叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《菲奥里蒙德公主的项链及其(the Necklace Of Princess Fiorimonde,) 000001

2. 《菲奥里蒙德公主的项链及其(the Necklace Of Princess Fiorimonde,) 000002

3. 《菲奥里蒙德公主的项链及其(the Necklace Of Princess Fiorimonde,) 000003

4. 《菲奥里蒙德公主的项链及其(the Necklace Of Princess Fiorimonde,) 000004

5. 《菲奥里蒙德公主的项链及其(the Necklace Of Princess Fiorimonde,) 000005

6. 《菲奥里蒙德公主的项链及其(the Necklace Of Princess Fiorimonde,) 000006

7. 《菲奥里蒙德公主的项链及其(the Necklace Of Princess Fiorimonde,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《菲奥里蒙德公主的项链及其(The Necklace of Princess Fiorimonde,)

[ðə; ði] ['nekləs] [ʌv; əv] ['prɪnses] -
THE NECKLACE OF PRINCESS FIORIMONDE
这 项链 的 公主 -

菲奥里蒙德公主的项链

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ,
" She was in the garden , lying on the marble edge of a fountain ,
" 她 曾是 在 这 花园 , 说谎 在 这 大理石 边缘 的 一个 喷泉 ,

“她当时在花园里，躺在喷泉的大理石边缘上，

['fiːdɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [fɪʃ] [huː] [swæm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
feeding the gold fish who swam in the water .
喂养 这 金子 鱼 WHO 游泳 在 这 水 .

喂食在水中游动的金鱼。

" — ['frʌntɪspiːs] .
" — Frontispiece .
" — 卷首插图 .

——卷首插图。

[ðə; ði] ['nekləs] [ʌv; əv] ['prɪnses] - ;
THE NECKLACE OF PRINCESS FIORIMONDE ;
这 项链 的 公主 - ;

菲奥里蒙德公主的项链;

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri] [diː] ['mɔːrgən]
MARY DE MORGAN
玛丽 德语 摩根

玛丽·德·摩根

[['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] "]
[Author of " On a Pincushion "]
[作者 的 " 在 一个 针垫 "]

[《针垫上的风景》作者]

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

['wɔːltər] [kreɪn]
WALTER **CRANE**
沃尔特 起重机

沃尔特·克莱恩

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] : -
MACMILLAN **&** **CO** **:** **1880**
麦克米伦 & 一氧化碳 : -

麦克米伦公司：1880年

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ][sɪks] ['lɪt(ə)l] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz]
MY **SIX** **LITTLE** **NEPHEWS** **AND** **NIECES**
我的 六 小的 侄子们 和 侄女

我的六个小侄子和小侄女

[ðiːz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd]
THESE **STORIES** **ARE** **AFFECTIONATELY** **DEDICATED**
这些 故事 是 亲切地 投入的

这些故事饱含深情地献给

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] [ænt]
THEIR **LOVING** **AUNT**
他们的 爱 阿姨

他们慈爱的姑姑

['meri] [diː] ['mɔːrgən]
MARY **DE** **MORGAN**
玛丽 德语 摩根

玛丽·德·摩根

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['nekləs] [ʌv; əv] ['prɪnses] Fiorimonde1
The **Necklace** **of** **Princess** **Fiorimonde1**
这 项链 的 公主 Fiorimonde1

菲奥里蒙德公主的项链1

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] Arasmon43
The **Wanderings** **of** **Arasmon43**
这 漫游 的 Arasmon43

Arasmon43的漫游

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['prɪnses] Joan79
The **Heart** **of** **Princess** **Joan79**
这 心 的 公主 Joan79

Joan79公主的心

[ðə; ði] - Pack131
The **Pedlar's** **Pack131**
这 - Pack131

小贩的背包131

[ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] Discontent140
The **Bread** **of** **Discontent140**
这 面包 的 Discontent140

不满之粮140

[ðə; ði] [θriː] ['klevər] Kings157
The **Three** **Clever** **Kings157**
这 三 聪明的 Kings157

三个聪明的国王157

[ðə; ði] [waɪz] Princess175
The **Wise** **Princess175**
这 明智的 Princess175

睿智的公主175

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] . [wʌn] .
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS** **.** **1** **.**
列表 的 插图 . 1 .

插图清单。1.

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece **.**
卷首插图 .

卷首插图。

PAGE2 .
PAGE2 **.**
PAGE2 .

第2页。

['hedɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letər] , " ['prɪnses] - " - .
Heading **and** **Initial** **Letter** **,** **"** **Princess** **Fiorimonde** **"** **13** **.**
标题 和 最初的 信 , " 公主 - " - .

标题和首字母，“菲奥里蒙德公主”13。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
The **Princess** **and** **her** **Looking** **-** **Glass**
这 公主 和 她 寻找 - 玻璃

公主和她的镜子

[tuː; tə] [feɪs] - .
To **face** **294** **.**
到 脸 - .

面对 294。

[dʒɜːrˈveɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnekləs] " - .
Gervaise with the Necklace " 395 .
热尔韦斯 和 这 项链 " - .

《戴项链的格维斯》395。

Tailpiece426 .
Tailpiece426 .
Tailpiece426 .

尾件426。

[ˈhedɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈnɪʃ(ə)l] [ˈletər] , " [ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] - " - .
Heading and Initial Letter , " The Wanderings of Arasmon " 437 .
标题 和 最初的 信 , " 这 漫游 的 - " - .

标题和首字母，“阿拉斯蒙的漫游”437。

- [ænd; ənd] - [ˈpleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɝz]
Arasmon and Chrysea playing to the Villagers
- 和 - 玩耍 到 这 村民们

阿拉斯蒙和克莉西亚为村民们演奏

[tuː; tə] [feɪs] - .
To face 448 .
到 脸 - .

面对 448。

- [ˈpleɪɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] " - .
Arasmon playing before the King " 669 .
- 玩耍 前 这 国王 " - .

阿拉斯蒙在国王面前演奏” 669.

Tailpiece7810 .
Tailpiece7810 .
Tailpiece7810 .

尾件7810。

[ˈhedɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈnɪʃ(ə)l] , " [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈprɪnses] [ˈdʒoʊn] " - .
Heading and Initial , " The Heart of Princess Joan " 7911 .
标题 和 最初的 , " 这 心 的 公主 琼 " - .

标题和首字母，“琼公主之心”7911。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪzərd]
The Prince and the Wizard
这 王子 和 这 巫师

王子与巫师

[tuː; tə] [feɪs] - .
To face 8712 .
到 脸 - .

面对 8712。

[ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈwɪndoʊ] " -
The Prison Window " 128
这 监狱 窗户 " -

监狱之窗” 128

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪ]] - .
[Pg vii] 13 .
[页 七] - .

[第 vii 页]13.

Tailpiece13014 .
Tailpiece13014 .
Tailpiece13014 .

尾件13014。

['hedɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letər] , " [ðə; ðɪ] - [pæk] " - .

Heading	**and**	**Initial**	**Letter**	**,**	**"**	**The**	**Pedlar's**	**Pack**	**"**	**13115**	**.**
标题	和	最初的	信	,	"	这	-	盒	"	-	.

标题和首字母，“小贩的背包”13115。

[ðə; ðɪ] ['pedlər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dɑːŋkɪ]

The	**Pedlar**	**and**	**the**	**Donkey**
这	小贩	和	这	驴

小贩和驴子

[tuː; tə] [feɪs] - .

To	**face**	**13016**	**.**
到	脸	-	.

面对 13016。

Tailpiece13917 .

Tailpiece13917 **.**

Tailpiece13917 .

尾件13917。

['hedɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] , " [ðə; ðɪ] [bred] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] " - .

Heading	**and**	**Initial**	**,**	**"**	**The**	**Bread**	**of**	**Discontent**	**"**	**14018**	**.**
标题	和	最初的	,	"	这	面包	的	不满	"	-	.

标题和首字母，“不满的面包”14018。

[ðə; ðɪ] [ɪmp] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['beɪkər]

The	**Imp**	**and**	**the**	**Baker**
这	重要	和	这	贝克

小恶魔和面包师

[tuː; tə] [feɪs] - .

To	**face**	**14119**	**.**
到	脸	-	.

面对 14119。

Tailpiece15620 .

Tailpiece15620 **.**

Tailpiece15620 .

尾件15620。

['hedɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] , " [ðə; ðɪ] [θriː] ['klevər] [kɪŋz] " - .

Heading	**and**	**Initial**	**,**	**"**	**The**	**Three**	**Clever**	**Kings**	**"**	**15721**	**.**
标题	和	最初的	,	"	这	三	聪明的	国王	"	-	.

标题和首字母，“三个聪明的国王”15721。

[ðə; ðɪ] [θriː] ['klevər] [kɪŋz]

The	**Three**	**Clever**	**Kings**
这	三	聪明的	国王

三个聪明的国王

[tuː; tə] [feɪs] - .

To	**face**	**17022**	**.**
到	脸	-	.

面对 17022。

Tailpiece17423 .

Tailpiece17423 **.**

Tailpiece17423 .

尾件17423。

['hedɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] , " [ðə; ðɪ] [waɪz] ['prɪnses] " - .

Heading	**and**	**Initial**	**,**	**"**	**The**	**Wise**	**Princess**	**"**	**17524**	**.**
标题	和	最初的	,	"	这	明智的	公主	"	-	.

标题和首字母，“睿智的公主”17524。

[ðə; ði] [waɪz] ['prɪnses] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr]
The Wise Princess on the Sea - shore
这 明智的 公主 在 这 海 - 支撑

海边的睿智公主

[tuː; tə] [feɪs] - .
To face 17825 .
到 脸 - .

面对 17825。

Tailpiece184
Tailpiece184
Tailpiece184

尾件184

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['nekləs] [ʌv; əv] ['prɪnses] -
THE NECKLACE OF PRINCESS FIORIMONDE
这 项链 的 公主 -

菲奥里蒙德公主的项链

[wʌns] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [huːz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] ,
Once there lived a King , whose wife was dead ,
一次 那里 居住地 一个 国王 , 谁 妻子 曾是 死的 ,

从前有一位国王，他的妻子去世了。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] — [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['evri] [wʌn] [θɔːt]
but who had a most beautiful daughter — so beautiful that every one thought
但 WHO 有 一个 最多 美丽的 女儿 — 所以 美丽的 那 每一个 一 想法
[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [æz; əz] [wel] ,
she must be good as well ,
她 必须 是 好的 作为 出色地 ,

但他有一个非常漂亮的女儿——漂亮到人人都认为她一定也很善良。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] ['præktɪst] ['wɪtʃkræft]
instead of which the Princess was really very wicked , and practised witchcraft
反而 的 哪个 这 公主 曾是 真的 非常 邪恶 , 和 已实践 巫术
[ænd; ənd] [blæk] ['mædʒɪk] ,
and black magic ,
和 黑色的 魔法 ,

事实上，公主非常邪恶，她精通巫术和黑魔法。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [wɪtʃ] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd]
which she had learned from an old witch who lived in a hut on the side
哪个 她 有 学习 从 一个 老的 巫婆 WHO 居住地 在 一个 小屋 在 这 边
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] .
of a lonely mountain .
的 一个 孤独 山 .

这是她从一位住在偏僻山腰小屋里的老巫婆那里学来的。

[ðɪs] [oʊld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ,
This old witch was wicked and hideous ,
这 老的 巫婆 曾是 邪恶 和 可怕 ,

这个老巫婆邪恶又丑陋，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt]

and	no	one	but	the	King's	daughter	knew	that	she	lived	there	;	but	at	night
和	不	一	但	这	国王学院	女儿	知道	那	她	居住地	那里	;	但	在	夜晚

,

,

,

除了国王的女儿之外，没有人知道她住在那里；但到了晚上，

[wen] ['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ðə; ði] ['prɪnses] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] - ,

when	every	one	else	was	asleep	,	the	Princess	,	whose	name	was	Fiorimonde	,
什么时候	每一个	一	别的	曾是	睡着了	,	这	公主	,	谁	姓名	曾是	-	,

当其他人都睡着的时候，公主，名叫菲奥里蒙德，

[juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][baɪ] [stelθ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sɔːrsəri] .

used	to	visit	her	by	stealth	to	learn	sorcery	.
用过的	到	访问	她	经过	隐身	到	学习	巫术	.

过去常常偷偷摸摸地去拜访她，学习巫术。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [aːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] - [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt]

It	was	only	the	witch's	arts	which	had	made	Fiorimonde	so	beautiful	that
它	曾是	仅有的	这	女巫的	艺术	哪个	有	制成	-	所以	美丽的	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

there	was	no	one	like	her	in	the	world	,
那里	曾是	不	一	喜欢	她	在	这	世界	,

只有女巫的魔法才能让菲奥里蒙德如此美丽，世上无人能及。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['prɪnses] [helpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [trɪks] ,

and	in	return	the	Princess	helped	her	with	all	her	tricks	,
和	在	返回	这	公主	帮助	她	和	全部	她	技巧	,

作为回报，公主帮她实施了所有的诡计。

[ænd; ənd] ['nevər] [toʊld] ['eni] [wʌn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	never	told	any	one	she	was	there	.
和	绝不	讲述	任何	一	她	曾是	那里	.

她从未告诉任何人她在那里。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə]

The	time	came	when	the	King	began	to	think	he	should	like	his	daughter	to
这	时间	来了	什么时候	这	国王	开始	到	思考	他	应该	喜欢	他的	女儿	到

['mæri] ,

marry	,
结婚	,

国王开始考虑女儿的婚事，时机成熟了。

[soʊ][hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][sʌn][tuː; tə] [reɪn] ['æftər]

so	he	summoned	his	council	and	said	,	"	We	have	no	son	to	reign	after
所以	他	被召唤	他的	理事会	和	说	,	"	我们	有	不	儿子	到	在位	后

['aʊər; ɑːr] [deθ] ,

our	death	,
我们的	死亡	,

于是他召集大臣们说："我们没有儿子在我们死后继承王位，

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][best] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [prɪns] [tuː; tə] ['mæri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl]

so	we	had	best	seek	for	a	suitable	prince	to	marry	to	our	royal
所以	我们	有	最好的	寻找	为了	一个	合适的	王子	到	结婚	到	我们的	皇家

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

所以，我们最好还是为我们公主找一位合适的王子结婚。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sted] .

and	then	,	when	we	are	too	old	,	he	shall	be	king	in	our	stead	.
和	然后	,	什么时候	我们	是	也	老的	,	他	将	是	国王	在	我们的	坚定	.

然后，当我们老去的时候，他将代替我们成为国王。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪz] ,

"	And	all	the	council	said	he	was	very	wise	,
"	和	全部	这	理事会	说	他	曾是	非常	明智的	,

“所有议员都说他非常睿智，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə] ['mæri] .

and	it	would	be	well	for	the	Princess	to	marry	.
和	它	会	是	出色地	为了	这	公主	到	结婚	.

公主最好嫁人。

[soʊ] ['herəldz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

So	heralds	were	sent	to	all	the	neighbouring	kings	and	princes	to	say	that
所以	使者	是	发送	到	全部	这	邻接	国王	和	王子们	到	说	那

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] ,

the	King	would	choose	a	husband	for	the	Princess	,
这	国王	会	选择	一个	丈夫	为了	这	公主	,

于是，国王派使者前往所有邻近的国王和王子那里，告知他们国王将为公主挑选夫婿。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

who	should	be	king	after	him	.
WHO	应该	是	国王	后	他	.

谁应该继承他的王位?

[bʌt; bət] [wen] - [hɜːrd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wept] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

But	when	Fiorimonde	heard	this	she	wept	with	rage	,
但	什么时候	-	听到	这	她	哭泣	和	愤怒	,

但菲奥里蒙德听到这话后，愤怒地哭了起来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

for	she	knew	quite	well	that	if	she	had	a	husband	he	would	find	out	how	she
为了	她	知道	相当	出色地	那	如果	她	有	一个	丈夫	他	会	寻找	出去	如何	她

[went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] ,

went	to	visit	the	old	witch	,
去	到	访问	这	老的	巫婆	,

因为她很清楚，如果她有丈夫，他一定会发现她去拜访老巫婆的事。

[ænd; ənd] [wʊd] [stɑːp][hɜːr; hər] ['præktɪsɪŋ] ['mædʒɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

and	would	stop	her	practising	magic	,	and	then	she	would	lose	her	beauty	.
和	会	停止	她	练习	魔法	,	和	然后	她	会	失去	她	美丽	.

这样她就会停止练习魔法，然后失去美貌。

[wen] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

When	night	came	,	and	every	one	in	the
什么时候	夜晚	来了	,	和	每一个	一	在	这

夜幕降临，每个人

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

['pæləs] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] , [ðə; ði] ['prɪnses] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

palace	was	fast	asleep	,	the	Princess	went	to	her	bedroom	window	and
宫殿	曾是	快速地	睡着了	,	这	公主	去	到	她	卧室	窗户	和

['sɔːftli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

softly	opened	it	.
轻轻	打开	它	.

宫殿里一片沉睡，公主走到卧室窗前，轻轻地打开了窗户。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['piːz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt]

Then	she	took	from	her	pocket	a	handful	of	peas	and	held	them	out
然后	她	采取	从	她	口袋	一个	少数	的	豌豆	和	握住	他们	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrʌpt] [loʊ] ,

of	the	window	and	chirruped	low	,
的	这	窗户	和	啁啾	低的	,

然后她从口袋里掏出一把豌豆，举到窗外，低声鸣叫起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fluː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [bɜːrd][ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn]

and	there	flew	down	from	the	roof	a	small	brown	bird	and	sat	upon
和	那里	飞翔	向下	从	这	屋顶	一个	小的	棕色的	鸟	和	卫星	之上

[hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['piːz] .

her	wrist	and	began	to	eat	the	peas	.
她	手腕	和	开始	到	吃	这	豌豆	.

这时，一只棕色的小鸟从屋顶飞了下来，落在她的手腕上，开始吃豌豆。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ]

No	sooner	had	it	swallowed	them	than	it	began	to	grow	and	grow
不	很快	有	它	吞咽	他们	比	它	开始	到	生长	和	生长

[ænd; ənd] [groʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][bɪg] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

and	grow	till	it	was	so	big	that	the	Princess	could	not	hold	it	,
和	生长	直到	它	曾是	所以	大的	那	这	公主	可以	不是	抓住	它	,

它刚一吞下他们，就开始不停地生长、生长、再生长，直到变得如此巨大，以至于公主都无法抓住它。

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

but	let	it	stand	on	the	window	-	sill	,
但	让	它	站立	在	这	窗户	-	窗台	,

但就让它放在窗台上吧。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][æn; ən]

and	still	it	grew	and	grew	and	grew	till	it	was	as	large	as	an
和	仍然	它	生长	和	生长	和	生长	直到	它	曾是	作为	大的	作为	一个

['ɑːstrɪtʃ] .

ostrich	.
鸵鸟	.

它越长越大，直到长得像鸵鸟一样大。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['bɝːdz]

Then	the	Princess	climbed	out	of	the	window	and	seated	herself	on	the	bird's
然后	这	公主	攀登	出去	的	这	窗户	和	坐着	她自己	在	这	鸟类

[bæk] ,

back	,
后退	,

然后公主从窗户爬出来，坐在了鸟背上。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [streɪt] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

and	at	once	it	flew	straight	away	over	the	tops	of	the	trees	till	it	came
和	在	一次	它	飞翔	直的	离开	超过	这	最高额	的	这	树木	直到	它	来了

[tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wer] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [dwelt] ,

to	the	mountain	where	the	old	witch	dwelt	,
到	这	山	在哪里	这	老的	巫婆	居住	,

它立刻飞过树梢，一直飞到老巫婆居住的山上。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌt] .

and	stopped	in	front	of	the	door	of	her	hut	.
和	停止	在	正面	的	这	门	的	她	小屋	.

然后停在了她的小屋门口。

[ðə; ði] ['prɪnses] [dʒʌmpt] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,

The	Princess	jumped	off	,	and	muttered	some	words	through	the	keyhole	,
这	公主	跳了起来	离开	,	和	低声说道	一些	字	通过	这	锁孔	,

公主跳了下来，透过钥匙孔嘟囔了几句。

[wen] [ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [kɔːld] ,

when	a	croaking	voice	from	within	called	,
什么时候	一个	呱呱叫	嗓音	从	之内	称为	,

这时，里面传来一个沙哑的声音，

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Why	do	you	come	to	-	night	?
"	为什么	做	你	来	到	-	夜晚	?

你今晚为什么来?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn][fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] [naɪts] ;

Have	I	not	told	you	I	wished	to	be	left	alone	for	thirteen	nights	;
有	我	不是	讲述	你	我	希望	到	是	左边	独自的	为了	十三	夜晚	;

我不是告诉过你，我希望一个人待上十三晚吗?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] ? "

why	do	you	disturb	me	?	"
为什么	做	你	打扰	我	?	"

你为什么打扰我?

" [bʌt; bət][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪn] , " [sed] [ðə; ði]

"	But	I	beg	of	you	to	let	me	in	,	"	said	the
"	但	我	求	的	你	到	让	我	在	,	"	说	这

“但我恳求你让我进去，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['prɪnses] , " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][wɑːnt][jʊr; jər] [help] . "

Princess	,	"	for	I	am	in	trouble	and	want	your	help	.	"
公主	,	"	为了	我	是	在	麻烦	和	想	你的	帮助	.	"

公主，我遇到了麻烦，需要您的帮助。

" [kʌm] [ɪn] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] ,

"	Come	in	then	,	"	said	the	voice	;	and	the	door	flew	open	,
"	来	在	然后	,	"	说	这	嗓音	;	和	这	门	飞翔	打开	,

“那就进来吧，”那声音说道；门猛地打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [trɑːd]['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	the	Princess	trod	into	the	hut	,	in	the	middle	of	which	,
和	这	公主	践踏	进入	这	小屋	,	在	这	中间	的	哪个	,

公主走进小屋，小屋正中央，

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [kloʊk] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][hɪd][hɜːr; hər] , [sæt][ðə; ði] [wɪtʃ] .

wrapped	in	a	gray	cloak	which	almost	hid	her	,	sat	the	witch	.
包装	在	一个	灰色的	披风	哪个	几乎	隐藏	她	,	卫星	这	巫婆	.

女巫裹着一件几乎将她完全遮住的灰色斗篷，坐着。

['prɪnses] - [sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər]['stɔːri] .

Princess	Fiorimonde	sat	down	near	her	,	and	told	her	,	her	story	.
公主	-	卫星	向下	靠近	她	,	和	讲述	她	,	她	故事	.

菲奥里蒙德公主在她旁边坐下，把自己的故事告诉了她。

[haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]

How	the	King	wished	her	to	marry	,	and	had	sent	word	to	the
如何	这	国王	希望	她	到	结婚	,	和	有	发送	单词	到	这

['neɪbərɪŋ] ['prɪnsəz] ,

neighbouring	princes	,
邻接	王子们	,

国王多么希望她嫁人，并已派人通知了邻近的王子们。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] ['ɔfɝz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

that	they	might	make	offers	for	her	.
那	他们	可能	制作	优惠	为了	她	.

他们可能会对她提出收购要约。

" [ðɪs] [ɪz]['truːli][bæd] ['hɪrɪŋ] , " [krəʊkt] [ðə; ði] [wɪtʃ] , " [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [biːt] [ðem; ðəm] [jet] ;

"	This	is	truly	bad	hearing	,	"	croaked	the	witch	,	"	but	we	shall	beat	them	yet	;
"	这	是	真的	坏的	听力	,	"	呱呱叫	这	巫婆	,	"	但	我们	将	打	他们	然而	;

“这听力真差，”女巫嘶哑地说，“但我们终究会打败他们；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [diːl] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [prɪns] [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] .

and	you	must	deal	with	each	Prince	as	he	comes	.
和	你	必须	交易	和	每个	王子	作为	他	来	.

你必须逐一接待每一位王子。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [dɔːgz] , [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][jʊr; jər][kɔːl] , [ɔːr][bɜːrdz] ,

Would	you	like	them	to	become	dogs	,	to	come	at	your	call	,	or	birds	,
会	你	喜欢	他们	到	变得	狗	,	到	来	在	你的	称呼	,	或者	鸟类	,

你想让它们变成听从你召唤的狗，还是变成鸟？

[tuː; tə][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] ,

to	fly	in	the	air	,	and	sing	of	your	beauty	,
到	飞	在	这	空气	,	和	唱歌	的	你的	美丽	,

在空中飞翔，歌颂你的美丽，

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː] [biːdz] ,

or	will	you	make	them	all	into	beads	,
或者	将要	你	制作	他们	全部	进入	珠子	,

还是你会把它们都做成珠子？

[ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nekləs] [æz; əz]['nevər] ['wʊmən] [wɔːr] [bɪ'fɔːr] ,

the	beads	of	such	a	necklace	as	never	woman	wore	before	,
这	珠子	的	这样的	一个	项链	作为	绝不	女士	穿着	前	,

这种项链的珠子是以前从未有女人佩戴过的。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rest] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [nek] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

so	that	they	may	rest	upon	your	neck	,	and	you	may	take	them	with	you
所以	那	他们	可能	休息	之上	你的	脖子	,	和	你	可能	拿	他们	和	你

['ɔːlweɪz] . "

always	.	"
总是	.	"

这样它们就可以挂在你的脖子上，你可以一直带着它们。”

" [ðə; ði] ['nekləs] !

"	The	necklace	!
"	这	项链	!

“那条项链！”

[ðə; ði] ['nekləs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

the	necklace	!	"	cried	the	Princess	,	clapping	her	hands	with	joy	.
这	项链	!	"	哭	这	公主	,	鼓掌	她	双手	和	喜悦	.

“项链！”公主高兴地拍着手喊道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [tuː; tə] [slɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [strɪŋ]
" That will be best of all , to sling them upon a string
" 那 将要 是 最好的 的 全部 , 到 吊索 他们 之上 一个 细绳

“最好的办法就是用绳子把它们吊起来。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm] [əˈraʊnd] [maɪ] [θroʊt] .
and wear them around my throat .
和 穿 他们 大约 我的 喉 .

我把它们戴在脖子上。

[ˈlɪt(ə)l] [wɪl] [ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz] [noʊ] [wens] [kʌm] [maɪ] [nuː] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] . "
Little will the courtiers know whence come my new jewels . "
小的 将要 这 朝臣 知道 何处 来 我的 新的 珠宝 . "

朝臣们丝毫不会知道我的新珠宝来自何方。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [pleɪ] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] [wɪtʃ] , " [fɔːr; fər] , [ənˈles] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri]
" But this is a dangerous play , " quoth the witch , " for , unless you are very
" 但 这 是 一个 危险的 玩 , " 引用 这 巫婆 , " 为了 , 除非 你 是 非常
[ˈkerf(ə)l] ,
careful ,
小心 ,

“但这很危险，”女巫说道，“因为，除非你非常小心，

[juː; jʊ] [jɔːrˈself] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [biːd] [ænd; ənd] [hæŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
you yourself may become a bead and hang upon the string with the others ,
你 你自己 可能 变得 一个 珠子 和 悬挂 之上 这 细绳 和 这 其他的 ,

你自己也可能变成一颗珠子，和其他珠子一起挂在绳子上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [kʌts] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [drɔːz] [juː; jʊ] [ɔːf] .
and there you will remain till some one cuts the string , and draws you off .
和 那里 你 将要 保持 直到 一些 一 削减 这 细绳 , 和 平局 你 离开 .
"
"
"

你将被困在那里，直到有人剪断绳子，把你拉走。

" [neɪ] , [ˈnevər] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [ˈoʊnli] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə]
" Nay , never fear , " said the Princess , " I will be careful , only tell me what to
" 不 , 绝不 害怕 , " 说 这 公主 , " 我 将要 是 小心 , 仅有的 告诉 我 什么 到
[duː] ,
do ,
做 ,

“不，别担心，”公主说，“我会小心的，只要告诉我该怎么做就行了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [greɪt] [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] [tuː; tə] [əˈdɔːrn] [ˌem ˈiː] ,
and I will have great princes and kings to adorn me ,
和 我 将要 有 伟大的 王子们 和 国王 到 装饰 我 ,

我将拥有伟大的王子和国王来装点我，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈgreɪtnəs] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [help] [ðem; ðəm] .
and all their greatness shall not help them .
和 全部 他们的 伟大 将 不是 帮助 他们 .

他们所有的伟大都无济于事。

" [ðen] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['dɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [bæg] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
" Then the witch dipped her hand into a black bag which stood on the ground
" 然后 这 巫婆 浸入 她 手 进入 一个 黑色的 包 哪个 站立 在 这 地面
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
beside her ,
旁 她 ,

“然后，女巫把手伸进放在她身旁地上的一个黑色袋子里，

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [goʊld] [θred] .
and drew out a long gold thread .
和 画 出去 一个 长的 金子 线 .

然后抽出一根长长的金线。

[ðə; ði] ['ɛndz] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dʒɔɪnz] , [ænd; ənd]
The ends were joined together , but no one could see the joins , and
这 结束 是 加入 一起 , 但 不 一 可以 看 这 加入 , 和
[haʊ'evər] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [pʊld] ,
however much you pulled ,
然而 很多 你 拉 ,

两端连接在一起，但没人能看到连接处，无论你如何拉扯，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] .
it would not break .
它 会 不是 休息 .

它不会坏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːzəli] [goʊ]['oʊvər] - [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər]
It would easily go over Fiorimonde's head , and the witch slipped it on her
它 会 容易地 去 超过 - 头 , 和 这 巫婆 滑倒了 它 在 她
[nek] ['seɪɪŋ] ,
neck saying ,
脖子 说 ,

这东西很容易就能从菲奥里蒙德的头上套过去，女巫一边说着，一边把它套在了她的脖子上。

" [naʊ] [maɪnd] , [waɪl] [ðɪs] [hæŋz] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [ɪ'nʌf] ,
" Now mind , while this hangs here you are safe enough ,
" 现在 头脑 , 尽管 这 悬挂 这里 你 是 安全的 足够的 ,

“请注意，只要这个东西挂在这里，你就是安全的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌns] [juː; jʊ][dʒɔɪn][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [strɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] [feɪt]
but if once you join your fingers around the string you too will meet the fate
但 如果 一次 你 加入 你的 手指 大约 这 细绳 你 也 将要 见面 这 命运
[ʌv; əv]
of
的

但是，一旦你将手指缠绕在琴弦上，你也将面临同样的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[jʊr; jər] ['lʌvəz] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
your lovers , and hang upon it yourself .
你的 恋人 , 和 悬挂 之上 它 你自己 .

你的爱人，以及你自己，都紧紧抓住它。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [huː] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] ,
As for the kings and princes who would marry you ,
作为 为了 这 国王 和 王子们 WHO 会 结婚 你 ,

至于那些会娶你的国王和王子们，

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][kloʊz][ðer; ðər]['fɪŋgərz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

all	you	have	to	do	is	to	make	them	close	their	fingers	around	the	chain	,
全部	你	有	到	做	是	到	制作	他们	关闭	他们的	手指	大约	这	链	,

你只需要让他们用手指紧紧抓住链子就行了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [strʌŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [braɪt] [hɑːrd] [biːdz] ,

and	at	once	they	will	be	strung	upon	it	as	bright	hard	beads	,
和	在	一次	他们	将要	是	串	之上	它	作为	明亮的	难的	珠子	,

它们会立刻像闪亮的硬珠一样串在上面。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɑːp][ɔːf] . "

and	there	they	shall	remain	,	till	it	is	cut	and	they	drop	off	.	"
和	那里	他们	将	保持	,	直到	它	是	切	和	他们	降低	离开	.	"

它们将一直待在那里，直到树枝被剪断，它们才会脱落。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [kraɪd][ðə; ði] ['prɪnses] ;

"	This	is	really	delightful	,	"	cried	the	Princess	;
"	这	是	真的	愉快	,	"	哭	这	公主	;

“这真是太好了！”公主喊道；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [traɪ] . "

"	and	I	am	already	quite	impatient	for	the	first	to	come	that	I	may	try	.	"
"	和	我	是	已经	相当	不耐烦	为了	这	第一的	到	来	那	我	可能	尝试	.	"

“我已经迫不及待地想尝试一下了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] , " [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] ,

"	And	now	,	"	said	the	witch	,	"	since	you	are	here	,	and	there	is	yet	time	,
"	和	现在	,	"	说	这	巫婆	,	"	自从	你	是	这里	,	和	那里	是	然而	时间	,

“现在，”女巫说，“既然你来了，而且还有时间，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['sʌmən] [ðə; ði] [gests] .

we	will	have	a	dance	,	and	I	will	summon	the	guests	.
我们	将要	有	一个	舞蹈	,	和	我	将要	召唤	这	客人	.

我们将跳舞，然后我将召集宾客。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [drʌm] - [stɪks] ,

"	So	saying	,	she	took	from	a	corner	a	drum	and	a	pair	of	drum	-	sticks	,
"	所以	说	,	她	采取	从	一个	角落	一个	鼓	和	一个	一对	的	鼓	-	棍子	,

说着，她从角落里拿出一面鼓和一副鼓槌。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	going	to	the	door	,	began	to	beat	upon	it	.
和	去	到	这	门	,	开始	到	打	之上	它	.

然后走到门口，开始猛烈敲打门。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['rætlɪŋ] .

It	made	a	terrible	rattling	.
它	制成	一个	糟糕的	嘎嘎作响	.

它发出可怕的嘎嘎声。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][fɔːrmz] .

In	a	moment	came	flying	through	the	air	all	sorts	of	forms	.
在	一个	片刻	来了	飞行	通过	这	空气	全部	排序	的	表格	.

刹那间，各种各样的东西飞了过来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [elvz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [teɪlz] , [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] [huː] ['tʃætəd] [ænd; ənd]

There	were	little	dark	elves	with	long	tails	,	and	goblins	who	chattered	and
那里	是	小的	黑暗的	精灵	和	长的	尾巴	,	和	哥布林	WHO	喋喋不休	和

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

那里有长着长尾巴的小黑精灵，还有叽叽喳喳、咯咯笑着的哥布林。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɪtʃɪz] [huː] [roʊd] [ɑːn] [bruːm] - [stɪks] .

and	other	witches	who	rode	on	broom	-	sticks	.
和	其他	女巫	WHO	骑	在	扫帚	-	棍子	.

以及其他骑着扫帚的女巫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['wɪkɪd] ['feri] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kæt] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [griːn] [aɪz]

There	was	one	wicked	fairy	in	the	form	of	a	large	cat	,	with	bright	green	eyes
那里	曾是	一	邪恶	仙女	在	这	形式	的	一个	大的	猫	,	和	明亮的	绿色的	眼睛

,

,

有一个邪恶的仙女，她长着一只大猫的模样，还有一双明亮的绿眼睛。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃaɪnɪŋ] ['vaɪpər] .

and	another	came	sliding	in	like	a	long	shining	viper	.
和	其他	来了	滑动	在	喜欢	一个	长的	灼灼	毒蛇	.

另一条蛇像一条闪闪发光的长毒蛇一样滑了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðen] , [wen] [ɔːl][hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [staːpt] ['drʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə]

Then	,	when	all	had	arrived	,	the	witch	stopped	drumming	,	and	,	going	to
然后	,	什么时候全部		有	到达的	,	这	巫婆	停止	打鼓	,	和	,	去	到

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

the	middle	of	the	hut	,
这	中间	的	这	小屋	,

然后，当所有人都到齐后，女巫停止了击鼓，走到小屋中央，

[stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

stamped	on	the	floor	,	and	a	trap	-	door	opened	in	the	ground	.
盖章	在	这	地面	,	和	一个	陷阱	-	门	打开	在	这	地面	.

地上被跺了一下，地面上的活板门打开了。

[ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [stept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [dɑːrk]

The	old	witch	stepped	through	it	,	and	led	the	way	down	a	narrow	dark
这	老的	巫婆	步	通过	它	,	和	引领	这	方式	向下	一个	狭窄的	黑暗的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

老巫婆走了进去，领着我们沿着一条狭窄黑暗的通道往下走。

[tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌʌndərˈgraʊnd] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [gests] ['fɑːloʊd] ,

to	a	large	underground	chamber	,	and	all	her	strange	guests	followed	,
到	一个	大的	地下	房间	,	和	全部	她	奇怪的	客人	随后	,

她来到一个巨大的地下室，她所有古怪的客人都跟着她来了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɔːl] [dɑːnst] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wei] ,

and	here	they	all	danced	and	made	merry	in	a	terrible	way	,
和	这里	他们	全部	跳舞	和	制成	欢乐	在	一个	糟糕的	方式	,

他们在这里载歌载舞，以一种可怕的方式寻欢作乐。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] [kɑːk] - [kroʊ] [ɔːl][ðə; ði] [gests] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪf] ,

but	at	first	sound	of	cock	-	crow	all	the	guests	disappeared	with	a	whiff	,
但	在	第一的	声音	的	公鸡	-	乌鸦	全部	这	客人	消失	和	一个	闻	,

但鸡鸣声一响，所有宾客都立刻消失得无影无踪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['heɪsnd] [ʌp][ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [ə'gen] ,

and	the	Princess	hastened	up	the	dark	passage	again	,
和	这	公主	加快	向上	这	黑暗的	通道	再次	,

于是公主再次加快脚步，沿着黑暗的通道向上走去。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [bɪg] [bɜːrd] [stɪl] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

and	out	of	the	hut	to	where	her	big	bird	still	waited	for	her	,
和	出去	的	这	小屋	到	在哪里	她	大的	鸟	仍然	等待	为了	她	,

她走出小屋，来到她的大鸟仍在等她的地方。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ɪts] [bæk] [ʃiː; ʃi] [fluː] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] .

and	mounting	its	back	she	flew	home	in	a	trice	.
和	安装	它是	后退	她	飞翔	家	在	一个	瞬间	.

她骑上它的背，转眼间就飞回了家。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stept] [ɪn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

Then	,	when	she	had	stepped	in	at	her	bedroom	window	,
然后	,	什么时候	她	有	步	在	在	她	卧室	窗户	,

然后，当她走到卧室窗户边时，

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['bɑːt(ə)l] , [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] ['mædʒɪk]

she	poured	into	a	cup	from	a	small	black	bottle	,	a	few	drops	of	magic
她	倾倒	进入	一个	杯子	从	一个	小的	黑色的	瓶子	,	一个	很少	滴	的	魔法

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

她从一个黑色小瓶子里倒了几滴魔法水到杯子里。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːrd] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['smɔːlər]

and	gave	it	to	the	bird	to	drink	,	and	as	it	sipped	it	grew	smaller
和	给予	它	到	这	鸟	到	喝	,	和	作为	它	啜饮	它	生长	较小的

,

,
,

他把水递给鸟儿喝，鸟儿喝着喝着，身体却越来越小。

[ænd; ənd] ['smɔːlər] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kwaɪt] [riː'geɪnd] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [saɪz] ,

and	smaller	,	till	at	last	it	had	quite	regained	its	natural	size	,
和	较小的	,	直到	在	最后的	它	有	相当	恢复	它是	自然的	尺寸	,

越来越小，直到最后完全恢复了原来的大小。

[ænd; ənd] [hɑːpt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃʌt] [hɜːr; hər]

and	hopped	on	to	the	roof	as	before	,	and	the	Princess	shut	her
和	跳跃	在	到	这	屋顶	作为	前	,	和	这	公主	关闭	她

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

然后像之前一样跳上了屋顶，公主关上了窗户。

[ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] [bed] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [nuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [streɪndʒ]

and	got	into	bed	,	and	fell	asleep	,	and	no	one	knew	of	her	strange
和	得到	进入	床	,	和	跌倒	睡着了	,	和	不	一	知道	的	她	奇怪的

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

她上床睡觉，没有人知道她这段奇特的旅程。

[ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] .

or	where	she	had	been	.
或者	在哪里	她	有	到过	.

或者她之前去过的地方。

[nekst] [deɪ] - [dɪ'klerd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

Next	day	Fiorimonde	declared	to	her	father
下一个	天	-	声明	到	她	父亲

第二天，菲奥里蒙德向她的父亲宣布了此事。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the King ,
这 国王 ,

国王，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wed] ['eni] [prɪns] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɪks] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ]
that she was quite willing to wed any prince he should fix upon as a
那 她 曾是 相当 愿意的 到 结婚 任何 王子 他 应该 使固定 之上 作为 一个
['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
husband for her ,
丈夫 为了 她 ,

她非常愿意嫁给他为她选定的任何一位王子。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ,
at which he was much pleased , and soon after informed her ,
在 哪个 他 曾是 很多 高兴 , 和 很快 后 知情的 她 ,

他对此非常高兴，并很快告诉了她：

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
that a young king was coming from over the sea to be her husband .
那 一个 年轻的 国王 曾是 未来 从 超过 这 海 到 是 她 丈夫 .

一位年轻的国王将从海外前来迎娶她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪtʃ] ['kʌntri] ,
He was king of a large rich country ,
他 曾是 国王 的 一个 大的 富有的 国家 ,

他是一个幅员辽阔、物产丰饶的国家的国王。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [bæk] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and would take back his bride with him to his home .
和 会 拿 后退 他的 新娘 和 他 到 他的 家 .

他会带着新娘回老家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [kɪŋ] ['pɪroʊ] .
He was called King Pierrot .
他 曾是 称为 国王 小丑 .

他被称为皮埃罗国王。

[greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
Great preparations were made for his arrival ,
伟大的 准备工作 是 制成 为了 他的 到达 ,

人们为他的到来做了周密的准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [dekt] [ɪn][hɜːr; hər]['faɪnɪst] [ə'reɪ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ,
and the Princess was decked in her finest array to greet him ,
和 这 公主 曾是 甲板 在 她 最好的 大批 到 迎接 他 ,

公主盛装打扮去迎接他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [sed] ,
and when he came all the courtiers said ,
和 什么时候 他 来了 全部 这 朝臣 说 ,

他到来时，所有朝臣都说：

" [ðɪs] [ɪz]['truːli][ə; eɪ]['prɑːpər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] , " [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	This	is	truly	a	proper	husband	for	our	beautiful	Princess	,	"	for	he	was
"	这	是	真的	一个	恰当的	丈夫	为了	我们的	美丽的	公主	,	"	为了	他	曾是

[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

strong	and	handsome	,
强的	和	英俊的	,

“这才是我们美丽公主真正的良配，”因为他既强壮又英俊。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] , [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [sloʊ] .

with	black	hair	,	and	eyes	like	sloes	.
和	黑色的	头发	,	和	眼睛	喜欢	黑刺李	.

她有一头黑发，眼睛像黑刺李一样。

[kɪŋ] ['pɪroʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - ['bjuːti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [æz; əz]

King	Pierrot	was	delighted	with	Fiorimonde's	beauty	,	and	was	happy	as
国王	小丑	曾是	高兴极了	和	-	美丽	,	和	曾是	快乐的	作为

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] ;

the	day	is	long	;
这	天	是	长的	;

皮埃罗国王被菲奥里蒙德的美貌深深吸引，高兴得合不拢嘴；

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [went] ['merəli] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

and	all	things	went	merrily	till	the	evening	before	the	marriage	.
和	全部	事物	去	兴高采烈地	直到	这	晚上	前	这	婚姻	.

一切都进行得很顺利，直到婚礼前夜。

[ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [wʌz; wəz] [held] ,

A	great	feast	was	held	,
一个	伟大的	盛宴	曾是	握住	,

举行了一场盛大的宴会，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] ['evər] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [red] [gaʊn] ,

at	which	the	Princess	looked	lovelier	than	ever	dressed	in	a	red	gown	,
在	哪个	这	公主	看起来	更可爱	比	曾经	穿着	在	一个	红色的	袍	,

公主身着一袭红色礼服，显得比以往任何时候都更加美丽动人。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] ,

the	colour	of	the	inside	of	a	rose	,
这	颜色	的	这	里面	的	一个	玫瑰	,

玫瑰花瓣内侧的颜色

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][nɔːr] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

but	she	wore	no	jewels	nor	ornaments	of	any	kind	,
但	她	穿着	不	珠宝	也不	装饰品	的	任何	种类	,

但她没有佩戴任何珠宝或饰品。

[seɪv] [wʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] [strɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [mɪlk] - [waɪt] [θroʊt] .

save	one	shining	gold	string	round	her	milk	-	white	throat	.
节省	一	灼灼	金子	细绳	圆形的	她	牛奶	-	白色的	喉	.

除了她雪白的脖颈上那根闪亮的金线。

[wen] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] ['prɪnses] [stept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['goʊldən] [tʃer] [æt; ət]

When	the	feast	was	done	,	the	Princess	stepped	from	her	golden	chair	at
什么时候	这	盛宴	曾是	完毕	,	这	公主	步	从	她	金的	椅子	在

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

her	father's
她	父亲的

宴席结束后，公主从她父亲的金椅上走了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[saɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər] [æn; ən] [elm] - [triː]

side	,	and	walked	softly	into	the	garden	,	and	stood	under	an	elm	-	tree
边	,	和	步行	轻轻	进入	这	花园	,	和	站立	在下面	一个	榆树	-	树

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [muːn] .

looking	at	the	shining	moon	.
寻找	在	这	灼灼	月亮	.

她侧身，轻轻地走进花园，站在榆树下望着皎洁的月亮。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [kɪŋ] ['pɪroʊ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

In	a	few	moments	King	Pierrot	followed	her	,	and	stood	beside	her	,
在	一个	很少	时刻	国王	小丑	随后	她	,	和	站立	旁	她	,

片刻之后，皮埃罗国王跟在她身后，站在她旁边。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

looking	at	her	and	wondering	at	her	beauty	.
寻找	在	她	和	好奇	在	她	美丽	.

看着她，我不禁赞叹她的美貌。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] , [maɪ] [swiːt] ['prɪnses] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ʃer] [ɔːl]

"	To	-	morrow	,	then	,	my	sweet	Princess	,	you	will	be	my	Queen	,	and	share	all
"	到	-	明天	,	然后	,	我的	甜的	公主	,	你	将要	是	我的	女王	,	和	分享	全部

[aɪ] [pə'zes] .

I	possess	.
我	具有	.

“那么，明天，我亲爱的公主，你将成为我的女王，与我共享我的一切。”

[wʌt] [gɪft] [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] ? "

What	gift	would	you	wish	me	to	give	you	on	our	wedding	day	?	"
什么	礼物	会	你	希望	我	到	给	你	在	我们的	婚礼	天	?	"

婚礼当天，你希望我送你什么礼物?

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nekləs] [rɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə]

"	I	would	have	a	necklace	wrought	of	the	finest	gold	and	jewels	to
"	我	会	有	一个	项链	锻	的	这	最好的	金子	和	珠宝	到

[biː; bi] [faʊnd] ,

be	found	,
是	成立	,

“我想要一条用最上等的黄金和宝石打造的项链，

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðɪs] [goʊld][kɔːrd] [wɪtʃ] [aɪ] [wer] [ə'raʊnd] [maɪ] [θroʊt] ,

and	just	the	length	of	this	gold	cord	which	I	wear	around	my	throat	,
和	只是	这	长度	的	这	金子	绳索	哪个	我	穿	大约	我的	喉	,

还有我戴在脖子上的这条金绳的长度，

" ['ænsər] ['prɪnses] - .

"	answered	Princess	Fiorimonde	.
"	回答	公主	-	.

菲奥里蒙德公主回答道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wer] [ðæt] [kɔːrd] ? " [æskt] [kɪŋ] ['pɪroʊ] ;

"	Why	do	you	wear	that	cord	?	"	asked	King	Pierrot	;
"	为什么	做	你	穿	那	绳索	?	"	问	国王	小丑	;

“你为什么戴着那根绳子？”皮埃罗国王问道;

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['dʒuːəl][nɔːr] ['ɔːrnəmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	it	has	no	jewel	nor	ornament	about	it	.	"
"	它	有	不	宝石	也不	装饰品	关于	它	.	"

“它身上没有任何珠宝或装饰。”

" [neɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][kɔːrd][laɪk] [maɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , " [kraɪd] - ,

"	Nay	,	but	there	is	no	cord	like	mine	in	all	the	world	,	"	cried	Fiorimonde	,
"	不	,	但	那里	是	不	绳索	喜欢	矿	在	全部	这	世界	,	"	哭	-	,

“不，全世界都没有一条绳子能和我的一样！”菲奥里蒙德喊道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] ['wɪkɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

and	her	eyes	sparkled	wickedly	as	she	spoke	;	"	it	is	as	light	as	a
和	她	眼睛	闪闪发光	邪恶地	作为	她	辐	;	"	它	是	作为	光	作为	一个

['feðər] ,

feather	,
羽毛	,

她说话时，眼中闪烁着邪恶的光芒；“它轻如鸿毛，

[bʌt; bət] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][æn; ən]['aɪərn] [tʃeɪn] .

but	stronger	than	an	iron	chain	.
但	更强	比	一个	铁	链	.

但比铁链更结实。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Take	it	in	both	hands	and	try	to	break	it	,
拿	它	在	两个都	双手	和	尝试	到	休息	它	,

双手握住它，试着把它掰断。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] [strɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

that	you	may	see	how	strong	it	is	;
那	你	可能	看	如何	强的	它	是	;

以便你们了解它有多强大；

" [ænd; ənd] [kɪŋ] ['pɪroʊ] [tʊk] [ðə; ði][kɔːrd][ɪn][bəuθ][hændz][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] ;

"	and	King	Pierrot	took	the	cord	in	both	hands	to	pull	it	hard	;
"	和	国王	小丑	采取	这	绳索	在	两个都	双手	到	拉	它	难的	;

于是皮埃罗国王双手抓住绳子，用力拉了起来；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] ['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ]

but	no	sooner	were	his	fingers	closed	around	it	than	he	vanished	like	a
但	不	很快	是	他的	手指	关闭	大约	它	比	他	消失了	喜欢	一个

[pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

puff	of	smoke	,
噗	的	抽烟	,

但他手指刚一合上，就如同烟雾般消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][kɔːrd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [braɪt] ,

and	on	the	cord	appeared	a	bright	,
和	在	这	绳索	出现	一个	明亮的	,

电线上出现了一个明亮的光点，

['bjuːtɪf(ə)l] [biːd] — [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nevər] [biːd] [bɪ'fɔːr] — [klɪr] [æz; əz]

beautiful	bead	—	so	bright	and	beautiful	as	was	never	bead	before	—	clear	as
美丽的	珠子	—	所以	明亮的	和	美丽的	作为	曾是	绝不	珠子	前	—	清除	作为

['krɪst(ə)l] , [bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kʌlərz] — [griːn] ,

crystal	,	but	shining	with	all	colours	—	green	,
水晶	,	但	灼灼	和	全部	颜色	—	绿色的	,

美丽的珠子——如此明亮美丽，前所未见——清澈如水晶，却闪耀着各种色彩——绿色，

[bluː] , [ænd; ənd][goʊld] .

blue	,	and	gold	.
蓝色的	,	和	金子	.

蓝色和金色。

['prɪnses] - [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] .

Princess	Fiorimonde	gazed	down	at	it	and	laughed	aloud	.
公主	-	凝视	向下	在	它	和	笑了	大声	.

菲奥里蒙德公主低头看着它，然后大笑起来。

" [ɑːˈhɑː] , [maɪ] [praʊd] ['lʌvər] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

"	Aha	,	my	proud	lover	!	are	you	there	?
"	啊哈	,	我的	自豪的	情人	!	是	你	那里	?

“啊哈，我骄傲的爱人！你在吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [gliː] ; " [maɪ] ['nekləs] [bɪdz] [fer] [tuː; tə] [biːt] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	she	cried	with	glee	;	"	my	necklace	bids	fair	to	beat	all	others	in	the	world	,
"	她	哭	和	高兴	;	"	我的	项链	出价	公平的	到	打	全部	其他的	在	这	世界	,

她高兴地哭着说：“我的项链绝对能胜过世界上所有其他项链！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəˈrest] [ðə; ði] [biːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] , [waɪt] ['fɪŋgərz] ,

"	and	she	caressed	the	bead	with	the	tips	of	her	soft	,	white	fingers	,
"	和	她	被爱抚	这	珠子	和	这	尖端	的	她	柔软的	,	白色的	手指	,

她用柔软白皙的指尖轻轻抚摸着那颗珠子。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][kloʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [strɪŋ] .

but	was	careful	that	they	did	not	close	round	the	string	.
但	曾是	小心	那	他们	做过	不是	关闭	圆形的	这	细绳	.

但他们很小心，没有让它们把绳子缠住。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

Then	she	returned	into	the	banqueting	hall	,	and	spoke	to	the	King	.
然后	她	返回	进入	这	宴会	大厅	,	和	辐	到	这	国王	.

然后她回到宴会厅，与国王交谈。

" [preɪ] , ['saɪər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [send] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][faɪnd] [kɪŋ] ['pɪroʊ] , [fɔːr; fər] ,

"	Pray	,	sire	,	"	said	she	,	"	send	some	one	at	once	to	find	King	Pierrot	,	for	,
"	祈祷	,	父系	,	"	说	她	,	"	发送	一些	一	在	一次	到	寻找	国王	小丑	,	为了	,

“陛下，”她说，“请您立刻派人去找皮埃罗国王，因为……”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [əˈgoʊ] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [left] [ˌem ˈiː] ,

as	he	was	talking	to	me	a	minute	ago	,	he	suddenly	left	me	,
作为	他	曾是	说	到	我	一个	分钟	前	,	他	突然	左边	我	,

刚才他还在跟我说话，突然就离开了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [lest] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [əˈfens] , [ɔːr][pərˈhæps][hiː; hi][ɪz] [ɪl] .

and	I	am	afraid	lest	I	may	have	given	him	offence	,	or	perhaps	he	is	ill	.
和	我	是	害怕的	免得	我	可能	有	给定	他	罪行	,	或者	也许	他	是	患病的	.

我恐怕冒犯了他，或者他生病了。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['pɪroʊ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

"	The	King	desired	that	the	servants	should	seek	for	King	Pierrot	all	over	the
"	这	国王	想要的	那	这	仆人	应该	寻找	为了	国王	小丑	全部	超过	这

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

国王命令仆人们在整个庄园里寻找皮埃罗国王。

[ænd; ənd] [siːk] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] ['noʊwer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

and	seek	him	they	did	,	but	nowhere	was	he	to	be	found	,
和	寻找	他	他们	做过	,	但	无处	曾是	他	到	是	成立	,

于是他们四处寻找他，却始终找不到他。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [lʊkt] [əˈfendɪd] .

and	the	old	King	looked	offended	.
和	这	老的	国王	看起来	被冒犯了	.

老国王看起来很生气。

" ['daʊtləs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , " [kwoʊθ] [hiː; hi]
" Doubtless he will be ready to - morrow in time for the wedding , " quoth he
" 毫无疑问 他 将要 是 准备好 到 - 明天 在 时间 为了 这 婚礼 , " 引用 他
, " [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər]
, " but we are
, " 但 我们 是

“毫无疑问，他明天就能及时准备好参加婚礼，”他说，“但我们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[nɑːt] [best] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
not best pleased that he should treat us in this way .
不是 最好的 高兴 那 他 应该 对待 我们 在 这 方式 .

他这样对待我们，我很不高兴。

" ['prɪnses] - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [kɔːld] [jəj'lændə] .
" Princess Fiorimonde had a little maid called Yolande .
" 公主 - 有 一个 小的 女佣 称为 约兰德 .

“菲奥里蒙德公主有个小女仆，名叫约兰德。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['meri] [braʊn] [aɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt]
She was a bright - faced girl with merry brown eyes , but she was not
她 曾是 一个 明亮的 - 面对 女孩 和 欢乐 棕色的 眼睛 , 但 她 曾是 不是
['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk] - ,
beautiful like Fiorimonde ,
美丽的 喜欢 - ,

她是个面容明丽、棕色眼睛明亮的女孩，但她不像菲奥里蒙德那样美丽。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
and she did not love her mistress , for she was afraid of her ,
和 她 做过 不是 爱 她 情妇 , 为了 她 曾是 害怕的 的 她 ,

她不爱她的女主人，因为她害怕她。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [weɪz] .
and suspected her of her wicked ways .
和 怀疑 她 的 她 邪恶 方式 .

并怀疑她行事邪恶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [də; ði] [goʊld] [kɔːrd] ,
When she undressed her that night she noticed the gold cord ,
什么时候 她 脱光衣服 她 那 夜晚 她 注意到 这 金子 绳索 ,

那天晚上她脱衣服的时候，注意到了那根金绳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [braɪt] [biːd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the one bright bead upon it ,
和 这 一 明亮的 珠子 之上 它 ,

还有上面那颗明亮的珠子，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kəumd] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [her] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and as she combed the Princess's hair she looked over her shoulder into the
和 作为 她 梳理过的 这 公主的 头发 她 看起来 超过 她 肩膀 进入 这
['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
looking - glass ,
寻找 - 玻璃 ,

她一边梳着公主的头发，一边回头看了看镜子。

[ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fɑ:ndli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:rd] , [ænd; ənd]

and	saw	how	she	laughed	,	and	how	fondly	she	looked	at	the	cord	,	and
和	锯	如何	她	笑了	,	和	如何	深情地	她	看起来	在	这	绳索	,	和

[kə'rest] [ðə; ði] [bi:d] ,

caressed	the	bead	,
被爱抚	这	珠子	,

看到她笑了，看到她多么喜爱地看着那根绳子，抚摸着那颗珠子，

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .

again	and	again	with	her	fingers	.
再次	和	再次	和	她	手指	.

她用手指一遍又一遍地按压着。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [bi:d] [ɑ:n][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [kɔ:rd] , " [sed] [jəj'lændə] ,

"	That	is	a	wonderful	bead	on	your	Highness's	cord	,	"	said	Yolande	,
"	那	是	一个	精彩的	珠子	在	你的	殿下的	绳索	,	"	说	约兰德	,

“殿下绳子上的那颗珠子真漂亮，”约兰德说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ; " ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['braɪdl] [gɪft]

looking	at	its	reflection	in	the	mirror	;	"	surely	it	must	be	a	bridal	gift
寻找	在	它是	反射	在	这	镜子	;	"	一定	它	必须	是	一个	新娘	礼物

[frʌm; frəm] [kɪŋ] ['pɪroʊ] . "

from	King	Pierrot	.	"
从	国王	小丑	.	"

看着镜子里的倒影；“这一定是皮埃罗国王送的结婚礼物。”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['lɪt(ə)l] [jəj'lændə] , " [kraɪd] - , ['læfɪŋ] ['merəli] ;

"	And	so	it	is	,	little	Yolande	,	"	cried	Fiorimonde	,	laughing	merrily	;
"	和	所以	它	是	,	小的	约兰德	,	"	哭	-	,	笑	兴高采烈地	;

“正是如此，小约兰德，”菲奥里蒙德笑着喊道；

" [ænd; ənd][ðə; ði][best] [gɪft][hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'i:] .

"	and	the	best	gift	he	could	give	me	.
"	和	这	最好的	礼物	他	可以	给	我	.

“这是他能给我的最好的礼物。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [bi:d] [ə'loʊn] [lʊks] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ; [su:n] [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

But	I	think	one	bead	alone	looks	ugly	and	ungainly	;	soon	I	hope	I	shall
但	我	思考	一	珠子	独自的	看起来	丑陋的	和	笨拙的	;	很快	我	希望	我	将

但我认为单独一颗珠子看起来既丑陋又笨拙；我希望很快我就会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hæv; həv] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ɔ:l][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] .

have	another	,	and	another	,	and	another	,	all	as	beautiful	as	the	first	.
有	其他	,	和	其他	,	和	其他	,	全部	作为	美丽的	作为	这	第一的	.

再来一个，再来一个，再来一个，每一个都和第一个一样美丽。

" [ðen] [jəj'lændə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ðɪs] [bəʊdz] [noʊ] [gʊd] .

"	Then	Yolande	shook	her	head	,	and	said	to	herself	,	"	This	bodes	no	good	.
"	然后	约兰德	摇晃	她	头	,	和	说	到	她自己	,	"	这	预兆	不	好的	.

“然后约兰德摇了摇头，自言自语道：‘这可不是什么好兆头。

" [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

"	Next	morning	all	was	prepared	for	the	marriage	,
"	下一个	早晨	全部	曾是	准备	为了	这	婚姻	,

第二天早上，婚礼的一切准备工作都已就绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] ['sætn][ænd; ənd] [pɜːrlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt]

and	the	Princess	was	dressed	in	white	satin	and	pearls	with	a	long	white
和	这	公主	曾是	穿着	在	白色的	缎	和	珍珠	和	一个	长的	白色的

[leɪs] [veɪl]['oʊvər][hɜːr; hər] ,

lace	veil	over	her	,
蕾丝	面纱	超过	她	,

公主身着白色缎子长裙，佩戴珍珠饰品，头上披着一条长长的白色蕾丝面纱。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['braɪdl] [riːθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]

and	a	bridal	wreath	on	her	head	,	and	she	stood	waiting	among	her
和	一个	新娘	花圈	在	她	头	,	和	她	站立	等待	之中	她

['grændli] [drest] ['leɪdiz] ,

grandly	dressed	ladies	,
宏伟	穿着	女士们	,

她头戴新娘花冠，站在盛装打扮的侍女们中间等候。

[huː] [ɔːl] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [breɪd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] .

who	all	said	that	such	a	beautiful	bride	had	never	been	seen	in	the	world	before	.
WHO	全部	说	那	这样的	一个	美丽的	新娘	有	绝不	到过	已见	在	这	世界	前	.

所有人都说，世界上从未见过如此美丽的新娘。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]

But	just	as	they	were	preparing	to	go	down	to	the	fine	company	in	the
但	只是	作为	他们	是	准备	到	去	向下	到	这	美好的	公司	在	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

但就在他们准备下楼去大厅与各位贵宾会合时，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər]

a	messenger	came	in	great	haste	summoning	the	Princess	at	once	to	her	father
一个	信使	来了	在	伟大的	匆忙	召唤	这	公主	在	一次	到	她	父亲

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

一名使者急忙前来，立即召见公主去见她的父亲国王。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pər'plekst] .

as	he	was	much	perplexed	.
作为	他	曾是	很多	困惑	.

他感到非常困惑。

" [maɪ] ['dɔːtər] , " [kraɪd][hiː; hi] ,

"	My	daughter	,	"	cried	he	,
"	我的	女儿	,	"	哭	他	,

“我的女儿，”他哭喊道。

[æz; əz] - [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['braɪdl] [ə'reɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][sæt][ə'loʊn] ,

as	Fiorimonde	in	all	her	bridal	array	entered	the	room	where	he	sat	alone	,
作为	-	在	全部	她	新娘	大批	进入	这	房间	在哪里	他	卫星	独自的	,

当身着盛装的菲奥里蒙德走进他独自坐着的房间时，

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?

"	what	can	we	do	?
"	什么	能	我们	做	?

我们能做些什么?

[kɪŋ] ['pɪroʊ] [ɪz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

King	Pierrot	is	nowhere	to	be	found	;
国王	小丑	是	无处	到	是	成立	;

皮埃罗国王不见了;

[aɪ] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [siːzd] [baɪ] [ˈrɔbəz] [ænd; ənd] [ˈbeɪsli] [ˈməːdəd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

I	fear	lest	he	may	have	been	seized	by	robbers	and	basely	murdered	for	his
我	害怕	免得	他	可能	有	到过	查获	经过	强盗	和	卑鄙地	被谋杀	为了	他的

[rɪtʃ] [kloʊðz] ,

rich	clothes	,
富有的	衣服	,

我担心他可能被强盗掳走，并因其华丽的衣着而被残忍杀害。

[ɔːr] [ˈkærid] [əˈweɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [tuː; tə] [stɑːrv] .

or	carried	away	to	some	mountain	and	left	there	to	starve	.
或者	携带	离开	到	一些	山	和	左边	那里	到	饿死	.

或者被带到某个山上，遗弃在那里等死。

[maɪ] [ˈsoʊldʒərz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [wiː; wi]

My	soldiers	are	gone	far	and	wide	to	seek	him	—	and	we
我的	士兵	是	已消失	远的	和	宽的	到	寻找	他	—	和	我们

我的士兵们已经远赴各地寻找他——而我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [er] [deɪ] [ɪz] [dʌn] — [bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈbraɪdgruːm] [ðer; ðər]

shall	hear	of	him	ere	day	is	done	—	but	where	there	is	no	bridegroom	there
将	听到	的	他	埃雷	天	是	完毕	—	但	在哪里	那里	是	不	新郎	那里

[kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [ˈbraɪdl] . "

can	be	no	bridal	.	"
能	是	不	新娘	.	"

在天黑之前，必会听到他的消息——但是没有新郎，就没有新娘。

" [ðen] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ,

"	Then	let	it	be	put	off	,	my	father	,	"	cried	the	Princess	,
"	然后	让	它	是	放	离开	,	我的	父亲	,	"	哭	这	公主	,

“那就推迟吧，父亲，”公主喊道。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] ,

"	and	to	-	morrow	we	shall	know	if	it	is	for	a	wedding	,	or	a	funeral	,
"	和	到	-	明天	我们	将	知道	如果	它	是	为了	一个	婚礼	,	或者	一个	葬礼	,

[wiː; wi] [mʌst; məst] [dres] ;

we	must	dress	;
我们	必须	裙子	;

“明天我们就知道，我们该穿什么衣服了，是参加婚礼还是参加葬礼；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [wiːp] , [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm]

"	and	she	pretended	to	weep	,	but	even	then	could	hardly	keep	from
"	和	她	假装	到	哭泣	,	但	甚至	然后	可以	几乎	保持	从

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

她假装哭泣，但即便如此，她也很难忍住不笑。

[soʊ] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [gests] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [leɪd] [əˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈbraɪdl] [dres] ,

So	the	wedding	guests	went	away	,	and	the	Princess	laid	aside	her	bridal	dress	,
所以	这	婚礼	客人	去	离开	,	和	这	公主	铺设	旁边	她	新娘	裙子	,

于是婚礼宾客散去，公主也把婚纱放在一边。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈpɪroʊ] ; [ænd; ənd] [noʊ] [nuːz] [keɪm] .

and	all	waited	anxiously	for	news	of	King	Pierrot	;	and	no	news	came	.
和	全部	等待	焦虑地	为了	消息	的	国王	小丑	;	和	不	消息	来了	.

所有人都焦急地等待着皮埃罗国王的消息；然而却杳无音讯。

[soʊ][æt; ət][læst] ['evri] [wʌn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər] [ded] , [ænd; ənd] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

So	at	last	every	one	gave	him	up	for	dead	,	and	mourned	for	him	,
所以	在	最后的	每一个	一	给予	他	向上	为了	死的	,	和	哀悼	为了	他	,

所以最后大家都认为他死了，并为他哀悼。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][met][hɪz; ɪz] [feɪt] .

and	wondered	how	he	had	met	his	fate	.
和	想知道	如何	他	有	遇见	他的	命运	.

他不禁纳闷，自己究竟是如何遭遇这般命运的。

['prɪnses] - [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ,

Princess	Fiorimonde	put	on	a	black	gown	,
公主	-	放	在	一个	黑色的	袍	,

菲奥里蒙德公主穿上了一袭黑色礼服，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [mʌnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	begged	to	be	allowed	to	live	in	seclusion	for	one	month	in	which	to
和	乞求	到	是	允许	到	居住	在	隔离	为了	一	月	在	哪个	到

[griːv] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['pɪroʊ] ;

grieve	for	King	Pierrot	;
悲伤	为了	国王	小丑	;

他恳求允许他隐居一个月，以悼念皮埃罗国王；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

but	when	she	was	again	alone	in	her	bedroom	she	sat	before	her
但	什么时候	她	曾是	再次	独自的	在	她	卧室	她	卫星	前	她

['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

looking	-	glass	and	laughed	till	tears	ran	down	her	cheeks	;
寻找	-	玻璃	和	笑了	直到	眼泪	跑	向下	她	脸颊	;

但当她再次独自一人待在卧室里时，她坐在镜子前，大笑起来，泪水顺着脸颊流了下来；

[ænd; ənd][jəj'lændə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['trembld] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['læftər] .

and	Yolande	watched	her	,	and	trembled	,	when	she	heard	her	laughter	.
和	约兰德	观看	她	,	和	颤抖	,	什么时候	她	听到	她	笑声	.

约兰德看着她，听到她的笑声，不禁浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [blæk] [gaʊn] , [ðə; ði] ['prɪnses] [stɪl] [wɔːr] [hɜːr; hər][goʊld]

She	noticed	,	too	,	that	beneath	her	black	gown	,	the	Princess	still	wore	her	gold
她	注意到	,	也	,	那	下面	她	黑色的	袍	,	这	公主	仍然	穿着	她	金子

[kɔːrd] ,

cord	,
绳索	,

她还注意到，公主黑色礼服下仍然戴着她的金绳。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .

and	did	not	move	it	night	or	day	.
和	做过	不是	移动	它	夜晚	或者	天	.

而且日夜都没有移动过它。

[ðə; ði] [mʌnθ] [hæd; həd] ['berli] [pæst] [ə'weɪ] [wen]

The	month	had	barely	passed	away	when
这	月	有	仅仅	通过了	离开	什么时候

一个月刚过不久，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə'nʌðər] ['suːtər] [hæd; həd]

the	King	came	to	his	daughter	,	and	announced	that	another	suitor	had
这	国王	来了	到	他的	女儿	,	和	宣布	那	其他	求婚者	有

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,

presented	himself	,
呈现	他自己	,

国王来到女儿面前，宣布又有一位求婚者前来求婚。

[huːm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

whom	he	should	much	like	to	be	her	husband	.
谁	他	应该	很多	喜欢	到	是	她	丈夫	.

他非常希望成为她的丈夫。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ə'griːd] [kwaɪt] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] ;

The	Princess	agreed	quite	obediently	to	all	her	father	said	;
这	公主	同意	相当	顺从地	到	全部	她	父亲	说	;

公主对父亲所说的一切都十分顺从；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] .

and	it	was	arranged	that	the	marriage	should	take	place	.
和	它	曾是	安排	那	这	婚姻	应该	拿	地方	.

于是，婚事就此定下。

[ðɪs] [nuː] [prɪns] [wʌz; wəz] [kɔːld] [prɪns] ['hɪldɪbrənt] .

This	new	prince	was	called	Prince	Hildebrandt	.
这	新的	王子	曾是	称为	王子	希尔德布兰特	.

这位新王子名叫希尔德布兰特王子。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [fɑːr] [nɔːrθ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪŋ] .

He	came	from	a	country	far	north	,	of	which	one	day	he	would	be	king	.
他	来了	从	一个	国家	远的	北	,	的	哪个	一	天	他	会	是	国王	.

他来自遥远的北方国家，将来有一天他会成为那个国家的国王。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ]['flæksn] [her] [ænd; ənd] [braɪt] [bluː]

He	was	tall	,	and	fair	,	and	strong	,	with	flaxen	hair	and	bright	blue
他	曾是	高的	,	和	公平的	,	和	强的	,	和	亚麻色	头发	和	明亮的	蓝色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他身材高大，皮肤白皙，体格健壮，有着亚麻色的头发和明亮的蓝眼睛。

[wen] ['prɪnses] - [sɔː] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] , [ænd; ənd] [sed] ,

When	Princess	Fiorimonde	saw	his	portrait	she	was	much	pleased	,	and	said	,
什么时候	公主	-	锯	他的	肖像	她	曾是	很多	高兴	,	和	说	,

菲奥里蒙德公主看到他的画像后非常高兴，说道：

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

"	By	all	means	let	him	come	,	and	the	sooner	the	better	.
"	经过	全部	方法	让	他	来	,	和	这	很快	这	更好的	.

“无论如何，让他来吧，越快越好。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi][pʊt] [ɔːf][hɜːr; hər] [blæk] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd]

"	So	she	put	off	her	black	clothes	,	and	again	great	preparations	were	made
"	所以	她	放	离开	她	黑色的	衣服	,	和	再次	伟大的	准备工作	是	制成

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ;

for	a	wedding	;
为了	一个	婚礼	;

于是她脱下黑色的衣服，又开始为婚礼做盛大的准备；

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['pɪroʊ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [fər'gɑːtn] .

and	King	Pierrot	was	quite	forgotten	.
和	国王	小丑	曾是	相当	被遗忘的	.

而小丑王皮埃罗则被彻底遗忘了。

[prɪns] ['hɪldɪbrənt] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['meni] [faɪn]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Prince	Hildebrandt	came	,	and	with	him	many	fine	gentlemen	,	and	they
王子	希尔德布兰特	来了	,	和	和	他	许多	美好的	先生们	,	和	他们

[brɔ:t] ['bju:tɪf(ə)l] [gɪfts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [braɪd] .

brought	beautiful	gifts	for	the	bride	.
带来	美丽的	礼物	为了	这	新娘	.

希尔德布兰特王子来了，他身边还有许多绅士，他们给新娘带来了精美的礼物。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɔ:l] [went] [wel] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [fi:st]

The	evening	of	his	arrival	all	went	well	,	and	again	there	was	a	grand	feast
这	晚上	的	他的	到达	全部	去	出色地	,	和	再次	那里	曾是	一个	盛大	盛宴

,

,

,

他抵达当晚一切顺利，又举行了一场盛大的宴会。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [prɪns] ['hɪldɪbrənt] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ;

and	Fiorimonde	looked	so	beautiful	that	Prince	Hildebrandt	was	delighted	;
和	-	看起来	所以	美丽的	那	王子	希尔德布兰特	曾是	高兴极了	;

菲奥里蒙德美得让希尔德布兰特王子欣喜不已；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [saɪd] , [bʌt; bət][sæt][baɪ][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði]

and	this	time	she	did	not	leave	her	father's	side	,	but	sat	by	him	all	the
和	这	时间	她	做过	不是	离开	她	父亲的	边	,	但	卫星	经过	他	全部	这

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

这一次，她没有离开父亲身边，而是整晚都坐在他旁边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['ɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [wen] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [stɪl] ['sli:pɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪnses] [roʊz]

Early	next	morning	at	sunrise	,	when	every	one	was	still	sleeping	,	the	Princess	rose
早期的	下一个	早晨	在	日出	,	什么时候	每一个	一	曾是	仍然	睡眠	,	这	公主	玫瑰

,

,

,

第二天清晨，太阳刚刚升起，当所有人都还在睡梦中时，公主就起床了。

[ænd; ənd] [drest] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] [gaʊn] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [her] ['oʊvər]

and	dressed	herself	in	a	plain	white	gown	,	and	brushed	all	her	hair	over
和	穿着	她自己	在	一个	清楚的	白色的	袍	,	和	刷过	全部	她	头发	超过

[hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

她穿上一件朴素的白色长袍，把头发全部梳到肩上。

[ænd; ənd] [krept] ['kwaɪətli] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæləs] ['ga:dnz] ;

and	crept	quietly	downstairs	into	the	palace	gardens	;
和	悄悄地爬	悄悄	楼下	进入	这	宫殿	花园	;

然后悄悄地溜下楼，进入了宫殿花园；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [prɪns] [hɪldɪbrənts] [ru:m] ,

then	she	walked	on	till	she	came	beneath	the	window	of	Prince	Hildebrandt's	room	,
然后	她	步行	在	直到	她	来了	下面	这	窗户	的	王子	希尔德布兰特的	房间	,

然后她继续往前走，直到走到希尔德布兰特王子房间的窗户下面。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] [æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd]

and	here	she	paused	and	began	to	sing	a	little	song	as	sweet	and
和	这里	她	暂停	和	开始	到	唱歌	一个	小的	歌曲	作为	甜的	和

['dʒɔɪəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɑ:rks] .

joyous	as	a	lark's	.
欢乐	作为	一个	云雀的	.

于是她停了下来，开始唱起一首像云雀歌一样甜美欢快的歌。

[wen] [prɪns] ['hɪldɪbrənt] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

When	Prince	Hildebrandt	heard	it	he	got	up	and	went	to	the	window	and
什么时候	王子	希尔德布兰特	听到	它	他	得到	向上	和	去	到	这	窗户	和

[lʊkt] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [hu:] [sæŋ] ,

looked	out	to	see	who	sang	,
看起来	出去	到	看	WHO	唱	,

希尔德布兰特王子听到歌声后，起身走到窗边，向外望去，想看看是谁在唱歌。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] - ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [red] ['sʌnraɪz] - [laɪt] , [wɪtʃ] [meɪd]

and	when	he	saw	Fiorimonde	standing	in	the	red	sunrise	-	light	,	which	made
和	什么时候	他	锯	-	常设	在	这	红色的	日出	-	光	,	哪个	制成

[hɜ:r; hər] [her] [lʊk] [goʊld] ,

her	hair	look	gold	,
她	头发	看	金子	,

当他看到菲奥里蒙德站在红色的日出光芒中，那光芒让她的头发看起来像金色的一样时，

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['roʊzi] , [hi:; hi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [dres] [hɪm'self] [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə]

and	her	face	rosy	,	he	made	haste	to	dress	himself	and	go	down	to
和	她	脸	红润	,	他	制成	匆忙	到	裙子	他自己	和	去	向下	到

[mi:t] [hɜ:r; hər] .

meet	her	.
见面	她	.

见她脸颊绯红，他赶紧穿好衣服下楼去见她。

" [haʊ] , [maɪ] ['prɪnses] , " [kraɪd] [hi:; hi] , [æz; əz] [hi:; hi] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

"	How	,	my	Princess	,	"	cried	he	,	as	he	stepped	into	the	garden	beside	her	.
"	如何	,	我的	公主	,	"	哭	他	,	作为	他	步	进入	这	花园	旁	她	.

“我的公主殿下，您好啊！”他喊道，然后走到她身边，走进了花园。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [greɪt] ['hæpinəs] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [soʊ] ['ɜ:rli] .

"	This	is	indeed	great	happiness	to	meet	you	here	so	early	.
"	这	是	的确	伟大的	幸福	到	见面	你	这里	所以	早期的	.

“这么早就能在这里见到你，真是太高兴了。”

[tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [tu:; tə] [sɪŋ] [baɪ] [jɔ:r'self] ? "

Tell	me	why	do	you	come	out	at	sunrise	to	sing	by	yourself	?	"
告诉	我	为什么	做	你	来	出去	在	日出	到	唱歌	经过	你自己	?	"

告诉我，你为什么会在日出时分独自出来唱歌?

" [aɪ] [kʌm] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] — [red] , [blu:] , [ænd; ənd] [goʊld] ,

"	I	come	that	I	may	see	the	colours	of	the	sky	—	red	,	blue	,	and	gold	,
"	我	来	那	我	可能	看	这	颜色	的	这	天空	—	红色的	,	蓝色的	,	和	金子	,

我来到这里，是为了看看天空的颜色——红色、蓝色和金色，

" ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	answered	the	Princess	.
"	回答	这	公主	.

“公主回答道。”

" [lʊk] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] ['kʌlərz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniwer] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː]
" **Look** , **there** **are** **no** **such** **colours** **to** **be** **seen** **anywhere** , **unless** , **indeed** , **it**
" 看 , 那里 是 不 这样的 颜色 到 是 已见 任何地方 , 除非 , 的确 , 它
[biː; bi]
be
是

“你看，除了……之外，任何地方都看不到这样的颜色。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɪn] [ðɪs] [biːd] [wɪtʃ] [aɪ] [wer] [hɪr] [ɑːn][maɪ]['goʊldən][kɔːrd] .
in **this** **bead** **which** **I** **wear** **here** **on** **my** **golden** **cord** **.**
在 这 珠子 哪个 我 穿 这里 在 我的 金的 绳索 .

我佩戴在金色绳子上的这颗珠子就是它。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [biːd] , [ænd; ənd] [wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [æskt] ['hɪldɪbrənt] .
" **What** **is** **that** **bead** , **and** **where** **did** **it** **come** **from** **?** " **asked** **Hildebrandt** **.**
" 什么 是 那 珠子 , 和 在哪里 做过 它 来 从 ? " 问 希尔德布兰特 .

“那颗珠子是什么？它来自哪里？”希尔德布兰特问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevər] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] , " ['ænsər]
" **It** **came** **from** **over** **the** **sea** , **where** **it** **shall** **never** **return** **again** , " **answered**
" 它 来了 从 超过 这 海 , 在哪里 它 将 绝不 返回 再次 , " 回答
[ðə; ði] ['prɪnses] .
the **Princess** **.**
这 公主 .

“它来自大海彼岸，再也不会回来了。”公主回答道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
And **again** **her** **eyes** **began** **to** **sparkle** **with** **eagerness** , **and** **she** **could**
和 再次 她 眼睛 开始 到 火花 和 渴望 , 和 她 可以
['skersli] [kən'siːl] [hɜːr; hər][mɜːrθ] .
scarcely **conceal** **her** **mirth** **.**
几乎 隐藏 她 欢笑 .

她的眼中再次闪烁着渴望的光芒，她几乎无法掩饰自己的喜悦。

" [lɪft] [ðə; ði][kɔːrd][ɔːf][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [nɪr] ,
" **Lift** **the** **cord** **off** **my** **neck** **and** **look** **at** **it** **near** **,**
" 举起 这 绳索 离开 我的 脖子 和 看 在 它 靠近 ,

“把绳子从我脖子上拿下来，仔细看看它，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and **tell** **me** **if** **you** **ever** **saw** **one** **like** **it** **.**
和 告诉 我 如果 你 曾经 锯 一 喜欢 它 .

告诉我你是否见过类似的。

" ['hɪldɪbrənt] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] ,
" **Hildebrandt** **put** **out** **his** **hands** **and** **took** **hold** **of** **the** **cord** **,**
" 希尔德布兰特 放 出去 他的 双手 和 采取 抓住 的 这 绳索 ,

希尔德布兰特伸出手抓住了绳子，

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] ['vænɪʃt] ,
but **no** **sooner** **were** **his** **fingers** **closed** **around** **it** **than** **he** **vanished** **,**
但 不 很快 是 他的 手指 关闭 大约 它 比 他 消失了 ,

但他手指刚一合上它，就消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [braɪt] [biːd] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ɑːn] - [tʃeɪn]

and	a	new	bright	bead	was	slung	next	to	the	first	one	on	Fiorimonde's	chain
和	一个	新的	明亮的	珠子	曾是	吊着	下一个	到	这	第一的	一	在	-	链

,

,

,

菲奥里蒙德的链子上，第一颗珠子旁边又挂上了一颗闪亮的新珠子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	this	one	was	even	more	beautiful	than	the	other	.
和	这	一	曾是	甚至	更多的	美丽的	比	这	其他	.

而这只比另一只还要漂亮。

[ðə; ði] ['prɪnses] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [læf] , [kwaɪt]['terəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] .

The	Princess	gave	a	long	low	laugh	,	quite	terrible	to	hear	.
这	公主	给予	一个	长的	低的	笑	,	相当	糟糕的	到	听到	.

公主发出了一声低沉而悠长的笑声，听起来十分难听。

" [oʊ] , [maɪ] [swiːt] ['nekləs] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] !

"	Oh	,	my	sweet	necklace	,	"	cried	she	,	"	how	beautiful	you	are	growing	!
"	哦	,	我的	甜的	项链	,	"	哭	她	,	"	如何	美丽的	你	是	生长	!

“哦，我亲爱的项链，”她喊道，“你长得真漂亮！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪdz] .

I	think	I	love	you	more	than	anything	in	the	world	besides	.
我	思考	我	爱	你	更多的	比	任何事物	在	这	世界	除了	.

除了你之外，我想我爱你胜过世上的一切。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['sɔːftli] [bæk] [tuː; tə][bed] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fel]

"	Then	she	went	softly	back	to	bed	,	without	any	one	hearing	her	,	and	fell
"	然后	她	去	轻轻	后退	到	床	,	没有	任何	一	听力	她	,	和	跌倒

[saʊnd] [ə'sliːp] ,

sound	asleep	,
声音	睡着了	,

然后她悄悄地回到床上，没有一个人听到，很快就睡着了。

[ænd; ənd] [slept]

and	slept
和	睡着了

然后睡着了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[tɪl] [jəj'lændə] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd]

till	Yolande	came	to	tell	her	it	was	time	for	her	to	get	up	and
直到	约兰德	来了	到	告诉	她	它	曾是	时间	为了	她	到	得到	向上	和

[dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

dress	for	the	wedding	.
裙子	为了	这	婚礼	.

直到约兰德来告诉她，她该起床穿衣去参加婚礼了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['gɔːrdʒəs] [kloʊðz] , [ænd; ənd]['oʊnli][jəj'lændə] ['noʊtɪst] [ðæt]

The	Princess	was	dressed	in	gorgeous	clothes	,	and	only	Yolande	noticed	that
这	公主	曾是	穿着	在	华丽的	衣服	,	和	仅有的	约兰德	注意到	那

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['sætn] [gaʊn] ,

beneath	her	satin	gown	,
下面	她	缎	袍	,

公主身着华丽的服饰，只有约兰德注意到，在她缎子礼服的下面，

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði]['goʊldən][kɔːrd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [biːdz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

she	wore	the	golden	cord	,	but	now	there	were	two	beads	upon	it	instead	of
她	穿着	这	金的	绳索	,	但	现在	那里	是	二	珠子	之上	它	反而	的

[wʌn] .

one	.
一	.

她戴着那条金绳，但现在绳子上不是一颗珠子而是两颗珠子了。

['skersli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['redi] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɜːrst]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] .

Scarcely	was	she	ready	when	the	King	burst	into	her	room	in	a	towering	rage	.
几乎	曾是	她	准备好	什么时候	这	国王	爆裂	进入	她	房间	在	一个	参天	愤怒	.

她还没来得及做好准备，国王就怒气冲冲地闯进了她的房间。

" [maɪ] ['dɔːtər] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][plɑːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

"	My	daughter	,	"	cried	he	,	"	there	is	a	plot	against	us	.
"	我的	女儿	,	"	哭	他	,	"	那里	是	一个	阴谋	反对	我们	.

“我的女儿，”他喊道，“有人密谋陷害我们。”

[leɪ] [ə'saɪd][jʊr; jər]['braɪdl][ə'taɪər][ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [prɪns] ['hɪldɪbrənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

Lay	aside	your	bridal	attire	and	think	no	more	of	Prince	Hildebrandt	,	for	he
莱	旁边	你的	新娘	服装	和	思考	不	更多的	的	王子	希尔德布兰特	,	为了	他

[tuː] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ,

too	has	disappeared	,
也	有	消失	,

放下你的新娘装束，也别再想希尔德布兰特王子了，因为他也已经消失了。

[ænd; ənd][ɪz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

and	is	nowhere	to	be	found	.
和	是	无处	到	是	成立	.

却踪迹全无。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɪnses] [wept] , [ænd; ənd] [en'triːtid] [ðæt] ['hɪldɪbrənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɔːt]

"	At	this	the	Princess	wept	,	and	entreated	that	Hildebrandt	should	be	sought
"	在	这	这	公主	哭泣	,	和	恳求	那	希尔德布兰特	应该	是	寻求

[fɔːr; fər][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

for	far	and	near	,
为了	远的	和	靠近	,

“听到这话，公主哭了起来，恳求大家无论远近都要找到希尔德布兰特。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sed] , " [sɜːrtʃ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [jet] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

but	she	laughed	to	herself	,	and	said	,	"	Search	where	you	will	,	yet	you	shall
但	她	笑了	到	她自己	,	和	说	,	"	搜索	在哪里	你	将要	,	然而	你	将

[nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] ;

not	find	him	;
不是	寻找	他	;

但她却暗自发笑，说道：“你无论去哪里找，也找不到他；

" [ænd; ənd][soʊ] [ə'gen] [ə; eɪ] [greɪt] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

"	and	so	again	a	great	search	was	made	,
"	和	所以	再次	一个	伟大的	搜索	曾是	制成	,

于是，又一次大规模的搜寻展开了。

[ænd; ənd] [wen] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ɔːl][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]

and	when	no	trace	of	the	Prince	was	found	,	all	the	palace	was	in	an
和	什么时候	不	痕迹	的	这	王子	曾是	成立	,	全部	这	宫殿	曾是	在	一个

['ʌprɔːr] .

uproar	.
骚动	.

当找不到王子的踪迹时，整个宫殿都沸腾了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ə'gen] [pʊt] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['braɪdz] [dres] [ænd; ənd] [klæd] [hɜːr'self] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [sæt]

The	Princess	again	put	off	her	bride's	dress	and	clad	herself	in	black	,	and	sat
这	公主	再次	放	离开	她	新娘的	裙子	和	覆膜	她自己	在	黑色的	,	和	卫星

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

公主再次脱下婚纱，换上黑衣，独自一人坐着。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [wiːp] , [bʌt; bət] [jəj'lændə] , [huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

and	pretended	to	weep	,	but	Yolande	,	who	watched	her	,	shook	her	head	,
和	假装	到	哭泣	,	但	约兰德	,	WHO	观看	她	,	摇晃	她	头	,

[ænd; ənd] [sed] , " [mɔːr] [wɪl] [kʌm]

and	said	,	"	More	will	come
和	说	,	"	更多的	将要	来

她假装哭泣，但看着她的约兰德摇了摇头，说："还会有更多人来。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['prɪnses] [hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər] [wɜːrst] .

and	go	before	the	wicked	Princess	has	done	her	worst	.
和	去	前	这	邪恶	公主	有	完毕	她	最差	.

趁着邪恶的公主还没作恶，赶紧去吧。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] , [ɪn] [wɪtʃ] - [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər] ['hɪldɪbrənt] ,

"	A	month	passed	,	in	which	Fiorimonde	pretended	to	mourn	for	Hildebrandt	,
"	一个	月	通过了	,	在	哪个	-	假装	到	哀悼	为了	希尔德布兰特	,

"一个月过去了，菲奥里蒙德假装为希尔德布兰特哀悼，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sed] ,

then	she	went	to	the	King	and	said	,
然后	她	去	到	这	国王	和	说	,

然后她去见国王，说道：

" ['saɪər] ,

"	Sire	,
"	父系	,

"陛下，

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [wen] ['eni] ['braɪdgruːm] [kʌmz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː]

I	pray	that	you	will	not	let	people	say	that	when	any	bridegroom	comes	to	marry	me
我	祈祷	那	你	将要	不是	让	人们	说	那	什么时候	任何	新郎	来	到	结婚	我

,

,
,

我祈祷你不要让人们在有新郎来娶我的时候说这样的话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [flaɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [biː; bi] [maɪ] ['hʌzbənd] .

as	soon	as	he	has	seen	me	he	flies	rather	than	be	my	husband	.
作为	很快	作为	他	有	已见	我	他	苍蝇	相当	比	是	我的	丈夫	.

他一见到我就飞走了，宁愿逃走也不愿做我的丈夫。

[aɪ] [beg] [ðæt] ['suːtəz] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmənd] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi]

I	beg	that	suitors	may	be	summoned	from	far	and	near	that	I	may	not	be
我	求	那	求婚者	可能	是	被召唤	从	远的	和	靠近	那	我	可能	不是	是

[left] [ə'loʊn] [ˌʌn'wed] .

left	alone	unwed	.
左边	独自的	未婚	.

我恳求能从四面八方召来求婚者，让我不至于孤苦伶仃。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'griːd] ,
" The King agreed ,
" 这 国王 同意 ,

国王同意了，

[ænd; ənd] ['enˌvɔɪz] [wɜːr; wər] [sent] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] [tuː; tə] [bɪd] ['eni] [huː] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd]
and envoys were sent all the world over to bid any who would come and
和 使节 是 发送 全部 这 世界 超过 到 出价 任何 WHO 会 来 和
[biː; bi] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['prɪnses] - .
be the husband of Princess Fiorimonde .
是 这 丈夫 的 公主 - .

于是，使者被派往世界各地，邀请任何愿意嫁给菲奥里蒙德公主的人。

[ænd; ənd] [kʌm] [ðeɪ] [dɪd] , [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] , [iːst] [ænd; ənd]
And come they did , kings and princes from south and north , east and
和 来 他们 做过 , 国王 和 王子们 从 南 和 北 , 东方 和
[west] , — [kɪŋ] ['eɪdriən] ,
west , — King Adrian ,
西方 , — 国王 阿德里安 ,

于是他们来了，来自南方、北方、东方和西方的国王和王子们——阿德里安国王

[prɪns] - , [prɪns] ['ælgə] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] , — [bʌt; bət] [ðoʊ] [ɔːl] [went] [wel] [tɪl] [ðə; ði]
Prince Sigbert , Prince Algar , and many more , — but though all went well till the
王子 - , 王子 阿尔加 , 和 许多 更多的 , — 但 尽管 全部 去 出色地 直到 这
['wedɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
wedding morning ,
婚礼 早晨 ,

西格伯特王子、阿尔加王子以及其他许多人——尽管一切都很顺利，直到婚礼当天早上，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [noʊ] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
when it was time to go to church , no bridegroom was to be found .
什么时候 它 曾是 时间 到 去 到 教会 , 不 新郎 曾是 到 是 成立 .

到了去教堂的时候，却找不到新郎。

[ðə; ði] [oʊld] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['sædli] ['fraɪt(ə)nd] ,
The old King was sadly frightened ,
这 老的 国王 曾是 令人遗憾的是 害怕 ,

老国王感到既悲伤又害怕。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and would fain have given up all hope of finding a husband for the
和 会 欣然 有 给定 向上 全部 希望 的 寻找 一个 丈夫 为了 这
['prɪnses] ,
Princess ,
公主 ,

他们几乎放弃了为公主找到丈夫的所有希望。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
but now she implored him , with tears in her eyes ,
但 现在 她 恳求 他 , 和 眼泪 在 她 眼睛 ,

但现在她泪眼婆娑地恳求他，

[nɑːt] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] [dɪs'greɪst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
not to let her be disgraced in this way .
不是 到 让 她 是 蒙羞的 在 这 方式 .

不能让她以这种方式蒙羞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[ænd; ənd][soʊ]['suːtər]['æftər]['suːtər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] , [fɑːr]

And	**so**	**suitor**	**after**	**suitor**	**continued**	**to**	**come**	**,**	**and**	**now**	**it**	**was**	**known**	**,**	**far**
和	所以	求婚者	后	求婚者	持续	到	来	,	和	现在	它	曾是	已知	,	远的

[ænd; ənd] [waɪd] ,

and	**wide**	**,**
和	宽的	,

于是，求婚者络绎不绝，如今，这件事已远近闻名。

[ðæt] [huːˈevər] [keɪm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɪnses] - ['vænɪʃt] ,

that	**whoever**	**came**	**to**	**ask**	**for**	**the**	**hand**	**of**	**Princess**	**Fiorimonde**	**vanished**	**,**
那	谁	来了	到	问	为了	这	手	的	公主	-	消失了	,

凡是前来向菲奥里蒙德公主求婚的人都消失了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [men] .

and	**was**	**seen**	**no**	**more**	**of**	**men**	**.**
和	曾是	已见	不	更多的	的	男人	.

之后再也没有见过男人。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] [raɪt]

The	**courtiers**	**were**	**afraid**	**and**	**whispered**	**under**	**their**	**breath**	**,**	**"**	**It**	**is**	**not**	**all**	**right**
这	朝臣	是	害怕的	和	低声说道	在下面	他们的	气息	,	"	它	是	不是	全部	正确的

, [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ;

,	**it**	**cannot**	**be**	**;**
,	它	不能	是	;

朝臣们害怕极了，低声窃窃私语道："这不妙，这不可能；

" [bʌt; bət]['oʊnli][jəj'lændə] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [biːdz] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [θred] ,

"	**but**	**only**	**Yolande**	**noticed**	**how**	**the**	**beads**	**came**	**upon**	**the**	**golden**	**thread**	**,**
"	但	仅有的	约兰德	注意到	如何	这	珠子	来了	之上	这	金的	线	,

但只有约兰德注意到这些珠子是如何串到金线上的。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['kʌvərd] , [jet] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [biːd] [mɔːr]

till	**it**	**was**	**well**	**-**	**nigh**	**covered**	**,**	**yet**	**there**	**always**	**was**	**room**	**for**	**one**	**bead**	**more**
直到	它	曾是	出色地	-	夜	涵盖	,	然而	那里	总是	曾是	房间	为了	一	珠子	更多的

.

:
.

直到几乎完全被珠子覆盖，但总还能再放一颗珠子。

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪr] ['prɪnses] - [gruː] ['lʌvliər] [ænd; ənd]

So	**the**	**years**	**passed**	**,**	**and**	**every**	**year**	**Princess**	**Fiorimonde**	**grew**	**lovelier**	**and**
所以	这	年	通过了	,	和	每一个	年	公主	-	生长	更可爱	和

['lʌvliər] ,

lovelier	**,**
更可爱	,

岁月流逝，菲奥里蒙德公主一年比一年更加美丽动人。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][kʊd; kəd] [ges] [haʊ] ['wɪkɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

so	**that**	**no**	**one**	**who**	**saw**	**her**	**could**	**guess**	**how**	**wicked**	**she**	**was**	**.**
所以	那	不	一	WHO	锯	她	可以	猜测	如何	邪恶	她	曾是	.

这样，任何见过她的人都猜不到她有多邪恶。

[ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [ɔːf] ['kʌntri] [lɪvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌflɔ'rɛstæn] .

In	**a**	**far**	**off**	**country**	**lived**	**a**	**young**	**prince**	**whose**	**name**	**was**	**Florestan**	**.**
在	一个	远的	离开	国家	居住地	一个	年轻的	王子	谁	姓名	曾是	弗洛雷斯坦	.

在遥远的国度里，住着一位名叫弗洛雷斯坦的年轻王子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [neɪmd] [dʒɜːr'veɪz] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] [wʌn][ɪn]

He	had	a	dear	friend	named	Gervaise	,	whom	he	loved	better	than	any	one	in
他	有	一个	亲爱的	朋友	命名	热尔韦斯	,	谁	他	喜爱	更好的	比	任何	一	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

他有一位名叫热尔韦的挚友，他爱她胜过世上任何人。

[dʒɜːr'veɪz] [wʌz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd] [brɔːd] , [ænd; ənd] [staʊt] [ʌv; əv] [lɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [prɪns]

Gervaise	was	tall	,	and	broad	,	and	stout	of	limb	,	and	he	loved	Prince
热尔韦斯	曾是	高的	,	和	广阔	,	和	肥硕	的	肢	,	和	他	喜爱	王子

[ˌflɔ'rɛstæn] [soʊ] [wel] ,

Florestan	so	well	,
弗洛雷斯坦	所以	出色地	,

热尔韦斯身材高大魁梧，四肢粗壮，他非常爱弗洛雷斯坦王子。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv][daɪd][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

that	he	would	gladly	have	died	to	serve	him	.
那	他	会	乐意	有	死亡	到	服务	他	.

他甚至愿意为他而死。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['prɪnses] - ,

It	chanced	that	Prince	Florestan	saw	a	portrait	of	Princess	Fiorimonde	,
它	偶然	那	王子	弗洛雷斯坦	锯	一个	肖像	的	公主	-	,

弗洛雷斯坦王子偶然看到了菲奥里蒙德公主的画像。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] , [ænd; ənd]

and	at	once	swore	he	would	go	to	her	father's	court	,	and
和	在	一次	发誓	他	会	去	到	她	父亲的	法庭	,	和

他立刻发誓要去她父亲的法庭，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[beg] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [dʒɜːr'veɪz] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə]

beg	that	he	might	have	her	for	his	wife	,	and	Gervaise	in	vain	tried	to
求	那	他	可能	有	她	为了	他的	妻子	,	和	热尔韦斯	在	徒劳	尝试	到

[dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] .

dissuade	him	.
劝阻	他	.

她恳求他娶她为妻，而热尔韦丝徒劳地试图劝阻他。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [feɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪnses] - , " [kwoʊθ][hiː; hi] ;

"	There	is	an	evil	fate	about	the	Princess	Fiorimonde	,	"	quoth	he	;
"	那里	是	一个	邪恶的	命运	关于	这	公主	-	,	"	引用	他	;

“菲奥里蒙德公主的命运很悲惨，”他说；

" ['meni] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ? "

"	many	have	gone	to	marry	her	,	but	where	are	they	now	?	"
"	许多	有	已消失	到	结婚	她	,	但	在哪里	是	他们	现在	?	"

“很多人都去娶她了，但她们现在在哪里呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɔːr] [ker] , " ['ænsər] [ˌflɔ'rɛstæn] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ʃʊr] ,

"	I	don't	know	or	care	,	"	answered	Florestan	,	"	but	this	is	sure	,
"	我	不	知道	或者	关心	,	"	回答	弗洛雷斯坦	,	"	但	这	是	当然	,

“我不知道也不关心，”弗洛雷斯坦回答说，“但有一点可以肯定，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [wed] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [braɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

that	I	will	wed	her	and	return	here	,	and	bring	my	bride	with	me	.
那	我	将要	结婚	她	和	返回	这里	,	和	带来	我的	新娘	和	我	.

我将娶她为妻，然后回到这里，并带上我的新娘。

" [soʊ][hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] - [hoʊm] , [ænd; ənd] [dʒɜːr'veɪz] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	So	he	set	out	for	Fiorimonde's	home	,	and	Gervaise	went	with	him	with
"	所以	他	放	出去	为了	-	家	,	和	热尔韦斯	去	和	他	和

[ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .

a	heavy	heart	.
一个	重的	心	.

于是他动身前往菲奥里蒙德的家，热尔韦丝怀着沉重的心情陪他一起去了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['welkəmd] [ðem; ðəm]

When	they	reached	the	court	,	the	old	King	received	them	and	welcomed	them
什么时候	他们	达到	这	法庭	,	这	老的	国王	已收到	他们	和	欢迎	他们

['wɔːrmli] ,

warmly	,
热情地	,

他们到达宫廷后，老国王接见了他们，并热情地欢迎了他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ,

and	he	said	to	his	courtiers	,
和	他	说	到	他的	朝臣	,

他对朝臣们说：

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [prɪns] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [wʊd] ['glædli] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [wiː; wi]

"	Here	is	a	fine	young	prince	to	whom	we	would	gladly	see	our	daughter	we
"	这里	是	一个	美好的	年轻的	王子	到	谁	我们	会	乐意	看	我们的	女儿	我们

“这位年轻英俊的王子，我们很乐意把女儿嫁给他。”

[diː] . [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

d	.	Let	us	hope	that	this	time	all	will	be	well	.
d	.	让	我们	希望	那	这	时间	全部	将要	是	出色地	.

d. 希望这一次一切都会好起来。

" [bʌt; bət] [naʊ] - [hæd; həd] [groʊn] [soʊ][boʊld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl]

"	But	now	Fiorimonde	had	grown	so	bold	,	that	she	scarcely	tried	to	conceal
"	但	现在	-	有	生长	所以	大胆的	,	那	她	几乎	尝试	到	隐藏

[hɜːr; hər] [mɜːrθ] .

her	mirth	.
她	欢笑	.

“但现在菲奥里蒙德已经变得如此大胆，她几乎不再试图掩饰自己的喜悦。”

" [aɪ] [wɪl] ['glædli] ['mæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	will	gladly	marry	him	to	-	morrow	,	if	he	comes	to	the	church	,	"	she	said	;
"	我	将要	乐意	结婚	他	到	-	明天	,	如果	他	来	到	这	教会	,	"	她	说	;

“如果他明天来教堂，我很乐意嫁给他，”她说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

"	but	if	he	is	not	there	,	what	can	I	do	,	"	and	she	laughed	long	and
"	但	如果	他	是	不是	那里	,	什么	能	我	做	,	"	和	她	笑了	长的	和

['merəli] ,

merrily	,
兴高采烈地	,

“可是如果他不在，我又能怎么办呢？”说完，她开心地大笑起来。

[tɪl] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdəd] .

till	those	who	heard	her	shuddered	.
直到	那些	WHO	听到	她	颤抖	.

直到所有听到她说话的人都感到不寒而栗。

[wen] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['leɪdiz] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]

When	the	Princess's	ladies	came	to	tell	her
什么时候	这	公主的	女士们	来了	到	告诉	她

当公主的侍女们来告诉她的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðæt] [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
that Prince Florestan was arrived , she was in the garden ,
那 王子 弗洛雷斯坦 曾是 到达的 , 她 曾是 在 这 花园 ,

当弗洛雷斯坦王子到达时，她正在花园里。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [fɪʃ] [huː] [swæm][ɪn][ðə; ði]
lying on the marble edge of a fountain , feeding the gold fish who swam in the
说谎 在 这 大理石 边缘 的 一个 喷泉 , 喂养 这 金子 鱼 WHO 游泳 在 这
['wɔːtər] .
water .
水 .

躺在喷泉的大理石边缘，喂着在水中游动的金鱼。

" [bɪd][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Bid him come to me , " she said ,
" 出价 他 来 到 我 , " 她 说 ,

“叫他到我这里来，”她说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ['eni] [mɔːr] [ɪn] [steɪt] [tuː; tə] [miːt] ['eni] ['suːtəz] ,
" for I will not go any more in state to meet any suitors ,
" 为了 我 将要 不是 去 任何 更多的 在 状态 到 见面 任何 求婚者 ,

“因为我再也不会盛装打扮去接见求婚者了。”

['niːðər] [wɪl] [aɪ] [pʊt] [ɑːn][grænd][ə'taɪər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
neither will I put on grand attire for them .
两者都不 将要 我 放 在 盛大 服装 为了 他们 .

我也不会为了他们而盛装打扮。

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Let him come and find me as I am ,
让 他 来 和 寻找 我 作为 我 是 ,

让他来见见我，看看我现在的样子。

[sɪns] [ɔːl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .
since all find it so easy to come and go .
自从 全部 寻找 它 所以 简单的 到 来 和 去 .

因为大家都觉得来去很方便。

" [soʊ][hɜːr; hər] ['leɪdiz] [toʊld][ðə; ði] [prɪns] [ðæt] - ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði]
" So her ladies told the prince that Fiorimonde waited for him near the
" 所以 她 女士们 讲述 这 王子 那 - 等待 为了 他 靠近 这
['faʊnt(ə)n] .
fountain .
喷泉 .

于是，她的侍女们告诉王子，菲奥里蒙德在喷泉附近等他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][raɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ]
She did not rise when he came to where she lay , but his heart bounded with
她 做过 不是 上升 什么时候 他 来了 到 在哪里 她 躺 , 但 他的 心 有界 和
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

当他来到她躺着的地方时，她没有起身，但他心中充满了喜悦。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
for he had never in his life beheld such a beautiful woman .
为了 他 有 绝不 在 他的 生活 观看 这样的 一个 美丽的 女士 .

因为他一生中从未见过如此美丽的女子。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [θɪn] [sɔːft] [waɪt] [dres] , [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪð] ['fɪgjər] .

She	wore	a	thin	soft	white	dress	,	which	clung	to	her	lithe	figure	.
她	穿着	一个	薄的	柔软的	白色的	裙子	,	哪个	紧紧抓住	到	她	轻盈	数字	.

她身穿一件轻薄柔软的白色连衣裙，紧贴着她苗条的身材。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz][ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dæbəld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

Her	beautiful	arms	and	hands	were	bare	,	and	she	dabbled	with	them	in	the	water	,
她	美丽的	武器	和	双手	是	裸	,	和	她	浅尝辄止	和	他们	在	这	水	,

她美丽的双臂和双手裸露在外，在水中嬉戏。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ] .

and	played	with	the	fish	.
和	玩	和	这	鱼	.

然后和鱼玩耍。

[hɜːr; hər] [greɪt] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Her	great	blue	eyes	were	sparkling	with	mirth	,	and	were	so	beautiful	,
她	伟大的	蓝色的	眼睛	是	闪闪发光	和	欢笑	,	和	是	所以	美丽的	,

她那双湛蓝的大眼睛闪烁着喜悦的光芒，真是太美了。

[ðæt] [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [lʊk] [hɪd][ɪn][ðem; ðəm] ;

that	no	one	noticed	the	wicked	look	hid	in	them	;
那	不	一	注意到	这	邪恶	看	隐藏	在	他们	;

没有人注意到他们眼中隐藏的邪恶神色；

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [leɪ] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['meni] - ['kʌlərd] ['nekləs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪt'self] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

and	on	her	neck	lay	the	marvellous	many	-	coloured	necklace	,	which	was	itself	a	wonder	to	behold	.
和	在	她	脖子	躺	这	奇妙	许多	-	有色	项链	,	哪个	曾是	本身	一个	想知道	到	看哪	.

她的脖子上戴着一条精美绝伦的五彩项链，这条项链本身就是一件令人叹为观止的艺术品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][best] [g'riːtɪŋz] , [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	my	best	greetings	,	Prince	Florestan	,	"	she	said	.
"	你	有	我的	最好的	问候	,	王子	弗洛雷斯坦	,	"	她	说	.

“请代我向弗洛雷斯坦王子致以最诚挚的问候，”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi][maɪ]['suːtər] .

"	And	you	,	too	,	would	be	my	suitor	.
"	和	你	,	也	,	会	是	我的	求婚者	.

“而你，也将成为我的追求者。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ,

Have	you	thought	well	of	what	you	would	do	,
有	你	想法	出色地	的	什么	你	会	做	,

你有没有认真考虑过你要做什么？

[sɪns] [soʊ] ['meni] ['prɪnsəz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][hæv; həv][fled] [fɔːr; fər]['evər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

since	so	many	princes	who	have	seen	me	have	fled	for	ever	,	rather	than	marry	me	?
自从	所以	许多	王子们	WHO	有	已见	我	有	逃亡	为了	曾经	,	相当	比	结婚	我	?

因为那么多王子见过我之后都永远地逃走了，而不是娶我？

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

"	and	as	she	spoke	,	she	raised	her	white	hand	from	the	water	,
"	和	作为	她	辐	,	她	提高	她	白色的	手	从	这	水	,

“说话间，她从水中举起了她白皙的手，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] , [hu:] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	held	it	out	to	the	Prince	,	who	stooped	and	kissed	it	,
和	握住	它	出去	到	这	王子	,	WHO	弯腰	和	亲吻	它	,

他把礼物递给王子，王子弯下腰亲吻了礼物。

[ænd; ənd] ['skersli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [greɪt]

and	scarcely	knew	how	to	answer	her	for	bewilderment	at	her	great
和	几乎	知道	如何	到	回答	她	为了	困惑	在	她	伟大的

['lʌvlinəs] .

loveliness	.
可爱	.

他几乎不知道该如何回应她那惊人的美貌所带来的困惑。

[dʒɜ:r'veɪz] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz]['mæstər][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [i:z]

Gervaise	followed	his	master	at	a	short	distance	,	but	he	was	ill	at	ease
热尔韦斯	随后	他的	掌握	在	一个	短的	距离	,	但	他	曾是	患病的	在	舒适

,

,
,

热尔韦斯跟在主人身后不远处，但他感到很不自在。

[ænd; ənd] ['trembld] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

and	trembled	for	fear	of	what	should	come	.
和	颤抖	为了	害怕	的	什么	应该	来	.

她战战兢兢，害怕即将发生的事情。

" [kʌm] , [bɪd][jʊr; jər] [frend] [li:v] [ˌju: 'es] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [dʒɜ:r'veɪz] , " [ænd; ənd]

"	Come	,	bid	your	friend	leave	us	,	"	said	Fiorimonde	,	looking	at	Gervaise	,	"	and
"	来	,	出价	你的	朋友	离开	我们	,	"	说	-	,	寻找	在	热尔韦斯	,	"	和

[sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,

sit	beside	me	,
坐	旁	我	,

“来，请你的朋友离开我们，”菲奥里蒙德看着热尔韦斯说，“然后坐在我旁边。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ɔ:l]

and	tell	me	of	your	home	,	and	why	you	wish	to	marry	me	,	and	all
和	告诉	我	的	你的	家	,	和	为什么	你	希望	到	结婚	我	,	和	全部

['plez(ə)nt] [θɪŋz] .

pleasant	things	.
令人愉快的	事物	.

请告诉我你的家乡，你为什么想娶我，以及所有美好的事情。

" [ˌflɔ'rɛstæn] ['bɛgd] [ðæt] [dʒɜ:r'veɪz] [wʊd] [li:v] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi]

"	Florestan	begged	that	Gervaise	would	leave	them	for	a	little	,	and	he
"	弗洛雷斯坦	乞求	那	热尔韦斯	会	离开	他们	为了	一个	小的	,	和	他

[wɔ:kt] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,

walked	slowly	away	,
步行	缓慢地	离开	,

弗洛雷斯坦恳求热尔韦斯暂时离开他们一会儿，然后他慢慢地走开了。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['mɔ:rnf(ə)l] [mu:d] .

in	a	very	mournful	mood	.
在	一个	非常	悲哀	情绪	.

心情非常悲伤。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːks] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [tɪl] [hiː; hi] [met]

He	went	on	down	the	walks	,	not	heeding	where	he	was	going	,	till	he	met
他	去	在	向下	这	散步	,	不是	听从	在哪里	他	曾是	去	,	直到	他	遇见

[jəj'lændə] ,

Yolande	,
约兰德	,

他沿着小路走去，没有注意要去哪里，直到遇见了约兰德。

[huː] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] ['æplz] , ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] ,

who	stood	beneath	a	tree	laden	with	rosy	apples	,	picking	the	fruit	,
WHO	站立	下面	一个	树	满载	和	红润	苹果	,	挑选	这	水果	,

他站在一棵挂满粉红色苹果的树下，采摘着果实。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bæskɪt]

and	throwing	it	into	a	basket
和	投掷	它	进入	一个	篮子

然后把它扔进篮子里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

at	her	feet	.
在	她	脚	.

在她脚下。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

He	would	have	passed	her	in	silence	,	but	she	stopped	him	,	and	said	,
他	会	有	通过了	她	在	沉默	,	但	她	停止	他	,	和	说	,

他本想默默地从她身边走过，但她叫住了他，说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [prɪns] ?

"	Have	you	come	with	the	new	Prince	?
"	有	你	来	和	这	新的	王子	?

“你是和新王子一起来的吗？”

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər]['mæstər] ? "

Do	you	love	your	master	?	"
做	你	爱	你的	掌握	?	"

你爱你的主人吗?

" [eɪ] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , " ['ænsər] [dʒɜːr'veɪz] .

"	Ay	,	better	than	any	one	else	on	the	earth	,	"	answered	Gervaise	.
"	哎	,	更好的	比	任何	一	别的	在	这	地球	,	"	回答	热尔韦斯	.

“是的，比地球上任何人都强，”格维斯回答道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

"	Why	do	you	ask	?	"
"	为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , " [sed] [jəj'lændə] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] - ['kwestʃən] .

"	And	where	is	he	now	,	"	said	Yolande	,	not	heeding	Gervaise's	question	.
"	和	在哪里	是	他	现在	,	"	说	约兰德	,	不是	听从	-	问题	.

“那他现在在哪里呢？”约兰德没有理会热尔韦斯的提问，自言自语道。

" [hiː; hi] [sɪts] [baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] , " [sed] [dʒɜːr'veɪz] .

"	He	sits	by	the	fountain	with	the	beautiful	Princess	,	"	said	Gervaise	.
"	他	坐着	经过	这	喷泉	和	这	美丽的	公主	,	"	说	热尔韦斯	.

“他和美丽的公主一起坐在喷泉旁，”热尔韦斯说。

" [ðen] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wel] ,
" **Then** , **I** **hope** **you** **have** **said** **good** - **bye** **to** **him** **well** ,
" 然后 , 我 希望 你 有 说 好的 - 再见 到 他 出色地 ,

那么，我希望你已经和他好好道别了。

[fɔːr; fər][biː; bi] [əˈʃʊrd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , " [sed] [jəjˈlændə] [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər]
for **be** **assured** **you** **shall** **never** **see** **him** **again** , " **said** **Yolande** **nodding** **her**
为了 是 保证 你 将 绝不 看 他 再次 , " 说 约兰德 点头 她
[hed] .
head .
头 .

“请放心，你再也不会见到他了，”约兰德一边点头一边说道。

" [waɪ] [nɑːt] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] ? " [æskt] [dʒɜːrˈveɪz] .
" **Why** **not** , **and** **who** **are** **you** **to** **talk** **like** **this** **?** " **asked** **Gervaise** .
" 为什么 不是 , 和 WHO 是 你 到 讲话 喜欢 这 ? " 问 热尔韦斯 .

“为什么不行？你又算什么，竟敢这样说话？”格维斯问道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][jəjˈlændə] , " [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈprɪnses] - [meɪd] .
" **My** **name** **is** **Yolande** , " **answered** **she** , " **and** **I** **am** **Princess** **Fiorimonde's** **maid** .
" 我的 姓名 是 约兰德 , " 回答 她 , " 和 我 是 公主 - 女佣 .

“我的名字叫约兰德，”她回答说，“我是菲奥里蒙德公主的侍女。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [prɪns] [ˌflɔˈrɛstæn] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈlʌvər] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]
Do **you** **not** **know** **that** **Prince** **Florestan** **is** **the** **eleventh** **lover** **who** **has** **come** **to**
做 你 不是 知道 那 王子 弗洛雷斯坦 是 这 第十一 情人 WHO 有 来 到
[ˈmæri] [hɜːr; hər] ,
marry **her** ,
结婚 她 ,

难道你不知道弗洛雷斯坦王子是前来迎娶她的第十一位情人吗?

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
and **one** **by** **one** **they** **have** **disappeared** , **and** **only** **I** **know** **where** **they** **are**
和 一 经过 一 他们 有 消失 , 和 仅有的 我 知道 在哪里 他们 是
[gɔːn] . "
gone . "
已消失 . "

他们一个接一个地消失了，只有我知道他们去了哪里。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gɔːn] ? " [kraɪd] [dʒɜːrˈveɪz] , " [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ðə; ði]
" **And** **where** **are** **they** **gone** **?** " **cried** **Gervaise** , " **and** **why** **do** **you** **not** **tell** **the**
" 和 在哪里 是 他们 已消失 ? " 哭 热尔韦斯 , " 和 为什么 做 你 不是 告诉 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

“他们都去哪儿了？”热尔韦斯喊道，“为什么不告诉全世界？”

[ænd; ənd] [prɪˈvent] [gʊd] [men] [ˈbiːɪŋ] [lɔːst] [laɪk] [ðɪs] ?
and **prevent** **good** **men** **being** **lost** **like** **this** **?**
和 防止 好的 男人 存在 丢失的 喜欢 这 ?

如何才能避免像这样失去优秀人才?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **24** **]**
" [页 -]

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪr] [maɪ] ['mɪstrəs] , " [sed] [jəj'lændə] , ['spiːkɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə]
" Because I fear my mistress , " said Yolande , speaking low and drawing near to
" 因为 我 害怕 我的 情妇 , " 说 约兰德 , 请讲 低的 和 绘画 靠近 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“因为我害怕我的女主人，”约兰德低声说道，并走近他；

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [werz] [ðə; ði] [breɪv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [huː] [kʌm]
" she is a sorceress , and she wears the brave kings and princes who come
" 她 是 一个 巫婆 , 和 她 穿着 这 勇敢的 国王 和 王子们 WHO 来
[tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] ,
to woo her ,
到 哇 她 ,

“她是一位女巫，她迷惑了前来追求她的勇敢国王和王子们。”

[strʌŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kɔːrd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
strung upon a cord round her neck .
串 之上 一个 绳索 圆形的 她 脖子 .

用绳子串起来，挂在她脖子上。

[iːtʃ] [wʌn] [fɔːrmz] [ðə; ði] [biːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nekləs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [werz] , [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
Each one forms the bead of a necklace which she wears , both day and night .
每个 一 表格 这 珠子 的 一个 项链 哪个 她 穿着 , 两个都 天 和 夜晚 .

每一颗珠子都串成一条项链，她日夜佩戴着它。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðæt] ['nekləs] ['groʊɪŋ] ; [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['empti] [goʊld] [θred]
I have watched that necklace growing ; first it was only an empty gold thread
我 有 观看 那 项链 生长 ; 第一的 它 曾是 仅有的 一个 空的 金子 线
;
;
;

我亲眼见证了这条项链的成长；起初它只是一根空心的金线；

[ðen] [keɪm] [kɪŋ] ['pɪroʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ðə; ði][fɜːrst] [biːd] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn]
then came King Pierrot , and when he disappeared the first bead appeared upon
然后 来了 国王 小丑 , 和 什么时候 他 消失 这 第一的 珠子 出现 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

然后皮埃罗国王出现了，当他消失时，第一颗珠子出现在了上面。

[ðen] [keɪm] ['hɪldɪbrənt] , [ænd; ənd] [tuː] [biːdz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ; [ðen]
Then came Hildebrandt , and two beads were on the string instead of one ; then
然后 来了 希尔德布兰特 , 和 二 珠子 是 在 这 细绳 反而 的 一 ; 然后
['fɑːloʊd] ['eɪdriən] ,
followed Adrian ,
随后 阿德里安 ,

然后是希尔德布兰特，他的绳子上多了两颗珠子而不是一颗；接着是阿德里安。

- , [ænd; ənd] ['ælgə] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['fɛərəˌmɑnd] , [ænd; ənd] ['bɔldwɪn] , [ænd; ənd]
Sigbert , and Algar , and Cenred , and Pharamond , and Baldwyn , and
- , 和 阿尔加 , 和 - , 和 法拉蒙德 , 和 鲍德温 , 和
['liːoʊfrɪk] , [ænd; ənd] [rɑː'uːl] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [gɔːn] ,
Leofric , and Raoul , and all are gone ,
利奥弗里克 , 和 拉乌尔 , 和 全部 是 已消失 ,

西格伯特、阿尔加、岑雷德、法拉蒙德、鲍德温、利奥弗里克、拉乌尔，他们都走了。

[ænd; ənd][ten] [biːdz] [hæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ɪ'lev(ə)n] ,
and ten beads hang upon the string , and to - night there will be eleven ,
和 十 珠子 悬挂 之上 这 细绳 , 和 到 - 夜晚 那里 将要 是 十一 ,

绳子上挂着十颗珠子，今晚就会有十一颗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] . "

and	the	eleventh	will	be	your	Prince	Florestan	.	"
和	这	第十一	将要	是	你的	王子	弗洛雷斯坦	.	"

第十一位就是你们的弗洛雷斯坦王子。

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , " [kraɪd] [dʒɜːr'veɪz] ,

"	If	this	be	so	,	"	cried	Gervaise	,
"	如果	这	是	所以	,	"	哭	热尔韦斯	,

“如果真是这样的话，”热尔韦斯喊道。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [rest] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [plʌndʒd] [maɪ] [sɔːrd] ['ɪntuː] - [hɑːrt] ;

"	I	will	never	rest	till	I	have	plunged	my	sword	into	Fiorimonde's	heart	;
"	我	将要	绝不	休息	直到	我	有	暴跌	我的	剑	进入	-	心	;

“我誓不罢休，直到将我的剑刺入菲奥里蒙德的心脏；

" [bʌt; bət][jəj'lændə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	but	Yolande	shook	her	head	.
"	但	约兰德	摇晃	她	头	.

但约兰德摇了摇头。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ;

"	She	is	a	sorceress	,	"	she	said	,	"	and	it	might	be	hard	to	kill	her	;
"	她	是	一个	巫婆	,	"	她	说	,	"	和	它	可能	是	难的	到	杀	她	;

“她是个女巫，”她说，“可能很难杀死她；

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [maɪt] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [spel] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [tuː; tə]

besides	,	that	might	not	break	the	spell	,	and	bring	back	the	princes	to
除了	,	那	可能	不是	休息	这	拼写	,	和	带来	后退	这	王子们	到

此外，那样做或许无法解除魔咒，也无法让王子们回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[laɪf] .

life	.
生活	.

生活。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nekləs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [kaʊnt] [ðə; ði] [biːdz] ,

I	wish	I	could	show	you	the	necklace	,	and	you	might	count	the	beads	,
我	希望	我	可以	展示	你	这	项链	,	和	你	可能	数数	这	珠子	,

我真希望我能给你看看这条项链，让你数数上面的珠子。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [truːθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,

and	see	if	I	do	not	speak	truth	,	but	it	is	always	about	her	neck	,
和	看	如果	我	做	不是	说话	真相	,	但	它	是	总是	关于	她	脖子	,

我说的难道不是实话吗？但事情总是跟她的脖子有关。

[bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

both	night	and	day	,	so	it	is	impossible	.	"
两个都	夜晚	和	天	,	所以	它	是	不可能的	.	"

白天和黑夜都不存在，所以这是不可能的。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

"	Take	me	to	her	room	to	-	night	when	she	is	asleep	,	and	let	me	see	it
"	拿	我	到	她	房间	到	-	夜晚	什么时候	她	是	睡着了	,	和	让	我	看	它

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

“今晚她睡着的时候带我去她房间，让我看看。”

" [sed] [dʒɜːrˈveɪz] .
" said Gervaise .
" 说 热尔韦斯 .

“热尔韦斯说道。”

" ['veri] [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] , " [sed] [jəj'lændə] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [stɪl] ,
" Very well , we will try , " said Yolande ; " but you must be very still ,
" 非常 出色地 , 我们 将要 尝试 , " 说 约兰德 ; " 但 你 必须 是 非常 仍然 ,

“好的，我们会试试，”约兰德说，“但是你必须保持静止不动。”

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weɪks] , [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː 'es]
and make no noise , for if she wakes , remember it will be worse for us
和 制作 不 噪音 , 为了 如果 她 醒来 , 记住 它 将要 是 更糟 为了 我们
[bəuθ] .
both .
两个都 .

不要发出任何声音，因为如果她醒了，记住，对我们俩来说都会更糟。

" [wen] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] ,
" When night came and all in the palace were fast asleep ,
" 什么时候 夜晚 来了 和 全部 在 这 宫殿 是 快速地 睡着了 ,

“夜幕降临，宫中众人皆已入睡时，

[dʒɜːrˈveɪz] [ænd; ənd][jəj'lændə] [met] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd][jəj'lændə][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]
Gervaise and Yolande met in the great hall , and Yolande told him that the
热尔韦斯 和 约兰德 遇见 在 这 伟大的 大厅 , 和 约兰德 讲述 他 那 这
['prɪnses] ['slʌmbərd] ['saʊndli] .
Princess slumbered soundly .
公主 沉睡 稳固地 .

热尔韦斯和约兰德在大厅里见面，约兰德告诉他，公主睡得很香。

" [soʊ] [naʊ] [let] [juː 'es][goʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" So now let us go , " said she ,
" 所以 现在 让 我们 去 , " 说 她 ,

“那么，我们走吧，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nekləs] [ɑːn] [wɪtʃ] - [werz] [hɜːr; hər] ['lʌvəz] [strʌŋ]
" and I will show you the necklace on which Fiorimonde wears her lovers strung
" 和 我 将要 展示 你 这 项链 在 哪个 - 穿着 她 恋人 串
[laɪk] [biːdz] ,
like beads ,
喜欢 珠子 ,

“我会让你看看菲奥里蒙德把她的情人们像珠子一样串在项链上的那条项链。”

[ðoʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [trænsˈfɔːmz] [ðem; ðəm][aɪ] [noʊ] [nɑːt] . "
though how she transforms them I know not . "
尽管 如何 她 变换 他们 我 知道 不是 . "

但我不知道她是如何改造它们的。

" [steɪ] [wʌn] ['ɪnstənt] , [jəj'lændə] , " [sed] [dʒɜːrˈveɪz] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd]
" Stay one instant , Yolande , " said Gervaise , holding her back , as she would
" 停留 一 立即的 , 约兰德 , " 说 热尔韦斯 , 保持 她 后退 , 作为 她 会
[hæv; həv] [trɪpt] [ˌʌpˈsterz] .
have tripped upstairs .
有 绊倒了 楼上 .

“约兰德，你稍等片刻，”热尔韦斯说着，拉住她，以免她上楼时绊倒。

" [pərˈhæps] , [traɪ] [haʊ] [aɪ] [meɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['biːtn] ,
" Perhaps , try how I may , I shall be beaten ,
" 也许 , 尝试 如何 我 可能 , 我 将 是 被打败 ,

“或许，无论我如何尝试，我都会失败。”

[ænd; ənd] ['iːðər] [daɪ][ɔːr] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [biːd] [laɪk] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	either	die	or	become	a	bead	like	those	who	have	come	before	me	.
和	任何一个	死	或者	变得	一个	珠子	喜欢	那些	WHO	有	来	前	我	.

要么死去，要么像我之前的那些人一样化为尘埃。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]

But	if	I
但	如果	我

但是如果我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[sək'siːd] [ænd; ənd][rɪd][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪkɪd] ['prɪnses] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː]

succeed	and	rid	the	land	of	your	wicked	Princess	,	what	will	you	promise	me
成功	和	摆脱	这	土地	的	你的	邪恶	公主	,	什么	将要	你	承诺	我

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ? "

for	a	reward	?	"
为了	一个	报酬	?	"

“如果我能成功除掉你们国中的邪恶公主，你们会给我什么奖赏呢？”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [æskt] [jəj'lændə] .

"	What	would	you	have	?	"	asked	Yolande	.
"	什么	会	你	有	?	"	问	约兰德	.

“你想要什么？”约兰德问道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] ,

"	I	would	have	you	say	you	will	be	my	wife	,
"	我	会	有	你	说	你	将要	是	我的	妻子	,

“我希望你能答应嫁给我，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [lænd] , " [sed] [dʒɜːr'veɪz] .

and	come	back	with	me	to	my	own	land	,	"	said	Gervaise	.
和	来	后退	和	我	到	我的	自己的	土地	,	"	说	热尔韦斯	.

“跟我一起回到我的故土吧，”热尔韦斯说道。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] ['glædli] , " [sed] [jəj'lændə] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	That	I	will	promise	gladly	,	"	said	Yolande	,	kissing	him	,
"	那	我	将要	承诺	乐意	,	"	说	约兰德	,	接吻	他	,

“我乐意答应，”约兰德说着，吻了他一下。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði][kɔːrd]

"	but	we	must	not	speak	or	think	of	this	till	we	have	cut	the	cord
"	但	我们	必须	不是	说话	或者	思考	的	这	直到	我们	有	切	这	绳索

[frʌm; frəm] - [nek] ,

from	Fiorimonde's	neck	,
从	-	脖子	,

“但在我们斩断菲奥里蒙德的咽喉之前，我们绝不能谈论或思考这件事。”

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['lʌvəz][ɑːr; ər][set] [friː] .

and	all	her	lovers	are	set	free	.
和	全部	她	恋人	是	放	自由的	.

她的所有情人都获得了自由。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] ['sɔːftli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ruːm] , [jəj'lændə] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['læntərn] ,

"	So	they	went	softly	up	to	the	Princess's	room	,	Yolande	holding	a	small	lantern	,
"	所以	他们	去	轻轻	向上	到	这	公主的	房间	,	约兰德	保持	一个	小的	灯笼	,

于是，她们轻手轻脚地来到公主的房间，约兰德手里提着一盏小灯笼。

[wɪtʃ] [geɪv] ['oʊnli][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] .

which	gave	only	a	dim	light	.
哪个	给予	仅有的	一个	暗淡	光	.

只发出微弱的光线。

[ðer; ðər] , [ɪn][hɜːr; hər][grænd][bed] , [leɪ] ['prɪnses] - .

There	,	in	her	grand	bed	,	lay	Princess	Fiorimonde	.
那里	,	在	她	盛大	床	,	躺	公主	-	.

公主菲奥里蒙德就躺在她那张豪华的床上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['læntərnz] [laɪt] ,

They	could	just	see	her	by	the	lantern's	light	,
他们	可以	只是	看	她	经过	这	灯笼的	光	,

他们只能借着灯笼的光亮看到她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [dʒɜːr'veɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [jəj'lændə] [spoʊk] ['fɔːlsli] ,

and	she	looked	so	beautiful	that	Gervaise	began	to	think	Yolande	spoke	falsely	,
和	她	看起来	所以	美丽的	那	热尔韦斯	开始	到	思考	约兰德	辐	错误地	,

她看起来如此美丽，以至于热尔韦斯开始怀疑约兰德说的是谎话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪkɪd] .

when	she	said	she	was	so	wicked	.
什么时候	她	说	她	曾是	所以	邪恶	.

她说她非常邪恶。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiːz] ;

Her	face	was	calm	and	sweet	as	a	baby's	;
她	脸	曾是	冷静的	和	甜的	作为	一个	婴儿的	;

她的脸像婴儿一样平静甜美；

[hɜːr; hər] [her] [fel] [ɪn] ['rʌdi] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ; [hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] [smaɪld] ,

her	hair	fell	in	ruddy	waves	on	the	pillow	;	her	rosy	lips	smiled	,
她	头发	跌倒	在	红润	波浪	在	这	枕头	;	她	红润	嘴唇	微笑	,

她红润的秀发如波浪般垂落在枕头上；她粉红的嘴唇微微上扬，带着微笑。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dɪmplz] [ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

and	little	dimples	showed	in	her	cheeks	;
和	小的	酒窝	显示	在	她	脸颊	;

她脸颊上露出了淡淡的酒窝；

[hɜːr; hər] [waɪt] [sɔːft][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ə'mɪdst][ðə; ði] ['sentɪd] [leɪs] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

her	white	soft	hands	were	folded	amidst	the	scented	lace	and	linen	of	which
她	白色的	柔软的	双手	是	折叠	在……之中	这	香味	蕾丝	和	亚麻布	的	哪个

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [meɪd] .

the	bed	was	made	.
这	床	曾是	制成	.

她白皙柔软的双手交叠在铺着香氛蕾丝和亚麻床单的床上。

[dʒɜːr'veɪz] ['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [biːdz] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

Gervaise	almost	forgot	to	look	at	the	glittering	beads	hung	round	her	throat	,
热尔韦斯	几乎	忘了	到	看	在	这	闪闪发光	珠子	悬挂	圆形的	她	喉	,

格维斯差点忘了去看挂在脖子上的闪闪发光的珠子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪn] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] , [bʌt; bət][jəj'lændə] [pʊld] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

in	wondering	at	her	loveliness	,	but	Yolande	pulled	him	by	the	arm	.
在	好奇	在	她	可爱	,	但	约兰德	拉	他	经过	这	手臂	.

他正惊叹于她的美貌，约兰德却拉住了他的胳膊。

" [duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] , " [sɪns] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæz; həz][kɔːst]

" Do not look at her , " she whispered softly , " since her beauty has cost

" 做 不是 看 在 她 , " 她 低声说道 轻轻 , " 自从 她 美丽 有 成本

[dɪr] [ɔːl'redi] ;

dear already ;

亲爱的 已经 ;

“别看她，”她轻声低语道，“因为她的美貌已经付出了沉重的代价；

[lʊk] ['ræðər] [æt; ət] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz] [fer] [æz; əz][juː; jʊ][duː]

look rather at what remains of those who thought her as fair as you do

看 相当 在 什么 遗迹 的 那些 WHO 想法 她 作为 公平的 作为 你 做

[naʊ] ;

now ;

现在 ;

不如看看那些和你一样认为她美丽的人，他们现在还剩下些什么；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《菲奥里蒙德公主的项链及其(The Necklace of Princess Fiorimonde,)
第2/7页

[siː] [hɪr] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə] [iːtʃ] [biːd] [ɪn][tɜːrn] .

see	here	,	"	and	she	pointed	with	her	finger	to	each	bead	in	turn	.
看	这里	,	"	和	她	尖	和	她	手指	到	每个	珠子	在	转动	.

“你看这里，”她用手指依次指向每一颗珠子。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɪroʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['hɪldɪbrənt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər]['eɪdriən] , [ænd; ənd]

"	This	was	Pierrot	,	and	this	Hildebrandt	,	and	these	are	Adrian	,	and
"	这	曾是	小丑	,	和	这	希尔德布兰特	,	和	这些	是	阿德里安	,	和

- , [ænd; ənd] ['ælgə] , [ænd; ənd] - ,

Sigbert	,	and	Algar	,	and	Cenred	,
-	,	和	阿尔加	,	和	-	,

“这位是皮埃罗，这位是希尔德布兰特，这些是阿德里安、西格伯特、阿尔加和岑雷德。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['fɛərəˌmɑnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɑː'uːl] ,

and	that	is	Pharamond	,	and	that	Raoul	,
和	那	是	法拉蒙德	,	和	那	拉乌尔	,

那是法拉蒙德，那是拉乌尔，

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ['mæstər] [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] .

and	last	of	all	here	is	your	own	master	Prince	Florestan	.
和	最后的	的	全部	这里	是	你的	自己的	掌握	王子	弗洛雷斯坦	.

最后，这位就是你们的主人弗洛雷斯坦王子。

[siːk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

Seek	him	now	where	you	will	and	you	will	not	find	him	,
寻找	他	现在	在哪里	你	将要	和	你	将要	不是	寻找	他	,

你无论去哪里找他，都找不到他。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ðɪ][kɔːrd][ɪz] [kʌt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] ['broʊkən]

and	you	shall	never	see	him	again	till	the	cord	is	cut	and	the	charm	broken
和	你	将	绝不	看	他	再次	直到	这	绳索	是	切	和	这	魅力	破碎的

. "
: "
. "

除非束缚被切断，咒语被解除，否则你将永远见不到他。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][kɔːrd] [meɪd] ? " ['wɪspəd] [dʒɜːr'veɪz] .

"	Of	what	is	the	cord	made	?	"	whispered	Gervaise	.
"	的	什么	是	这	绳索	制成	?	"	低声说道	热尔韦斯	.

“这绳子是用什么做的？”热尔韦低声问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst][goʊld] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	It	is	of	the	finest	gold	,	"	she	answered	.
"	它	是	的	这	最好的	金子	,	"	她	回答	.

“这是上等黄金做的，”她回答道。

" [neɪ] , [duː][nɑːt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][lest] [ʃiː; ʃi] [weɪk] .

"	Nay	,	do	not	you	touch	her	lest	she	wake	.
"	不	,	做	不是	你	触碰	她	免得	她	唤醒	.

“不，你不要碰她，免得她醒过来。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	show	it	to	you	.
我	将要	展示	它	到	你	.

我会把它展示给你看。

" [ænd; ənd][jəj'lændə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] ['sɔːftli] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][slɪp]

"	And	Yolande	put	down	the	lantern	and	softly	put	out	her	hands	to	slip
"	和	约兰德	放	向下	这	灯笼	和	轻轻	放	出去	她	双手	到	滑

[ðə; ði] [biːdz] [ə'saɪd] ,

the	beads	aside	,
这	珠子	旁边	,

于是，约兰德放下灯笼，轻轻伸出手，将念珠拨到一边。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['goʊldən] [strɪŋ] , [ænd; ənd]

but	as	she	did	so	,	her	fingers	closed	around	the	golden	string	,	and
但	作为	她	做过	所以	,	她	手指	关闭	大约	这	金的	细绳	,	和

[də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

directly	she	was	gone	.
直接地	她	曾是	已消失	.

但就在这时，她的手指紧紧抓住了金线，她瞬间消失了。

[ə'nʌðər] [biːd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Another	bead	was	added	to	the
其他	珠子	曾是	额外	到	这

又往上面加了一颗珠子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['nekləs] , [ænd; ənd] [dʒɜːr'veɪz] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['prɪnses] .

necklace	,	and	Gervaise	was	alone	with	the	sleeping	Princess	.
项链	,	和	热尔韦斯	曾是	独自的	和	这	睡眠	公主	.

项链，而热尔韦斯独自一人陪伴着熟睡的公主。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sɔːr] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [fɪr] .

He	gazed	about	him	in	sore	amazement	and	fear	.
他	凝视	关于	他	在	疮	惊愕	和	害怕	.

他惊恐万分地环顾四周。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][kɔːl] [lest] - [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] .

He	dared	not	call	lest	Fiorimonde	should	wake	.
他	敢于	不是	称呼	免得	-	应该	唤醒	.

他不敢打电话，生怕吵醒菲奥里蒙德。

" [jəj'lændə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [derd] , " [jəj'lændə] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Yolande	,	"	he	whispered	as	loud	as	he	dared	,	"	Yolande	where	are	you	?
"	约兰德	,	"	他	低声说道	作为	大声	作为	他	敢于	,	"	约兰德	在哪里	是	你	?

“约兰德，”他用尽全力低声说道，“约兰德，你在哪里？”

" [bʌt; bət][noʊ][jəj'lændə] ['ænsər] .

"	but	no	Yolande	answered	.
"	但	不	约兰德	回答	.

“但是没有尤兰德回答。”

[ðen] [hiː; hi] [bent] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['nekləs] .

Then	he	bent	down	over	the	Princess	and	gazed	at	the	necklace	.
然后	他	弯曲	向下	超过	这	公主	和	凝视	在	这	项链	.

然后他俯身靠近公主，凝视着那条项链。

[ə'nʌðər] [biːd] [wʌz; wəz] [strʌŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][nekst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [jəj'lændə][hæd; həd]

Another	bead	was	strung	upon	it	next	to	the	one	to	which	Yolande	had
其他	珠子	曾是	串	之上	它	下一个	到	这	一	到	哪个	约兰德	有

['pɔɪntɪd] [æz; əz] [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] .

pointed	as	Prince	Florestan	.
尖	作为	王子	弗洛雷斯坦	.

在约兰德指着的那颗被认为是弗洛雷斯坦王子的珠子旁边，还串着另一颗珠子。

[ə'gen] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

Again	**he**	**counted**	**them**	**.**
再次	他	计数	他们	.

他又数了一遍。

" [ɪ'lev(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [twelv] .

"	**Eleven**	**before**	**,**	**now**	**there**	**are**	**twelve**	**.**
"	十一	前	,	现在	那里	是	十二	.

“以前是11个，现在是12个。”

[oʊ] ['heɪtfl] ['prɪnses] !

Oh	**hateful**	**Princess**	**!**
哦	可恶	公主	!

可恶的公主!

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [wer] [goʊ][ðə; ði] [breɪv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [wuː] [juː; jʊ] ,

I	**know**	**now**	**where**	**go**	**the**	**brave**	**kings**	**and**	**princes**	**who**	**came**	**to**	**woo**	**you**	**,**
我	知道	现在	在哪里	去	这	勇敢的	国王	和	王子们	WHO	来了	到	哇	你	,

我现在知道那些前来追求你的勇敢国王和王子们都去了哪里。

[ænd; ənd] [wer] , [tuː] , [ɪz][maɪ][jəj'lændə] , " [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][læst] [biːd] ,

and	**where**	**,**	**too**	**,**	**is**	**my**	**Yolande**	**,**	**"**	**and**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**last**	**bead**	**,**
和	在哪里	,	也	,	是	我的	约兰德	,	"	和	作为	他	看起来	在	这	最后的	珠子	,

“还有，我的约兰德在哪里？”他望着最后一颗珠子，

[terz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

tears	**filled**	**his**	**eyes**	**.**
眼泪	已填	他的	眼睛	.

他眼中噙满了泪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braitə] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [red]

It	**was**	**brighter**	**and**	**clearer**	**than**	**the**	**others**	**,**	**and**	**of**	**a**	**warm**	**red**
它	曾是	更亮	和	更清晰	比	这	其他的	,	和	的	一个	温暖的	红色的

[hjuː] ,

hue	**,**
色调	,

它比其他的更明亮、更清晰，呈温暖的红色调。

[laɪk][ðə; ði] [red] [dres] [jəj'lændə][hæd; həd][wɔːrn] .

like	**the**	**red**	**dress**	**Yolande**	**had**	**worn**	**.**
喜欢	这	红色的	裙子	约兰德	有	磨损	.

就像约兰德穿过的那件红色连衣裙一样。

[ðə; ði] ['prɪnses] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

The	**Princess**	**turned**	**and**	**laughed**	**in**	**her**	**sleep**	**,**
这	公主	转向	和	笑了	在	她	睡觉	,

公主翻了个身，在睡梦中笑了起来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læftər] [dʒɜːr'veɪz] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər]

and	**at**	**the**	**sound**	**of**	**her**	**laughter**	**Gervaise**	**was**	**filled**	**with**	**horror**
和	在	这	声音	的	她	笑声	热尔韦斯	曾是	已填	和	恐怖

[ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] .

and	**loathing**	**.**
和	厌恶	.

听到她的笑声，热尔韦斯感到无比恐惧和厌恶。

[hiː; hi] [krept] ['ʃudəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [sæt][ʌp] [ə'loʊn] ,

He	**crept**	**shuddering**	**from**	**the**	**room**	**,**	**and**	**all**	**night**	**long**	**sat**	**up**	**alone**	**,**
他	悄悄地爬	颤抖	从	这	房间	,	和	全部	夜晚	长的	卫星	向上	独自的	,

他颤抖着蹑手蹑脚地走出房间，整夜独自一人彻夜未眠。

['plɑːtɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'fiːt] - , [ænd; ənd] [set] [ˌflɔ'rɛstæn] [ænd; ənd] [jəj'lændə] [friː] .

plotting	how	he	might	defeat	Fiorimonde	,	and	set	Florestan	and	Yolande	free	.
绘制	如何	他	可能	击败	-	,	和	放	弗洛雷斯坦	和	约兰德	自由的	.

他正在策划如何打败菲奥里蒙德，并解救弗洛雷斯坦和约兰德。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] - [drest] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['nekləs] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ɪts] [biːdz] ,

"	Next	morning	when	Fiorimonde	dressed	she	looked	at	her	necklace	and	counted	its	beads	,
"	下一个	早晨	什么时候	-	穿着	她	看起来	在	她	项链	和	计数	它是	珠子	,

第二天早上，菲奥里蒙德穿好衣服后，看着她的项链，数了数上面的珠子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pər'plekst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [biːd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] .

but	she	was	much	perplexed	,	for	a	new	bead	was	added	to	the	string	.
但	她	曾是	很多	困惑	,	为了	一个	新的	珠子	曾是	额外	到	这	细绳	.

但她感到非常困惑，因为绳子上又多了一颗珠子。

" — [piː] . - .

"	—	P	.	29	.
"	—	P	.	-	.

“——第 29 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] - [drest] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['nekləs] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ɪts] [biːdz] ,

Next	morning	when	Fiorimonde	dressed	she	looked	at	her	necklace	and	counted	its	beads	,
下一个	早晨	什么时候	-	穿着	她	看起来	在	她	项链	和	计数	它是	珠子	,

第二天早上，菲奥里蒙德穿好衣服后，看着她的项链，数了数上面的珠子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pər'plekst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [biːd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] .

but	she	was	much	perplexed	,	for	a	new	bead	was	added	to	the	string	.
但	她	曾是	很多	困惑	,	为了	一个	新的	珠子	曾是	额外	到	这	细绳	.

但她感到非常困惑，因为绳子上又多了一颗珠子。

" [huː] [kæn; kən][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [grɑːspt] [maɪ] [tʃeɪn] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Who	can	have	come	and	grasped	my	chain	unknown	to	me	?	"	she	said	to	herself	,
"	WHO	能	有	来	和	抓住	我的	链	未知	到	我	?	"	她	说	到	她自己	,

“是谁在我不知情的情况下来夺走了我的锁链？”她自言自语道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	she	sat	and	pondered	for	a	long	time	.
和	她	卫星	和	沉思	为了	一个	长的	时间	.

她坐着沉思了很久。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] [wɪrd] ['læftər] .

At	last	she	broke	into	weird	laughter	.
在	最后的	她	打破	进入	诡异的	笑声	.

最后她突然发出怪异的笑声。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪz] [fɪtli] ['pʌnɪʃt] , " [kwoʊθ] [ʃiː; ʃi] .

"	At	any	rate	,	whoever	it	was	,	is	fitly	punished	,	"	quoth	she	.
"	在	任何	速度	,	谁	它	曾是	,	是	合适地	受到惩罚	,	"	引用	她	.

“无论如何，不管是谁，都受到了应有的惩罚，”她说道。

" [maɪ] [breɪv] ['nekləs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [traɪz] [tuː; tə]

"	My	brave	necklace	,	you	can	take	care	of	yourself	,	and	if	any	one	tries	to
"	我的	勇敢的	项链	,	你	能	拿	关心	的	你自己	,	和	如果	任何	一	尝试	到

[stiːl] [juː; jʊ] ,

steal	you	,
偷	你	,

“我勇敢的项链，你可以照顾好自己，如果有人想偷走你，

[ðeɪ] [wɪl] [get][ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['glɔːri] .

they	will	get	their	reward	,	and	add	to	my	glory	.
他们	将要	得到	他们的	报酬	,	和	添加	到	我的	荣耀	.

他们会得到应有的奖赏，也会为我增添荣耀。

[ɪn] [truːθ] [aɪ] [meɪ] [sliːp] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .

In	truth	I	may	sleep	in	peace	,	and	fear	nothing	.
在	真相	我	可能	睡觉	在	和平	,	和	害怕	没有什么	.

事实上，我可以安然入睡，无所畏惧。

" [ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [mɪst] [jəj'lændə] .

"	The	day	passed	away	and	no	one	missed	Yolande	.
"	这	天	通过了	离开	和	不	一	错过	约兰德	.

“一天过去了，没有人想念约兰德。”

[tɔːrdz] ['sʌnset] [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔːr] [ɪn] ['tɔrənts] ,

Towards	sunset	the	rain	began	to	pour	in	torrents	,
向	日落	这	雨	开始	到	倒	在	种子	,

临近日落时分，大雨倾盆而下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['θʌndərstɔːrm] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

and	there	was	such	a	terrible	thunderstorm	that	every	one	was	frightened	.
和	那里	曾是	这样的	一个	糟糕的	雷雨	那	每一个	一	曾是	害怕	.

当时雷雨交加，非常可怕，每个人都感到害怕。

[ðə; ði] ['θʌndər] [rɔːrd] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [gliːmd] [flæʃ] ['æftər] [flæʃ] , ['evri] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [gruː]

The	thunder	roared	,	the	lightning	gleamed	flash	after	flash	,	every	moment	it	grew
这	雷	咆哮	,	这	闪电	闪闪发光	闪光	后	闪光	,	每一个	片刻	它	生长

['fɪrsər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] .

fiercer	and	fiercer	.
更凶猛	和	更凶猛	.

雷声轰鸣，闪电交加，每一刻都愈发猛烈。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [laɪt] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

The	sky	was	so	dark	that	,	save	for	the	lightning's	light	,	nothing	could	be
这	天空	曾是	所以	黑暗的	那	,	节省	为了	这	闪电	光	,	没有什么	可以	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

天空漆黑一片，除了闪电之外，什么也看不见。

[bʌt; bət] ['prɪnses] - [lʌvd] [ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .

but	Princess	Fiorimonde	loved	the	thunder	and	lightning	.
但	公主	-	喜爱	这	雷	和	闪电	.

但菲奥里蒙德公主却很喜欢雷电。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [haɪ] [ʌp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] ,

She	sat	in	a	room	high	up	in	one	of	the	towers	,
她	卫星	在	一个	房间	高的	向上	在	一	的	这	塔楼	,

她坐在其中一座塔楼高处的一间房间里，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [dres] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

clad	in	a	black	velvet	dress	,	and	she	watched	the	lightning	from	the	window	,
覆膜	在	一个	黑色的	天鹅绒	裙子	,	和	她	观看	这	闪电	从	这	窗户	,

她身穿黑色天鹅绒连衣裙，从窗户望向闪电。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [iːtʃ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

and	laughed	at	each	peal	of	thunder	.
和	笑了	在	每个	皮尔	的	雷	.

每一次雷鸣都引来一阵大笑。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , [roʊd][tuː; tə][ðə; ði]

In	the	midst	of	the	storm	a	stranger	,	wrapped	in	a	cloak	,	rode	to	the
在	这	中间	的	这	风暴	一个	陌生人	,	包装	在	一个	披风	,	骑	到	这

['pæləs] [dɔːr] ,

palace	door	,
宫殿	门	,

暴风雨中，一个陌生人披着斗篷，骑马来到宫殿门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ræn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [prɪns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

and	the	ladies	ran	to	tell	the	Princess	that	a	new	prince	had	come	to
和	这	女士们	跑	到	告诉	这	公主	那	一个	新的	王子	有	来	到

[biː; bi][hɜːr; hər]['suːtər] .

be	her	suitor	.
是	她	求婚者	.

于是，女士们跑去告诉公主，有一位新的王子前来求婚。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] [ðeɪ] ,

"	And	he	will	not	tell	his	name	,	"	said	they	,
"	和	他	将要	不是	告诉	他的	姓名	,	"	说	他们	,

“他不会说出他的名字，”他们说。

" [bʌt; bət] [sez] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [ɔːl][ɑːr; ər] ['bɪdn] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɪnses]

"	but	says	he	hears	that	all	are	bidden	to	ask	for	the	hand	of	Princess
"	但	说道	他	听到	那	全部	是	拜登	到	问	为了	这	手	的	公主

-

Fiorimonde	,
-	,

“但他听说所有人都被要求去向菲奥里蒙德公主求婚。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [wʊd] [traɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] . "

and	he	too	would	try	his	good	fortune	.	"
和	他	也	会	尝试	他的	好的	财富	.	"

他也想试试自己的运气。

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , " [kraɪd][ðə; ði] ['prɪnses] .

"	Let	him	come	at	once	,	"	cried	the	Princess	.
"	让	他	来	在	一次	,	"	哭	这	公主	.

“让他马上来！”公主喊道。

" [biː; bi][hiː; hi] [prɪns] [ɔːr] [neɪv] [wʌt] [ker] [aɪ] ?

"	Be	he	prince	or	knave	what	care	I	?
"	是	他	王子	或者	恶棍	什么	关心	我	?

“他是王子还是恶棍，我才不在乎呢？”

[ɪf] ['prɪnsəz] [ɔːl][flaɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

If	princes	all	fly	from	me	it	may	be	better	to	marry	a	peasant	.
如果	王子们	全部	飞	从	我	它	可能	是	更好的	到	结婚	一个	农民	.

如果王子们都避之不及，也许嫁给一个农夫更好。

" [soʊ] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] - [sæt] .

"	So	they	led	the	new	-	comer	up	to	the	room	where	Fiorimonde	-	sat	.
"	所以	他们	引领	这	新的	-	角	向上	到	这	房间	在哪里	-	卫星	.	

于是，他们领着这位新来者来到菲奥里蒙德所在的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [kloʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

He	was	wrapped	in	a	thick	cloak	,	but	he	flung	it	aside	as	he	came	in	,
他	曾是	包装	在	一个	厚的	披风	,	但	他	扔	它	旁边	作为	他	来了	在	,

他身披厚重的斗篷，但进来时却把它扔到一边。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [haʊ] [rɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪlkən] ['kloʊðɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] ; [ænd; ənd][soʊ] [wel] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] ,

and	showed	how	rich	was	his	silken	clothing	underneath	;	and	so	well	was	he	disguised	,
和	显示	如何	富有的	曾是	他的	丝	衣服	下	;	和	所以	出色地	曾是	他	伪装	,

他露出了里面华丽的丝绸衣服；他的伪装真是高明。

[ðæt] - ['nevər] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɜːr'veɪz] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

that	Fiorimonde	never	saw	that	it	was	Gervaise	,	but	looked	at	him	,
那	-	绝不	锯	那	它	曾是	热尔韦斯	,	但	看起来	在	他	,

菲奥里蒙德从未认出那是热尔韦斯，但她却看着他。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

and	thought	she	had	never	seen	him	before	.
和	想法	她	有	绝不	已见	他	前	.

她以为自己以前从未见过他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['welkəm] , ['streɪndʒər] [prɪns] ,

"	You	are	most	welcome	,	stranger	prince	,
"	你	是	最多	欢迎	,	陌生人	王子	,

“非常欢迎您，陌生的王子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [θruː] [sʌtʃ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

who	has	come	through	such	lightning	and	thunder	to	find	me	,	"	said	she	.
WHO	有	来	通过	这样的	闪电	和	雷	到	寻找	我	,	"	说	她	.

“是谁冒着雷鸣电闪来到这里找到我？”她说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['suːtər] ?

"	Is	it	true	,	then	,	that	you	wish	to	be	my	suitor	?
"	是	它	真的	,	然后	,	那	你	希望	到	是	我的	求婚者	?

那么，你真的想成为我的求婚者吗?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

What	have	you	heard	of	me	?	"
什么	有	你	听到	的	我	?	"

你听说过我的什么事?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , ['prɪnses] , " [sed] [dʒɜːr'veɪz] .

"	It	is	quite	true	,	Princess	,	"	said	Gervaise	.
"	它	是	相当	真的	,	公主	,	"	说	热尔韦斯	.

“公主殿下，这完全属实。”热尔韦斯说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

"	And	I	have	heard	that	you	are	the	most	beautiful	woman	in	the	world	.	"
"	和	我	有	听到	那	你	是	这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	.	"

“而且我听说你是世界上最美丽的女人。”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [truː] ['ɔːlsoʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	And	is	that	true	also	?	"	asked	the	Princess	.
"	和	是	那	真的	还	?	"	问	这	公主	.

“那也是真的吗？”公主问道。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] .
" **Look** **at** **me** **now** **,** **and** **see** **.**
" 看 在 我 现在 , 和 看 .

“看看我现在的样子，瞧瞧。”

" [dʒɜːr'veɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , [oʊ]
" **Gervaise** **looked** **at** **her** **and** **in** **his** **heart** **he** **said** **,** **"** **It** **is** **quite** **true** **,** **oh**
" 热尔韦斯 看起来 在 她 和 在 他的 心 他 说 , " 它 是 相当 真的 , 哦
['wɪkɪd] ['prɪnses] !
wicked **Princess** **!**
邪恶 公主 !

“热尔韦斯看着她，心里想：‘这话一点没错，哦，邪恶的公主！’

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['wʊmən] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] ,
There **never** **was** **woman** **as** **beautiful** **as** **you** **,**
那里 绝不 曾是 女士 作为 美丽的 作为 你 ,

世上没有比你更美的女人了。

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [dɪd][aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [naʊ] ;
and **never** **before** **did** **I** **hate** **a** **woman** **as** **I** **hate** **you** **now** **;**
和 绝不 前 做过 我 恨 一个 女士 作为 我 恨 你 现在 ;

我从未像现在这样恨过一个女人；

" [bʌt; bət] [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] ,
" **but** **aloud** **he** **said** **,**
" 但 大声 他 说 ,

但他却大声说道：

" [noʊ] , ['prɪnses] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" **No** **,** **Princess** **,** **that** **is** **not** **true** **;** **you** **are** **very** **beautiful** **,**
" 不 , 公主 , 那 是 不是 真的 ; 你 是 非常 美丽的 ,

“不，公主，那不是真的；您非常漂亮。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər] [skɪn]
but **I** **have** **seen** **a** **woman** **who** **is** **fairer** **than** **you** **for** **all** **that** **your** **skin**
但 我 有 已见 一个 女士 WHO 是 更公平 比 你 为了 全部 那 你的 皮肤
[lʊks] ['aɪvəri] [ə'genst] [jʊr; jər] ['velvɪt] [dres] ,
looks **ivory** **against** **your** **velvet** **dress** **,**
看起来 象牙 反对 你的 天鹅绒 裙子 ,

但我见过一个女人，她的肤色比你还要白皙，尽管你的皮肤在天鹅绒裙子的映衬下显得像象牙一样白皙。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [ɪz] [laɪk] [goʊld] . "
and **your** **hair** **is** **like** **gold** **.** **"**
和 你的 头发 是 喜欢 金子 . "

你的头发像黄金一样。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][aɪ] ? " [kraɪd] - ,
" **A** **woman** **who** **is** **fairer** **than** **I** **?** **"** **cried** **Fiorimonde** **,**
" 一个 女士 WHO 是 更公平 比 我 ? " 哭 - ,

“有比我更漂亮的女人吗？”菲奥里蒙德喊道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [brest] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
and **her** **breast** **began** **to** **heave** **and** **her** **eyes** **to** **sparkle** **with** **rage** **,**
和 她 胸部 开始 到 举 和 她 眼睛 到 火花 和 愤怒 ,

她的胸口开始剧烈起伏，眼中闪烁着怒火。

[fɔːr; fər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [sed] .
for **never** **before** **had** **she** **heard** **such** **a** **thing** **said** **.**
为了 绝不 前 有 她 听到 这样的 一个 事物 说 .

因为她从未听过这样的话。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [huː] [dɛəz] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ]
" **Who are you who dares come and tell me of women more beautiful than I**
" WHO 是 你 WHO 敢于 来 和 告诉 我 的 女性 更多的 美丽的 比 我
[ˌeɪ 'em] ?
am ?
是 ?

你是谁，竟敢来告诉我哪里有比我更漂亮的女人？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['suːtər] [huː] [æsks][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['prɪnses] , " ['ænsər] [dʒɜːr'veɪz] ,
" I am a suitor who asks to be your husband , Princess , " answered Gervaise ,
" 我 是 一个 求婚者 WHO 问 到 是 你的 丈夫 , 公主 , " 回答 热尔韦斯 ,

“公主殿下，我是一位求婚者，我请求成为您的丈夫。”热尔韦斯回答道。

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
" but still I say I have seen a woman who was fairer than you . "
" 但 仍然 我 说 我 有 已见 一个 女士 WHO 曾是 更公平 比 你 . "

“但我还是要说，我见过比你更漂亮的女人。”

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [kraɪd] - , [huː] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [hɜːr; hər]
" Who is she — where is she ? " cried Fiorimonde , who could scarcely contain her
" WHO 是 她 — 在哪里 是 她 ? " 哭 - , WHO 可以 几乎 包含 她
['æŋgər] .
anger .
愤怒 .

“她是谁？她在哪里？”菲奥里蒙德喊道，她几乎无法抑制自己的愤怒。

" [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] . "
" Bring her here at once that I may see if you speak the truth . "
" 带来 她 这里 在 一次 那 我 可能 看 如果 你 说话 这 真相 . "

“立刻把她带过来，让我看看你说的是否属实。”

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [sed] [dʒɜːr'veɪz] .
" What will you give me to bring her to you ? " said Gervaise .
" 什么 将要 你 给 我 到 带来 她 到 你 ? " 说 热尔韦斯 .

“你愿意给我什么，让我把她带到你身边？”热尔韦斯问道。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['nekləs] [juː; jʊ] [wer] [ɑːn][jʊr; jər] [nek] ,
" Give me that necklace you wear on your neck ,
" 给 我 那 项链 你 穿 在 你的 脖子 ,

“把你戴在脖子上的那条项链给我。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] ['sʌmən] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; " [bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɜːr; hər]
and then I will summon her in an instant ; " but Fiorimonde shook her
和 然后 我 将要 召唤 她 在 一个 立即的 ; " 但 - 摇晃 她
[hed] .
head .
头 .

然后我立刻就会召唤她；”但菲奥里蒙德摇了摇头。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt][pɑːrt] ,
" You have asked , " said she , " for the only thing from which I cannot part ,
" 你 有 问 , " 说 她 , " 为了 这 仅有的 事物 从 哪个 我 不能 部分 ,

“你所求的，”她说，“是我唯一无法割舍的东西。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] [meɪdz] [brɪŋ] [hɜːr; hər][hɜːr; hər]['dʒuːəl] - ['kæskɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" and then she bade her maids bring her her jewel - casket , and she
" 和 然后 她 巴德 她 女佣 带来 她 她 宝石 - 棺材 , 和 她
[druː] [aʊt] ['daiəmənds] ,
drew out diamonds ,
画 出去 钻石 ,

然后她吩咐侍女把她的珠宝盒拿来，从中取出钻石。

[ænd; ənd] ['ruːbiz] , [ænd; ənd] [pɜːrlz] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] , [ɔːl][ɔːr] ['eni] , [tuː; tə] [dʒɜːr'veɪz] .
and rubies , and pearls , and offered them , all or any , to Gervaise .
和 红宝石 , 和 珍珠 , 和 提供 他们 , 全部或者 任何 , 到 热尔韦斯 .

还有红宝石和珍珠，全部或部分地献给热尔韦斯。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʃoʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [flæʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi]
The lightning shone on them and made them shine and flash , but he
这 闪电 闪耀 在 他们 和 制成 他们 闪耀 和 闪光 , 但 他
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
shook his head .
摇晃 他的 头 .

闪电照在他们身上，使他们闪闪发光，但他摇了摇头。

" [noʊ] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪl] [duː] , " [kwoʊθ][hiː; hi] .
" No , none of these will do , " quoth he .
" 不 , 没有任何 的 这些 将要 做 , " 引用 他 .

“不，这些都不行，”他说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nekləs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] . "
" You can see her for the necklace , but for nothing else . "
" 你 能 看 她 为了 这 项链 , 但 为了 没有什么 别的 . "

“人们只会因为她戴的项链而注意到她，除此之外，你不会注意到她其他的任何优点。”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðen] , " [kraɪd] - ,
" Take it off for yourself then , " cried Fiorimonde ,
" 拿 它 离开 为了 你自己 然后 , " 哭 - ,

“那你自己把它脱下来吧！”菲奥里蒙德喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[huː] [naʊ] [wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [dʒɜːr'veɪz] [ɪn] ['eni] [wei] .
who now was so angry that she only wished to be rid of Gervaise in any way .
WHO 现在 曾是 所以 生气的 那 她 仅有的 希望 到 是 摆脱 的 热尔韦斯 在 任何 方式 .

她现在非常生气，只想想方设法摆脱格维斯。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [dʒɜːr'veɪz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['taɪər] - ['wʊmən] ,
" No , indeed , " said Gervaise , " I am no tire - woman ,
" 不 , 的确 , " 说 热尔韦斯 , " 我 是 不 胎 - 女士 ,

“不，的确如此，”热尔韦斯说，“我可不是卖轮胎的女人。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][klæsp][ænd; ənd][ˌʌn'klæsp][ˌaɪ 'tiː] ;
and should not know how to clasp and unclasp it ;
和 应该 不是 知道 如何 到 搭扣 和 松 它 ;

而且不应该知道如何扣上和解开它；

" [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] - [kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːr][duː] ,
" and in spite of all Fiorimonde could say or do ,
" 和 在 尽管如此 的 全部 - 可以 说 或者 做 ,

尽管菲奥里蒙德百般劝阻，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] ['iːðər] [hɜːr; hər][ɔːr][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃeɪn] .

he	would	not	touch	either	her	or	the	magic	chain	.
他	会	不是	触碰	任何一个	她	或者	这	魔法	链	.

他既不碰她，也不碰那条魔法锁链。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][stɔːrm] [gruː] ['iːv(ə)n] ['fɪrsər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['prɪnses] .

At	night	the	storm	grew	even	fiercer	,	but	it	did	not	trouble	the	Princess	.
在	夜晚	这	风暴	生长	甚至	更凶猛	,	但	它	做过	不是	麻烦	这	公主	.

夜里暴风雨愈演愈烈，但这并没有给公主带来困扰。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ɔːl][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,

She	waited	till	all	were	asleep	,
她	等待	直到	全部	是	睡着了	,

她等到所有人都睡着后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrʌpt] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði]

and	then	she	opened	her	bedroom	window	and	chirruped	softly	to	the
和	然后	她	打开	她	卧室	窗户	和	啁啾	轻轻	到	这

['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd] ,

little	brown	bird	,
小的	棕色的	鸟	,

然后她打开卧室的窗户，轻轻地对着那只棕色的小鸟发出啁啾声。

[huː] [fluː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [æt; ət][hɜːr; hər][kɔːl] .

who	flew	down	from	the	roof	at	her	call	.
WHO	飞翔	向下	从	这	屋顶	在	她	称呼	.

听到她的呼唤，他便从屋顶飞了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [siːdz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

Then	she	gave	him	a	handful	of	seeds	as	before	,
然后	她	给予	他	一个	少数	的	种子	作为	前	,

然后她像以前一样给了他一把种子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][æn; ən]

and	he	grew	and	grew	and	grew	till	he	was	as	large	as	an
和	他	生长	和	生长	和	生长	直到	他	曾是	作为	大的	作为	一个

['ɑːstrɪtʃ] ,

ostrich	,
鸵鸟	,

他越长越大，直到长得像鸵鸟一样大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [fluː] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

and	she	sat	upon	his	back	and	flew	out	through	the	air	,
和	她	卫星	之上	他的	后退	和	飞翔	出去	通过	这	空气	,

她坐在他的背上，飞向天空。

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] [wɪtʃ] [flæʃt] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

laughing	at	the	lightning	and	thunder	which	flashed	and	roared	around	her	.
笑	在	这	闪电	和	雷	哪个	闪光灯	和	咆哮	大约	她	.

她对着周围闪电雷鸣的景象哈哈大笑。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [fluː] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wɪtʃɪz] [keɪv] ,

Away	they	flew	till	they	came	to	the	old	witch's	cave	,
离开	他们	飞翔	直到	他们	来了	到	这	老的	女巫的	洞穴	,

他们一路飞翔，直到来到老巫婆的洞穴。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊpən] [dɔːr] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]

and	here	they	found	the	witch	sitting	at	her	open	door	catching	the
和	这里	他们	成立	这	巫婆	坐着	在	她	打开	门	捕捉	这

['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tʃɑːrmz] [wɪð; wɪθ] .

lightning	to	make	charms	with	.
闪电	到	制作	魅力	和	.

他们发现女巫坐在敞开的门口，捕捉闪电来制作护身符。

" ['welkəm] , [maɪ] [dɪr] , " [krəʊkt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] - [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrd] ;
" **Welcome , my dear , " croaked she , as Fiorimonde stepped from the bird ;**
" 欢迎 , 我的 亲爱的 , " 呱呱叫 她 , 作为 - 步 从 这 鸟 ;

"欢迎你，亲爱的，"菲奥里蒙德从鸟背上走下来时，她沙哑地说；

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [wiː; wi][bəuθ] [lʌv] [wel] .
" **here is a night we both love well .**
" 这里 是 一个 夜晚 我们 两个都 爱 出色地 .

这是一个我们都非常喜欢的夜晚。

[ænd; ənd] [haʊ] [goʊz]
And how goes
和 如何 去

情况如何?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] ['nekləs] ? — [raɪt] ['merəli] [aɪ] [siː] .
the necklace ? — right merrily I see .
这 项链 ? — 正确的 兴高采烈地 我 看 .

那条项链？——哦，原来如此。

[twelv] [biːdz] [ɔːl'redi] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [twelfθ] ?
Twelve beads already — but what is that twelfth ?
十二 珠子 已经 — 但 什么 是 那 第十二 ?

已经有十二颗珠子了——但是第十二颗是什么呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ['kloʊsli] .
" **and she looked at it closely .**
" 和 她 看起来 在 它 密切 .

她仔细地看了看。

" [neɪ] , [ðæt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] - ,
" **Nay , that is one thing I want you to tell me , " said Fiorimonde ,**
" 不 , 那 是 一 事物 我 想 你 到 告诉 我 , " 说 - ,

"不，这是我最想让你告诉我的一件事，"菲奥里蒙德说道。

['draɪɪŋ] [ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] .
drying the rain from her golden hair .
烘干 这 雨 从 她 金的 头发 .

她擦干金色秀发上的雨水。

" [læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [slept] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [twelv]
" **Last night when I slept there were eleven , and this morning there are twelve**
" 最后的 夜晚 什么时候 我 睡着了 那里 是 十一 , 和 这 早晨 那里 是 十二
;
;
;

"昨晚我睡觉的时候有十一只，今天早上起来有十二只；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt][frʌm; frəm] [wens] [kʌmz] [ðə; ði] [twelfθ] . "
and I know not from whence comes the twelfth . "
和 我 知道 不是 从 何处 来 这 第十二 . "

我不知道第十二个是从哪里来的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['suːtər] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] , " [bʌt; bət][frʌm; frəm][sʌm; səm] [jʌŋ] [meɪd] ,
" **It is no suitor , " said the witch , " but from some young maid ,**
" 它 是 不 求婚者 , " 说 这 巫婆 , " 但 从 一些 年轻的 女佣 ,

"这不是求婚者，"女巫说，"而是某个年轻姑娘的求婚。"

[ðæt] [ðæt] [biːd] [ɪz] [meɪd] .
that that bead is made .
那 那 珠子 是 制成 .

那颗珠子就是用这种方法制成的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][maɪnd] ?
But why should you mind ?
但 为什么 应该 你 头脑 ?

你为什么要介意呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] . "
It looks well with the others . "
它 看起来 出色地 和 这 其他的 . "

它和其他东西很搭。

" [sʌm; səm] [jʌŋ] [meɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] .
" Some young maid , " said the Princess .
" 一些 年轻的 女佣 , " 说 这 公主 .

“某个年轻的女仆，”公主说。

" [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɪsli] [ɔːr] [mɛriːbɛl] , [ɔːr][jəjˈlændə] ,
" Then , it must be Cicely or Marybel , or Yolande ,
" 然后 , 它 必须 是 西塞莉 或者 玛丽贝尔 , 或者 约兰德 ,

那么，那一定是西西莉、玛丽贝尔或约兰德。”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈnekləs] [æz; əz][aɪ] [slept] .
who would have robbed me of my necklace as I slept .
WHO 会 有 被抢劫 我 的 我的 项链 作为 我 睡着了 .

谁会在我睡着的时候偷走我的项链?

[bʌt; bət] [wʌt] [ker] [aɪ] ?
But what care I ?
但 什么 关心 我 ?

但我何必在意呢?

[ðə; ði] [ˈsɪli] [wentʃ] [ɪz] [ˈpʌnɪʃt] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [ɔːl] [ˈʌðər] [biː; bi] , [huː] [wʊd] [duː][ðə; ði]
The silly wench is punished now , and so may all others be , who would do the
这 愚蠢的 妖妇 是 受到惩罚 现在 , 和 所以 可能 全部 其他的 是 , WHO 会 做 这
[seɪm] . "
same . "
相同的 . "

这个愚蠢的女人现在受到了惩罚，所有胆敢效仿她的人也都应该受到同样的惩罚。

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːnθ] [biːd] , [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm]
" And when will you get the thirteenth bead , and where will he come from
" 和 什么时候 将要 你 得到 这 第十三 珠子 , 和 在哪里 将要 他 来 从
?
?
?

“那么，你什么时候才能得到第十三颗珠子？它从哪里来呢？”

" [æskt] [ðə; ði] [wɪtʃ] .
" asked the witch .
" 问 这 巫婆 .

“女巫问道。”

" [hiː; hi] [weɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [naʊ] , " [sed] - , [ˈtʃʌklɪŋ] .
" He waits at the palace now , " said Fiorimonde , chuckling .
" 他 等待 在 这 宫殿 现在 , " 说 - , 轻笑 .

“他现在在宫殿里等着呢，”菲奥里蒙德笑着说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	And	this	is	why	I	have	to	speak	to	you	;
"	和	这	是	为什么	我	有	到	说话	到	你	;

这就是我必须和你谈谈的原因;

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv]

"	and	then	she	told	the	witch	of
"	和	然后	她	讲述	这	巫婆	的

然后她告诉了女巫

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ]

the	stranger	who	had	come	in	the	storm	,	and	of	how	he	would	not	touch
这	陌生人	WHO	有	来	在	这	风暴	,	和	的	如何	他	会	不是	触碰

[hɜːr; hər] ['nekləs] ,

her	necklace	,
她	项链	,

那个在暴风雨中到来的陌生人，以及他如何不愿碰她的项链，

[nɔːr] [teɪk] [ðə; ði][kɔːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

nor	take	the	cord	in	his	hand	,
也不	拿	这	绳索	在	他的	手	,

他也没有拿起手中的绳子，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [sed] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

and	how	he	said	also	that	he	knew	a	woman	fairer	than	she	.
和	如何	他	说	还	那	他	知道	一个	女士	更公平	比	她	.

他还说他认识一个比她更漂亮的女人。

" [bɪ'wer] , ['prɪnses] , [bɪ'wer] , " [kraɪd][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

"	Beware	,	Princess	,	beware	,	"	cried	the	witch	in	a	warning	voice	,	as	she	listened	.
"	提防	,	公主	,	提防	,	"	哭	这	巫婆	在	一个	警告	嗓音	,	作为	她	听着	.

“公主，当心，当心！”女巫一边听着，一边用警告的语气喊道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hiːd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?

"	Why	should	you	heed	tales	of	other	women	fairer	than	you	?
"	为什么	应该	你	注意	故事	的	其他	女性	更公平	比	你	?

你为什么要听信那些比你更漂亮的女人的传闻呢?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Have	I	not	made	you	the	most	beautiful	woman	in	the	world	,
有	我	不是	制成	你	这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	,

难道我没有把你变成世界上最美丽的女人吗?

[ænd; ənd][kæn; kən] ['eni] ['ʌðər] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ?

and	can	any	others	do	more	than	I	?
和	能	任何	其他的	做	更多的	比	我	?

还有其他人能比我做得更好吗?

[gɪv] [noʊ] [ɪr] [tuː; tə] [wʌt] [ðɪs] ['streɪndʒər] [sez] [ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Give	no	ear	to	what	this	stranger	says	or	you	shall	rue	it	.
给	不	耳朵	到	什么	这	陌生人	说道	或者	你	将	后悔	它	.

不要听信这个陌生人的话，否则你会后悔的。

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] ['mɝːmɝd] ,

"	But	still	the	Princess	murmured	,
"	但	仍然	这	公主	低声说道	,

“但公主仍然低声说道，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [wʌn] [spiːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

and	said	she	did	not	love	to	hear	any	one	speak	of	others	as	beautiful	as
和	说	她	做过	不是	爱	到	听到	任何	一	说话	的	其他的	作为	美丽的	作为

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

她说她不喜欢听到任何人说别人和她一样漂亮。

" [biː; bi] [wɔːrnd] [ɪn] [taɪm] , " [kraɪd] [ðə; ði] [wɪtʃ] , " [ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Be	warned	in	time	,	"	cried	the	witch	,	"	or	you	will	have	cause	to	repent	it	.
"	是	警告	在	时间	,	"	哭	这	巫婆	,	"	或者	你	将要	有	原因	到	悔改	它	.

“要及时受到警告，”女巫喊道，“否则你会后悔的。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] ['sɪli] [ɔːr] [soʊ] [veɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [prɪns] [sez] ['aɪdli]

Are	you	so	silly	or	so	vain	as	to	be	troubled	because	a	Prince	says	idly
是	你	所以	愚蠢的	或者	所以	徒劳	作为	到	是	麻烦	因为	一个	王子	说道	闲散地

[wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] [nɑːt] [truː] ?

what	you	know	is	not	true	?
什么	你	知道	是	不是	真的	?

你难道愚蠢或虚荣到会因为一位王子随口说了句你明知是假的话而感到烦恼吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	tell	you	do	not	listen	to	him	,
我	告诉	你	做	不是	听	到	他	,

我告诉你们不要听他的，

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [slʌŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tʃeɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

but	let	him	be	slung	to	your	chain	as	soon	as	may	be	,
但	让	他	是	吊着	到	你的	链	作为	很快	作为	可能	是	,

但要尽快把他拴在你的链子上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] .

and	then	he	will	speak	no	more	.
和	然后	他	将要	说话	不	更多的	.

然后他便不再说话了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [ʌv; əv] [haʊ] - [kʊd; kəd] [meɪk] [dʒɜːr'veɪz] [græsp] [ðə; ði]

"	And	then	they	talked	together	of	how	Fiorimonde	could	make	Gervaise	grasp	the
"	和	然后	他们	谈话	一起	的	如何	-	可以	制作	热尔韦斯	抓牢	这

['feɪt(ə)l] [strɪŋ] .

fatal	string	.
致命的	细绳	.

然后他们一起讨论菲奥里蒙德如何才能让热尔韦斯抓住那根致命的绳子。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [dʒɜːr'veɪz]

Next	morning	when	the	sun	rose	,	Gervaise
下一个	早晨	什么时候	这	太阳	玫瑰	,	热尔韦斯

第二天早晨太阳升起时，热尔韦斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [plʌkt] ['eɪkɔːnz] [ænd; ənd] [hɔːz] , [ænd; ənd]

started	off	into	the	woods	,	and	there	he	plucked	acorns	and	haws	,	and
开始	离开	进入	这	树林	,	和	那里	他	拨弦	橡子	和	山楂	,	和

[hɪps] ,

hips	,
臀部	,

他走进树林，在那里采摘橡子、山楂和山楂果。

[ænd; ənd] [strʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [ruːd] ['nekləs] .

and	strung	them	on	to	a	string	to	form	a	rude	necklace	.
和	串	他们	在	到	一个	细绳	到	形式	一个	粗鲁的	项链	.

然后把它们串在绳子上，做成一条粗俗的项链。

[ðɪs] [hiː; hi][hɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['eni] [wʌn] .

This	he	hid	in	his	bosom	,	and	then	went	back	to	the	palace	without	telling	any	one	.
这	他	隐藏	在	他的	怀	,	和	然后	去	后退	到	这	宫殿	没有	讲述	任何	一	.

他把这件事藏在怀里，然后没有告诉任何人就回到了宫殿。

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [roʊz] , [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][æz; əz] ['bjuːtɪfli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

When	the	Princess	rose	,	she	dressed	herself	as	beautifully	as	she	could	,
什么时候	这	公主	玫瑰	,	她	穿着	她自己	作为	非常漂亮	作为	她	可以	,

公主起身时，尽力把自己打扮得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd] ['breɪdɪd] [hɜːr; hər]['goʊldən] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,

and	braided	her	golden	locks	with	great	care	,
和	编织	她	金的	锁	和	伟大的	关心	,

她小心翼翼地将自己金色的秀发编成辫子。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ment] [hɜːr; hər] [nuː] ['suːtər] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

for	this	morning	she	meant	her	new	suitor	to	meet	his	fate	.
为了	这	早晨	她	意思是	她	新的	求婚者	到	见面	他的	命运	.

因为她今天早上就打算让她的新追求者去面对他的命运。

['æftər] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] ,

After	breakfast	,	she	stepped	into	the	garden	,	where	the	sun	shone	brightly	,
后	早餐	,	她	步	进入	这	花园	,	在哪里	这	太阳	闪耀	明亮地	,

早餐后，她走进了花园，那里阳光灿烂。

[ænd; ənd][ɔːl] [lʊkt] [freʃ] ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] .

and	all	looked	fresh	after	the	storm	.
和	全部	看起来	新鲜的	后	这	风暴	.

暴风雨过后，一切都显得焕然一新。

[hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['goʊldən][bɔːl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Here	from	the	grass	she	picked	up	a	golden	ball	,	and	began	to	play	with	it	.
这里	从	这	草	她	挑选	向上	一个	金的	球	,	和	开始	到	玩	和	它	.

她从草地上捡起一个金球，开始玩耍起来。

" [goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [nuː] [gest] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdiz] ,

"	Go	to	our	new	guest	,	"	cried	she	to	her	ladies	,
"	去	到	我们的	新的	客人	,	"	哭	她	到	她	女士们	,

“去招待我们的新客人！”她对侍女们喊道。

" [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	and	ask	him	to	come	here	and	play	at	ball	with	me	.
"	和	问	他	到	来	这里	和	玩	在	球	和	我	.

“然后请他过来和我一起打球。”

" [soʊ] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['brɪŋɪŋ] [dʒɜːr'veɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	So	they	went	,	and	soon	they	returned	bringing	Gervaise	with	them	.
"	所以	他们	去	,	和	很快	他们	返回	带来	热尔韦斯	和	他们	.

于是他们去了，不久就回来了，还带回了热尔韦斯。

" [gʊd] ['mɔːroʊ] , [prɪns] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
" Good morrow , prince , " cried she .
" 好的 明天 , 王子 , " 哭 她 .

“早上好，王子殿下，”她喊道。

" [preɪ] , [kʌm] [ænd; ənd][traɪ][jʊr; jər] [skɪl] [æt; ət] [ðɪs] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
" Pray , come and try your skill at this game with me ; and you ,
" 祈祷 , 来 和 尝试 你的 技能 在 这 游戏 和 我 ; 和 你 ,

“拜托，来和我一起试试你的游戏技巧吧；还有你，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdiz] , " [duː][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] ,
" she said to her ladies , " do not wait to watch our play ,
" 她 说 到 她 女士们 , " 做 不是 等待 到 手表 我们的 玩 ,

她对侍女们说：“不要等了，快来看我们的戏！”

[bʌt; bət] [iːtʃ] [goʊ][jʊr; jər] [weɪ] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [pliːziz] [juː; jʊ] [best] .
but each go your way , and do what pleases you best .
但 每个 去 你的 方式 , 和 做 什么 请 你 最好的 .

但你们各自走自己的路，做自己最喜欢的事。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [dʒɜːr'veɪz] .
" So they all went away , and left her alone with Gervaise .
" 所以 他们 全部 去 离开 , 和 左边 她 独自的 和 热尔韦斯 .

于是他们都走了，留下她和热尔韦斯单独相处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [wel] , [prɪns] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ,
" Well , prince , " cried she as they began to play ,
" 出色地 , 王子 , " 哭 她 作为 他们 开始 到 玩 ,

“好啊，王子殿下，”当他们开始演奏时，她喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ?
" what do you think of me by morning light ?
" 什么 做 你 思考 的 我 经过 早晨 光 ?

“在晨光中，你如何看待我？”

['jestərdeɪ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [ænd; ənd] [klaʊdz] ,
Yesterday when you came it was so dark , with thunder and clouds ,
昨天 什么时候 你 来了 它 曾是 所以 黑暗的 , 和 雷 和 云 ,

昨天你来的时候天很黑，又打雷又乌云密布。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,
that you could scarcely see my face , but now that there is bright sunshine ,
那 你 可以 几乎 看 我的 脸 , 但 现在 那 那里 是 明亮的 阳光 ,

那时你几乎看不清我的脸，但现在阳光明媚，

[preɪ] [lʊk] [wel] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
pray look well at me ,
祈祷 看 出色地 在 我 ,

请好好看看我，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
and see if you do not think me as beautiful as any woman on earth ,
和 看 如果 你 做 不是 思考 我 作为 美丽的 作为 任何 女士 在 地球 ,

你看看，你是不是觉得我比世界上任何一个女人都漂亮?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [dʒɜːr'veɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" and she smiled at Gervaise , and looked so lovely as she spoke ,
" 和 她 微笑 在 热尔韦斯 , 和 看起来 所以 迷人的 作为 她 辐 ,

她对着热尔韦斯微笑，说话时看起来非常可爱。

[ðæt] [hiː; hi] [skers] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [jəj'lændə] ,

that	he	scarce	knew	how	to	answer	her	;	but	he	remembered	Yolande	,
那	他	稀少	知道	如何	到	回答	她	;	但	他	记得	约兰德	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他几乎不知道该如何回答她；但他想起了约兰德，于是说道：

" ['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

"	Doubtless	you	are	very	beautiful	;
"	毫无疑问	你	是	非常	美丽的	;

“毫无疑问，你非常漂亮；

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['lʌvliər]

then	why	should	you	mind	my	telling	you	that	I	have	seen	a	woman	lovelier
然后	为什么	应该	你	头脑	我的	讲述	你	那	我	有	已见	一个	女士	更可爱

[ðæn; ðən][juː; jʊ] ?

than	you	?
比	你	?

那么，你为何要介意我告诉你，我见过比你更漂亮的女人呢?

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɪnses] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ,

"	At	this	the	Princess	again	began	to	be	angry	,
"	在	这	这	公主	再次	开始	到	是	生气的	,

“公主听了这话又生气了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [sed] ,

but	she	thought	of	the	witch's	words	and	said	,
但	她	想法	的	这	女巫的	字	和	说	,

但她想起女巫的话，说道：

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][aɪ] , [lʊk] [æt; ət][maɪ] [biːdz] ,

"	Then	,	if	you	think	there	is	a	woman	fairer	than	I	,	look	at	my	beads	,
"	然后	,	如果	你	思考	那里	是	一个	女士	更公平	比	我	,	看	在	我的	珠子	,

“那么，如果你认为有比我更美的女人，就看看我的珠子吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

and	now	,	that	you	see	their	colours	in	the	sun	,
和	现在	,	那	你	看	他们的	颜色	在	这	太阳	,

现在，当你们看到它们在阳光下呈现出的色彩时，

[seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] [sʌtʃ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [bɪ'fɔːr] . "

say	if	you	ever	saw	such	jewels	before	.	"
说	如果	你	曾经	锯	这样的	珠宝	前	.	"

告诉我，你以前是否见过这样的珠宝?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [biːdz] [laɪk] [jɔːrz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nekləs] [hɪr] ,

"	It	is	true	I	have	never	seen	beads	like	yours	,	but	I	have	a	necklace	here	,
"	它	是	真的	我	有	绝不	已见	珠子	喜欢	你的	,	但	我	有	一个	项链	这里	,

“的确，我从未见过像你这样的珠子，但我这里有一条项链。”

[wɪtʃ] [pliːziz] [ˌem 'iː] ['betər] ; " [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi]

which	pleases	me	better	;	"	and	from	his	pocket	he
哪个	请	我	更好的	;	"	和	从	他的	口袋	他

我更喜欢这样;”然后他从口袋里掏出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[druː] [ðə; ði] [hɔːz] [ænd; ənd] ['eɪkɔːnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌŋ] [tə'geðər] .

drew	the	haws	and	acorns	,	which	he	had	strung	together	.
画	这	山楂	和	橡子	,	哪个	他	有	串	一起	.

他抽出了自己串在一起的山楂和橡子。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['nekləs] , [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	that	necklace	,	and	where	did	you	get	it	?
"	什么	是	那	项链	,	和	在哪里	做过	你	得到	它	?

“你戴的是什么项链？你在哪里买的？”

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Show	it	to	me	!
展示	它	到	我	!

给我看看！

" [kraɪd] - ; [bʌt; bət] [dʒɜːr'veɪz] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	cried	Fiorimonde	;	but	Gervaise	held	it	out	of	her	reach	,	and	said	,
"	哭	-	;	但	热尔韦斯	握住	它	出去	的	她	抵达	,	和	说	,

“菲奥里蒙德喊道；但热尔韦斯把它挡在她够不着的地方，说道：

" [aɪ] [laɪk] [maɪ] ['nekləs] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , ['prɪnses] ; [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	I	like	my	necklace	better	than	yours	,	Princess	;	and	,	believe	me	,
"	我	喜欢	我的	项链	更好的	比	你的	,	公主	;	和	,	相信	我	,

“公主，我更喜欢我的项链，而不是你的；而且，相信我，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['nekləs] [laɪk] [maɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . "

there	is	no	necklace	like	mine	in	all	the	world	.	"
那里	是	不	项链	喜欢	矿	在	全部	这	世界	.	"

全世界没有一条项链和我的一样。

" [waɪ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feri] ['nekləs] ?

"	Why	;	is	it	a	fairy	necklace	?
"	为什么	;	是	它	一个	仙女	项链	?

“为什么？这是仙女项链吗？”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː] ?

What	does	it	do	?
什么	做	它	做	?

它有什么作用?

[preɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Pray	give	it	to	me	!
祈祷	给	它	到	我	!

请把它给我！

" [kraɪd] - , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	cried	Fiorimonde	,	trembling	with	anger	and	curiosity	,	for	she	thought	,
"	哭	-	,	发抖	和	愤怒	和	好奇心	,	为了	她	想法	,

“菲奥里蒙德喊道，她既愤怒又好奇，浑身颤抖，因为她心想，

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['werər] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

"	Perhaps	it	has	power	to	make	the	wearer	beautiful	;
"	也许	它	有	力量	到	制作	这	佩戴者	美丽的	;

“或许它有让佩戴者变得美丽的力量；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] ,

perhaps	it	was	worn	by	the	woman	whom	he	thought	more	beautiful	than	I	,
也许	它	曾是	磨损	经过	这	女士	谁	他	想法	更多的	美丽的	比	我	,

或许这件饰品曾属于他认为比我更漂亮的那个女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [fer] . "

and	that	is	why	she	looked	so	fair	.	"
和	那	是	为什么	她	看起来	所以	公平的	.	"

这就是她肤色如此白皙的原因。

" [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] , " [sed] [dʒɜːr'veɪz] .

"	Come	,	I	will	make	a	fair	exchange	,	"	said	Gervaise	.
"	来	,	我	将要	制作	一个	公平的	交换	,	"	说	热尔韦斯	.

“来吧，我会公平交换的，”热尔韦斯说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['nekləs] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [maɪn] ,

"	Give	me	your	necklace	and	you	shall	have	mine	,
"	给	我	你的	项链	和	你	将	有	矿	,

“把你的项链给我，我就会把我的项链给你。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raʊnd] [jʊr; jər] [θroʊt] [aɪ] [wɪl] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɛrɪst]

and	when	it	is	round	your	throat	I	will	truthfully	say	that	you	are	the	fairest
和	什么时候	它	是	圆形的	你的	喉	我	将要	说实话	说	那	你	是	这	最公平

['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

woman	in	the	world	;
女士	在	这	世界	;

当它环绕在你的脖子上时，我会真诚地说，你是世界上最美丽的女人；

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] ['nekləs] . "

but	first	I	must	have	your	necklace	.	"
但	第一的	我	必须	有	你的	项链	.	"

但我首先必须得到你的项链。

" [ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['nekləs] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Then	he	picked	up	the	necklace	on	the	point	of	his	sword	and	carried	it	,
"	然后	他	挑选	向上	这	项链	在	这	观点	的	他的	剑	和	携带	它	,

然后他用剑尖挑起项链，拿着它走了。

[slʌŋ] [ˌðer'ɑːn] , ['ɪntuː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

slung	thereon	,	into	the	council	chamber	.
吊着	其上	,	进入	这	理事会	房间	.

被吊在身上，送进了议会厅。

" — [piː] . - .

"	—	P	.	39	.
"	—	P	.	-	.

“——第 39 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] , [ɪn][hɜːr; hər][reɪdʒ][ænd; ənd] ['iːgərnəs] , [fər'gɑːt]

"	Take	it	,	then	,	"	cried	the	Princess	,	who	,	in	her	rage	and	eagerness	,	forgot
"	拿	它	,	然后	,	"	哭	这	公主	,	WHO	,	在	她	愤怒	和	渴望	,	忘了

[ɔːl] [els] ,

all	else	,
全部	别的	,

“那就拿去吧！”公主喊道，她怒火中烧，急不可耐，把其他一切都忘得一干二净。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] ,

and	she	seized	the	string	of	beads	to	lift	it	from	her	neck	,
和	她	查获	这	细绳	的	珠子	到	举起	它	从	她	脖子	,

她抓住那串珠子，把它从脖子上取了下来。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	no	sooner	had	she	taken	it	in	her	hands	than	they	fell	with	a
但	不	很快	有	她	已采取	它	在	她	双手	比	他们	跌倒	和	一个

['ræt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

rattle	to	the	earth	,
嘎嘎作响	到	这	地球	,

但她刚把它拿在手里，它就“啪嗒”一声掉在了地上。

[ænd; ənd] - [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	Fiorimonde	herself	was	nowhere	to	be	seen	.
和	-	她自己	曾是	无处	到	是	已见	.

而菲奥里蒙德本人却不见踪影。

[dʒɜːr'veɪz] [bent] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['nekləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

Gervaise	bent	down	over	the	necklace	as	it	lay	upon	the	grass	,	and	,	with
热尔韦斯	弯曲	向下	超过	这	项链	作为	它	躺	之上	这	草	,	和	,	和

[ə; eɪ] [smaɪl] ,

a	smile	,
一个	微笑	,

热尔韦斯弯下腰，看着躺在草地上的项链，微笑着说：

['kaʊntɪd] [ˌθɜːr'tiːn] [biːdz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪkɪd]

counted	thirteen	beads	;	and	he	knew	that	the	thirteenth	was	the	wicked
计数	十三	珠子	;	和	他	知道	那	这	第十三	曾是	这	邪恶

['prɪnses] ,

Princess	,
公主	,

他数了数，一共十三颗珠子；他知道第十三颗是邪恶公主的。

[huː] [hæd; həd][hɜːr'self] [met] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [feɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] .

who	had	herself	met	the	evil	fate	she	had	prepared	for	so	many	others	.
WHO	有	她自己	遇见	这	邪恶的	命运	她	有	准备	为了	所以	许多	其他的	.

她自己也遭遇了她为许多其他人准备的悲惨命运。

" [oʊ] , ['klevər] ['prɪnses] ! " [kraɪd][hiː; hi] , ['læfɪŋ] [ə'laʊd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['veri] ['klevər] , [aɪ]

"	Oh	,	clever	Princess	!	"	cried	he	,	laughing	aloud	,	"	you	are	not	so	very	clever	,	I
"	哦	,	聪明的	公主	!	"	哭	他	,	笑	大声	,	"	你	是	不是	所以	非常	聪明的	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

“哦，聪明的公主！”他大笑着喊道，“我觉得你并没有那么聪明。”

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [aʊt'wɪtid] .

to	be	so	easily	outwitted	.
到	是	所以	容易地	被智胜	.

如此轻易就被人戏弄了。

" [ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['nekləs] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Then	he	picked	up	the	necklace	on	the	point	of	the	sword	and	carried	it	,
"	然后	他	挑选	向上	这	项链	在	这	观点	的	这	剑	和	携带	它	,

然后他用剑尖挑起项链，拿着它走了。

[slʌŋ] [ˌðer'ɑːn] , ['ɪntuː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

slung	thereon	,	into	the	council	chamber	,
吊着	其上	,	进入	这	理事会	房间	,

被吊在身上，进入了议会厅，

[wer] [sæt][ðə; ði] [kɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [steɪt] [ə'ferz] .

where	sat	the	King	surrounded	by	statesmen	and	courtiers	busy	with	state	affairs	.
在哪里	卫星	这	国王	包围	经过	政治家	和	朝臣	忙碌的	和	状态	事务	.

国王坐在那里，周围是忙于处理国事的政治家和朝臣。

" [preɪ] , [kɪŋ] , " [sed] [dʒɜːr'veɪz] , " [send] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['prɪnses] - .

"	Pray	,	King	,	"	said	Gervaise	,	"	send	some	one	to	seek	for	Princess	Fiorimonde	.
"	祈祷	,	国王	,	"	说	热尔韦斯	,	"	发送	一些	一	到	寻找	为了	公主	-	.

“国王陛下，”热尔韦斯说，“请派人去寻找菲奥里蒙德公主。”

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

A	moment	ago	she	played	with	me	at	ball	in	the	garden	,
一个	片刻	前	她	玩	和	我	在	球	在	这	花园	,

刚才她和我一起在花园里玩球。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	now	she	is	nowhere	to	be	seen	.
和	现在	她	是	无处	到	是	已见	.

现在她已经不见踪影了。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] ['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ;

"	The	King	desired	that	servants	should	seek	her	Royal	Highness	;
"	这	国王	想要的	那	仆人	应该	寻找	她	皇家	高度	;

国王希望仆人们向女王陛下致敬;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

but	they	came	back	saying	she	was	not	to	be	found	.
但	他们	来了	后退	说	她	曾是	不是	到	是	成立	.

但他们回来后说找不到她了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

" [ðen] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	Then	let	me	see	if	I	cannot	bring	her	to	you	;
"	然后	让	我	看	如果	我	不能	带来	她	到	你	;

“那我看看能不能把她带到你那儿来;

[bʌt; bət][fɜːrst][let] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋgər] [lɔːst][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ðer; ðər]

but	first	let	those	who	have	been	longer	lost	than	she	,	come	and	tell	their
但	第一的	让	那些	WHO	有	到过	更长	丢失的	比	她	,	来	和	告诉	他们的

[oʊn] [teɪl] .

own	tale	.
自己的	故事	.

但首先，让那些比她迷失更久的人来讲述他们自己的故事。

" [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] , [dʒɜːr'veɪz] [let][ðə; ði] ['nekləs] [slɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

"	And	,	so	saying	,	Gervaise	let	the	necklace	slip	from	his	sword	on	to	the
"	和	,	所以	说	,	热尔韦斯	让	这	项链	滑	从	他的	剑	在	到	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

“说着，热尔韦斯让项链从剑上滑落到地上。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['dægər] ,

and	taking	from	his	breast	a	sharp	dagger	,
和	采取	从	他的	胸部	一个	锋利的	匕首	,

他从胸口拔出一把锋利的匕首，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]['goʊldən] [θred] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːdz] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [ænd; ənd][æz; əz]

proceeded	to	cut	the	golden	thread	on	which	the	beads	were	strung	and	as
继续	到	切	这	金的	线	在	哪个	这	珠子	是	串	和	作为

[hiː; hi][kleɪv,'klɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['maɪti] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] .

he	clave	it	in	two	there	came	a	mighty	noise	like	a	clap	of	thunder	.
他	克拉维	它	在	二	那里	来了	一个	强大的	噪音	喜欢	一个	拍	的	雷	.

他接着剪断了串着珠子的金线，当他把金线劈成两截时，发出了一声巨响，就像雷鸣一样。

" [naʊ] ; " [kraɪd] [hiː; hi] , " [lʊk] , [ænd; ənd] [siː] [kɪŋ] ['pɪroʊ] [huː] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,

"	Now	;	"	cried	he	,	"	look	,	and	see	King	Pierrot	who	was	lost	,
"	现在	;	"	哭	他	,	"	看	,	和	看	国王	小丑	WHO	曾是	丢失的	,

“现在,”他喊道，“快看，看看迷路的皮埃罗国王！”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːrd][ə; eɪ] [biːd] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ['pɪroʊ] ,

"	and	as	he	spoke	he	drew	from	the	cord	a	bead	,	and	King	Pierrot	,
"	和	作为	他	辐	他	画	从	这	绳索	一个	珠子	,	和	国王	小丑	,

“他一边说着，一边从绳子上取下一颗珠子，皮埃罗国王.....”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

in	his	royal	clothes	,	with	his	sword	at	his	side	,	stood	before	them	.
在	他的	皇家	衣服	,	和	他的	剑	在	他的	边	,	站立	前	他们	.

他身着华丽的皇家服饰，佩剑在身旁，站在他们面前。

" ['tretʃəri] !

"	Treachery	!
"	背信弃义	!

“背信弃义！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] [dʒɜːr'veɪz] [hæd; həd] [drɔːn] [ɔːf] [ə'nʌðər] [biːd] ,

"	he	cried	,	but	ere	he	could	say	more	Gervaise	had	drawn	off	another	bead	,
"	他	哭	,	但	埃雷	他	可以	说	更多的	热尔韦斯	有	绘制	离开	其他	珠子	,

他哭了，但还没等他说出更多话，热尔韦斯又取下了一颗珠子。

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['hɪldɪbrənt] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] ['eɪdriən] , [ænd; ənd] - ,

and	King	Hildebrandt	appeared	,	and	after	him	came	Adrian	,	and	Sigbert	,
和	国王	希尔德布兰特	出现	,	和	后	他	来了	阿德里安	,	和	-	,

[ænd; ənd] ['ælgə] , [ænd; ənd] - ,

and	Algar	,	and	Cenred	,
和	阿尔加	,	和	-	,

国王希尔德布兰特出现了，在他之后是阿德里安、西格伯特、阿尔加和岑雷德。

[ænd; ənd] ['fɛərəˌmɑnd] , [ænd; ənd][rɑː'uːl] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəz] , - [oʊn] [dɪr]

and	Pharamond	,	and	Raoul	,	and	last	of	the	princes	,	Gervaise's	own	dear
和	法拉蒙德	,	和	拉乌尔	,	和	最后的	的	这	王子们	,	-	自己的	亲爱的

['mæstər] [ˌflɔ'rɛstæn] ,

master	Florestan	,
掌握	弗洛雷斯坦	,

还有法拉蒙德、拉乌尔，以及最后一位王子，热尔韦斯的亲爱主人弗洛雷斯坦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [di'naunst] ['prɪnses] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪkɪdnəs] .

and	they	all	denounced	Princess	Fiorimonde	and	her	wickedness	.
和	他们	全部	谴责	公主	-	和	她	邪恶	.

他们都谴责了菲奥里蒙德公主及其邪恶行径。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kraɪd] [dʒɜːr'veɪz] , " [hɪr] [ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ɔːl] ,

"	And	now	,	"	cried	Gervaise	,	"	here	is	she	who	has	helped	to	save	you	all	,
"	和	现在	,	"	哭	热尔韦斯	,	"	这里	是	她	WHO	有	帮助	到	节省	你	全部	,

“现在，”热尔韦斯喊道，“这位就是帮助你们所有人获救的人！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː]

"	and	he	drew
"	和	他	画

他画了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɔːf][ðə; ði] [twelfθ] [biːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [jəj'lændə][ɪn][hɜːr; hər] [red] [dres] ;

off	the	twelfth	bead	,	and	there	stood	Yolande	in	her	red	dress	;
离开	这	第十二	珠子	,	和	那里	站立	约兰德	在	她	红色的	裙子	;

拨开第十二颗珠子，只见身穿红色连衣裙的约兰德站在那里；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [dʒɜːr'veɪz] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['dægər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn]

and	when	he	saw	her	Gervaise	flung	away	his	dagger	and	took	her	in
和	什么时候	他	锯	她	热尔韦斯	扔	离开	他的	匕首	和	采取	她	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

当他看到她时，热尔韦斯扔掉了匕首，把她抱在了怀里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .

and	they	wept	for	joy	.
和	他们	哭泣	为了	喜悦	.

他们喜极而泣。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [sæt] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

The	King	and	all	the	courtiers	sat	pale	and	trembling	,	unable	to	speak	for	fear	and	shame	.
这	国王	和	全部	这	朝臣	卫星	苍白	和	发抖	,	无法	到	说话	为了	害怕	和	耻辱	.

国王和所有朝臣脸色苍白，浑身颤抖，因恐惧和羞愧而说不出话来。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] ,

At	length	the	King	said	with	a	deep	groan	,
在	长度	这	国王	说	和	一个	深的	呻吟	,

国王终于发出了一声深深的呻吟，说道：

" [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ] [diːp] [ə'mendz] , [oʊ] ['noʊb(ə)l] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] !

"	We	owe	you	deep	amends	,	O	noble	kings	and	princes	!
"	我们	欠	你	深的	修改	,	哦	高贵	国王	和	王子们	!

“我们欠你们深深的歉意，尊贵的国王和王子们！”

[wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['gɪlti] ['dɔːtər] ?

What	punishment	do	you	wish	us	to	prepare	for	our	most	guilty	daughter	?
什么	惩罚	做	你	希望	我们	到	准备	为了	我们的	最多	有罪的	女儿	?

你们希望我们如何惩罚我们罪孽最深重的女儿?

" [bʌt; bət] [hɪr] [dʒɜːr'veɪz] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	but	here	Gervaise	stopped	him	,	and	said	,
"	但	这里	热尔韦斯	停止	他	,	和	说	,

但热尔韦斯拦住了他，说道：

" [gɪv] [hɜːr; hər] [noʊ] ['ʌðər] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

"	Give	her	no	other	punishment	than	what	she	has	chosen	for	herself	.
"	给	她	不	其他	惩罚	比	什么	她	有	选定	为了	她自己	.

“除了她自己选择的惩罚之外，不要给她任何其他惩罚。”

[siː] , [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [biːd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [strɪŋ] ;

See	,	here	she	is	,	the	thirteenth	bead	upon	the	string	;
看	,	这里	她	是	,	这	第十三	珠子	之上	这	细绳	;

看，她来了，她是串珠子上的第十三颗珠子；

[let] [noʊ] [wʌn] [der] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

let	no	one	dare	to	draw	it	off	,
让	不	一	敢	到	画	它	离开	,

谁也别想把它撤走，

[bʌt; bət] [let] [ðɪs] [strɪŋ] [biː; bi] [hʌŋ] [ʌp] [wer] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wʌn] [biːd] ,

but	let	this	string	be	hung	up	where	all	people	can	see	it	and	see	the	one	bead	,
但	让	这	细绳	是	悬挂	向上	在哪里	全部	人们	能	看	它	和	看	这	一	珠子	,

但要把这串珠子挂在所有人都能看到的地方，让所有人都能看到这颗珠子。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['prɪnses] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɔːrsəri] ,

and	know	the	wicked	Princess	is	punished	for	her	sorcery	,
和	知道	这	邪恶	公主	是	受到惩罚	为了	她	巫术	,

邪恶的公主因其巫术而受到惩罚，这一点毋庸置疑。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [wʊd] [duː][laɪk][hɜːr; hər] .

so	it	will	be	a	warning	to	others	who	would	do	like	her	.
所以	它	将要	是	一个	警告	到	其他的	WHO	会	做	喜欢	她	.

这样可以对其他想效仿她的人起到警示作用。

" [soʊ] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['goʊldən] [θred] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

"	So	they	lifted	the	golden	thread	with	great	care	and	hung	it	up	outside	the
"	所以	他们	抬起	这	金的	线	和	伟大的	关心	和	悬挂	它	向上	外部	这

[taʊn] - [hɔːl] ,

town	-	hall	,
镇	-	大厅	,

于是，他们小心翼翼地取下金线，把它挂在市政厅外面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][wʌn] [biːd] ['glitəd] [ænd; ənd] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

and	there	the	one	bead	glittered	and	gleamed	in	the	sunlight	,
和	那里	这	一	珠子	闪闪发光	和	闪闪发光	在	这	阳光	,

阳光下，那颗珠子闪闪发光。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	all	who	saw	it	knew	that	it	was
和	全部	WHO	锯	它	知道	那	它	曾是

所有看到它的人都知道那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['prɪnses] - [huː] [hæd; həd]['dʒʌstli] [met] [hɜːr; hər] [feɪt] .

the	wicked	Princess	Fiorimonde	who	had	justly	met	her	fate	.
这	邪恶	公主	-	WHO	有	公正地	遇见	她	命运	.

邪恶的菲奥里蒙德公主罪有应得。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [θæŋkt] [dʒɜːr'veɪz] [ænd; ənd][jəj'lændə] , [ænd; ənd] ['loʊdɪd]

Then	all	the	kings	and	princes	thanked	Gervaise	and	Yolande	,	and	loaded
然后	全部	这	国王	和	王子们	谢谢	热尔韦斯	和	约兰德	,	和	已加载

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts] ,

them	with	presents	,
他们	和	礼物	,

于是，所有的国王和王子都向热尔韦斯和约兰德表示感谢，并送给他们许多礼物。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .

and	each	went	to	his	own	land	.
和	每个	去	到	他的	自己的	土地	.

于是他们各自回到了自己的家乡。

[ænd; ənd] [dʒɜːr'veɪz] ['mærid] [jəj'lændə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ] [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] [tuː; tə]

And	Gervaise	married	Yolande	,	and	they	went	back	with	Prince	Florestan	to
和	热尔韦斯	已婚	约兰德	,	和	他们	去	后退	和	王子	弗洛雷斯坦	到

[ðer; ðər] [hoʊm] ,

their	home	,
他们的	家	,

杰维斯娶了约兰德，她们和弗洛雷斯坦王子一起回到了家乡。

[ænd; ənd][ɔːl] [lɪvd] ['hæpɪli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	all	lived	happily	to	the	end	of	their	lives	.
和	全部	居住地	快乐地	到	这	结尾	的	他们的	生活	.

他们都幸福地生活到了生命的尽头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] -

THE	WANDERINGS	OF	ARASMON
这	漫游	的	-

阿拉斯蒙的漫游

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [mju'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər]

Long	ago	there	lived	a	wandering	musician	and	his	wife	,	whose	names	were
长的	前	那里	居住地	一个	漫游	音乐家	和	他的	妻子	,	谁	姓名	是

- [ænd; ənd] - .

Arasmon	and	Chrysea	.
-	和	-	.

很久以前，有一位四处游历的音乐家和他的妻子，他们的名字分别是阿拉斯蒙和克律西亚。

- [pleɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [luːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [sæŋ] ,

Arasmon	played	upon	a	lute	to	which	Chrysea	sang	,
-	玩	之上	一个	琵琶	到	哪个	-	唱	,

阿拉斯蒙弹奏着鲁特琴，克律西亚则为之歌唱。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ɪn] [kraʊdz] [ænd; ənd]

and	their	music	was	so	beautiful	that	people	followed	them	in	crowds	and
和	他们的	音乐	曾是	所以	美丽的	那	人们	随后	他们	在	人群	和

[geɪv] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

gave	them	as	much	money	as	they	wanted	.
给予	他们	作为	很多	钱	作为	他们	通缉	.

他们的音乐如此动听，以至于人们成群结队地追随他们，并随意给他们钱。

[wen] - [pleɪd] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['saɪlənt][frʌm; frəm] ['wʌndər] [ænd; ənd]

When	Arasmon	played	all	who	heard	him	were	silent	from	wonder	and
什么时候	-	玩	全部	WHO	听到	他	是	沉默的	从	想知道	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

阿拉斯蒙演奏时，所有听到的人都惊叹不已，鸦雀无声。

[bʌt; bət] [wen] - [sæŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] ,

but	when	Chrysea	sang	they	could	not	refrain	from	weeping	,
但	什么时候	-	唱	他们	可以	不是	避免	从	哭泣	,

但当克律西亚唱歌时，他们却忍不住哭泣。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr]

for	her	voice	was	more	beautiful	than	anything	they	had	ever	heard	before
为了	她	嗓音	曾是	更多的	美丽的	比	任何事物	他们	有	曾经	听到	前

.

:
.

因为她的声音比他们以前听过的任何声音都更加动听。

[bəuθ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]

Both	were	young	and	lovely	,	and	were	as	happy	as	the	day	was
两个都	是	年轻的	和	迷人的	,	和	是	作为	快乐的	作为	这	天	曾是

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

他们俩都年轻漂亮，而且非常开心。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ]

for	they	loved	each
为了	他们	喜爱	每个

因为他们彼此相爱

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['ʌðər] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [laɪkt] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [nuː] ['kʌntriz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]
other dearly , and liked wandering about seeing new countries and people and
其他 亲爱的 , 和 喜欢 漫游 关于 看到 新的 国家 和 人们 和
['meɪkɪŋ] [swiːt] ['mjuːzɪk] .
making sweet music .
制作 甜的 音乐 .

其他方面都很亲密，喜欢四处游荡，看看新的国家和人民，创作美妙的音乐。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [bɪg] ['sɪtiz] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l]
They went to all sorts of places , sometimes to big cities , sometimes to little
他们 去 到 全部 排序 的 地方 , 有时 到 大的 城市 , 有时 到 小的
['vɪlɪdʒəz] ,
villages ,
村庄 ,

他们去了各种各样的地方，有时去大城市，有时去小村庄。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['loʊnli] ['kɔtidʒz] [baɪ] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['stroʊld]
sometimes to lonely cottages by the sea - shore , and sometimes they strolled
有时 到 孤独 小屋 经过 这 海 - 支撑 , 和 有时 他们 漫步
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,
along the green lanes and fields ,
沿着 这 绿色的 车道 和 字段 ,

有时他们会去海边僻静的小屋，有时他们会沿着绿树成荫的小路和田野漫步。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ,
singing and playing so exquisitely ,
歌唱 和 玩耍 所以 精美绝伦 ,

歌声和演奏都如此精湛，

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [bɜːrdz] [fluː] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
that the very birds flew down from the trees to listen to them .
那 这 非常 鸟类 飞翔 向下 从 这 树木 到 听 到 他们 .

连鸟儿都从树上飞下来倾听他们说话。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] [dɑːrk] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪld] ['mʊrlənd]
One day they crossed a dark line of hills , and came out on a wild moorland
一 天 他们 交叉 一个 黑暗的 线 的 丘陵 , 和 来了 出去 在 一个 荒野 荒原
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

有一天，他们翻过一道黑色的山丘，来到了一片荒凉的沼泽地。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
where they had never been before .
在哪里 他们 有 绝不 到过 前 .

他们从未去过的地方。

[ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [tɜːrnd] [tɔːrdz]
On the side of the hill they saw a little village , and at once turned towards
在 这 边 的 这 爬坡道 他们 锯 一个 小的 村庄 , 和 在 一次 转向 向
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他们在山坡上看到一个小村庄，便立刻朝村庄的方向走去。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] - [sed] ,
but as they drew near Chrysea said ,
但 作为 他们 画 靠近 - 说 ,

但当他们靠近时，克律西亚说道：

" [wʌt] ['gluːmi] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?
" What gloomy place is this ?
" 什么 阴沉 地方 是 这 ?

这是什么阴森恐怖的地方?

[siː] [haʊ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] . "
See how dark and miserable it looks . "
看 如何 黑暗的 和 悲惨的 它 看起来 . "

你看这里多么阴暗凄凉啊。

" [wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd]
" One by one the villagers came out of their cottages , and gathered round
" 一 经过 一 这 村民们 来了 出去 的 他们的 小屋 , 和 聚集 圆形的
[ðem; ðəm][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
them to listen .
他们 到 听 .

村民们一个接一个地从茅屋里出来，围在他们周围听。

" — [piː] . - .
" — P . 44 .
" — P . - .

“——第 44 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [tʃɪr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['mjuːzɪk] , " [sed] - ,
" Let us try to cheer it with some music , " said Arasmon ,
" 让 我们 尝试 到 欢呼 它 和 一些 音乐 , " 说 - ,

“让我们用音乐来助兴吧，”阿拉斯蒙说道。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [luːt] , [waɪl] - [sæŋ] .
and began to play upon his lute , while Chrysea sang .
和 开始 到 玩 之上 他的 琵琶 , 尽管 - 唱 .

他开始弹奏鲁特琴，而克律西亚则唱歌。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðem; ðəm]
One by one the villagers came out of their cottages and gathered round them
一 经过 一 这 村民们 来了 出去 的 他们的 小屋 和 聚集 圆形的 他们
[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
to listen ,
到 听 ,

村民们一个接一个地从茅屋里出来，围在他们身边倾听。

[bʌt; bət] - [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [sʌtʃ] [fər'lɔːrn] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] .
but Chrysea thought she had never before seen such forlorn - looking people .
但 - 想法 她 有 绝不 前 已见 这样的 绝望 - 寻找 人们 .

但克丽西亚觉得她以前从未见过如此愁容满面的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd] [bent] , [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] ,
They were thin and bent , their faces were pale and haggard ,
他们 是 薄的 和 弯曲 , 他们的 面孔 是 苍白 和 枯槁 ,

他们又瘦又佝偻，脸色苍白憔悴。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] [kloʊðz] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd] ['θredber] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][wɜːr; wər]

also	**their**	**clothes**	**looked**	**old**	**and**	**threadbare**	**,**	**and**	**in**	**some**	**places**	**were**
还	他们的	衣服	看起来	老的	和	破旧的	,	和	在	一些	地方	是

[wɔːrn]['ɪntuː][hoʊlz] .

worn	**into**	**holes**	**.**
磨损	进入	孔	.

他们的衣服看起来又旧又破，有些地方甚至已经磨出了洞。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ]

But	**they**	**crowded**	**about**	**Arasmon**	**and**	**Chrysea**	**,**	**and**	**begged**	**them**	**to**	**go**
但	他们	挤	关于	-	和	-	,	和	乞求	他们	到	去

[ɑːn] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

on	**playing**	**and**	**singing**	**,**
在	玩耍	和	歌唱	,

但他们围住阿拉斯蒙和克律西亚，恳求他们继续演奏和歌唱。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃed] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [hɪd][ðer; ðər]['feɪsɪz]

and	**as**	**they**	**listened**	**the**	**women**	**shed**	**tears**	**,**	**and**	**the**	**men**	**hid**	**their**	**faces**
和	作为	他们	听着	这	女性	棚	眼泪	,	和	这	男人	隐藏	他们的	面孔

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

and	**were**	**silent**	**.**
和	是	沉默的	.

听着，女人们流下了眼泪，男人们则掩面沉默不语。

[wen] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][faɪnd]

When	**they**	**stopped**	**,**	**the**	**people**	**began**	**to**	**feel**	**in**	**their**	**pockets**	**as**	**if**	**to**	**find**
什么时候	他们	停止	,	这	人们	开始	到	感觉	在	他们的	口袋	作为	如果	到	寻找

[sʌm; səm] [kɔɪnz] ,

some	**coins**	**,**
一些	硬币	,

他们停下来后，人们开始摸索口袋，好像要找些硬币。

[bʌt; bət] - [kraɪd] ,

but	**Arasmon**	**cried**	**,**
但	-	哭	,

但阿拉斯蒙哭了，

" [neɪ] , [gʊd] [frendz] , [kiːp] [jʊr; jər] ['mʌni] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

"	**Nay**	**,**	**good**	**friends**	**,**	**keep**	**your**	**money**	**for**	**yourselves**	**.**
"	不	,	好的	朋友们	,	保持	你的	钱	为了	你们自己	.

“不，好朋友们，把钱留给自己吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][jʊr; jər] [lʊks] .

You	**have**	**not**	**too**	**much**	**of**	**it**	**,**	**to**	**judge**	**by**	**your**	**looks**	**.**
你	有	不是	也	很多	的	它	,	到	法官	经过	你的	看起来	.

从你的外表来看，你似乎并不太丰满。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [fuːd] [ænd; ənd]

But	**let**	**us**	**stay**	**with**	**you**	**for**	**to**	**-**	**night**	**,**	**and**	**give**	**us**	**food**	**and**
但	让	我们	停留	和	你	为了	到	-	夜晚	,	和	给	我们	食物	和

['lɑːdʒɪŋ] ,

lodging	**,**
住宿	,

但请让我们今晚留宿在您家，给我们提供食物和住宿。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] [wel] [peɪd] ,

and	**we**	**shall**	**think**	**ourselves**	**well**	**paid**	**,**
和	我们	将	思考	我们自己	出色地有薪酬的		,

我们会认为自己得到了丰厚的报酬。

[ænd; ənd] [wɪl] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] . "

and	will	play	and	sing	to	you	as	much	as	you	like	.	"
和	将要	玩	和	唱歌	到	你	作为	很多	作为	你	喜欢	.	"

他会尽你所能为你演奏和唱歌。

" [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['ɔːlweɪz] , " ['bɛgd]

"	Stay	with	us	as	long	as	you	can	,	stay	with	us	always	,	"	begged
"	停留	和	我们	作为	长的	作为	你	能	,	停留	和	我们	总是	,	"	乞求

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

the	people	;
这	人们	;

“只要你们能留下来，就留下来，永远留下来，”人们恳求道；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [en'triːtid] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [gɪv]

and	each	one	entreated	to	be	allowed	to	receive	the	strangers	and	give
和	每个	一	恳求	到	是	允许	到	收到	这	陌生人	和	给

[ðem; ðəm][ðə; ði][best] [ðeɪ] [hæd; həd] .

them	the	best	they	had	.
他们	这	最好的	他们	有	.

每个人都恳求允许他们接待陌生人，并把他们最好的东西给予他们。

[soʊ] - [ænd; ənd] - [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd] ,

So	Arasmon	and	Chrysea	played	and	sang	to	them	till	they	were	tired	,
所以	-	和	-	玩	和	唱	到	他们	直到	他们	是	疲劳的	,

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

and	at	last	,
和	在	最后的	,

于是阿拉斯蒙和克律西亚为他们演奏唱歌，直到他们疲惫不堪，最后，

[wen] [ðə; ði] ['hevi] [reɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

when	the	heavy	rain	began	to	fall	,	they	turned	towards	the	village	,
什么时候	这	重的	雨	开始	到	落下	,	他们	转向	向	这	村庄	,

暴雨倾盆而下时，他们转向村庄方向。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ɪts] ['nærəʊ] [striːts] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [lʊkt]

but	as	they	passed	through	its	narrow	streets	they	thought	the	place	itself	looked
但	作为	他们	通过了	通过	它是	狭窄的	街道	他们	想法	这	地方	本身	看起来

['iːv(ə)n] ['sædɚ]

even	sadder
甚至	更悲伤

但当他们穿过狭窄的街道时，却觉得这个地方本身看起来更加凄凉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðæn; ðən][ɪts] ['inmeits] .

than	its	inmates	.
比	它是	囚犯	.

比它的囚犯还要多。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [ɪl] - [bɪlt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] .

The	houses	were	ill	-	built	,	and	seemed	to	be	almost	tumbling	down	.
这	房屋	是	患病的	-	建造	,	和	似乎	到	是	几乎	翻滚	向下	.

这些房子建造得很差，看起来摇摇欲坠。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd]['bædli] [kept] .

The	streets	were	uneven	and	badly	kept	.
这	街道	是	不均匀	和	糟糕	保留	.

街道坑洼不平，维护很差。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːdnz] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][dæŋk][dɑːrk] [wiːdz] .

In	the	gardens	they	saw	no	flowers	,	but	dank	dark	weeds	.
在	这	花园	他们	锯	不	花朵	,	但	dank	黑暗的	杂草	.

花园里没有鲜花，只有阴暗潮湿的杂草。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

They	went	into	a	cottage	which	the	people	pointed	out	to	them	,
他们	去	进入	一个	小屋	哪个	这	人们	尖	出去	到	他们	,

他们走进人们指给他们看的一间小屋，

[ænd; ənd] - [leɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] - [tuː; tə] [rest] ['ɔːlsoʊ] ,

and	Arasmon	lay	down	by	the	fire	,	calling	to	Chrysea	to	rest	also	,
和	-	躺	向下	经过	这	火	,	呼叫	到	-	到	休息	还	,

阿拉斯蒙躺在火堆旁，呼唤克律西亚也休息。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɑːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪri] .

as	they	had	walked	far	,	and	she	must	be	weary	.
作为	他们	有	步行	远的	,	和	她	必须	是	厌倦	.

他们走了很远的路，她一定很累了。

[hiː; hi] [suːn] [fel] [ə'sliːp] ,

He	soon	fell	asleep	,
他	很快	跌倒	睡着了	,

他很快就睡着了。

[bʌt; bət] - [sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði]

but	Chrysea	sat	at	the	door	watching	the	dark	clouds	as	they	drifted	over	the
但	-	卫星	在	这	门	观看	这	黑暗的	云	作为	他们	漂移	超过	这

['dɑːrkər] ['haʊzɪz] .

darker	houses	.
较暗	房屋	.

但克莉西亚坐在门口，看着乌云飘过那些颜色较深的房屋。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd]

Outside	the	cottage	hung	a	blackbird	in	a	cage	,	with	drooping	wings	and
外部	这	小屋	悬挂	一个	黑鸟	在	一个	笼	,	和	下垂	翅膀	和

['skænti] ['pluːmɪdʒ] .

scanty	plumage	.
稀少	羽毛	.

小屋外面挂着一只笼子，里面装着一只黑鸟，它翅膀下垂，羽毛稀疏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ænɪm(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

It	was	the	only	animal	they	had	yet	seen	in	the	village	,
它	曾是	这	仅有的	动物	他们	有	然而	已见	在	这	村庄	,

这是他们在村子里见过的唯一一种动物。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][kæts][ɔːr][dɔːgz][ɔːr] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] .

for	of	cats	or	dogs	or	singing	-	birds	there	seemed	to	be	none	.
为了	的	猫	或者	狗	或者	歌唱	-	鸟类	那里	似乎	到	是	没有任何	.

至于猫、狗或鸣禽，似乎一个也没有。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd]

When	she	saw	it	,	Chrysea	turned	to	the	woman	of	the	house	,	who	stood	beside
什么时候	她	锯	它	,	-	转向	到	这	女士	的	这	房子	,	WHO	站立	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

克律西亚看到后，转身看向站在她身旁的女主人。

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他说：

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] ?
" **Why don't you let it go ?**
" 为什么 不 你 让 它 去 ?

你为什么不放手呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈhæpiːɚ] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] . "
It would be much happier flying about in the sunshine . "
它 会 是 很多 更快乐 飞行 关于 在 这 阳光 . "

在阳光下飞翔会更快乐。

" [ðə; ði] [sʌn] [ˈnevər] [ʃaɪnz] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈsædli] .
" **The sun never shines here , " said the woman sadly .**
" 这 太阳 绝不 闪耀 这里 , " 说 这 女士 令人遗憾的是 .

“这里从来没有阳光，”女人悲伤地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [pɪrs] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
" **It could not pierce through the dark clouds which hang over the village .**
" 它 可以 不是 刺穿 通过 这 黑暗的 云 哪个 悬挂 超过 这 村庄 .

“它无法穿透笼罩在村庄上空的乌云。”

[bɪˈsaɪdz] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] .
Besides , we do not think of happiness .
除了 , 我们 做 不是 思考 的 幸福 .

此外，我们根本不会想到幸福。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
It is as much as we can do to live .
它 是 作为 很多 作为 我们 能 做 到 居住 .

这就是我们为了生存所能做的一切。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 47]**
" [页 -]

[第47页]

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] - ,
" **But tell me , " said Chrysea ,**
" 但 告诉 我 , " 说 - ,

“但是告诉我，”克丽西亚说道，

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ][sæd][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈvɪlɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [pleɪs] ?
" **what is it that makes you so sad and your village such a dreary place ?**
" 什么 是 它 那 制作 你 所以 伤心 和 你的 村庄 这样的 一个 凄凉 地方 ?

“是什么让你如此悲伤，让你的村庄如此阴郁？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈmeni] [taʊnz] [ɪn][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][tuː; tə] [nʌn] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] . "
I have been to many towns in my life , but to none which looked like this . "
我 有 到过 到 许多 城镇 在 我的 生活 , 但 到 没有任何 哪个 看起来 喜欢 这 . "

我一生中去过很多城镇，但没有一个城镇像这里一样。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , " [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [spel] - [baʊnd] ? "
" **Don't you know , " said the woman , " that this place is spell - bound ? "**
" 不 你 知道 , " 说 这 女士 , " 那 这 地方 是 拼写 - 边界 ? "

“难道你不知道吗？”女人说，“这个地方被施了魔法？”

" [spel] - [baʊnd] ? " [kraɪd] - .
" **Spell - bound ? " cried Chrysea .**
" 拼写 - 边界 ? " 哭 - .

“着迷了吗？”克莉西娅喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mʊr] .

"	The	woman	turned	and	pointed	towards	the	moor	.
"	这	女士	转向	和	尖	向	这	泊	.

女人转过身，指向荒原。

" ['oʊvər] ['jɑːndər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dwelz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [oʊld] ['wɪzərd] [baɪ] [huːm] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

"	Over	yonder	,	"	she	said	,	"	dwells	a	terrible	old	wizard	by	whom	we	are
"	超过	远处	,	"	她	说	,	"	居住地	一个	糟糕的	老的	巫师	经过	谁	我们	是

[bɪ'wɪtʃt] ,

bewitched	,
着迷	,

“那边住着一个可怕的老巫师，”她说，“我们都被他迷惑了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [dɑːrk] [elvz] [huː] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

and	he	has	a	number	of	little	dark	elves	who	are	his	servants	,
和	他	有	一个	数字	的	小的	黑暗的	精灵	WHO	是	他的	仆人	,

他还有一群侍奉他的小黑精灵。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	these	are	they	who	make	our	village	what	you	see	it	.
和	这些	是	他们	WHO	制作	我们的	村庄	什么	你	看	它	.

正是他们造就了你们现在看到的我们的村庄。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [sæd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] .

You	don't	know	how	sad	it	is	to	live	here	.
你	不	知道	如何	伤心	它	是	到	居住	这里	.

你不知道住在这里有多悲惨。

[ðə; ði] [elvz] [stiːl] ['aʊər; ɑːr] [egz] , [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['poʊltri] ,

The	elves	steal	our	eggs	,	and	milk	,	and	poultry	,
这	精灵	偷	我们的	鸡蛋	,	和	牛奶	,	和	家禽	,

小精灵们偷走了我们的鸡蛋、牛奶和家禽。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nevər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hæf] - [stɑːrvd] .

so	that	there	is	never	enough	for	us	to	eat	,	and	we	are	half	-	starved	.
所以	那	那里	是	绝不	足够的	为了	我们	到	吃	,	和	我们	是	一半	-	饥饿	.

因此我们总是吃不饱，常常处于半饥饿状态。

[ðeɪ] [pʊl] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ʌn'duː] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [ˌaɪ 'tiː]

They	pull	down	our	houses	,	and	undo	our	work	as	fast	as	we	do	it
他们	拉	向下	我们的	房屋	,	和	撤销	我们的	工作	作为	快速地	作为	我们	做	它

.

:
.

他们拆毁我们的房屋，毁掉我们的劳动成果，速度和我们做工的速度一样快。

[ðeɪ] [stiːl] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ʃiːvz] ,

They	steal	our	corn	when	it	is	standing	in	sheaves	,
他们	偷	我们的	玉米	什么时候	它	是	常设	在	捆	,

他们趁着玉米捆成捆的时候偷走它们。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti] [hʌsks] ;

so	that	we	find	nothing	but	empty	husks	;
所以	那	我们	寻找	没有什么	但	空的	谷壳	;

结果我们发现的只有空壳；

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [said] ['hevɪli] .

"	and	as	she	ceased	speaking	the	woman	sighed	heavily	.
"	和	作为	她	停止	请讲	这	女士	叹了口气	重度	.

“说完，女人重重地叹了口气。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː][ɔːl] [ðɪs] [hɑːrm] , " [sed] - ,
" But if they do all this harm , " said Chrysea ,
" 但 如果 他们 做 全部 这 伤害 , " 说 - ,

“但如果他们真的造成了这么多伤害，”克里西亚说，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [waɪ] [duː][nɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ? "
" why do not some of you go to the moor and drive them away ? "
" 为什么 做 不是 一些 的 你 去 到 这 泊 和 驾驶 他们 离开 ? "

“你们为什么不派人到荒原去把它们赶走呢？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [spel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
" It is part of the spell , " said the woman ,
" 它 是 部分 的 这 拼写 , " 说 这 女士 ,

“这是咒语的一部分，”女人说道。

" [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr] [siː] [ðem; ðəm] .
" that we can neither hear nor see them .
" 那 我们 能 两者都不 听到 也不 看 他们 .

我们既听不到也看不到他们。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪm] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfrənt]
I have heard my grandfather say that in the old time this place was no different
我 有 听到 我的 祖父 说 那 在 这 老的 时间 这 地方 曾是 不 不同的
[tuː; tə] [ˈʌðər] ,
to others ,
到 其他的 ,

我曾听祖父说过，在过去，这里和其他地方并没有什么不同。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][oʊld] [məˈdʒɪʃn] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɝz] [ə; eɪ] [greɪt]
but one day this terrible old magician came and offered the villagers a great
但 一 天 这 糟糕的 老的 魔术师 来了 和 提供 这 村民们 一个 伟大的
[diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [dwel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mʊr] ;
deal of money if they would let him dwell upon the moor ;
交易 的 钱 如果 他们 会 让 他 住 之上 这 泊 ;

但有一天，一个可怕的老巫师来到村民面前，提出如果村民允许他住在荒原上，就给他一大笔钱；

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˈgoʊldən] [gɔːrs] [ænd; ənd] [ˈheðər] ,
for before that it was covered with golden gorse and heather ,
为了 前 那 它 曾是 涵盖 和 金的 金雀花 和 希瑟 ,

在此之前，这里覆盖着金雀花和石楠花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [foʊk][held] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈmerimeɪkɪŋ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and the country folk held all their merrymakings there , but they were
和 这 国家 民间 握住 全部 他们的 欢乐的 那里 , 但 他们 是
[ˈtemptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] ,
tempted with the gold ,
受诱惑 和 这 金子 ,

乡下人在那里举行了各种庆祝活动，但他们受到了黄金的诱惑。

[ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [elvz] [hæv; həv] [ˈtɔːmentid] [ˌjuː ˈes] ;
and sold it , and from that day the elves have tormented us ;
和 卖 它 , 和 从 那 天 这 精灵 有 饱受折磨 我们 ;

然后把它卖了，从那天起，精灵们就一直折磨我们；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and as we cannot see them , we cannot get rid of them ,
和 作为 我们 不能 看 他们 , 我们 不能 得到 摆脱 的 他们 ,

因为我们看不见它们，所以我们无法摆脱它们。

[bʌt; bət][mʌst; məst][dʒʌst] [ber] [ðem; ðəm][æz; əz][best][wiː; wi] [meɪ] . "

but	must	just	bear	them	as	best	we	may	.	"
但	必须	只是	熊	他们	作为	最好的	我们	可能	.	"

但我们只能尽力忍受了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [wei] [tuː; tə] [spiːk] , " [sed] - .

"	That	is	a	sad	way	to	speak	,	"	said	Chrysea	.
"	那	是	一个	伤心	方式	到	说话	,	"	说	-	.

“这种说法令人难过，”克里西亚说。

" ['kænɑːt] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [spel] ['riːəli] [ɪz][ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Cannot	you	find	out	what	the	spell	really	is	and	break	it	?	"
"	不能	你	寻找	出去	什么	这	拼写	真的	是	和	休息	它	?	"

“你难道不能查明这个咒语到底是什么，然后把它破解吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ðeɪ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] .

"	It	is	a	song	,	"	said	the	woman	,	"	and	every	night	they	sing	it	afresh	.
"	它	是	一个	歌曲	,	"	说	这	女士	,	"	和	每一个	夜晚	他们	唱歌	它	重新	.

“这是一首歌，”女人说，“他们每晚都会重新唱一遍。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] [bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [dɑːn] ,

It	is	said	that	if	any	one	could	go	to	the	moor	between	midnight	and	dawn	,
它	是	说	那	如果	任何	一	可以	去	到	这	泊	之间	午夜	和	黎明	,

据说，如果有人能在午夜到黎明之间前往荒原，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tuːn] [dʒʌst]

and	could	hear	them	singing	it	,	and	then	sing	through	the	tune	just
和	可以	听到	他们	歌唱	它	,	和	然后	唱歌	通过	这	调	只是

[æz; əz] [ðeɪ]

as	they
作为	他们

我能听到他们在唱这首歌，然后他们就跟着唱了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðəm'selvz] [duː] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] .

themselves	do	,	the	charm	would	be	broken	,	and	we	should	be	free	.
他们自己	做	,	这	魅力	会	是	破碎的	,	和	我们	应该	是	自由的	.

如果它们真的发生了，魅力就会消失，我们就应该获得自由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nevər] ['teɪkən][ðer; ðər] ['mʌni] , [soʊ][wiː; wi]

But	it	must	be	some	one	who	has	never	taken	their	money	,	so	we
但	它	必须	是	一些	一	WHO	有	绝不	已采取	他们的	钱	,	所以	我们

['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

cannot	do	it	,
不能	做	它	,

但这个人必须是从未拿过他们钱的人，所以我们做不到。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [hɪr] [ðem; ðəm] . "

for	we	can	neither	see	nor	hear	them	.	"
为了	我们	能	两者都不	看	也不	听到	他们	.	"

因为我们既看不见也听不见他们。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən][ðer; ðər] ['mʌni] , " [sed] - .

"	But	I	have	not	taken	their	money	,	"	said	Chrysea	.
"	但	我	有	不是	已采取	他们的	钱	,	"	说	-	.

“但我没有收他们的钱，”克里西亚说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tuːn] [aɪ]['kænɑːt] [sɪŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

"	And	there	is	no	tune	I	cannot	sing	when	I	have	heard	it	once	.
"	和	那里	是	不	调	我	不能	唱歌	什么时候	我	有	听到	它	一次	.

“只要听过一遍，就没有我唱不出来的曲子。”

[soʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [spel] . "

So	I	will	go	to	the	moor	for	you	and	break	the	spell	.	"
所以	我	将要	去	到	这	泊	为了	你	和	休息	这	拼写	.	"

所以我会去荒原为你解除诅咒。

" [neɪ] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [kraɪd][ðə; ði]['wʊmən] .

"	Nay	,	do	not	think	of	such	a	thing	,	"	cried	the	woman	.
"	不	,	做	不是	思考	的	这样的	一个	事物	,	"	哭	这	女士	.

“不，千万别想这种事！”女人喊道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [elvz] [ɑːr; ər][moʊst]['spaɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɑːrm] [ðeɪ] [maɪt]

"	For	the	elves	are	most	spiteful	,	and	you	don't	know	what	harm	they	might
"	为了	这	精灵	是	最多	恶毒的	,	和	你	不	知道	什么	伤害	他们	可能

[duː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

do	to	you	,
做	到	你	,

“因为精灵们心怀恶意，你不知道他们会对你造成什么伤害，

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][set][ˌjuː 'es] [friː] .

even	if	you	set	us	free	.
甚至	如果	你	放	我们	自由的	.

即使你释放了我们。

" - [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['wʊmən]

"	Chrysea	said	no	more	,	but	all	the	evening	she	thought	of	what	the	woman
"	-	说	不	更多的	,	但	全部	这	晚上	她	想法	的	什么	这	女士

[hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ,

had	told	her	,
有	讲述	她	,

“克莉西娅没有再说话，但整个晚上她都在想着那个女人告诉她的话。”

[ænd; ənd] [stɪl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['dɪzməl] [striːt] .

and	still	stood	looking	out	into	the	dismal	street	.
和	仍然	站立	寻找	出去	进入	这	惨淡	街道	.

他仍然站在那里，望着那条阴冷的街道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sliːp] , [bʌt; bət] [leɪ] [stɪl] [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] .

When	she	went	to	bed	she	did	not	sleep	,	but	lay	still	till	the	clock	struck	one	.
什么时候	她	去	到	床	她	做过	不是	睡觉	,	但	躺	仍然	直到	这	钟	击	一	.

她上床睡觉后并没有睡着，而是静静地躺着，直到时钟敲响一点。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] ,

Then	she	rose	softly	,	and	wrapping	herself	in	a	cloak	,
然后	她	玫瑰	轻轻	,	和	包装	她自己	在	一个	披风	,

然后她轻轻起身，用斗篷裹住自己，

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] .

opened	the	door	and	stepped	out	into	the	rain	.
打开	这	门	和	步	出去	进入	这	雨	.

打开门，走进了雨中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['blækbɜːrd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv]

As	she	passed	,	she	looked	up	and	saw	the	blackbird	crouching	in	the	bottom	of
作为	她	通过了	,	她	看起来	向上	和	锯	这	黑鸟	蹲伏	在	这	底部	的

[ɪts][keɪdʒ] .

its	cage	.
它是	笼	.

她经过时，抬头看到那只黑鸟蜷缩在笼子底部。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][keɪdʒ] [dɔːr] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][flai] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [muːv] ,

She	opened	the	cage	door	to	let	it	fly	,	but	still	it	did	not	move	,
她	打开	这	笼	门	到	让	它	飞	,	但	仍然	它	做过	不是	移动	,

她打开笼门想放它飞，但它仍然一动不动。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

so	she	lifted	it	out	in	her	hand	.
所以	她	抬起	它	出去	在	她	手	.

于是她把它拿了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" [pʊr] [bɜːrd] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] ;

"	Poor	bird	!	"	said	she	gently	;
"	贫穷的	鸟	!	"	说	她	轻轻地	;

“可怜的小鸟！”她温柔地说；

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪts] ['lɪbərti] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [jɔːrz] ,

"	I	wish	I	could	give	this	village	its	liberty	as	easily	as	I	can	give	you	yours	,
"	我	希望	我	可以	给	这	村庄	它是	自由	作为	容易地	作为	我	能	给	你	你的	,

“我多么希望我能像给予你们自由一样轻易地给予这个村庄自由。”

" [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mʊr] .

"	and	carrying	it	with	her	she	walked	on	towards	the	moor	.
"	和	携带	它	和	她	她	步行	在	向	这	泊	.

她带着它，继续向荒原走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [weɪst] [piːs] [ʌv; əv][lænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	was	a	large	waste	piece	of	land	,	and	looked	as	though	it	had
它	曾是	一个	大的	浪费	片	的	土地	,	和	看起来	作为	尽管	它	有

[bɪn] [bɜːrnt] ,

been	burnt	,
到过	烧焦的	,

那是一大片荒地，看起来像是被烧过一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [tʃɑːrd] [ænd; ənd] [blæk] ,

for	the	ground	was	charred	and	black	,
为了	这	地面	曾是	烧焦的	和	黑色的	,

因为地面已被烧焦，一片漆黑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [græs] [ɔːr] [griːn] [plænt] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	was	no	grass	or	green	plant	growing	on	it	,
和	那里	曾是	不	草	或者	绿色的	植物	生长	在	它	,

上面没有长草或任何绿色植物。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['blækənd] [stʌmps] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] -

but	there	were	some	blackened	stumps	of	trees	,	and	to	these	Chrysea
但	那里	是	一些	变黑	树桩	的	树木	,	和	到	这些	-

[went] ,

went	,
去	,

但那里有一些烧焦的树桩，克律西亚就走到了那里。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr'self][bɪ'haɪnd][wʌn][tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʊd] [kʌm] .

and	hid	herself	behind	one	to	wait	and	see	what	would	come	.
和	隐藏	她自己	在后面	一	到	等待	和	看	什么	会	来	.

她躲在一团乱麻后面，等着看会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪˈðaʊt] ['siːɪŋ] ['eni] [wʌn] ,

She	watched	for	a	long	time	without	seeing	any	one	,
她	观看	为了	一个	长的	时间	没有	看到	任何	一	,

她观察了很久，却没看到任何人。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lʊrɪd] [gliːm]

but	at	last	there	rose	from	the	ground	not	far	from	her	a	lurid	gleam
但	在	最后的	那里	玫瑰	从	这	地面	不是	远的	从	她	一个	骇人的	闪耀

,

,

,

但最后，在她不远处的地面上升起了一道诡异的光芒。

[wɪtʃ] [spred] [ænd; ənd] [spred] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ,

which	spread	and	spread	until	it	became	a	large	circle	of	light	,
哪个	传播	和	传播	直到	它	成为	一个	大的	圆圈	的	光	,

它不断扩散，最终变成了一个巨大的光圈。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [smɔːl] [dɑːrk] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] , [laɪk] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [men] .

in	the	midst	of	which	she	saw	small	dark	figures	moving	,	like	ugly	little	men	.
在	这	中间	的	哪个	她	锯	小的	黑暗的	数据	移动	,	喜欢	丑陋的	小的	男人	.

在这一切之中，她看到一些黑色的小身影在移动，像丑陋的小人。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [iːtʃ] [wʌn] [kwaɪt] ['pleɪnli] ,

The	light	was	now	so	bright	that	she	could	distinguish	each	one	quite	plainly	,
这	光	曾是	现在	所以	明亮的	那	她	可以	区分	每个	一	相当	显然	,

光线如此明亮，她可以清晰地分辨出每一个光点。

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ʌgli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] [æz; əz]

and	never	before	had	she	seen	anything	so	ugly	,	for	they	were	black	as
和	绝不	前	有	她	已见	任何事物	所以	丑陋的	,	为了	他们	是	黑色的	作为

[ɪŋk] ,

ink	,
墨水	,

她从未见过如此丑陋的东西，因为它们黑得像墨水一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kruːəl][ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

and	their	faces	were	twisted	and	looked	cruel	and	wicked	.
和	他们的	面孔	是	扭曲	和	看起来	残忍的	和	邪恶	.

他们的脸扭曲变形，看起来残忍邪恶。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][hændz] , [ænd; ənd] , [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [dɑːnst] ['sloʊli] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ]

They	joined	hands	,	and	,	forming	a	ring	,	danced	slowly	round	,	and	,	as	they
他们	加入	双手	,	和	,	成型	一个	戒指	,	跳舞	缓慢地	圆形的	,	和	,	作为	他们

[dɪd][soʊ] ,

did	so	,
做过	所以	,

他们手拉手，围成一个圈，缓缓地跳起舞来，随着舞动，

[ðə; ði] [graʊnd] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][roʊz] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['sentər]

the	ground	opened	,	and	there	rose	up	in	their	centre
这	地面	打开	,	和	那里	玫瑰	向上	在	他们的	中心

地面裂开，他们的中心升起了一些东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ə; eɪ]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [ɪg'zæktli] [laɪk][ðə; ði] [spel] - [baʊnd] ['vɪlɪdʒ] ,

a	tiny	village	exactly	like	the	spell	-	bound	village	,
一个	微小的	村庄	确切地	喜欢	这	拼写	-	边界	村庄	,

一个与被施了魔法的村庄一模一样的小村庄，

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [haɪ] .

only	that	the	houses	were	but	a	few	inches	high	.
仅有的	那	这	房屋	是	但	一个	很少	英寸	高的	.

只是这些房子只有几英寸高。

[raʊnd] [ðɪs] [ðə; ði] [elvz] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

Round	this	the	elves	danced	,	and	then	they	began	to	sing	.
圆形的	这	这	精灵	跳舞	,	和	然后	他们	开始	到	唱歌	.

精灵们围着它跳舞，然后开始唱歌。

- ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] ,

Chrysea	listened	eagerly	to	their	singing	,	and	no	sooner	had	they	done	,
-	听着	急切地	到	他们的	歌唱	,	和	不	很快	有	他们	完毕	,

克律西亚热切地聆听着他们的歌声，歌声刚一结束，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tuːn] [θruː] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]

than	she	opened	her	lips	and	sang	the	same	tune	through	from	beginning
比	她	打开	她	嘴唇	和	唱	这	相同的	调	通过	从	开始

[tuː; tə][end][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	end	just	as	she	had	heard	it	.
到	结尾	只是	作为	她	有	听到	它	.

然后她张开嘴唇，从头到尾唱出了她听到的那首曲子。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ,

Her	voice	rang	out	loud	and	clear	,
她	嗓音	响铃	出去	大声	和	清除	,

她的声音响亮而清晰，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['krʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	at	the	sound	the	little	village	crumbled	and	fell	away	as	though	it
和	在	这	声音	这	小的	村庄	崩溃了	和	跌倒	离开	作为	尽管	它

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [dʌst] .

had	been	made	of	dust	.
有	到过	制成	的	灰尘	.

一声巨响，小村庄轰然倒塌，仿佛是由尘土构成一般。

[ðə; ði] [elvz] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	elves	stood	silent	for	a	moment	,
这	精灵	站立	沉默的	为了	一个	片刻	,

精灵们沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [tɔːrdz] - ,

and	then	with	a	wild	cry	they	all	rushed	towards	Chrysea	,
和	然后	和	一个	荒野	哭	他们	全部	匆忙	向	-	,

然后，他们齐声呐喊，冲向克律西亚。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	at	their	head	she	saw	one	about	three	times	the	size	of	the	others	,
和	在	他们的	头	她	锯	一	关于	三	时代	这	尺寸	的	这	其他的	,

她看到它们最前面有一个，体型大约是其他动物的三倍大。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [tʃiːf] .

who	appeared	to	be	their	chief	.
WHO	出现	到	是	他们的	首席	.

他看起来像是他们的首领。

" [kʌm] , ['kwɪkli] , [let][ˌjuː 'es] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌjuː 'es] , "

"	Come	,	quickly	,	let	us	punish	the	woman	who	has	dared	to	thwart	us	,	"
"	来	,	迅速地	,	让	我们	惩治	这	女士	WHO	有	敢于	到	阻挠	我们	,	"

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

“快来，让我们惩罚那个胆敢阻挠我们的女人！”他喊道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ? "
" What shall we change her to ? "
" 什么 将 我们 改变 她 到 ? "

我们该把她改成什么样呢?

" [ə; eɪ][frɑːg][tuː; tə] [kroʊk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , " [kraɪd] [wʌn] .
" A frog to croak on the ground , " cried one .
" 一个 青蛙 到 发牢骚 在 这 地面 , " 哭 一 .

“一只青蛙在地上呱呱叫,”有人喊道。

" [noʊ] , [æn; ən] [aʊl] [tuː; tə] [huːt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [kraɪd] [əˈnʌðər] .
" No , an owl to hoot in the night , " cried another .
" 不 , 一个 猫头鹰 到 叱 在 这 夜晚 , " 哭 其他 .

“不，我们要的是夜里鸣叫的猫头鹰！”另一个人喊道。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] [ˈpɪtiz] [seɪk] , " [ɪmˈplɔːd] - , " [dəunt] [tʃeɪndʒ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
" Oh , for pity's sake , " implored Chrysea , " don't change me to one of these
" 哦 , 为了 可惜 清酒 , " 恳求 - , " 不 改变 我 到 一 的 这些
[ˈloʊðsəm]
loathsome
令人厌恶的

“哦，看在上帝的份上,”克莉西亚哀求道，“别把我变成这些令人厌恶的怪物。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ˈkriːtʃərz] , [soʊ] [ðæt] , [ɪf] - [faindz][ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [wɪl] [spɜːrn][ˌem ˈiː] . "
creatures , so that , if Arasmon finds me , he will spurn me . "
生物 , 所以 那 , 如果 - 发现 我 , 他 将要 拒绝 我 . "

生物们，这样，如果阿拉斯蒙找到我，他就会抛弃我。

" [hɪr] [hɜːr; hər] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] , " [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [wɪl] .
" Hear her , " cried the chief , " and let her have her will .
" 听到 她 , " 哭 这 首席 , " 和 让 她 有 她 将要 .

“听她的,”酋长喊道，“让她如愿以偿吧。”

[let] [ˌjuː ˈes] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][tuː; tə][noʊ][bɜːrd][ɔːr] [biːst] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [ˈgoʊldən][hɑːrp] ,
Let us change her to no bird or beast , but to a bright golden harp ,
让 我们 改变 她 到 不 鸟 或者 兽 , 但 到 一个 明亮的 金的 竖琴 ,

让我们把她变成一架闪亮的金色竖琴，而不是鸟兽。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪn] , [ʌnˈtɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [strɪŋz] [sʌm; səm][wʌn][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ˈaʊər; ɑːr]
and thus shall she remain , until upon her strings some one shall play our
和 因此 将 她 保持 , 直到 之上 她 字符串 一些 一 将 玩 我们的
[tuːn] ,
tune ,
调 ,

她将永远如此，直到有人用她的琴弦演奏出我们的曲子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [sɪŋ] . "
which she has dared to sing . "
哪个 她 有 敢于 到 唱歌 . "

她竟然敢唱这首歌。”

" [əˈgriːd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" Agreed ! " cried the others ,
" 同意 ! " 哭 这 其他的 ,

“同意！”其他人齐声喊道。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [raʊnd] - [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ]

and	all	began	to	dance	round	Chrysea	and	to	sing	as	they	had	sung
和	全部	开始	到	舞蹈	圆形的	-	和	到	唱歌	作为	他们	有	唱

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

around	the	village	.
大约	这	村庄	.

于是，众人开始围绕着克律西亚跳舞唱歌，就像他们在村子里唱歌一样。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɑːpt] [hɜːr; hər][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

She	shrieked	and	tried	to	run	,	but	they	stopped	her	on	every	side	.
她	尖叫	和	尝试	到	跑步	,	但	他们	停止	她	在	每一个	边	.

她尖叫着想要逃跑，但他们从四面八方拦住了她。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " - !

She	cried	,	"	Arasmon	!
她	哭	,	"	-	!

她哭喊道：“阿拉斯蒙！”

- !

Arasmon	!
-	!

阿拉斯蒙！

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [elvz] - [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	but	no	one	came	,	and	when	the	elves	'	song	was	done	,	and	they
"	但	不	一	来了	,	和	什么时候	这	精灵	-	歌曲	曾是	完毕	,	和	他们

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

“但是没有人来，当精灵们唱完歌，消失不见之后，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld][hɑːrp] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

all	that	was	left	was	a	little	gold	harp	hanging	upon	the	boughs	of	the	tree	,
全部	那	曾是	左边	曾是	一个	小的	金子	竖琴	绞刑	之上	这	树枝	的	这	树	,

最后只剩下一把挂在树枝上的金色小竖琴。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['blækbɜːrd] [huː] [sæt] [ə'bʌv] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [pʊr] - .

and	only	the	blackbird	who	sat	above	knew	what	had	come	of	poor	Chrysea	.
和	仅有的	这	黑鸟	WHO	卫星	多于	知道	什么	有	来	的	贫穷的	-	.

只有栖息在空中的黑鸟才知道可怜的克律西亚遭遇了什么。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ə'woʊk] , [ɔːl] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [tʃeɪndʒ]

When	morning	dawned	,	and	the	villagers	awoke	,	all	felt	that	some	great	change
什么时候	早晨	黎明	,	和	这	村民们	醒来	,	全部	毛毡	那	一些	伟大的	改变

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

had	taken	place	.
有	已采取	地方	.

黎明破晓，村民们醒来时，都感到发生了巨大的变化。

[ðə; ði] ['hevi] [klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn]

The	heavy	cloud	which	hung	above	the	village	had	cleared	away	;	the	sun	shone
这	重的	云	哪个	悬挂	多于	这	村庄	有	已清除	离开	;	这	太阳	闪耀

['braɪtli] ,

brightly	,
明亮地	,

笼罩在村庄上空的厚重云层已经散去，阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] ; [striːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [draɪ][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [wɜːr; wər]

and	the	sky	was	blue	;	streams	which	had	been	dry	for	years	,	were
和	这	天空	曾是	蓝色的	;	溪流	哪个	有	到过	干燥	为了	年	,	是

['rʌnɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [freʃ] :

running	clear	and	fresh	:
跑步	清除	和	新鲜的	:

天空湛蓝；干涸多年的溪流清澈甘甜：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [felt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	the	people	all	felt	strong	,	and	able	to
和	这	人们	全部	毛毡	强的	,	和	有能力的	到

人们都感到精力充沛，能够……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[wɜːrk] [ə'gen] ; [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bʌd] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [sæŋ]

work	again	;	the	trees	were	beginning	to	bud	,	and	in	their	branches	sang
工作	再次	;	这	树木	是	开始	到	芽	,	和	在	他们的	分支	唱

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

一切又恢复了正常；树木开始发芽，枝头有鸟儿歌唱。

[huːz] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] .

whose	voices	had	not	been	heard	there	for	many	a	long	year	.
谁	声音	有	不是	到过	听到	那里	为了	许多	一个	长的	年	.

多年来，那里一直没有听到他们的声音。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [sed] , " ['ʃʊrli] [ðə; ði] [spel] [ɪz]['broʊkən]

The	villagers	looked	from	one	to	another	and	said	,	"	Surely	the	spell	is	broken
这	村民们	看起来	从	一	到	其他	和	说	,	"	一定	这	拼写	是	破碎的

;

;
;

村民们互相看了看，说道："咒语肯定已经解除了；

['ʃʊrli] [ðə; ði] [elvz] [mʌst; məst][hæv; həv][fled] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

surely	the	elves	must	have	fled	;	"	and	they	wept	for	joy	.
一定	这	精灵	必须	有	逃亡	;	"	和	他们	哭泣	为了	喜悦	.

精灵们肯定逃走了；"他们喜极而泣。

- [woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] - [wʌz; wəz][nɑːt]

Arasmon	woke	with	the	first	beam	of	the	sun	,	and	finding	Chrysea	was	not
-	觉醒	和	这	第一的	光束	的	这	太阳	,	和	寻找	-	曾是	不是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

阿拉斯蒙在第一缕阳光中醒来，却发现克丽西亚不在身边。

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['kɔːlɪŋ] , " - , - !

he	rose	,	and	went	to	seek	her	in	the	village	,	calling	,	"	Chrysea	,	Chrysea	!
他	玫瑰	,	和	去	到	寻找	她	在	这	村庄	,	呼叫	,	"	-	,	-	!

他起身，到村子里去找她，喊着："克律西亚，克律西亚！"

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] ['dʒɜːrni] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] ;

the	sun	is	up	and	we	must	journey	on	our	way	;
这	太阳	是	向上	和	我们	必须	旅行	在	我们的	方式	;

太阳升起，我们必须继续赶路；

" [bʌt; bət][noʊ] - ['ænsər] , [soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [striːts] , ['kɔːlɪŋ] " - !

"	but	no	Chrysea	answered	,	so	he	walked	down	all	the	streets	,	calling	"	Chrysea	!
"	但	不	-	回答	,	所以	他	步行	向下	全部	这	街道	,	呼叫	"	-	!

但是克律西亚没有回应，于是他走遍了所有街道，喊着“克律西亚！

[kʌm] , - !

come	,	Chrysea	!
来	,	-	!

来吧，克里西娅！

" [bʌt; bət][noʊ] - [keɪm] .

"	but	no	Chrysea	came	.
"	但	不	-	来了	.

但是克律西亚并没有出现。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ,

Then	he	said	,
然后	他	说	,

然后他说，

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][waɪld] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi]

"	She	has	gone	into	the	fields	to	look	for	wild	flowers	,	and	will	soon	be
"	她	有	已消失	进入	这	字段	到	看	为了	荒野	花朵	,	和	将要	很快	是

[bæk] .

back	.
后退	.

她去田野里寻找野花，很快就会回来。

" [soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [haɪ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [went]

"	So	he	waited	for	her	patiently	,	but	the	sun	rose	high	,	the	villagers	went
"	所以	他	等待	为了	她	耐心	,	但	这	太阳	玫瑰	高的	,	这	村民们	去

[tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] ,

to	their	work	,
到	他们的	工作	,

于是他耐心地等着她，可是太阳升得很高了，村民们都去干活了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

and	she	did	not	return	.
和	她	做过	不是	返回	.

她再也没有回来。

[æt; ət] [ðɪs] - [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [æskt] ['evri] [wʌn][hiː; hi][met] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

At	this	Arasmon	was	frightened	,	and	asked	every	one	he	met	if	they	had
在	这	-	曾是	害怕	,	和	问	每一个	一	他	遇见	如果	他们	有

[siːn] [hɜːr; hər] ,

seen	her	,
已见	她	,

阿拉斯蒙听后十分害怕，便逢人便问是否见过她。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] " [noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

but	each	one	shook	his	head	and	said	"	No	,	they	had	seen	nothing	of
但	每个	一	摇晃	他的	头	和	说	"	不	,	他们	有	已见	没有什么	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但每个人都摇了摇头说：“不，他们什么也没见过她。”

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [tə'geðər] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
" Then he called some of the men together and told them that his wife
" 然后 他 称为 一些 的 这 男人 一起 和 讲述 他们 那 他的 妻子
[hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] ,
had wandered away ,
有 漫步 离开 ,

"然后他把几个男人叫到一起，告诉他们他的妻子走失了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [luːz] [hɜːr'self] [ænd; ənd][goʊ] [stɪl] ['fɑːrðər] ,
and he feared lest she might lose herself and go still farther ,
和 他 害怕 免得 她 可能 失去 她自己 和 去 仍然 更远 ,

他担心她会迷失自我，走得更远。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and he asked them to help him to look for her .
和 他 问 他们 到 帮助 他 到 看 为了 她 .

他请求他们帮助他寻找她。

[soʊ][sʌm; səm] [went] [wʌn] [weɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'nʌðər] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ,
So some went one way , and some another , to search ,
所以 一些 去 一 方式 , 和 一些 其他 , 到 搜索 ,

于是，有些人朝一个方向走，有些人朝另一个方向走，去寻找。

[ænd; ənd] - [hɪm'self] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [raʊnd] , ['kɔːlɪŋ] " - !
and Arasmon himself walked for miles the whole country round , calling " Chrysea !
和 - 他自己 步行 为了 英里 这 所有的 国家 圆形的 , 呼叫 " - !
- !
Chrysea !
- !

阿拉斯蒙本人则走了好几英里，环游了整个国家，高喊着"克律塞亚！克律塞亚！"

" [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .
" but no answer came .
" 但 不 回答 来了 .

但是没有得到回应。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [set] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][lænd] ,
The sun was beginning to set and twilight to cover the land ,
这 太阳 曾是 开始 到 放 和 暮 到 覆盖 这 土地 ,

太阳开始西沉，暮色笼罩大地。

[wen] - [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] [wer] - [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [feɪt] .
when Arasmon came on to the moor where Chrysea had met her fate .
什么时候 - 来了 在 到 这 泊 在哪里 - 有 遇见 她 命运 .

当阿拉斯蒙来到克丽西亚遭遇不幸的荒原时。

[ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
That , too , was changed .
那 , 也 , 曾是 已更改 .

这一点也被改变了。

['flaʊərz] [ænd; ənd] [græs] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
Flowers and grass were already beginning to grow there , and the children
花朵 和 草 是 已经 开始 到 生长 那里 , 和 这 孩子们
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
of the village ,
的 这 村庄 ,

花草已经开始在那里生长，村里的孩子们.....

[huː] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] ['nevər] [derd] [tuː; tə] ['ventʃər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

who	till	now	had	never	dared	to	venture	near	it	,	were	playing	about	it	.
WHO	直到	现在	有	绝不	敢于	到	风险投资	靠近	它	,	是	玩耍	关于	它	.

以前从未敢靠近它的人，现在都围着它玩耍了。

- [kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [triː] [ə'genst] [wɪtʃ] -

Arasmon	could	hear	their	voices	as	he	came	near	the	tree	against	which	Chrysea
-	可以	听到	他们的	声音	作为	他	来了	靠近	这	树	反对	哪个	-

[hæd; həd] [liːnd] ,

had	leaned	,
有	倾斜	,

阿拉斯蒙走近克莉西亚倚靠的那棵树时，还能听到他们的声音。

[ænd; ənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [naʊ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['goʊldən] [hɑːrp] .

and	on	which	now	hung	the	golden	harp	.
和	在	哪个	现在	悬挂	这	金的	竖琴	.

而那把金竖琴就挂在上面。

[ɪn] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ə'bʌv] [sæt] [ðə; ði] ['blækbɜːrd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] - [stɑːpt] [ænd; ənd]

In	the	branches	above	sat	the	blackbird	singing	,	and	Arasmon	stopped	and
在	这	分支	多于	卫星	这	黑鸟	歌唱	,	和	-	停止	和

['lisnd] [tuː; tə] [ɪts] [sɔːŋ] ,

listened	to	its	song	,
听着	到	它是	歌曲	,

树枝上栖息着一只黑鸟，它在歌唱。阿拉斯蒙停下来，聆听它的歌声。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bɜːrd] [sɪŋ] [soʊ] ['swiːtli] [bɪ'fɔːr] .

and	thought	he	had	never	heard	a	bird	sing	so	sweetly	before	.
和	想法	他	有	绝不	听到	一个	鸟	唱歌	所以	甜蜜地	前	.

他心想，自己以前从未听过如此甜美的鸟鸣声。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [sɔːŋ] [baɪ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['broʊkən] [ðə; ði] [elvz] - [spel] ,

For	it	sang	the	magic	song	by	which	Chrysea	had	broken	the	elves	'	spell	,
为了	它	唱	这	魔法	歌曲	经过	哪个	-	有	破碎的	这	精灵	-	拼写	,

因为它唱着那首神奇的歌，克律西亚正是用这首歌打破了精灵们的魔法。

[ðə; ði] [fɜːrst] [tuːn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hɜːrd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [riː'geɪnd] [ɪts] ['lɪbərti] .

the	first	tune	it	had	heard	since	it	regained	its	liberty	.
这	第一的	调	它	有	听到	自从	它	恢复	它是	自由	.

这是它重获自由后听到的第一首曲子。

" [dɪr] ['blækbɜːrd] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Dear	blackbird	,	"	said	Arasmon	,	looking	up	to	it	,
"	亲爱的	黑鸟	,	"	说	-	,	寻找	向上	到	它	,

“亲爱的黑鸟，”阿拉斯蒙仰望着它说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə]

"	I	wish	your	singing	could	tell	me	where	to
"	我	希望	你的	歌唱	可以	告诉	我	在哪里	到

我希望你的歌声能告诉我该往哪里去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[faɪnd] [maɪ] [waɪf] - ;

find	my	wife	Chrysea	;
寻找	我的	妻子	-	;

找到我的妻子克丽西亚；

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['goʊldən][hɑːrp] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brænʧɪz] ,

"	and	as	he	looked	up	he	saw	a	golden	harp	hanging	upon	the	branches	,
"	和	作为	他	看起来	向上	他	锯	一个	金的	竖琴	绞刑	之上	这	分支	,

他抬头望去，看见树枝上挂着一把金色的竖琴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] [strɪŋz] .

and	he	took	it	down	and	ran	his	fingers	over	the	strings	.
和	他	采取	它	向下	和	跑	他的	手指	超过	这	字符串	.

他把琴取下来，用手指抚摸琴弦。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [dɪd][hɑːrp] [gɪv] [fɔːrθ] [sʌʧ] ['mjuːzɪk] .

Never	before	did	harp	give	forth	such	music	.
绝不	前	做过	竖琴	给	前进	这样的	音乐	.

竖琴从未奏出过如此美妙的乐章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

It	was	like	a	woman's	voice	,	and	was	most	beautiful	,
它	曾是	喜欢	一个	女性的	嗓音	,	和	曾是	最多	美丽的	,

那声音像女人的声音，非常动听。

[bʌt; bət][soʊ][sæd] [ðæt] [wen] - [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] .

but	so	sad	that	when	Arasmon	heard	it	he	felt	inclined	to	cry	.
但	所以	伤心	那	什么时候	-	听到	它	他	毛毡	倾斜	到	哭	.

但故事太过悲伤，以至于阿拉斯蒙听到后几乎要哭了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][help] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

It	seemed	to	be	calling	for	help	,	but	he	could	not	understand	what	it
它	似乎	到	是	呼叫	为了	帮助	,	但	他	可以	不是	理解	什么	它

[sed] ,

said	,
说	,

它似乎在呼救，但他听不懂它在说什么。

[ðoʊ] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] , " - , - , [aɪ][ˌeɪ 'em]

though	each	time	he	touched	the	strings	it	cried	,	"	Arasmon	,	Arasmon	,	I	am
尽管	每个	时间	他	感动	这	字符串	它	哭	,	"	-	,	-	,	我	是

[hɪr] !

here	!
这里	!

每次他触碰琴弦，琴弦都会发出"阿拉斯蒙，阿拉斯蒙，我在这里！"的叫声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , - ; " [bʌt; bət] [ðoʊ] - ['lisnd] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][ɪts] [toʊnz] ,

It	is	I	,	Chrysea	;	"	but	though	Arasmon	listened	,	and	wondered	at	its	tones	,
它	是	我	,	-	;	"	但	尽管	-	听着	,	和	想知道	在	它是	音调	,

是我，克律西亚;"但阿拉斯蒙虽然听着，却对这声音的音调感到惊奇，

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

yet	he	did	not	know	what	it	said	.
然而	他	做过	不是	知道	什么	它	说	.

但他并不知道上面写的是什么。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

He	examined	it	carefully	.
他	检查	它	小心	.

他仔细地检查了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][hɑːrp] , [meɪd] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ,

It	was	a	beautiful	little	harp	,	made	of	pure	gold	,
它	曾是	一个	美丽的	小的	竖琴	,	制成	的	纯的	金子	,

那是一把精美的小竖琴，由纯金制成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《菲奥里蒙德公主的项链及其(The Necklace of Princess Fiorimonde,)
第3/7页

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['goʊldən][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] [klɑːspt] [tə'geðər] .
and **at** **the** **top** **was** **a** **pair** **of** **golden** **hands** **and** **arms** **clasped** **together** **.**
和 在 这 顶部 曾是 一个 一对 的 金的 双手 和 武器 紧握 一起 .

顶部是一双紧紧相握的金色手和手臂。

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ,
" **I** **will** **keep** **it** **,** **"** **said** **Arasmon** **,**
" 我 将要 保持 它 , " 说 - ,

“我会留着它，”阿拉斯蒙说道。

" [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [jet] [hɜːrd] [ə; eɪ][hɑːrp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] ,
" **for** **I** **never** **yet** **heard** **a** **harp** **with** **such** **a** **tone** **,**
" 为了 我 绝不 然而 听到 一个 竖琴 和 这样的 一个 语气 ,

因为我从未听过音色如此美妙的竖琴。

[ænd; ənd] [wen] - [kʌmz] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and **when** **Chrysea** **comes** **she** **shall** **sing** **to** **it** **.**
和 什么时候 - 来 她 将 唱歌 到 它 .

当克律西亚来的时候，她要向它歌唱。

" [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz]
" **But** **Chrysea** **was** **nowhere** **to** **be** **found** **,** **and** **at** **last** **the** **villagers**
" 但 - 曾是 无处 到 是 成立 , 和 在 最后的 这 村民们
[dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][lɔːst] ,
declared **she** **must** **be** **lost** **,**
声明 她 必须 是 丢失的 ,

“但是克莉西亚却不见踪影，村民们最后都断定她一定是迷路了。”

[ɔːr][hɜːr'self][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [siːk]
or **herself** **have** **gone** **away** **on** **purpose** **,** **and** **that** **it** **was** **vain** **to** **seek**
或者 她自己 有 已消失 离开 在 目的 , 和 那 它 曾是 徒劳 到 寻找
[hɜːr; hər] ['fɑːrðər] .
her **farther** **.**
她 更远 .

或者她自己故意离开了，再去寻找她也是徒劳的。

[æt; ət] [ðɪs]
At **this**
在 这

对此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

- [wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
Arasmon **was** **angry** **,** **and** **saying** **that** **he** **would** **seek** **Chrysea** **as** **long** **as**
- 曾是 生气的 , 和 说 那 他 会 寻找 - 作为 长的 作为
[hiː; hi][hæd; həd][laɪf] ,
he **had** **life** **,**
他 有 生活 ,

阿拉斯蒙很生气，他说只要他还活着，他就会找到克律西亚。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈwɑːndər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜːr; hər] .

he	left	the	village	to	wander	over	the	whole	world	till	he	should	find	her	.
他	左边	这	村庄	到	漫步	超过	这	所有的	世界	直到	他	应该	寻找	她	.

他离开了村庄，开始在世界各地游荡，直到找到她。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [hɑːrp] .

He	went	on	foot	,	and	took	with	him	the	golden	harp	.
他	去	在	脚	,	和	采取	和	他	这	金的	竖琴	.

他步行前往，并带上了金竖琴。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] , [ˈmeni] [maɪlz] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʊr] ,

He	walked	for	many	,	many	miles	far	away	from	the	village	and	the	moor	,
他	步行	为了	许多	,	许多	英里	远的	离开	从	这	村庄	和	这	泊	,

他走了很远很远的路，远离了村庄和荒原。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈfɑːmˌhaʊsiz] ,

and	when	he	came	to	any	farmhouses	,
和	什么时候	他	来了	到	任何	农舍	,

当他来到任何农舍时，

[ɔːr] [met] [ˈeni] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pleɪ] ,

or	met	any	country	people	on	the	road	he	began	to	play	,
或者	遇见	任何	国家	人们	在	这	路	他	开始	到	玩	,

或者在路上遇到任何乡下人，他就开始演奏。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [θrɔŋd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [stɛərd] , [ɪn] [ˈbreθləs] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

and	every	one	thronged	round	him	and	stared	,	in	breathless	surprise	at	his
和	每一个	一	熙熙攘攘	圆形的	他	和	凝视	,	在	喘不过气	惊喜	在	他的

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmjuːzɪk] .

beautiful	music	.
美丽的	音乐	.

所有人都围拢过来，屏息凝神地欣赏他美妙的音乐。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] [ðem; ðəm] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [waɪf] - ?

When	he	had	done	he	would	ask	them	,	"	Have	you	seen	my	wife	Chrysea	?
什么时候	他	有	完毕	他	会	问	他们	,	"	有	你	已见	我的	妻子	-	?

他做完这一切后，会问他们："你们见过我的妻子克律西亚吗？"

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [goʊld] ,

She	is	dressed	in	white	and	gold	,
她	是	穿着	在	白色的	和	金子	,

她身着白金相间的礼服。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [mɔːr] ['swiːtli] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	sings	more	sweetly	than	any	of	the	birds	of	heaven	.
和	唱歌	更多的	甜蜜地	比	任何	的	这	鸟类	的	天堂	.

它的歌声比天上的任何鸟儿都更加甜美。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ;

"	But	all	shook	their	heads	and	said	,	"	No	,	she	had	not	been	there	;
"	但	全部	摇晃	他们的	头部	和	说	,	"	不	,	她	有	不是	到过	那里	;

但所有人都摇头说："不，她不在那里；

" [ænd; ənd] [wenˈevər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]

"	and	whenever	he	came	to	a	strange	village	,	where	he	had	not	been
"	和	每当	他	来了	到	一个	奇怪的	村庄	,	在哪里	他	有	不是	到过

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

每当他来到一个陌生的村庄，一个他以前从未去过的地方时，

[hiː; hi] [kɔːld] , " - , - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
he called , " Chrysea , Chrysea , are you here ?
他 称为 , " - , - , 是 你 这里 ?

他喊道："克律西亚，克律西亚，你在吗？"

" [bʌt; bət][noʊ] - ['ænsər] , ['oʊnli][ðə; ði][hɑːrp][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [kraɪd] [wen'evər] [hiː; hi] [tʌtʃt]
" but no Chrysea answered , only the harp in his hands cried whenever he touched
" 但 不 - 回答 , 仅有的 这 竖琴 在 他的 双手 哭 每当 他 感动
[ɪts] [strɪŋz] ,
its strings ,
它是 字符串 ,

"但是克律西亚没有回答，只有他手中的竖琴在他触碰琴弦时发出哀鸣。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , - !
" It is I , Arasmon !
" 它 是 我 , - !

"是我，阿拉斯蒙！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , - !
It is I , Chrysea !
它 是 我 , - !

是我，克律西亚！

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪts] [noʊts] [laɪk] - [vɔɪs] , [hiː; hi] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd]
" but though he thought its notes like Chrysea's voice , he never understood
" 但 尽管 他 想法 它是 笔记 喜欢 - 嗓音 , 他 绝不 理解
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"虽然他觉得它的音符像克律西亚的声音，但他始终无法理解它们。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[hiː; hi] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [θruː] ['kʌntriz] [ænd; ənd]
He wandered for days and months and years through countries and
他 漫步 为了 天 和 几个月 和 年 通过 国家 和
['vɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .
villages which he had never known before .
村庄 哪个 他 有 绝不 已知 前 .

他日复一日、月复一月、年复一年地游荡在陌生的国度和村庄里。

[wen] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ə'loʊn] ,
When night came and he found himself in the fields alone ,
什么时候 夜晚 来了 和 他 成立 他自己 在 这 字段 独自的 ,

夜幕降临，他发现自己独自一人身处田野之中。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
he would lie down upon his cloak and sleep with his head resting upon the
他 会 说谎 向下 之上 他的 披风 和 睡觉 和 他的 头 休息 之上 这
[hɑːrp] ,
harp ,
竖琴 ,

他会躺在斗篷上，头枕着竖琴睡觉。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]['goʊldən] [θredz] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kraɪ] , "

and	if	by	chance	one	of	its	golden	threads	was	touched	it	would	cry	,	"
和	如果	经过	机会	一	的	它是	金的	线程	曾是	感动	它	会	哭	,	"

-
,

Arasmon ,

-
,

如果碰巧触碰到它的一根金线，它就会哭喊：“阿拉斯蒙，

[əˈweɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] !

awake	,	I	am	here	!
醒	,	我	是	这里	!

醒醒，我在这里！

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [driːm] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	Then	he	would	dream	that	Chrysea	was	calling	him	,
"	然后	他	会	梦	那	-	曾是	呼叫	他	,

然后他会梦见克律西亚在呼唤他，

[ænd; ənd] [wʊd] [weɪk] [ænd; ənd][stɑːrt][ʌp][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]

and	would	wake	and	start	up	to	look	for	her	,	thinking	she	must	be
和	会	唤醒	和	开始	向上	到	看	为了	她	,	思维	她	必须	是

[kloʊz] [æt; ət][hænd] .

close	at	hand	.
关闭	在	手	.

然后她会醒来，开始寻找她，认为她一定就在附近。

[wʌn] [deɪ] , [tɔːrdz] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [fɑːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ,

One	day	,	towards	night	,	when	he	had	walked	far	,	and	was	very	tired	,
一	天	,	向	夜晚	,	什么时候	他	有	步行	远的	,	和	曾是	非常	疲劳的	,

有一天，临近傍晚，他走了很远的路，非常疲惫，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] , ['rɑːki] [koʊst] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

he	came	to	a	little	village	on	a	lonely	,	rocky	coast	by	the	sea	,
他	来了	到	一个	小的	村庄	在	一个	孤独	,	岩石	海岸	经过	这	海	,

他来到海边一个偏僻多石的海岸边的小村庄，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	he	found	that	a	thick	mist	had	come	up	,	and	hung	over	the	village
和	他	成立	那	一个	厚的	薄雾	有	来	向上	,	和	悬挂	超过	这	村庄

,

,

,

他发现村子上起了一层浓雾，笼罩着整个村庄。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [siː] [ðə; ði] [pæθ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

so	that	he	could	barely	see	the	path	before	him	as	he	walked	.
所以	那	他	可以	仅仅	看	这	小路	前	他	作为	他	步行	.

因此，他走路时几乎看不清前面的路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

But	he	found	his	way	down	on	to	the	beach	,	and	there	stood	a	number
但	他	成立	他的	方式	向下	在	到	这	海滩	,	和	那里	站立	一个	数字

[ʌv; əv] ['fɪʃərˌwɪmɪn] ,

of	fisherwomen	,
的	渔妇	,

但他还是设法来到了沙滩上，那里站着一些渔妇。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['æŋkʃəsli] .

trying	to	look	through	the	mist	towards	the	sea	,	and	speaking	anxiously	.
尝试	到	看	通过	这	薄雾	向	这	海	,	和	请讲	焦虑地	.

他努力透过薄雾望向大海，焦急地说道。

" [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɑtʃɪŋ] , [gʊd] [foʊk] ?

"	What	is	wrong	,	and	for	whom	are	you	watching	,	good	folk	?
"	什么	是	错误的	,	和	为了	谁	是	你	观看	,	好的	民间	?

“到底出了什么问题？你们这些好心人到底在看谁？”

" [hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] .

"	he	asked	them	.
"	他	问	他们	.

他问他们。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hʌzbəndz] , " ['ænsər] [wʌn] .

"	We	are	watching	for	our	husbands	,	"	answered	one	.
"	我们	是	观看	为了	我们的	丈夫们	,	"	回答	一	.

“我们在等我们的丈夫，”其中一人回答道。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['boʊts]

"	They	went	out	in	their	boats
"	他们	去	出去	在	他们的	船

他们乘船出去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'roʊz] [ðɪs]

fishing	in	the	early	morning	,	when	it	was	quite	light	,	and	then	arose	this
钓鱼	在	这	早期的	早晨	,	什么时候	它	曾是	相当	光	,	和	然后	出现	这

['dredf(ə)l] [fɑːg] ,

dreadful	fog	,
可怕	多雾路段	,

清晨天还亮着的时候去钓鱼，结果突然起了可怕的浓雾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

and	they	should	have	come	back	long	ago	,
和	他们	应该	有	来	后退	长的	前	,

他们早就应该回来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɪr] [lest] [ðeɪ] [meɪ] [luːz] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [straɪk] [ɑːn][ə; eɪ]

and	we	fear	lest	they	may	lose	their	way	in	the	darkness	and	strike	on	a
和	我们	害怕	免得	他们	可能	失去	他们的	方式	在	这	黑暗	和	罢工	在	一个

[rɑːk] [ænd; ənd][biː; bi] [draʊnd] . "

rock	and	be	drowned	.	"
岩石	和	是	溺水	.	"

我们担心他们会在黑暗中迷失方向，撞到岩石而溺水身亡。

" [aɪ] [tuː] , [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [waɪf] - , " [kraɪd] - .

"	I	too	,	have	lost	my	wife	Chrysea	,	"	cried	Arasmon	.
"	我	也	,	有	丢失的	我的	妻子	-	,	"	哭	-	.

“我也失去了我的妻子克丽西亚，”阿拉斯蒙哭喊道。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] [hɪr] ?

"	Has	she	passed	by	here	?
"	有	她	通过了	经过	这里	?

她路过这里吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['goʊldən] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] ,

She	had	long	golden	hair	,	and	her	gown	was	white	and	gold	,
她	有	长的	金的	头发	,	和	她	袍	曾是	白色的	和	金子	,

她有着金色的长发，身穿白色和金色相间的长袍。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒəlz] .

and	she	sang	with	a	voice	like	an	angel's	.
和	她	唱	和	一个	嗓音	喜欢	一个	天使的	.

她唱歌的声音宛如天使之音。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔ:l] [sed] , " [noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] ;

"	The	women	all	said	,	"	No	,	they	had	not	seen	her	;
"	这	女性	全部	说	,	"	不	,	他们	有	不是	已见	她	;

“妇女们都说，‘不，她们没有见过她；

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [streɪnd] [ðer; ðər] [aɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] ,

"	but	still	they	strained	their	eyes	towards	the	sea	,
"	但	仍然	他们	紧张	他们的	眼睛	向	这	海	,

但他们仍然努力将目光投向大海。

[ænd; ənd] - ['ɔ:lsoʊ][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] .

and	Arasmon	also	began	to	watch	for	the	return	of	the	boats	.
和	-	还	开始	到	手表	为了	这	返回	的	这	船	.

阿拉斯蒙也开始留意船只的归来。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ,

They	waited	and	waited	,	but	they	did	not	come	,
他们	等待	和	等待	,	但	他们	做过	不是	来	,

他们等啊等，但他们始终没有来。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [gru:] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] ,

and	every	moment	the	darkness	grew	thicker	and	thicker	,
和	每一个	片刻	这	黑暗	生长	较厚	和	较厚	,

黑暗每时每刻都愈发浓重，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [stʊd] [kwaɪt] [nɪr]

so	that	the	women	could	not	see	each	other's	faces	,	though	they	stood	quite	near
所以	那	这	女性	可以	不是	看	每个	其他的	面孔	,	尽管	他们	站立	相当	靠近

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

因此，尽管两个女人站得很近，却看不到彼此的脸。

[ðen] - [tʊk] [hɪz; ɪz][hɑ:rp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] ,

Then	Arasmon	took	his	harp	and	began	to	play	,
然后	-	采取	他的	竖琴	和	开始	到	玩	,

然后阿拉斯蒙拿起竖琴开始弹奏。

[ænd; ənd][ɪts]['mju:zɪk] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər][fɔ:r; fər] [maɪlz] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

and	its	music	floated	over	the	water	for	miles	through	the	darkness	,
和	它是	音乐	漂浮	超过	这	水	为了	英里	通过	这	黑暗	,

它的音乐在黑暗中飘荡了数英里，越过水面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['wi:pɪŋ] [soʊ][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [hi:d]

but	the	women	were	weeping	so	for	their	husbands	,	that	they	did	not	heed
但	这	女性	是	哭泣	所以	为了	他们的	丈夫们	,	那	他们	做过	不是	注意

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但是妇女们因为思念丈夫而哭泣，以至于没有理会它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , " [sed] [wʌn] .

"	It	is	useless	to	watch	,	"	said	one	.
"	它	是	无用	到	手表	,	"	说	一	.

“看也没用，”其中一人说道。

" [ðeɪ] ['kænɑːt] [stɪr] [ðer; ðər] ['boʊts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] .

"	They	cannot	steer	their	boats	in	such	a	darkness	.
"	他们	不能	转向	他们的	船	在	这样的	一个	黑暗	.

“在这样的黑暗中，他们无法驾驶船只。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] . "

We	shall	never	see	them	again	.	"
我们	将	绝不	看	他们	再次	.	"

我们再也见不到他们了。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɔːl] [naɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [nekst] [deɪ] ,

"	I	will	wait	all	night	till	morning	,	"	said	another	,	"	and	all	day	next	day	,
"	我	将要	等待	全部	夜晚	直到	早晨	,	"	说	其他	,	"	和	全部	天	下一个	天	,

“我会等到天亮，”另一个人说，“然后等到第二天一整天。”

[ænd; ənd][nekst] [naɪt] , [tɪl] [aɪ] [siː] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊts] ,

and	next	night	,	till	I	see	some	sign	of	the	boats	,
和	下一个	夜晚	,	直到	我	看	一些	符号	的	这	船	,

第二天晚上，直到我看到船只的踪迹为止，

[ænd; ənd] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , " [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] ,

and	know	if	they	be	living	or	dead	,	"	but	as	she	stopped	speaking	,
和	知道	如果	他们	是	活的	或者	死的	,	"	但	作为	她	停止	请讲	,

并知道他们是活着还是死了，”但她话还没说完，

[ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] " [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

there	rose	a	cry	of	"	Here	they	are	,
那里	玫瑰	一个	哭	的	"	这里	他们	是	,

一阵喊声响起：“他们来了！”

" [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sænd] [kloʊz] [baɪ] [wer]

"	and	two	or	three	fishing	-	boats	were	pushed	on	to	the	sand	close	by	where
"	和	二	或者	三	钓鱼	-	船	是	推动	在	到	这	沙	关闭	经过	在哪里

[ðeɪ] [stʊd] ,

they	stood	,
他们	站立	,

“两三艘渔船被推到了他们附近沙滩上，他们就站在那里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [θruː] [ðer; ðər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] - [neks] , [ænd; ənd][ɔːl]

and	the	women	threw	their	arms	round	their	husbands	'	necks	,	and	all
和	这	女性	扔	他们的	武器	圆形的	他们的	丈夫们	-	脖子	,	和	全部

['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

shouted	for	joy	.
喊叫	为了	喜悦	.

妇女们搂住丈夫的脖子，众人欢呼雀跃。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [æskt] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][hɑːrp] ; " [fɔːr; fər] , " [ðeɪ]

The	fishermen	asked	who	it	was	who	had	played	the	harp	;	"	For	,	"	they
这	渔民	问	WHO	它	曾是	WHO	有	玩	这	竖琴	;	"	为了	,	"	他们

[sed] ,

said	,
说	,

渔夫们问是谁在弹竖琴；“因为，”他们说，

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [seɪvd] [ˌjuː ˈes] .

"	it	was	that	which	saved	us	.
"	它	曾是	那	哪个	已保存	我们	.

正是它拯救了我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm][lænd] ,

We	were	far	from	land	,
我们	是	远的	从	土地	,

我们当时离陆地很远，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [left] [ɔːr]

and	it	was	so	dark	that	we	could	not	tell	whether	to	go	to	left	or
和	它	曾是	所以	黑暗的	那	我们	可以	不是	告诉	无论	到	去	到	左边	或者

[tuː; tə] [raɪt] ,

to	right	,
到	正确的	,

天色太黑了，我们根本分不清该往左走还是往右走。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][saɪn][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ʃɔːr] ;

and	had	no	sign	to	guide	us	to	shore	;
和	有	不	符号	到	指导	我们	到	支撑	;

没有任何标志指引我们上岸；

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd]

when	of	a	sudden	we	heard	the	most	beautiful	music	,	and	we	followed
什么时候	的	一个	突然	我们	听到	这	最多	美丽的	音乐	,	和	我们	随后

[ðə; ði] [saʊnd] ,

the	sound	,
这	声音	,

突然，我们听到了最美妙的音乐，于是我们循着声音而去。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [kwaɪt] ['seɪfli] .

and	came	in	quite	safely	.
和	来了	在	相当	安全	.

他平安抵达了。

" - [twʌz] [ðɪs] [gʊd] ['hɑːrpər] [huː] [pleɪd] [waɪl] [wiː; wi] [wɑːtʃt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

"	'	Twas	this	good	harper	who	played	while	we	watched	,	"	said	the	women	,
"	-	那是	这	好的	哈珀	WHO	玩	尽管	我们	观看	,	"	说	这	女性	,

“我们观看的时候，是一位很棒的竖琴手在演奏，”女人们说道。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]

and	one	and	all	turned	to	Arasmon	,	and	told	him	with	tears	of
和	一	和	全部	转向	到	-	,	和	讲述	他	和	眼泪	的

[ðer; ðər] ['grætɪtuːd] ,

their	gratitude	,
他们的	感激	,

于是所有人都转向阿拉斯蒙，含着泪向他表达了感激之情：

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	asked	him	what	they	could
和	问	他	什么	他们	可以

他们问他他们能做什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['θæŋkfulnəs] ;

do	for	him	,	or	what	they	could	give	him	in	token	of	their	thankfulness	;
做	为了	他	,	或者	什么	他们	可以	给	他	在	令牌	的	他们的	感恩	;

为他做些什么，或者送他些什么以表达他们的感激之情；

[bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

but	Arasmon	shook	his	head	and	said	,	"	You	can	do	nothing	for	me	,
但	-	摇晃	他的	头	和	说	,	"	你	能	做	没有什么	为了	我	,

但阿拉斯蒙摇了摇头说：“你帮不了我什么。”

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [waɪf] - .

unless	you	can	tell	me	where	to	seek	my	wife	Chrysea	.
除非	你	能	告诉	我	在哪里	到	寻找	我的	妻子	-	.

除非你能告诉我我的妻子克丽西亚在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːndərɪŋ] ; " [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃʊk] [ðer; ðər]

It	is	to	find	her	I	am	wandering	;	"	and	when	the	women	shook	their
它	是	到	寻找	她	我	是	漫游	;	"	和	什么时候	这	女性	摇晃	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

我四处游荡，就是为了找到她;"当女人们摇头时，

[ænd; ənd] [sed] [ə'gen] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði][hɑːrp] - [strɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt]

and	said	again	they	knew	nothing	of	her	,	the	harp	-	strings	as	he	touched
和	说	再次	他们	知道	没有什么	的	她	,	这	竖琴	-	字符串	作为	他	感动

[ðem; ðəm][kraɪd] [ə'gen] ,

them	cried	again	,
他们	哭	再次	,

他又说他们对她一无所知，当他触碰竖琴琴弦时，琴弦再次发出呜咽声。

" - !

"	Arasmon	!
"	-	!

“阿拉斯蒙！”

- !

Arasmon	!
-	!

阿拉斯蒙!

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , - ; " [bʌt; bət] [ə'gen] [noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔːl] ['pitid]

It	is	I	,	Chrysea	;	"	but	again	no	one	understood	it	,	and	though	all	pitied
它	是	我	,	-	;	"	但	再次	不	一	理解	它	,	和	尽管	全部	可怜的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

是我，克律西亚;"但仍然没有人听懂，虽然所有人都同情他，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm] .

no	one	could	help	him	.
不	一	可以	帮助	他	.

没有人能帮他。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði][mɪst][hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

Next	morning	when	the	mist	had	cleared	away	,	and	the	sun	was	shining	,
下一个	早晨	什么时候	这	薄雾	有	已清除	离开	,	和	这	太阳	曾是	灼灼	,

第二天早晨，雾气散去，阳光普照。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [set] [seɪl][fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ,

a	little	ship	set	sail	for	foreign	countries	,
一个	小的	船	放	帆	为了	外国的	国家	,

一艘小船驶向了遥远的国度。

[ænd; ənd] - ['bɛgd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:k]

and	Arasmon	begged	the	captain	to	take	him	in	it	that	he	might	seek
和	-	乞求	这	队长	到	拿	他	在	它	那	他	可能	寻找

- [stɪl] ['fɑ:rðər] .

Chrysea	still	farther	.
-	仍然	更远	.

阿拉斯蒙恳求船长带他上船，以便他能更远地寻找克律西亚。

[ðeɪ] [seɪld] [ænd; ənd] [seɪld] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

They	sailed	and	sailed	,	till	at	last	they	came	to	the	country	for	which	they
他们	航行	和	航行	,	直到	在	最后的	他们	来了	到	这	国家	为了	哪个	他们

[wɜ:r; wər] [baʊnd] ;

were	bound	;
是	边界	;

他们航行了很久很久，终于到达了他们要去的国家；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [lænd][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wɔ:r][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['evriwer] ,

but	they	found	the	whole	land	in	confusion	,	and	war	and	fighting	everywhere	,
但	他们	成立	这	所有的	土地	在	困惑	,	和	战争	和	斗争	到处	,

但他们发现整个国家一片混乱，到处都是战争和战斗。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd]['haɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

and	all	the	people	were	leaving	their	homes	and	hiding	themselves	in	the
和	全部	这	人们	是	离开	他们的	房屋	和	隐藏	他们自己	在	这

[taʊnz] ,

towns	,
城镇	,

人们纷纷离开家园，躲藏在城镇里。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['enəmi] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .

for	fear	of	a	terrible	enemy	,	who	was	invading	them	.
为了	害怕	的	一个	糟糕的	敌人	,	WHO	曾是	入侵	他们	.

因为他们害怕可怕的敌人入侵。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hɜ:rt] - [æz; əz][hi:; hi] ['wɔndəd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑ:rp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

But	no	one	hurt	Arasmon	as	he	wandered	on	with	his	harp	in	his	hand	,
但	不	一	伤害	-	作为	他	漫步	在	和	他的	竖琴	在	他的	手	,

但阿拉斯蒙手里拿着竖琴继续前行，没有人伤害他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['oʊnli][noʊ][wʌn] [wʊd] [stɑ:p][tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi] [æskt] [ɪf] - [hæd; həd] [bɪn]

only	no	one	would	stop	to	answer	him	,	when	he	asked	if	Chrysea	had	been
仅有的	不	一	会	停止	到	回答	他	,	什么时候	他	问	如果	-	有	到过

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

只是当他问克律西亚是否在场时，没有人停下来回答他。

[fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [hi:d] [hɪm; ɪm] .

for	every	one	was	too	frightened	and	hurried	to	heed	him	.
为了	每一个	一	曾是	也	害怕	和	慌忙	到	注意	他	.

因为每个人都太害怕、太匆忙，没有听从他的话。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [dwelt] ,

At	last	he	came	to	the	chief	city	where	the	King	dwelt	,
在	最后的	他	来了	到	这	首席	城市	在哪里	这	国王	居住	,

最后他来到了国王居住的主要城市。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði][men] ['bɪldɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['fɔːtrisiz] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ]

and	here	he	found	all	the	men	building	walls	and	fortresses	,	and	preparing
和	这里	他	成立	全部	这	男人	建筑	墙壁	和	堡垒	,	和	准备

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [taʊn] ,

to	defend	the	town	,
到	保卫	这	镇	,

他发现所有的男人都在修筑城墙和堡垒，准备保卫城镇。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

because	they	knew	their	enemy	was	coming	to	besiege	it	,
因为	他们	知道	他们的	敌人	曾是	未来	到	围攻	它	,

因为他们知道敌人即将围攻这座城市。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['gluːmi] [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] .

but	all	the	soldiers	were	gloomy	and	low	-	spirited	.
但	全部	这	士兵	是	阴沉	和	低的	-	精神抖擞	.

但所有士兵都情绪低落，精神萎靡。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kɑːŋkər] , " [ðeɪ] [sed] ,

"	It	is	impossible	for	us	to	conquer	,	"	they	said	,
"	它	是	不可能的	为了	我们	到	征服	,	"	他们	说	,

“我们不可能征服，”他们说。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	for	there	are	three	of	them	to	every	one	of	us	,
"	为了	那里	是	三	的	他们	到	每一个	一	的	我们	,

因为我们每个人都有三个，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] ['prɪz(ə)nər] .

and	they	will	take	our	city	and	make	our	King	prisoner	.
和	他们	将要	拿	我们的	城市	和	制作	我们的	国王	囚犯	.

他们将攻占我们的城市，俘虏我们的国王。

" [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔtʃmən] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] ,

"	That	night	as	the	watchmen	looked	over	the	walls	,
"	那	夜晚	作为	这	守望者	看起来	超过	这	墙壁	,

“那天晚上，当守卫们从城墙上向外眺望时，

[ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɑːrmi] [maːtʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

they	saw	in	the	distance	an	immense	army	marching	towards	them	,
他们	锯	在	这	距离	一个	巨大	军队	行军	向	他们	,

他们看到远处有一支庞大的军队正向他们进发。

[ænd; ənd][ðer; ðər][swɔːdz][ænd; ənd] ['helmits] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	their	swords	and	helmets	glittered	in	the	moonlight	.
和	他们的	剑	和	头盔	闪闪发光	在	这	月光	.

他们的刀剑和头盔在月光下闪闪发光。

[ðen] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['gæðərd] [tə'geðər] [ðer; ðər][men][tuː; tə]

Then	they	gave	the	signal	,	and	the	captains	gathered	together	their	men	to
然后	他们	给予	这	信号	,	和	这	队长	聚集	一起	他们的	男人	到

[prɪ'per] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ;

prepare	them	for	fighting	;
准备	他们	为了	斗争	;

然后他们发出信号，各级队长召集士兵，准备战斗；

[bʌt; bət][soʊ] [ʃʊr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['biːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðer; ðər]

but	so	sure	were	they	of	being	beaten	that	it	was	with	difficulty	their
但	所以	当然	是	他们	的	存在	被打败	那	它	曾是	和	困难	他们的

['ɑːfəsərz][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] .

officers	could	bring	them	to	the	walls	.
警官	可以	带来	他们	到	这	墙壁	.

但他们确信自己必败无疑，以至于军官们费了好大劲才把他们带到城墙边。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ,
" It would be better , " said the soldiers ,
" 它 会 是 更好的 , " 说 这 士兵 ,

“那样会更好，”士兵们说。

" [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][let][ðə; ði] ['enəmi]
" to lay down our arms at once and let the enemy
" 到 躺 向下 我们的 武器 在 一次 和 让 这 敌人

“立即放下武器，让敌人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['entər] , [fɔːr; fər] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [luːz] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['sɪti]
enter , for then we should not lose our lives as well as our city
进入 , 为了 然后 我们 应该 不是 失去 我们的 生活 作为 出色地 作为 我们的 城市
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [welθ] .
and our wealth .
和 我们的 财富 .

进去吧，否则我们不仅会失去生命，还会失去我们的城市和财富。

" [wen] - [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
" When Arasmon heard this he sat upon the walls of the town ,
" 什么时候 - 听到 这 他 卫星 之上 这 墙壁 的 这 镇 ,

“阿拉斯蒙听到这话，就坐在城墙上，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ɪts]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][soʊ] [laʊd]
and began to play upon his harp , and this time its music was so loud
和 开始 到 玩 之上 他的 竖琴 , 和 这 时间 它是 音乐 曾是 所以 大声
[ænd; ənd] [klɪr] ,
and clear ,
和 清除 ,

他开始弹奏竖琴，这一次，琴声响亮而清晰。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] , [ænd; ənd][ɪts] [saʊnd] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zʌltənt]
that it could be heard far and wide , and its sound was so exultant
那 它 可以 是 听到 远的 和 宽的 , 和 它是 声音 曾是 所以 眉飞色舞
[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,
and joyous ,
和 欢乐 ,

声音传遍四方，而且听起来如此欢快喜悦。

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪrz]
that when the soldiers heard it they raised their heads , and their fears
那 什么时候 这 士兵 听到 它 他们 提高 他们的 头部 , 和 他们的 恐惧
['vænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

士兵们听到这话，都抬起了头，恐惧消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['kɑːŋkər] [ɔːr][biː; bi]
and they started forward , shouting and calling that they would conquer or be
和 他们 开始 向前 , 喊叫 和 呼叫 那 他们 会 征服 或者 是
[kɪld] .
killed .
被杀 .

他们向前冲去，高喊着要征服一切，否则就战死沙场。

[ðen] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'tækt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Then	the	enemy	attacked	the	city	,
然后	这	敌人	遭到攻击	这	城市	,

然后敌人攻打了这座城市。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɪ'ðɪn] [met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn]

but	the	soldiers	within	met	them	with	so	much	force	that	they	were	driven
但	这	士兵	之内	遇见	他们	和	所以	很多	力量	那	他们	是	驱动

[bæk] ,

back	,
后退	,

但是，敌军士兵以强大的力量迎击他们，将他们击退了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][flaɪ] ,

and	had	to	fly	,
和	有	到	飞	,

而且不得不乘飞机离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['ɑːrmi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

and	the	victorious	army	followed	them	and	drove	them	quite	out	of
和	这	胜利者	军队	随后	他们	和	驾驶	他们	相当	出去	的

[ðer; ðər] ['kʌntri] ,

their	country	,
他们的	国家	,

胜利的军队随后追击他们，并将他们彻底赶出了自己的国家。

[ænd; ənd] - [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrp] , [tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][æz; əz]

and	Arasmon	went	with	them	,	playing	on	his	harp	,	to	cheer	them	as
和	-	去	和	他们	,	玩耍	在	他的	竖琴	,	到	欢呼	他们	作为

[ðeɪ] [went] .

they	went	.
他们	去	.

阿拉斯蒙也和他们一起去了，一边弹着竖琴，一边为他们加油鼓劲。

[wen] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [ðerz] , [ɔːl][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['wʌndɝd] [wʌt] [hæd; həd]

When	they	knew	the	victory	was	theirs	,	all	the	captains	wondered	what	had
什么时候	他们	知道	这	胜利	曾是	他们的	,	全部	这	队长	想知道	什么	有

[kɔːzd] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [sək'ses] ,

caused	their	sudden	success	,
导致	他们的	突然	成功	,

当他们知道胜利在望时，所有队长都疑惑是什么导致了他们突然的成功。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lef'tenənts] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] ['hɑːrpər] [huː] [went]

and	one	of	the	lieutenants	said	,	"	It	was	that	strange	harper	who	went
和	一	的	这	中尉	说	,	"	它	曾是	那	奇怪的	哈珀	WHO	去

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

其中一名中尉说："是那个和我们一起去的古怪的竖琴手。"

['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrp] .

playing	on	his	harp	.
玩耍	在	他的	竖琴	.

他正在弹奏竖琴。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [men] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] ['laɪənz] .

When	our	men	heard	it	,	they	became	as	brave	as	lions	.
什么时候	我们的	男人	听到	它	,	他们	成为	作为	勇敢的	作为	狮子	.

我们的士兵听到这话，都变得像狮子一样勇敢。

" [soʊ][ðə; ði] ['kæptɪnz]
" So the captains
" 所以 这 队长

所以队长们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[sent] [fɔːr; fər] - ,
sent for Arasmon ,
发送 为了 - ,

派人去请阿拉斯蒙，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wɔːrn] [ænd; ənd] [θɪn] [hiː; hi]
but when he came they were astonished to see how worn and thin he
但 什么时候 他 来了 他们 是 惊讶 到 看 如何 磨损 和 薄的 他
[lʊkt] ,
looked ,
看起来 ,

但当他到来时，他们惊讶地发现他看起来又瘦又憔悴。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['mjuːzɪk]
and could scarcely believe it was he who had made such wonderful music
和 可以 几乎 相信 它 曾是 他 WHO 有 制成 这样的 精彩的 音乐
,
,
,

他简直不敢相信如此美妙的音乐竟然出自他之手。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [greɪ] ['lɑːks] [ɪn]
for his face had grown thin and pale , and there were gray locks in
为了 他的 脸 有 生长 薄的 和 苍白 , 和 那里 是 灰色的 锁 在
[hɪz; ɪz] [her] .
his hair .
他的 头发 .

因为他的脸变得消瘦苍白，头发也开始变灰。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ,
They asked him what he would like to have ,
他们 问 他 什么 他 会 喜欢 到 有 ,

他们问他想要什么，

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wət'evər] [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi]
saying they would give him whatever he would choose , for the great service he
说 他们 会 给 他 任何 他 会 选择 , 为了 这 伟大的 服务 他
[hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm] .
had done them .
有 完毕 他们 .

他们说，为了感谢他为他们做出的巨大贡献，他们会满足他的一切愿望。

- ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] ,
Arasmon only shook his head and said ,
- 仅有的 摇晃 他的 头 和 说 ,

阿拉斯蒙只是摇了摇头，说道：

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] .
" There is nothing I want that you can give me .
" 那里 是 没有什么 我 想 那 你 能 给 我 .

“没有什么是你想要的，你能给我的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [raʊnd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [waɪf] - .

I	am	seeking	the	whole	world	round	to	find	my	wife	Chrysea	.
我	是	寻求	这	所有的	世界	圆形的	到	寻找	我的	妻子	-	.

我寻遍世界，只为找到我的妻子克丽西亚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [lɔːst] [hɜːr; hər] .

It	is	many	many	years	since	I	lost	her	.
它	是	许多	许多	年	自从	我	丢失的	她	.

她去世已经很多很多年了。

[wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [baʊ] .

We	two	were	as	happy	as	birds	on	the	bough	.
我们	二	是	作为	快乐的	作为	鸟类	在	这	买	.

我们俩高兴得像枝头的鸟儿一样。

[wiː; wi] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

We	wandered	over	the	world	singing	and	playing	in	the	sunshine	.
我们	漫步	超过	这	世界	歌唱	和	玩耍	在	这	阳光	.

我们游历世界各地，在阳光下唱歌玩耍。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .

But	now	she	is	gone	,	and	I	care	for	nothing	else	.
但	现在	她	是	已消失	,	和	我	关心	为了	没有什么	别的	.

但现在她走了，我什么都不在乎了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [lʊkt] ['pɪtiɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [hɪm; ɪm][mæd] ,

"	And	the	captains	looked	pityingly	at	him	,	for	they	all	thought	him	mad	,
"	和	这	队长	看起来	可怜地	在	他	,	为了	他们	全部	想法	他	疯狂的	,

“队长们怜悯地看着他，因为他们都认为他疯了。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði][hɑːrp] [sed] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

and	could	not	understand	what	the	harp	said	when	he	played	on	it	again	,
和	可以	不是	理解	什么	这	竖琴	说	什么时候	他	玩	在	它	再次	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kraɪd] ,

and	it	cried	,
和	它	哭	,

他再次弹奏竖琴时，却听不懂竖琴在说什么，竖琴发出了哭声。

" ['lɪs(ə)n] , - !

"	Listen	,	Arasmon	!
"	听	,	-	!

“听着，阿拉斯蒙！”

[aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] [hɪr] — [aɪ] , - .

I	too	am	here	—	I	,	Chrysea	.
我	也	是	这里	—	我	,	-	.

我也在这里——我是克里西娅。

" [soʊ] - [left] [ðæt] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

"	So	Arasmon	left	that	city	,	and	started	again	,	and	wandered	for	days	and	months	and	years	.
"	所以	-	左边	那	城市	,	和	开始	再次	,	和	漫步	为了	天	和	几个月	和	年	.

于是阿拉斯蒙离开了那座城市，重新启程，开始了日复一日、月复一月、年复一年的流浪生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [keɪm] [baɪ] ['meni] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ] ['meni] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ,

He	came	by	many	strange	places	,	and	met	with	many	strange	people	,
他	来了	经过	许多	奇怪的	地方	,	和	遇见	和	许多	奇怪的	人们	,

他到访过许多陌生的地方，也遇到过许多陌生的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊldər] [ænd; ənd]

but	he	found	no	trace	of	Chrysea	,	and	each	day	he	looked	older	and
但	他	成立	不	痕迹	的	-	,	和	每个	天	他	看起来	老	和

['sædɚ] [ænd; ənd] ['θɪnər] .

sadder	and	thinner	.
更悲伤	和	更薄	.

但他没有找到克律西亚的任何踪迹，而且他一天比一天显得更老、更悲伤、更消瘦。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ]

At	length	he	came	to	a	country	where	the	King	loved	nothing	on	earth	so
在	长度	他	来了	到	一个	国家	在哪里	这	国王	喜爱	没有什么	在	地球	所以

[mʌtʃ] [æz; əz] ['mjuːzɪk] .

much	as	music	.
很多	作为	音乐	.

最终，他来到了一个国王最爱音乐的国家。

[soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mju'zɪʃənz] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] [baɪ] [ðə; ðɪ]

So	fond	of	it	was	he	,	that	he	had	musicians	and	singers	by	the
所以	喜爱	的	它	曾是	他	,	那	他	有	音乐家	和	歌手	经过	这

[skɔːr] ,

score	,
分数	,

他非常喜爱音乐，以至于雇佣了大批乐师和歌手。

['ɔːlweɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

always	living	in	his	palace	,
总是	活的	在	他的	宫殿	,

一直住在他的宫殿里，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wel] [æz; əz] [baɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [nuː]

and	there	was	no	way	of	pleasing	him	so	well	as	by	sending	a	new
和	那里	曾是	不	方式	的	令人愉悦	他	所以	出色地	作为	经过	发送	一个	新的

[mju'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['sɪŋər] .

musician	or	singer	.
音乐家	或者	歌手	.

要想让他满意，最好的办法莫过于派一位新的音乐家或歌手来。

[soʊ] [wen] - [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [haʊ] ['mɑːrvələsli]

So	when	Arasmon	came	into	the	country	,	and	the	people	heard	how	marvellously
所以	什么时候	-	来了	进入	这	国家	,	和	这	人们	听到	如何	奇妙地

[hiː; hi] [pleɪd] ,

he	played	,
他	玩	,

所以当阿拉斯蒙来到这个国家，人们听说他演奏得多么精彩时，

[ðeɪ] [sed] [æt; ət] [wʌns] , " [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

they	said	at	once	,	"	Let	us	take	him	to	the	King	.
他们	说	在	一次	,	"	让	我们	拿	他	到	这	国王	.

他们立刻说：“我们把他带到国王那里去吧。”

[ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn] [ɪz] [mæd] .

The	poor	man	is	mad	.
这	贫穷的	男人	是	疯狂的	.

这个可怜的人疯了。

[hɪr] [haʊ] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [bʌt; bət] , [mæd] [ɔːr] [nɑːt] ,

Hear	how	he	goes	on	asking	for	his	wife	;	but	,	mad	or	not	,
听到	如何	他	去	在	问	为了	他的	妻子	;	但	,	疯狂的	或者	不是	,

听听他是如何不停地呼唤妻子的；但是，不管他是否生气，

[hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

his	playing	will	delight	the	King	.
他的	玩耍	将要	喜	这	国王	.

他的演奏会让国王感到愉悦。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .

Let	us	take	him	at	once	to	the	palace	.
让	我们	拿	他	在	一次	到	这	宫殿	.

我们立刻把他带到宫殿去。

" [soʊ] , [ðoʊ] - [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm]

"	So	,	though	Arasmon	would	have	resisted	them	,	they	dragged	him
"	所以	,	尽管	-	会	有	抵抗	他们	,	他们	拖拽	他

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

away	to	the	court	,
离开	到	这	法庭	,

“所以，尽管阿拉斯蒙会反抗，他们还是把他拖到了法庭上。”

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pʊr] [mæd]

and	sent	a	messenger	to	the	King	,	to	say	they	had	found	a	poor	mad
和	发送	一个	信使	到	这	国王	,	到	说	他们	有	成立	一个	贫穷的	疯狂的

['wɑːndərɪŋ] ['hɑːrpər] ,

wandering	harper	,
漫游	哈珀	,

他们派人去见国王，说他们发现了一个可怜的、疯癫的流浪竖琴手。

[huː] [pleɪd] ['mjuːzɪk] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

who	played	music	the	like	of	which	they	had	never	heard	before	.
WHO	玩	音乐	这	喜欢	的	哪个	他们	有	绝不	听到	前	.

他们演奏的音乐是他们从未听过的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːrt] , [sæt] ['fiːstɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [keɪm]

The	King	and	Queen	,	and	all	the	court	,	sat	feasting	when	the	messenger	came
这	国王	和	女王	,	和	全部	这	法庭	,	卫星	盛宴	什么时候	这	信使	来了

[ɪn] ['seɪɪŋ]

in	saying
在	说

国王、王后和所有朝臣正在宴饮，这时使者进来说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['hɑːrpər] [tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] .

that	the	people	were	bringing	a	new	harper	to	play	before	his	majesty	.
那	这	人们	是	带来	一个	新的	哈珀	到	玩	前	他的	威严	.

人们正准备为国王陛下挑选一位新的竖琴师来演奏。

" [ə; eɪ] [nuː] ['hɑːrpər] !

"	A	new	harper	!
"	一个	新的	哈珀	!

“一位新的竖琴手！”

" [kwoʊθ] [hiː; hi] .

"	quoth	he	.
"	引用	他	.

他说道。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] ['hɪrɪŋ] .
" That is good hearing .
" 那 是 好的 听力 .

“听力很好。”

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [brɔːt] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] .
Let him be brought here to play to us at once .
让 他 是 带来 这里 到 玩 到 我们 在 一次 .

让他立刻被带过来给我们演奏。

" [soʊ] - [wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
" So Arasmon was led into the hall ,
" 所以 - 曾是 引领 进入 这 大厅 ,

于是阿拉斯蒙被带进了大厅。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [θroʊnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .
and up to the golden thrones on which sat the King and Queen .
和 向上 到 这 金的 王座 在 哪个 卫星 这 国王 和 女王 .

一直延伸到国王和王后所坐的金色宝座。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [meɪd] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ænd; ənd]['krɪst(ə)l][ænd; ənd]
A wonderful hall it was , made of gold and silver , and crystal and
一个 精彩的 大厅 它 曾是 , 制成 的 金子 和 银 , 和 水晶 和
['aɪvəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,
ivory , and the courtiers ,
象牙 , 和 这 朝臣 ,

那是一个美轮美奂的大厅，由金银、水晶和象牙建造而成，而廷臣们……

[drest] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə]
dressed in blue and green and gold and diamonds , were a sight to
穿着 在 蓝色的 和 绿色的 和 金子 和 钻石 , 是 一个 视线 到
[siː] .
see .
看 .

身着蓝色、绿色、金色和钻石服饰，真是一道亮丽的风景线。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] [wɜːr; wər] [twelv] [jʌŋ] [meɪdz] [drest] [ɪn] [pjʊr] [waɪt] , [huː] [sæŋ] [moʊst]
Behind the throne were twelve young maids dressed in pure white , who sang most
在后面 这 王座 是 十二 年轻的 女佣 穿着 在 纯的 白色的 , WHO 唱 最多
['swiːtli] ,
sweetly ,
甜蜜地 ,

王座后站着十二位身着纯白礼服的年轻侍女，她们歌声甜美动听。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][ɑːn] ['evri] [kaɪnd]
and behind them were the musicians who accompanied them on every kind
和 在后面 他们 是 这 音乐家 WHO 伴随 他们 在 每一个 种类
[ʌv; əv] ['ɪnstrəmənt] .
of instrument .
的 乐器 .

在他们身后是为他们伴奏的乐师们，他们演奏了各种乐器。

- [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [saɪt] .
Arasmon had never in his life seen such a splendid sight .
- 有 绝不 在 他的 生活 已见 这样的 一个 灿烂 视线 .

阿拉斯蒙一生中从未见过如此壮丽的景象。

" [kʌm] [hɪr] , " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [hɪr] [juː; jʊ] [pleɪ] .
" Come here , " cried the King to him , " and let us hear you play .
" 来 这里 , " 哭 这 国王 到 他 , " 和 让 我们 听到 你 玩 .

“过来，”国王对他说，“让我们听听你演奏。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋərz] ['si:st] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [smaɪld] ['skɔ:rnfəli] ,

"	And	the	singers	ceased	singing	,	and	the	musicians	smiled	scornfully	,
"	和	这	歌手	停止	歌唱	,	和	这	音乐家	微笑	轻蔑地	,

于是歌手们停止了歌唱，乐师们露出了轻蔑的笑容。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] - ['mju:zɪk][kʊd; kəd]['i:kwəl] [ðerz] .

for	they	could	not	believe	Arasmon's	music	could	equal	theirs	.
为了	他们	可以	不是	相信	-	音乐	可以	平等的	他们的	.

因为他们无法相信阿拉斯蒙的音乐能与他们的音乐相媲美。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['sɑ:ri] [plaɪt] .

For	he	looked	to	be	in	a	most	sorry	plight	.
为了	他	看起来	到	是	在	一个	最多	对不起	困境	.

他看起来处境非常悲惨。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [fɑ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

He	had	walked	far	,	and	the	dust	of	the	roads	was	on	him	.
他	有	步行	远的	,	和	这	灰尘	的	这	道路	曾是	在	他	.

他走了很远的路，身上沾满了路上的尘土。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][wɔ:rn] ['θredber] , [ænd; ənd] [steɪnd] [ænd; ənd] [sɔɪld] ,

His	clothes	were	worn	threadbare	,	and	stained	and	soiled	,
他的	衣服	是	磨损	破旧的	,	和	染色	和	脏的	,

他的衣服破旧不堪，而且沾满了污渍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][sæd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə]

while	his	face	was	so	thin	and	anxious	and	sad	that	it	was	pitiful	to
尽管	他的	脸	曾是	所以	薄的	和	焦虑的	和	伤心	那	它	曾是	可怜	到

[si:] ;

see	;
看	;

他面容消瘦，神情焦虑悲伤，令人怜悯；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hɑ:rp][ʌv; əv] [pjʊr] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld][wʌz; wəz] [ˌʌn'dʌld] , [ænd; ənd] [ʌn'tɑ:rnɪʃt] .

but	his	harp	of	pure	shining	gold	was	undulled	,	and	untarnished	.
但	他的	竖琴	的	纯的	灼灼	金子	曾是	未受干扰的	,	和	完美无瑕	.

但他那把纯金打造的竖琴却光亮如新，丝毫未损。

[hi:; hi][brˈgæn][tu:; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [smaɪlz] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [brˈgæn][tu:; tə]

He	began	to	play	,	and	then	all	smiles	ceased	,	and	the	women	began	to
他	开始	到	玩	,	和	然后	全部	微笑	停止	,	和	这	女性	开始	到

[wi:p] ,

weep	,
哭泣	,

他开始演奏，然后所有的笑容都消失了，女人们开始哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

and	the	men	sat	and	stared	at	him	in	astonishment	.
和	这	男人	卫星	和	凝视	在	他	在	惊讶	.

男人们呆呆地坐着，目瞪口呆地看着他。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [kɪŋ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

When	he	had	done	the	King	started	up	,	and	throwing	his	arms	about	his
什么时候	他	有	完毕	这	国王	开始	向上	,	和	投掷	他的	武器	关于	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

做完这一切后，国王猛地站起身，双臂环抱住自己的脖子，

[kraɪd] , " [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

cried	,	"	Stay	with	me	.
哭	,	"	停留	和	我	.

哭着说：“留下来陪我。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [tʃiːf] [mju'zɪʃ(ə)n] .

You	shall	be	my	chief	musician	.
你	将	是	我的	首席	音乐家	.

你将成为我的首席乐师。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] ['pleɪɪŋ] [laɪk] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] .

Never	before	have	I	heard	playing	like	yours	,	and	whatever	you	want	I	will	give	you	.
绝不	前	有	我	听到	玩耍	喜欢	你的	,	和	任何	你	想	我	将要	给	你	.

我从未听过像你这样的演奏，无论你想要什么，我都会给你。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] , - [nelt] [ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [sed] ,

"	But	when	he	heard	this	,	Arasmon	knelt	on	one	knee	and	said	,
"	但	什么时候	他	听到	这	,	-	跪下	在	一	膝盖	和	说	,

“但当他听到这话时，阿拉斯蒙单膝跪地，说道：

" [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːrd] , [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] .

"	My	gracious	lord	,	I	cannot	stay	.
"	我的	亲切	主	,	我	不能	停留	.

“我亲爱的大人，我不能留下来。”

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ][waɪf] - .

I	have	lost	my	wife	Chrysea	.
我	有	丢失的	我的	妻子	-	.

我的妻子克里西娅去世了。

[aɪ][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [tɪl] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] .

I	must	search	all	over	the	world	till	I	find	her	.
我	必须	搜索	全部	超过	这	世界	直到	我	寻找	她	.

我必须走遍全世界才能找到她。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['swiːtli] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ;

how	beautiful	she	was	,	and	how	sweetly	she	sang	;
如何	美丽的	她	曾是	,	和	如何	甜蜜地	她	唱	;

她多么美丽，她的歌声多么甜美；

[hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr] [swiːtər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][maɪ][hɑːrp] . "

her	singing	was	far	sweeter	than	even	the	music	of	my	harp	.	"
她	歌唱	曾是	远的	更甜	比	甚至	这	音乐	的	我的	竖琴	.	"

她的歌声比我的竖琴声还要甜美动听。

" [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Indeed	!	"	cried	the	King	.
"	的确	!	"	哭	这	国王	.

“真是如此！”国王喊道。

" [ðen] [aɪ] [tuː] [wʊd] [feɪn] [hɪr] [hɜːr; hər] .

"	Then	I	too	would	fain	hear	her	.
"	然后	我	也	会	欣然	听到	她	.

“那么我也很乐意听她说话。”

[bʌt; bət] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

But	stay	with	me	,
但	停留	和	我	,

但请留在我身边，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] ['mesindʒəz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

and	I	will	send	messengers	all	over	the	world	to	seek	her	far	and	near	,
和	我	将要	发送	信使	全部	超过	这	世界	到	寻找	她	远的	和	靠近	,

我将派遣使者到世界各地，无论远近，都要寻找她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

and	they	will	find	her	much	sooner	than	you	.	"
和	他们	将要	寻找	她	很多	很快	比	你	.	"

他们找到她的速度肯定比你快得多。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [smaɪlz] ['siːst] .

"	He	began	to	play	,	and	then	all	smiles	ceased	.
"	他	开始	到	玩	,	和	然后	全部	微笑	停止	.

“他开始演奏，然后所有的笑容都消失了。”

" — [piː] . - .

"	—	P	.	66	.
"	—	P	.	-	.

“—第 66 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[soʊ] - [steɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,

So	Arasmon	stayed	at	the	court	,
所以	-	入住	在	这	法庭	,

所以阿拉斯蒙留在了法庭上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] - [dɪd][nɑːt] [kʌm] [suːn] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [siːk]

but	he	said	that	if	Chrysea	did	not	come	soon	he	must	go	farther	to	seek
但	他	说	那	如果	-	做过	不是	来	很快	他	必须	去	更远	到	寻找

[hɜːr; hər] [hɪm'self] .

her	himself	.
她	他自己	.

但他表示，如果克律西亚不尽快到来，他必须亲自去更远的地方寻找她。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][klæd][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔstliːɪst] [kloʊðz] [ænd; ənd][hæv; həv]

The	King	gave	orders	that	he	should	be	clad	in	the	costliest	clothes	and	have
这	国王	给予	订单	那	他	应该	是	覆膜	在	这	最昂贵	衣服	和	有

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][wɑːnt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

all	he	could	want	given	to	him	,
全部	他	可以	想	给定	到	他	,

国王下令给他穿上最昂贵的衣服，并满足他的一切愿望。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [noʊ]['mjuːzɪk][bʌt; bət] - ['pleɪɪŋ] ,

and	after	this	he	would	hear	no	music	but	Arasmon's	playing	,
和	后	这	他	会	听到	不	音乐	但	-	玩耍	,

此后，他再也听不到任何音乐，只听到阿拉斯蒙的演奏。

[soʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kʌm]

so	all	the	other	musicians	were	jealous	,	and	wished	he	had	never	come
所以	全部	这	其他	音乐家	是	嫉妒的	,	和	希望	他	有	绝不	来

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

to	the	palace	.
到	这	宫殿	.

所以其他乐师都很嫉妒他，希望他从未到过宫殿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

But	the	strangest	thing	was	that	no	one	but	Arasmon	could	play	upon	his
但	这	最奇怪的	事物	曾是	那	不	一	但	-	可以	玩	之上	他的

['goʊldən][hɑːrp] .

golden	harp	.
金的	竖琴	.

但最奇怪的是，除了阿拉斯蒙之外，没有人能弹奏他的金色竖琴。

[ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] ['hɑːrpərz] [traɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [traɪd] ['ɔːlsoʊ] ,

All	the	King's	harpers	tried	,	and	the	King	himself	tried	also	,
全部	这	国王学院	哈珀斯	尝试	,	和	这	国王	他自己	尝试	还	,

国王所有的竖琴师都试过了，国王本人也试过了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

but	when	they	touched	the	strings	there	came	from	them	a	strange	,
但	什么时候	他们	感动	这	字符串	那里	来了	从	他们	一个	奇怪的	,

['meləŋkɑːli] ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

melancholy	wailing	,	and	no	one
忧郁	哀嚎	,	和	不	一

但当他们触碰到琴弦时，琴弦中却发出一种奇怪的、忧郁的哀鸣，而且没有人.....

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [brɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [noʊts] .

but	Arasmon	could	bring	out	its	beautiful	notes	.
但	-	可以	带来	出去	它是	美丽的	笔记	.

但 Arasmon 可以展现它优美的音色。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] - ,

But	the	courtiers	and	musicians	grew	more	and	more	angry	with	Arasmon	,
但	这	朝臣	和	音乐家	生长	更多的	和	更多的	生气的	和	-	,

但是，朝臣和乐师们对阿拉斯蒙越来越愤怒。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] ['bɪtərli] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][sʌm; səm]

till	at	last	they	hated	him	bitterly	,	and	only	wanted	to	do	him	some
直到	在	最后的	他们	憎恨	他	苦涩地	,	和	仅有的	通缉	到	做	他	一些

[hɑːrm] ;

harm	;
伤害	;

直到最后，他们对他恨之入骨，只想害他；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] ,

for	they	said	,
为了	他们	说	,

因为他们说，

" [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ?

"	Who	is	he	,	that	our	King	should	love	and	honour	him	before	us	?
"	WHO	是	他	,	那	我们的	国王	应该	爱	和	荣誉	他	前	我们	?

“他是谁？竟使我们的国王在我们面前爱戴和尊敬他？”

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

After	all	,	it	is	not	his	playing	which	is	so	beautiful	;
后	全部	,	它	是	不是	他的	玩耍	哪个	是	所以	美丽的	;

毕竟，真正美妙的并不是他的演奏；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [ðə; ði][hɑːrp][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪz] ,

it	is	chiefly	the	harp	on	which	he	plays	,
它	是	主要	这	竖琴	在	哪个	他	演出	,

他主要演奏的是竖琴。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]

and	if	that	were	taken	from	him	he	would	be	no	better	than
和	如果	那	是	已采取	从	他	他	会	是	不	更好的	比

如果剥夺了他这一切，他就不会比现在更好了。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[rest] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ;
rest of us ;
休息 的 我们 ;

我们其他人；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [təˈgeðər] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [hɪz; ɪz]
" and then they began to consult together as to how they should steal his
" 和 然后 他们 开始 到 咨询 一起 作为 到 如何 他们 应该 偷 他的
[hɑːrp] .
harp .
竖琴 .

然后他们开始商量如何偷走他的竖琴。

[wʌn] [hɑːt] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] - [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈgaːdnz] ,
One hot summer evening Arasmon went into the palace gardens ,
一 热的 夏天 晚上 - 去 进入 这 宫殿 花园 ,

在一个炎热的夏日傍晚，阿拉斯蒙走进了宫殿花园。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [biːtʃ] - [triː] ,
and sat down to rest beneath a large beech - tree ,
和 卫星 向下 到 休息 下面 一个 大的 山毛榉 - 树 ,

然后，他坐在一棵大山毛榉树下休息。

[wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ˈkɔːtiːəz] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] ,
when a little way off he saw two courtiers talking together ,
什么时候 一个 小的 方式 离开 他 锯 二 朝臣 说 一起 ,

不远处，他看见两个朝臣正在交谈。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and heard that they spoke of him ,
和 听到 那 他们 辐 的 他 ,

听见他们在谈论他，

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːr] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
though they did not see him or know he was there .
尽管 他们 做过 不是 看 他 或者 知道 他 曾是 那里 .

虽然他们没有看到他，也不知道他在那里。

" [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz][mæd] , " [sed] [wʌn] ; " [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [bʌt; bət] ,
" The poor man is mad , " said one ; " of that there is little doubt , but ,
" 这 贫穷的 男人 是 疯狂的 , " 说 一 ; " 的 那 那里 是 小的 怀疑 , 但 ,

“这可怜的人疯了，”其中一人说道；“这一点几乎毋庸置疑，但是……”

[mæd][ɔːr][nɑːt] ,
mad or not ,
疯狂的 或者 不是 ,

不管是不是疯了，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrp][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] . "
as long as he plays on his harp the King will not listen to any one else . "
作为 长的 作为 他 演出 在 他的 竖琴 这 国王 将要 不是 听 到 任何 一 别的 . "

只要他还在弹奏竖琴，国王就不会听取其他人的意见。

" [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɑːrp][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	The	only	way	is	to	take	the	harp	from	him	,	"	said	the	other	.
"	这	仅有的	方式	是	到	拿	这	竖琴	从	他	,	"	说	这	其他	.

“唯一的办法就是从他手里夺走竖琴，”另一个人说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

"	But	it	is	hard	to	know	how	to	get	it	away	,
"	但	它	是	难的	到	知道	如何	到	得到	它	离开	,

但很难知道如何摆脱它，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] . "

for	he	will	never	let	it	go	out	of	his	hands	.	"
为了	他	将要	绝不	让	它	去	出去	的	他的	双手	.	"

因为他绝不会让它脱离他的掌控。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['sliːpɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] .

"	We	must	take	it	from	him	when	he	is	sleeping	,	"	said	the	first	.
"	我们	必须	拿	它	从	他	什么时候	他	是	睡眠	,	"	说	这	第一的	.

“我们必须趁他睡觉的时候把他抢走，”第一个人说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

"	Certainly	,	"	said	the	other	;
"	当然	,	"	说	这	其他	;

“当然，”另一个人说；

[ænd; ənd] [ðen] - [hɜːrd] [ðem; ðəm]['set(ə)l] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	then	Arasmon	heard	them	settle	how	and	when	they	would	go	to	his
和	然后	-	听到	他们	定居	如何	和	什么时候	他们	会	去	到	他的

[ruːm] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz][hɑːrp] .

room	at	night	to	steal	his	harp	.
房间	在	夜晚	到	偷	他的	竖琴	.

然后阿拉斯蒙听到他们商定好晚上什么时候去他的房间偷他的竖琴。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

He	sat	still	till	they	were	gone	,	and	then	he	rose	,	and	grasping	it
他	卫星	仍然	直到	他们	是	已消失	,	和	然后	他	玫瑰	,	和	抓握	它

['tendərli] ,

tenderly	,
温柔地	,

他静静地坐着，直到他们离开，然后才起身，温柔地握住它。

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪts] .

turned	from	the	palace	and	walked	away	through	the	garden	gates	.
转向	从	这	宫殿	和	步行	离开	通过	这	花园	大门	.

他转身离开宫殿，穿过花园大门走了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" [aɪ][hæv; həv][lɔːst] - , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['iːv(ə)n]

"	I	have	lost	Chrysea	,	"	he	said	,	"	and	now	they	would	take	from	me	even
"	我	有	丢失的	-	,	"	他	说	,	"	和	现在	他们	会	拿	从	我	甚至

[maɪ][hɑːrp] ,

my	harp	,
我的	竖琴	,

“我失去了克律西亚，”他说，“现在他们连我的竖琴也要夺走。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] ,

the	only	thing	I	have	to	love	in	all	this	world	,	but	I	will	go	away	,
这	仅有的	事物	我	有	到	爱	在	全部	这	世界	,	但	我	将要	去	离开	,

这是我在这世上唯一挚爱的东西，但我终将离去。

[fɑːr] [ɔːf] [wer] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

far	off	where	they	will	never	find	me	,	"	and	when	he	was	out	of	sight	,
远的	离开	在哪里	他们	将要	绝不	寻找	我	,	"	和	什么时候	他	曾是	出去	的	视线	,

“远在他们永远找不到我的地方，”当他消失在视线之外时，

[hiː; hi] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,

he	ran	with	all	his	might	,
他	跑	和	全部	他的	可能	,

他拼尽全力奔跑，

[ænd; ənd] ['nevər] ['restɪd] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [hɪl] ,

and	never	rested	till	he	was	far	away	on	a	lonely	hill	,
和	绝不	休息	直到	他	曾是	远的	离开	在	一个	孤独	爬坡道	,

他一路跋涉，直到远在孤寂的山丘上才肯歇息。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [nɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

with	no	one	near	to	see	him	.
和	不	一	靠近	到	看	他	.

周围没有人能看到他。

[ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [dɑːrk] .

The	stars	were	beginning	to	shine	though	it	was	not	yet	dark	.
这	明星	是	开始	到	闪耀	尽管	它	曾是	不是	然而	黑暗的	.

虽然天还没黑，但星星已经开始闪耀了。

- [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] .

Arasmon	sat	on	a	stone	and	looked	at	the	country	far	and	near	.
-	卫星	在	一个	石头	和	看起来	在	这	国家	远的	和	靠近	.

阿拉斯蒙坐在石头上，眺望着远近的乡村景色。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ʃiːp] ['belz] ['tɪŋklɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɑːr] ,

He	could	hear	the	sheep	bells	tinkling	around	him	,	and	far	,
他	可以	听到	这	羊	铃铛	叮叮当当	大约	他	,	和	远的	,

他能听到周围和远处传来羊铃叮当作响的声音。

[fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæləs] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] .

far	off	in	the	distance	he	could	see	the	city	and	the	palace	he	had	left	.
远的	离开	在	这	距离	他	可以	看	这	城市	和	这	宫殿	他	有	左边	.

在遥远的远处，他可以看到他离开的城市和宫殿。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrp] ,

Then	he	began	to	play	on	his	harp	,
然后	他	开始	到	玩	在	他的	竖琴	,

然后他开始弹奏竖琴，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [ʃiːp] [stɑːpt] ['braʊzɪŋ] [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	as	he	played	the	sheep	stopped	browsing	and	drew	near	him	to
和	作为	他	玩	这	羊	停止	浏览	和	画	靠近	他	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

他弹奏乐曲时，羊群停止了觅食，围过来聆听。

[ðə; ði] [stɑːrz] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['dɑːrkər] ,

The	stars	grew	brighter	and	the	evening	darker	,
这	明星	生长	更亮	和	这	晚上	较暗	,

繁星越来越亮，夜幕越来越深。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

and	he	saw	a	woman	carrying	a	child	coming	up	the	hill	.
和	他	锯	一个	女士	携带	一个	孩子	未来	向上	这	爬坡道	.

他看见一个女人抱着一个孩子上山来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] ,

She	looked	pale	and	tired	,
她	看起来	苍白	和	疲劳的	,

她脸色苍白，看起来很疲惫。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] -

but	her	face	was	very	happy	as	she	sat	down	not	far	from	Arasmon
但	她	脸	曾是	非常	快乐的	作为	她	卫星	向下	不是	远的	从	-

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] ,

and	listened	to	his	playing	,
和	听着	到	他的	玩耍	,

但她坐在离阿拉斯蒙不远的地方，听他演奏时，脸上却洋溢着幸福的笑容。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgərli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [hɪl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]

whilst	she	looked	eagerly	across	the	hill	as	if	she	watched
而	她	看起来	急切地	穿过	这	爬坡道	作为	如果	她	观看

她急切地望着山坡对面，仿佛在观看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

for	some	one	who	was	coming	.
为了	一些	一	WHO	曾是	未来	.

为了一个即将到来的人。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] ['bjuːtɪfli] [juː; jʊ] [pleɪ] ; [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['mjuːzɪk] [laɪk]

Presently	she	turned	and	said	,	"	How	beautifully	you	play	;	I	never	heard	music	like
目前	她	转向	和	说	,	"	如何	非常漂亮	你	玩	;	我	绝不	听到	音乐	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

it	before	,
它	前	,

她转过身来说："你的演奏真美妙；我以前从未听过如此动听的音乐。"

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][sæd] ?

but	what	makes	you	look	so	sad	?
但	什么	制作	你	看	所以	伤心	?

是什么让你看起来如此悲伤?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ? "

Are	you	unhappy	?	"
是	你	不开心	?	"

你不开心吗?

" [jes] , " [sed] - , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

"	Yes	,	"	said	Arasmon	,	"	I	am	very	miserable	.
"	是的	,	"	说	-	,	"	我	是	非常	悲惨的	.

"是的，"阿拉斯蒙说，"我非常痛苦。"

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [waɪf] - ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

I	lost	my	wife	Chrysea	many	years	ago	,	and	now	I	don't	know	where	she	can
我	丢失的	我的	妻子	-	许多	年	前	,	和	现在	我	不	知道	在哪里	她	能

[biː; bi] . "

be	.	"
是	.	"

我的妻子克里西娅多年前去世了，现在我不知道她身在何处。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

"	It	is	a	year	since	I	have	seen	my	husband	,	"	said	the	woman	.
"	它	是	一个	年	自从	我	有	已见	我的	丈夫	,	"	说	这	女士	.

"我已经一年没见到我丈夫了，"这位女士说。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

"	He	went	to	the	war	a	year	ago	,
"	他	去	到	这	战争	一个	年	前	,

他一年前去参战了，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [piːs] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

but	now	there	is	peace	and	he	is	coming	back	,
但	现在	那里	是	和平	和	他	是	未来	后退	,

但现在和平已至，他即将归来。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər] [ðɪs] [hɪl] .

and	to	-	night	he	will	come	over	this	hill	.
和	到	-	夜晚	他	将要	来	超过	这	爬坡道	.

今晚他将翻过这座山。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] . "

It	was	just	here	we	parted	,	and	now	I	am	come	to	meet	him	.	"
它	曾是	只是	这里	我们	分手了	,	和	现在	我	是	来	到	见面	他	.	"

我们刚刚在这里分别，现在我来见他了。

" [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , " [sed] - .

"	How	happy	you	must	be	,	"	said	Arasmon	.
"	如何	快乐的	你	必须	是	,	"	说	-	.

“你一定很高兴吧，”阿拉斯蒙说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] - [ə'gen] ,

"	I	shall	never	see	Chrysea	again	,
"	我	将	绝不	看	-	再次	,

“我再也见不到克律西亚了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] , [wɪtʃ] [kraɪd] , " [oʊ]

"	and	as	he	spoke	he	struck	a	chord	on	the	harp	,	which	cried	,	"	O
"	和	作为	他	辐	他	击	一个	弦	在	这	竖琴	,	哪个	哭	,	"	哦

- ,

Arasmon	,
-	,

“他说话间拨动了竖琴的琴弦，竖琴发出了一声呼喊：‘哦，阿拉斯蒙，’”

[maɪ] ['hʌzbənd] !

my	husband	!
我的	丈夫	!

我老公!

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

why	do	you	not	know	me	?
为什么	做	你	不是	知道	我	?

你为什么不认识我?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , - . "

It	is	I	,	Chrysea	.	"
它	是	我	,	-	.	"

是我，克律西亚。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] .

"	Do	not	say	that	,	"	continued	the	woman	;	"	you	will	find	her	some	day	.
"	做	不是	说	那	,	"	持续	这	女士	;	"	你	将要	寻找	她	一些	天	.

“别这么说，”女人继续说道，“你总有一天会找到她的。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][sɪt] [hɪr] ?

Why	do	you	sit	here	?
为什么	做	你	坐	这里	?

你为什么坐在这里?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [juː; jʊ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

Was	it	here	you	parted	from	her	?
曾是	它	这里	你	分手了	从	她	?

你们是在这里分别的吗?

" [ðen] - [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['desələt] ['vɪlɪdʒ]

"	Then	Arasmon	told	her	how	they	had	gone	to	a	strange	desolate	village
"	然后	-	讲述	她	如何	他们	有	已消失	到	一个	奇怪的	荒凉	村庄

[ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

and	rested	there	for	the	night	,
和	休息	那里	为了	这	夜晚	,

“然后阿拉斯蒙告诉她，他们去了个偏僻荒凉的村庄，在那里过夜。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [wʌz; wəz]

and	in	the	morning	Chrysea	was
和	在	这	早晨	-	曾是

早上，克律西亚.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[gɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['evər]

gone	,	and	that	he	had	wandered	all	over	the	world	looking	for	her	ever
已消失	,	和	那	他	有	漫步	全部	超过	这	世界	寻找	为了	她	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

她走了，从那以后，他一直在世界各地寻找她。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ;

"	I	think	you	are	foolish	,	"	said	the	woman	;
"	我	思考	你	是	愚蠢	,	"	说	这	女士	;

“我觉得你很愚蠢，”女人说；

" [pər'hæps][jʊr; jər][waɪf][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

"	perhaps	your	wife	has	been	waiting	for	you	at	that	village	all	this	time	.
"	也许	你的	妻子	有	到过	等待	为了	你	在	那	村庄	全部	这	时间	.

“或许你的妻子一直都在那个村子里等你呢。”

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,

I	would	go	back	to	the	place	where	I	parted	from	her	if	I	were	you	,
我	会	去	后退	到	这	地方	在哪里	我	分手了	从	她	如果	我	是	你	,

如果我是你，我会回到我们分别的地方。

[ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] .

and	wait	there	till	she	returns	.
和	等待	那里	直到	她	返回	.

在那里等她回来。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [miːt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi][læst]

How	could	I	meet	my	husband	if	I	did	not	come	to	the	spot	where	we	last
如何	可以	我	见面	我的	丈夫	如果	我	做过	不是	来	到	这	点	在哪里	我们	最后的

[wɜːr; wər] [tə'geðər] ?

were	together	?
是	一起	?

如果我不去我们上次在一起的地方，我怎么可能遇到我的丈夫呢?

[wiː; wi] [maɪt] [bəuθ]['wɑːndər][ɑːn][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['nevər][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [siː]

We	might	both	wander	on	for	ever	and	never	find	each	other	;	and	now	,	see
我们	可能	两个都	漫步	在	为了	曾经	和	绝不	寻找	每个	其他	;	和	现在	,	看

,

,

,

我们或许会永远漂泊下去，永远也遇不到彼此；而现在，你看，

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

here	he	is	coming	,
这里	他	是	未来	,

他来了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz]

"	and	she	gave	a	cry	of	joy	and	ran	to	meet	a	soldier	who	was
"	和	她	给予	一个	哭	的	喜悦	和	跑	到	见面	一个	士兵	WHO	曾是

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

walking	up	the	hill	.
步行	向上	这	爬坡道	.

她欢呼一声，跑去迎接一个正往山上走的士兵。

- [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [met][ænd; ənd] [kɪst] ,

Arasmon	watched	them	as	they	met	and	kissed	,
-	观看	他们	作为	他们	遇见	和	亲吻	,

阿拉斯蒙目睹了他们相遇、接吻的情景。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['fɑːðər] [lɪft][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

and	saw	the	father	lift	the	child	in	his	arms	,
和	锯	这	父亲	举起	这	孩子	在	他的	武器	,

看见父亲把孩子抱了起来，

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tə'geðər] ,

then	the	three	walked	over	the	hill	together	,
然后	这	三	步行	超过	这	爬坡道	一起	,

然后三人一起翻过山丘。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .

and	when	they	were	gone	he	sat	down	and	wept	bitterly	.
和	什么时候	他们	是	已消失	他	卫星	向下	和	哭泣	苦涩地	.

他们走后，他坐下来痛哭流涕。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sed] ?

"	What	was	it	she	said	?
"	什么	曾是	它	她	说	?

她说了什么来着?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

"	That	I	ought	to	go	back	to	the	spot	where	we	parted	.
"	那	我	应该	到	去	后退	到	这	点	在哪里	我们	分手了	.

“我应该回到我们分别的地方。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ,

She	will	not	be	there	,
她	将要	不是	是	那里	,

她不会去。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][daɪ][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][læst] [sɔː] [hɜːr; hər] .

but	I	will	go	and	die	at	the	place	where	I	last	saw	her	.
但	我	将要	去	和	死	在	这	地方	在哪里	我	最后的	锯	她	.

但我会去到我最后一次见到她的地方，并在那里死去。

" [soʊ] [ə'gen] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hɑːrp][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

"	So	again	he	grasped	his	harp	and	started	.
"	所以	再次	他	抓住	他的	竖琴	和	开始	.

于是他又拿起竖琴，开始弹奏。

[hiː; hi] ['trævld] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] ,

He	travelled	many	days	and	weeks	by	land	and	sea	,
他	旅行	许多	天	和	周	经过	土地	和	海	,

他跋山涉水，历经数日数周，

[tɪl] [leɪt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]

till	late	one	day	he	came	in	sight	of	the	hill
直到	晚的	一	天	他	来了	在	视线	的	这	爬坡道

直到一天傍晚，他才看到了那座山。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

on	which	stood	the	little	village	.
在	哪个	站立	这	小的	村庄	.

小村庄就坐落在其上。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,

But	at	first	he	could	not	believe	that	he	had	come	to	the	right	place	,
但	在	第一的	他	可以	不是	相信	那	他	有	来	到	这	正确的	地方	,

但起初他不敢相信自己来对了地方。

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [dɪd] [ɔːl] [ə'pɪr] .

so	changed	did	all	appear	.
所以	已更改	做过	全部	出现	.

于是一切都变了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

He	stopped	and	looked	around	him	in	astonishment	.
他	停止	和	看起来	大约	他	在	惊讶	.

他停下脚步，惊讶地环顾四周。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [leɪn] , [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [triːz] [met] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

He	stood	in	a	shady	lane	,	the	arching	trees	met	over	his	head	.
他	站立	在	一个	阴凉	车道	,	这	拱形	树木	遇见	超过	他的	头	.

他站在一条绿树成荫的小路上，拱形的树木在他头顶交汇。

[ðə; ði][bæŋks][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['flaʊərz] ,

The	banks	were	full	of	spring	flowers	,
这	银行	是	满的	的	春天	花朵	,

河岸边开满了春天的花朵。

[ænd; ənd] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [wɜːr; wər] [fiːldz] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [griːn] [kɔːrn] .

and	either	side	of	the	hedge	were	fields	full	of	young	green	corn	.
和	任何一个	边	的	这	对冲	是	字段	满的	的	年轻的	绿色的	玉米	.

篱笆两旁是长满嫩绿玉米的田野。

" [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] ['retʃɪd] [ber] [roʊd] [daʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] ?

"	Can	this	be	the	wretched	bare	road	down	which	we	walked	together	?
"	能	这	是	这	可怜	裸	路	向下	哪个	我们	步行	一起	?

“难道这就是我们曾经一起走过的那条荒凉凄惨的小路吗？”

[aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

I	would	indeed	it	were	,	and	that	she	were	with	me	now	,	"	said	he	.
我	会	的确	它	是	,	和	那	她	是	和	我	现在	,	"	说	他	.

“我真希望如此，希望她现在能和我在一起，”他说。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [siːmd] ['greɪtər] [stɪl] .

When	he	looked	across	to	the	village	,	the	change	seemed	greater	still	.
什么时候	他	看起来	穿过	到	这	村庄	,	这	改变	似乎	更大的	仍然	.

当他眺望对面的村庄时，变化似乎更大了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [mɔːr] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [trɪm] [ænd; ənd] [wel] [kept] ,

There	were	many	more	cottages	,	and	they	were	trim	and	well	kept	,
那里	是	许多	更多的	小屋	,	和	他们	是	修剪	和	出色地	保留	,

还有许多其他的小屋，它们都整洁干净，维护得很好。

['stændɪŋ] [ɪn] [niːt] ['gaːdnz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

standing	in	neat	gardens	full	of	flowers	.
常设	在	整洁的	花园	满的	的	花朵	.

站在整洁的、鲜花盛开的花园里。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	heard	the	cheerful	voices	of	the	peasants	,	and	the	laughter	of	the
他	听到	这	快乐	声音	的	这	农民	,	和	这	笑声	的	这

['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] .

village	children	.
村庄	孩子们	.

他听到了农民们欢快的说话声和村里孩子们的笑声。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

The	whole	place	seemed	to	be	full	of	life	and	happiness	.
这	所有的	地方	似乎	到	是	满的	的	生活	和	幸福	.

整个地方似乎充满了生机和欢乐。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊnd] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd][fɜːrst] [pleɪd]

He	stopped	again	upon	the	mound	where	he	and	Chrysea	had	first	played
他	停止	再次	之上	这	冢	在哪里	他	和	-	有	第一的	玩

[ænd; ənd] [sʌŋ] .

and	sung	.
和	唱	.

他又停在了他和克律西亚第一次玩耍唱歌的小土堆上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] , ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	many	,	many	a	long	year	since	I	was	here	,	"	he	said	.
"	它	是	许多	,	许多	一个	长的	年	自从	我	曾是	这里	,	"	他	说	.

“我已经很多很多年没来这里了，”他说。

" [taɪm] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [θɪŋz] ['streɪndʒli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz]

"	Time	has	changed	all	things	strangely	;	but	it	would	be	hard	to	say	which	is
"	时间	有	已更改	全部	事物	奇怪的	;	但	它	会	是	难的	到	说	哪个	是

时间以奇特的方式改变了万物；但很难说究竟是哪一种改变了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːltərd] , [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr][aɪ] , [fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]

the	more	altered	,	this	village	or	I	,	for	then	it	was	sunk	in	poverty	and
这	更多的	已修改	,	这	村庄	或者	我	,	为了	然后	它	曾是	沉没	在	贫困	和

['retʃɪdnəs] ,

wretchedness	,
悲惨	,

变化越大，这个村庄或我的变化就越大，因为那时它深陷贫困和悲惨之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [geɪnd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd][aɪ] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ]

and	now	it	has	gained	happiness	and	wealth	,	and	I	,	who	was	so
和	现在	它	有	获得	幸福	和	财富	,	和	我	,	WHO	曾是	所以

['hæpi] [ænd; ənd][glæd] ,

happy	and	glad	,
快乐的	和	高兴的	,

如今它获得了幸福和财富，而我，曾经那么快乐，

[naʊ] [ˌeɪ 'em]['broʊkən] - [daʊn] [ænd; ənd][wɔːrn] .

now	am	broken	-	down	and	worn	.
现在	是	破碎的	-	向下	和	磨损	.

现在我精疲力竭，筋疲力尽。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ]['oʊnli] [welθ] , [maɪ] [waɪf] - .

I	have	lost	my	only	wealth	,	my	wife	Chrysea	.
我	有	丢失的	我的	仅有的	财富	,	我的	妻子	-	.

我失去了我唯一的财富——我的妻子克丽西亚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

It	was	just	here	she	stood	and	sang	,
它	曾是	只是	这里	她	站立	和	唱	,

她就站在这里唱歌，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɔːr] [hɪr] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] .

and	now	I	shall	never	see	her	again	or	hear	her	singing	.
和	现在	我	将	绝不	看	她	再次	或者	听到	她	歌唱	.

现在我再也见不到她，也听不到她的歌声了。

" [ðer; ðər] [keɪm] [pæst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['draɪvɪŋ] [sʌm; səm] [kaʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd]

"	There	came	past	him	a	young	girl	driving	some	cows	,	and	he	turned
"	那里	来了	过去的	他	一个	年轻的	女孩	驾驶	一些	牛	,	和	他	转向

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	spoke	to	her	.
和	辐	到	她	.

“这时，一个年轻女孩赶着牛从他身边经过，他转过身和她说话。

" [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ][beg] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ?

"	Tell	me	,	I	beg	,	"	he	said	,	"	is	not	your	village	much	changed	of	late	years	?
"	告诉	我	,	我	求	,	"	他	说	,	"	是	不是	你的	村庄	很多	已更改	的	晚的	年	?

“请告诉我，”他说，“你们的村庄近几年变化很大吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

I	was	here	long	ago	,	but	I	cannot	now	think	it	the	same	place	,
我	曾是	这里	长的	前	,	但	我	不能	现在	思考	它	这	相同的	地方	,

我很久以前来过这里，但现在我无法把它当成原来的地方了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] ,

for	this	is	as	bright	and	flourishing	a	town	as	I	have	ever	seen	,
为了	这	是	作为	明亮的	和	茕茕	一个	镇	作为	我	有	曾经	已见	,

因为这是我见过的最繁荣、最明亮的城镇。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['drɪri] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [græs]
and 和 **I** 我 **remember** 记住 **it** 它 **only** 仅有的 **as** 作为 **a** 一个 **dreary** 凄凉 **tumble** 翻滚 **-** - **down** 向下 **village** 村庄 **where** 在哪里 **the** 这 **grass** 草
['nevər] [gruː] . "
never 绝不 **grew** 生长 **.** . **"** "

我只记得那是一个阴森破败的小村庄，寸草不生。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bæd][taɪm] ,
" " **Oh** 哦 **!** ! **"** " **said** 说 **the** 这 **girl** 女孩 **,** , **"** " **then** 然后 **you** 你 **were** 是 **here** 这里 **in** 在 **our** 我们的 **bad** 坏的 **time** 时间 **,** ,

“哦！”女孩说，“那你当时正好在我们最艰难的时候出现过。”

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [naʊ] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər] [fɪr] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [ʃʊd; ʃəd]
but 但 **we** 我们 **do** 做 **not** 不是 **now** 现在 **like** 喜欢 **to** 到 **speak** 说话 **of** 的 **that** 那 **,** , **for** 为了 **fear** 害怕 **our** 我们的 **troubles** 麻烦 **should** 应该
[rɪ'tɜːrn] .
return 返回 **.** .

但我们现在不愿谈及此事，因为害怕麻烦再次重现。

[foʊks] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [spel] - [baʊnd] . -
Folks 各位 **say** 说 **we** 我们 **were** 是 **spell** 拼写 **-** - **bound** 边界 **.** . **'** -

人们都说我们被迷住了。

[tɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,
Tis 的 **so** 所以 **long** 长的 **ago** 前 **that** 那 **I** 我 **can** 能 **scarcely** 几乎 **remember** 记住 **it** 它 **,** ,

时间太久远了，我几乎都记不起来了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðen] .
for 为了 **I** 我 **was** 曾是 **quite** 相当 **a** 一个 **little** 小的 **child** 孩子 **then** 然后 **.** .

因为那时我还是个很小的孩子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [mju'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [set] [ˌjuː 'es] [friː] ; [æt; ət] [liːst] ,
But 但 **a** 一个 **wandering** 漫游 **musician** 音乐家 **and** 和 **his** 他的 **wife** 妻子 **set** 放 **us** 我们 **free** 自由的 **;** ; **at** 在 **least** 至少 **,** ,

但一位流浪音乐家和他的妻子解放了我们；至少，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **74** - **]**]

[第74页]

['evriθɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [mend] ['æftər] [ðeɪ] [keɪm] ,
everything 一切 **began** 开始 **to** 到 **mend** 修补 **after** 后 **they** 他们 **came** 来了 **,** ,

他们来之后，一切都开始好转。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['eɪndʒəlz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [fɔːr; fər][nekst]
and 和 **now** 现在 **we** 我们 **think** 思考 **they** 他们 **must** 必须 **have** 有 **been** 到过 **angels** 天使 **from** 从 **heaven** 天堂 **,** , **for** 为了 **next** 下一个
[deɪ] [ðeɪ] [went] ,
day 天 **they** 他们 **went** 去 **,** ,

现在我们认为他们一定是来自天堂的天使，因为第二天他们就走了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [sɪns] . "
and 和 **we** 我们 **have** 有 **never** 绝不 **seen** 已见 **them** 他们 **since** 自从 **.** . **"** "

从那以后，我们就再也没见过他们了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ][ænd; ənd][maɪ][waɪf] - , " [kraɪd] - .

"	It	was	I	and	my	wife	Chrysea	,	"	cried	Arasmon	.
"	它	曾是	我	和	我的	妻子	-	,	"	哭	-	.

“是我和我的妻子克丽西亚，”阿拉斯蒙喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ?

"	Have	you	seen	her	?
"	有	你	已见	她	?

你见过她吗?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [hɪr] ?

Has	she	been	here	?
有	她	到过	这里	?

她来过这里吗?

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld]['evər] [sɪns] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] ,

I	have	sought	all	over	the	world	ever	since	,	but	I	cannot	find	her	,
我	有	寻求	全部	超过	这	世界	曾经	自从	,	但	我	不能	寻找	她	,

从那以后，我走遍了全世界，但始终找不到她。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fɪr] [lest] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ded] .

and	now	I	fear	lest	she	be	dead	.
和	现在	我	害怕	免得	她	是	死的	.

现在我担心她已经死了。

" [ðə; ði][gɜːrl][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .

"	The	girl	stared	at	him	in	surprise	.
"	这	女孩	凝视	在	他	在	惊喜	.

女孩惊讶地盯着他。

" [juː; jʊ] ?

"	You	?
"	你	?

“你?

[juː; jʊ] [pʊr] [oʊld][mæn] !

you	poor	old	man	!
你	贫穷的	老的	男人	!

你这可怜的老头!

[ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] ?

Of	what	are	you	talking	?
的	什么	是	你	说	?

你在说什么?

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][mæd][tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

You	must	surely	be	mad	to	say	such	things	.
你	必须	一定	是	疯狂的	到	说	这样的	事物	.

你一定是疯了才会说出这种话。

[ðiːz] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

These	musicians	were	the	most	beautiful	people	upon	the	earth	,
这些	音乐家	是	这	最多	美丽的	人们	之上	这	地球	,

这些音乐家是世上最美丽的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] ,

and	they	were	young	and	dressed	in	shining	white	and	gold	,
和	他们	是	年轻的	和	穿着	在	灼灼	白色的	和	金子	,

他们都很年轻，身穿闪亮的白色和金色衣服。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪl]
and **you** **are** **old** **and** **gray** **and** **ragged** **,** **and** **surely** **you** **are** **very** **ill**
和 你 是 老的 和 灰色的 和 破烂不堪 , 和 一定 你 是 非常 患病的
[tuː] ,
too **,**
也 ,

你又老又白又破，而且肯定病得很重。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wiːk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [wɔːk] .
for **you** **seem** **to** **be** **so** **weak** **that** **you** **can** **scarcely** **walk** **.**
为了 你 似乎 到 是 所以 虚弱的 那 你 能 几乎 走 .

你看起来非常虚弱，几乎无法行走。

[kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər]
Come **home** **with** **me** **,** **and** **I** **will** **give** **you** **food** **and** **rest** **till** **you** **are** **better**
来 家 和 我 , 和 我 将要 给 你 食物 和 休息 直到 你 是 更好的
.
:
.

跟我回家吧，我会让你吃饱穿暖，好好休息，直到你康复。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Arasmon** **shook** **his** **head** **.**
" - 摇晃 他的 头 .

阿拉斯蒙摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] - , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **am** **seeking** **Chrysea** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 是 寻求 - , " 他 说 ,

“我正在寻找克律西亚，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rest] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,
" **and** **I** **will** **rest** **no** **more** **till** **I** **have** **found** **her** **;** **"** **and** **the** **girl** **,**
" 和 我 将要 休息 不 更多的 直到 我 有 成立 她 ; " 和 这 女孩 ,

“我一定要找到她，否则绝不罢休；”而那个女孩，

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
seeing **that** **he** **was** **determined** **,**
看到 那 他 曾是 决定 ,

鉴于他决心已定，

[left] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [kaʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
left **him** **alone** **and** **went** **on** **her** **way** **driving** **her** **cows** **before** **her** **.**
左边 他 独自的 和 去 在 她 方式 驾驶 她 牛 前 她 .

她留下他一个人，赶着牛群继续前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] - [sæt][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]
When **she** **had** **gone** **Arasmon** **sat** **by** **the** **wayside** **and** **wept** **as** **though** **his**
什么时候 她 有 已消失 - 卫星 经过 这 路边 和 哭泣 作为 尽管 他的
[hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
heart **would** **break** **.**
心 会 休息 .

她走后，阿拉斯蒙坐在路边哭泣，仿佛心都要碎了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **It** **is** **too** **true** **,** **"** **he** **said** **;**
" 它 是 也 真的 , " 他 说 ;

“这话说得太对了，”他说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][oʊld][ænd; ənd][wɔːrn] [ðæt] [wen] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

"	I	am	so	old	and	worn	that	when	I	find	her	she	will	not	know	me	,
"	我	是	所以	老的	和	磨损	那	什么时候	我	寻找	她	她	将要	不是	知道	我	,

“我年纪太大，容貌憔悴，当我找到她时，她可能已经认不出我了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [strʌk] [ðə; ði][hɑːrp] - [strɪŋz] ,

"	and	as	he	again	fell	a	-	weeping	his	hand	struck	the	harp	-	strings	,
"	和	作为	他	再次	跌倒	一个	-	哭泣	他的	手	击	这	竖琴	-	字符串	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] ,

and	they	cried	,
和	他们	哭	,

“当他再次倒下哭泣时，他的手拨动了竖琴的琴弦，琴弦也随之响起，

" [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [maɪ] - .

"	I	have	watched	you	through	all	these	years	,	my	Arasmon	.
"	我	有	观看	你	通过	全部	这些	年	,	我的	-	.

“这些年来，我一直关注着你，我的阿拉斯蒙。”

[teɪk] ['kʌmfərt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [nɪr] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] ['siːst] ,

Take	comfort	,	I	am	very	near	,	"	and	his	tears	ceased	,
拿	舒适	,	我	是	非常	靠近	,	"	和	他的	眼泪	停止	,

“放心，我就在你身边。”说完，他的眼泪就止住了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

and	he	was	soothed	by	the	voice	of	the	harp	,	though	he	knew	not	why	.
和	他	曾是	舒缓	经过	这	嗓音	的	这	竖琴	,	尽管	他	知道	不是	为什么	.

他被竖琴的声音抚慰了，尽管他不知道为什么。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] .

Then	he	rose	.
然后	他	玫瑰	.

然后他站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	will	go	to	the	moor	,	"	he	said	,
"	我	将要	去	到	这	泊	,	"	他	说	,

“我要去荒原，”他说。

" [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triː] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ][hɑːrp] ,

"	and	look	for	the	tree	on	which	I	found	my	harp	,
"	和	看	为了	这	树	在	哪个	我	成立	我的	竖琴	,

“然后去找找我找到竖琴的那棵树，”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [maɪ] [streŋθ] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'iː] [noʊ] ['fɑːrðər] .

and	that	will	be	my	last	resting	-	place	,	for	surely	my	strength	will	carry	me	no	farther	.
和	那	将要	是	我的	最后的	休息	-	地方	,	为了	一定	我的	力量	将要	携带	我	不	更远	.

那将是我最后的安息之地，因为我的力量再也带不走远了。

" [soʊ][hiː; hi] ['tɔtəd] ['sloʊli] [ɑːn] , ['kɔːlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] , " - ,

"	So	he	tottered	slowly	on	,	calling	,	as	he	went	,	in	a	weak	voice	,	"	Chrysea	,
"	所以	他	摇摇晃晃	缓慢地	在	,	呼叫	,	作为	他	去	,	在	一个	虚弱的	嗓音	,	"	-	,

[maɪ] - !

my	Chrysea	!
我的	-	!

于是他蹒跚着慢慢走着，一边走一边用虚弱的声音喊道：“克律西亚，我的克律西亚！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

are	you	here	?
是	你	这里	?

你在这里？

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ,

I	have	sought	you	over	the	world	since	you	left	me	,
我	有	寻求	你	超过	这	世界	自从	你	左边	我	,

自从你离开我之后，我一直在世界各地寻找你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə][daɪ] ,

and	now	that	I	am	old	and	like	to	die	,
和	现在	那	我	是	老的	和	喜欢	到	死	,

现在我老了，也想死了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] [wer] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

I	am	come	to	seek	you	where	we	parted	.
我	是	来	到	寻找	你	在哪里	我们	分手了	.

我回到我们分别的地方寻找你。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊr] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

"	When	he	came	upon	the	moor	,	he	wondered	again	at	the	change	of	all	the
"	什么时候	他	来了	之上	这	泊	,	他	想知道	再次	在	这	改变	的	全部	这

['kʌntri] [raʊnd] .

country	round	.
国家	圆形的	.

“当他来到荒原上时，他再次对周围乡村的变化感到惊讶。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrd] , ['blækənd] [weɪst] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ,

He	thought	of	the	charred	,	blackened	waste	on	which	he	had	stood	before	,
他	想法	的	这	烧焦的	,	变黑	浪费	在	哪个	他	有	站立	前	,

他想起了之前站立过的那片焦黑的荒地，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [gɔːrs] , [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]

and	now	he	looked	with	amazement	at	the	golden	gorse	,	the	purple
和	现在	他	看起来	和	惊愕	在	这	金的	金雀花	,	这	紫色的

现在，他惊奇地望着那金色的荆豆和紫色的植物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['heðər] , [soʊ] [θɪk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋst] [ˌaɪ 'tiː] .

heather	,	so	thick	that	he	could	scarcely	pick	his	way	amongst	it	.
希瑟	,	所以	厚的	那	他	可以	几乎	挑选	他的	方式	在	它	.

石楠花长得非常茂密，他几乎无法从中穿过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	It	is	a	beautiful	place	now	,	"	he	said	,	"	but	I	liked	it	better	years	ago	,
"	它	是	一个	美丽的	地方	现在	,	"	他	说	,	"	但	我	喜欢	它	更好的	年	前	,

“现在这里的确很美，”他说，“但我更喜欢它以前的样子。”

[dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['desələt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][maɪ] - [wʌz; wəz] [hɪr] .

deserted	and	desolate	though	it	was	,	for	my	Chrysea	was	here	.
荒凉的	和	荒凉	尽管	它	曾是	,	为了	我的	-	曾是	这里	.

虽然这里荒凉破败，但我的克律西亚就在这里。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [triːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ]

"	There	were	so	many	trees	upon	the	common	that	he	could	not	tell	which
"	那里	是	所以	许多	树木	之上	这	常见的	那	他	可以	不是	告诉	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hɑːrp][hæd; həd] [hʌŋ] ,

was	the	one	on	which	his	harp	had	hung	,
曾是	这	一	在	哪个	他的	竖琴	有	悬挂	,

“公共草地上树木繁多，他根本分不清哪棵树上挂着他的竖琴。”

[bʌt; bət] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] , [hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

but	**,**	**unable**	**to**	**go**	**any**	**farther**	**,**	**he**	**staggered**	**and**	**sank**	**down**	**beneath**	**a**
但	,	无法	到	去	任何	更远	,	他	交错	和	沉没	向下	下面	一个

[lɑːrdʒ] [oʊk] - [triː] ,

large	**oak**	**-**	**tree**	**,**
大的	橡木	-	树	,

但他再也走不动了，踉跄着跌倒在一棵大橡树下。

[ɪn] [huːz] ['bræntʃɪz] [ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [moʊst] ['swiːtli] .

in	**whose**	**branches**	**a**	**blackbird**	**was**	**singing**	**most**	**sweetly**	**.**
在	谁	分支	一个	黑鸟	曾是	歌唱	最多	甜蜜地	.

一只黑鸟在树枝上歌唱，歌声甜美动听。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hɑːrp] ,

The	**sun**	**was**	**setting**	**just**	**as**	**of**	**yore**	**when**	**he**	**had**	**found**	**his**	**harp**	**,**
这	太阳	曾是	环境	只是	作为	的	昔时	什么时候	他	有	成立	他的	竖琴	,

太阳正缓缓落下，就像他以前找到竖琴时一样。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] - ['sɔŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][bɜːrd] [stɪl] [sæŋ] [swiːt]

and	**most**	**of**	**the**	**birds**	**'**	**songs**	**were**	**over**	**,**	**but**	**this**	**one**	**bird**	**still**	**sang**	**sweet**
和	最多	的	这	鸟类	-	歌曲	是	超过	,	但	这	一	鸟	仍然	唱	甜的

[ænd; ənd] [klɪr] ,

and	**clear**	**,**
和	清除	,

大多数鸟儿的鸣叫声都已停止，但这只鸟儿的歌声依然甜美清澈。

[ænd; ənd] - , ['taɪərd][ænd; ənd] [wiːk] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

and	**Arasmon**	**,**	**tired**	**and**	**weak**	**though**	**he**	**was**	**,**	**raised**	**his**	**head**	**and**
和	-	,	疲劳的	和	虚弱的	尽管	他	曾是	,	提高	他的	头	和

['lisnd] .

listened	**.**
听着	.

尽管阿拉斯蒙又累又虚弱，但他还是抬起头来倾听。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [bɜːrd] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**never**	**heard**	**bird**	**sing**	**like**	**that**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	绝不	听到	鸟	唱歌	喜欢	那	,	"	他	说	.

“我从没听过鸟儿那样唱歌，”他说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tuːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] ?

"	**What**	**is**	**the**	**tune**	**it**	**sings**	**?**
"	什么	是	这	调	它	唱歌	?

它唱的是什么曲调?

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][hɑːrp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .

I	**will**	**play**	**it**	**on**	**my**	**harp**	**before**	**I**	**die**	**.**
我	将要	玩	它	在	我的	竖琴	前	我	死	.

我死前会用竖琴弹奏它。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [streŋθ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ]

"	**And**	**with**	**what**	**strength**	**remained**	**to**	**him**	**he**	**reached**	**forth**	**his**	**trembling**
"	和	和	什么	力量	剩余	到	他	他	达到	前进	他的	发抖

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

“他用尽最后的力气，伸出颤抖的手，

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrp] [strʌk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːdz] [sɔːŋ] ,

and	**grasping**	**his**	**harp**	**struck**	**upon**	**it**	**the**	**notes**	**of**	**the**	**bird's**	**song**	**,**
和	抓握	他的	竖琴	击	之上	它	这	笔记	的	这	鸟类	歌曲	,

他抓起竖琴，弹奏出鸟儿歌唱的音符。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

then	he	fell	back	exhausted	,	and	his	eyes	closed	.
然后	他	跌倒	后退	筋疲力尽的	,	和	他的	眼睛	关闭	.

然后他筋疲力尽地倒了下去，闭上了眼睛。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hɑːrp] [slɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd]

At	once	the	harp	slid	from	his	hand	,	and
在	一次	这	竖琴	滑行	从	他的	手	,	和

竖琴立刻从他手中滑落，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

- [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] — - [drest] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd]

Chrysea	stood	beside	him	—	Chrysea	dressed	as	of	old	,	in	shining	white	and
-	站立	旁	他	—	-	穿着	作为	的	老的	,	在	灼灼	白色的	和

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

克律西亚站在他身旁——克律西亚身着旧时的装束，一身闪亮的白色和金色衣服。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [her] [ænd; ənd] [aɪz] .

with	bright	hair	and	eyes	.
和	明亮的	头发	和	眼睛	.

拥有明亮的头发和眼睛。

" - !

"	Arasmon	!
"	-	!

“阿拉斯蒙！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , - !

"	she	cried	,	"	see	,	it	is	I	,	Chrysea	!
"	她	哭	,	"	看	,	它	是	我	,	-	!

她喊道：“看，是我，克律西亚！”

" [bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [muːv] .

"	but	Arasmon	did	not	move	.
"	但	-	做过	不是	移动	.

但阿拉斯蒙一动不动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sæŋ] [mɔːr] [ˈswiːtli] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɜːrd] [ˌoʊvərˈhed] ,

Then	she	raised	her	voice	and	sang	more	sweetly	than	the	bird	overhead	,
然后	她	提高	她	嗓音	和	唱	更多的	甜蜜地	比	这	鸟	开销	,

然后她提高了嗓门，唱得比头顶上的鸟儿还要甜美。

[ænd; ənd] - [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	Arasmon	opened	his	eyes	and	looked	at	her	.
和	-	打开	他的	眼睛	和	看起来	在	她	.

阿拉斯蒙睁开眼睛看着她。

" - ! " [kraɪd] [hiː; hi] ; " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [waɪf] - !

"	Chrysea	!	"	cried	he	;	"	I	have	found	my	wife	Chrysea	!
"	-	!	"	哭	他	;	"	我	有	成立	我的	妻子	-	!

“克律西亚！”他喊道；“我找到我的妻子克律西亚了！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd][daɪd] .

"	and	he	laid	his	head	on	her	bosom	and	died	.
"	和	他	铺设	他的	头	在	她	怀	和	死亡	.

于是他将头枕在她的胸前，死了。

[ænd; ənd] [wen] - [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [broʊk] ,
And **when** **Chrysea** **saw** **it** **her** **heart** **broke** **,**
和 什么时候 - 锯 它 她 心 打破 ,

当克丽西亚看到这一幕时，她的心都碎了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][daɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and **she** **lay** **beside** **him** **and** **died** **without** **a** **word** **.**
和 她 躺 旁 他 和 死亡 没有 一个 单词 .

她躺在他身边，一句话也没说就去世了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɚz] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ðeɪ] [sɔː] -
In **the** **morning** **when** **some** **of** **the** **villagers** **crossed** **the** **common** **they** **saw** **Arasmon**
在 这 早晨 什么时候 一些 的 这 村民们 交叉 这 常见的 他们 锯 -
[ænd; ənd] - [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][oʊk] - [triː] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ɑːrmz] ,
and **Chrysea** **lying** **beneath** **the** **oak** **-** **tree** **in** **each** **other's** **arms** **,**
和 - 说谎 下面 这 橡木 - 树 在 每个 其他的 武器 ,

清晨，一些村民穿过公共草地时，看到阿拉斯蒙和克丽西亚依偎在橡树下。

[ænd; ənd] [druː] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] ,
and **drew** **near** **them** **,** **thinking** **they** **were** **asleep** **,**
和 画 靠近 他们 , 思维 他们 是 睡着了 ,

于是走近他们，以为他们睡着了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .
but **when** **they** **saw** **their** **faces** **they** **knew** **they** **were** **dead** **.**
但 什么时候 他们 锯 他们的 面孔 他们 知道 他们 是 死的 .

但当他们看到他们的脸时，就知道他们已经死了。

[ðen] [æn; ən][oʊld][mæn] [stuːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [sed] ,
Then **an** **old** **man** **stooped** **and** **looked** **at** **Chrysea** **,** **and** **said** **,**
然后 一个 老的 男人 弯腰 和 看起来 在 - , 和 说 ,

这时，一位老人弯下腰，看着克律西亚，说道：

" [ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes][ænd; ənd] [sæŋ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
" **Surely** **it** **is** **the** **woman** **who** **came** **to** **us** **and** **sang** **long** **ago** **,**
" 一定 它 是 这 女士 WHO 来了 到 我们 和 唱 长的 前 ,

“肯定是很久以前来我们这里唱歌的那位女子，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌblz] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈsædli] [tʃeɪndʒd]
when **we** **were** **in** **our** **troubles** **;** **and** **,** **though** **he** **is** **sadly** **changed**
什么时候 我们 是 在 我们的 麻烦 ; 和 , 尽管 他 是 令人遗憾的是 已更改
[ænd; ənd]
and
和

当我们身处困境时；而且，虽然他令人遗憾地变了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[wɔːrn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [huː] [pleɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] .
worn **,** **it** **is** **like** **her** **husband** **who** **played** **for** **her** **singing** **.**
磨损 , 它 是 喜欢 她 丈夫 WHO 玩 为了 她 歌唱 .

磨损了，就像她丈夫为她唱歌演奏一样。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
" **Then** **came** **the** **girl** **who** **had** **driven** **the** **cows** **and** **told** **them** **how** **she**
" 然后 来了 这 女孩 WHO 有 驱动 这 牛 和 讲述 他们 如何 她
[hæd; həd] [met] - ,
had **met** **Arasmon** **,**
有 遇见 - ,

“然后，那个赶牛的女孩走了过来，告诉他们她是如何遇到阿拉斯蒙的，

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	all	he	had	said	to	her	.
和	全部	他	有	说	到	她	.

以及他对她说过的所有话。

" [hiː; hi] [səːtʃt] ['evriwer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] [sed] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	He	searched	everywhere	for	his	wife	,	he	said	,	"	said	she	.
"	他	搜索	到处	为了	他的	妻子	,	他	说	,	"	说	她	.

“他说他到处寻找他的妻子，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

"	I	am	glad	he	has	found	her	.
"	我	是	高兴的	他	有	成立	她	.

“我很高兴他找到了她。”

[wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ? "

Where	could	she	be	?	"
在哪里	可以	她	是	?	"

她会在哪里呢?

" [wʊd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , " [sed] [ðeɪ] [ɔːl] ,

"	Would	that	we	had	known	it	was	he	,	"	said	they	all	,
"	会	那	我们	有	已知	它	曾是	他	,	"	说	他们	全部	,

“要是我们早知道是他该多好啊！”他们异口同声地说。

" [haʊ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] !

"	how	we	would	have	greeted	him	!
"	如何	我们	会	有	问候	他	!

“我们会多么热情地迎接他啊！”

[bʌt; bət] [siː] , [hiː; hi] [lʊks] [kwaɪt] ['kɑːntent][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

but	see	,	he	looks	quite	content	and	as	if	he	wished	nothing	more	,
但	看	,	他	看起来	相当	内容	和	作为	如果	他	希望	没有什么	更多的	,

但是你看，他看起来很满足，好像别无所求。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] - .

since	he	has	found	his	wife	Chrysea	.
自从	他	有	成立	他的	妻子	-	.

因为他找到了他的妻子克丽西亚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ðiː] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['dʒoʊn]

THE	HEART	OF	PRINCESS	JOAN
这	心	的	公主	琼

琼公主的心

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ðiː] [deɪz] [ʌv; əv] ['fɛəriz] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

Long	ago	,	in	the	days	of	fairies	,	there	lived	a	King	and	Queen	,
长的	前	,	在	这	天	的	仙女	,	那里	居住地	一个	国王	和	女王	,

很久以前，在仙女的时代，住着一位国王和一位王后。

[huː] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] .

who	were	rich	and	happy	.
WHO	是	富有的	和	快乐的	.

他们富有而幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , ['hɔːti] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [dis'laikt] ['evri] [wʌn] [mɔːr]

But	the	Queen	was	a	proud	,	haughty	woman	,	and	disliked	every	one	more
但	这	女王	曾是	一个	自豪的	,	傲慢	女士	,	和	不喜欢	每一个	一	更多的

['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] .

powerful	than	herself	.
强大的	比	她自己	.

但女王是个骄傲自大的女人，她憎恨所有比她更有权势的人。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] ['feri] [foʊk] ,

And	most	of	all	,	she	hated	the	fairy	folk	,
和	最多	的	全部	,	她	憎恨	这	仙女	民间	,

最重要的是，她憎恨仙灵族。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]

and	could	not	bear	them	to	come	to	the	castle	where	she	and	the
和	可以	不是	熊	他们	到	来	到	这	城堡	在哪里	她	和	这

[kɪŋ] [dwelt] .

King	dwelt	.
国王	居住	.

她无法忍受他们来到她和国王居住的城堡。

[taɪm] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

Time	passed	,	and	the	Queen	had	a	little	baby	,
时间	通过了	,	和	这	女王	有	一个	小的	婴儿	,

时光荏苒，女王生了个小宝宝。

— [ə; eɪ] ['dɔːtər] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['dʒoʊn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] ,

—	a	daughter	whom	they	called	Joan	—	and	the	bells	were	rung	,
—	一个	女儿	谁	他们	称为	琼	—	和	这	铃铛	是	梯子	,

——他们给女儿取名为琼——然后钟声响起，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	there	were	great	rejoicings	all	over	the	country	,
和	那里	是	伟大的	欢庆	全部	超过	这	国家	,

全国各地都洋溢着欢乐的气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] .

and	the	King	and	Queen	were	happy	as	the	day	is	long	.
和	这	国王	和	女王	是	快乐的	作为	这	天	是	长的	.

国王和王后一整天都非常开心。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [sæt][baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv]

One	day	as	the	Queen	sat	by	the	cradle	of
一	天	作为	这	女王	卫星	经过	这	摇篮	的

有一天，女王坐在摇篮旁……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['prɪti] [beɪb] ,

the	little	Princess	,	watching	it	,	she	said	,	"	My	pretty	babe	,
这	小的	公主	,	观看	它	,	她	说	,	"	我的	漂亮的	宝贝	,

小公主看着，说道：“我的漂亮宝贝，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

when	you	are	grown	to	be	a	woman	you	will	be	rich	and	beautiful	,
什么时候	你	是	生长	到	是	一个	女士	你	将要	是	富有的	和	美丽的	,

当你长大成人后，你会既富有又美丽。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [sʌm; səm] [jʌŋ] [prɪns] , [huː] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] ,

and	you	shall	marry	some	young	Prince	,	who	will	love	you	dearly	,
和	你	将	结婚	一些	年轻的	王子	,	WHO	将要	爱	你	亲爱的	,

你将嫁给一位年轻的王子，他会非常爱你。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][jʊr; jər][tɜːrn][biː; bi] [kwiːn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['pæləs] , [ænd; ənd]

and	then	in	your	turn	be	Queen	,	and	have	a	fine	palace	,	and
和	然后	在	你的	转动	是	女王	,	和	有	一个	美好的	宫殿	,	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

然后轮到你成为女王，拥有华丽的宫殿和珠宝。

[ænd; ənd][lændz][tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

and	lands	to	your	heart's	content	.
和	土地	到	你的	心脏的	内容	.

尽情享受你的土地。

" ['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

"	Scarcely	had	she	done	speaking	when	she	heard	a	little	noise	beside	her	,
"	几乎	有	她	完毕	请讲	什么时候	她	听到	一个	小的	噪音	旁	她	,

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

and	,	looking	up	,
和	,	寻找	向上	,

她话音未落，就听到身旁传来一阵轻微的响动，抬头一看，

[sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [ɪn] ['jeloʊ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd]

saw	a	woman	dressed	in	yellow	from	head	to	foot	standing	on	the	other	side
锯	一个	女士	穿着	在	黄色的	从	头	到	脚	常设	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] .

of	the	cradle	.
的	这	摇篮	.

看到一个从头到脚都穿着黄色衣服的女人站在摇篮的另一边。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [kæp] , [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [hed] [kəm'pliːtli] , [soʊ] [ðæt] [noʊ] [her] [wʌz; wəz]

She	wore	a	yellow	cap	,	which	covered	her	head	completely	,	so	that	no	hair	was
她	穿着	一个	黄色的	帽	,	哪个	涵盖	她	头	完全地	,	所以	那	不	头发	曾是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

她戴着一顶黄色帽子，把头完全遮住了，看不到一丝头发。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] , [wɜːr; wər] ['jeloʊ] [æz; əz][hɜːr; hər]

and	her	eyes	,	which	looked	cunning	and	fierce	,	were	yellow	as	her
和	她	眼睛	,	哪个	看起来	狡猾	和	凶猛的	,	是	黄色的	作为	她

[dres] .

dress	.
裙子	.

她的眼睛看起来狡黠而凶狠，颜色和她的裙子一样是黄色的。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [kwiːn] , [ðæt] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] ?

"	And	how	do	you	know	,	Queen	,	that	your	child	will	be	so	happy	?
"	和	如何	做	你	知道	,	女王	,	那	你的	孩子	将要	是	所以	快乐的	?

“女王陛下，您怎么知道您的孩子会如此幸福呢？”

[huːz] [help] [wɪl] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][ɔːl] [ðiːz] [faɪn] [θɪŋz] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ]

Whose	help	will	you	seek	to	get	her	all	these	fine	things	?	"	said	the	strange
谁	帮助	将要	你	寻找	到	得到	她	全部	这些	美好的	事物	?	"	说	这	奇怪的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“你打算找谁帮忙给她弄到这些好东西？”那个陌生的女人问道。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][noʊ] [wʌnz] [help] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ['hɔːtɪli] ,

"	I	will	ask	no	one's	help	,	"	said	the	Queen	haughtily	,
"	我	将要	问	不	一个人的	帮助	,	"	说	这	女王	傲慢地	,

“我不会寻求任何人的帮助，”女王傲慢地说。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv] [wʌt] [aɪ] [pliːz] .

"	for	I	am	Queen	of	the	land	,	and	can	have	what	I	please	.
"	为了	我	是	女王	的	这	土地	,	和	能	有	什么	我	请	.

“因为我是这片土地的女王，我想要什么就可以得到什么。”

" [ðə; ði] ['jeloʊ] ['wʊmən] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , " [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , [praʊd] [kwiːn] ; [bʌt; bət]

"	The	yellow	woman	laughed	,	and	said	,	"	Don't	be	too	sure	,	proud	Queen	;	but
"	这	黄色的	女士	笑了	,	和	说	,	"	不	是	也	当然	,	自豪的	女王	;	但

[ðə; ði][nekst]

the	next
这	下一个

黄皮肤的女人笑了，说道：“别太自信，骄傲的女王；但是下一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [braɪt] , [gɑːrd] [wel] [ðə; ði] ['prɪnses] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [twelv] ,

night	that	the	moon	is	bright	,	guard	well	the	Princess	when	the	clock	strikes	twelve	,
夜晚	那	这	月亮	是	明亮的	,	警卫	出色地	这	公主	什么时候	这	钟	罢工	十二	,

月光皎洁的夜晚，当午夜十二点钟声敲响时，务必守护好公主。

[lest] [ɔːt] [ʌv; əv] ['hɜːz] [biː; bi]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] . "

lest	aught	of	her's	be	stolen	from	her	.	"
免得	零	的	她的	是	被盗	从	她	.	"

免得她的任何东西被偷走。

" [noʊ] [θiːf] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ;

"	No	thief	shall	come	near	her	,	"	cried	the	Queen	;
"	不	贼	将	来	靠近	她	,	"	哭	这	女王	;

“任何盗贼都不得靠近她！”王后喊道；

[bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

but	ere	she	had	done	speaking	the	woman	had	vanished	,
但	埃雷	她	有	完毕	请讲	这	女士	有	消失了	,

但她话还没说完，那女人就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] .

and	the	Queen	knew	it	was	a	fairy	.
和	这	女王	知道	它	曾是	一个	仙女	.

女王知道那是仙女。

[ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ˌoʊvər'kæst] , [ænd; ənd][noʊ] [muːn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

The	sky	that	night	was	dark	and	overcast	,	and	no	moon	to	be	seen	,
这	天空	那	夜晚	曾是	黑暗的	和	灰蒙蒙	,	和	不	月亮	到	是	已见	,

那天晚上天空阴沉昏暗，没有月亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn]

and	the	next	night	was	the	same	,	but	the	third	night	the	moon	shone
和	这	下一个	夜晚	曾是	这	相同的	,	但	这	第三	夜晚	这	月亮	闪耀

[braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,

bright	and	clear	,
明亮的	和	清除	,

第二天晚上情况依旧，但第三天晚上月亮却又明亮又清澈。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] [ðə; ði] [kwiːn] [əˈwoʊk][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] ,

and	as	the	clock	struck	twelve	the	Queen	awoke	and	looked	at	the	baby	,
和	作为	这	钟	击	十二	这	女王	醒来	和	看起来	在	这	婴儿	,

当钟声敲响十二点时，女王醒来，看向婴儿。

[huː] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] ;

who	was	sleeping	peacefully	in	its	cradle	;
WHO	曾是	睡眠	和平地	在	它是	摇篮	;

它原本在摇篮里安睡；

[bʌt; bət] - [twɪkst][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪslɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

but	-	twixt	the	strokes	of	the	clock	she	heard	a	faint	whistling	outside	the
但	-	中间	这	笔画	的	这	钟	她	听到	一个	头晕的	吹口哨	外部	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

但就在时钟滴答作响的间隙，她听到窗外传来微弱的口哨声。

[wɪtʃ] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] [fʊlər] [iːtʃ] ['moʊmənt] . -

which	grew	louder	and	fuller	each	moment	.	'
哪个	生长	更大声	和	更丰满	每个	片刻	.	-

声音越来越大，越来越洪亮。

[twʌz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ['hwɪsld] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][bɜːrd] ,

Twas	as	if	some	one	whistled	to	decoy	away	a	bird	,
那是	作为	如果	一些	一	吹口哨	到	诱饵	离开	一个	鸟	,

就好像有人吹口哨把鸟儿引开一样。

[ænd; ənd][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['beɪbi] [ə'woʊk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['bɪtərli] .

and	on	hearing	it	the	baby	awoke	and	began	to	cry	bitterly	.
和	在	听力	它	这	婴儿	醒来	和	开始	到	哭	苦涩地	.

听到这话，婴儿醒了过来，开始嚎啕大哭。

[ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd][nɑːt]['kwaɪət][hɜːr; hər] , [traɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .

The	Queen	could	not	quiet	her	,	try	how	she	might	.
这	女王	可以	不是	安静的	她	,	尝试	如何	她	可能	.

女王无论如何努力，都无法让她安静下来。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [geɪv] [wʌn] [skriːm] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [leɪ]

At	last	the	little	one	gave	one	scream	louder	than	all	the	others	and	then	lay
在	最后的	这	小的	一	给予	一	尖叫	更大声	比	全部	这	其他的	和	然后	躺

[kwaɪt] [stɪl] ,

quite	still	,
相当	仍然	,

最后，小家伙发出了一声比其他所有哭声都响亮的尖叫，然后就一动不动地躺着了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [kwiːn] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['flʌtər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]

and	at	that	moment	the	Queen	saw	something	flutter	across	the	room	like	a
和	在	那	片刻	这	女王	锯	某物	扑	穿过	这	房间	喜欢	一个

['taɪni][bɜːrd] ,

tiny	bird	,
微小的	鸟	,

就在这时，女王看到房间里有什么东西像小鸟一样飞过。

[wɪð; wɪθ] [pɪŋk] , [sɔːft] ['fɛðɚz] .

with	pink	,	soft	feathers	.
和	粉色的	,	柔软的	羽毛	.

有着粉红色、柔软的羽毛。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [streɪt]

It	flew	straight
它	飞翔	直的

它直飞

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['kwaɪət]
out 出去 **of** 的 **the** 这 **window** 窗户 **,** , **and** 和 **the** 这 **whistling** 吹口哨 **ceased** 停止 **,** , **and** 和 **all** 全部 **again** 再次 **was** 曾是 **quiet** 安静的
[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
as 作为 **before** 前 **.** .

向窗外望去，口哨声停止了，一切又恢复了之前的安静。

[ðə; ði] [kwiːn] [tʊk] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] [baɪ] [ðə; ði]
The 这 **Queen** 女王 **took** 采取 **the** 这 **baby** 婴儿 **in** 在 **her** 她 **arms** 武器 **and** 和 **looked** 看起来 **at** 在 **it** 它 **anxiously** 焦虑地 **by** 经过 **the** 这
[laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
light 光 **of** 的 **the** 这 **moon** 月亮 **,** ,

女王将婴儿抱在怀里，在月光下焦急地凝视着他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wel] [ænd; ənd] [slept] ['kɑːmli] ,
but 但 **it** 它 **looked** 看起来 **well** 出色地 **and** 和 **slept** 睡着了 **calmly** 平静地 **,** ,

但它看起来很健康，睡得很安稳。

[soʊ] [ɪts] ['mʌðər] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['feri] [ænd; ənd]
so 所以 **its** 它是 **mother** 母亲 **placed** 放置 **it** 它 **in** 在 **its** 它是 **cradle** 摇篮 **and** 和 **tried** 尝试 **to** 到 **forget** 忘记 **the** 这 **yellow** 黄色的 **fairy** 仙女 **and** 和
[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] .
the 这 **whistling** 吹口哨 **.** .

于是它的母亲把它放在摇篮里，试图忘记那个黄仙女和口哨声。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] ['dʒoʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt]
The 这 **nurse** 护士 **of** 的 **the** 这 **Princess** 公主 **Joan** 琼 **was** 曾是 **a** 一个 **very** 非常 **wise** 明智的 **old** 老的 **woman** 女士 **who** WHO **knew** 知道 **a** 一个 **great** 伟大的
[diːl] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [weɪz] ,
deal 交易 **of** 的 **fairies** 仙女 **and** 和 **their** 他们的 **ways** 方式 **,** ,

琼公主的奶妈是一位非常睿智的老妇人，她对仙女及其习性了如指掌。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gruː] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] .
and 和 **as** 作为 **the** 这 **child** 孩子 **grew** 生长 **up** 向上 **she** 她 **watched** 观看 **her** 她 **with** 和 **an** 一个 **anxious** 焦虑的 **face** 脸 **.** .

随着孩子长大，她焦虑地看着她。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðoʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ;
" " **She** 她 **is** 是 **under** 在下面 **a** 一个 **charm** 魅力 **,** , **"** " **she** 她 **said** 说 **,** , **"** " **though** 尽管 **what** 什么 **it** 它 **is** 是 **I** 我 **don't** 不 **know** 知道 **;** ;

“她中了某种魔法，”她说，“虽然我不知道是什么魔法；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] .
but 但 **before** 前 **she** 她 **is** 是 **a** 一个 **woman** 女士 **they** 他们 **will** 将要 **see** 看 **how** 如何 **different** 不同的 **she** 她 **is** 是 **from** 从 **others** 其他的 **.** .

但在她成为女人之前，人们会发现她与其他人有多么不同。

" [ðə; ði] ['nɝːsɪz] [wɜːrdz] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .
" " **The** 这 **nurse's** 护士的 **words** 字 **proved** 已证实 **to** 到 **be** 是 **true** 真的 **.** .

护士的话果然应验了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][laɪk][ðə; ði] ['prɪnses] .

No	one	had	ever	seen	a	little	girl	like	the	Princess	.
不	一	有	曾经	已见	一个	小的	女孩	喜欢	这	公主	.

谁也没见过像公主这样的小女孩。

['nʌθɪŋ] ['trʌbld] [hɜːr; hər] .

Nothing	troubled	her	.
没有什么	麻烦	她	.

她什么事都不烦恼。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃed] [wʌn][ter; tɪ(ə)r] .

She	never	shed	one	tear	.
她	绝不	棚	一	撕	.

她从未流过一滴眼泪。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['æŋgri][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stæmp][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [flæʃ] ,

If	she	were	angry	she	would	stamp	her	feet	and	her	eyes	would	flash	,
如果	她	是	生气的	她	会	邮票	她	脚	和	她	眼睛	会	闪光	,

她如果生气了，就会跺脚，眼睛也会闪闪发光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wept] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['noʊbɑːdi] .

but	she	never	wept	,	and	she	loved	nobody	.
但	她	绝不	哭泣	,	和	她	喜爱	无人	.

但她从不哭泣，她也不爱任何人。

[wen] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɔːg][daɪd][ʃiː; ʃi] [læft] ['aʊtraɪt] ;

When	her	little	dog	died	she	laughed	outright	;
什么时候	她	小的	狗	死亡	她	笑了	直接	;

当她的小狗去世时，她竟然大笑起来；

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [griːv] [hɜːr; hər] ;

when	the	King	her	father	went	to	the	war	it	did	not	grieve	her	;
什么时候	这	国王	她	父亲	去	到	这	战争	它	做过	不是	悲伤	她	;

当她父亲国王出征时，她并没有感到悲伤；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《菲奥里蒙德公主的项链及其(The Necklace of Princess Fiorimonde,)
第4/7页

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhæpiːɚ]

and	when	he	returned	she	was	no	happier
和	什么时候	他	返回	她	曾是	不	更快乐

当他回来时，她并没有更开心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] .

than	she	had	been	when	he	was	away	.
比	她	有	到过	什么时候	他	曾是	离开	.

比他不在的时候她更坚强。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [lʌvd]

She	never	kissed	her	mother	,	or	her	ladies	,	and	when	they	said	they	loved
她	绝不	亲吻	她	母亲	,	或者	她	女士们	,	和	什么时候	他们	说	他们	喜爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她从不亲吻她的母亲，也不亲吻她的侍女们，而当她们说爱她时，

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

she	stared	at	them	,	and	asked	what	they	meant	.
她	凝视	在	他们	,	和	问	什么	他们	意思是	.

她盯着他们，问他们是什么意思。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʃɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [hɑːrd] -

At	this	the	ladies	were	angry	with	her	and	chid	her	for	being	hard	-
在	这	这	女士们	是	生气的	和	她	和	孩子	她	为了	存在	难的	-

['hɑrtɪd] ,

hearted	,
心地	,

对此，女士们很生气，责备她铁石心肠。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] ['ɔːlweɪz] [stɑːpt] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] ,

but	the	old	nurse	always	stopped	them	,	saying	,
但	这	老的	护士	总是	停止	他们	,	说	,

但老护士总是阻止她们，说：

" - [tɪz][nɑːt][hɜːr; hər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] .

"	'	Tis	not	her	you	should	blame	.
"	-	的	不是	她	你	应该	责备	.

“你不应该责怪她。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈtʃæntɪd] , [bʌt; bət] - [tɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] .

She	is	enchanted	,	but	'	tis	not	her	fault	.
她	是	迷人的	,	但	-	的	不是	她	过错	.

她被迷住了，但这并非她的错。

" ['prɪnses] ['dʒoʊn] [gruː] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

"	Princess	Joan	grew	up	and	was	the	loveliest	woman	in	the	land	.
"	公主	琼	生长	向上	和	曾是	这	最可爱的	女士	在	这	土地	.

“琼公主长大后，成了全国最美丽的女人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] [sɪns] ['eni] [wʌn][soʊ] [fer] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ,

It	was	many	long	years	since	any	one	so	fair	had	been	seen	,
它	曾是	许多	长的	年	自从	任何	一	所以	公平的	有	到过	已见	,

多年来，人们从未见过如此美丽的女子。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [mɔːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sɔːrli] ,

but	for	all	that	her	mother	mourned	over	her	sorely	,
但	为了	全部	那	她	母亲	哀悼	超过	她	非常	,

尽管她的母亲为她悲痛欲绝，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] ,

and	her	eyes	were	red	with	crying	for	her	beautiful	daughter	,
和	她	眼睛	是	红色的	和	哭泣	为了	她	美丽的	女儿	,

她哭得眼睛都红了，因为她失去了美丽的女儿。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [wept] [wʌn][ter; tɪ(ə)r][hɜːr'self] .

who	had	never	yet	wept	one	tear	herself	.
WHO	有	绝不	然而	哭泣	一	撕	她自己	.

她自己却从未流过一滴眼泪。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [huː] [hæd; həd]['oʊnli]

The	neighbouring	country	was	governed	by	a	King	and	Queen	who	had	only
这	邻接	国家	曾是	受统治	经过	一个	国王	和	女王	WHO	有	仅有的

[wʌn] [sʌn] ,

one	son	,
一	儿子	,

邻国由一位国王和王后统治，他们只有一个儿子。

[neɪmd] ['maɪk(ə)l] , [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] ['dɪrli] .

named	Michael	,	whom	everybody	loved	dearly	.
命名	迈克尔	,	谁	大家	喜爱	亲爱的	.

他名叫迈克尔，人人都非常喜欢他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] .

He	was	a	handsome	young	man	,	and	as	good	as	he	was	handsome	.
他	曾是	一个	英俊的	年轻的	男人	,	和	作为	好的	作为	他	曾是	英俊的	.

他是个英俊的年轻人，而且人品也和他的外貌一样好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['puːrɪst] ['begər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [lɔːrd] ,

He	was	as	gracious	to	the	poorest	beggar	as	to	the	greatest	lord	,
他	曾是	作为	亲切	到	这	最贫困	乞丐	作为	到	这	最	主	,

他对待最贫穷的乞丐和对待最尊贵的领主一样仁慈。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [foʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['trʌblz] ,

and	all	the	poor	folk	came	to	him	to	tell	him	their	troubles	,
和	全部	这	贫穷的	民间	来了	到	他	到	告诉	他	他们的	麻烦	,

所有穷人都来向他倾诉自己的苦难，

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bædli] ['triːtɪd] ;

if	they	thought	they	were	badly	treated	;
如果	他们	想法	他们	是	糟糕	治疗	;

如果他们认为自己受到了不公平的待遇；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['ɔːlsoʊ] ,

and	because	he	was	brave	and	handsome	also	,
和	因为	他	曾是	勇敢的	和	英俊的	还	,

而且因为他勇敢又英俊，

[ðə; ði] [kɔːrt] ['piːp(ə)l] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pesnts] .

the	court	people	loved	him	as	well	as	the	peasants	.
这	法庭	人们	喜爱	他	作为	出色地	作为	这	农民	.

朝廷官员和农民都爱戴他。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðer; ðər] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [ə; eɪ] [raʊnd] ['taʊər] ,

In	this	country	there	stood	on	a	high	hill	a	round	tower	,
在	这	国家	那里	站立	在	一个	高的	爬坡道	一个	圆形的	塔	,

在这个国家，高高的山顶上矗立着一座圆形的塔楼。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] [æn; ən][oʊld] ['wɪzərd] .

and	at	the	top	of	it	lived	an	old	wizard	.
和	在	这	顶部	的	它	居住地	一个	老的	巫师	.

在它的顶端住着一位老巫师。

[noʊ][mæn] [nuː] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

No	man	knew	his	age	,	for	he	had	dwelt	there	for	hundreds	of	years	,
不	男人	知道	他的	年龄	,	为了	他	有	居住	那里	为了	数百	的	年	,

没有人知道他的年龄，因为他已经在那里居住了数百年。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] ['taʊər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ,

and	no	one	knew	how	the	tower	had	been	built	,
和	不	一	知道	如何	这	塔	有	到过	建造	,

没有人知道这座塔是如何建造的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][wʌn][hjuːdʒ] [stoʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][dʒɔɪnz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

for	it	was	made	of	one	huge	stone	,	and	there	were	no	joins	in	it
为了	它	曾是	制成	的	一	巨大的	石头	,	和	那里	是	不	加入	在	它

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

因为它是由一整块巨石雕刻而成，没有任何接缝。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mə'dʒɪʃn] , [ænd; ənd]['nevər] [went] [nɪr]

The	King	and	Queen	were	afraid	of	the	old	magician	,	and	never	went	near
这	国王	和	女王	是	害怕的	的	这	老的	魔术师	,	和	绝不	去	靠近

[hɪm; ɪm] ; [ɪn'diːd] ,

him	;	indeed	,
他	;	的确	,

国王和王后都害怕那位老魔法师，从不靠近他；事实上，

[noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd]['evər] ['ventʃərd] [tuː; tə][klaɪm][ðə; ði]['taʊər] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

no	one	in	all	the	country	had	ever	ventured	to	climb	the	tower	and	see	the
不	一	在	全部	这	国家	有	曾经	冒险	到	爬	这	塔	和	看	这

[oʊld][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ɪk'sept] [prɪns] ['maɪk(ə)l] ,

old	man	at	his	work	except	Prince	Michael	,
老的	男人	在	他的	工作	除了	王子	迈克尔	,

除了迈克尔王子之外，全国没有人敢冒险登上这座塔楼，去观看那位老人工作。

[huː] [nuː] [ðə; ði][oʊld]['sɔːrsərər] [wel] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

who	knew	the	old	sorcerer	well	and	did	not	fear	him	at	all	,
WHO	知道	这	老的	巫师	出色地	和	做过	不是	害怕	他	在	全部	,

他很了解那位老巫师，一点也不怕他。

[bʌt; bət] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['taʊər] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] .

but	went	up	and	down	the	tower	as	he	chose	.
但	去	向上	和	向下	这	塔	作为	他	选择	.

但他可以随心所欲地上下塔楼。

[wʌn] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]

One	bright	moonlight	night	it	chanced	that	the	Prince	found	himself	alone	on	the	hill
一	明亮的	月光	夜晚	它	偶然	那	这	王子	成立	他自己	独自的	在	这	爬坡道

- [saɪd] ,

-	side	,
-	边	,

在一个月光皎洁的夜晚，王子偶然发现自己独自一人站在山坡上。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd]

and	seeing	a	bright	light	shining	from	the	top	of	the	tower	he	resolved
和	看到	一个	明亮的	光	灼灼	从	这	顶部	的	这	塔	他	已解决

[tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

to	enter	and	pay	the	old	man	a	visit	.
到	进入	和	支付	这	老的	男人	一个	访问	.

看到塔顶发出明亮的光芒，他决定进去拜访这位老人。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] ,

So	he	went	to	a	little	door	,	and	pushing	it	open	stepped	into	a	narrow	,
所以	他	去	到	一个	小的	门	,	和	推动	它	打开	步	进入	一个	狭窄的	,

于是他走到一扇小门前，推开门，走进一条狭窄的通道。

[dɑːrk] , ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] , [ðæt] [went] [streɪt] [ʌp]

dark	,	winding	staircase	,	that	went	straight	up
黑暗的	,	绕线	楼梯	,	那	去	直的	向上

昏暗蜿蜒的楼梯，直通楼上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðə; ði] ['sentər] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪzərd] [dwelt] .

the	centre	to	the	room	at	the	top	,	in	which	the	wizard	dwelt	.
这	中心	到	这	房间	在	这	顶部	,	在	哪个	这	巫师	居住	.

房间位于顶层，巫师就住在那里。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪndoʊz] .

The	staircase	was	pitch	dark	,	for	there	were	no	windows	.
这	楼梯	曾是	沥青	黑暗的	,	为了	那里	是	不	视窗	.

楼梯间漆黑一片，因为没有窗户。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['næroʊ] [ðæt] ['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]

Moreover	,	it	was	so	narrow	that	only	one	person	could	walk	in	it	at	a
而且	,	它	曾是	所以	狭窄的	那	仅有的	一	人	可以	走	在	它	在	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

而且，它非常狭窄，一次只能容纳一个人通过。

[bʌt; bət] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [kwaɪt] [wel] ,

but	Prince	Michael	knew	the	way	quite	well	,
但	王子	迈克尔	知道	这	方式	相当	出色地	,

但迈克尔王子对这条路非常熟悉。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [laɪt] ,

and	climbed	and	climbed	till	he	saw	a	chink	of	light	,
和	攀登	和	攀登	直到	他	锯	一个	裂缝	的	光	,

他不停地向上攀登，直到看到一丝光亮。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][trɑːd] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɔːrsərər]

and	at	last	trod	through	a	little	doorway	into	the	room	in	which	the	sorcerer
和	在	最后的	践踏	通过	一个	小的	门口	进入	这	房间	在	哪个	这	巫师

[sæt] .

sat	.
卫星	.

最后，他穿过一道小门，走进了巫师坐着的房间。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] ,

This	room	was	as	light	as	day	,
这	房间	曾是	作为	光	作为	天	,

这间房间明亮得像白天一样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd] ,

for	it	was	lit	by	a	lamp	which	the	old	man	himself	had	made	,
为了	它	曾是	点燃	经过	一个	灯	哪个	这	老的	男人	他自己	有	制成	,

因为那是一盏老人自己做的灯照亮的。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][ɔɪl][ɔːr] [wɪk] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld]

and	in	which	no	oil	or	wick	was	burning	,	but	every	day	it	was	filled
和	在	哪个	不	油	或者	灯芯	曾是	燃烧	,	但	每一个	天	它	曾是	已填

[wɪð; wɪθ] ['sʌnbiːmz] ,

with	sunbeams	,
和	阳光	,

里面没有燃烧的油或灯芯，但每天都充满阳光。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] .

and	held	them	at	night	after	the	sun	had	set	.
和	握住	他们	在	夜晚	后	这	太阳	有	放	.

并在日落后的夜晚将它们保存下来。

[soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [sæt][ðə; ði] ['wɪzərd] ,

So	the	whole	room	was	brilliant	,	and	in	the	middle	sat	the	wizard	,
所以	这	所有的	房间	曾是	杰出的	,	和	在	这	中间	卫星	这	巫师	,

整个房间灯火辉煌，巫师就坐在房间中央。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld][mæn][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [waɪt] .

who	was	a	wonderful	old	man	to	look	on	,	for	he	was	all	white	.
WHO	曾是	一个	精彩的	老的	男人	到	看	在	,	为了	他	曾是	全部	白色的	.

他是一位看起来很和蔼可亲的老人，因为他全身雪白。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

His	beard	was	white	as	snow	,
他的	胡须	曾是	白色的	作为	雪	,

他的胡须洁白如雪。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə'fɑːr][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪrd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [gaʊn] ,

and	from	afar	you	could	not	tell	which	was	beard	and	which	gown	,
和	从	远方	你	可以	不是	告诉	哪个	曾是	胡须	和	哪个	袍	,

从远处看，你根本分不清哪个是胡子，哪个是长袍。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [nɪr] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɪrd] [floʊd] ['nɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

but	when	you	came	near	you	saw	that	the	beard	flowed	nearly	to	his	feet	,
但	什么时候	你	来了	靠近	你	锯	那	这	胡须	流动	几乎	到	他的	脚	,

但走近一看，你会发现他的胡子几乎垂到了脚踝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['iːðər] [bɪrd] [ɔːr] [gaʊn] .

and	his	skin	was	as	white	as	either	beard	or	gown	.
和	他的	皮肤	曾是	作为	白色的	作为	任何一个	胡须	或者	袍	.

他的皮肤像胡须或长袍一样白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][kwaɪt] ['kʌlərləs] , [bʌt; bət][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [tuː] ['kændlz] .

And	his	eyes	were	quite	colourless	,	but	as	bright	as	two	candles	.
和	他的	眼睛	是	相当	无色	,	但	作为	明亮的	作为	二	蜡烛	.

他的眼睛完全没有颜色，但却像两根蜡烛一样明亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[wen] ['maɪk(ə)l] ['entərd] [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlərd]

When	Michael	entered	he	sat	looking	at	an	enormous	book	full	of	coloured
什么时候	迈克尔	进入	他	卫星	寻找	在	一个	巨大的	书	满的	的	有色

['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ] [iːtʃ] .

pictures	of	little	men	and	women	about	three	inches	high	each	.
图片	的	小的	男人	和	女性	关于	三	英寸	高的	每个	.

迈克尔进来时，他坐着看着一本巨大的书，书里全是彩色的小矮人和矮小女人的图片，每个大约三英寸高。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] ,

They	were	not	like	other	pictures	,
他们	是	不是	喜欢	其他	图片	,

它们和其他照片不一样，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪv] .

for	they	walked	and	moved	over	the	page	as	though	they	were	alive	.
为了	他们	步行	和	已搬	超过	这	页	作为	尽管	他们	是	活	.

因为它们在纸面上行走、移动，就像活物一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['fɑːðər] .

"	It	is	I	,	father	.
"	它	是	我	,	父亲	.

“是我，父亲。”

[wʌt] [bʊk] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? " [sed] ['maɪk(ə)l] , ['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz]

What	book	are	you	looking	at	?	"	said	Michael	,	stepping	up	to	the	old	man's
什么	书	是	你	寻找	在	?	"	说	迈克尔	,	步进	向上	到	这	老的	男人的

[saɪd] .

side	.
边	.

“你在看什么书呢？”迈克尔说着，走到老人身边。

" [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,

"	In	this	book	,	"	said	the	wizard	,
"	在	这	书	,	"	说	这	巫师	,

“在这本书里，”巫师说道，

" [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	I	keep	the	portraits	of	all	the	men	and	women	in	the	world	,
"	我	保持	这	肖像	的	全部	这	男人	和	女性	在	这	世界	,

“我收藏了全世界所有男人和女人的肖像，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['pɔːtrɪts] [tuː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [muːv] , [ænd; ənd] [lʊk] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði]

and	they	are	living	portraits	too	,	for	they	move	,	and	look	just	like	the
和	他们	是	活的	肖像	也	,	为了	他们	移动	,	和	看	只是	喜欢	这

[ə'ridʒənəlz] . "

originals	.	"
原件	.	"

它们也是活生生的肖像，因为它们会动，而且看起来和原作一模一样。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , " [kraɪd] ['maɪk(ə)l] .

"	That	must	be	very	amusing	,	"	cried	Michael	.
"	那	必须	是	非常	有趣	,	"	哭	迈克尔	.

“那一定很有趣，”迈克尔喊道。

" [preɪ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [kwiːnz] , [ænd; ənd]

"	Pray	show	me	the	portraits	of	all	the	Kings	,	and	Queens	,	and
"	祈祷	展示	我	这	肖像	的	全部	这	国王	,	和	皇后区	,	和

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

Princesses	.
公主们	.

请给我看看所有国王、王后和公主的画像。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

This	will	be	delightful	,
这	将要	是	愉快	,

这将是一件令人愉快的事。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	and	he	knelt	down	by	the	old	man	and	looked	over	his	shoulder	.
"	和	他	跪下	向下	经过	这	老的	男人	和	看起来	超过	他的	肩膀	.

他跪在老人身边，回头望去。

[ðə; ðɪ]['sɔːrsərər] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz] ,

The	sorcerer	muttered	to	himself	and	turned	over	the	pages	,
这	巫师	低声说道	到	他自己	和	转向	超过	这	页面	,

巫师喃喃自语，翻开了书页。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [æt; ət][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)l] [sɔː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd]

and	then	stopped	at	one	on	which	Michael	saw	little	figures	of	Kings	and
和	然后	停止	在	一	在	哪个	迈克尔	锯	小的	数据	的	国王	和

[kwiːnz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,

Queens	of	all	sorts	,
皇后区	的	全部	排序	,

然后他停在其中一个地方，迈克尔在那里看到了各种各样的国王和王后的小雕像。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn]

some	of	which	he	knew	,	and	some	of	which	he	had	never	seen
一些	的	哪个	他	知道	,	和	一些	的	哪个	他	有	绝不	已见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

有些他认识，有些他以前从未见过。

" - [tɪz][ðer; ðər] ['dɔːtər] , ['prɪnses] ['dʒoʊn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wɪzərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	'	Tis	their	daughter	,	Princess	Joan	,	"	said	the	wizard	with	a	sigh	.
"	-	的	他们的	女儿	,	公主	琼	,	"	说	这	巫师	和	一个	叹	.

“那是他们的女儿，琼公主，”巫师叹了口气说道。

" [bʌt; bət][duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [maɪ] [sʌn] ,

"	But	do	not	look	at	her	,	my	son	,
"	但	做	不是	看	在	她	,	我的	儿子	,

“但是，我的孩子，不要看她，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [noʊ] [hɜːr; hər] .

for	she	will	bring	nothing	but	trouble	to	all	who	know	her	.
为了	她	将要	带来	没有什么	但	麻烦	到	全部	WHO	知道	她	.

因为她只会给所有认识她的人带来麻烦。

" — [piː] . - .

"	—	P	.	87	.
"	—	P	.	-	.

“—第 87 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪz][oʊld] [kɪŋ] - [huː] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] [læst] [jɪr] ,

"	**There**	,	"	**he**	**cried**	,	"	**is**	**old**	**King**	**Réné**	**who**	**came**	**to**	**our**	**court**	**last**	**year**	,
"	那里	,	"	他	哭	,	"	是	老的	国王	-	WHO	来了	到	我们的	法庭	最后的	年	,

“看,”他喊道，“那是去年来过我们宫廷的老国王勒内。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwiːn] ['kɑːnstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] ['nefjuː] [prɪns] ['gɪlbɝt] ,

and	**that**	**is**	**Queen**	**Constance**	,	**and**	**that**	**is**	**their**	**nephew**	**Prince**	**Guilbert**	,
和	那	是	女王	康斯坦斯	,	和	那	是	他们的	侄子	王子	吉尔伯特	,

那位是康斯坦丝王后，那位是他们的侄子吉尔伯特王子。

[huː] [wɪl] [biː; bi] [kɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] ,

who	**will**	**be**	**king**	**when**	**they**	**are**	**dead**	,
WHO	将要	是	国王	什么时候	他们	是	死的	,

他们死后谁将继承王位?

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['kʌntri] ,

and	**here**	**are**	**our**	**neighbours**	**the**	**King**	**and**	**Queen**	**of**	**the**	**next**	**country**	,
和	这里	是	我们的	邻居	这	国王	和	女王	的	这	下一个	国家	,

[ænd; ənd][oʊ] ,

and	**oh**	,
和	哦	,

这就是我们的邻居，邻国的国王和王后，哦，

[maɪ]['fɑːðər] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ['lʌvli] ['prɪnses] [nekst][tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

my	**father**	,	**who**	**is**	**this**	**lovely**	**Princess**	**next**	**to**	**them**	**?**	**"**
我的	父亲	,	WHO	是	这	迷人的	公主	下一个	到	他们	?	"

我父亲，他们旁边这位美丽的公主是谁?

" - [tɪz][ðer; ðər] ['dɔːtər] ['prɪnses] ['dʒoʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	'	**Tis**	**their**	**daughter**	**Princess**	**Joan**	,	"	**said**	**the**	**wizard**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
"	-	的	他们的	女儿	公主	琼	,	"	说	这	巫师	和	一个	叹	.

“那是他们的女儿琼公主,”巫师叹了口气说道。

" [bʌt; bət][duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [maɪ] [sʌn] ,

"	**But**	**do**	**not**	**look**	**at**	**her**	,	**my**	**son**	,
"	但	做	不是	看	在	她	,	我的	儿子	,

“但是，我的孩子，不要看她，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [noʊ] [hɜːr; hər] . "

for	**she**	**will**	**bring**	**nothing**	**but**	**trouble**	**to**	**all**	**who**	**know**	**her**	**.**	**"**
为了	她	将要	带来	没有什么	但	麻烦	到	全部	WHO	知道	她	.	"

因为她只会给所有认识她的人带来麻烦。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] ['hæpinəs] , " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	**I**	**don't**	**care**	**if**	**she**	**bring**	**trouble**	**or**	**happiness**	,	"	**cried**	**the**	**Prince**	**.**
"	我	不	关心	如果	她	带来	麻烦	或者	幸福	,	"	哭	这	王子	.

“我不在乎她带来的是麻烦还是幸福,”王子喊道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	**But**	**for**	**certain**	**she**	**is**	**the**	**most**	**beautiful**	**creature**	**in**	**the**	**world**	,
"	但	为了	肯定	她	是	这	最多	美丽的	生物	在	这	世界	,

“但她无疑是世界上最美丽的生物。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**and**	**he**	**seized**	**the**	**book**	**and**	**looked**	**long**	**at**	**the**	**tiny**	**figure**	**of**	**the**
"	和	他	查获	这	书	和	看起来	长的	在	这	微小的	数字	的	这

['prɪnses] .

Princess	**.**
公主	.

他一把抓起那本书，凝视着公主娇小的身影。

[ˈtruːli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

Truly	**it**	**was**	**very**	**beautiful**	**.**
真的	它	曾是	非常	美丽的	.

真是太美了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgoʊldən] [ˈgɜːrdl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [weɪst] ,

It	**was**	**dressed**	**in**	**white**	**,**	**with**	**a**	**golden**	**girdle**	**round**	**the**	**waist**	**,**
它	曾是	穿着	在	白色的	,	和	一个	金的	腰带	圆形的	这	腰部	,

她身穿白衣，腰间系着金腰带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][ˈgoʊldən] [ˈdeɪziz] [ɑːn][ɪts] [hed] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmaɪk(ə)l] [lʊkt] ,

and	**a**	**wreath**	**of**	**golden**	**daisies**	**on**	**its**	**head**	**,**	**and**	**as**	**Michael**	**looked**	**,**
和	一个	花圈	的	金的	雏菊	在	它是	头	,	和	作为	迈克尔	看起来	,

它的头上戴着一圈金色的雏菊花环，迈克尔看着它，

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈpeɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] [əˈgen] ,

it	**turned**	**upon**	**the**	**pages**	**,**	**and**	**smiled**	**at**	**him**	**till**	**he**	**smiled**	**back**	**again**	**,**
它	转向	之上	这	页面	,	和	微笑	在	他	直到	他	微笑	后退	再次	,

它翻过书页，对他微笑，直到他也回以微笑。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**could**	**not**	**move**	**his**	**eyes**	**from**	**it**	**.**
和	可以	不是	移动	他的	眼睛	从	它	.

他的目光无法从上面移开。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈwɪzərd] [sɔː] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈmænz][hændz] ,

When	**the**	**wizard**	**saw**	**this**	**,**	**he**	**took**	**the**	**book**	**from**	**the**	**young**	**man's**	**hands**	**,**
什么时候	这	巫师	锯	这	,	他	采取	这	书	从	这	年轻的	男人的	双手	,

巫师见状，便从年轻人手中拿走了那本书。

[ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ˈseɪɪŋ] ,

and	**hid**	**it**	**away**	**,**	**saying**	**,**
和	隐藏	它	离开	,	说	,

然后把它藏了起来，说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

" [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈprɪnses] [ˈdʒoʊn] , [haʊˈevər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ,

"	**Think**	**no**	**more**	**of**	**Princess**	**Joan**	**,**	**however**	**beautiful**	**she**	**be**	**,**
"	思考	不	更多的	的	公主	琼	,	然而	美丽的	她	是	,

“别再想起琼公主了，不管她多么美丽。”

[ɔːr][wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪrli] .

or	**one**	**day**	**you**	**will**	**rue**	**it**	**dearly**	**.**
或者	一	天	你	将要	后悔	它	亲爱的	.

否则有一天你会为此后悔莫及。

" [prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ,

"	**Prince**	**Michael**	**made**	**no**	**answer**	**,**
"	王子	迈克尔	制成	不	回答	,

迈克尔王子没有回答。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses] .

but	**he**	**thought**	**all**	**the**	**more**	**of**	**the**	**little**	**picture**	**of**	**the**	**Princess**	**.**
但	他	想法	全部	这	更多的	的	这	小的	图片	的	这	公主	.

但他更加喜欢那张公主的小画像。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði]['tɑʊər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pæləs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

After	he	had	left	the	tower	,	and	returned	to	the	palace	,	he	could	not
后	他	有	左边	这	塔	,	和	返回	到	这	宫殿	,	他	可以	不是

[fər'get] [hɜːr; hər] ,

forget	her	,
忘记	她	,

他离开高塔回到宫殿后，始终无法忘记她。

[bʌt; bət] [dremt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] .

but	dreamt	of	her	all	night	,	and	thought	of	her	all	day	.
但	梦见	的	她	全部	夜晚	,	和	想法	的	她	全部	天	.

但我整夜梦见她，整天想着她。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ]['fɑːðər] ,

Next	morning	he	went	to	the	King	and	said	,	"	My	father	,
下一个	早晨	他	去	到	这	国王	和	说	,	"	我的	父亲	,

第二天早上他去见国王，说道："我的父亲，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [send][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['kʌntri] [ænd; ənd]

I	am	come	to	beg	that	you	will	send	to	the	King	of	the	next	country	and
我	是	来	到	求	那	你	将要	发送	到	这	国王	的	这	下一个	国家	和

[æsk] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

ask	if	I	may	have	his	daughter	,
问	如果	我	可能	有	他的	女儿	,

我前来恳求您派人去见邻国国王，问问我是否可以娶他的女儿。

['prɪnses] ['dʒoʊn] , [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ,

Princess	Joan	,	for	my	wife	,	for	I	have	seen	her	portrait	,
公主	琼	,	为了	我的	妻子	,	为了	我	有	已见	她	肖像	,

琼公主，作为我的妻子，因为我见过她的画像。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːm] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] .

and	there	is	no	one	in	the	world	whom	I	love	so	well	.
和	那里	是	不	一	在	这	世界	谁	我	爱	所以	出色地	.

世界上没有谁比她更让我深爱。

" [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

"	When	the	King	heard	this	he	was	delighted	.
"	什么时候	这	国王	听到	这	他	曾是	高兴极了	.

"国王听了这话，非常高兴。"

" ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['neɪbərz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ,

"	Our	good	neighbours	,	"	he	said	,	"	are	rich	and	powerful	,
"	我们的	好的	邻居	,	"	他	说	,	"	是	富有的	和	强大的	,

他说："我们的好邻居们富有而强大。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sʌn][tuː; tə] ['mæri] [ðer; ðər] ['dɔːtər] .

and	it	will	be	a	capital	thing	for	our	son	to	marry	their	daughter	.
和	它	将要	是	一个	首都	事物	为了	我们的	儿子	到	结婚	他们的	女儿	.

我们的儿子娶了他们的女儿，这将是一件非常棒的事情。

" [soʊ][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sent] [ɔːf][æn; ən] [æm'bæsədər] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɪnses]

"	So	he	at	once	sent	off	an	ambassador	to	beg	for	the	hand	of	Princess
"	所以	他	在	一次	发送	离开	一个	大使	到	求	为了	这	手	的	公主

['dʒoʊn][fɔːr; fər] [prɪns] ['maɪk(ə)l] .

Joan	for	Prince	Michael	.
琼	为了	王子	迈克尔	.

"于是他立即派出一名大使去请求琼公主将女儿嫁给迈克尔王子。"

[dʒoʊnz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns]
Joan's **father** **and** **mother** **were** **delighted** **with** **the** **offer** **,** **and** **at** **once**
琼的 父亲 和 母亲 是 高兴极了 和 这 提供 , 和 在 一次
[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ;
resolved **to** **accept** **it** **;**
已解决 到 接受 它 ;

琼的父母对这个提议非常高兴，并立即决定接受；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwiːnz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,
but **the** **Queen's** **heart** **sank** **within** **her** **,**
但 这 女王大学 心 沉没 之内 她 ,

但女王的心却沉了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['dʒoʊn] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [meɪd] [huː] ['evər] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] ,
for **she** **thought** **,** **"** **Our** **poor** **Joan** **is** **not** **like** **any** **other** **maid** **who** **ever** **lived** **before** **,**
为了 她 想法 , " 我们的 贫穷的 琼 是 不是 喜欢 任何 其他 女佣 WHO 曾经 居住地 前 ,

因为她心想："我们可怜的琼和以前任何一个女仆都不一样。"

[ænd; ənd] [pər'hæps] [wen] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [siːz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [faindz] [ðɪs] [aʊt] ,
and **perhaps** **when** **Prince** **Michael** **sees** **her** **and** **finds** **this** **out** **,**
和 也许 什么时候 王子 迈克尔 看到 她 和 发现 这 出去 ,

或许当迈克尔王子见到她并发现这件事时，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [wed] [hɜːr; hər] ['æftər] [ɔːl] ; " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɪrz] ,
he **will** **refuse** **to** **wed** **her** **after** **all** **;** **"** **but** **she** **said** **nothing** **of** **her** **fears** **,**
他 将要 拒绝 到 结婚 她 后 全部 ; " 但 她 说 没有什么 的 她 恐惧 ,

他最终还是会拒绝娶她；"但她对自己的担忧只字未提。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd]
and **the** **ambassador** **returned** **to** **the** **court** **,** **loaded** **with** **presents** **,** **and**
和 这 大使 返回 到 这 法庭 , 已加载 和 礼物 , 和
['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ək'septəns] .
bearing **a** **message** **of** **acceptance** **.**
轴承 一个 信息 的 验收 .

大使带着礼物和接受的讯息返回宫廷。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [nuː] [noʊ] [piːs] [ɔːr] [rest] ,
Till **his** **return** **Prince** **Michael** **knew** **no** **peace** **or** **rest** **,**
直到 他的 返回 王子 迈克尔 知道 不 和平 或者 休息 ,

在返回之前，迈克尔王子一直没有得到安宁和休息。

[bʌt; bət] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [baɪ] [hɪm'self] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒoʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn]
but **wandered** **about** **among** **the** **hills** **by** **himself** **,** **thinking** **of** **Joan** **,** **and** **still** **,** **in**
但 漫步 关于 之中 这 丘陵 经过 他自己 , 思维 的 琼 , 和 仍然 , 在
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his **heart** **,**
他的 心 ,

但他独自一人在山间漫步，想着琼，心中依然怀念着她。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt]
he **wondered** **what** **the** **magician** **had** **meant** **when** **he** **said** **that** **if** **he** **thought**
他 想知道 什么 这 魔术师 有 意思是 什么时候 他 说 那 如果 他 想法
[mʌtʃ] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['dʒoʊn] ,
much **of** **Princess** **Joan** **,**
很多 的 公主 琼 ,

他想知道魔术师说如果他很看好琼公主，那句话是什么意思。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .

one	day	he	would	rue	it	.
一	天	他	会	后悔	它	.

总有一天他会后悔的。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [wɪl] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

At	last	he	said	to	himself	,	"	I	will	disguise	myself	as	a	poor	man	,
在	最后的	他	说	到	他自己	,	"	我	将要	伪装	我	作为	一个	贫穷的	男人	,

最后他对自己说："我要把自己伪装成一个穷人，

[ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['prɪnses] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [rɪ'tɜːrn] ,

and	go	and	see	my	Princess	for	myself	before	the	ambassador	returns	,
和	去	和	看	我的	公主	为了	我	前	这	大使	返回	,

在大使回来之前，我要亲自去见见我的公主。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪzərd] [miːnz] .

then	shall	I	know	what	the	wizard	means	.
然后	将	我	知道	什么	这	巫师	方法	.

那么我才能明白巫师的意思。

" [soʊ] [hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['eni]

"	So	he	dressed	himself	as	a	peasant	,	and	started	alone	without	telling	any
"	所以	他	穿着	他自己	作为	一个	农民	,	和	开始	独自的	没有	讲述	任何

[wʌn] ['wɪðər] [hiː; hi] [went] ,

one	whither	he	went	,
一	往哪里去	他	去	,

于是他把自己装扮成农民，独自一人出发了，没有告诉任何人他要去哪里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['trævld] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [wer] ['dʒoʊn]

and	he	travelled	day	and	night	till	he	came	to	the	country	where	Joan
和	他	旅行	天	和	夜晚	直到	他	来了	到	这	国家	在哪里	琼

[dwelt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pæləs] .

dwelt	and	to	her	father's	palace	.
居住	和	到	她	父亲的	宫殿	.

他日夜兼程，终于来到了圣女贞德居住的国度，以及她父亲的宫殿。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [nɪr] [ðə; ði] ['pæləs] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Then	he	walked	near	the	palace	gardens	,	and	no	one	noticed	him	,	and
然后	他	步行	靠近	这	宫殿	花园	,	和	不	一	注意到	他	,	和

[hiː; hi]

he
他

然后他走到宫廷花园附近，没有人注意到他，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['leɪdiz] , [huː] [sæt] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] .

saw	a	group	of	lovely	ladies	,	who	sat	together	on	the	grass	.
锯	一个	团体	的	迷人的	女士们	,	WHO	卫星	一起	在	这	草	.

看到一群美丽的女士，她们一起坐在草地上。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] , [moʊst]

His	heart	beat	high	as	he	looked	at	them	,	for	in	their	midst	,	most
他的	心	打	高的	作为	他	看起来	在	他们	,	为了	在	他们的	中间	,	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

beautiful	of	all	,
美丽的	的	全部	,

他看着她们，心跳加速，因为在她们之中，最美丽的是.....

[sæt][ðə; ði] ['prɪnses] ['dʒoʊn] .

sat	the	Princess	Joan	.
卫星	这	公主	琼	.

琼公主坐在那里。

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌʃ] [roʊz] ,

Her	yellow	hair	fell	to	her	waist	,	her	face	was	like	a	blush	rose	,
她	黄色的	头发	跌倒	到	她	腰部	,	她	脸	曾是	喜欢	一个	脸红	玫瑰	,

她金色的长发垂到腰间，脸颊像一朵娇羞的玫瑰。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [æz; əz] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] ,

and	her	eyes	were	blue	as	forget	-	me	-	nots	,	but	when	she	lifted	them	,
和	她	眼睛	是	蓝色的	作为	忘记	-	我	-	不	,	但	什么时候	她	抬起	他们	,

她的眼睛像勿忘我一样蓝，但当她抬起头时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz] [glæs] ,

he	saw	that	they	were	clear	and	hard	as	glass	,
他	锯	那	他们	是	清除	和	难的	作为	玻璃	,

他看到它们清澈坚硬，像玻璃一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [koʊld] [bel] .

and	her	voice	when	she	spoke	was	like	a	bright	cold	bell	.
和	她	嗓音	什么时候	她	辐	曾是	喜欢	一个	明亮的	寒冷的	钟	.

她说话时的声音就像一声清脆冰冷的钟声。

[ðer; ðər][ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [sed] ,

There	ran	up	to	her	a	little	serving	-	maid	,	crying	bitterly	,	and	said	,
那里	跑	向上	到	她	一个	小的	服务	-	女佣	,	哭泣	苦涩地	,	和	说	,

这时，一个小女仆哭着跑到她跟前，说道：

" [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['prɪnses] , [tuː; tə][let] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

"	I	beg	of	you	,	Princess	,	to	let	me	return	to	my	own	home	for	a	time	,
"	我	求	的	你	,	公主	,	到	让	我	返回	到	我的	自己的	家	为了	一个	时间	,

“公主殿下，我恳求您让我暂时回到自己的家乡。”

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['hʌntsmən] , [hæz; həz]['broʊkən][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][ɪz] ['veri] [ɪl] . "

for	my	father	,	the	huntsman	,	has	broken	his	leg	and	is	very	ill	.	"
为了	我的	父亲	,	这	猎人	,	有	破碎的	他的	腿	和	是	非常	患病的	.	"

我的父亲，那位猎人，摔断了腿，病得很重。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][kraɪ][fɔːr; fər] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	Why	should	you	cry	for	that	?	"	said	the	Princess	.
"	为什么	应该	你	哭	为了	那	?	"	说	这	公主	.

“你为什么要为此哭泣呢？”公主说道。

" - [tɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ] [ðæt] [ɪz][hɜːrt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ,

"	'	Tis	your	father	and	not	you	that	is	hurt	;	but	you	may	go	,
"	-	的	你的	父亲	和	不是	你	那	是	伤害	;	但	你	可能	去	,

“受伤的是你父亲，不是你；但你可以走了。”

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][kraɪ][ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [lʊk] [red] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌgli] ,

for	when	you	cry	and	your	eyes	look	red	you	are	ugly	,
为了	什么时候	你	哭	和	你的	眼睛	看	红色的	你	是	丑陋的	,

当你哭泣时，眼睛通红，你就很丑。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

and	I	don't	like	to	see	you	,
和	我	不	喜欢	到	看	你	,

我不喜欢见到你。

[soʊ][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]['evər] .

so	be	sure	that	when	you	return	you	are	pretty	and	bright	as	ever	.
所以	是	当然	那	什么时候	你	返回	你	是	漂亮的	和	明亮的	作为	曾经	.

所以，请务必保证你回来的时候依然美丽动人、光彩照人。

" [wen] [hɜːr; hər] ['leɪdiz] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [lʊkt] ['æŋgri] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] ,

"	When	her	ladies	heard	her	they	looked	angry	,	but	no	one	spoke	,
"	什么时候	她	女士们	听到	她	他们	看起来	生气的	,	但	不	一	辐	,

“她的侍女们听到这话，都面露怒容，但没有人开口说话。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [went] ['kraɪɪŋ] [ə'weɪ] .

and	the	little	maid	went	crying	away	.
和	这	小的	女佣	去	哭泣	离开	.

小女仆哭着走开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ʌp] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [gruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [sed] ,

Up	there	came	a	groom	from	the	palace	and	said	,
向上	那里	来了	一个	新郎	从	这	宫殿	和	说	,

这时，宫里来了一位新郎，说道：

" [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] [juː; jʊ] [roʊd] ['jestərdeɪ] [ɪz] [ded] ,

"	Your	Royal	Highness	,	the	horse	that	you	rode	yesterday	is	dead	,
"	你的	皇家	高度	,	这	马	那	你	骑	昨天	是	死的	,

“殿下，您昨天骑的那匹马死了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [raɪd][soʊ][fɑːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

and	we	think	it	is	because	you	would	ride	so	far	when	it	was	already
和	我们	思考	它	是	因为	你	会	骑	所以	远的	什么时候	它	曾是	已经

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

我们认为这是因为你骑车骑得太远，而它已经很累了。

[æz; əz][wiː; wi][toʊld][juː; jʊ] . "

as	we	told	you	.	"
作为	我们	讲述	你	.	"

正如我们之前告诉你们的那样。

" [ded] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['prɪnses] .

"	Dead	is	it	?	"	cried	the	Princess	.
"	死的	是	它	?	"	哭	这	公主	.

“死了吗？”公主喊道。

" [ðen] [siː] ['kwɪkli] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [raɪd] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	Then	see	quickly	and	get	me	another	,	that	I	may	ride	again	to	-	morrow	,
"	然后	看	迅速地	和	得到	我	其他	,	那	我	可能	骑	再次	到	-	明天	,

“那就快点给我再弄一辆，这样我明天还能继续骑马。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [hɔːrs] ,

and	be	sure	this	time	that	it	is	a	good	strong	horse	,
和	是	当然	这	时间	那	它	是	一个	好的	强的	马	,

这次一定要确保是一匹强壮的好马。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][soʊ][maɪ][raɪd][biː; bi] ['ʃɔːtnd] .

or	it	may	give	way	beneath	me	and	so	my	ride	be	shortened	.
或者	它	可能	给	方式	下面	我	和	所以	我的	骑	是	缩短	.

或者它可能会在我脚下坍塌，那样我的旅程就缩短了。

" [ðə; ði] [gruːm] [went] [əˈweɪ] [ˈmʌtərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnsɛsɪz] [ˈleɪdiz] [lʊkt] [ˈiːv(ə)n][ˈgreɪvər]
" The groom went away muttering , and the Princess's ladies looked even graver
" 这 新郎 去 离开 喃喃自语 , 和 这 公主的 女士们 看起来 甚至 刻刀
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,
than before ,
比 前 ,

新郎一边嘟囔着一边离开，公主的侍女们脸色比之前更加凝重了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɪnsɛsɪz] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [skaɪ] ,
but the Princess's own face was bright as a summer sky ,
但 这 公主的 自己的 脸 曾是 明亮的 作为 一个 夏天 天空 ,

但公主的脸庞却像夏日的天空一样明亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈhiːdɪŋ] [ðer; ðər][sæd] [lʊks] .
and she talked on without heeding their sad looks .
和 她 谈话 在 没有 听从 他们的 伤心 看起来 .

她不顾他们悲伤的眼神，继续说了下去。

[prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] .
Prince Michael turned away with a heavy heart .
王子 迈克尔 转向 离开 和 一个 重的 心 .

迈克尔王子心情沉重地转身离去。

" [ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] [spoʊk] [ˈtruːli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" The magician spoke truly , " he said to himself ,
" 这 魔术师 辐 真的 , " 他 说 到 他自己 ,

“魔术师说的是真的，”他自言自语道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [maɪ] [pʊr]
" and there will be nothing but sorrow for all those who love my poor
" 和 那里 将要 是 没有什么 但 悲哀 为了 全部 那些 WHO 爱 我的 贫穷的
[ˈprɪnses] [ˈdʒoʊn] .
Princess Joan .
公主 琼 .

“所有爱着我可怜的琼公主的人，都将只有悲伤。”

" [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
" Yet he could not bear to leave her and return at once to his own
" 然而 他 可以 不是 熊 到 离开 她 和 返回 在 一次 到 他的 自己的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“但他舍不得离开她，立刻回到自己的家。”

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz]
and still he remained near the palace , and for some days
和 仍然 他 剩余 靠近 这 宫殿 , 和 为了 一些 天

他仍然待在宫殿附近，一待就是几天。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌʌnˈnoʊtɪst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [roʊd] , [ænd; ənd] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ʃiː; ʃi]
watched her unnoticed , when she walked and rode , and listened to all she
观看 她 未被察觉 , 什么时候 她 步行 和 骑 , 和 听着 到 全部 她
[sed] ,
said ,
说 ,

他悄悄地观察着她，看她走路、骑马，听她说的每一句话。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [griːvd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

and	each	day	he	grieved	more	and	more	,
和	每个	天	他	伤心	更多的	和	更多的	,

他一天比一天更加悲痛，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [wʌn][kaɪnd] ['lʌvɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;

for	she	never	said	one	kind	loving	word	to	any	one	;
为了	她	绝不	说	一	种类	爱	单词	到	任何	一	;

因为她从未对任何人说过一句温柔体贴的话；

[jet] [iːtʃ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd]

yet	each	day	when	he	saw	how	beautiful	she	was	he	loved	her	more	and
然而	每个	天	什么时候	他	锯	如何	美丽的	她	曾是	他	喜爱	她	更多的	和

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

然而，每天当他看到她的美丽时，他就越发爱她。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['evriwer] ,

When	he	again	returned	to	his	own	home	he	found	great	rejoicings	everywhere	,
什么时候	他	再次	返回	到	他的	自己的	家	他	成立	伟大的	欢庆	到处	,

当他再次回到自己的家时，发现到处都是一片欢腾。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [æm'bæsədər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][dʒoʊnz] ['fɑːðər]

for	the	ambassador	had	returned	with	a	message	from	Joan's	father
为了	这	大使	有	返回	和	一个	信息	从	琼的	父亲

['prɑːmɪsɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðə; ði] [prɪns] ,

promising	she	should	marry	the	Prince	,
有前途	她	应该	结婚	这	王子	,

因为大使带回了琼的父亲的口信，承诺她应该嫁给王子。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]

and	everywhere	preparations	were	being	made	for	the	entry	of	the	Princess
和	到处	准备工作	是	存在	制成	为了	这	入口	的	这	公主

[tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] .

to	her	new	home	.
到	她	新的	家	.

到处都在为公主入住新家做准备。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	And	now	,	my	son	,	"	said	the	King	,
"	和	现在	,	我的	儿子	,	"	说	这	国王	,

“现在，我的儿子，”国王说道。

" [ɔːl][ɪz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['dʒɜːrni] [ɪn] [steɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] [ænd; ənd] [brɪŋ]

"	all	is	arranged	for	you	to	journey	in	state	to	her	father's	court	and	bring
"	全部	是	安排	为了	你	到	旅行	在	状态	到	她	父亲的	法庭	和	带来

[bæk] [jʊr; jər] [braɪd] ,

back	your	bride	,
后退	你的	新娘	,

“一切都已安排妥当，你将以国宾身份前往她父亲的宫廷，迎回你的新娘。”

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

so	now	I	hope	that	you	are	happy	and	wish	for	nothing	more	.
所以	现在	我	希望	那	你	是	快乐的	和	希望	为了	没有什么	更多的	.

所以现在我希望你幸福快乐，别无所求。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [prɪns] ['maɪkəlz] [feɪs] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [greɪv] ,

"	On	hearing	this	Prince	Michael's	face	was	sad	and	grave	,
"	在	听力	这	王子	迈克尔的	脸	曾是	伤心	和	严重	,

听到这话，迈克尔王子的脸色变得悲伤而严肃。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['wʌndɝd] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] .

and	his	father	and	mother	wondered	what	ailed	him	.
和	他的	父亲	和	母亲	想知道	什么	生病的	他	.

他的父母很疑惑他到底得了什么病。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	he	said	to	himself	,
但	他	说	到	他自己	,

但他对自己说：

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [maɪ]['dʒoʊn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][duː][hɜːr; hər] ,

"	I	will	never	marry	my	Joan	till	she	loves	me	as	I	do	her	,
"	我	将要	绝不	结婚	我的	琼	直到	她	爱	我	作为	我	做	她	,

“除非琼像我爱她一样爱我，否则我永远不会娶她。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi]['evər][duː] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [noʊ][wʌn] ,

and	how	can	she	ever	do	that	when	she	loves	no	one	,
和	如何	能	她	曾经	做	那	什么时候	她	爱	不	一	,

她不爱任何人，又怎么可能做到这一点呢?

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ?

not	even	her	own	father	and	mother	?
不是	甚至	她	自己的	父亲	和	母亲	?

连自己的父母都没有?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

[第93页]

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][dʒoʊnz] ['fɑːðər] [grænd] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

At	the	court	of	Joan's	father	grand	preparations	had	been	made	,
在	这	法庭	的	琼的	父亲	盛大	准备工作	有	到过	制成	,

在琼的父亲的宫廷里，已经做好了盛大的准备。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]

and	all	was	in	excitement	when	Prince	Michael	arrived	with	servants	,	and
和	全部	曾是	在	激动	什么时候	王子	迈克尔	到达的	和	仆人	,	和

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

当迈克尔王子带着仆人和马匹到来时，所有人都兴奋不已。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪd] .

and	presents	for	the	bride	.
和	礼物	为了	这	新娘	.

以及送给新娘的礼物。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [sæt][ɪn] [steɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]

The	King	and	Queen	sat	in	state	to	receive	him	,	and	beside	them	was
这	国王	和	女王	卫星	在	状态	到	收到	他	,	和	旁	他们	曾是

['dʒoʊn] ,

Joan	,
琼	,

国王和王后庄严地迎接他，琼站在他们旁边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [dres] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] ['evri]

and	she	looked	so	beautiful	,	in	a	dress	as	blue	as	her	eyes	,	that	every
和	她	看起来	所以	美丽的	,	在	一个	裙子	作为	蓝色的	作为	她	眼睛	,	那	每一个

[wʌn] [sed] ,

one	said	,
一	说	,

她穿着一条和她眼睛一样蓝的裙子，看起来美极了，每个人都说：

" [haʊ] [glæd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wen] [hiː; hi] [siːz] [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	How	glad	he	will	be	when	he	sees	how	lovely	she	is	.
"	如何	高兴的	他	将要	是	什么时候	他	看到	如何	迷人的	她	是	.

“当他看到她有多漂亮时，他该有多高兴啊。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [wen] [prɪns] ['maɪk(ə)l]

"	There	was	a	blowing	of	trumpets	and	ringing	of	bells	when	Prince	Michael
"	那里	曾是	一个	吹	的	小号	和	铃声	的	铃铛	什么时候	王子	迈克尔

, ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

,	followed	by	his	attendants	,
,	随后	经过	他的	服务员	,

“当迈克尔王子在随从的簇拥下，吹响号角、鸣响钟声时，“

['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [roʊz] .

entered	,	and	the	King	and	Queen	and	all	the	courtiers	rose	.
进入	,	和	这	国王	和	女王	和	全部	这	朝臣	玫瑰	.

众人入场，国王、王后和所有朝臣起身。

[hiː; hi] [pæst] [ʌp][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɑːn][wʌn]

He	passed	up	the	hall	to	the	thrones	on	which	they	sat	,	and	kneeling	on	one
他	通过了	向上	这	大厅	到	这	王座	在	哪个	他们	卫星	,	和	跪着	在	一

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

他穿过大厅，来到他们所坐的宝座前，单膝跪下，

[kɪst] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [læst] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,

kissed	their	hands	,	and	last	he	kissed	the	hand	of	the	Princess	,
亲吻	他们的	双手	,	和	最后的	他	亲吻	这	手	的	这	公主	,

他吻了他们的手，最后吻了公主的手。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

but	he	did	not	lift	his	eyes	from	the	ground	or	look	in	her	face	,
但	他	做过	不是	举起	他的	眼睛	从	这	地面	或者	看	在	她	脸	,

但他始终没有抬起头，眼睛始终盯着地面，也没有看她的脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz][soʊ][sæd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]

and	his	own	was	so	sad	that	the	people	whispered	to	each	other	,	and
和	他的	自己的	曾是	所以	伤心	那	这	人们	低声说道	到	每个	其他	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

他自己的遭遇如此悲惨，以至于人们互相窃窃私语，说道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [soʊ] [ʌn'hæpi] ?

"	What	is	the	matter	,	and	why	does	he	look	so	unhappy	?
"	什么	是	这	事情	,	和	为什么	做	他	看	所以	不开心	?

“他怎么了？为什么看起来这么不高兴？”

['ʃʊrli] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] [wen] [hiː; hi] [siːz] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

Surely	he	ought	to	be	content	when	he	sees	how	beautiful	she	is	.
一定	他	应该	到	是	内容	什么时候	他	看到	如何	美丽的	她	是	.

他看到她如此美丽，难道不应该感到满足吗？

" [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði] [prɪns] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

"	At	night	when	the	merrymakings	were	over	the	Prince	sent	a	message	to
"	在	夜晚	什么时候	这	欢乐的	是	超过	这	王子	发送	一个	信息	到

[ðə; ði] [kwiːn] ,

the	Queen	,
这	女王	,

“夜幕降临，欢庆活动结束后，王子给女王发了一封信。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['bɛgɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] ,

begging	she	would	speak	with	him	alone	,	and	when	she	heard	this	her	heart	sank	,
乞讨	她	会	说话	和	他	独自的	,	和	什么时候	她	听到	这	她	心	沉没	,

她恳求他让她单独和他谈谈，听到这话，她的心一下子沉了下去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊn] ,

and	she	thought	,	"	He	must	know	that	there	is	something	amiss	with	Joan	,
和	她	想法	,	"	他	必须	知道	那	那里	是	某物	错误	和	琼	,

她心想："他一定知道琼有些不对劲。"

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər]['æftər][ɔːl] .

and	perhaps	he	comes	to	say	he	will	not	marry	her	after	all	.
和	也许	他	来	到	说	他	将要	不是	结婚	她	后	全部	.

或许他会突然宣布他最终不会娶她。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] ['evri] [wʌn] [ə'weɪ] , [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [kʌm] .

"	So	she	sent	every	one	away	,	except	the	old	nurse	and	bid	the	Prince	to	come	.
"	所以	她	发送	每一个	一	离开	,	除了	这	老的	护士	和	出价	这	王子	到	来	.

于是她遣走了所有人，只留下老奶妈，并邀请王子前来。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][sæd] [lʊks] [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðen] ,

When	he	came	in	and	saw	her	sad	looks	he	said	,	"	You	have	guessed	then	,
什么时候	他	来了	在	和	锯	她	伤心	看起来	他	说	,	"	你	有	猜对了	然后	,

他进来后看到她悲伤的神情，便说："你猜对了。"

[kwiːn] , [waɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Queen	,	why	I	come	to	speak	to	you	.
女王	,	为什么	我	来	到	说话	到	你	.

女王陛下，我来向您陈述我的原因。

[tel] [ˌem 'iː] ['truːli] [wʌt] [eɪlz] ['prɪnses] ['dʒoʊn] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [wʌn][aɪ]['evər] [sɔː] .

Tell	me	truly	what	ails	Princess	Joan	,	and	why	is	she	unlike	any	one	I	ever	saw	.
告诉	我	真的	什么	疾病	公主	琼	,	和	为什么	是	她	与此不同	任何	一	我	曾经	锯	.

请告诉我琼公主究竟有什么毛病，为什么她和我见过的任何人都不一样。

" [ðə; ði] [kwiːn] [kraɪd] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [wʊd] [aɪ][dɪd] !

"	The	Queen	cried	bitterly	,	and	said	,	"	I	know	not	;	would	I	did	!
"	这	女王	哭	苦涩地	,	和	说	,	"	我	知道	不是	;	会	我	做过	!

女王痛哭流涕地说："我不知道；我多么希望我知道！"

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [sed] ,

"	but	the	old	nurse	said	,
"	但	这	老的	护士	说	,

"但是老护士说，

" [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [prɪns] .

"	I	know	and	will	tell	you	,	Prince	.
"	我	知道	和	将要	告诉	你	,	王子	.

"我知道，我会告诉你的，王子。"

['prɪnses] ['dʒoʊn][ɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] .
Princess Joan is under a spell .
公主 琼 是 在下面 一个 拼写 .

琼公主中了魔法。

[ə; eɪ][bæd] ['feri] [ɪn'tʃæntɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] , [ænd; ənd] [tɪl] [ðɪs] [tʃɑːrm] [ɪz]
A bad fairy enchanted her when she was a tiny baby , and till this charm is
一个 坏的 仙女 迷人的 她 什么时候 她 曾是 一个 微小的 婴儿 , 和 直到 这 魅力 是
['broʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

她还是个小婴儿的时候就被一个邪恶的仙女施了魔法，直到这个魔法被解除为止。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . "
she will never be like other people . "
她 将要 绝不 是 喜欢 其他 人们 . "

她永远不会像其他人一样。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .
" And what is the charm ? " asked the Prince .
" 和 什么 是 这 魅力 ? " 问 这 王子 .

“这护身符是什么呢？”王子问道。

" [neɪ] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .
" Nay , that I don't know , " said the nurse .
" 不 , 那 我 不 知道 , " 说 这 护士 .

“不，我不知道，”护士说。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld] ['maɪk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd]
Then she told Michael of the yellow woman and the whistling the Queen had
然后 她 讲述 迈克尔 的 这 黄色的 女士 和 这 吹口哨 这 女王 有
[hɜːrd] [æt; ət] [naɪt] ;
heard at night ;
听到 在 夜晚 ;

然后她把黄皮肤女人和女王夜里听到的口哨声告诉了迈克尔；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [ðə; ði] [prɪns] [said] [ænd; ənd] [sed] ,
and as he listened the Prince sighed and said ,
和 作为 他 听着 这 王子 叹了口气 和 说 ,

王子听着，叹了口气，说道：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi]['broʊkən] [ɪf] [wʌn] [dʌz] [bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] ,
" There is no charm which cannot be broken if one does but know how ,
" 那里 是 不 魅力 哪个 不能 是 破碎的 如果 一 做 但 知道 如何 ,

“只要懂得方法，就没有破解不了的魔法。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [spel] [ɪz] ,
but this is hard to do , for we do not know what the spell is ,
但 这 是 难的 到 做 , 为了 我们 做 不是 知道 什么 这 拼写 是 ,

但这很难做到，因为我们不知道咒语是什么。

[ɔːr] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['feri] [huː] [kæst][ˌaɪ 'tiː] .
or who is the fairy who cast it .
或者 WHO 是 这 仙女 WHO 投掷 它 .

或者，是谁施了这招？

[bʌt; bət][bɪd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːs] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] , [kwiːn] , [ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði] ['wedɪŋ]

But	bid	the	people	cease	their	preparations	,	Queen	,	and	stop	the	wedding
但	出价	这	人们	停止	他们的	准备工作	,	女王	,	和	停止	这	婚礼

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

rejoicings	,
欢庆	,

但请女王陛下下令民众停止筹备，停止婚礼庆祝活动。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['wedɪŋ] .

for	there	will	be	no	wedding	.
为了	那里	将要	是	不	婚礼	.

因为不会有婚礼。

[noʊ] , [nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['feri] [huː] [hæz; həz] [rɔːŋd] [maɪ]['dʒoʊn] ,

No	,	not	till	I	have	found	the	fairy	who	has	wronged	my	Joan	,
不	,	不是	直到	我	有	成立	这	仙女	WHO	有	冤枉	我的	琼	,

不，除非我找到那个伤害我琼的仙女。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][set][hɜːr; hər] [friː] .

and	made	her	set	her	free	.
和	制成	她	放	她	自由的	.

并让她放了她。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst]

To	-	morrow	I	shall	start	at	break	of	day	,	and	journey	to	the	farthest
到	-	明天	我	将	开始	在	休息	的	天	,	和	旅行	到	这	最远

['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

ends	of	the	world	,
结束	的	这	世界	,

明天我将在破晓时分出发，前往世界的尽头。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən] [breɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrm] .

to	search	for	what	can	break	the	charm	.
到	搜索	为了	什么	能	休息	这	魅力	.

寻找能打破这种魅力的因素。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] , [kwiːn] , [ðæt] ['dʒoʊn] [meɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ɪf] ,

But	I	pray	,	Queen	,	that	Joan	may	wait	for	me	for	seven	years	,	and	if	,
但	我	祈祷	,	女王	,	那	琼	可能	等待	为了	我	为了	七	年	,	和	如果	,

但我祈求，女王陛下，愿琼能等我七年，如果，

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pæst] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

when	they	are	past	,	I	have	not	returned	,	and	you	have	heard	nothing	of
什么时候	他们	是	过去的	,	我	有	不是	返回	,	和	你	有	听到	没有什么	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当那些日子过去后，我没有回来，你们也没有听到我的任何消息。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm]

you	must	think	that	I	am	dead	and	gone	,	and	marry	her	to	whom
你	必须	思考	那	我	是	死的	和	已消失	,	和	结婚	她	到	谁

[juː; jʊ] [wɪl] ,

you	will	,
你	将要	,

你必须认为我已经死了，离开了，然后娶你想娶的人。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][biː; bi][ə'laɪv] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ðen] .

for	if	I	be	alive	,	I	will	return	before	then	.
为了	如果	我	是	活	,	我	将要	返回	前	然后	.

如果我还活着，我一定会在那之前回来。

[ænd; ənd] [tɪl] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɑːr; ər][pæst] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʒoʊn][ɪz] [stɪl] [maɪn] .

And	till	seven	years	are	past	remember	that	Joan	is	still	mine	.
和	直到	七	年	是	过去的	记住	那	琼	是	仍然	矿	.

七年过去之前，请记住，琼永远是我的。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [kwiːn] [wept] [stɪl] [mɔːr] ,

"	On	hearing	this	the	Queen	wept	still	more	,
"	在	听力	这	这	女王	哭泣	仍然	更多的	,

听到这话，女王哭得更厉害了。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [prɪns] ['iːðər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] ['mæri] ['dʒoʊn] ,

and	begged	the	Prince	either	to	remain	and	marry	Joan	,
和	乞求	这	王子	任何一个	到	保持	和	结婚	琼	,

她恳求王子留下来娶琼为妻，

[ɔːr][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [fər'get] [hɜːr; hər] ;

or	to	leave	her	and	return	to	his	home	and	forget	her	;
或者	到	离开	她	和	返回	到	他的	家	和	忘记	她	;

或者离开她，回到自己的家，把她忘掉；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tuː; tə][lændz][ʌv; əv] ['gɔblɪnz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] , [noʊ][wʌn] [wʊd]

but	if	he	wandered	away	to	lands	of	goblins	and	fairies	,	no	one	would
但	如果	他	漫步	离开	到	土地	的	哥布林	和	仙女	,	不	一	会

但如果他误入妖精和仙女的国度，就不会有人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

know	what	had	become	of	him	,
知道	什么	有	变得	的	他	,

知道他后来怎么样了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði] ['feri] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrmd] ['dʒoʊn][ɔːr] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə]

and	he	would	never	find	the	fairy	who	had	charmed	Joan	or	learn	how	to
和	他	会	绝不	寻找	这	仙女	WHO	有	迷住了	琼	或者	学习	如何	到

[breɪk] [ðə; ði] [spel] ;

break	the	spell	;
休息	这	拼写	;

他永远也找不到迷惑琼的仙女，也学不会如何解除魔法；

[bʌt; bət] [prɪns] ['maɪk(ə)l] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ,

but	Prince	Michael	only	shook	his	head	,	and	said	,
但	王子	迈克尔	仅有的	摇晃	他的	头	,	和	说	,

但迈克尔王子只是摇了摇头，说道：

" [aɪ][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] ['dʒoʊn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][duː][hɜːr; hər] ,

"	I	have	sworn	that	I	will	not	marry	Joan	till	she	loves	me	as	I	do	her	,
"	我	有	宣誓	那	我	将要	不是	结婚	琼	直到	她	爱	我	作为	我	做	她	,

“我发誓，除非琼像我爱她一样爱我，否则我绝不会娶她。”

['niːðər] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [fər'get] [hɜːr; hər] ,

neither	can	I	return	to	my	home	and	forget	her	,
两者都不	能	我	返回	到	我的	家	和	忘记	她	,

我也无法回到家乡忘记她。

[soʊ][bɪd][hɜːr; hər][biː; bi] ['redi] [æt; ət] [dɑːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [ˌfer'wel] ,

so	bid	her	be	ready	at	dawn	to	-	morrow	to	bid	me	farewell	,
所以	出价	她	是	准备好	在	黎明	到	-	明天	到	出价	我	告别	,

所以，请吩咐她明天黎明时分做好准备，向我道别。

[ænd; ənd] [tel] [nʌn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] .

and	tell	none	that	I	am	going	till	I	have	gone	.
和	告诉	没有任何	那	我	是	去	直到	我	有	已消失	.

在我离开之前，不要告诉任何人我要走了。

['ɔːlsoʊ][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə] [tel]

Also	I	beg	you	to	send	a	messenger	to	my	father	and	mother	to	tell
还	我	求	你	到	发送	一个	信使	到	我的	父亲	和	母亲	到	告诉

[ðem; ðəm] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

them	why	I	do	not	return	,
他们	为什么	我	做	不是	返回	,

另外，请你派人去告诉我的父母，告诉他们我为什么不回来。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm][fɜːrst] , [lest] [ðeɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː] .

for	I	will	not	see	them	first	,	lest	they	too	should	try	to	dissuade	me	.
为了	我	将要	不是	看	他们	第一的	,	免得	他们	也	应该	尝试	到	劝阻	我	.

因为我不想先见他们，免得他们也劝阻我。

" [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['veri] ['bɪtərli] ;

"	The	Queen	said	no	more	,	but	she	cried	very	bitterly	;
"	这	女王	说	不	更多的	,	但	她	哭	非常	苦涩地	;

“女王没有再说一句话，只是痛哭流涕；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] [sed] ,

but	the	old	nurse	smiled	and	nodded	to	Michael	and	said	,
但	这	老的	护士	微笑	和	点头	到	迈克尔	和	说	,

但老护士微笑着向迈克尔点了点头，说道：

" [juː; jʊ][duː] [wel] .

"	You	do	well	.
"	你	做	出色地	.

你做得很好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [prɪns] , [ænd; ənd] [wʊd] [wel] [dɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnsɛsɪz] [lʌv] .

You	are	a	noble	Prince	,	and	would	well	deserve	our	Princess's	love	.
你	是	一个	高贵	王子	,	和	会	出色地	应得	我们的	公主的	爱	.

您是一位高贵的王子，完全值得我们公主的喜爱。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði] [kwiːn] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər]

"	Next	morning	at	break	of	day	the	Queen	awoke	the	Princess	and	bade	her
"	下一个	早晨	在	休息	的	天	这	女王	醒来	这	公主	和	巴德	她

[raɪz] ,

rise	,
上升	,

第二天清晨，天刚破晓，女王就叫醒了公主，吩咐她起床。

[fɔːr; fər] [prɪns] ['maɪk(ə)l] ['weɪtɪd] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .

for	Prince	Michael	waited	to	bid	her	good	-	bye	.
为了	王子	迈克尔	等待	到	出价	她	好的	-	再见	.

迈克尔王子等着向她道别。

[ðə; ði] [prɪns] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

The	Prince	stood	at	the	door	of	the	palace	,
这	王子	站立	在	这	门	的	这	宫殿	,

王子站在宫殿门口，

[ænd; ənd] [wen] ['prɪnses] ['dʒoʊn] [keɪm] [aʊt] ['lʊkɪŋ] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mɔːrnɪŋ]

and	when	Princess	Joan	came	out	looking	lovelier	than	ever	in	the	dim	morning
和	什么时候	公主	琼	来了	出去	寻找	更可爱	比	曾经	在	这	暗淡	早晨

[laɪt] ,

light	,
光	,

当琼公主在晨曦微光中出现时，她看起来比以往任何时候都更加美丽动人。

[ðə; ði] [terz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , " [moʊst] ['laɪkli] [aɪ]

the	tears	filled	his	eyes	,	and	he	thought	,	"	Most	likely	I
这	眼泪	已填	他的	眼睛	,	和	他	想法	,	"	最多	可能	我

泪水盈满了他的眼眶，他心想："很可能我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv]

shall	never	see	her	again	,	and	then	she	will	never	know	how	much	I	have
将	绝不	看	她	再次	,	和	然后	她	将要	绝不	知道	如何	很多	我	有

[lʌvd] [hɜːr; hər] . "

loved	her	.	"
喜爱	她	.	"

我再也见不到她了，她也永远不会知道我有多爱她。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dʒoʊn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [duː][nɑːt][kwaɪt] [fər'get] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

"	Good	-	bye	,	Joan	,	"	he	said	;	"	do	not	quite	forget	me	for	seven	years	,
"	好的	-	再见	,	琼	,	"	他	说	;	"	做	不是	相当	忘记	我	为了	七	年	,

"再见，琼，"他说；"七年内别完全忘记我。"

[fɔːr; fər][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [jet] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ] . "

for	perhaps	I	may	yet	come	back	and	marry	you	.	"
为了	也许	我	可能	然而	来	后退	和	结婚	你	.	"

"或许我还会回来娶你。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ] ? " [sed] ['dʒoʊn] ; " [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

"	And	why	do	you	go	?	"	said	Joan	;	"	I	had	thought	there	would	be	a
"	和	为什么	做	你	去	?	"	说	琼	;	"	我	有	想法	那里	会	是	一个

[grænd] ['wedɪŋ] ,

grand	wedding	,
盛大	婚礼	,

"你为什么要走？"琼问道，"我原以为会有一场盛大的婚礼呢。"

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [gɪfts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	I	should	have	all	the	gifts	that	are	being	prepared	for	me	,
和	我	应该	有	全部	这	礼物	那	是	存在	准备	为了	我	,

我应该得到所有为我准备的礼物，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [gʊd] - [baɪ] , [ɪf] [goʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] .

and	now	I	shall	have	nothing	;	but	good	-	bye	,	if	go	you	must	.
和	现在	我	将	有	没有什么	;	但	好的	-	再见	,	如果	去	你	必须	.

现在我将一无所有；但如果你必须离开，那就再见了。

" ['maɪk(ə)l] [said] [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] .

"	Michael	sighed	as	he	mounted	his	horse	and	bade	her	farewell	.
"	迈克尔	叹了口气	作为	他	安装	他的	马	和	巴德	她	告别	.

迈克尔叹了口气，翻身上马，向她告别。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd]['dʒoʊn] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

When	he	looked	back	at	the	palace	,	the	Queen	and	Joan	still	stood	at	the
什么时候	他	看起来	后退	在	这	宫殿	,	这	女王	和	琼	仍然	站立	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

当他回头望向宫殿时，王后和琼仍然站在门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['sɒbd] ; [bʌt; bət] ['prɪnses] ['dʒoʊn] [lʊkt] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

and	the	Queen	sobbed	;	but	Princess	Joan	looked	quite	happy	and	contented	,
和	这	女王	啜泣	;	但	公主	琼	看起来	相当	快乐的	和	满足	,

[ænd; ənd] [smaɪld] ['braɪtli] .

and	smiled	brightly	.
和	微笑	明亮地	.

女王泣不成声；但琼公主看起来十分高兴和满足，笑容灿烂。

[prɪns] ['maɪk(ə)l] [roʊd] [ænd; ənd] [roʊd] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

Prince	Michael	rode	and	rode	,	till	he	came	to	his	own	home	,
王子	迈克尔	骑	和	骑	,	直到	他	来了	到	他的	自己的	家	,

迈克尔王子骑马走了很久，直到回到了自己的家。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [dwelt] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .

and	then	he	turned	at	once	to	the	tower	in	which	dwelt	the	magician	.
和	然后	他	转向	在	一次	到	这	塔	在	哪个	居住	这	魔术师	.

然后他立刻转向魔法师居住的塔楼。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

He	climbed	the	tower	and	found	the	old	man	sitting	alone	as	before	,
他	攀登	这	塔	和	成立	这	老的	男人	坐着	独自的	作为	前	,

他爬上塔楼，发现老人像以前一样独自一人坐在那里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .

but	he	had	no	book	before	him	,	and	he	looked	very	grave	.
但	他	有	不	书	前	他	,	和	他	看起来	非常	严重	.

但他面前没有书，神情十分严肃。

" [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['maɪk(ə)l] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]

"	I	know	why	you	are	come	,	"	he	said	,	as	soon	as	Michael	entered	the	room
"	我	知道	为什么	你	是	来	,	"	他	说	,	作为	很快	作为	迈克尔	进入	这	房间

.

:
.

“我知道你为什么来，”迈克尔一进房间，他就说道。

" [soʊ] [juː; jʊ]

"	So	you
"	所以	你

所以你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[hæv; həv] [siːn] ['prɪnses] ['dʒoʊn] ; [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ? "

have	seen	Princess	Joan	;	and	do	you	still	wish	to	marry	her	?	"
有	已见	公主	琼	;	和	做	你	仍然	希望	到	结婚	她	?	"

你见过琼公主了吗？你还想娶她吗？

" [aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [noʊ] [wʌn] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	I	will	marry	her	,	or	no	one	,	"	said	Michael	.
"	我	将要	结婚	她	,	或者	不	一	,	"	说	迈克尔	.

“我要么娶她，要么谁也不娶，”迈克尔说。

" [bʌt; bət] [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [huː] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hæv; həv]

"	But	not	till	I	have	found	out	who	has	bewitched	her	,	and	have
"	但	不是	直到	我	有	成立	出去	WHO	有	着迷	她	,	和	有

['broʊkən] [ðə; ði] [tʃɑːrm] . "

broken	the	charm	.	"
破碎的	这	魅力	.	"

“但在此之前，我必须先找出是谁给她下了咒，并解除咒语。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɑːr][fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] ;

"	You	will	have	to	search	far	for	that	,	"	said	the	wizard	;
"	你	将要	有	到	搜索	远的	为了	那	,	"	说	这	巫师	;

“你得去很远的地方寻找它，”巫师说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['jɪrz] [er] [juː; jʊ][kʊd; kəd][set][hɜːr; hər] [friː] .

"	And	it	may	be	years	ere	you	could	set	her	free	.
"	和	它	可能	是	年	埃雷	你	可以	放	她	自由的	.

“而且可能需要很多年才能让她获得自由。”

[fər'get] [hɜːr; hər] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] ,

Forget	her	,	my	son	,	and	return	to	your	own	home	,
忘记	她	,	我的	儿子	,	和	返回	到	你的	自己的	家	,

忘了她吧，儿子，回家去。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [weɪst] [jʊr; jər][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['fruːtləs] [kwest] . "

and	do	not	waste	your	life	in	a	fruitless	quest	.	"
和	做	不是	浪费	你的	生活	在	一个	徒劳无功	寻求	.	"

不要把生命浪费在徒劳的追求上。

" [aɪ] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	I	will	seek	to	break	the	charm	,	even	if	it	take	my	whole	life	,	"	said	Michael	.
"	我	将要	寻找	到	休息	这	魅力	,	甚至	如果	它	拿	我的	所有的	生活	,	"	说	迈克尔	.

“我一定要打破这个魔咒，即使要花费我一生的时间，”迈克尔说。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	tell	me	what	it	is	,	and	how	shall	I	find	out	how	to	break	it	.	"
"	但	告诉	我	什么	它	是	,	和	如何	将	我	寻找	出去	如何	到	休息	它	.	"

“但请告诉我它是什么，以及我该如何才能破解它。”

" [ə; eɪ] ['feri] [hæz; həz]['stoʊlən][hɜːr; hər] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,

"	A	fairy	has	stolen	her	heart	,	"	said	the	wizard	,
"	一个	仙女	有	被盗	她	心	,	"	说	这	巫师	,

“她的心被仙女偷走了，”巫师说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [fiːl] [noʊ] ['sɑːroʊ] ;

"	and	that	is	why	she	loves	no	one	,	and	can	feel	no	sorrow	;
"	和	那	是	为什么	她	爱	不	一	,	和	能	感觉	不	悲哀	;

“所以她不爱任何人，也不会感到悲伤；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːr] ['pɪti] ,

she	has	no	heart	with	which	to	love	or	pity	,
她	有	不	心	和	哪个	到	爱	或者	遗憾	,

她没有一颗爱或怜悯的心。

[ænd; ənd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld]

and	till	it	is	found	and	restored	to	her	,	she	will	be	hard	and	cold
和	直到	它	是	成立	和	恢复	到	她	,	她	将要	是	难的	和	寒冷的

[æz; əz] [stoʊn] .

as	stone	.
作为	石头	.

在找到并归还给她之前，她会像石头一样坚硬冰冷。

[ðə; ði] ['feri] [swɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [riˈvendʒd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [praɪd] , [ænd; ənd]

The	fairy	swore	she	would	be	revenged	on	her	mother	for	her	pride	,	and
这	仙女	发誓	她	会	是	复仇	在	她	母亲	为了	她	自豪	,	和

[soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] . "

so	she	is	.	"
所以	她	是	.	"

仙女发誓要报复母亲的骄傲，而她也确实做到了。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , "
" **Then** **I** **will** **go** **and** **seek** **her** **heart** **,** **and** **bring** **it** **back** **to** **her** **,** **"**
" 然后 我 将要 去 和 寻找 她 心 , 和 带来 它 后退 到 她 , "
[sed] [ˈmaɪk(ə)l] .
said **Michael** **.**
说 迈克尔 .

“然后我将去寻找她的心，并把它带还给她，”迈克尔说。

" [bʌt; bət]
" **But**
" 但

“但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?
where **shall** **I** **look** **for** **it** **?**
在哪里 将 我 看 为了 它 ?

我应该去哪里找它?

[tel] [ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] [wer] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈferi] [ˈhɪd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Tell **me** **at** **least** **where** **has** **the** **fairy** **hidden** **it** **.** **"**
告诉 我 在 至少 在哪里 有 这 仙女 隐 它 . "

至少告诉我，仙女把它藏在哪儿了。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kept] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men]
" **She** **has** **taken** **it** **to** **a** **castle** **in** **which** **are** **kept** **all** **the** **hearts** **of** **men**
" 她 有 已采取 它 到 一个 城堡 在 哪个 是 保留 全部 这 心 的 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
and **women** **,**
和 女性 ,

她把它带到了一座城堡里，那里保存着所有男人和女人的心。

[ðæt] ['fɛəriz] [stiːl] , [ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [θroʊ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ɪz] ['veri] [fɑːr]
that **fairies** **steal** **,** **or** **that** **they** **themselves** **throw** **away** **;** **and** **this** **castle** **is** **very** **far**
那 仙女 偷 , 或者 那 他们 他们自己 扔 离开 ; 和 这 城堡 是 非常 远的
[frʌm; frəm] [hɪr] ;
from **here** **;**
从 这里 ;

那是仙女偷来的，或是她们自己丢弃的；而且这座城堡离这里很远；

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɑːrdɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] [noʊm] , [huː] [ɪz]['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd]['kruːəl] ,
moreover **,** **it** **is** **guarded** **by** **an** **old** **gnome** **,** **who** **is** **spiteful** **and** **cruel** **,**
而且 , 它 是 守卫 经过 一个 老的 侏儒 , WHO 是 恶毒的 和 残忍的 ,

此外，它还由一个心怀怨恨、残忍无情的老地精守护着。

[ænd; ənd] [huː] [peɪz] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ðem; ðəm]['entər] .
and **who** **pays** **no** **heed** **to** **those** **who** **beg** **him** **to** **let** **them** **enter** **.**
和 WHO 支付 不 注意 到 那些 WHO 求 他 到 让 他们 进入 .

他根本不理会那些恳求他放他们进去的人。

[gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli]
Give **up** **the** **Princess** **and** **return** **to** **your** **home** **,** **for** **if** **you** **go** **,** **you** **will** **only**
给 向上 这 公主 和 返回 到 你的 家 , 为了 如果 你 去 , 你 将要 仅有的
[daɪ] ,
die **,**
死 ,

放弃公主，回家去吧，如果你去了，只会送命。

[ɔːr][biː; bi] [ɪnˈtʃæntɪd] [laɪk] [pʊr] ['prɪnses] ['dʒoʊn] . "

or	be	enchanted	like	poor	Princess	Joan	.	"
或者	是	迷人的	喜欢	贫穷的	公主	琼	.	"

或者像可怜的琼公主一样被迷惑。

" [ˌnevərðəˈles] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	Nevertheless	,	I	shall	go	,	"	said	Michael	.
"	尽管如此	,	我	将	去	,	"	说	迈克尔	.

“然而，我还是要去，”迈克尔说。

" [soʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [pæθ] [tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] .

"	So	tell	me	what	path	to	take	,	and	I	will	start	at	once	.
"	所以	告诉	我	什么	小路	到	拿	,	和	我	将要	开始	在	一次	.

“那么请告诉我该走哪条路，我马上就出发。”

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði]['sɔːrsərər] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [piːs] [ʌv; əv] [glæs]

"	On	hearing	this	the	sorcerer	took	from	his	bosom	a	small	round	piece	of	glass
"	在	听力	这	这	巫师	采取	从	他的	怀	一个	小的	圆形的	片	的	玻璃

,

,

,

听到这话，巫师从胸前掏出一小块圆形玻璃片。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

and	gave	it	to	the	young	man	.
和	给予	它	到	这	年轻的	男人	.

然后把它给了那个年轻人。

" [teɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,

"	Take	this	,	"	he	said	;	"	It	is	all	that	I	can	give	you	,	to	help	you	,
"	拿	这	,	"	他	说	;	"	它	是	全部	那	我	能	给	你	,	到	帮助	你	,

“拿着这个，”他说，“这是我唯一能给你的，希望能帮到你。”

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ,

and	through	it	you	must	look	at	the	stars	,
和	通过	它	你	必须	看	在	这	明星	,

透过它，你必须仰望星空。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] — [bluː] , [griːn] , [red] ,

and	you	will	see	that	they	are	all	of	different	colours	—	blue	,	green	,	red	,
和	你	将要	看	那	他们	是	全部	的	不同的	颜色	—	蓝色的	,	绿色的	,	红色的	,

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ;

and	yellow	;
和	黄色的	;

你会看到它们的颜色各不相同——蓝色、绿色、红色和黄色；

[lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['diːpəst] , ['breɪtəst] [red] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

look	for	the	one	which	is	the	deepest	,	brightest	red	,	and	follow	it	;
看	为了	这	一	哪个	是	这	最深处	,	最亮的	红色的	,	和	跟随	它	;

找到颜色最深、最亮的红色，然后跟着它走；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] ['meni] [maɪlz] [bəuθ][baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] ,

it	will	lead	you	many	miles	both	by	land	and	sea	,
它	将要	带领	你	许多	英里	两个都	经过	土地	和	海	,

它将引领你走遍陆路和海路许多英里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] ['fɑːloʊ] ['stedəli] , [ænd; ənd] [let] ['nʌθɪŋ] [tɜːrn] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [kɔːrs] ,

but	follow	steadily	,	and	let	nothing	turn	you	from	your	course	,
但	跟随	稳步	,	和	让	没有什么	转动	你	从	你的	课程	,

但要坚定不移地走下去，不要让任何事情动摇你的决心。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wer'ɪn] [ɪz] [ɪm'prɪznd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

and	you	will	surely	come	to	the	castle	wherein	is	imprisoned	the	heart	of
和	你	将要	一定	来	到	这	城堡	其中	是	被监禁	这	心	的

[jʊr; jər] ['prɪnses] .

your	Princess	.
你的	公主	.

你一定会来到那座城堡，那里囚禁着你公主的心。

" [ðə; ði] [prɪns] [θæŋkt] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] ; [ðen] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] " [gʊd]

"	The	Prince	thanked	the	magician	,	and	took	the	glass	;	then	bidding	him	"	Good
"	这	王子	谢谢	这	魔术师	,	和	采取	这	玻璃	;	然后	投标	他	"	好的

- [baɪ] ,

-	bye	,
-	再见	,

王子向魔术师道谢，接过玻璃杯，然后向他道别："再见。"

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['streɪndʒli] ['laɪtɪd] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['sterkeɪs] ,

"	he	left	the	strangely	lighted	chamber	,	and	went	down	the	dark	staircase	,
"	他	左边	这	奇怪的	照明	房间	,	和	去	向下	这	黑暗的	楼梯	,

他离开了那间光线诡异的房间，走下了黑暗的楼梯。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	stood	again	on	the	hill	outside	,	with	the	dark	sky	overhead	filled	with
和	站立	再次	在	这	爬坡道	外部	,	和	这	黑暗的	天空	开销	已填	和

['ʃaɪnɪŋ] [stɑːrz] .

shining	stars	.
灼灼	明星	.

他再次站在外面的小山上，头顶是繁星点点的漆黑夜空。

['maɪk(ə)l] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

Michael	raised	the	glass	and	looked	at	them	through	it	,	and	then	he
迈克尔	提高	这	玻璃	和	看起来	在	他们	通过	它	,	和	然后	他

['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

almost	shouted	with	surprise	,
几乎	喊叫	和	惊喜	,

迈克尔举起酒杯，透过酒杯看着他们，然后他几乎惊叫出声来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʊkt] ['wʌndərf(ə)l] .

for	they	looked	wonderful	.
为了	他们	看起来	精彩的	.

因为它们看起来很棒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['dʒuːələz, 'dʒuːlz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kʌlərz] — [griːn] , [bluː] , ['jeloʊ] ,

They	were	like	jewels	of	all	colours	—	green	,	blue	,	yellow	,
他们	是	喜欢	珠宝	的	全部	颜色	—	绿色的	,	蓝色的	,	黄色的	,

它们就像五彩缤纷的宝石——绿色、蓝色、黄色，

[pɪŋk] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] ['gloʊɪŋ] [red] , [laɪk] [ə; eɪ] [blʌd] -

pink	—	and	in	the	south	was	one	of	a	deep	glowing	red	,	like	a	blood	-
粉色的	—	和	在	这	南	曾是	一	的	一个	深的	发光	红色的	,	喜欢	一个	血	-

[red] [roʊz] ,

red	rose	,
红色的	玫瑰	,

粉红色——而在南方，则有一种深邃而耀眼的红色，像一朵血红的玫瑰。

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [nuː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɑːr][hiː; hi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] .

and	Michael	knew	that	that	was	the	star	he	must	follow	.
和	迈克尔	知道	那	那	曾是	这	星星	他	必须	跟随	.

迈克尔知道，那就是他必须追随的明星。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pæləs] .

Then	he	looked	back	towards	his	father's	palace	.
然后	他	看起来	后退	向	他的	父亲的	宫殿	.

然后他回头望向他父亲的宫殿。

" [ˌfer'wel] , " [hiː; hi] [sed] ; " [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][maɪ]

"	Farewell	,	"	he	said	;	"	some	day	I	will	return	,	and	bring	with	me	my
"	告别	,	"	他	说	;	"	一些	天	我	将要	返回	,	和	带来	和	我	我的

['prɪnses] ['dʒoʊn] .

Princess	Joan	.
公主	琼	.

“再见了，”他说，“总有一天我会回来，并带上我的琼公主。”

" [soʊ][hiː; hi][set] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['dʒɝːniːd] [ænd; ənd] ['dʒɝːniːd] ,

"	So	he	set	off	,	and	journeyed	and	journeyed	,
"	所以	他	放	离开	,	和	旅程	和	旅程	,

于是他动身出发，一路跋涉，

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

till	he	had	reached	towns	and	villages	which	he	had	never	seen	before	.
直到	他	有	达到	城镇	和	村庄	哪个	他	有	绝不	已见	前	.

直到他到达了他以前从未见过的城镇和村庄。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['trævld] [waɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

All	that	night	he	travelled	while	the	stars	shone	,	and	he	could	see
全部	那	夜晚	他	旅行	尽管	这	明星	闪耀	,	和	他	可以	看

整夜他都在星光闪耀中前行，他能看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ði]['roʊzi][stɑːr][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

the	rosy	star	to	follow	.
这	红润	星星	到	跟随	.

一颗冉冉升起的新星即将到来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][stɑːrz] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ,

But	when	the	stars	grew	pale	,	and	the	sun	rose	,
但	什么时候	这	明星	生长	苍白	,	和	这	太阳	玫瑰	,

但当星辰黯淡，太阳升起时，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] ,

and	people	began	to	wake	up	and	turn	to	their	work	,
和	人们	开始	到	唤醒	向上	和	转动	到	他们的	工作	,

人们开始醒来，重新投入工作。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] .

he	lay	down	under	a	tree	and	slept	soundly	.
他	躺	向下	在下面	一个	树	和	睡着了	稳固地	.

他躺在树下，睡得很香。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .

When	he	woke	the	day	was	almost	done	,	and	the	sun	was	sinking	.
什么时候	他	觉醒	这	天	曾是	几乎	完毕	,	和	这	太阳	曾是	下沉	.

他醒来时，一天已近尾声，太阳正在西沉。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [nɪr] [ænd; ənd] [bɔːt] [fuːd] ,

So	he	went	to	a	little	town	near	and	bought	food	,
所以	他	去	到	一个	小的	镇	靠近	和	买	食物	,

于是他去了附近的一个小镇，买了食物。

[ænd; ənd] ['restɪd] [tɪl] [ə'gen] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	rested	till	again	the	stars	shone	in	the	sky	.
和	休息	直到	再次	这	明星	闪耀	在	这	天空	.

于是他们休息了一会儿，直到繁星再次闪耀在夜空中。

[ðen] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɔːl] [naɪt] , [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][stɑːr] .

Then	he	rose	and	went	on	all	night	,	still	following	the	crimson	star	.
然后	他	玫瑰	和	去	在	全部	夜晚	,	仍然	下列的	这	赤红	星星	.

然后他起身，整夜追随那颗绯红之星。

[soʊ] [pæst] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [θruː] [streɪndʒ] [lændz] ,

So	passed	many	days	and	nights	,	and	he	journeyed	through	strange	lands	,
所以	通过了	许多	天	和	夜晚	,	和	他	旅程	通过	奇怪的	土地	,

就这样，许多个日夜过去了，他游历了陌生的土地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] , " [soʊ] [meɪ] [aɪ]['wɑːndər][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

and	his	heart	sank	when	he	thought	,	"	So	may	I	wander	all	round	the	world	,
和	他的	心	沉没	什么时候	他	想法	,	"	所以	可能	我	漫步	全部	圆形的	这	世界	,

想到“我就这样周游世界吧”，他的心顿时沉了下去。

[ænd; ənd] [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] ,

and	come	no	nearer	to	the	star	,
和	来	不	更近	到	这	星星	,

不要再靠近那颗星星了，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wer] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['dʒoʊn] .

or	to	the	castle	where	they	keep	the	heart	of	my	poor	Joan	.
或者	到	这	城堡	在哪里	他们	保持	这	心	的	我的	贫穷的	琼	.

或者去那座城堡，那里存放着我可怜的琼的心脏。

" [æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [koʊld] [siː] ,

"	At	last	he	came	to	the	sea	-	shore	,	and	in	front	of	him	lay	a	great	cold	sea	,
"	在	最后的	他	来了	到	这	海	-	支撑	,	和	在	正面	的	他	躺	一个	伟大的	寒冷的	海	,

“最后他来到了海边，眼前是一片浩瀚冰冷的大海，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][lænd] .

and	beyond	it	he	saw	no	sign	of	land	.
和	超过	它	他	锯	不	符号	的	土地	.

再往前看，他没有看到陆地的迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːr] [ʃoʊn] [raɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [krɔːs] ,

But	the	star	shone	right	over	it	,	and	he	knew	that	he	must	cross	,
但	这	星星	闪耀	正确的	超过	它	,	和	他	知道	那	他	必须	叉	,

但那颗星星正好照耀着它，他知道自己必须穿过去。

[ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	still	would	follow	it	.
如果	他	仍然	会	跟随	它	.

如果他还会继续这样做的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['fɪʃərmən] [stɪl]

It	was	in	the	evening	,	the	sun	had	set	,	but	some	fishermen	still
它	曾是	在	这	晚上	,	这	太阳	有	放	,	但	一些	渔民	仍然

[rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

remained	on	the	beach	,
剩余	在	这	海滩	,

当时已是傍晚，太阳已经落山，但仍有一些渔民留在海滩上。

['restɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['boʊts] .

resting	beside	their	boats	.
休息	旁	他们的	船	.

他们停泊在船边休息。

['maɪk(ə)l] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Michael	went	up	to	them	,	and	taking	some	money	from	his	pocket	,
迈克尔	去	向上	到	他们	,	和	采取	一些	钱	从	他的	口袋	,

迈克尔走到他们跟前，从口袋里掏出一些钱，

[æskt] [fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [sel] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['boʊts] .

asked	for	how	much	they	would	sell	him	one	of	their	boats	.
问	为了	如何	很多	他们	会	卖	他	一	的	他们的	船	.

他问他们愿意以多少钱卖给他一艘船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][men] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ,

At	this	the	men	looked	surprised	,	and	one	of	them	said	,
在	这	这	男人	看起来	惊讶	,	和	一	的	他们	说	,

听到这话，男人们都露出了惊讶的神色，其中一人说道：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [boʊt] ?

"	Why	do	you	wish	to	buy	a	boat	?
"	为什么	做	你	希望	到	买	一个	船	?

你为什么想买船?

[wiː; wi][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [fɪʃ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

We	use	them	to	fish	near	the	shore	,
我们	使用	他们	到	鱼	靠近	这	支撑	,

我们用它们在近岸捕鱼。

[bʌt; bət][noʊ][boʊt][ɔːr] [ʃɪp] [hæz; həz]['evər] [krɔːst] [ðɪs] [siː] ,

but	no	boat	or	ship	has	ever	crossed	this	sea	,
但	不	船	或者	船	有	曾经	交叉	这	海	,

但是从来没有船只或船舶横渡过这片海域。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [lænd][ɪz] [bɪ'jɑːnd] . "

for	no	one	knows	what	land	is	beyond	.	"
为了	不	一	知道	什么	土地	是	超过	.	"

因为没有人知道彼岸是怎样的土地。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	Then	I	will	be	the	first	to	find	out	,	"	said	Michael	.
"	然后	我	将要	是	这	第一的	到	寻找	出去	,	"	说	迈克尔	.

“那我就是第一个知道的人，”迈克尔说。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['lɑːrdʒɪst][boʊt] .

"	Tell	me	how	much	you	want	,	and	give	me	your	largest	boat	.
"	告诉	我	如何	很多	你	想	,	和	给	我	你的	最大	船	.

告诉我你想要多少钱，然后把你们最大的船给我。

" [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [men] ['mʌtəd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wʌn] [sed] , " [hiː; hi] [ɪz] [mæd] . "

"	On	this	the	men	muttered	together	,	and	one	said	,	"	He	is	mad	.	"
"	在	这	这	男人	低声说道	一起	,	和	一	说	,	"	他	是	疯狂的	.	"

男人们低声议论纷纷，其中一人说："他疯了。"

" [jes] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz] [gʊd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .

"	Yes	,	"	said	another	,	"	but	his	money	is	good	,	for	all	that	.
"	是的	,	"	说	其他	,	"	但	他的	钱	是	好的	,	为了	全部	那	.

"是的，"另一个人说，"但不管怎样，他的钱还是不错的。"

[let] [ðə; ði] ['mædmən] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wei] .

Let	the	madman	have	his	way	.
让	这	狂人	有	他的	方式	.

就让疯子得逞吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˌjuː 'es] .

It	will	hurt	him	,	not	us	.
它	将要	伤害	他	,	不是	我们	.

这会伤害他，不会伤害我们。

" [soʊ] [ðeɪ] [geɪv] ['maɪk(ə)l] [ðer; ðər] [best] [boʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm] [wel] ,

"	So	they	gave	Michael	their	best	boat	,	and	he	paid	them	well	,
"	所以	他们	给予	迈克尔	他们的	最好的	船	,	和	他	有薪酬的	他们	出色地	,

所以他们把最好的船给了迈克尔，迈克尔也给了他们丰厚的报酬。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [seɪl] [ænd; ənd] [stiəd] [wer] [ðə; ði] [red] [stɑːr] [ʃoʊn] .

and	he	set	sail	and	steered	where	the	red	star	shone	.
和	他	放	帆	和	转向	在哪里	这	红色的	星星	闪耀	.

于是他扬帆起航，朝着红星闪耀的方向驶去。

[hiː; hi] [seɪld] [ɔːl] [naɪt] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [lænd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

He	sailed	all	night	till	he	had	left	every	trace	of	land	behind	him	,
他	航行	全部	夜晚	直到	他	有	左边	每一个	痕迹	的	土地	在后面	他	,

他连夜航行，直到把所有陆地的痕迹都抛在了身后。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [ʃɔːr] [ɪn] [frʌnt] , ['oʊnli] [ðə; ði] [koʊld] , [greɪ] [siː] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

and	saw	no	shore	in	front	,	only	the	cold	,	gray	sea	on	every	side	.
和	锯	不	支撑	在	正面	,	仅有的	这	寒冷的	,	灰色的	海	在	每一个	边	.

眼前没有海岸，四周只有冰冷灰暗的大海。

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [boʊt] [stɪl] ,

By	day	he	kept	the	boat	still	,
经过	天	他	保留	这	船	仍然	,

白天他让船保持静止，

[ə'freɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] ,

afraid	lest	he	should	get	out	of	the	track	of	the	star	,
害怕的	免得	他	应该	得到	出去	的	这	追踪	的	这	星星	,

他害怕自己会偏离那颗星的轨迹。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [keɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['wɪri] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self]

but	when	the	second	night	came	he	was	so	weary	that	in	spite	of	himself
但	什么时候	这	第二	夜晚	来了	他	曾是	所以	厌倦	那	在	尽管如此	的	他自己

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

he	fell	asleep	.
他	跌倒	睡着了	.

但到了第二个晚上，他实在太累了，不由自主地睡着了。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ]

When	he	awoke	he	found	the	sun	had	risen	,	and	his	boat	was	drifting
什么时候	他	醒来	他	成立	这	太阳	有	升起	,	和	他的	船	曾是	漂流

[kloʊz] [tuː; tə] [lænd] .

close	to	land	.
关闭	到	土地	.

他醒来时发现太阳已经升起，他的船正漂向岸边。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flæt] , [ˈloʊnli] [ʃɔːr] , [wɪˈðaʊt] [triːz] [ɔːr] [græs]

It	was	a	flat	,	lonely	shore	,	without	trees	or	grass
它	曾是	一个	平坦的	,	孤独	支撑	,	没有	树木	或者	草

那是一片平坦而荒凉的海岸，没有树木也没有草地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ˈgroʊɪŋ] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈkæs(ə)l] .

growing	in	sight	,	and	facing	him	was	an	immense	castle	.
生长	在	视线	,	和	面向	他	曾是	一个	巨大	城堡	.

视野越来越清晰，在他面前的是一座巨大的城堡。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [blæk] [ˈmɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈgluːmi] [pleɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ,

It	was	built	of	black	marble	,	and	a	more	gloomy	place	could	not	be	,
它	曾是	建造	的	黑色的	大理石	,	和	一个	更多的	阴沉	地方	可以	不是	是	,

它由黑色大理石建造而成，再也找不到比这更阴森的地方了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɔːl] [bɑːrd] [əˈkrɔːs] ,

for	the	windows	were	small	and	high	up	,	and	were	all	barred	across	,
为了	这	视窗	是	小的	和	高的	向上	,	和	是	全部	禁止	穿过	,

[wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈaɪərn] [baːz] ,

with	heavy	iron	bars	,
和	重的	铁	酒吧	,

因为窗户又小又高，而且全部都被厚重的铁条封死了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [hæd; həd] [noʊ] [spaɪəz] [ɔːr] [ˈtaʊərz] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [wʌn] [skwer] [blæk] [blɑːk] ,

and	the	castle	had	no	spires	or	towers	,	but	was	one	square	black	block	,
和	这	城堡	有	不	尖塔	或者	塔楼	,	但	曾是	一	正方形	黑色的	堵塞	,

城堡没有尖顶或塔楼，而是一个黑色的正方形方块。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈkæs(ə)l] .

and	looked	more	like	a	prison	than	a	castle	.
和	看起来	更多的	喜欢	一个	监狱	比	一个	城堡	.

看起来更像一座监狱，而不是一座城堡。

[əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [ə; eɪ] [moʊt] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] .

Around	it	was	a	high	wall	,	and	outside	this	a	moat	,	without	a	bridge	.
大约	它	曾是	一个	高的	墙	,	和	外部	这	一个	护城河	,	没有	一个	桥	.

周围是一堵高墙，墙外是一条护城河，没有桥。

[ˈmaɪk(ə)l] [stiəd] [hɪz; ɪz] [boʊt] [tuː; tə] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [stept] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Michael	steered	his	boat	to	shore	,	and	stepped	from	it	,
迈克尔	转向	他的	船	到	支撑	,	和	步	从	它	,

迈克尔驾船靠岸，然后下了船。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [krɔːs] [ðə; ði] [moʊt] ,

and	looked	about	for	some	way	by	which	he	could	cross	the	moat	,
和	看起来	关于	为了	一些	方式	经过	哪个	他	可以	叉	这	护城河	,

他环顾四周，寻找可以过护城河的方法。

[ænd; ənd][traɪ][fɔːr; fər] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	try	for	entrance	to	the	castle	.
和	尝试	为了	入口	到	这	城堡	.

并尝试进入城堡。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [nɪr] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æn; ən][oʊld][mæn] [ə'pærəntli] [fæst]

Then	he	saw	a	little	hut	near	,	and	beside	it	lay	an	old	man	apparently	fast
然后	他	锯	一个	小的	小屋	靠近	,	和	旁	它	躺	一个	老的	男人	显然	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

然后他看到附近有一间小木屋，旁边躺着一位老人，似乎睡得很沉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [æz; əz]

He	was	small	and	dark	,	and	his	face	was	gray	and	wrinkled	as
他	曾是	小的	和	黑暗的	,	和	他的	脸	曾是	灰色的	和	皱	作为

[ə; eɪ] ['mʌŋkiːz] ,

a	monkey's	,
一个	猴子的	,

他个子矮小，皮肤黝黑，脸色灰白，布满皱纹，像猴子一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	he	had	no	hair	on	his	head	.
和	他	有	不	头发	在	他的	头	.

他头上没有头发。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [kɔɪld] [ʌp][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sneɪk] , ['ɔːlsoʊ] [ə'sliːp] .

Close	beside	him	coiled	up	was	a	large	snake	,	also	asleep	.
关闭	旁	他	卷曲	向上	曾是	一个	大的	蛇	,	还	睡着了	.

在他旁边盘踞着一条大蛇，也在睡觉。

['maɪk(ə)l] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ə'freɪd][tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] , [wen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Michael	stood	watching	them	both	,	afraid	to	wake	them	,	when	,	without	a
迈克尔	站立	观看	他们	两个都	,	害怕的	到	唤醒	他们	,	什么时候	,	没有	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

迈克尔站在那里看着他们俩，不敢吵醒他们，这时，一言不发，

[ðə; ði] [greɪ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dʌl] , [greɪ] [aɪz] ,

the	gray	man	raised	his	head	,	and	opening	a	pair	of	dull	,	gray	eyes	,
这	灰色的	男人	提高	他的	头	,	和	开幕	一个	一对	的	乏味的	,	灰色的	眼睛	,

灰衣男子抬起头，睁开一双黯淡的灰色眼睛，

[fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪm; ɪm] .

fixed	them	on	him	.
固定的	他们	在	他	.

它们都集中在他身上。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [prɪns] , ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Still	he	did	not	speak	,	and	at	last	the	Prince	,	growing	impatient	,
仍然	他	做过	不是	说话	,	和	在	最后的	这	王子	,	生长	不耐烦	,

他仍然一言不发，最后王子渐渐不耐烦了，

[went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,

went	up	to	him	and	said	,
去	向上	到	他	和	说	,

我走上前去对他说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

" [frend] , [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

"	Friend	,	I	beg	you	to	tell	me	how	I	am	to	enter	the	castle	;
"	朋友	,	我	求	你	到	告诉	我	如何	我	是	到	进入	这	城堡	;

朋友，请告诉我如何才能进入城堡；

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

or	if	you	have	the	key	,	to	give	it	to	me	.
或者如果		你	有	这	钥匙	,	到	给	它	到	我	.

或者如果你有钥匙，请把它给我。

" [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] ,

"	On	this	the	old	man	answered	,	"	I	have	the	key	,
"	在	这	这	老的	男人	回答	,	"	我	有	这	钥匙	,

老人回答说："我有钥匙，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən]['entər] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] .

and	no	one	can	enter	without	my	leave	.
和	不	一	能	进入	没有	我的	离开	.

未经我允许，任何人不得入内。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ? "

What	will	you	give	me	for	it	?	"
什么	将要	你	给	我	为了	它	?	"

你愿意给我多少钱?

" [waɪ] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] ,

"	Why	,	"	said	Michael	,	"	I	have	nothing	but	money	,
"	为什么	,	"	说	迈克尔	,	"	我	有	没有什么	但	钱	,

"为什么？"迈克尔说，"我除了钱什么都没有。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [kɔɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	and	he	took	some	coins	from	his	pocket	as	he	spoke	.
"	和	他	采取	一些	硬币	从	他的	口袋	作为	他	辐	.

说话间，他从口袋里掏出几个硬币。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] .

At	this	the	old	man	laughed	.
在	这	这	老的	男人	笑了	.

老人听了这话笑了。

" [jʊr; jər] ['mʌni] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [lʊk] ['jɑːndər] .

"	Your	money	is	nothing	to	me	,	"	he	said	;	"	But	look	yonder	.
"	你的	钱	是	没有什么	到	我	,	"	他	说	;	"	但	看	远处	.

"你的钱对我来说什么都不是，"他说；"但是看看那边。"

['oʊvər][ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['hevi] [stoʊnz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ,

Over	there	I	am	building	a	wall	of	heavy	stones	,	and	I	am	old	,
超过	那里	我	是	建筑	一个	墙	的	重的	石头	,	和	我	是	老的	,

我在那边用沉重的石头砌墙，我已经老了。

[ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] [feilz] [ˌem ˈiː] ; [steɪ] [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət] [ðæt] [wɔːl] ,

and	my	strength	fails	me	;	stay	and	work	for	me	at	that	wall	,
和	我的	力量	失败	我	;	停留	和	工作	为了	我	在	那	墙	,

我力气不足，你留下来替我守那堵墙吧。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] . "

and	in	return	I	will	give	you	the	key	of	the	castle	.	"
和	在	返回	我	将要	给	你	这	钥匙	的	这	城堡	.	"

作为回报，我会把城堡的钥匙给你。

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][aɪ][wɜːrk] ? " [sed] ['maɪk(ə)l] ,

"	But	how	long	must	I	work	?	"	said	Michael	,
"	但	如何	长的	必须	我	工作	?	"	说	迈克尔	,

"但我到底要工作多久呢？"迈克尔问道。

" [fɔːr; fər] [ən'les] [aɪ][kæn; kən] ['entər] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,

"	For	unless	I	can	enter	the	castle	before	seven	years	are	over	,
"	为了	除非	我	能	进入	这	城堡	前	七	年	是	超过	,

“除非我能在七年期限届满前进入城堡，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	will	be	no	use	to	me	.
它	将要	是	不	使用	到	我	.

这对我没用。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['sɜːrpənt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ɪts] [egz] .

"	Look	at	that	serpent	,	"	said	the	old	man	;	"	It	is	sitting	on	its	eggs	.
"	看	在	那	蛇	,	"	说	这	老的	男人	;	"	它	是	坐着	在	它是	鸡蛋	.

“瞧那条蛇，”老人说，“它正在孵蛋。”

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hætʃt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði]['kæs(ə)l] [dɔːr] .

When	they	are	hatched	you	shall	have	the	key	and	open	the	castle	door	.
什么时候	他们	是	孵化	你	将	有	这	钥匙	和	打开	这	城堡	门	.

当它们孵化出来后，你将拥有钥匙并打开城堡的大门。

[tɪl] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [sleɪv] .

Till	then	you	must	be	my	slave	.
直到	然后	你	必须	是	我的	奴隶	.

在此之前，你必须做我的奴隶。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

" ['glædli] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; " [fɔːr; fər][noʊ] [sneɪk] [kʊd; kəd] [teɪk] ['sev(ə)n]

"	Gladly	,	"	said	Michael	,	who	was	delighted	;	"	for	no	snake	could	take	seven
"	乐意	,	"	说	迈克尔	,	WHO	曾是	高兴极了	;	"	为了	不	蛇	可以	拿	七

['jɪrz] ['hætʃɪŋ] [ɪts] [egz] .

years	hatching	its	eggs	.
年	孵化	它是	鸡蛋	.

“乐意之至，”迈克尔高兴地说，“因为没有蛇会花七年时间孵化它的卵。”

" [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Then	the	old	man	rose	,	and	beckoning	to	him	to	follow	,	went	into	the
"	然后	这	老的	男人	玫瑰	,	和	招手	到	他	到	跟随	,	去	进入	这

['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

little	cottage	.
小的	小屋	.

“然后老人站起身，招手示意他跟上，走进了那间小屋。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mænəklz] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [baɪ]

From	a	nail	upon	the	wall	he	took	a	pair	of	manacles	fastened	together	by
从	一个	指甲	之上	这	墙	他	采取	一个	一对	的	手铐	系紧	一起	经过

[ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn] [tʃeɪn] .

a	heavy	iron	chain	.
一个	重的	铁	链	.

他从墙上的钉子上取下一副用沉重的铁链拴在一起的手铐。

[ðiːz] [hiː; hi] [slɪpt] ['oʊvər] ['maɪkəlz] [rɪsts] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['mʌtəd]

These	he	slipped	over	Michael's	wrists	,	and	stooping	down	over	them	,	muttered
这些	他	滑倒了	超过	迈克尔的	手腕	,	和	弯腰	向下	超过	他们	,	低声说道

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

a	few	words	,
一个	很少	字	,

他把腕带套在迈克尔的手腕上，弯下腰，低声说了几句话。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ] ['mænəklz] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] ,

and	at	once	the	manacles	fastened	together	as	if	they	had	been	locked	,
和	在	一次	这	手铐	系紧	一起	作为	如果	他们	有	到过	已锁定	,

镣铐立刻扣在一起，仿佛被锁住了一样。

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [drɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	Michael	could	not	move	them	,	or	draw	out	his	hands	.
和	迈克尔	可以	不是	移动	他们	,	或者	画	出去	他的	双手	.

迈克尔无法移动他的手，也无法伸出他的手。

[ðen] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [tʊk] [daʊn] [ə'nʌðər] ['hevi] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ðɪ][fɜːrst]

Then	the	old	man	took	down	another	heavy	chain	and	passed	it	over	the	first
然后	这	老的	男人	采取	向下	其他	重的	链	和	通过了	它	超过	这	第一的

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['aɪərn] [rɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,

and	fastened	it	with	more	iron	rings	to	his	ankles	,
和	系紧	它	和	更多的	铁	戒指	到	他的	脚踝	,

然后，老人又取下一条粗重的铁链，套在第一条铁链上，用更多的铁环将铁链固定在脚踝上。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [muːv] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

so	that	he	could	only	move	his	arms	and	hands	a	little	way	,
所以	那	他	可以	仅有的	移动	他的	武器	和	双手	一个	小的	方式	,

所以他只能稍微活动一下胳膊和手。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [ðem; ðəm] [haɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['kerf(ə)l]

and	could	not	raise	them	high	,	and	could	only	walk	with	slow	careful
和	可以	不是	增加	他们	高的	,	和	可以	仅有的	走	和	慢的	小心

[steps] .

steps	.
步骤	.

而且它们无法被举得很高，只能迈着缓慢而谨慎的步伐行走。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] , [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl] [haɪ] [ʌp] , [hʌŋ] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['goʊldən]

This	done	,	he	pointed	to	where	,	on	the	wall	high	up	,	hung	a	gleaming	golden
这	完毕	,	他	尖	到	在哪里	,	在	这	墙	高的	向上	,	悬挂	一个	闪闪发光	金的

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

完成这些之后，他指着墙上高处悬挂的一把闪闪发光的金剑。

[ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] .

the	handle	of	which	was	set	with	precious	stones	.
这	处理	的	哪个	曾是	放	和	宝贵的	石头	.

它的把手上镶嵌着宝石。

" [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

"	That	,	"	said	he	,	"	is	the	key	of	the	castle	,
"	那	,	"	说	他	,	"	是	这	钥匙	的	这	城堡	,

“那就是，”他说，“城堡的钥匙。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [pʊʃ] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][flaɪ]['oʊpən] ;

and	you	need	only	push	the	doors	with	its	point	and	they	will	all	fly	open	;
和	你	需要	仅有的	推	这	门	和	它是	观点	和	他们	将要	全部	飞	打开	;

你只需用它的尖头推一下门，所有的门就会全部打开；

[bʌt; bət] [waɪl] [jʊr; jər][hændz]

but	while	your	hands
但	尽管	你的	双手

但是当你的双手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[ɑːr; ər] [tʃeɪnd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

are	chained	you	cannot	reach	it	to	lift	it	down	,
是	连锁	你	不能	抵达	它	到	举起	它	向下	,

它被锁链拴住了，你够不着把它取下来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sɜːpənts] [egz] [ɑːr; ər] [hætʃt] [jʊr; jər]['aɪərn] [rɪŋz] [wɪl] [fɔːl] [ɔːf] ,

but	when	the	serpent's	eggs	are	hatched	your	iron	rings	will	fall	off	,
但	什么时候	这	蛇的	鸡蛋	是	孵化	你的	铁	戒指	将要	落下	离开	,

但是当蛇蛋孵化后，你的铁戒指就会脱落。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,

and	you	yourself	may	take	the	sword	down	from	its	place	,
和	你	你自己	可能	拿	这	剑	向下	从	它是	地方	,

你可以自己把剑从剑鞘上取下来。

[ænd; ənd] [pʊʃ] [jʊr; jər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	push	your	way	into	the	castle	.
和	推	你的	方式	进入	这	城堡	.

然后强行闯入城堡。

[naʊ] [get][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] , [ænd; ənd][wɜːrk][hɑːrd] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	get	you	to	your	work	,	and	work	hard	,	or	you	may	rue	it	.
现在	得到	你	到	你的	工作	,	和	工作	难的	,	或者	你	可能	后悔	它	.

现在赶紧去工作，努力工作，否则你会后悔的。

" [ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['maɪk(ə)l] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['hevi] [stoʊnz] ,

"	Then	he	showed	Michael	how	he	was	to	move	the	heavy	stones	,
"	然后	他	显示	迈克尔	如何	他	曾是	到	移动	这	重的	石头	,

然后他向迈克尔演示了如何搬动那些沉重的石头。

[ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [bɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrpənt]

and	where	to	build	with	them	,	and	he	himself	sat	down	by	the	serpent
和	在哪里	到	建造	和	他们	,	和	他	他自己	卫星	向下	经过	这	蛇

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

and	watched	him	,
和	观看	他	,

以及在哪里用它们建造房屋，他自己就坐在蛇旁边，观看它。

[waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] ,

while	the	Prince	went	to	work	with	a	light	heart	,	for	he	thought	,
尽管	这	王子	去	到	工作	和	一个	光	心	,	为了	他	想法	,

王子心情轻松地去上班了，因为他心想：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [wɜːrk] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] , [bʌt; bət] - [twɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

"	It	is	hard	work	while	it	lasts	,	but	'	twill	not	be	for	long	,
"	它	是	难的	工作	尽管	它	持续时间	,	但	-	斜纹布	不是	是	为了	长的	,

“这段时间虽然辛苦，但不会持续太久。”

[ænd; ənd] - [tɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [wɪn] [maɪ]['dʒoʊn] .

and	'	tis	not	much	to	do	to	win	my	Joan	.
和	-	的	不是	很多	到	做	到	赢	我的	琼	.

赢得我的琼的芳心并不难。

" [soʊ][hiː; hi] [wɜːrkt] [hɑːrd] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [roʊz] ,

"	So	he	worked	hard	till	the	sun	had	set	,	and	then	the	old	man	rose	,
"	所以	他	工作	难的	直到	这	太阳	有	放	,	和	然后	这	老的	男人	玫瑰	,

于是他一直努力工作到太阳落山，然后老人才起身。

['seɪɪŋ] , " [ɪ'nʌf] , " [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fu:d] [ænd; ənd]

saying	,	"	Enough	,	"	and	called	him	into	the	hut	and	gave	him	food	and
说	,	"	足够的	,	"	和	称为	他	进入	这	小屋	和	给予	他	食物	和

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

他说："够了"，然后叫他进屋，给他食物和水。

[bʌt; bət][hi:; hi] [eɪt] ['nʌθɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd]

but	he	ate	nothing	himself	,	and	then	he	showed	him	where	he	could
但	他	吃	没有什么	他自己	,	和	然后	他	显示	他	在哪里	他	可以

[sli:p] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] ,

sleep	in	one	corner	,
睡觉	在	一	角落	,

但他自己什么也没吃，然后他指给他看，让他睡在角落里。

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv]['dʒoʊn] .

and	Michael	lay	down	and	slept	soundly	and	dreamed	of	Joan	.
和	迈克尔	躺	向下	和	睡着了	稳固地	和	梦见	的	琼	.

迈克尔躺下后睡得很香，梦见了琼。

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [weɪkt] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

At	break	of	day	he	was	waked	by	the	old	man	,
在	休息	的	天	他	曾是	醒来	经过	这	老的	男人	,

天刚破晓，他就被老人叫醒了。

[hu:] [ə'gen] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd] [ə'gen] [eɪt] ['nʌθɪŋ] ,

who	again	gave	him	plenty	to	eat	,	and	again	ate	nothing	,
WHO	再次	给予	他	很多	到	吃	,	和	再次	吃	没有什么	,

又给了他很多食物，自己却什么也没吃。

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][æn; ən][ɜ:rn][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd]

but	what	he	gave	to	him	he	took	from	an	urn	in	the	corner	,	and
但	什么	他	给予	到	他	他	采取	从	一个	瓮	在	这	角落	,	和

[wen]

when
什么时候

但他给他的东西，是从角落里的瓮里拿的，而且当

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hi:; hi] [pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][ɜ:rn][ðə; ði] ['frægmənts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [left] .

he	had	done	he	put	into	the	urn	the	fragments	that	were	left	.
他	有	完毕	他	放	进入	这	瓮	这	片段	那	是	左边	.

他把剩下的碎片放进了骨灰瓮里。

[ɔ:l] [deɪ] ['maɪk(ə)l] [wɜ:rkt] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [sneɪk] ,

All	day	Michael	worked	hard	,	and	in	the	evening	as	he	passed	by	the	snake	,
全部	天	迈克尔	工作	难的	,	和	在	这	晚上	作为	他	通过了	经过	这	蛇	,

迈克尔辛勤工作了一整天，晚上他路过那条蛇的时候，

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [kɔɪld] ['oʊvər][ɪts] [egz] , [ænd; ənd] [sed] ,

he	looked	at	it	as	it	lay	coiled	over	its	eggs	,	and	said	,
他	看起来	在	它	作为	它	躺	卷曲	超过	它是	鸡蛋	,	和	说	,

他看着它盘踞在蛋上，说道：

" [haʊ] [su:n] [wɪl] [jʊr; jər] [wɜ:rk] [bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [maɪn] ['ɔ:lsoʊ] , [gʊd] [sneɪk] ?

"	How	soon	will	your	work	be	done	,	and	mine	also	,	good	snake	?
"	如何	很快	将要	你的	工作	是	完毕	,	和	矿	还	,	好的	蛇	?

"好蛇啊，你的工作什么时候才能完成，我的工作什么时候才能完成？"

[meɪk] [heɪst] , [aɪ] [preɪ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Make	haste	,	I	pray	,	that	I	may	find	my	way	into	the	castle	,
制作	匆忙	,	我	祈祷	,	那	我	可能	寻找	我的	方式	进入	这	城堡	,

请快点，让我能找到进入城堡的路。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['prɪnses] .

and	return	to	my	Princess	.
和	返回	到	我的	公主	.

回到我的公主身边。

" [soʊ][ðə; ði] [deɪz] [pæst] .

"	So	the	days	passed	.
"	所以	这	天	通过了	.

就这样，日子一天天过去了。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'woʊk] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm]

Each	morning	the	old	man	awoke	Michael	and	gave	him	food	,	and	set	him
每个	早晨	这	老的	男人	醒来	迈克尔	和	给予	他	食物	,	和	放	他

[tuː; tə][wɜːrk] ,

to	work	,
到	工作	,

每天早上，老人都会叫醒迈克尔，给他食物，然后让他干活。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] ['leɪbərd] [hɑːrd] .

and	all	day	he	laboured	hard	.
和	全部	天	他	辛勤劳作	难的	.

他整天辛勤劳作。

[ðen] [wen] [naɪt] [ə'proʊtʃt] , [hiː; hi] [kɔːld] " [ɪ'nʌf] , " [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

Then	when	night	approached	,	he	called	"	Enough	,	"	and	beckoning	him	into	the
然后	什么时候	夜晚	接近	,	他	称为	"	足够的	,	"	和	招手	他	进入	这

[hʌt] ,

hut	,
小屋	,

夜幕降临时，他喊了一声“够了”，并招手示意他进小屋去。

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [bʌt; bət] ['nevər] [eɪt] [hɪm'self] ,

gave	him	plenty	to	eat	and	drink	,	but	never	ate	himself	,
给予	他	很多	到	吃	和	喝	,	但	绝不	吃	他自己	,

他给了他充足的食物和水，但他自己却从不吃东西。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] ['nevər] [spoʊk] , [bʌt; bət] [kraʊtʃt] [ɔːl] [deɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sneɪk] ,

and	beside	that	one	word	never	spoke	,	but	crouched	all	day	beside	the	snake	,
和	旁	那	一	单词	绝不	辐	,	但	蹲着	全部	天	旁	这	蛇	,

除此之外，她从未说过一句话，只是整天蜷缩在蛇身边。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] .

with	closed	eyes	as	if	asleep	.
和	关闭	眼睛	作为	如果	睡着了	.

闭着眼睛，如同睡着了一样。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['nevər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [siːn] ['goʊɪŋ]

Meantime	,	the	doors	of	the	castle	never	opened	,	and	no	one	was	seen	going
与此同时	,	这	门	的	这	城堡	绝不	打开	,	和	不	一	曾是	已见	去

[ɪn] ,

in	,
在	,

与此同时，城堡的大门始终紧闭，没有人进去过。

[ɔːr] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [tɔːrdz] [naɪt] , [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd]

or	coming	out	;	but	sometimes	,	towards	night	,	strange	noises	might	be	heard
或者	未来	出去	;	但	有时	,	向	夜晚	,	奇怪的	噪音	可能	是	听到

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ;

from	within	its	walls	;
从	之内	它是	墙壁	;

或者出来；但有时，临近夜晚，可能会听到墙内传来奇怪的声音；

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [weɪlz] [ænd; ənd] [moʊnz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] ['maɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər]

sometimes	there	were	wails	and	moans	,	which	it	filled	Michael	with	horror
有时	那里	是	哀嚎	和	呻吟	,	哪个	它	已填	迈克尔	和	恐怖

[tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd]

to	hear	,	and
到	听到	,	和

有时还会传来哀嚎和呻吟声，这让迈克尔感到无比恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] , [soʊ] [swiːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

sometimes	there	was	sweet	singing	,	so	sweet	that	it	drew	tears	to	his	eyes	.
有时	那里	曾是	甜的	歌唱	,	所以	甜的	那	它	画	眼泪	到	他的	眼睛	.

有时传来甜美的歌声，甜美得让他热泪盈眶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrpənt] ['nevər] [muːvd] [frʌm; frəm][ɪts] [egz] ,

But	the	days	passed	,	and	the	serpent	never	moved	from	its	eggs	,
但	这	天	通过了	,	和	这	蛇	绝不	已搬	从	它是	鸡蛋	,

但日子一天天过去，那条蛇始终没有离开它的卵。

[ænd; ənd] ['maɪkəlz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [lest][ðə; ði][oʊld][mæn]

and	Michael's	heart	began	to	be	oppressed	with	fear	,	lest	the	old	man
和	迈克尔的	心	开始	到	是	受压迫者	和	害怕	,	免得	这	老的	男人

[wʌz; wəz] [dɪ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

was	deceiving	him	,
曾是	欺骗	他	,

迈克尔的心开始被恐惧所笼罩，他害怕老人是在欺骗他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [hætʃt] [æt; ət] [ɔːl] .

and	they	should	never	be	hatched	at	all	.
和	他们	应该	绝不	是	孵化	在	全部	.

它们根本就不应该被孵化出来。

[æz; əz] [iːtʃ] [deɪ] [pæst] , [hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ber] [rɑːk] ,

As	each	day	passed	,	he	put	aside	a	stone	on	a	bare	rock	,
作为	每个	天	通过了	,	他	放	旁边	一个	石头	在	一个	裸	岩石	,

随着时间推移，他每天都会在一块裸露的岩石上放一块石头，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] [deɪz] [wɜːr; wər]

and	one	day	when	he	counted	over	the	stones	to	see	how	many	days	were
和	一	天	什么时候	他	计数	超过	这	石头	到	看	如何	许多	天	是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

有一天，当他数着石头看看已经过去了多少天时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [boʊt] [hæd; həd] [brɔːt]

he	found	that	more	than	a	year	had	passed	since	his	boat	had	brought
他	成立	那	更多的	比	一个	年	有	通过了	自从	他的	船	有	带来

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

him	to	the	shore	.
他	到	这	支撑	.

他发现，自从他的船把他带到岸边以来，已经过去了一年多。

[hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [groʊn] [hɑːrd][ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [krækt] , [wɪð; wɪθ] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət]

His	hands	had	grown	hard	and	brown	and	cracked	,	with	working	at
他的	双手	有	生长	难的	和	棕色的	和	裂纹	,	和	在职的	在

[ðə; ði] ['heviː] [stoʊnz] ,

the	heavy	stones	,
这	重的	石头	,

由于长期搬运沉重的石头，他的双手变得粗糙、黝黑、布满裂纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] ['blɪstərd] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [sʌn]

and	his	face	and	neck	were	blistered	and	sunburnt	with	the	fierce	sun
和	他的	脸	和	脖子	是	起泡的	和	晒伤	和	这	凶猛的	太阳

[ðæt] [biːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] .

that	beat	upon	them	as	he	worked	.
那	打	之上	他们	作为	他	工作	.

他在工作时，烈日炙烤着他的脸和脖子，导致它们起泡和晒伤。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ænd; ənd][tɔːrn][ænd; ənd] [sɔɪld] ,

His	clothes	were	cut	and	torn	and	soiled	,
他的	衣服	是	切	和	撕裂	和	脏的	,

他的衣服破烂不堪，沾满了污渍。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['nɪrər] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	yet	he	seemed	to	be	no	nearer	entering	the	castle	.
和	然而	他	似乎	到	是	不	更近	进入	这	城堡	.

然而，他似乎离城堡入口仍然遥遥无期。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

Then	he	rose	and	went	into	the	cottage	,
然后	他	玫瑰	和	去	进入	这	小屋	,

然后他起身走进小屋。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [haɪ] [ʌp] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	looked	longingly	at	the	sword	which	hung	high	up	,	on	the	walls	,
和	看起来	渴望地	在	这	剑	哪个	悬挂	高的	向上	,	在	这	墙壁	,

他恋恋不舍地望着高挂在墙上的那把剑。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪnz] [held] [hɪm; ɪm]

and	raised	his	arms	to	try	and	reach	it	,	but	the	chains	held	him
和	提高	他的	武器	到	尝试	和	抵达	它	,	但	这	链条	握住	他

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他举起双臂想要够到它，但锁链将他牢牢束缚住。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪ'sper] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn]

and	as	he	turned	from	it	in	despair	he	saw	the	old	man	standing	in
和	作为	他	转向	从	它	在	绝望	他	锯	这	老的	男人	常设	在

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊld] [dʌl] [aɪz] .

the	doorway	watching	him	with	his	cold	dull	eyes	.
这	门口	观看	他	和	他的	寒冷的	乏味的	眼睛	.

当他绝望地转身离开时，他看见老人站在门口，用冰冷的、呆滞的眼睛看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] ;
" What would you do here ? " he asked ;
" 什么 会 你 做 这里 ? " 他 问 ;

他问："你在这里会做什么？"

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt][bɪd][juː; jʊ] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] ['sɝːpənts] [egz] [ɑːr; ər] [hætʃt] ,
" have I not bid you serve me till the serpent's eggs are hatched ,
" 有 我 不是 出价 你 服务 我 直到 这 蛇的 鸡蛋 是 孵化 ,

难道我没有命令你们服侍我直到蛇蛋孵化吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] ? "
and then the sword shall be yours ? "
和 然后 这 剑 将 是 你的 ? "

那么，这把剑就归你了?

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðə; ði] ['sɜːpənts] [egz] [biː; bi] [hætʃt] ? " [kraɪd] ['maɪk(ə)l] [ɪn] [dɪ'sper] .
" And when will the serpent's eggs be hatched ? " cried Michael in despair .
" 和 什么时候 将要 这 蛇的 鸡蛋 是 孵化 ? " 哭 迈克尔 在 绝望 .

"那蛇的蛋什么时候才能孵化呢？"迈克尔绝望地喊道。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɑːrgən] [ɪz][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ;
" That , " said the old man , " I cannot tell , but a bargain is a bargain ;
" 那 , " 说 这 老的 男人 , " 我 不能 告诉 , 但 一个 便宜货 是 一个 便宜货 ;

"那，"老人说，"我无法判断，但一桩划算的交易就是一桩划算的交易；

[kiːp] [juː; jʊ][jʊr; jər][pɑːrt][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪn] .
keep you your part and I will keep mine .
保持 你 你的 部分 和 我 将要 保持 矿 .

你做好你的部分，我做好我的部分。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [leɪ] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" Then he turned again to where the serpent lay , and lying down beside it
" 然后 他 转向 再次 到 在哪里 这 蛇 躺 , 和 说谎 向下 旁 它
[kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
closed his eyes ,
关闭 他的 眼睛 ,

"然后他又转身面向蛇躺着的地方，躺在蛇旁边，闭上了眼睛，

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['mɔːrnfəli] .
and Michael returned to his work mournfully .
和 迈克尔 返回 到 他的 工作 悲伤地 .

迈克尔垂头丧气地回到了工作岗位。

[taɪm] [pæst] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .
Time passed , but there came no change .
时间 通过了 , 但 那里 来了 不 改变 .

时间流逝，但一切却没有改变。

['maɪk(ə)l] [dis'pɛəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]
Michael despaired in his heart , but he could not have escaped even if he
迈克尔 绝望的 在 他的 心 , 但 他 可以 不是 有 逃脱 甚至 如果 他
[wʊd] ,
would ,
会 ,

迈克尔内心感到绝望，但他即使想逃也逃不掉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

because	**of**	**the**	**chains**	**which**	**hung**	**from**	**his**	**arms**	**.**
因为	的	这	链条	哪个	悬挂	从	他的	武器	.

因为他手臂上挂着锁链。

" [aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [tɪl] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [aʊt] ,

"	**I**	**will**	**work**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**till**	**the**	**seven**	**years**	**are**	**out**	**,**
"	我	将要	工作	这里	,	"	他	说	,	"	直到	这	七	年	是	出去	,

“我会在这里工作，”他说，“直到七年期满。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [klaɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [siː]

then	**I**	**will**	**climb**	**on**	**the**	**wall**	**which**	**I**	**have**	**built**	**and**	**throw**	**myself**	**into**	**the**	**sea**
然后	我	将要	爬	在	这	墙	哪个	我	有	建造	和	扔	我	进入	这	海

[ænd; ənd][end][maɪ] ['trʌblz] .

and	**end**	**my**	**troubles**	**.**
和	结尾	我的	麻烦	.

然后我将爬上我建造的墙，纵身跃入大海，结束我的苦难。

" ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['mædʒɪk]

"	**Sometimes**	**at**	**night**	**he**	**would**	**take**	**from**	**his**	**bosom**	**the**	**piece**	**of**	**magic**
"	有时	在	夜晚	他	会	拿	从	他的	怀	这	片	的	魔法

[glæs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪzərd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [geɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

glass	**which**	**the**	**wizard**	**had**	**given**	**him**	**and**	**would**	**gaze**	**through**	**it**	**at**	**the**
玻璃	哪个	这	巫师	有	给定	他	和	会	目光	通过	它	在	这

[stɑːr] [wɪtʃ] [stɪl] [lʊkt] [ə; eɪ] [braɪt] ['krɪmz(ə)n] ['kʌlər] .

star	**which**	**still**	**looked**	**a**	**bright**	**crimson**	**colour**	**.**
星星	哪个	仍然	看起来	一个	明亮的	赤红	颜色	.

“有时在夜里，他会从胸前拿出巫师送给他的那块魔法玻璃，透过它凝视着那颗仍然呈现明亮深红色的星星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[第110页]

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][led][ˌem 'iː] [hɪr] , ['kruːəl][stɑːr] , " [hiː; hi] [æskt] ['sædli] ,

"	**Why**	**have**	**you**	**led**	**me**	**here**	**,**	**cruel**	**star**	**,**	**"**	**he**	**asked**	**sadly**	**,**
"	为什么	有	你	引领	我	这里	,	残忍的	星星	,	"	他	问	令人遗憾的是	,

“残酷的星辰，你为何将我引到这里？”他悲伤地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] [ˌem 'iː] [mɔːr] ?

"	**if**	**you**	**cannot**	**help**	**me**	**more**	**?**
"	如果	你	不能	帮助	我	更多的	?

“如果你不能再帮我了？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][maɪ][hoʊm][ænd; ənd][maɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌem 'iː]

Are	**you**	**shining**	**over**	**my**	**home**	**and**	**my**	**Princess**	**,**	**and**	**does**	**she**	**remember**	**me**
是	你	灼灼	超过	我的	家	和	我的	公主	,	和	做	她	记住	我

?

?
?

你是否庇佑着我的家和我的公主？她是否还记得我？

[ðə; ði]['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [pæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [wed] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'nʌðər]

The	**seven**	**long**	**years**	**will**	**soon**	**be**	**passed**	**,**	**and**	**they**	**will**	**wed**	**her**	**to**	**another**
这	七	长的	年	将要	很快	是	通过了	,	和	他们	将要	结婚	她	到	其他

[kɪŋ] ,

king	**,**
国王	,

漫长的七年即将过去，他们将把她嫁给另一位国王。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd]

and	it	will	be	all	of	no	avail	that	I	have	given	up	everything	to	find
和	它	将要	是	全部	的	不	可用	那	我	有	给定	向上	一切	到	寻找

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

我为了赢得她的芳心放弃了一切，这一切都将徒劳无功。

[sɪns] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] ['broʊkən] [maɪ] [oʊn] .

since	I	have	only	broken	my	own	.
自从	我	有	仅有的	破碎的	我的	自己的	.

因为我只弄坏了自己的。

" [soʊ] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] .

"	So	the	time	passed	.
"	所以	这	时间	通过了	.

时间就这样过去了。

['maɪk(ə)l] [wɜːrkt] [hɑːrd] [baɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [baɪ] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [wept] .

Michael	worked	hard	by	day	,	but	by	night	he	lay	and	wept	.
迈克尔	工作	难的	经过	天	,	但	经过	夜晚	他	躺	和	哭泣	.

迈克尔白天努力工作，但到了晚上，他却躺下哭泣。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] ['nɪrli] [wɔːrn] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,

One	day	,	when	the	seven	years	had	nearly	worn	themselves	away	,
一	天	,	什么时候	这	七	年	有	几乎	磨损	他们自己	离开	,

有一天，当七年时光即将流逝时，

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrm] ,

he	bent	over	a	pool	of	water	,	and	in	it	saw	his	own	form	,
他	弯曲	超过	一个	水池	的	水	,	和	在	它	锯	他的	自己的	形式	,

他俯身靠近一池水，在水中看到了自己的身影。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

and	he	saw	that	his	hair	was	thin	and	streaked	with	gray	,
和	他	锯	那	他的	头发	曾是	薄的	和	条纹	和	灰色的	,

他发现自己的头发稀疏，还夹杂着些许灰白。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɜːroʊd] [ænd; ənd] [siːmd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪm] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] ,

and	his	face	furrowed	and	seamed	,	and	his	eyes	dim	with	crying	,
和	他的	脸	沟壑	和	缝合	,	和	他的	眼睛	暗淡	和	哭泣	,

他脸上布满皱纹和裂痕，眼睛因哭泣而黯淡无光。

['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [wʌns] [soʊ]

also	his	shoulders	were	bowed	with	hard	work	,	and	his	clothes	,	once	so
还	他的	肩膀	是	鞠躬	和	难的	工作	,	和	他的	衣服	,	一次	所以

['gɔːrdʒəs] ,

gorgeous	,
华丽的	,

他的肩膀也因辛勤劳作而佝偻，他曾经华丽的衣服也变得破旧不堪。

[naʊ] [hʌŋ] [mɪr] [rægz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bent] [fɔːrm] .

now	hung	mere	rags	upon	his	bent	form	.
现在	悬挂	仅仅	破布	之上	他的	弯曲	形式	.

现在他佝偻的身躯上只挂着几件破布。

" [naʊ] [ɔːl] [ɪz] [ɪn] [veɪn] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Now	all	is	in	vain	,	"	said	he	,
"	现在	全部	是	在	徒劳	,	"	说	他	,

“现在一切都白费了，”他说。

" [fɔːr; fər] [ɪf] ['iːv(ə)n][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] [noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

"	for	if	even	I	returned	to	my	own	home	no	one	will	know	me	,
"	为了	如果	甚至	我	返回	到	我的	自己的	家	不	一	将要	知道	我	,

“因为即使我回到自己的家乡，也没有人会认识我，

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [ˌeɪ 'em][aɪ] . [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] [sneɪk] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːzd] [maɪ] ['mɪzəri] ,

so	changed	am	I	.	I	will	go	and	kill	the	snake	that	has	caused	my	misery	,
所以	已更改	是	我	.	我	将要	去	和	杀	这	蛇	那	有	导致	我的	苦难	,

我彻底变了。我要去杀了那条给我带来痛苦的毒蛇。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [sleɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [hæz; həz] [di'siːvd] [ˌem 'iː] .

and	then	I	will	slay	the	old	man	who	has	deceived	me	.
和	然后	我	将要	杀戮	这	老的	男人	WHO	有	受骗	我	.

然后，我要杀了那个欺骗我的老头。

" [soʊ][hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sneɪk] , [huː] [leɪ]

"	So	he	went	up	to	the	snake	,	who	lay
"	所以	他	去	向上	到	这	蛇	,	WHO	躺

于是他走到那条蛇跟前，蛇正躺在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['moʊʃnləs] [kɔɪld] ['oʊvər][ɪts] [egz] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][græsp]

motionless	coiled	over	its	eggs	as	usual	,	and	reached	out	his	hand	to	grasp
静止不动	卷曲	超过	它是	鸡蛋	作为	通常	,	和	达到	出去	他的	手	到	抓牢

[ɪts] [θroʊt] ,

its	throat	,
它是	喉	,

它像往常一样一动不动地盘踞在蛋上，然后伸出手去掐住它的喉咙。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [terz] [fel] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ɪts] [hed] ,

but	as	he	did	so	his	tears	fell	and	dropped	upon	its	head	,
但	作为	他	做过	所以	他的	眼泪	跌倒	和	掉落	之上	它是	头	,

但就在这时，他的眼泪掉了下来，滴在了它的头上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《菲奥里蒙德公主的项链及其(The Necklace of Princess Fiorimonde,)
第5/7页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [raɪðd] [ˈfɪrfəli] [ænd; ənd] [ðen] [glaidid] [əˈweɪ] [soʊ][fæst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]
and **it** **writhed** **fearfully** **and** **then** **glided** **away** **so** **fast** **that** **he** **could** **not** **see**
和 它 扭动 恐惧地 和 然后 滑翔 离开 所以 快速地 那 他 可以 不是 看
[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [went] ,
where **it** **went** **,**
在哪里 它 去 ,

它惊恐地扭动着身子，然后飞快地滑走，速度之快让他根本看不清它去了哪里。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [greɪ] [egz] [ber] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][hænd] .
and **left** **the** **heap** **of** **gray** **eggs** **bare** **beneath** **his** **hand** **.**
和 左边 这 堆 的 灰色的 鸡蛋 裸 下面 他的 手 .

他手下那堆灰色的鸡蛋光秃秃地留在原地。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
The **old** **man** **lay** **beside** **them** **as** **still** **as** **usual** **,**
这 老的 男人 躺 旁 他们 作为 仍然 作为 通常 ,

老人像往常一样静静地躺在他们身边。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] [ɔːr][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [sneɪk] [glaidid] [hɪsɪŋ] [pæst]
and **did** **not** **move** **or** **open** **his** **eyes** **,** **even** **when** **the** **snake** **glided** **hissing** **past**
和 做过 不是 移动 或者 打开 他的 眼睛 , 甚至 什么时候 这 蛇 滑翔 嘶嘶声 过去的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

即使蛇嘶嘶地从他身边滑过，他也没有动弹，也没有睁开眼睛。

" [ɪf] [ðə; ði] [sneɪk] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ˌem ˈiː] , " [kraɪd] [ˈmaɪk(ə)l] , " [ðen] [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən]
" **If** **the** **snake** **has** **escaped** **me** **,** **"** **cried** **Michael** **,** **"** **then** **at** **least** **I** **can**
" 如果 这 蛇 有 逃脱 我 , " 哭 迈克尔 , " 然后 在 至少 我 能
[dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [egz] ;
destroy **the** **eggs** **;**
破坏 这 鸡蛋 ;

“如果蛇逃走了，”迈克尔喊道，“那我至少可以毁掉蛇蛋；

" [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] [hiː; hi] [strʌk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
" **and** **lifting** **his** **heel** **he** **struck** **them** **with** **all** **his** **might** **,**
" 和 举重 他的 脚跟 他 击 他们 和 全部 他的 可能 ,

“然后他抬起脚后跟，用尽全力踢向他们。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊt] [left] [noʊ][mɑːrk][əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [muːvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]
but **his** **foot** **left** **no** **mark** **upon** **them** **,** **nor** **even** **moved** **them** **from** **their**
但 他的 脚 左边 不 标记 之上 他们 , 也不 甚至 已搬 他们 从 他们的
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

但是他的脚没有在它们身上留下任何痕迹，甚至没有移动它们。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ˈaɪərn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
They **might** **have** **been** **made** **of** **iron** **,** **and** **each** **one** **nailed** **to** **the** **ground** **,**
他们 可能 有 到过 制成 的 铁 , 和 每个 一 钉子 到 这 地面 ,

它们可能是用铁制成的，而且每个都用钉子钉在地上。

[soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][fɜːrm] [ðeɪ] [stʊd] .
so **hard** **and** **firm** **they** **stood** **.**
所以 难的 和 公司 他们 站立 .

它们如此坚硬挺拔。

['maɪk(ə)l] [bɜːrst] [aʊt] ['wiːpɪŋ] [ə'freʃ] .

Michael	burst	out	weeping	afresh	.
迈克尔	爆裂	出去	哭泣	重新	.

迈克尔再次嚎啕大哭起来。

" [haʊ] ['fuːlɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] , " [jes] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [tuː] .

"	How	foolish	I	am	,	"	he	said	,	"	Yes	,	and	wicked	too	.
"	如何	愚蠢	我	是	,	"	他	说	,	"	是的	,	和	邪恶	也	.

“我真是愚蠢，”他说，“是的，而且也很邪恶。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [sneɪk] [ðæt] [ɪts] [egz] [ɑːr; ər][nɑːt] [hætʃt] .

It	is	not	the	fault	of	the	poor	snake	that	its	eggs	are	not	hatched	.
它	是	不是	这	过错	的	这	贫穷的	蛇	那	它是	鸡蛋	是	不是	孵化	.

蛇蛋孵化失败，这并非这条可怜的蛇的错。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [weɪts] [æz; əz] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

Perhaps	it	is	enchanted	like	me	,	and	waits	as	patiently	for	them	;
也许	它	是	迷人的	喜欢	我	,	和	等待	作为	耐心	为了	他们	;

或许它和我一样着迷，也同样耐心地等待着他们；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hɪz; ɪz] [terz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [egz] .

"	and	he	bent	his	head	till	his	tears	fell	upon	the	eggs	.
"	和	他	弯曲	他的	头	直到	他的	眼泪	跌倒	之上	这	鸡蛋	.

他低下头，泪水滴落在鸡蛋上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɛlz] [broʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsɪz] [fel]

No	sooner	did	they	touch	them	,	than	the	shells	broke	,	and	the	pieces	fell
不	很快	做过	他们	触碰	他们	,	比	这	贝壳	打破	,	和	这	件	跌倒

[ə'sʌndər] ,

asunder	,
分离	,

他们刚一触碰，炮弹就破碎了，碎片四散飞溅。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] [eg] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] , [ðoʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	from	each	egg	came	a	small	moving	thing	,	though	what	it	was
和	从	每个	蛋	来了	一个	小的	移动	事物	,	尽管	什么	它	曾是

['maɪk(ə)l] [dɪd][nɑːt] [siː] ,

Michael	did	not	see	,
迈克尔	做过	不是	看	,

每个蛋里都孵出一个小东西，它会动，但迈克尔没看清那是什么。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,

for	he	leaped	to	his	feet	with	a	shout	of	joy	,	which	filled	the	air	,
为了	他	跳跃	到	他的	脚	和	一个	喊	的	喜悦	,	哪个	已填	这	空气	,

他高兴地跳了起来，欢呼声响彻云霄。

[ænd; ənd] ['ekəud] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	echoed	again	from	the	castle	.
和	回声	再次	从	这	城堡	.

声音再次从城堡中传来回响。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [geɪzd] , [æz; əz] [ɪf]

At	this	the	old	man	opened	his	eyes	,	and	raising	himself	gazed	,	as	if
在	这	这	老的	男人	打开	他的	眼睛	,	和	提高	他自己	凝视	,	作为	如果

['θʌndərstrʌk] ,

thunderstruck	,
雷击	,

这时，老人睁开了眼睛，抬起头，目光如炬，仿佛被雷击中一般。

[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [egz] .

with	astonishment	at	the	eggs	.
和	惊讶	在	这	鸡蛋	.

看到这些鸡蛋，他们感到惊讶。

" [tɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['tʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	Tis	a	miracle	,	"	he	cried	,	chuckling	with	joy	.
"	的	一个	奇迹	,	"	他	哭	,	轻笑	和	喜悦	.

“真是个奇迹！”他喊道，喜极而泣。

[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [egz] , [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ][wʌn] ['fʊli] [fɔːrmd] ['ænɪm(ə)l] ,

But	out	of	the	eggs	,	there	came	no	one	fully	formed	animal	,
但	出去	的	这	鸡蛋	,	那里	来了	不	一	完全	形成	动物	,

但是，从这些蛋里，却没有孵出一个完全成形的动物。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn] [eg] [keɪm] [ə; eɪ] [fʊt] , [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ə; eɪ][leg] , [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]

but	from	one	egg	came	a	foot	,	from	another	a	leg	,	from	another	a
但	从	一	蛋	来了	一个	脚	,	从	其他	一个	腿	,	从	其他	一个

[teɪl] ,

tail	,
尾巴	,

但一个蛋里孵出了一只脚，另一个蛋里孵出了一条腿，还有一个蛋里孵出了一条尾巴。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

and	from	one	a	head	,	and	each	looked	as	though	it	belonged	to
和	从	一	一个	头	,	和	每个	看起来	作为	尽管	它	属于	到

[sʌm; səm] ['dɪfrənt] [biːst] ,

some	different	beast	,
一些	不同的	兽	,

其中一个头颅脱落，每个头颅看起来都像是属于不同的野兽。

[jet] [ɔːl] [ðiːz] [druː] [ðəm'selvz] [tə'geðər] ,

yet	all	these	drew	themselves	together	,
然而	全部	这些	画	他们自己	一起	,

然而，他们最终都团结了起来。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	joined	so	well	that	the	join	was	not	to	be	seen	.
和	加入	所以	出色地	那	这	加入	曾是	不是	到	是	已见	.

接缝处连接得非常牢固，完全看不出接缝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['mɑːnstər][ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] .

And	they	made	a	hideous	monster	of	many	colours	.
和	他们	制成	一个	可怕	怪物	的	许多	颜色	.

他们造了一个五彩斑斓的可怕怪物。

[ðen] [ðə; ði] ['mænəklz] [ɑːn] ['maɪkəlz] [rɪsts] [bɜːrst] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪnz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	the	manacles	on	Michael's	wrists	burst	asunder	,	and	the	chains	fell	to	the
然后	这	手铐	在	迈克尔的	手腕	爆裂	分离	,	和	这	链条	跌倒	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

然后，迈克尔手腕上的镣铐断裂，锁链掉落在地上。

" [naʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [fɔːr; fər][maɪ'self][ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Now	,	"	he	cried	,	"	I	will	go	and	take	for	myself	the	sword	from	the
"	现在	,	"	他	哭	,	"	我	将要	去	和	拿	为了	我	这	剑	从	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

“现在，”他喊道，“我要去把墙上的剑取下来。”

[ænd; ənd][wɪn][maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['hɪndər]

and	win	my	way	into	the	castle	,	and	nothing	shall	hinder
和	赢	我的	方式	进入	这	城堡	,	和	没有什么	将	阻碍

我要闯入城堡，没有任何东西能够阻挡我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ˌem 'iː] [mɔːr] .

me	more	.
我	更多的	.

我更爱我。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hʌt] .

"	And	he	turned	and	rushed	into	the	hut	.
"	和	他	转向	和	匆忙	进入	这	小屋	.

“然后他转身冲进了小屋。”

[ðer; ðər] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [hʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sɔːrd] ,

There	,	upon	the	wall	hung	the	shining	sword	,
那里	,	之上	这	墙	悬挂	这	灼灼	剑	,

墙上悬挂着一把闪亮的宝剑。

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː]

and	Michael	reached	out	his	hand	and	seized	it	firmly	,	and	drew	it
和	迈克尔	达到	出去	他的	手	和	查获	它	牢牢	,	和	画	它

[daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] .

down	from	its	place	.
向下	从	它是	地方	.

迈克尔伸出手，紧紧抓住它，把它从原地拉了下来。

" [aɪ] [wɪl] [swer] [ə; eɪ] [vaʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ə'pɑːn] [ðɪs] [sɔːrd] , [ðæt] [wen] [aɪ] ['entər] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l]

"	I	will	swear	a	vow	,	"	he	cried	,	"	upon	this	sword	,	that	when	I	enter	the	castle
"	我	将要	发誓	一个	发誓	,	"	他	哭	,	"	之上	这	剑	,	那	什么时候	我	进入	这	城堡

,

,

,

“我发誓，”他喊道，“以这把剑起誓，当我进入城堡时，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [nɑːt][wʌn] [wɜːrd][fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər] [ɪl] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

I	will	say	not	one	word	for	good	or	for	ill	to	any	one	,
我	将要	说	不是	一	单词	为了	好的	或者	为了	患病的	到	任何	一	,

我不会对任何人说一句好话或坏话。

[seɪv] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi] [kept] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

save	to	ask	for	what	I	come	to	seek	,	lest	I	should	again	be	kept	for	years
节省	到	问	为了	什么	我	来	到	寻找	,	免得	我	应该	再次	是	保留	为了	年

.

:

.

免得我再次被囚禁多年，只求得到我所寻求的。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪst] [fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] ,

Moreover	,	I	will	not	taste	food	or	drink	,
而且	,	我	将要	不是	品尝	食物	或者	喝	,

此外，我不会品尝任何食物或饮料。

[tɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ]['dʒoʊn][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

till	I	have	found	the	heart	of	my	Joan	to	take	back	to	her	.
直到	我	有	成立	这	心	的	我的	琼	到	拿	后退	到	她	.

直到我找到我琼的心，把它带回去给她。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" Then , with the sword in his hand , he passed the old man ,
" 然后 , 和 这 剑 在 他的 手 , 他 通过了 这 老的 男人 ,

然后，他手里拿着剑，从老人身边走过。

[huː] [stɪl] [sæt] ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːnstər] , [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [hiːd] [hɪm; ɪm] ,
who still sat chuckling over the monster , too busy to heed him ,
WHO 仍然 卫星 轻笑 超过 这 怪物 , 也 忙碌的 到 注意 他 ,

他仍然坐在那里，对着怪物窃笑，忙着其他事，根本没理会他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪdʒlɪs] [moʊt] .
and he went straight on to the bridgeless moat .
和 他 去 直的 在 到 这 无桥 护城河 .

他径直走向了没有桥梁的护城河。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][waɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][swæm][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] ,
It was not wide , and he swam it easily ,
它 曾是 不是 宽的 , 和 他 游泳 它 容易地 ,

水面不宽，他轻松地游了过去。

[ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] .
and scrambled up the bank by the stone wall .
和 打乱 向上 这 银行 经过 这 石头 墙 .

然后沿着石墙爬上了河岸。

[hiː; hi] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns]
He pushed with the point of the sword at the gate , and it at once
他 推动 和 这 观点 的 这 剑 在 这 门 , 和 它 在 一次
[fluː] ['oʊpən] ,
flew open ,
飞翔 打开 ,

他用剑尖顶了一下大门，大门立刻打开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [kɔːrt] .
and he stood in the outer court .
和 他 站立 在 这 外 法庭 .

他站在外院里。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hevi] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Then he saw a heavy door in the wall of the castle , and went up to it ,
然后 他 锯 一个 重的 门 在 这 墙 的 这 城堡 , 和 去 向上 到 它 ,

然后他看到城堡墙上有一扇厚重的门，便走了过去。

['nʌθɪŋ] [fiərɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrdz] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fluː]
nothing fearing , and , on touching it with the sword's point , it too flew
没有什么 害怕 , 和 , 在 接触 它 和 这 剑的 观点 , 它 也 飞翔
['oʊpən][æt; ət] [wʌns] ,
open at once ,
打开 在 一次 ,

它毫无畏惧，剑尖刚一触碰到它，它也立刻裂开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] .
and he entered .
和 他 进入 .

他走了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] ['hæŋgɪŋz] .

He	stepped	into	a	passage	filled	with	flowers	and	hung	with	silken	hangings	.
他	步	进入	一个	通道	已填	和	花朵	和	悬挂	和	丝	绞刑	.

他走进了一条鲜花簇拥、挂满丝绸帷幔的走廊。

[hiː; hi][trɑːd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [sents] ,

He	trod	upon	a	velvet	carpet	,	and	the	air	was	laden	with	sweet	scents	,
他	践踏	之上	一个	天鹅绒	地毯	,	和	这	空气	曾是	满载	和	甜的	气味	,

他踏在天鹅绒地毯上，空气中弥漫着甜美的香气。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə'fɑːr][hiː; hi] [hɜːrd] [swiːt] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] .

and	from	afar	he	heard	sweet	voices	singing	.
和	从	远方	他	听到	甜的	声音	歌唱	.

他听见远处传来甜美的歌声。

[hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] [θruː] [ə'nʌðər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] ,

He	strode	on	through	another	door	,	and	yet	another	,
他	大步走	在	通过	其他	门	,	和	然而	其他	,

他大步穿过另一扇门，然后又是另一扇。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [step] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] ['lʌvliər] ,

and	at	each	step	he	took	all	things	became	lovelier	,
和	在	每个	步	他	采取	全部	事物	成为	更可爱	,

他每走一步，周围的一切都变得更加美好。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['splendɪd] ['tʃeɪmbər] ,

till	at	last	he	passed	into	a	splendid	chamber	,
直到	在	最后的	他	通过了	进入	一个	灿烂	房间	,

最后他走进了一间富丽堂皇的房间。

[ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

the	like	of	which	he	had	never	seen	before	.
这	喜欢	的	哪个	他	有	绝不	已见	前	.

他从未见过这样的景象。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [wɜːr; wər] ['preʃəs] [stoʊnz] [set][ɪn] ['pætərn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [kraʊnz] ,

In	the	ceiling	were	precious	stones	set	in	patterns	of	flowers	and	crowns	,
在	这	天花板	是	宝贵的	石头	放	在	图案	的	花朵	和	皇冠	,

天花板上镶嵌着宝石，组成花朵和皇冠的图案。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [sɔːft] ['velvɪt] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəriz] .

on	the	walls	were	soft	velvet	hangings	and	embroideries	.
在	这	墙壁	是	柔软的	天鹅绒	绞刑	和	刺绣	.

墙上挂着柔软的天鹅绒挂毯和刺绣品。

[ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['kɑːvən][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd]['aɪvəri] , [ænd; ənd] ['evriwer]

The	furniture	was	of	carven	gold	and	silver	and	ivory	,	and	everywhere
这	家具	曾是	的	卡文	金子	和	银	和	象牙	,	和	到处

[gruː] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] ,

grew	flowers	of	wonderful	beauty	,
生长	花朵	的	精彩的	美丽	,

家具是用金、银和象牙雕刻而成，到处都盛开着美丽动人的鲜花。

[wɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ðɪ] [er]

which	sprang	from	the	floor	and	crept	along	the	walls	,	and	filled	the	air
哪个	弹簧	从	这	地面	和	悄悄地爬	沿着	这	墙壁	,	和	已填	这	空气

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [sents] ,

with	sweet	scents	,
和	甜的	气味	,

它们从地板上冒出来，沿着墙壁蔓延，空气中弥漫着甜美的香气。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər]['keɪdʒɪz] [wɪtʃ] [held] [wʌt] ['maɪk(ə)l] [θɔːt] [wɜːr; wər]

and	hanging	on	the	walls	were	cages	which	held	what	Michael	thought	were
和	绞刑	在	这	墙壁	是	笼子	哪个	握住	什么	迈克尔	想法	是

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

墙上挂着一些笼子，迈克尔觉得里面装的是鸟。

[wɪtʃ] [sæŋ] [moʊst] ['swiːtli] .

which	sang	most	sweetly	.
哪个	唱	最多	甜蜜地	.

哪个歌声最甜美?

[ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɔːl] [leɪd] ['redi] ,

On	a	table	in	the	centre	of	the	room	was	a	banquet	all	laid	ready	,
在	一个	桌子	在	这	中心	的	这	房间	曾是	一个	宴会	全部	铺设	准备好	,

房间中央的桌子上摆放着丰盛的宴席，一切准备就绪。

[ænd; ənd][æz; əz] ['maɪk(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ['fɑːrðər] ,

and	as	Michael	looked	at	it	and	wondered	where	he	should	go	farther	,
和	作为	迈克尔	看起来	在	它	和	想知道	在哪里	他	应该	去	更远	,

迈克尔看着它，心想自己接下来该往哪里走。

[ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stept] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['steɪtli] [deɪm] [drest] [ɪn]

a	curtain	was	drawn	aside	,	and	there	stepped	forth	a	stately	dame	dressed	in
一个	窗帘	曾是	绘制	旁边	,	和	那里	步	前进	一个	庄严	贵妇人	穿着	在

[blæk] ['velvɪt] ,

black	velvet	,
黑色的	天鹅绒	,

帷幕被拉开，一位身着黑色天鹅绒长裙的仪态妇人走了出来。

[huː] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [aʊt]

who	came	smiling	towards	him	and	held	out
WHO	来了	微笑	向	他	和	握住	出去

那人面带微笑地走向他，并伸出手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[hɜːr; hər][hænd] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs]

her	hand	,	saying	,	"	I	am	indeed	glad	to	see	you	,	I	am	mistress	of	this
她	手	,	说	,	"	我	是	的确	高兴的	到	看	你	,	我	是	情妇	的	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

她握住你的手说：“见到你我真高兴，我是这座城堡的女主人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] ;

and	you	are	very	welcome	;
和	你	是	非常	欢迎	;

非常欢迎您；

[bʌt; bət][aɪ][beg] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [siːk]

but	I	beg	that	before	you	tell	me	from	where	you	come	and	what	you	seek
但	我	求	那	前	你	告诉	我	从	在哪里	你	来	和	什么	你	寻找

,

,
,

但我恳请你先告诉我你来自哪里，以及你想要寻找什么。

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃer] [ðɪs] [fiːst] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

you	will	sit	down	and	share	this	feast	with	me	.
你	将要	坐	向下	和	分享	这	盛宴	和	我	.

你将坐下来与我一起享用这顿盛宴。

" ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] , [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Michael	was	beginning	to	answer	,	when	he	felt	the	sword	in	his	hand	,
"	迈克尔	曾是	开始	到	回答	,	什么时候	他	毛毡	这	剑	在	他的	手	,

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊθ] ,

and	remembered	his	oath	,
和	记得	他的	誓言	,

“迈克尔正要回答，却感到手中握着剑，这才想起自己的誓言。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [sed] , " [aɪ] [siːk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

and	looking	full	in	the	face	of	the	new	-	comer	,	said	,	"	I	seek	the	heart	of
和	寻找	满的	在	这	脸	的	这	新的	-	角	,	说	,	"	我	寻找	这	心	的

['prɪnses] ['dʒoʊn] . "

Princess	Joan	.	"
公主	琼	.	"

他直视着来者的眼睛，说道：“我寻求琼公主的芳心。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði][grænd]['leɪdi] .

"	And	you	shall	find	it	,	"	answered	the	grand	lady	.
"	和	你	将	寻找	它	,	"	回答	这	盛大	女士	.

“你一定会找到的，”这位尊贵的女士回答道。

" [bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst][rest][ænd; ənd] [iːt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][bəuθ]['taɪərd]

"	But	first	you	must	rest	and	eat	,	for	you	must	be	both	tired
"	但	第一的	你	必须	休息	和	吃	,	为了	你	必须	是	两个都	疲劳的

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ;

and	hungry	;
和	饥饿的	;

“但是，你们必须先休息和吃饭，因为你们既疲倦又饥饿；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	and	so	saying	she	sat	at	one	end	of	the	table	,
"	和	所以	说	她	卫星	在	一	结尾	的	这	桌子	,

说着，她便坐在桌子的一端。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['goʊldən] ['kʌvərz]

and	signed	to	Michael	to	sit	at	the	other	,	and	took	the	golden	covers
和	签名	到	迈克尔	到	坐	在	这	其他	,	和	采取	这	金的	封面

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

from	the	dishes	,
从	这	菜肴	,

然后示意迈克尔坐在另一边，并取下餐具上的金盖子。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [fiːst] .

and	prepared	to	begin	the	feast	.
和	准备	到	开始	这	盛宴	.

准备开始宴席。

['maɪk(ə)l] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] ['saɪləns] ,

Michael	knew	not	what	to	do	,	but	he	sat	at	the	table	in	silence	,
迈克尔	知道	不是	什么	到	做	,	但	他	卫星	在	这	桌子	在	沉默	,

迈克尔不知所措，只是默默地坐在桌旁。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

and	all	at	once	bethought	him	of	the	magic	glass	in	his	bosom	,
和	全部	在	一次	思考	他	的	这	魔法	玻璃	在	他的	怀	,

他突然想起了胸前的那面魔镜。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] , [geɪzd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər]

and	drawing	it	forth	when	she	was	not	looking	,	gazed	through	it	at	her
和	绘画	它	前进	什么时候	她	曾是	不是	寻找	,	凝视	通过	它	在	她

,

,

,

趁她不注意，将那东西抽出来，透过它凝视着她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'held] [noʊ] ['faɪnli] - [drest] ['leɪdi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪznd] [oʊld] ['wʊmən] , [roʊbd]

and	then	he	beheld	no	finely	-	dressed	lady	,	but	a	wizened	old	woman	,	robed
和	然后	他	观看	不	精细地	-	穿着	女士	,	但	一个	干瘪	老的	女士	,	身着长袍

[ɪn] ['jeloʊ] ,

in	yellow	,
在	黄色的	,

然后他看到的不是衣着华丽的女士，而是一位身穿黄色长袍的干瘪老妇人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] ['jeloʊ] [feɪs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['jeloʊ] [aɪz] .

with	an	evil	yellow	face	and	evil	yellow	eyes	.
和	一个	邪恶的	黄色的	脸	和	邪恶的	黄色的	眼睛	.

长着一张邪恶的黄色脸和邪恶的黄色眼睛。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[hɪd][ðə; ði] [glæs] [ə'gen] , [ænd; ənd][sæt] [stɪl] [æz; əz] [stoʊn] ,

hid	the	glass	again	,	and	sat	still	as	stone	,
隐藏	这	玻璃	再次	,	和	卫星	仍然	作为	石头	,

他又把玻璃杯藏了起来，像石头一样一动不动地坐着。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['wʊmən] [prest] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dɪʃɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

though	the	yellow	woman	pressed	on	him	the	different	dishes	again	and	again	.
尽管	这	黄色的	女士	按下	在	他	这	不同的	菜肴	再次	和	再次	.

尽管那位黄皮肤的女人一再向他推销各种菜肴。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

He	saw	that	her	face	grew	white	with	rage	.
他	锯	那	她	脸	生长	白色的	和	愤怒	.

他看到她气得脸色煞白。

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] ,

Then	all	of	a	sudden	she	disappeared	,	and	the	lights	went	out	,
然后	全部	的	一个	突然	她	消失	,	和	这	灯	去	出去	,

然后她突然消失了，灯也灭了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	he	was	left	alone	in	the	darkness	.
和	他	曾是	左边	独自的	在	这	黑暗	.

他独自一人留在了黑暗中。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ,

He	rose	and	searched	for	the	door	by	which	he	had	entered	,
他	玫瑰	和	搜索	为了	这	门	经过	哪个	他	有	进入	,

他起身寻找自己进来的那扇门。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][nɔːr] ['eni] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

but	could	not	find	it	nor	any	way	out	of	the	room	;	so	there	he	was	,
但	可以	不是	寻找	它	也不	任何	方式	出去	的	这	房间	;	所以	那里	他	曾是	,

但他既找不到出口，也找不到离开房间的路；所以他就被困在那里了。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz] .

a	prisoner	alone	with	the	singing	-	birds	.
一个	囚犯	独自的	和	这	歌唱	-	鸟类	.

一个囚犯独自与鸣禽为伴。

" ['nevər] [maɪnd] , " [kwoʊθ][hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ['tʃɪrəli] ;

"	Never	mind	,	"	quoth	he	to	himself	cheerily	;
"	绝不	头脑	,	"	引用	他	到	他自己	兴高采烈地	;

“没关系，”他兴高采烈地自言自语道；

" [aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

"	I	have	at	last	reached	the	inside	of	the	castle	,
"	我	有	在	最后的	达到	这	里面	的	这	城堡	,

我终于到达了城堡内部。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ]['dʒoʊn] ,

and	surely	shall	find	the	heart	of	my	Joan	,
和	一定	将	寻找	这	心	的	我的	琼	,

必能找到我琼的心，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [vaʊ] [ænd; ənd] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [drɪŋk] [hɪr] [ɔːr] [seɪ] [ɔːt] [bʌt; bət][æsk]

and	if	I	keep	my	vow	and	neither	eat	nor	drink	here	or	say	aught	but	ask
和	如果	我	保持	我的	发誓	和	两者都不	吃	也不	喝	这里	或者	说	零	但	问

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [siːk] ,

for	that	which	I	seek	,
为了	那	哪个	我	寻找	,

如果我遵守誓言，不在这里吃喝，不说话，只祈求我所寻求的，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hɑːrm][ˌem 'iː] .

nothing	can	harm	me	.
没有什么	能	伤害	我	.

没有什么能伤害我。

" [soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [kən'tentɪdli] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [kʌm] .

"	So	he	sat	down	contentedly	to	wait	for	what	might	come	.
"	所以	他	卫星	向下	心满意足地	到	等待	为了	什么	可能	来	.

于是他心满意足地坐下来，等待即将发生的事情。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

There	he	sat	the	whole	night	,	and	no	one	came	near	him	,
那里	他	卫星	这	所有的	夜晚	,	和	不	一	来了	靠近	他	,

他整夜坐在那里，没有人靠近他。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] .

but	the	birds	sang	so	beautifully	that	he	almost	forgot	how	the	time	passed	.
但	这	鸟类	唱	所以	非常漂亮	那	他	几乎	忘了	如何	这	时间	通过了	.

但鸟儿的歌声如此动听，以至于他几乎忘记了时间是如何流逝的。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [ænd; ənd] [laɪt] [ə'gen] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

When	morning	dawned	and	light	again	shone	through	the	windows	,
什么时候	早晨	黎明	和	光	再次	闪耀	通过	这	视窗	,

当晨曦初露，阳光再次透过窗户照射进来时，

[hiː; hi] [səːtʃt] ['evriwer] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði]

he	searched	everywhere	for	some	way	out	of	the	room	,	but	the
他	搜索	到处	为了	一些	方式	出去	的	这	房间	,	但	这

他四处寻找离开房间的路，但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[dɔːr] [hæd; həd] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] .
door had quite disappeared .
门 有 相当 消失 .

门完全消失了。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [fiːst] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Moreover , the feast had gone from the table .
而且 , 这 盛宴 有 已消失 从 这 桌子 .

此外，宴席已经从餐桌上消失了。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'loʊn] ,
The day passed , and still he was all alone ,
这 天 通过了 , 和 仍然 他 曾是 全部 独自的 ,

一天过去了，他仍然孤身一人。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [ə'gen] [druː] [ɪn] [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] ,
and as evening again drew in he sat and lamented ,
和 作为 晚上 再次 画 在 他 卫星 和 哀叹 ,

夜幕再次降临，他坐在那里，悲伤不已。

[kwaɪt] ['wɪrid] [aʊt] [ænd; ənd] [feɪnt] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [fuːd] .
quite wearied out and faint for want of food .
相当 疲惫 出去 和 头晕的 为了 想 的 食物 .

非常疲惫，而且因为缺乏食物而昏厥。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] , [ðə; ði] [læmps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [lɪt] [æz; əz]
But when the darkness came , the lamps about the room were suddenly lit as
但 什么时候 这 黑暗 来了 , 这 灯 关于 这 房间 是 突然 点燃 作为
[ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] ,
if by magic ,
如果 经过 魔法 ,

但夜幕降临时，房间里的灯却突然像变魔术一样亮了起来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'saɪd] ,
and all was brilliant , and a curtain was drawn aside ,
和 全部 曾是 杰出的 , 和 一个 窗帘 曾是 绘制 旁边 ,

一切都很美好，帷幕被拉开了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,
and there came in a little child with bright eyes and hair ,
和 那里 来了 在 一个 小的 孩子 和 明亮的 眼睛 和 头发 ,

这时，一个有着明亮眼睛和头发的小男孩走了进来。

[huː] [held] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ə; eɪ] ['gɑːblət] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [pleɪt] .
who held in one hand a goblet and in the other a well - filled plate .
WHO 握住 在 一 手 一个 高脚杯 和 在 这 其他 一个 出色地 - 已填 盘子 .

他一手拿着高脚杯，一手拿着盛满食物的盘子。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] ['maɪk(ə)l] , ['seɪɪŋ] , " [maɪ] ['mɪstrəs] [sendz] [juː; jʊ] [ðiːz] ,
These she placed before Michael , saying , " My mistress sends you these ,
这些 她 放置 前 迈克尔 , 说 , " 我的 情妇 发送 你 这些 ,

她把这些东西放在迈克尔面前，说：“我的女主人送你这些，

[ænd; ənd] [begz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [bəuθ] ['hʌŋgri]

and	begs	that	you	will	eat	and	drink	,	for	you	must	be	both	hungry
和	乞求	那	你	将要	吃	和	喝	,	为了	你	必须	是	两个都	饥饿的

[ænd; ənd] ['θɜːrsti] ;

and	thirsty	;
和	渴	;

并恳求你们吃喝，因为你们一定又饿又渴；

" [bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['gɑːblət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪt] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	but	Michael	pushed	away	the	goblet	and	the	plate	,	and	said	,
"	但	迈克尔	推动	离开	这	高脚杯	和	这	盘子	,	和	说	,

但迈克尔推开酒杯和盘子，说道：

" [aɪ] [siːk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['dʒoʊn] ; [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	I	seek	the	heart	of	Princess	Joan	;	I	beg	you	to	give	it	to	me	.
"	我	寻找	这	心	的	公主	琼	;	我	求	你	到	给	它	到	我	.

“我想要得到琼公主的心；我恳求你把它给我。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [tʃaɪld] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [prest] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fuːd]

"	To	this	the	seeming	child	answered	nothing	,	but	still	pressed	on	him	the	food
"	到	这	这	似乎	孩子	回答	没有什么	,	但	仍然	按下	在	他	这	食物

[ænd; ənd] [waɪn] .

and	wine	.
和	葡萄酒	.

“对此，看似孩童的他什么也没回答，却仍然坚持要给他食物和酒。

[ðen] ['maɪk(ə)l] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [glæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	Michael	took	from	his	bosom	the	magic	glass	and	looked	through	it	,
然后	迈克尔	采取	从	他的	怀	这	魔法	玻璃	和	看起来	通过	它	,

然后迈克尔从胸前取出那面魔镜，透过它向外看去。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] ['lʌvli] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] ['jeloʊ] [hæg] [wɪð; wɪθ] ['ʃrɪvld] [feɪs] [ænd; ənd]

and	saw	no	lovely	child	,	but	the	same	yellow	hag	with	shrivelled	face	and
和	锯	不	迷人的	孩子	,	但	这	相同的	黄色的	魔女	和	干瘪	脸	和

['iːv(ə)l] [aɪz] .

evil	eyes	.
邪恶的	眼睛	.

结果没有看到可爱的孩子，只看到那个面容干瘪、眼神邪恶的黄皮肤老巫婆。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['maɪk(ə)l] [səːtʃt] ['evriwer] ,

With	a	cry	of	rage	she	disappeared	,	and	though	Michael	searched	everywhere	,
和	一个	哭	的	愤怒	她	消失	,	和	尽管	迈克尔	搜索	到处	,

她愤怒地叫了一声，消失了，尽管迈克尔到处寻找，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] .

he	could	not	find	the	way	by	which	she	went	.
他	可以	不是	寻找	这	方式	经过	哪个	她	去	.

他找不到她走的路。

[naʊ] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [eɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər]

Now	indeed	he	began	to	feel	that	unless	he	ate	he	could	not	live	much	longer
现在	的确	他	开始	到	感觉	那	除非	他	吃	他	可以	不是	居住	很多	更长

,

,

,

现在他确实开始觉得，如果不进食，他就活不了多久了。

[ænd; ənd] [wept] [frʌm; frəm] ['veri] ['wiːknəs] .

and	wept	from	very	weakness	.
和	哭泣	从	非常	弱点	.

他虚弱得哭了起来。

" [stɪl] [aɪ] [wɪl] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Still	I	will	neither	eat	nor	drink	,	"	he	said	,
"	仍然	我	将要	两者都不	吃	也不	喝	,	"	他	说	,

“但我还是不吃也不喝，”他说。

" [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː]

"	till	I	have	found	what	I	came	to	seek	,	and	the	fairy	cannot	refuse	me
"	直到	我	有	成立	什么	我	来了	到	寻找	,	和	这	仙女	不能	拒绝	我

[mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

much	longer	.
很多	更长	.

“直到我找到我此行所要寻找的东西，仙女也不能再拒绝我太久了。”

" [naɪt] [pæst] [ænd; ənd] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [kwaɪt] [stɪl] , [tuː] [wiːk]

"	Night	passed	and	day	came	,	and	he	lay	upon	a	couch	quite	still	,	too	weak
"	夜晚	通过了	和	天	来了	,	和	他	躺	之上	一个	长椅	相当	仍然	,	也	虚弱的

[tuː; tə] [muːv] ,

to	move	,
到	移动	,

“夜幕降临，白昼到来，他静静地躺在卧榻上，虚弱得动弹不得。”

[jet] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [sliːp] [lest] [sʌm; səm] [spel] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

yet	he	feared	to	sleep	lest	some	spell	should	be	thrown	upon	him	.
然而	他	害怕	到	睡觉	免得	一些	拼写	应该	是	抛掷	之上	他	.

但他害怕睡觉，唯恐自己被人施了什么魔法。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [ə'gen] [druː] [nɪr] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [dɪ'sper] ,

So	he	lay	all	day	,	and	as	evening	again	drew	near	he	began	to	feel	despair	,
所以	他	躺	全部	天	,	和	作为	晚上	再次	画	靠近	他	开始	到	感觉	绝望	,

于是他整天躺着，眼看夜幕再次降临，他开始感到绝望。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

for	he	knew	that	in	another	day	he	would	be	dead	of	hunger	.
为了	他	知道	那	在	其他	天	他	会	是	死的	的	饥饿	.

因为他知道，再过一天，他就会饿死。

" [oʊ] ! [waɪ] [hæv; həv][aɪ] ['tɔɪld] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] ,

"	Oh	!	Why	have	I	toiled	for	seven	years	,	"	he	cried	aloud	,
"	哦	!	为什么	有	我	辛勤劳作	为了	七	年	,	"	他	哭	大声	,

“唉！我辛辛苦苦干了七年，究竟是为了什么？”他大声喊道。

" [ænd; ənd][æt; ət][læst] [wʌn] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

"	and	at	last	won	my	way	into	the	castle	,
"	和	在	最后的	韩元	我的	方式	进入	这	城堡	,

“最终我成功进入了城堡。”

[ɪf] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] ,

if	now	I	am	to	be	starved	to	death	,
如果	现在	我	是	到	是	饥饿	到	死亡	,

如果我现在注定要饿死，

[ænd; ənd]['dʒoʊn] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ? "

and	Joan	will	never	know	how	I	have	laboured	for	her	sake	?	"
和	琼	将要	绝不	知道	如何	我	有	辛勤劳作	为了	她	清酒	?	"

琼永远不会知道我为了她付出了多少努力吗?

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] , [maɪ] [prɪns] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ;

"	And	why	should	you	be	starved	to	death	,	my	Prince	?	"	said	a	voice	;
"	和	为什么	应该	你	是	饥饿	到	死亡	,	我的	王子	?	"	说	一个	嗓音	;

“我的王子，您为何要饿死呢？”一个声音说道；

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ðɪ] [laɪts] [lɪt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [stept]

and	at	once	the	lights	lit	themselves	,	and	into	the	room	stepped
和	在	一次	这	灯	点燃	他们自己	,	和	进入	这	房间	步

灯光立刻亮了起来，一个人走进了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] ['dʒoʊn] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [læst] ,

the	figure	of	the	Princess	Joan	just	as	he	had	seen	her	last	,
这	数字	的	这	公主	琼	只是	作为	他	有	已见	她	最后的	,

公主琼的身影和他最后一次见到她时一模一样。

[drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [goʊld] ,

dressed	in	white	and	gold	,
穿着	在	白色的	和	金子	,

身着白金相间的服装，

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [hænd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['gɑːblət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ['ruːbi] - ['kʌlərd] [waɪn] .

and	in	one	hand	bearing	a	golden	goblet	filled	with	clear	ruby	-	coloured	wine	.
和	在	一	手	轴承	一个	金的	高脚杯	已填	和	清除	红宝石	-	有色	葡萄酒	.

一手拿着盛满清澈宝石红色葡萄酒的金杯。

['maɪk(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [klæsp] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

Michael	gave	a	cry	of	joy	and	held	out	his	arms	to	clasp	her	in	them	,
迈克尔	给予	一个	哭	的	喜悦	和	握住	出去	他的	武器	到	搭扣	她	在	他们	,

迈克尔喜极而泣，张开双臂将她紧紧抱住。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] [spræŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

but	as	he	did	so	the	sword	sprang	as	it	hung	at	his	side	,
但	作为	他	做过	所以	这	剑	弹簧	作为	它	悬挂	在	他的	边	,

但他这么做的时候，挂在他腰间的剑突然弹了出来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	he	remembered	his	vow	and	drew	back	and	gazed	at	her	without	speaking	.
和	他	记得	他的	发誓	和	画	后退	和	凝视	在	她	没有	请讲	.

他想起了自己的誓言，后退一步，默默地凝视着她。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ðɪ] ['gɑːblət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['seɪɪŋ] ['sɔːftli] , "

She	knelt	down	beside	him	and	raised	the	goblet	to	his	lips	,	saying	softly	,	"
她	跪下	向下	旁	他	和	提高	这	高脚杯	到	他的	嘴唇	,	说	轻轻	,	"

[maɪ] [pʊr] [lʌv] ,

My	poor	love	,
我的	贫穷的	爱	,

她跪在他身边，把酒杯举到他唇边，轻声说道：“我可怜的爱人，

[haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

how	long	you	have	worked	for	me	!
如何	长的	你	有	工作	为了	我	!

你为我工作了多久了！

[preɪ] [drɪŋk] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈfreʃt] [er]

Pray	drink	now	,	that	you	may	be	refreshed	ere
祈祷	喝	现在	,	那	你	可能	是	焕然一新	埃雷

请现在喝水，以便您之后能精神焕发。

[wiː; wi] [tuː] [stɑːrt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

we	two	start	for	our	home	.
我们	二	开始	为了	我们的	家	.

我们俩出发回家。

" [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

"	Then	as	he	looked	at	her	face	and	saw	how	beautiful	she	was	his
"	然后	作为	他	看起来	在	她	脸	和	锯	如何	美丽的	她	曾是	他的

[hɑːrt] ['weɪvəd] ,

heart	wavered	,
心	犹豫不决	,

“当他看着她的脸，看到她如此美丽时，他的心开始动摇了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , " [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ]['dʒoʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['truːli] [wʌn]

and	he	thought	,	"	Can	it	be	my	Joan	,	and	that	I	have	truly	won
和	他	想法	,	"	能	它	是	我的	琼	,	和	那	我	有	真的	韩元

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

他心想：“难道这就是我的琼吗？难道我真的赢得了她的芳心吗？”

" [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][hæd; həd][hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ðə; ði] [waɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɪps] ,

"	and	almost	had	he	let	her	place	the	wine	at	his	lips	,
"	和	几乎	有	他	让	她	地方	这	葡萄酒	在	他的	嘴唇	,

他几乎就要让她把酒送到他嘴边了。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] [ɪn]

while	with	one	hand	she	stroked	his	hair	and	murmured	to	him	the	while	in
尽管	和	一	手	她	抚摸	他的	头发	和	低声说道	到	他	这	尽管	在

[ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ,

a	soft	voice	,
一个	柔软的	嗓音	,

她一手抚摸着他的头发，一手轻声低语着，

[wen] [ðə; ði] [kʌp] [strʌk] [əˈgenst] [ðə; ði]['mædʒɪk] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

when	the	cup	struck	against	the	magic	glass	in	his	bosom	,
什么时候	这	杯子	击	反对	这	魔法	玻璃	在	他的	怀	,

当杯子撞击到他胸前的魔法玻璃杯时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ]

and	he	drew	it	forth	and	looked	at	her	,	and	he	trembled	with
和	他	画	它	前进	和	看起来	在	她	,	和	他	颤抖	和

['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

horror	and	disgust	,
恐怖	和	厌恶	,

他拔出枪，看着她，吓得浑身颤抖，感到无比恐惧和厌恶。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['lʌvli] ['prɪnses]

for	there	he	saw	no	lovely	Princess
为了	那里	他	锯	不	迷人的	公主

因为他在那里没有看到美丽的公主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

['dʒoʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['jeloʊ] [hæg] , [huː] [held] [ɪn] [wʌn] ['skɪni] [hænd][ə; eɪ]['gɑːblət] ,

Joan	**,**	**but**	**the**	**same**	**yellow**	**hag**	**,**	**who**	**held**	**in**	**one**	**skinny**	**hand**	**a**	**goblet**	**,**
琼	,	但	这	相同的	黄色的	魔女	,	WHO	握住	在	一	瘦骨嶙峋的	手	一个	高脚杯	,

琼，还是那个黄皮肤的老巫婆，一只瘦骨嶙峋的手里拿着一个高脚杯。

[fɔːrmd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skʌl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [drɪŋk] .

formed	**from**	**a**	**skull**	**,**	**from**	**which**	**she**	**would**	**have**	**him**	**drink**	**.**
形成	从	一个	颅骨	,	从	哪个	她	会	有	他	喝	.

她用头骨做成一个容器，让她给他喝里面的水。

['maɪk(ə)l] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Michael	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**dashed**	**it**	**from**	**him**	**,**
迈克尔	弹簧	到	他的	脚	和	虚线	它	从	他	,

迈克尔猛地站起身，一把夺过它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːbi] [waɪn] [pɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	**the**	**ruby**	**wine**	**poured**	**on**	**the**	**floor**	**,**
和	这	红宝石	葡萄酒	倾倒	在	这	地面	,

红酒洒在了地板上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

and	**there**	**followed**	**an**	**awful**	**noise**	**like**	**a**	**peal**	**of**	**thunder**	**,**
和	那里	随后	一个	可怕	噪音	喜欢	一个	皮尔	的	雷	,

随后传来一声如同雷鸣般的可怕巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd][waɪld] [kraɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .

and	**the**	**room**	**was**	**full**	**of**	**smoke**	**,**	**and**	**wild**	**cries**	**were**	**heard**	**.**
和	这	房间	曾是	满的	的	抽烟	,	和	荒野	哭泣	是	听到	.

房间里烟雾弥漫，还传来凄厉的喊叫声。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][sæt] [stɪl] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ;

He	**grasped**	**the**	**sword**	**and**	**sat**	**still**	**,**	**trembling**	**all**	**over**	**;**
他	抓住	这	剑	和	卫星	仍然	,	发抖	全部	超过	;

他紧紧握住剑，一动不动地坐着，浑身颤抖；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;

but	**when**	**the**	**smoke**	**cleared**	**away**	**the**	**whole**	**aspect**	**of**	**the**	**room**	**was**	**changed**	**;**
但	什么时候	这	抽烟	已清除	离开	这	所有的	方面	的	这	房间	曾是	已更改	;

[ðə; ði]['sɪlkən] ['hæŋgɪŋz] ,

the	**silken**	**hangings**	**,**
这	丝	绞刑	,

但当烟雾散去后，房间的整个景象都变了；丝绸帷幔，

[ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd] [pɜːrlz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] ,

and	**gold**	**,**	**and**	**pearls**	**,**	**and**	**flowers**	**,**	**were**	**all**	**gone**	**,**
和	金子	,	和	珍珠	,	和	花朵	,	是	全部	已消失	,

黄金、珍珠、鲜花，全都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][grɪm] [greɪ] ['tʃeɪmbər] [laɪk][ə; eɪ] [vɔːlt] ,

and	**he**	**was**	**sitting**	**in**	**a**	**grim**	**gray**	**chamber**	**like**	**a**	**vault**	**,**
和	他	曾是	坐着	在	一个	严峻	灰色的	房间	喜欢	一个	金库	,

他坐在一个阴森灰暗的房间里，就像坐在一个金库里一样。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [hæg] ,

and	**in**	**front**	**of**	**him**	**stood**	**the**	**yellow**	**hag**	**,**
和	在	正面	的	他	站立	这	黄色的	魔女	,

在他面前站着一个黄皮肤的老巫婆，

[huːz] [aɪz] [ʃoʊn] ['spaɪtfəli] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [læft] ['wɪkɪdli] ;

whose	**eyes**	**shone**	**spitefully**	**and**	**her**	**lips**	**laughed**	**wickedly**	**;**
谁	眼睛	闪耀	恶意地	和	她	嘴唇	笑了	邪恶地	;

她双眼闪烁着恶毒的光芒，嘴角露出邪恶的笑声；

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi][held] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈmaɪk(ə)l] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] .

but	in	one	hand	she	held	what	it	made	Michael	rejoice	to	see	.
但	在	一	手	她	握住	什么	它	制成	迈克尔	麾	到	看	.

但她手中拿着的东西，却让迈克尔欣喜不已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [pɪŋk] [ˈfeðəri] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] , [bʌt; bət] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːrt] ,

It	was	a	soft	pink	feathery	thing	,	with	wings	,	but	shaped	like	a	heart	,
它	曾是	一个	柔软的	粉色的	羽毛状的	事物	,	和	翅膀	,	但	形状	喜欢	一个	心	,

那是一个柔软的粉红色羽毛状生物，有翅膀，但形状像一颗心。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['trembld] [ænd; ənd] [ˈkwivəd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	it	trembled	and	quivered	in	her	hand	.
和	它	颤抖	和	颤抖	在	她	手	.

它在她手中颤抖不已。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [fɔːr; fər] [wel] [hæv; həv][juː; jʊ] [wʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Take	it	,	"	she	cried	,	"	for	well	have	you	won	it	.
"	拿	它	,	"	她	哭	,	"	为了	出色地	有	你	韩元	它	.

“拿着吧，”她喊道，“因为你已经赢得了它。”

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Take	it	,
拿	它	,

拿着吧，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kwiːn] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['leɪbər] [hɜːr; hər] [praʊd] [wɜːrdz]

and	tell	the	Queen	how	many	years	of	toil	and	labour	her	proud	words
和	告诉	这	女王	如何	许多	年	的	辛劳	和	劳动	她	自豪的	字

[ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [hæv; həv][kɔːst] .

and	boasting	have	cost	.
和	吹嘘	有	成本	.

告诉女王，她那些骄傲的言辞和吹嘘，背后隐藏着多少年的辛勤劳动。

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm] [huːm]

Then	when	you	see	her	,	from	whom
然后	什么时候	你	看	她	,	从	谁

然后当你见到她时，从谁那里？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['stoʊlən] , [let][ˌaɪ ˈtiː][flaɪ] , [bʌt; bət][fɜːrst] [seɪ] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

it	was	stolen	,	let	it	fly	,	but	first	say	over	it	these	words	:	—
它	曾是	被盗	,	让	它	飞	,	但	第一的	说	超过	它	这些	字	:	—

它是偷来的，就让它飞吧，但首先要对着它念诵这些话：——

" [hɑːrt] [ʌv; əv]['dʒoʊn]

"	Heart	of	Joan
"	心	的	琼

《圣女贞德之心》

[lɔːst] [ænd; ənd] [wʌn]

Lost	and	won
丢失的	和	韩元

输赢

[flaɪ] [bæk] [hoʊm] ,

Fly	back	home	,
飞	后退	家	,

飞回家去，

[ðaɪ] ['dʒɜːrniz] [dʌn] .
Thy journey's done .
你的 旅程 完毕 .

你的旅程结束了。

[teɪk] [bæk] [dʒɔɪ]
Take back joy
拿 后退 喜悦

找回快乐

[teɪk] [bæk] [peɪn]
Take back pain
拿 后退 疼痛

缓解背痛

[hɑːrt] [ʌv; əv]['dʒoʊn] ,
Heart of Joan ,
心 的 琼 ,

圣女贞德之心

[flai] [hoʊm] [ə'gen] .
Fly home again .
飞 家 再次 .

再次飞回家。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [flai][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd]
" and it will fly to her side , and you will see it no more ; and
" 和 它 将要 飞 到 她 边 , 和 你 将要 看 它 不 更多的 ; 和
[naʊ] [bɪ'gɔːn] .
now begone .
现在 走开 .

“它会飞到她身边，你将再也见不到它；现在，走吧。”

" ['maɪk(ə)l] [siːzd] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
" Michael seized the heart with a cry of joy and exultation ,
" 迈克尔 查获 这 心 和 一个 哭 的 喜悦 和 大喜 ,

“迈克尔的欢呼声和喜悦之情深深打动了人们的心。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [æn; ən]['oʊpən]['aɪərn] [dɔːr] ,
and then turned and fled from the room through an open iron door ,
和 然后 转向 和 逃亡 从 这 房间 通过 一个 打开 铁 门 ,

然后转身从敞开的铁门逃出了房间。

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [noʊ][lɔːŋgər] ['sɔːftli] ['kɑːrpətɪd] [ænd; ənd] [hʌŋ]
and passed through the passages , no longer softly carpeted and hung
和 通过了 通过 这 段落 , 不 更长 轻轻 铺地毯的 和 悬挂
[wɪð; wɪθ] [sɪlk] , [bʌt; bət] ['drɪri] [ænd; ənd] [ber] ,
with silk , but dreary and bare ,
和 丝绸 , 但 凄凉 和 裸 ,

穿过走廊，走廊不再铺着柔软的地毯，挂着丝绸，而是阴暗而空旷。

[meɪd] [ʌv; əv][koʊld] [stoʊn] , [daʊn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fʊt] - [steps] ['ekəud] [ænd; ənd] ['klæʃt] .
made of cold stone , down which his foot - steps echoed and clashed .
制成 的 寒冷的 石头 , 向下 哪个 他的 脚 - 步骤 回声 和 冲突 .

由冰冷的石头铺成，他的脚步声在石头上回荡，发出碰撞声。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,
He hurried from the castle as quickly as might be ,
他 慌忙 从 这 城堡 作为 迅速地 作为 可能 是 ,

他以最快的速度匆匆离开了城堡。

[ænd; ənd][wʌns] [ˌaʊtˈsaɪd] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][ɔːr][ðə; ði]['mɑːnstər] ,

and	once	outside	did	not	stop	to	look	for	the	old	man	or	the	monster	,
和	一次	外部	做过	不是	停止	到	看	为了	这	老的	男人	或者	这	怪物	,

到了外面，他既没有停下来寻找老人，也没有寻找怪物。

[bʌt; bət][swæm][ðə; ði] [moʊt] ,

but	swam	the	moat	,
但	游泳	这	护城河	,

但他游过了护城河。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [boʊt] [leɪ] [muəd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	went	straight	to	where	his	boat	lay	moored	as	he	had	left	it	,
和	去	直的	到	在哪里	他的	船	躺	系泊	作为	他	有	左边	它	,

他径直走向他之前停泊的船坞。

['nɪrli] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['nevər] [pɔːzd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rəud] [soʊ]

nearly	seven	years	before	,	and	never	paused	till	he	had	rowed	so
几乎	七	年	前	,	和	绝不	暂停	直到	他	有	划船	所以

差不多七年前，他从未停歇，直到划完为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[fɑːr] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [pæst] [frʌm; frəm] [vjuː] .

far	that	the	gray	castle	and	the	shore	had	almost	passed	from	view	.
远的	那	这	灰色的	城堡	和	这	支撑	有	几乎	通过了	从	看法	.

远远望去，灰色的城堡和海岸线几乎已经消失在视线之外。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz][boʊt][ʌv; əv]

At	last	he	came	again	to	the	shore	where	he	had	bought	his	boat	of
在	最后的	他	来了	再次	到	这	支撑	在哪里	他	有	买	他的	船	的

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

the	fishermen	,
这	渔民	,

最后他又回到了岸边，就是他从渔民那里买下那艘船的地方。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [went] [ɑːn][lænd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt]

and	here	he	went	on	land	,	and	started	to	walk	till	he	had	reached
和	这里	他	去	在	土地	,	和	开始	到	走	直到	他	有	达到

[dʒoʊnz] ['kʌntri] ,

Joan's	country	,
琼的	国家	,

于是他上了岸，开始步行，直到到达琼的国度。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l] .

and	her	father's	castle	.
和	她	父亲的	城堡	.

还有她父亲的城堡。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][rægz] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [θɪn]

He	had	no	money	,	and	his	clothes	were	rags	,	his	hair	was	thin
他	有	不	钱	,	和	他的	衣服	是	破布	,	他的	头发	曾是	薄的

[ænd; ənd] [greɪ] ,

and	gray	,
和	灰色的	,

他身无分文，衣衫褴褛，头发稀疏灰白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bent] .

and	his	shoulders	bent	.
和	他的	肩膀	弯曲	.

他的肩膀弯曲了。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ['begər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [beg] [fuːd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ,

He	looked	like	a	poor	beggar	,	and	he	had	to	beg	food	as	he	went	,
他	看起来	喜欢	一个	贫穷的	乞丐	,	和	他	有	到	求	食物	作为	他	去	,

他看起来像个穷乞丐，一路上不得不乞讨食物。

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɑːrvd] .

or	he	would	have	been	starved	.
或者	他	会	有	到过	饥饿	.

否则他就会饿死。

[stɪl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ,

Still	,	he	was	ready	to	cry	for	joy	,
仍然	,	他	曾是	准备好	到	哭	为了	喜悦	,

然而，他已经喜极而泣了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɔːft] [hɑːrt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [fɑːr] [tuː; tə]

because	he	took	with	him	the	little	soft	heart	he	had	gone	so	far	to
因为	他	采取	和	他	这	小的	柔软的	心	他	有	已消失	所以	远的	到

[faɪnd] .

find	.
寻找	.

因为他带走了他千里迢迢寻找的那颗柔软的小心脏。

[hiː; hi] ['trʌdʒd] [ɑːn] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['meɪkɪŋ] [greɪt] [heɪst] ,

He	trudged	on	both	day	and	night	,	making	great	haste	,
他	艰难跋涉	在	两个都	天	和	夜晚	,	制作	伟大的	匆忙	,

他日夜跋涉，步履匆匆。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] ,

for	he	knew	that	the	seven	years	were	almost	gone	,
为了	他	知道	那	这	七	年	是	几乎	已消失	,

因为他知道七年即将过去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [lest] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ,

and	he	was	afraid	lest	already	he	might	be	too	late	,
和	他	曾是	害怕的	免得	已经	他	可能	是	也	晚的	,

他害怕自己可能已经来不及了。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðæt] ['dʒoʊn] [hæd; həd] ['mærid] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

and	find	that	Joan	had	married	some	one	else	.
和	寻找	那	琼	有	已婚	一些	一	别的	.

结果发现琼已经嫁给了别人。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] ['meni] ['wɪri] [maɪlz] , [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['kʌntri] ,

At	last	,	after	many	weary	miles	,	he	reached	her	country	,
在	最后的	,	后	许多	厌倦	英里	,	他	达到	她	国家	,

最终，跋涉了许多漫长的路程后，他到达了她的国家。

[ænd; ənd] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

and	drew	near	to	the	palace	where	she	lived	,
和	画	靠近	到	这	宫殿	在哪里	她	居住地	,

然后她靠近了她居住的宫殿。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['dekəreɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

and	here	he	found	that	the	people	were	all	decorating	their	houses	,
和	这里	他	成立	那	这	人们	是	全部	装饰	他们的	房屋	,

他发现这里的人们都在装饰自己的房子。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] .

and	making	preparations	as	if	for	some	great	festival	.
和	制作	准备工作	作为	如果	为了	一些	伟大的	节日	.

并像准备参加盛大节日一样进行准备。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [fuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

He	stopped	and	begged	for	food	from	a
他	停止	和	乞求	为了	食物	从	一个

他停下来，向人乞讨食物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 123]

[页 -]

[第123页]

['wʊmən] [huː] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm]

woman	who	stood	by	a	cottage	door	,	and	when	she	had	given	him	some
女士	WHO	站立	经过	一个	小屋	门	,	和	什么时候	她	有	给定	他	一些

[bred] ,

bread	,
面包	,

一个女人站在小屋门口，给了他一些面包，

[æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

as	he	ate	it	he	asked	her	to	tell	him	what	went	on	in	the	country	,
作为	他	吃	它	他	问	她	到	告诉	他	什么	去	在	在	这	国家	,

他一边吃一边问她，国家里发生了什么事。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

and	why	there	was	such	rejoicing	.
和	为什么	那里	曾是	这样的	欢欣鼓舞	.

以及为何会有如此欢欣鼓舞的场面。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ['dʒoʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ;

"	It	is	for	the	marriage	of	the	King's	daughter	Joan	,	"	said	the	woman	;
"	它	是	为了	这	婚姻	的	这	国王学院	女儿	琼	,	"	说	这	女士	;

“这是为了国王的女儿琼的婚事，”那女人说；

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][oʊld] [kɪŋ] ['læmbərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ]

"	To	-	morrow	she	is	to	be	married	to	old	King	Lambert	,	and	the	wedding
"	到	-	明天	她	是	到	是	已婚	到	老的	国王	兰伯特	,	和	这	婚礼

[wɪl] [biː; bi] ['veri] [grænd] ,

will	be	very	grand	,
将要	是	非常	盛大	,

“明天她就要嫁给老国王兰伯特了，婚礼将会非常盛大。”

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] ,

but	none	of	the	country	folk	like	it	,	for	he	is	old	and	ugly	,
但	没有任何	的	这	国家	民间	喜欢	它	,	为了	他	是	老的	和	丑陋的	,

但乡下人都不喜欢他，因为他又老又丑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

and	they	say	he	does	not	love	her	at	all	,
和	他们	说	他	做	不是	爱	她	在	全部	,

他们说他根本不爱她。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['mæriz] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

but	only	marries	her	that	he	may	be	king	of	this	country	as	well	as
但	仅有的	结婚	她	那	他	可能	是	国王	的	这	国家	作为	出色地	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

但他娶她只是为了能同时成为这个国家和他自己国家的国王。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][ɪn] [sɔːr] [dɪ'stres] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər]

The	Queen	is	in	sore	distress	about	it	,	and	for	seven	years	refused	her
这	女王	是	在	疮	痛苦	关于	它	,	和	为了	七	年	拒绝	她

[kən'sent] ;

consent	;
同意	;

女王对此事感到非常痛苦，七年来一直拒绝同意；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][wed] ,

but	they	will	be	over	to	-	morrow	,	and	so	they	will	be	wed	,
但	他们	将要	是	超过	到	-	明天	,	和	所以	他们	将要	是	结婚	,

但他们明天就会过去，所以他们就会结婚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

and	the	guests	are	already	beginning	to	arrive	at	the	palace	,
和	这	客人	是	已经	开始	到	到达	在	这	宫殿	,

宾客们已经开始陆续抵达宫殿了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [brɪŋz] [sʌm; səm] ['splendɪd] [gɪft] . "

and	each	one	brings	some	splendid	gift	.	"
和	每个	一	带来	一些	灿烂	礼物	.	"

而且每个人都带来了一份精美的礼物。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [ðæt] ['wedɪŋ] , " [kraɪd] ['maɪk(ə)l] ;

"	I	will	be	a	guest	at	that	wedding	,	"	cried	Michael	;
"	我	将要	是	一个	客人	在	那	婚礼	,	"	哭	迈克尔	;

“我一定会去参加那场婚礼，”迈克尔喊道；

" [ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [best] [gɪft] [ʌv; əv] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [braɪd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn]

"	And	I	bring	the	best	gift	of	all	for	the	bride	;	"	and	he	hurried	on
"	和	我	带来	这	最好的	礼物	的	全部	为了	这	新娘	;	"	和	他	慌忙	在

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“我还为新娘带来了最好的礼物；”说完，他又匆匆赶路了。

[nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [skɔːrn][ænd; ənd] ['læftər] .

not	heeding	the	woman's	scorn	and	laughter	.
不是	听从	这	女性的	轻蔑	和	笑声	.

他不理会女人的轻蔑和嘲笑。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][flægz] ,

When	he	came	to	the	palace	,	he	found	that	it	was	hung	with	flags	,
什么时候	他	来了	到	这	宫殿	,	他	成立	那	它	曾是	悬挂	和	旗帜	,

他来到宫殿时，发现宫殿里挂满了旗帜。

[ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] ['flaʊərz]

and	arches	of	flowers
和	拱门	的	花朵

还有花拱门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[wɜːr; wər] [i'rektid] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][grænd][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] ,

were	erected	in	front	of	it	,	and	grand	lords	and	ladies	,
是	竖立	在	正面	的	它	,	和	盛大	领主们	和	女士们	,

在它前面竖立着许多雕像，还有显赫的贵族老爷和夫人，

[ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gests] [huː] [keɪm] .

and	servants	stood	at	the	door	to	receive	the	guests	who	came	.
和	仆人	站立	在	这	门	到	收到	这	客人	WHO	来了	.

仆人们站在门口迎接前来参加聚会的客人。

['maɪk(ə)l] [went] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi] [derd] , [ə'freɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ]

Michael	went	as	near	as	he	dared	,	afraid	lest	he	should	be	driven	away	by
迈克尔	去	作为	靠近	作为	他	敢于	,	害怕的	免得	他	应该	是	驱动	离开	经过

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

the	servants	,
这	仆人	,

迈克尔小心翼翼地靠近，生怕被仆人们赶走。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed]

and	then	he	saw	a	little	foot	-	page	,	and	he	went	to	him	and	said
和	然后	他	锯	一个	小的	脚	-	页	,	和	他	去	到	他	和	说

,

,

,

然后他看到一个小侍童，就走过去对他说：

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] ['dʒoʊn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] . "

"	Please	tell	me	where	is	the	Princess	Joan	,	and	what	she	is	doing	.	"
"	请	告诉	我	在哪里	是	这	公主	琼	,	和	什么	她	是	正在做	.	"

“请告诉我琼公主在哪里，她在做什么。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd] [kɪŋ] ['læmbərt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm]

"	She	is	sitting	with	the	King	and	Queen	and	King	Lambert	in	the	state	-	room
"	她	是	坐着	和	这	国王	和	女王	和	国王	兰伯特	在	这	状态	-	房间

,

,

,

“她正与国王、王后和兰伯特国王一起坐在国宾厅里。”

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði]['prez(ə)nts] [ðeɪ] [brɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] .

to	receive	the	guests	and	accept	the	presents	they	bring	,	"	said	the	page	.
到	收到	这	客人	和	接受	这	礼物	他们	带来	,	"	说	这	页	.

“接待客人并接受他们带来的礼物，”页面上写道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gest] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [kraɪd] ['maɪk(ə)l] ;

"	I	am	a	guest	,	and	I	bring	a	present	for	her	,	"	cried	Michael	;
"	我	是	一个	客人	,	和	我	带来	一个	展示	为了	她	,	"	哭	迈克尔	;

“我是客人，我给她带了礼物，”迈克尔喊道；

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Tell	me	how	I	shall	get	into	the	palace	that	I	may	give	it	to	her	.
"	告诉	我	如何	我	将	得到	进入	这	宫殿	那	我	可能	给	它	到	她	.

“告诉我怎样才能进入宫殿，好把东西交给她。”

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði][peɪdʒ][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [wʌt]

"	On	hearing	this	the	page	burst	out	laughing	,	and	told	the	other	servants	what
"	在	听力	这	这	页	爆裂	出去	笑	,	和	讲述	这	其他	仆人	什么

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“听到这话，侍童哈哈大笑，并把他的话告诉了其他仆人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [siːzd] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv]

And	they	were	very	angry	,	and	seized	Michael	,	and	some	would	have
和	他们	是	非常	生气的	,	和	查获	迈克尔	,	和	一些	会	有

['dʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːnd] ,

ducked	him	in	the	pond	,
躲闪	他	在	这	池塘	,

他们非常生气，抓住了迈克尔，有些人甚至想把他扔进池塘里。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] ,

and	some	would	have	taken	him	before	the	King	,	but	they	said	,
和	一些	会	有	已采取	他	前	这	国王	,	但	他们	说	,

有些人想把他带到国王面前，但他们说：

" [nɑːt] [naʊ] — [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz]['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siː]

"	Not	now	—	wait	till	the	wedding	is	over	to	-	morrow	,	and	then	we	will	see
"	不是	现在	—	等待	直到	这	婚礼	是	超过	到	-	明天	,	和	然后	我们	将要	看

[haʊ] [hiː; hi]

how	he
如何	他

“现在还不是时候——等到明天婚礼结束后，我们再看看他怎么样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[wɪl] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['begər] - [mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] .

will	punish	the	beggar	-	man	for	his	impertinence	.
将要	惩治	这	乞丐	-	男人	为了	他的	无礼	.

将惩罚这个无礼的乞丐。

" [soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ][stoʊn] ['taʊər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪts] [ænd; ənd] [θrʌst]

"	So	they	took	him	off	to	a	stone	tower	outside	the	garden	gates	and	thrust
"	所以	他们	采取	他	离开	到	一个	石头	塔	外部	这	花园	大门	和	推力

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

him	into	it	,
他	进入	它	,

于是他们把他带到花园大门外的一座石塔里，把他推进了塔里。

[ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	locked	the	door	,
和	已锁定	这	门	,

然后锁上了门。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [haɪ] [ʌp][ænd; ənd] [bɑːrd] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ][baːz] ,

and	there	was	only	one	little	window	high	up	and	barred	across	with	bars	,
和	那里	曾是	仅有的	一	小的	窗户	高的	向上	和	禁止	穿过	和	酒吧	,

只有一扇高处的小窗户，而且窗户还装了铁栅栏。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] .

and	from	it	he	could	see	the	palace	and	the	gardens	.
和	从	它	他	可以	看	这	宫殿	和	这	花园	.

从那里他可以看到宫殿和花园。

[ðen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

Then	at	last	he	gave	way	to	despair	.
然后	在	最后的	他	给予	方式	到	绝望	.

最终，他彻底绝望了。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [wɜːr; wər] [ɔːl] [maɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,

"	Of	what	avail	were	all	my	years	of	toil	,
"	的	什么	可用	是	全部	我的	年	的	辛劳	,

我多年的辛勤劳作又有何用呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [greɪ] [ænd; ənd][oʊld] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪf] ['æftər]

and	for	what	am	I	gray	and	old	before	my	time	,	"	he	cried	,	"	if	after
和	为了	什么	是	我	灰色的	和	老的	前	我的	时间	,	"	他	哭	,	"	如果	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

“我为何未老先衰？”他喊道，“如果最终，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɜːrkt] [soʊ] [lɔːŋ] ,

when	I	have	earned	that	for	which	I	worked	so	long	,
什么时候	我	有	获得	那	为了	哪个	我	工作	所以	长的	,

当我终于挣到了我辛勤工作所应得的东西时，

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒoʊn] ,

I	may	not	give	it	to	Joan	,
我	可能	不是	给	它	到	琼	,

我可能不会把它给琼。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [pæs] [baɪ][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn]

but	must	remain	a	prisoner	and	see	her	pass	by	to	marry	some	one
但	必须	保持	一个	囚犯	和	看	她	经过	经过	到	结婚	一些	一

[els] ?

else	?
别的	?

但自己却只能继续做囚犯，眼睁睁地看着她嫁给别人？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] .

"	and	he	threw	himself	on	the	ground	and	cried	aloud	.
"	和	他	扔	他自己	在	这	地面	和	哭	大声	.

他随即倒在地上，放声大哭。

[æt; ət] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [mɔːnd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['merimeɪkɪŋ] ,

At	night	as	he	lay	and	mourned	,	he	heard	sounds	of	merrymaking	,
在	夜晚	作为	他	躺	和	哀悼	,	他	听到	声音	的	欢乐	,

夜里，他躺在地上哀悼，却听到了欢庆的声音。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	music	and	laughter	from	the	castle	.
和	音乐	和	笑声	从	这	城堡	.

城堡里传来音乐和欢笑声。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " ['dʒoʊn] ! ['dʒoʊn] !

Sometimes	he	called	out	,	"	Joan	!	Joan	!
有时	他	称为	出去	,	"	琼	!	琼	!

有时他会喊道：“琼！琼！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] — [aɪ] [huː] [hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm]

I	am	here	—	I	who	have	worked	for	you	for	years	,	and	brought	home
我	是	这里	—	我	WHO	有	工作	为了	你	为了	年	,	和	带来	家

[jʊr; jər]['stoʊlən] [hɑːrt] ,

your	stolen	heart	,
你的	被盗	心	,

我在这里——我为你工作多年，把你偷走的心带回了家。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [wed] [kɪŋ] ['læmbərt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ?

and	now	will	you	wed	King	Lambert	in	spite	of	all	?
和	现在	将要	你	结婚	国王	兰伯特	在	尽管如此	的	全部	?

现在，你难道要不顾一切嫁给兰伯特国王吗？

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] ,

"	sometimes	he	beat	against	the	bars	of	the	prison	window	,	but	all	in	vain	,
"	有时	他	打	反对	这	酒吧	的	这	监狱	窗户	,	但	全部	在	徒劳	,

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

and	at	last	,
和	在	最后的	,

“有时他会捶打监狱窗户的栏杆，但一切都是徒劳，最后，

[wen]

when
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ɔːl] [saʊnd] [hæd; həd] ['siːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hiː; hi] [leɪ] ['saɪlənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

all	sound	had	ceased	from	the	castle	,	he	lay	silent	upon	the	ground	,
全部	声音	有	停止	从	这	城堡	,	他	躺	沉默的	之上	这	地面	,

城堡里一切声响都已停止，他静静地躺在地上。

['kerɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][laɪf] .

caring	no	more	for	life	.
关怀	不	更多的	为了	生活	.

对生命不再珍惜。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ][stɜːr] [wɪ'ðaʊt] ,

When	the	sun	rose	,	and	there	was	again	a	stir	without	,
什么时候	这	太阳	玫瑰	,	和	那里	曾是	再次	一个	搅拌	没有	,

太阳升起时，外面又传来一阵骚动。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

he	got	up	and	looked	from	the	window	,
他	得到	向上	和	看起来	从	这	窗户	,

他起身向窗外望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [huː] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

and	saw	the	old	nurse	who	walked	by	herself	in	the	garden	,	and	she	looked
和	锯	这	老的	护士	WHO	步行	经过	她自己	在	这	花园	,	和	她	看起来

['veri] [sæd] .

very	sad	.
非常	伤心	.

我看到那位独自在花园里散步的老护士，她看起来很悲伤。

[ðen] ['maɪk(ə)l] [kɔːld] [aʊt] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

Then	Michael	called	out	,	"	Do	you	not	know	me	?
然后	迈克尔	称为	出去	,	"	做	你	不是	知道	我	?

然后迈克尔喊道：“你不认识我吗？”

[juː; jʊ][æt; ət] [liːst] , [huː] [bɪd][ˌem 'iː][goʊ] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ˌem 'iː] [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː]

You	at	least	,	who	bid	me	go	,	and	praised	me	then	,	should	remember	me
你	在	至少	,	WHO	出价	我	去	,	和	赞扬	我	然后	,	应该	记住	我

[naʊ] .

now	.
现在	.

至少你们这些当时劝我离开、称赞我的人，现在应该还记得我。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['prɪzn] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

"	On	hearing	this	the	old	nurse	drew	near	the	prison	window	,	and	looked	at
"	在	听力	这	这	老的	护士	画	靠近	这	监狱	窗户	,	和	看起来	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“听到这话，老护士走到监狱的窗户边，看着他。”

[ænd; ənd] [sed] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

and	said	,	"	Who	are	you	,	and	why	are	you	here	?
和	说	,	"	WHO	是	你	,	和	为什么	是	你	这里	?

然后问道：“你是谁？你为什么在这里？”

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][oʊld] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər] [def] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ,

My	eyes	are	old	,	and	my	ears	are	deaf	,	but	I	think	I	have	seen	you	,
我的	眼睛	是	老的	,	和	我的	耳朵	是	聋	,	但	我	思考	我	有	已见	你	,

我眼睛老旧，耳朵也聋了，但我好像见过你。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [bɪˈfɔːr] . "

and	heard	your	voice	before	.	"
和	听到	你的	嗓音	前	.	"

我以前就听过你的声音。

" ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [wed]

"	Seven	years	ago	,	"	said	Michael	,	"	I	too	was	a	bridegroom	,	who	came	to	wed
"	七	年	前	,	"	说	迈克尔	,	"	我	也	曾是	一个	新郎	,	WHO	来了	到	结婚

[jʊr; jər] ['prɪnses] ,

your	Princess	,
你的	公主	,

“七年前，”迈克尔说，“我也是一名新郎，来迎娶你们的公主。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [wɜːrkt] ,

and	for	seven	long	years	have	I	worked	,
和	为了	七	长的	年	有	我	工作	,

我工作了整整七年，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .

that	I	might	bring	home	to	her	the	heart	she	had	not	.
那	我	可能	带来	家	到	她	这	心	她	有	不是	.

或许我可以把她一直没有的心带回家给她。

[goʊ][ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [kwiːn] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['broʊkən][hɜːr; hər] [pledʒ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]

Go	and	ask	your	Queen	,	why	she	has	broken	her	pledge	to	wait	for
去	和	问	你的	女王	,	为什么	她	有	破碎的	她	保证	到	等待	为了

['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

seven	years	,
七	年	,

你去问问你的女王，她为什么违背了等待七年的誓言。

[tɪl] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] . "

till	Prince	Michael	should	return	.	"
直到	王子	迈克尔	应该	返回	.	"

直到迈克尔王子返回为止。

" [prɪns] ['maɪk(ə)l] !

"	Prince	Michael	!
"	王子	迈克尔	!

“迈克尔王子！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [prɪns] ['maɪk(ə)l] ? " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] ['dʒɔɪfəli] .

Is	it	really	Prince	Michael	?	"	cried	the	old	nurse	joyfully	.
是	它	真的	王子	迈克尔	?	"	哭	这	老的	护士	欣喜地	.

“真的是迈克尔王子吗？”老护士欣喜地喊道。

" [ænd; ənd]
" **And**
" 和

“和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnses] [ɪz] [nɑːt] ['mærid] [jet] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [pæs]
you **come** **in** **time** **,** **for** **our** **Princess** **is** **not** **married** **yet** **,** **and** **she** **must** **pass**
你 来 在 时间 , 为了 我们的 公主 是 不是 已婚 然而 , 和 她 必须 经过
[baɪ] [hɪr] ,
by **here** **,**
经过 这里 ,

你来得正是时候，因为我们的公主还没出嫁，她必须经过这里。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
on **her** **way** **to** **church** **.**
在 她 方式 到 教会 .

她正要去教堂。

[soʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [baɪ] , [ænd; ənd] [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "
So **you** **shall** **call** **to** **her** **as** **she** **passes** **by** **,** **and** **speak** **for** **yourself** **.** **"**
所以 你 将 称呼 到 她 作为 她 通过 经过 , 和 说话 为了 你自己 . "

所以，当她经过时，你要呼唤她，亲自向她解释。

" [ðen] [kiːp] [nɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , " [sed] ['maɪk(ə)l] ,
" **Then** **keep** **near** **and** **tell** **me** **when** **she** **comes** **,** **"** **said** **Michael** **,**
" 然后 保持 靠近 和 告诉 我 什么时候 她 来 , " 说 迈克尔 ,

“那就待在附近，她来了就告诉我，”迈克尔说。

" [lest] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .
" **lest** **she** **go** **by** **without** **seeing** **me** **.**
" 免得 她 去 经过 没有 看到 我 .

免得她路过却没看见我。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'stə:] , [ænd; ənd] ['trʌmpits] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] , [ænd; ənd]
" **Presently** **the** **whole** **castle** **was** **astir** **,** **and** **trumpets** **were** **sounding** **,** **and**
" 目前 这 所有的 城堡 曾是 搅拌 , 和 小号 是 听起来 , 和
['klærɪən] ['rɪŋɪŋ] .
clarions **ringing** **.**
号角 铃声 .

“很快，整个城堡都沸腾了，号角齐鸣，号角齐鸣。”

[ðen] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] , ['maɪk(ə)l] [hɜːrd] [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Then **when** **the** **sun** **was** **high** **,** **Michael** **heard** **the** **tramping** **of** **horses** **,** **and** **the**
然后 什么时候 这 太阳 曾是 高的 , 迈克尔 听到 这 徒步旅行 的 马匹 , 和 这
[saʊnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,
sound **of** **music** **,**
声音 的 音乐 ,

太阳高挂大地时，迈克尔听到了马蹄声和音乐声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [nɜːrs] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,
and **the** **old** **nurse** **said** **to** **him** **,** **"** **Here** **she** **is** **,**
和 这 老的 护士 说 到 他 , " 这里 她 是 ,

老护士对他说：“她在这儿。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][grænd]
" and he looked between the bars of the prison window and saw a grand
" 和 他 看起来 之间 这 酒吧 的 这 监狱 窗户 和 锯 一个 盛大
[prə'seʃ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

他透过监狱窗户的铁栏杆往外看，看到一支盛大的游行队伍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] , [fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] , [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [gaʊn] ,
and his heart gave a bound , for in their midst , in a golden gown ,
和 他的 心 给予 一个 边界 , 为了 在 他们的 中间 , 在 一个 金的 袍 ,

他的心猛地一跳，因为在他们中间，一位身穿金色长袍的女子，

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ['pɔːlfri] , [wʌz; wəz] ['prɪnses] ['dʒoʊn] ,
and seated on a white palfrey , was Princess Joan ,
和 坐着 在 一个 白色的 帕尔弗雷 , 曾是 公主 琼 ,

坐在白色骏马上的是琼公主。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
and she looked just as lovely as when he went away seven years before .
和 她 看起来 只是 作为 迷人的 作为 什么时候 他 去 离开 七 年 前 .

她看起来和七年前他离开时一样美丽动人。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [roʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwiːnz] [feɪs]
On one side of her rode her father and mother , and the Queen's face
在 一 边 的 她 骑 她 父亲 和 母亲 , 和 这 女王大学 脸
[wʌz; wəz][moʊst] ['mɔːrnf(ə)l] ,
was most mournful ,
曾是 最多 悲哀 ,

她的父母骑在她一侧，女王的脸上满是哀伤。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] .
and her eyes were red with crying .
和 她 眼睛 是 红色的 和 哭泣 .

她的眼睛哭得通红。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd][æn; ən] ['ʌgli] [oʊld][mæn] , [huːm] ['maɪk(ə)l] [gest] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] ['læmbərt] ,
On the other rode an ugly old man , whom Michael guessed to be King Lambert ,
在 这 其他 骑 一个 丑陋的 老的 男人 , 谁 迈克尔 猜对了 到 是 国王 兰伯特 ,

另一边骑着一个丑陋的老头，迈克尔猜测他是兰伯特国王。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['mʌtəd]
and he smiled and bowed to the people , but they muttered
和 他 微笑 和 鞠躬 到 这 人们 , 但 他们 低声说道

他面带微笑，向人们鞠躬致意，但人们却低声议论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ænd; ənd] ['grʌmbld] , [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ,
and grumbled , when they looked at him , and saw how ugly and wicked ,
和 咕哝 , 什么时候 他们 看起来 在 他 , 和 锯 如何 丑陋的 和 邪恶 ,
[hiː; hi] [lʊkt] .
he looked .
他 看起来 .

当他们看着他，看到他那丑陋邪恶的模样时，都忍不住抱怨起来。

[wen] ['maɪk(ə)l] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [hɑːrt] ,
When Michael saw them coming , he took from his bosom the little pink heart ,
什么时候 迈克尔 锯 他们 未来 , 他 采取 从 他的 怀 这 小的 粉色的 心 ,

迈克尔看到他们走过来，便从胸前掏出了那颗粉红色的小爱心。

[ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːndli] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	stroked	it	fondly	as	he	whispered	over	it	,
和	抚摸	它	深情地	作为	他	低声说道	超过	它	,

他一边轻声细语，一边温柔地抚摸着它。

" [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈdʒoʊn]

"	Heart	of	Joan
"	心	的	琼

《圣女贞德之心》

[lɔːst] [ænd; ənd] [wʌn]

Lost	and	won
丢失的	和	韩元

输赢

[flai] [bæk] [hoʊm] ,

Fly	back	home	,
飞	后退	家	,

飞回家去，

[ðaɪ] [ˈdʒɜːrniz] [dʌn] .

Thy	journey's	done	.
你的	旅程	完毕	.

你的旅程结束了。

[teɪk] [bæk] [dʒɔɪ]

Take	back	joy
拿	后退	喜悦

找回快乐

[teɪk] [bæk] [peɪn]

Take	back	pain
拿	后退	疼痛

缓解背痛

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈdʒoʊn] ,

Heart	of	Joan	,
心	的	琼	,

圣女贞德之心

[flai] [hoʊm] [əˈgen] ;

Fly	home	again	;
飞	家	再次	;

再次飞回家；

" [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [spred] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [θruː] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	and	at	once	it	spread	its	wings	and	fluttered	through	the	bars	of	the
"	和	在	一次	它	传播	它是	翅膀	和	飘动	通过	这	酒吧	的	这

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

它立刻展开翅膀，扑扇着翅膀飞过了监狱的铁栏杆。

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [ʃaʊtɪd] , " [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪŋk] [bɜːrd] !

and	over	the	heads	of	the	people	,	who	shouted	,	"	Look	at	the	pink	bird	!
和	超过	这	头部	的	这	人们	,	WHO	喊叫	,	"	看	在	这	粉色的	鸟	!

在人们的头顶上，人们高喊着：“看那只粉红色的鸟！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['dʒoʊn] , [ænd; ənd] [ðen]

"	For	a	moment	it	rested	at	the	side	of	the	Princess	Joan	,	and	then
"	为了	一个	片刻	它	休息	在	这	边	的	这	公主	琼	,	和	然后

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

“它在琼公主号旁边停留了一会儿，然后消失了。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,

She	gave	a	scream	,	and	cried	,
她	给予	一个	尖叫	,	和	哭	,

她尖叫一声，哭了起来。

" [maɪ] ['mʌðər] !

"	My	mother	!
"	我的	母亲	!

“我的母亲！

[maɪ] ['fɑːðər] !

My	father	!
我的	父亲	!

我的父亲！

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[oʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['maɪk(ə)l] [huː] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] !

Oh	see	,	it	is	Michael	who	has	returned	!
哦	看	,	它	是	迈克尔	WHO	有	返回	!

哦，看，是迈克尔回来了！

" [ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɑːp][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [pælfriːz] [hed] [tɔːrdz]

"	and	ere	they	could	stop	her	she	had	turned	her	palfrey's	head	towards
"	和	埃雷	他们	可以	停止	她	她	有	转向	她	帕尔弗雷的	头	向

[ðə; ði] ['prɪzn] ['wɪndoʊ] ,

the	prison	window	,
这	监狱	窗户	,

“还没等他们阻止她，她就把她的坐骑的头转向了监狱的窗户。”

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [θruː] [ðə; ði][baːz][tuː; tə][klæsp][ðə; ði] [prɪns] .

and	pushed	her	white	arms	through	the	bars	to	clasp	the	Prince	.
和	推动	她	白色的	武器	通过	这	酒吧	到	搭扣	这	王子	.

她伸出白皙的双臂穿过牢笼，紧紧抱住了王子。

— — [ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɑːp][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [pælfriːz] [hed]

—	—	and	ere	they	could	stop	her	she	had	turned	her	palfrey's	head
—	—	和	埃雷	他们	可以	停止	她	她	有	转向	她	帕尔弗雷的	头

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['prɪzn] ['wɪndoʊ] ,

towards	the	prison	window	,
向	这	监狱	窗户	,

——还没等他们阻止她，她就把坐骑的头转向了监狱的窗户。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [θruː] [ðə; ði][baːz][tuː; tə][klæsp][ðə; ði] [prɪns] .

and	pushed	her	white	arms	through	the	bars	to	clasp	the	Prince	.
和	推动	她	白色的	武器	通过	这	酒吧	到	搭扣	这	王子	.

她伸出白皙的双臂穿过牢笼，紧紧抱住了王子。

" — [piː] . - .

"	—	P	.	128	.
"	—	P	.	-	.

“—第128页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" ['maɪk(ə)l] , [maɪ] [lʌv] !
" Michael , my love !
" 迈克尔 , 我的 爱 !

“迈克尔，我的爱人！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [haʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] .
" she cried , " How gray and worn you are now .
" 她 哭 , " 如何 灰色的 和 磨损 你 是 现在 .

她哭着说：“你现在多么灰白憔悴啊。”

[haʊ] [hɑːrd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['leɪbərd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [θruː] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] .
How hard you must have laboured for me through these long years .
如何 难的 你 必须 有 辛勤劳作 为了 我 通过 这些 长的 年 .

这些年来，你一定为我付出了很多心血。

[naʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] , [seɪv] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !
Now , how shall I pay you , save by loving you all my life !
现在 , 如何 将 我 支付 你 , 节省 经过 爱 你 全部 我的 生活 !

我该如何报答你呢？唯有用我一生的爱来回报你！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] ['wɪndoʊ] .
" and she tried to beat down the bars of the prison window .
" 和 她 尝试 到 打 向下 这 酒吧 的 这 监狱 窗户 .

她试图砸碎监狱窗户的铁栏杆。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prɪns] ['maɪk(ə)l] , [huː] [went] ['sev(ə)n]
When the people heard her , they cried , " It is Prince Michael , who went seven
什么时候 这 人们 听到 她 , 他们 哭 , " 它 是 王子 迈克尔 , WHO 去 七
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

人们听到她的话，都喊道：“是七年前去世的迈克尔王子！”

[ænd; ənd] [huː] [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['mæri]
and who we all thought was dead , and he is returned in time to marry
和 WHO 我们 全部 想法 曾是 死的 , 和 他 是 返回 在 时间 到 结婚
['aʊər; ɑːr] ['prɪnses] .
our Princess .
我们的 公主 .

我们都以为他死了，但他却及时回来迎娶了我们的公主。

[naʊ] [wɪl] [wiː; wi] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,
Now will we indeed have a wedding ,
现在 将要 我们 的确 有 一个 婚礼 ,

我们真的能举行婚礼吗?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ðə; ði] [prɪns] [huː] [hæz; həz] ['tɔɪld] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;
and she shall marry the Prince who has toiled so long for her ;
和 她 将 结婚 这 王子 WHO 有 辛勤劳作 所以 长的 为了 她 ;

她将嫁给那位为她辛勤奋斗多年的王子;

" [ænd; ənd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [læft] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] . -
" and King and Queen and people laughed for joy . '
" 和 国王 和 女王 和 人们 笑了 为了 喜悦 . -

国王、王后和百姓都欢呼雀跃。

[twʌz] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['læmbərt] [tuː; tə] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [kraɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [wʌz; wəz]

Twas	in	vain	for	King	Lambert	to	rage	,	and	cry	that	the	Princess	was
那是	在	徒劳	为了	国王	兰伯特	到	愤怒	,	和	哭	那	这	公主	曾是

[bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

betrothed	to	him	.
未婚妻	到	他	.

兰伯特国王怒吼着说公主已经许配给了他，但这都是徒劳的。

" [neɪ] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [kwiːn] , " [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [pledʒd] [tuː; tə] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n]

"	Nay	!	"	said	the	Queen	,	"	She	has	been	pledged	to	Prince	Michael	for	seven
"	不	!	"	说	这	女王	,	"	她	有	到过	承诺	到	王子	迈克尔	为了	七

['jɪrz] .

years	.
年	.

“不！”女王说，“她已经和迈克尔王子订婚七年了。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [griːvd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] , [kɪŋ] ['læmbərt] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɑːt] [breɪk] ['aʊər; ɑːr]

We	are	grieved	for	your	sake	,	King	Lambert	,	but	we	cannot	break	our
我们	是	伤心	为了	你的	清酒	,	国王	兰伯特	,	但	我们	不能	休息	我们的

['rɔɪəl] [wɜːrd] .

royal	word	.
皇家	单词	.

兰伯特国王，我们为您感到悲痛，但我们不能违背我们的王室诺言。

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['prɪzn] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] ['maɪk(ə)l] ,

"	Then	the	people	burst	into	the	prison	and	brought	out	Michael	,
"	然后	这	人们	爆裂	进入	这	监狱	和	带来	出去	迈克尔	,

“然后人们冲进监狱，把迈克尔带了出来，

[ɔːl] [tɔːrn] [ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['prɪnses] ['dʒoʊn] [kɪst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]

all	torn	and	gray	as	he	was	,	and	Princess	Joan	kissed	him	before
全部	撕裂	和	灰色的	作为	他	曾是	,	和	公主	琼	亲吻	他	前

[ðem; ðəm] [ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

他浑身伤痕累累，脸色灰白，琼公主当着众人的面吻了他。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] , [ðæt] ['evri] [wʌn] [maɪt] [siː] [haʊ]

and	begged	that	he	would	marry	her	at	once	,	that	every	one	might	see	how
和	乞求	那	他	会	结婚	她	在	一次	,	那	每一个	一	可能	看	如何

[wel] [ʃiː; ʃi]

well	she
出色地	她

她恳求他立刻娶她，好让所有人都能看到她有多优秀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[lʌvd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

loved	him	and	how	grateful	she	was	.
喜爱	他	和	如何	感激的	她	曾是	.

她很爱他，也很感激他。

[soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grænd] [goʊld] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒuːəld]

So	they	brought	a	fine	white	horse	with	a	grand	gold	saddle	,	and	jewelled
所以	他们	带来	一个	美好的	白色的	马	和	一个	盛大	金子	鞍	,	和	珠宝

['braɪd(ə)l] ,

bridle	,
辔	,

于是他们牵来一匹漂亮的白马，配有华丽的金鞍和镶满珠宝的缰绳。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['maɪk(ə)l] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊd] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

and	placed	Michael	upon	it	,	and	he	rode	to	church	beside	the	Princess	,
和	放置	迈克尔	之上	它	,	和	他	骑	到	教会	旁	这	公主	,

[ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] ,

and	married	her	,
和	已婚	她	,

他让迈克尔骑在马上，迈克尔陪着公主一起去了教堂，并娶了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θruː] ['flaʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['belz] [ræŋ] [ænd; ənd] ['trʌmpits]

and	the	people	threw	flowers	before	them	,	and	bells	rang	and	trumpets
和	这	人们	扔	花朵	前	他们	,	和	铃铛	响铃	和	小号

['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][glæd] .

sounded	,	and	all	were	glad	.
听起来	,	和	全部	是	高兴的	.

人们向他们抛洒鲜花，钟声响起，号角齐鸣，大家都很高兴。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] ,

And	when	it	was	done	Michael	was	dressed	in	purple	and	gold	,
和	什么时候	它	曾是	完毕	迈克尔	曾是	穿着	在	紫色的	和	金子	,

结束后，迈克尔身着紫金色的衣服。

[ænd; ənd] ['mesɪndʒəz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

and	messengers	were	sent	to	his	father	and	mother	and	the	old
和	信使	是	发送	到	他的	父亲	和	母亲	和	这	老的

['wɪzərd] ,

wizard	,
巫师	,

于是，有人派信使去见他的父母和老巫师。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [vɪk'tɔːriəs] ,

that	they	might	come	and	see	how	he	had	come	home	victorious	,
那	他们	可能	来	和	看	如何	他	有	来	家	胜利者	,

让他们来看看他是如何凯旋而归的。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .

and	rejoicings	filled	the	whole	country	.
和	欢庆	已填	这	所有的	国家	.

举国欢腾。

" [fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] , " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] .

"	For	now	we	are	sure	of	a	good	King	,	"	the	people	said	.
"	为了	现在	我们	是	当然	的	一个	好的	国王	,	"	这	人们	说	.

“至少现在我们确信我们有一位好国王，”人民说道。

" [siː] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] .

"	See	,	he	has	already	shown	what	he	can	do	.
"	看	,	他	有	已经	所示	什么	他	能	做	.

你看，他已经证明了自己的能力。

['ʃʊrli] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['dʒoʊn] . "

Surely	no	one	else	could	ever	have	found	the	heart	of	Princess	Joan	.	"
一定	不	一	别的	可以	曾经	有	成立	这	心	的	公主	琼	.	"

肯定没有人能像她一样找到琼公主的内心。

" [gʊd] - [deɪ] , [frend] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Good	-	day	,	friend	,	"	said	he	.
"	好的	-	天	,	朋友	,	"	说	他	.

“朋友，你好。”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

"	If	you	have	nothing	to	do	,
"	如果	你	有	没有什么	到	做	,

“如果你无事可做，

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] [ˈkæriɪŋ] [maɪ][loʊd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

perhaps	you	would	not	mind	carrying	my	load	for	me	for	a	little	.
也许	你	会	不是	头脑	携带	我的	加载	为了	我	为了	一个	小的	.

或许你不介意暂时帮我提一下肩上的担子吧。

" — [piː] . - .

"	—	P	.	131	.
"	—	P	.	-	.

“——第 131 页。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðə; ði] - [pæk]

THE	PEDLAR'S	PACK
这	-	盒

小贩的背包

[ə; eɪ] [ˈpedlər] [wʌz; wəz] [ˈtɔɪlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌsti] [roʊd] [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

A	pedlar	was	toiling	along	a	dusty	road	carrying	his	pack	on	his	back	,
一个	小贩	曾是	辛勤劳作	沿着	一个	尘土飞扬	路	携带	他的	盒	在	他的	后退	,

一个商贩背着行囊，沿着尘土飞扬的道路辛勤劳作。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] [ˈgreɪzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] .

when	he	saw	a	donkey	grazing	by	the	wayside	.
什么时候	他	锯	一个	驴	放牧	经过	这	路边	.

当他看到一头驴在路边吃草时。

" [gʊd] - [deɪ] , [frend] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Good	-	day	,	friend	,	"	said	he	.
"	好的	-	天	,	朋友	,	"	说	他	.

“朋友，你好。”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

"	If	you	have	nothing	to	do	,
"	如果	你	有	没有什么	到	做	,

“如果你无事可做，

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] [ˈkæriɪŋ] [maɪ][loʊd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . "

perhaps	you	would	not	mind	carrying	my	load	for	me	for	a	little	.	"
也许	你	会	不是	头脑	携带	我的	加载	为了	我	为了	一个	小的	.	"

或许你不介意帮我提一会儿货吧?

" [ɪf] [aɪ][duː][soʊ] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːŋki] .

"	If	I	do	so	,	what	will	you	give	me	?	"	said	the	donkey	.
"	如果	我	做	所以	,	什么	将要	你	给	我	?	"	说	这	驴	.

“如果我这样做，你会给我什么呢？”驴子问道。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpedlər] ,

"	I	will	give	you	two	pieces	of	gold	,	"	said	the	pedlar	,
"	我	将要	给	你	二	件	的	金子	,	"	说	这	小贩	,

“我给你两块金子，”小贩说。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][goʊld][tuː; tə] [gɪv] .

but	he	did	not	speak	the	truth	,	for	he	knew	he	had	no	gold	to	give	.
但	他	做过	不是	说话	这	真相	,	为了	他	知道	他	有	不	金子	到	给	.

但他没有说实话，因为他知道自己没有金子可以施舍。

" [əˈgriːd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːŋki] .

"	Agreed	,	"	said	the	donkey	.
"	同意	,	"	说	这	驴	.

“同意，”驴子说。

[soʊ] [ðeɪ] ['dʒɜːniːd] [ɑːn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['frendli]
So they journeyed on together in a very friendly
所以 他们 旅程 在 一起 在 一个 非常 友好的

于是，他们结伴而行，一路非常友好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['mænər] , [ðə; ðɪ] ['dɑːŋki] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] - [pæk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pedlər] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]
manner , the donkey carrying the pedlar's pack , and the pedlar walking by his
方式 , 这 驴 携带 这 - 盒 , 和 这 小贩 步行 经过 他的
[saɪd] .
side .
边 .

姿态，驮着小贩背包的驴，以及走在它旁边的小贩。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [met][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wəːmz, vɔːrms][ɪn][ðə; ðɪ]
After a time they met a raven , who was looking for worms in the
后 一个 时间 他们 遇见 一个 乌鸦 , WHO 曾是 寻找 为了 蠕虫 在 这
['roʊdsaɪd] ,
roadside ,
路边 ,

过了一会儿，他们遇到了一只渡鸦，它正在路边找虫子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːŋki] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and the donkey called out to him ,
和 这 驴 称为 出去 到 他 ,

驴子向他叫了起来，

" [gʊd] - ['mɔːroʊ] , [blæk] [frend] .
" Good - morrow , black friend .
" 好的 - 明天 , 黑色的 朋友 .

“早上好，黑人朋友。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,
If you are going our way ,
如果 你 是 去 我们的 方式 ,

如果你要走我们的路，

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [flaɪz] ,
you would do well to sit upon my back and drive away the flies ,
你 会 做 出色地 到 坐 之上 我的 后退 和 驾驶 离开 这 苍蝇 ,

你最好坐在我背上，帮我赶走苍蝇。

[wɪtʃ] ['wɜːri] [ˌem 'iː] ['sædli] . "
which worry me sadly . "
哪个 担心 我 令人遗憾的是 . "

这让我很担忧。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n] .
" And what will you pay me to do this ? " asked the raven .
" 和 什么 将要 你 支付 我 到 做 这 ? " 问 这 乌鸦 .

“那你打算付我多少钱让我做这件事呢？”乌鸦问道。

" ['mʌni] [ɪz][noʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dɑːŋki] ,
" Money is no object to me , " said the donkey ,
" 钱 是 不 目的 到 我 , " 说 这 驴 ,

“钱对我来说不是问题，”驴子说。

" [soʊ][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] .
" so I will give you three pieces of gold .
" 所以 我 将要 给 你 三 件 的 金子 .

“所以我给你三块金子。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] ['prɑːmɪs] ,
" And he too knew he was making a false promise ,
" 和 他 也 知道 他 曾是 制作 一个 错误的 承诺 ,

他也知道自己是在做出虚假的承诺，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][goʊld][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [gɪv] .
for he had no gold at all to give .
为了 他 有 不 金子 在 全部 到 给 .

因为他根本没有金子可以捐献。

" [əˈgriːd] , " [sed] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] .
" Agreed , " said the raven .
" 同意 , " 说 这 乌鸦 .

“同意，”乌鸦说道。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] , [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] - [werz] ,
So they went on in high good humour , the donkey carrying the pedlar's wares ,
所以 他们 去 在 在 高的 好的 幽默 , 这 驴 携带 这 - 商品 ,

于是他们兴高采烈地继续前行，驴子驮着小贩的货物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [bæk] ['draɪvɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [flaɪz] .
and the raven sitting on the donkey's back driving away the flies .
和 这 乌鸦 坐着 在 这 驴的 后退 驾驶 离开 这 苍蝇 .

乌鸦栖息在驴背上，驱赶苍蝇。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [hedʒ] - ['spæroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
After a time they met a hedge - sparrow , and the raven called out to it ,
后 一个 时间 他们 遇见 一个 对冲 - 麻雀 , 和 这 乌鸦 称为 出去 到 它 ,

过了一会儿，它们遇到了一只篱雀，渡鸦便向它鸣叫起来。

" [gʊd] - [deɪ] , ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] .
" Good - day , little cousin .
" 好的 - 天 , 小的 表哥 .

“你好，小表弟。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ?
Do you want to earn a little money ?
做 你 想 到 赚 一个 小的 钱 ?

你想赚点零花钱吗?

[ɪf] [soʊ] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm]
If so , bring me some
如果 所以 , 带来 我 一些

如果是这样，请给我带些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[wəːmz, vɔːrms][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][æz; əz][wiː; wi][goʊ] [əˈlɔːŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] ,
worms from the bank as we go along , for I had no breakfast ,
蠕虫 从 这 银行 作为 我们 去 沿着 , 为了 我 有 不 早餐 ,
[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] . "
and am very hungry . "
和 是 非常 饥饿的 . "

我们一路走一路从河岸边捡蚯蚓，因为我没吃早饭，饿极了。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] .

"	What	will	you	give	me	for	it	?	"	asked	the	hedge	-	sparrow	.
"	什么	将要	你	给	我	为了	它	?	"	问	这	对冲	-	麻雀	.

“你愿意给我多少钱？”篱雀问道。

" [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [fɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] , " [sed] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['grændli] ;

"	Let	us	say	four	pieces	of	gold	,	"	said	the	raven	grandly	;
"	让	我们	说	四	件	的	金子	,	"	说	这	乌鸦	宏伟	;

“我们说，四块金子吧，”乌鸦高声说道；

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [mɔːr] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spend] .

"	for	I	have	saved	more	during	my	long	life	than	I	know	how	to	spend	.
"	为了	我	有	已保存	更多的	期间	我的	长的	生活	比	我	知道	如何	到	花费	.

“因为我一生中积攒的财富远远超过了我所能花的。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [seɪvd] ['eni] [goʊld][æt; ət][ɔːl]

"	But	he	knew	this	was	not	true	,	for	he	had	not	saved	any	gold	at	all
"	但	他	知道	这	曾是	不是	真的	,	为了	他	有	不是	已保存	任何	金子	在	全部

.

:

.

但他知道这不是真的，因为他根本没有存下任何黄金。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] ['dɑːŋki]

"	Very	well	,	"	said	the	hedge	-	sparrow	,	and	so	on	they	went	,	the	donkey
"	非常	出色地	,	"	说	这	对冲	-	麻雀	,	和	所以	在	他们	去	,	这	驴

['kæriɪŋ] [ðə; ði] - [pæk] ,

carrying	the	pedlar's	pack	,
携带	这	-	盒	,

“很好，”篱雀说道。于是他们继续前行，驴子驮着小贩的包裹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [flaɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

and	the	raven	keeping	the	flies	away	from	the	donkey	,
和	这	乌鸦	保持	这	苍蝇	离开	从	这	驴	,

乌鸦帮驴子驱赶苍蝇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] ['brɪŋɪŋ] [wəːmz, vɔːrms][tuː; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n] .

and	the	hedge	-	sparrow	bringing	worms	to	the	raven	.
和	这	对冲	-	麻雀	带来	蠕虫	到	这	乌鸦	.

还有给渡鸦带虫子的篱雀。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pedlər] [tʊk] [aʊt]

Presently	they	saw	in	the	distance	a	good	-	sized	town	,	and	the	pedlar	took	out
目前	他们	锯	在	这	距离	一个	好的	-	尺寸	镇	,	和	这	小贩	采取	出去

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæk] ,

from	his	pack	,
从	他的	盒	,

这时，他们远远地看到一座规模不小的城镇，小贩从背包里掏出.....

[sʌm; səm] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [stʌfs] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [bæk] [ðæt] [ðə; ði]

some	shawls	and	stuffs	and	hung	them	over	the	donkey's	back	that	the
一些	披肩	和	东西	和	悬挂	他们	超过	这	驴的	后退	那	这

['pæsər] - [baɪ] [maɪt] [siː] ,

passers	-	by	might	see	,
过路人	-	经过	可能	看	,

他们把一些披肩和布料挂在驴背上，以便路人可以看到。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'spoʊzd] .

and	buy	if	they	were	so	disposed	.
和	买	如果	他们	是	所以	处置	.

如果他们愿意的话，就会购买。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gʊdz] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['skɑːrlət] ['blæŋkɪt] ,

On	the	top	of	the	other	goods	lay	a	small	scarlet	blanket	,
在	这	顶部	的	这	其他	商品	躺	一个	小的	猩红	毯子	,

在其他货物的最上面放着一条小小的猩红色毯子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['pedlər] ,

and	when	he	saw	it	the	hedge	-	sparrow	said	to	the	pedlar	,
和	什么时候	他	锯	它	这	对冲	-	麻雀	说	到	这	小贩	,

当他看到它时，篱笆麻雀对小贩说：

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['blæŋkɪt] ?

"	What	will	you	take	for	that	little	blanket	?
"	什么	将要	你	拿	为了	那	小的	毯子	?

“那条小毯子你想卖多少钱？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

It	seems	to	be	a	good	one	.
它	似乎	到	是	一个	好的	一	.

看起来不错。

[neɪm] [jʊr; jər] [praɪs]

Name	your	price
姓名	你的	价格

你来定价格

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	you	shall	have	it	whatever	it	is	,
和	你	将	有	它	任何	它	是	,

无论是什么，你都将拥有它。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['bædli][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['blæŋkɪt][dʒʌst][naʊ] ;

for	I	am	badly	in	want	of	a	blanket	just	now	;
为了	我	是	糟糕	在	想	的	一个	毯子	只是	现在	;

因为我现在非常需要一条毯子；

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	but	as	the	hedge	-	sparrow	had	not	a	penny	in	the	world	,
"	但	作为	这	对冲	-	麻雀	有	不是	一个	一分钱	在	这	世界	,

但是，由于这只篱雀一分钱也没有，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

he	knew	he	could	not	pay	for	it	.
他	知道	他	可以	不是	支付	为了	它	.

他知道自己付不起这笔钱。

" [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ɪz] [faɪv] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] , " [sed] [ðə; ði] ['pedlər] .

"	The	price	of	the	blanket	is	five	pieces	of	gold	,	"	said	the	pedlar	.
"	这	价格	的	这	毯子	是	五	件	的	金子	,	"	说	这	小贩	.

“这条毯子的价格是五块金币，”小贩说。

" [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] .

"	That	seems	to	me	to	be	very	dear	,	"	said	the	hedge	-	sparrow	.
"	那	似乎	到	我	到	是	非常	亲爱的	,	"	说	这	对冲	-	麻雀	.

“我觉得这很贵重，”篱雀说。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][faɪv][ɪz][tuː] [mʌtʃ] . "

"	I	don't	mind	giving	you	four	pieces	of	gold	for	it	,	but	five	is	too	much	.	"
"	我	不	头脑	给予	你	四	件	的	金子	为了	它	,	但	五	是	也	很多	.	"

“我愿意给你四枚金币，但五枚就太多了。”

" [ə'griːd] , " [sed] [ðə; ði] ['pedlər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
" **Agreed** , " **said** **the** **pedlar** , **and** **he** **chuckled** **to** **himself** **and** **thought** ,
" 同意 , " 说 这 小贩 , 和 他 轻笑 到 他自己 和 想法 ,

“同意，”小贩说道，他低声笑了笑，心想：

" [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ,
" **Now** **I** **shall** **be** **able** **to** **pay** **the** **donkey** ,
" 现在 我 将 是 有能力的 到 支付 这 驴 ,

现在我终于可以付钱给驴了，

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
otherwise **I** **might** **have** **had** **some** **trouble** **in** **getting** **rid** **of** **him** .
否则 我 可能 有 有 一些 麻烦 在 获得 摆脱 的 他 .

否则我可能很难摆脱他。

" [ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪvənz] [saɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
" **The** **hedge** **-** **sparrow** **flew** **to** **the** **raven's** **side** **and** **whispered** **in** **his** **ear** ,
" 这 对冲 - 麻雀 飞翔 到 这 渡鸦的 边 和 低声说道 在 他的 耳朵 ,

“篱雀飞到渡鸦身边，在他耳边低语道：

" [pliːz] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ,
" **Please** **to** **pay** **me** **the** **four** **pieces** **of** **gold** **you** **owe** **me** ,
" 请 到 支付 我 这 四 件 的 金子 你 欠 我 ,

请你把欠我的四块金币还给我。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] . "
for **we** **are** **coming** **to** **a** **town** , **and** **I** **must** **be** **turning** **back** . "
为了 我们 是 未来 到 一个 镇 , 和 我 必须 是 转弯 后退 . "

因为我们快到镇子里了，我必须返回。

" [fɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][ɪz] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wəːmz, vɔːrms] , " [sed]
" **Four** **pieces** **of** **gold** **is** **really** **too** **much** **for** **bringing** **a** **few** **worms** , " **said**
" 四 件 的 金子 是 真的 也 很多 为了 带来 一个 很少 蠕虫 , " 说
[ðə; ði]['reɪv(ə)n] .
the **raven** .
这 乌鸦 .

“用四块金子换几条虫子，也太贵了吧，”乌鸦说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə][ɪk'spekt] [sʌtʃ] ['peɪmənt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] ,
" **It** **is** **absurd** **to** **expect** **such** **payment** , **but** **I** **will** **give** **you** **three** ,
" 它 是 荒诞 到 预计 这样的 支付 , 但 我 将要 给 你 三 ,

“期望这样的报酬是荒谬的，但我会给你三个，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,
and **you** **shall** **have** **them** **almost** **immediately** ,
和 你 将 有 他们 几乎 立即地 ,

你几乎立刻就能收到它们。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [ɪr] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
" **and** **he** **bent** **down** **over** **the** **donkey's** **ear** **and** **whispered** ,
" 和 他 弯曲 向下 超过 这 驴的 耳朵 和 低声说道 ,

他弯下腰，凑到驴耳朵边低语道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **135** **]**
[页 -]

" [maɪ] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

"	My	friend	,	it	is	time	you	paid	me	the	three	pieces	of	gold	which	you
"	我的	朋友	,	它	是	时间	你	有薪酬的	我	这	三	件	的	金子	哪个	你

['prɑːmɪst] ,

promised	,
承诺	,

“我的朋友，是时候把答应给我的三块金子还给我了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pedlər] [wɪl] [stɑːp][æt; ət] [ðɪs] [taʊn] ,

for	the	pedlar	will	stop	at	this	town	,
为了	这	小贩	将要	停止	在	这	镇	,

因为小贩会在这个镇上停留。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

and	you	will	not	have	to	go	farther	with	him	.	"
和	你	将要	不是	有	到	去	更远	和	他	.	"

你无需再跟他走得太远了。

" [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

"	On	thinking	it	over	,	"	said	the	donkey	,
"	在	思维	它	超过	,	"	说	这	驴	,

“仔细想想，”驴子说，

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][ɑːr; ər] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt]

"	I	have	come	to	the	conclusion	that	three	pieces	of	gold	are	really	a	great
"	我	有	来	到	这	结论	那	三	件	的	金子	是	真的	一个	伟大的

[diːl] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [flaɪz] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

deal	too	much	to	give	for	having	a	few	flies	driven	away	.
交易	也	很多	到	给	为了	拥有	一个	很少	苍蝇	驱动	离开	.

“我得出的结论是，为了赶走几只苍蝇而付出三块金子实在太多了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] [wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	must	have	known	that	I	was	only	joking	when	I	said	it	,
你	必须	有	已知	那	我	曾是	仅有的	开玩笑	什么时候	我	说	它	,

你应该知道我当时只是在开玩笑。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ,

but	I	will	let	you	have	two	,
但	我	将要	让	你	有	二	,

但我会给你两个，

[ðoʊ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ;

though	I	consider	that	it	is	much	more	than	the	job	was	worth	;
尽管	我	考虑	那	它	是	很多	更多的	比	这	工作	曾是	值得	;

但我认为这远远超过了这份工作的价值；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['pedlər] , ['seɪɪŋ] , " [naʊ] , [gʊd] [sɜːr] ,

"	and	the	donkey	turned	again	to	the	pedlar	,	saying	,	"	Now	,	good	sir	,
"	和	这	驴	转向	再次	到	这	小贩	,	说	,	"	现在	,	好的	先生	,

于是驴子又转过身对小贩说：“先生，现在……”

[jʊr; jər] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

your	two	pieces	of	gold	,	if	you	please	.	"
你的	二	件	的	金子	,	如果	你	请	.	"

请把你们的两块金子给我。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] ['pedlər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] , [sed] ,

"	In	a	moment	,	"	said	the	pedlar	,	and	turning	to	the	hedge	-	sparrow	,	said	,
"	在	一个	片刻	,	"	说	这	小贩	,	和	转弯	到	这	对冲	-	麻雀	,	说	,

“马上就好，”小贩说着，转向篱笆麻雀，说道：

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði]['blæŋkɪt] [æt; ət][wʌns] . "
" I really must have the money for the blanket at once . "
" 我 真的 必须 有 这 钱 为了 这 毯子 在 一次 . "

“我必须马上筹到钱买那条毯子。”

" [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " ['ænsər] [ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['æŋgrəli][tuː; tə][ðə; ði]
" So you shall , " answered the hedge - sparrow , and cried angrily to the
" 所以 你 将 , " 回答 这 对冲 - 麻雀 , 和 哭 愤怒地 到 这
['reɪv(ə)n] ,
raven ,
乌鸦 ,

“那就这样吧，”篱雀回答道，并愤怒地朝乌鸦喊道。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mʌni] [naʊ] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [weɪt] . "
" I want my money now , and cannot wait . "
" 我 想 我的 钱 现在 , 和 不能 等待 . "

“我要马上拿到钱，一刻也不能等。”

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːŋki] ,
" In an instant , " answered the raven , and again whispered to the donkey ,
" 在 一个 立即的 , " 回答 这 乌鸦 , 和 再次 低声说道 到 这 驴 ,

“立刻，”乌鸦回答道，然后又低声对驴子说。

" [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪstli] ?
" Why can't you pay me honestly ?
" 为什么 不能 你 支付 我 诚实地 ?

你为什么不能诚实地付钱给我?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['dɛts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .
I should be ashamed of trying to slip out of my debts in such a way .
我 应该 是 羞愧 的 尝试 到 滑 出去 的 我的 债务 在 这样的 一个 方式 .

我应该为自己试图用这种方式摆脱债务而感到羞耻。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

" [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ,
" I won't keep you waiting a second , " said the donkey ,
" 我 惯于 保持 你 等待 一个 第二 , " 说 这 驴 ,

“我一秒钟都不会让你等，”驴子说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['pedlər][ænd; ənd][kraɪd] , " [kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]
and he turned once more to the pedlar and cried , " Come , give me my
和 他 转向 一次 更多的 到 这 小贩 和 哭 , " 来 , 给 我 我的
['mʌni] .
money .
钱 .

于是他又转过身对小贩喊道：“来，把我的钱给我。”

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
For shame !
为了 耻辱 !

真丢人!

[ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [ə; eɪ] [pʊr] [biːst] [laɪk][ˌem 'iː] .
a man like you trying to cheat a poor beast like me .
一个 男人 喜欢 你 尝试 到 欺骗 一个 贫穷的 兽 喜欢 我 .

你这样的人竟然想欺骗我这样可怜的牲畜。

" [ðen] [ðə; ði] ['pedlər] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] , " [peɪ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['blæŋkɪt] , [ɔ:r]
" Then the pedlar said to the hedge - sparrow , " Pay me for my blanket , or
" 然后 这 小贩 说 到 这 对冲 - 麻雀 , " 支付 我 为了 我的 毯子 , 或者
[aɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek] .
I'll wring your neck .
患病的 拧 你的 脖子 .

“然后小贩对篱笆麻雀说：‘给我毯子钱，否则我就拧断你的脖子。’

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] [kraɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] ['mʌni] [ɔ:r] [aɪl]
" And the hedge - sparrow cried to the raven , " Give me my money or I'll
" 和 这 对冲 - 麻雀 哭 到 这 乌鸦 , " 给 我 我的 钱 或者患病的
[pek] [aʊt] [jʊr; jər] [aɪz] .
peck out your eyes .
啄 出去 你的 眼睛 .

“麻雀对乌鸦喊道：‘把我的钱还给我，否则我就啄瞎你的眼睛。’”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [krəʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] , " [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [peɪ] [ˌem 'i:] , [aɪl] [baɪt] [ɔ:f]
" And the raven croaked to the donkey , " If you don't pay me , I'll bite off
" 和 这 乌鸦 呱呱叫 到 这 驴 , " 如果 你 不 支付 我 , 患病的 咬 离开
[jʊr; jər] [teɪl] .
your tail .
你的 尾巴 .

乌鸦对驴子叫道：“如果你不付钱给我，我就咬掉你的尾巴。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [ə'gen] [kraɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pedlər] , " [ju:; jʊ] [dɪs'ɑ:nɪst] [retʃ] ,
" And the donkey again cried to the pedlar , " You dishonest wretch ,
" 和 这 驴 再次 哭 到 这 小贩 , " 你 不诚实 可怜虫 ,

于是驴又对小贩喊道：“你这个不诚实的恶棍，

[peɪ] [ˌem 'i:][maɪ] ['mʌni] [ɔ:r] [aɪl] [kɪk] [ju:; jʊ] ['saʊndli] .
pay me my money or I'll kick you soundly .
支付 我 我的 钱 或者患病的 踢 你 稳固地 .

把钱给我，不然我就狠狠踢你一脚。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔ:r] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
" And they made such an uproar outside the walls of the town ,
" 和 他们 制成 这样的 一个 骚动 外部 这 墙壁 的 这 镇 ,

“他们在城墙外闹得沸沸扬扬，

[ðæt] [ðə; ði] ['bi:dl] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] .
that the beadle came out to see what it was all about .
那 这 珠串 来了 出去 到 看 什么 它 曾是 全部 关于 .

执事出来查看究竟发生了什么事。

[i:tʃ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['laʊdli] .
Each turned to him and began to complain of the other loudly .
每个 转向 到 他 和 开始 到 抱怨 的 这 其他 高声 .

他们各自转向他，开始大声抱怨对方。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [roʊgz] [ænd; ənd] ['vægəˌbɔndz] , " [sed] [ðə; ði] ['bi:dl] ,
" You are a set of rogues and vagabonds , " said the beadle ,
" 你 是 一个 放 的 流氓 和 流浪汉 , " 说 这 珠串 ,

“你们是一群流氓无赖，”执事说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['meɪər] , [ænd; ənd] ['hi:l] ['set(ə)l][jʊr; jər] ['kwɔrəlz] ['prɪti]
" and you shall all come before the mayor , and he'll settle your quarrels pretty
" 和 你 将 全部 来 前 这 市长 , 和 地狱 定居 你的 争吵 漂亮的
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

“你们都要到市长面前来，他会很快解决你们的争端。”

[ænd; ənd] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] .

and	treat	you	as	you	deserve	.
和	对待	你	作为	你	应得	.

我会像你应得的那样对待你。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	137	]
"	[	页	-	]

[第137页]

[æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈbɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ,

At	this	they	all	begged	to	be	allowed	to	go	away	,
在	这	他们	全部	乞求	到	是	允许	到	去	离开	,

于是他们都恳求允许他们离开。

[iːtʃ] [wʌn] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [peɪd] [æt; ət][ɔːl] .

each	one	saying	he	did	not	care	about	being	paid	at	all	.
每个	一	说	他	做过	不是	关心	关于	存在	有薪酬的	在	全部	.

他们都说自己根本不在乎有没有报酬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbiːdl] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [streɪt] [əˈweɪ]

But	the	beadle	would	not	listen	to	them	,	and	led	them	straight	away
但	这	珠串	会	不是	听	到	他们	,	和	引领	他们	直的	离开

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

to	the	market	-	place	,
到	这	市场	-	地方	,

但执事根本不听他们的，径直领着他们去了集市。

[wer] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [sæt] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

where	the	mayor	sat	judging	the	people	.
在哪里	这	市长	卫星	评判	这	人们	.

市长坐在那里评判民众。

" [naʊ] , [huːm] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? " [kraɪd][hiː; hi] .

"	Now	,	whom	have	we	here	?	"	cried	he	.
"	现在	,	谁	有	我们	这里	?	"	哭	他	.

“现在，我们这里都是谁？”他喊道。

" [ə; eɪ] [ˈpedlər] , [ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] , [ə; eɪ][ˈreɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hedʒ] - [ˈspæroʊ] .

"	A	pedlar	,	a	donkey	,	a	raven	,	and	a	hedge	-	sparrow	.
"	一个	小贩	,	一个	驴	,	一个	乌鸦	,	和	一个	对冲	-	麻雀	.

“一个小贩，一头驴，一只渡鸦，还有一只篱雀。”

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ˈwɜːrθləs] [ˈvægəˌbɔndz] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] !

A	set	of	worthless	vagabonds	,	I'll	be	bound	!
一个	放	的	毫无价值	流浪汉	,	患病的	是	边界	!

我敢肯定，这是一群毫无价值的流浪汉！

[let] [ˌjuː ˈes] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .

Let	us	hear	what	they	have	to	say	for	themselves	.
让	我们	听到	什么	他们	有	到	说	为了	他们自己	.

让我们听听他们自己怎么说。

" [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈpedlər] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] - [ˈspæroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	On	this	the	pedlar	began	to	complain	of	the	hedge	-	sparrow	,	and	the
"	在	这	这	小贩	开始	到	抱怨	的	这	对冲	-	麻雀	,	和	这

[hedʒ] - [ˈspæroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] ,

hedge	-	sparrow	of	the	raven	,
对冲	-	麻雀	的	这	乌鸦	,

于是，小贩开始抱怨篱笆麻雀，又抱怨篱笆麻雀和渡鸦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ʌv; əv][ðə; ði]['pedlər] .

and	the	raven	of	the	donkey	,	and	the	donkey	of	the	pedlar	.
和	这	乌鸦	的	这	驴	,	和	这	驴	的	这	小贩	.

还有驴子的乌鸦，以及小贩的驴子。

[ðə; ði] ['meɪər] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] - [pæk] ,

The	mayor	did	not	heed	them	much	,	but	he	eyed	the	pedlar's	pack	,
这	市长	做过	不是	注意	他们	很多	,	但	他	眼睛	这	-	盒	,

市长并没有太在意他们的话，但他却瞥了一眼小贩的背包。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	at	length	interrupted	them	,	and	said	,
和	在	长度	中断	他们	,	和	说	,

他最终打断了他们，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['fɛloʊz] ,

"	I	am	convinced	that	you	are	a	set	of	good	-	for	-	nothing	fellows	,
"	我	是	确信	那	你	是	一个	放	的	好的	-	为了	-	没有什么	伙伴们	,

“我确信你们是一群一无是处的家伙。”

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][kwaɪt][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	one	is	quite	as	bad	as	the	other	,
和	一	是	相当	作为	坏的	作为	这	其他	,

两者的糟糕程度不相上下。

[soʊ][aɪ]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['pedlər] [biː; bi] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ,

so	I	order	that	the	pedlar	be	locked	up	in	the	prison	,
所以	我	命令	那	这	小贩	是	已锁定	向上	在	这	监狱	,

所以我下令将那个小贩关进监狱。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [biː; bi] ['saʊndli] [wel] [θræʃt] ,

that	the	donkey	be	soundly	well	thrashed	,
那	这	驴	是	稳固地	出色地	痛击	,

狠狠地鞭打那头驴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] [bəuθ][hæv; həv][ðer; ðər][teɪl] - ['fɛðɚz]

and	that	the	raven	and	the	hedge	-	sparrow	both	have	their	tail	-	feathers
和	那	这	乌鸦	和	这	对冲	-	麻雀	两个都	有	他们的	尾巴	-	羽毛

[pʊld] [aʊt] ,

pulled	out	,
拉	出去	,

渡鸦和篱雀的尾羽都被拔掉了。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	then	be	turned	out	of	the	town	.
和	然后	是	转向	出去	的	这	镇	.

然后被驱逐出城。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blæŋkɪt] ,

As	for	the	blanket	,
作为	为了	这	毯子	,

至于毯子，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,

it	seems	to	me	to	be	the	only	good	thing	in	the	whole	matter	,
它	似乎	到	我	到	是	这	仅有的	好的	事物	在	这	所有的	事情	,

在我看来，这似乎是整件事中唯一的好事。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['kænɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] ,

and	as	I	cannot	allow	you	to	keep	the	cause	of	such	a	disturbance	,
和	作为	我	不能	允许	你	到	保持	这	原因	的	这样的	一个	干扰	,

我不能允许你继续持有造成这种骚乱的根源，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	will	take	it	for	myself	.
我	将要	拿	它	为了	我	.

我要自己拿走。

['biːdl] , [liːd] [ðə; ði] ['prizənəz] [ə'weɪ] .

Beadle	,	lead	the	prisoners	away	.
比德尔	,	带领	这	囚犯	离开	.

执事，把囚犯们带走。

" [soʊ][ðə; ði] ['biːdl] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] ,

"	So	the	beadle	did	as	he	was	told	,
"	所以	这	珠串	做过	作为	他	曾是	讲述	,

于是，执事便照吩咐做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pedlər] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] .

and	the	pedlar	was	locked	up	for	many	days	in	the	prison	.
和	这	小贩	曾是	已锁定	向上	为了	许多	天	在	这	监狱	.

于是，这个小贩被关进了监狱好几天。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] [wʌt] [streɪts] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] ,

"	It	is	very	sad	to	think	to	what	straits	an	honest	man	may	be	brought	,
"	它	是	非常	伤心	到	思考	到	什么	海峡	一个	诚实的	男人	可能	是	带来	,

“想到一个诚实的人可能会陷入如此困境，真是令人悲哀。”

" [hiː; hi] [said] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [feɪt] .

"	he	sighed	to	himself	as	he	sat	lamenting	his	hard	fate	.
"	他	叹了口气	到	他自己	作为	他	卫星	哀叹	他的	难的	命运	.

他坐在那里，叹了口气，哀叹自己悲惨的命运。

" [ɪn] ['fjuːtʃər] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [hedʒ] -

"	In	future	this	will	be	a	warning	to	me	to	keep	clear	of	hedge	-
"	在	未来	这	将要	是	一个	警告	到	我	到	保持	清除	的	对冲	-

['spæroʊz; 'speroʊz] .

sparrows	.
麻雀	.

“以后我会以此为鉴，远离篱雀。”

[ɪf] [ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] [hæd; həd] [peɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [hɪr]

If	the	hedge	-	sparrow	had	paid	me	as	he	ought	,	I	should	not	be	here
如果	这	对冲	-	麻雀	有	有薪酬的	我	作为	他	应该	,	我	应该	不是	是	这里

[naʊ] .

now	.
现在	.

如果那只篱雀当初付给我应得的报酬，我现在就不会在这里了。

" ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['saʊndli] [wel] [θræʃt] , [ænd; ənd]['æftər] [iːtʃ] [bloʊ] [hiː; hi]

"	Meantime	the	donkey	was	being	soundly	well	thrashed	,	and	after	each	blow	he
"	与此同时	这	驴	曾是	存在	稳固地	出色地	痛击	,	和	后	每个	吹	他

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

“与此同时，那头驴正被狠狠地鞭打，每挨一顿打，它就哀嚎一声，

" [ə'læs] ! [ə'læs] !

"	Alas	!	alas	!
"	唉	!	唉	!

“唉！唉！

[siː] [wʌt] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwɑːdruped][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['hjuːmən]
See **what** **comes** **to** **an** **innocent** **quadruped** **for** **having** **to** **do** **with** **human**
看 什么 来 到 一个 清白的 四足动物 为了 拥有 到 做 和 人类
['biːɪŋs] .
beings **.**
生物 .

看看无辜的四足动物因为和人类扯上关系而落得什么下场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《菲奥里蒙德公主的项链及其(The Necklace of Princess Fiorimonde,)
第6/7页

[hæd; həd][ðə; ði]['pedlər]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [oʊd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][naʊ][bi:; bi] ['bi:tn]

Had	the	pedlar	given	me	the	money	he	owed	,	I	should	not	now	be	beaten
有	这	小贩	给定	我	这	钱	他	欠款	,	我	应该	不是	现在	是	被打败

[ðʌs] .

thus	.
因此	.

如果那个小贩把欠我的钱还给我，我现在就不会被打成这样了。

[ɪn]['fju:tʃər][aɪ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ][men] .

In	future	I	will	never	make	a	bargain	with	men	.
在	未来	我	将要	绝不	制作	一个	便宜货	和	男人	.

以后我绝不会再和男人做交易。

" [ðə; ði]['reɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] [hɑ:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [baɪ] ['dɪfrənt] [roʊdz]

"	The	raven	and	the	hedge	-	sparrow	hopped	out	of	the	town	by	different	roads
"	这	乌鸦	和	这	对冲	-	麻雀	跳跃	出去	的	这	镇	经过	不同的	道路

,

,
,

渡鸦和篱雀分别沿着不同的道路跳出了小镇。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜ:r; wər] ['veri] [sæd] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔ:st][ɔ:l][ðer; ðər][teɪl] ['fɛðɚz] ,

and	both	were	very	sad	,	for	they	had	lost	all	their	tail	feathers	,
和	两个都	是	非常	伤心	,	为了	他们	有	丢失的	全部	他们的	尾巴	羽毛	,

它们俩都非常伤心，因为它们的尾羽都掉了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bi:dl] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt] .

which	the	beadle	had	pulled	out	.
哪个	这	珠串	有	拉	出去	.

那是执事拔出来的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" [ə'læs] ! " [krəʊkt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [maɪ] [feɪt] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn] .

"	Alas	!	"	croaked	the	raven	,	"	my	fate	is	indeed	a	hard	one	.
"	唉	!	"	呱呱叫	这	乌鸦	,	"	我的	命运	是	的确	一个	难的	一	.

“唉！”乌鸦嘶哑地说，“我的命运真是艰难。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [ˌem 'i:] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['trʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [hu:] [goʊz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd]

But	it	serves	me	right	for	trusting	a	donkey	who	goes	on	his	feet	and
但	它	服务	我	正确的	为了	信任	一个	驴	WHO	去	在	他的	脚	和

['kænɑ:t][flai] .

cannot	fly	.
不能	飞	.

但我真是活该，谁让我信任了一头只会走路不会飞的驴呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['tru:li][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:]['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [trʌst] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bi:k] .

It	is	truly	a	warning	to	me	never	again	to	trust	anything	without	a	beak	.
它	是	真的	一个	警告	到	我	绝不	再次	到	相信	任何事物	没有	一个	喙	.

这对我来说真是一个警示，以后再也不能相信任何没有喙的东西了。

" [ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['krestfɔːlən] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [frʌm; frəm]
" The hedge - sparrow was quite crestfallen , and could scarcely keep from
" 这 对冲 - 麻雀 曾是 相当 垂头丧气 , 和 可以 几乎 保持 从
[terz] .
tears .
眼泪 .

“篱雀非常沮丧，几乎忍不住要哭出来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kʌmz] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['teɪkən] [ɪn] [baɪ] [ðæt] ['reɪv(ə)n] , " [hiː; hi] [said] .
" It all comes of my being so taken in by that raven , " he sighed .
" 它 全部 来 的 我的 存在 所以 已采取 在 经过 那 乌鸦 , " 他 叹了口气 .

“这一切都是因为我被那只乌鸦迷住了，”他叹了口气。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðiːz] [lɑːrdʒ] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] ['nevər] ['ɑːnɪst] .
" But I should have known that these large birds are never honest .
" 但 我 应该 有 已知 那 这些 大的 鸟类 是 绝不 诚实的 .

“但我早该知道，这些大鸟从来不会诚实。”

[ɪn] ['fjuːtʃər] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] ,
In future I will be wise ,
在 未来 我 将要 是 明智的 ,

将来我会变得更明智。

[ænd; ənd] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bɪgə(r)] [ɔːr] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .
and never make a bargain with anything bigger or stronger than myself .
和 绝不 制作 一个 便宜货 和 任何事物 大 或者 更强 比 我 .

永远不要和比我更强大或更强壮的东西做交易。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

[ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent]
THE BREAD OF DISCONTENT
这 面包 的 不满

不满之粮

[wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪkər] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] , ['vaɪələnt] ['tempər] ,
Once there was a baker who had a very bad , violent temper ,
一次 那里 曾是 一个 面包师 WHO 有 一个 非常 坏的 , 暴力 脾气 ,

从前有个面包师，脾气非常暴躁，动不动就发火。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [bred] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ,
and whenever a batch of bread was spoiled he flew into such a rage ,
和 每当 一个 批 的 面包 曾是 被宠坏了 他 飞翔 进入 这样的 一个 愤怒 ,

每当有一批面包变质，他就会勃然大怒。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [derd] [nɑːt] [goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
that his wife and daughters dared not go near him .
那 他的 妻子 和 女儿们 敢于 不是 去 靠近 他 .

他的妻子和女儿都不敢靠近他。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bred] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] ,
One day it happened that all his bread was burnt ,
一 天 它 发生 那 全部 他的 面包 曾是 烧焦的 ,

有一天，他所有的面包都烤焦了。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [stæmpt] [ænd; ənd] [reɪvd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .
and on this he stamped and raved with anger .
和 在 这 他 盖章 和 赞不绝口 和 愤怒 .

他为此跺脚咆哮，怒不可遏。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [loʊvz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔːr] , [wen] [wʌn] , [bɜːrnt] [blækər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

He	threw	the	loaves	all	about	the	floor	,	when	one	,	burnt	blacker	than	the	rest	,
他	扔	这	面包	全部	关于	这	地面	,	什么时候	一	,	烧焦的	更黑	比	这	休息	,

他把面包扔得满地都是，这时，一个面包比其他面包烧得更黑了。

[broʊk] [ɪn] [hæf] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [krept] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [θɪn] [blæk] [mæn] ,

broke	in	half	,	and	out	of	it	crept	a	tiny	thin	black	man	,
打破	在	一半	,	和	出去	的	它	悄悄地爬	一个	微小的	薄的	黑色的	男人	,

断成两截，从中爬出一个瘦小的黑人男子。

[noʊ] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən] [æn; ən] [iːl] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] .

no	thicker	than	an	eel	,	with	long	arms	and	legs	.
不	较厚	比	一个	鳗鱼	,	和	长的	武器	和	腿	.

体型比鳗鱼还细，四肢很长。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [əˈbaʊt] , [ˈmæstər] [ˈbeɪkər] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What	are	you	making	all	this	fuss	about	,	Master	Baker	?	"	said	he	.
"	什么	是	你	制作	全部	这	大惊小怪	关于	,	掌握	贝克	?	"	说	他	.

“面包师傅，您这是在大惊小怪什么呢？”他问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈʌv(ə)n] [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

"	If	you	will	give	me	a	home	in	your	oven	I	will	see	to	the	baking	of	your
"	如果	你	将要	给	我	一个	家	在	你的	烤箱	我	将要	看	到	这	烘烤	的	你的

[bred] ,

bread	,
面包	,

“如果你肯让我住在你的烤箱里，我就会为你烤面包。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [loʊf]

and	will	answer	for	it	that	you	shall	never	have	so	much	as	a	loaf
和	将要	回答	为了	它	那	你	将	绝不	有	所以	很多	作为	一个	面包

[spɔɪld] . "

spoiled	.	"
被宠坏了	.	"

并保证你绝不会吃到一块变质的面包。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈʌv(ə)n] [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

"	If	you	will	give	me	a	home	in	your	oven	I	will	see	to	the	baking	of	your
"	如果	你	将要	给	我	一个	家	在	你的	烤箱	我	将要	看	到	这	烘烤	的	你的

[bred] ,

bread	,
面包	,

“如果你肯让我住在你的烤箱里，我就会为你烤面包。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [loʊf]

and	will	answer	for	it	that	you	shall	never	have	so	much	as	a	loaf
和	将要	回答	为了	它	那	你	将	绝不	有	所以	很多	作为	一个	面包

[spɔɪld] .

spoiled	.
被宠坏了	.

并保证你绝不会吃到一块变质的面包。

" — [piː] . - .

"	—	P	.	141	.
"	—	P	.	-	.

“——第 141 页。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

" [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [bred] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

"	And	pray	what	sort	of	bread	would	it	be	,	if	you	were	in	the	oven	,
"	和	祈祷	什么	种类	的	面包	会	它	是	,	如果	你	是	在	这	烤箱	,

“如果你在烤箱里，祈祷烤出来的会是什么样的面包吧。”

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [beɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ðə; ði]['beɪkər] ;

and	helped	to	bake	it	?	"	said	the	baker	;
和	帮助	到	烤	它	?	"	说	这	面包师	;

“你还帮忙烤过吗？”面包师问道；

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['kʌstəmərz] [maɪt] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	think	my	customers	might	not	like	to	eat	it	.	"
"	我	思考	我的	顾客	可能	不是	喜欢	到	吃	它	.	"

“我觉得我的顾客可能不喜欢吃它。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [sed] [ðə; ði][ɪmp] , " [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪk'siːdɪŋli] .

"	On	the	contrary	,	"	said	the	imp	,	"	they	would	like	it	exceedingly	.
"	在	这	相反	,	"	说	这	重要	,	"	他们	会	喜欢	它	非常	.

“恰恰相反，”小妖精说，“他们会非常喜欢的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ræðər] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ]

It	is	true	that	it	would	make	them	rather	unhappy	,	but	that	will	not	hurt	you
它	是	真的	那	它	会	制作	他们	相当	不开心	,	但	那	将要	不是	伤害	你

,

,

,

这确实会让他们不太高兴，但这不会伤害到你。

[æz; əz][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːr'self] . "

as	you	need	not	eat	it	yourself	.	"
作为	你	需要	不是	吃	它	你自己	.	"

你不需要自己吃。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌn'hæpi] ? " [sed] [ðə; ði]['beɪkər] .

"	Why	should	it	make	them	unhappy	?	"	said	the	baker	.
"	为什么	应该	它	制作	他们	不开心	?	"	说	这	面包师	.

“为什么这会让他们不高兴呢？”面包师说道。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [bred] [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] ['eni] [wʌn][hɑːrm] ,

"	If	it	is	good	bread	it	won't	do	any	one	harm	,
"	如果	它	是	好的	面包	它	惯于	做	任何	一	伤害	,

“如果是好面包，就不会对任何人造成伤害。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd] [ðeɪ] [wəʊnt] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

and	if	it	is	bad	they	won't	buy	it	.	"
和	如果	它	是	坏的	他们	惯于	买	它	.	"

如果质量不好，他们就不会买。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪst] ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪmp] ,

"	It	will	taste	very	good	,	"	replied	the	imp	,
"	它	将要	品尝	非常	好的	,	"	回复	这	重要	,

“味道会非常好，”小妖精回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [huː] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

"	but	it	will	make	all	who	eat	it	discontented	,
"	但	它	将要	制作	全部	WHO	吃	它	不满	,

但凡吃了它的人都会感到不满。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][ɔːr][noʊ] ;

and	they	will	think	themselves	very	unfortunate	whether	they	are	so	or	no	;
和	他们	将要	思考	他们自己	非常	不幸	无论	他们	是	所以	或者	不	;

无论他们是否真的不幸，他们都会觉得自己非常不幸；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] ,
but this will not do you any harm ,
但 这 将要 不是 做 你 任何 伤害 ,

但这并不会对你造成任何伤害。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sel] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] . "
and I promise you that you shall sell as much as you wish . "
和 我 承诺 你 那 你 将 卖 作为 很多 作为 你 希望 . "

我向你保证，你想卖多少就能卖多少。

" [ə'griːd] ! " [sed] [ðə; ði]['beɪkər] .
" Agreed ! " said the baker .
" 同意 ! " 说 这 面包师 .

“同意！”面包师说道。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪmp] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd]
So the little imp crept into the oven and curled himself into the darkness behind
所以 这 小的 重要 悄悄地爬 进入 这 烤箱 和 卷曲 他自己 进入 这 黑暗 在后面
,
,
,

于是，小家伙偷偷溜进了烤箱，蜷缩在了后面的黑暗中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and the baker saw no more of him .
和 这 面包师 锯 不 更多的 的 他 .

面包师再也没见过他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [bætʃ] [ʌv; əv] [bred] ,
But next day he made a great batch of bread ,
但 下一个 天 他 制成 一个 伟大的 批 的 面包 ,

但第二天他就烤了一大批面包。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
and though he took no heed of the time when he put it in ,
和 尽管 他 采取 不 注意 的 这 时间 什么时候 他 放 它 在 ,

虽然他放入它时并未注意时间，

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and drew it out , just as he wanted it ,
和 画 它 出去 , 只是 作为 他 通缉 它 ,

他把它拉了出来，正如他所愿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [kwaɪt] [raɪt] — ['niːðər] [tuː] [dɑːrk][nɔːr] [tuː] [laɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər]
it was done quite right — neither too dark nor too light — and the baker
它 曾是 完毕 相当 正确的 — 两者都不 也 黑暗的 也不 也 光 — 和 这 面包师
[wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .
was in high good humour .
曾是 在 高的 好的 幽默 .

烤得恰到好处——既不太深也不太浅——面包师心情也非常好。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] .
The first person who tasted the bread was the chief justice .
这 第一的 人 WHO 尝过 这 面包 曾是 这 首席 正义 .

第一个品尝面包的人是首席大法官。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

He	came	down	to	breakfast	in	high	spirits	,
他	来了	向下	到	早餐	在	高的	烈酒	,

他兴致勃勃地下来吃早餐。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [ænt] [wʌz; wəz] [ded] ,

for	he	had	just	heard	that	an	old	aunt	was	dead	,
为了	他	有	只是	听到	那	一个	老的	阿姨	曾是	死的	,

因为他刚刚听说一位老姑妈去世了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

and	had	left	him	a	great	deal	of	money	.
和	有	左边	他	一个	伟大的	交易	的	钱	.

并给他留下了一大笔钱。

[soʊ][hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃʌkt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

So	he	kissed	his	wife	and	chucked	his	daughters	under	the	chin	,
所以	他	亲吻	他的	妻子	和	扔掉	他的	女儿们	在下面	这	下巴	,

于是他吻了吻妻子，然后把女儿们的下巴拎了起来。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	told	them	that	he	had	good	news	for	them	.
和	讲述	他们	那	他	有	好的	消息	为了	他们	.

他告诉他们，他有好消息要告诉他们。

[hɪz; ɪz][oʊld] [ænt] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] .

His	old	aunt	had	left	him	twenty	thousand	pounds	in	her	will	.
他的	老的	阿姨	有	左边	他	二十	千	磅	在	她	将要	.

他年迈的姑妈在遗嘱里给他留下了两万英镑。

[ɑːn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

On	this	his	wife	clapped	her	hands	for	joy	,
在	这	他的	妻子	鼓掌	她	双手	为了	喜悦	,

听到这话，他的妻子高兴地拍手叫好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

and	his	daughters	ran	to	him	and	kissed	him	,
和	他的	女儿们	跑	到	他	和	亲吻	他	,

他的女儿们跑向他，亲吻他。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	begged	him	to	let	them	have	some	of	it	.
和	乞求	他	到	让	他们	有	一些	的	它	.

他们恳求他分给他们一些。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn] [greɪt] [gliː] ,

So	they	all	sat	down	to	breakfast	in	great	glee	,
所以	他们	全部	卫星	向下	到	早餐	在	伟大的	高兴	,

于是，他们都兴高采烈地坐下来享用早餐。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒʌstɪs] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [bred] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .

but	no	sooner	had	the	justice	tasted	the	bread	than	his	face	fell	.
但	不	很快	有	这	正义	尝过	这	面包	比	他的	脸	跌倒	.

但法官刚尝了一口面包，脸色就垮了下来。

" [ðɪs] [ɪz] ['eksələnt] [bred] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs] ;

"	This	is	excellent	bread	,	"	he	said	,	taking	a	large	slice	;
"	这	是	出色的	面包	,	"	他	说	,	采取	一个	大的	片	;

“这面包真好吃，”他一边说着，一边拿起一大片；

" [aɪ] [wɪʃ] ['evriθɪŋ] [els] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	I	wish	everything	else	were	as	good	;	"	and	he	heaved	a	deep	sigh	.
"	我	希望	一切	别的	是	作为	好的	;	"	和	他	喘息	一个	深的	叹	.

“我希望其他方面也一样好；”他深深地叹了口气。

" [waɪ] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [iːt] .
" Why ? " cried his wife , who had not yet begun to eat .
" 为什么 ? " 哭 他的 妻子 , WHO 有 不是 然而 开始 到 吃 .

“为什么？”他的妻子喊道，她还没开始吃饭。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .
" This morning , I am sure , there is nothing for you to complain of .
" 这 早晨 , 我 是 当然 , 那里 是 没有什么 为了 你 到 抱怨 的 .

“今天早上，我敢肯定，你没有什么可抱怨的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

" [neɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
" Nay ! " said the mayor ; " it is very nice to have twenty thousand pounds ,
" 不 ! " 说 这 市长 ; " 它 是 非常 好的 到 有 二十 千 磅 ,

“不！”市长说，“有两万英镑当然很好，

[bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrti] .
but think how much nicer it would have been if it had been thirty .
但 思考 如何 很多 更漂亮 它 会 有 到过 如果 它 有 到过 三十 .

但想想如果是三十岁该有多好啊。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] !
How much more one could have done with that !
如何 很多 更多的 一 可以 有 完毕 和 那 !

如果用那点钱做更多的事情该多好啊！

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['twenti] - [wʌn] .
Or even if it had been twenty - five thousand pounds , or even twenty - one .
或者 甚至 如果 它 有 到过 二十 - 五 千 磅 , 或者 甚至 二十 - 一 .

哪怕是两万五千英镑，或者哪怕是二十一万英镑。

['twenti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,
Twenty - one thousand pounds is a very nice sum of money ,
二十 - 一 千 磅 是 一个 非常 好的 和 的 钱 ,

两万一千英镑是一笔相当可观的数目。

[bʌt; bət] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .
but twenty thousand pounds is no good at all .
但 二十 千 磅 是 不 好的 在 全部 .

但两万英镑根本不够用。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] . "
I am not sure that it would not be better not to have had any . "
我 是 不是 当然 那 它 会 不是 是 更好的 不是 到 有 有 任何 . "

我不确定如果当初没有生育过，会不会更好。

" ['nɑːnsens] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['brekfəst] ['ɔːlsoʊ] ;
" Nonsense ! " cried his wife , who was now eating her breakfast also ;
" 废话 ! " 哭 他的 妻子 , WHO 曾是 现在 吃 她 早餐 还 ;

“胡说！”他的妻子喊道，她当时也在吃早餐；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['wɪkɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː] [seɪ] .
" you are very wicked to be so discontented ; but one thing I do say .
" 你 是 非常 邪恶 到 是 所以 不满 ; 但 一 事物 我 做 说 .

“你如此不满，真是太坏了；但我有一句话要说。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]

It	would	have	been	much	nicer	if	we	had	had	it	when	we	were
它	会	有	到过	很多	更漂亮	如果	我们	有	有	它	什么时候	我们	是

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

young	and	better	able	to	enjoy	it	.
年轻的	和	更好的	有能力的	到	享受	它	.

如果我们年轻的时候就能拥有它，那时我们更有能力享受它，那该有多好啊。

['mʌni] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .

Money	is	very	little	use	to	people	at	our	time	of	life	.
钱	是	非常	小的	使用	到	人们	在	我们的	时间	的	生活	.

在如今这个时代，金钱对人们来说用处不大。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] [naɪs] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	would	have	been	really	nice	if	we	had	had	it	fifteen	years	ago	.
它	会	有	到过	真的	好的	如果	我们	有	有	它	十五	年	前	.

如果我们十五年前就有了它，那就太好了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

As	it	is	,	I	can't	say	I	care	much	for	it	,
作为	它	是	,	我	不能	说	我	关心	很多	为了	它	,

说实话，我不太喜欢它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "

and	it	makes	me	sad	to	think	we	did	not	get	it	before	.	"
和	它	制作	我	伤心	到	思考	我们	做过	不是	得到	它	前	.	"

想到我们之前没能得到它，我就感到难过。

" [neɪ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] ;

"	Nay	,	"	cried	the	daughters	;
"	不	,	"	哭	这	女儿们	;

“不！”女儿们喊道；

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

"	in	that	case	how	much	better	it	would	have	been	for	us	to	have	it
"	在	那	案件	如何	很多	更好的	它	会	有	到过	为了	我们	到	有	它

[ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

instead	of	you	;
反而	的	你	;

“如果真是那样的话，我们拥有它而不是你该有多好啊；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]

we	are	young	,	and	able	to	enjoy	ourselves	,	and	we	could	have
我们	是	年轻的	,	和	有能力的	到	享受	我们自己	,	和	我们	可以	有

我们年轻，有能力享受生活，我们本来可以……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːd] [laɪkt] ,

given	you	a	little	of	it	if	you'd	liked	,
给定	你	一个	小的	的	它	如果	你会	喜欢	,

如果你愿意的话，我可以给你一点。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

but	we	could	have	been	very	happy	with	the	rest	;	as	it	is	,
但	我们	可以	有	到过	非常	快乐的	和	这	休息	;	作为	它	是	,

但我们本来可以对其他方面非常满意的；然而，事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

it	is	no	pleasure	to	us	.
它	是	不	乐趣	到	我们	.

我们对此并不感到高兴。

" [soʊ] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['brekfəst] [wʌz; wəz]

"	So	they	fell	to	quarrelling	about	the	money	,	and	by	the	time	breakfast	was
"	所以	他们	跌倒	到	争吵	关于	这	钱	,	和	经过	这	时间	早餐	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

于是他们开始为钱争吵，等到早餐结束时，

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [felt] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

they	all	had	tears	in	their	eyes	,	and	felt	discontented	and	unhappy	.
他们	全部	有	眼泪	在	他们的	眼睛	,	和	毛毡	不满	和	不开心	.

他们都眼含泪水，感到不满和不快乐。

[ðə; ði][nekst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] .

The	next	person	to	eat	the	bread	was	the	village	doctor	.
这	下一个	人	到	吃	这	面包	曾是	这	村庄	医生	.

下一个吃面包的是村里的医生。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][leg] ,

All	night	long	he	had	been	sitting	up	with	a	man	who	had	broken	his	leg	,
全部	夜晚	长的	他	有	到过	坐着	向上	和	一个	男人	WHO	有	破碎的	他的	腿	,

他整夜都陪着一个腿骨折的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] , [bʌt; bət][æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [sɔː]

and	he	had	feared	lest	he	should	die	,	but	as	morning	came	he	saw
和	他	有	害怕	免得	他	应该	死	,	但	作为	早晨	来了	他	锯

[hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ,

he	would	live	,
他	会	居住	,

他曾害怕自己会死，但当早晨来临，他发现自己会活下来。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪts] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

so	he	returned	home	to	his	wife	in	very	good	spirits	,	although	he	was
所以	他	返回	家	到	他的	妻子	在	非常	好的	烈酒	,	虽然	他	曾是

['sædli] ['taɪərd] .

sadly	tired	.
令人遗憾的是	疲劳的	.

所以他心情很好地回到了妻子身边，尽管他很疲惫。

[ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['brekfəst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] ['redi]

The	wife	had	already	had	her	breakfast	,	but	she	had	made	all	ready
这	妻子	有	已经	有	她	早餐	,	但	她	有	制成	全部	准备好

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

for	her	husband	,
为了	她	丈夫	,

妻子已经吃过早餐了，但她已经为丈夫做好了一切准备。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪkɚz] [nuː] [bred] .

with	a	loaf	of	the	baker's	new	bread	.
和	一个	面包	的	这	面包师的	新的	面包	.

带着面包师新出炉的面包。

" [siː] , [dɪr] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [naɪs] [bred]
" See , dear husband , " she said , " here is your breakfast , and some nice bread
" 看 , 亲爱的 丈夫 , " 她 说 , " 这里 是 你的 早餐 , 和 一些 好的 面包
[kwaɪt] [nuː] ,
quite new ,
相当 新的 ,

“你看，亲爱的丈夫，”她说，“这是你的早餐，还有一些很新鲜的美味面包。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
because I know you like it .
因为 我 知道 你 喜欢 它 .

因为我知道你喜欢。

[haʊ] [glæd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [mæn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
How glad we ought to be , that this poor man is likely to live . "
如何 高兴的 我们 应该 到 是 , 那 这 贫穷的 男人 是 可能 到 居住 . "

我们应该感到多么高兴啊，这个可怜的人很可能活下来。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " ['biːɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ɪz]['taɪərɪŋ] [wɜːrk] ,
" Yes , indeed , " said the doctor ; " being up all night is tiring work ,
" 是的 , 的确 , " 说 这 医生 ; " 存在 向上全部 夜晚 是 令人疲惫 工作 ,

“的确如此，”医生说，“整夜不睡确实很累人。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
but I don't grudge it
但 我 不 怨恨 它

但我并不怨恨它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [sʌm; səm] [gʊd] , " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .
when I know that it does some good , " and then he began to eat .
什么时候 我 知道 那 它 做 一些 好的 , " 和 然后 他 开始 到 吃 .

“我知道它确实有好处，”然后他开始吃东西。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , ['æftər][ɔːl] ,
" I am not sure , after all ,
" 我 是 不是 当然 , 后 全部 ,

“我毕竟也不确定，”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn]['kjuərɪŋ] [ðɪs] [mæn] .
that I have done such a good thing in curing this man .
那 我 有 完毕 这样的 一个 好的 事物 在 养护 这 男人 .

我治好这个人，真是做了一件好事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['broʊkən][leg] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,
It is true that his broken leg hurt him very much ,
它 是 真的 那 他的 破碎的 腿 伤害 他 非常 很多 ,

他的腿骨折了，确实让他非常痛苦。

[bʌt; bət][pər'hæps] [wen] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ə'gen] , [hiː; hi] [meɪ] [breɪk] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
but perhaps when he is well again , he may break his back ,
但 也许 什么时候 他 是 出色地 再次 , 他 可能 休息 他的 后退 ,

但或许等他康复后，他会摔断脊椎。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
and that would be much worse .
和 那 会 是 很多 更糟 .

那情况会更糟。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] .

Perhaps	**I**	**had**	**better**	**have**	**left**	**him**	**to**	**die**	**.**
也许	我	有	更好的	有	左边	他	到	死	.

或许我当初应该让他自生自灭。

[aɪ] ['deə'sei] [wen] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [wel] , [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] ;

I	**daresay**	**when**	**he**	**is**	**quite**	**well**	**,**	**all**	**kinds**	**of**	**misfortunes**	**will**	**befall**	**him**	**;**
我	敢说	什么时候	他	是	相当	出色地	,	全部	种类	的	不幸	将要	降临	他	;

我敢说，即使他身体健康，各种各样的不幸也会降临到他身上；

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] . "

I	**had**	**much**	**better**	**have**	**let**	**him**	**alone**	**.**	**"**
我	有	很多	更好的	有	让	他	独自的	.	"

我真不该让他一个人待着。

" [waɪ] , " [kraɪd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [sər'praɪz] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , ['hʌzbənd] ?

"	**Why**	**,**	**"**	**cried**	**his**	**wife**	**in**	**surprise**	**,**	**"**	**what**	**are**	**you**	**saying**	**,**	**husband**	**?**
"	为什么	,	"	哭	他的	妻子	在	惊喜	,	"	什么	是	你	说	,	丈夫	?

“为什么？”他妻子惊讶地喊道，“丈夫，你在说什么？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kjʊr] ['piːp(ə)l] ?

Are	**you**	**not**	**a**	**doctor**	**,**	**and**	**is**	**it**	**not**	**your**	**business**	**to**	**cure**	**people**	**?**
是	你	不是	一个	医生	,	和	是	它	不是	你的	商业	到	治愈	人们	?

你不是医生吗？治病救人难道不是你的职责吗？

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɔːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][glæd] ? "

And	**when**	**you**	**succeed**	**ought**	**you**	**not**	**to**	**be**	**glad**	**?**	**"**
和	什么时候	你	成功	应该	你	不是	到	是	高兴的	?	"

成功之后，难道不应该感到高兴吗？

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['saɪɪŋ] .

"	**I**	**wish**	**I**	**were**	**not**	**a**	**doctor**	**,**	**"**	**said**	**the**	**husband**	**,**	**sighing**	**.**
"	我	希望	我	是	不是	一个	医生	,	"	说	这	丈夫	,	叹息	.

“我真希望我不是医生，”丈夫叹了口气说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['dɑːktɚz] [æt; ət][ɔːl] ;

"	**It**	**would**	**be**	**much**	**better**	**if**	**there**	**were**	**no**	**doctors**	**at**	**all**	**;**
"	它	会	是	很多	更好的	如果	那里	是	不	医生	在	全部	;

“如果根本没有医生，那就好得多；

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [lə'mentɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][kʊd; kəd][seɪ] , [kʊd; kəd]

"	**and**	**he**	**sat**	**and**	**lamented**	**,**	**and**	**nothing**	**his**	**wife**	**could**	**say**	**,**	**could**
"	和	他	卫星	和	哀叹	,	和	没有什么	他的	妻子	可以	说	,	可以

[tʃɪr] [hɪm; ɪm] .

cheer	**him**	**.**
欢呼	他	.

他坐在那里哀叹，妻子说什么也无法让他高兴起来。

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] [lɪvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [huː] [wɜːr; wər]

In	**a**	**pretty**	**little**	**cottage**	**near**	**the**	**doctor's**	**house**	**lived**	**a**	**young**	**couple**	**,**	**who**	**were**
在	一个	漂亮的	小的	小屋	靠近	这	医生的	房子	居住地	一个	年轻的	夫妻	,	WHO	是

['nuːli] ['mærid] ,

newly	**married**	**,**
新	已婚	,

在医生家附近一间漂亮的小屋里，住着一对新婚的年轻夫妇。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .

and	**were**	**as**	**happy**	**as**	**the**	**day**	**was**	**long**	**.**
和	是	作为	快乐的	作为	这	天	曾是	长的	.

他们一整天都过得非常开心。

[ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] , [ænd; ənd] [fɪld]

Their	cottage	was	covered	with	roses	,	and	filled
他们的	小屋	曾是	涵盖	和	玫瑰	,	和	已填

他们的小屋上爬满了玫瑰，到处都是花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[wɪð; wɪθ] ['prɪti] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

with	pretty	things	,	and	they	had	everything	their	hearts	could	desire	.
和	漂亮的	事物	,	和	他们	有	一切	他们的	心	可以	欲望	.

他们拥有漂亮的物品，拥有了他们梦寐以求的一切。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [daʊn] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [kɪst]

This	morning	they	both	came	down	smiling	and	happy	,	and	the	young	wife	kissed
这	早晨	他们	两个都	来了	向下	微笑	和	快乐的	,	和	这	年轻的	妻子	亲吻

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

今天早上他们俩面带笑容、兴高采烈地下来了，年轻的妻子亲吻了她的丈夫。

[ænd; ənd] [sæŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

and	sang	for	joy	.
和	唱	为了	喜悦	.

他们欢呼雀跃，高歌庆祝。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , ['tʃætərɪŋ] [laɪk] [tuː] [bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [nest] ;

So	they	sat	down	to	breakfast	,	chattering	like	two	birds	in	a	nest	;
所以	他们	卫星	向下	到	早餐	,	喋喋不休	喜欢	二	鸟类	在	一个	巢	;

于是他们坐下来吃早餐，叽叽喳喳说个不停，就像两只鸟儿在巢里一样；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['hʌzbənd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [bred] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] ,

but	no	sooner	had	the	husband	tasted	the	bread	than	his	face	fell	,
但	不	很快	有	这	丈夫	尝过	这	面包	比	他的	脸	跌倒	,

但丈夫刚尝了一口面包，脸色就垮了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ,

and	he	was	silent	for	a	time	;	then	he	said	,
和	他	曾是	沉默的	为了	一个	时间	;	然后	他	说	,

他沉默了一会儿，然后说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [læst]

"	It	is	a	very	terrible	thing	to	think	how	happy	we	are	,	for	it	cannot	last
"	它	是	一个	非常	糟糕的	事物	到	思考	如何	快乐的	我们	是	,	为了	它	不能	最后的

.

:
.

“想到我们现在有多么幸福，是一件非常可怕的事情，因为幸福不会长久。”

['sʌmθɪŋ] ['meləŋkɑːli] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es] ,

Something	melancholy	is	sure	to	happen	to	us	,
某物	忧郁	是	当然	到	发生	到	我们	,

我们注定会遭遇一些令人悲伤的事情。

[ænd; ənd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] [dred] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] ['hæpinəs]

and	till	it	comes	we	shall	live	in	dread	of	it	;	for	we	know	happiness
和	直到	它	来	我们	将	居住	在	恐惧	的	它	;	为了	我们	知道	幸福

['nevər] ['læsts] ,

never	lasts	,
绝不	持续时间	,

在那一天到来之前，我们将生活在恐惧之中；因为我们知道幸福永远不会长久。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] [sæd] .

and	this	is	a	thought	that	makes	me	very	sad	.
和	这	是	一个	想法	那	制作	我	非常	伤心	.

想到这一点，我就感到非常难过。

" [ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd] [naʊ] ['ɔːlsoʊ]['teɪkən][sʌm; səm] [bred] .

"	The	wife	had	now	also	taken	some	bread	.
"	这	妻子	有	现在	还	已采取	一些	面包	.

妻子也拿了一些面包。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ?

"	What	is	this	you	are	saying	?
"	什么	是	这	你	是	说	?

你在说什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ?

"	How	can	you	think	such	dreadful	things	?
"	如何	能	你	思考	这样的	可怕	事物	?

你怎么能想出这么可怕的事情呢?

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ;

I	do	not	like	you	when	you	talk	like	that	;
我	做	不是	喜欢	你	什么时候	你	讲话	喜欢	那	;

我不喜欢你那样说话;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɒnts]

and	I	think	it	is	very	hard	for	me	to	be	married	to	a	man	who	wants
和	我	思考	它	是	非常	难的	为了	我	到	是	已婚	到	一个	男人	WHO	想要

[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] . "

to	be	unhappy	.	"
到	是	不开心	.	"

我觉得嫁给一个想让自己不快乐的男人非常难为情。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [hoʊp] [fɔːr; fər] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['saɪɪŋ] ,

"	The	best	thing	we	can	hope	for	,	"	said	the	husband	,	sighing	,
"	这	最好的	事物	我们	能	希望	为了	,	"	说	这	丈夫	,	叹息	,

“这是我们所能期望的最好结果了，”丈夫叹了口气说道。

" [ɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] ; [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

"	is	for	some	great	misfortune	to	befall	us	;	then	we	should	be	all	right	,
"	是	为了	一些	伟大的	不幸	到	降临	我们	;	然后	我们	应该	是	全部	正确的	,

“除非发生什么巨大的不幸，否则我们都不会有事的。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðen] , [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði][wɜːrst] [ðæt]

for	we	should	know	then	,	that	we	knew	the	worst	that
为了	我们	应该	知道	然后	,	那	我们	知道	这	最差	那

因为我们当时就应该知道，我们已经预知了最糟糕的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[kʊd; kəd] [kʌm] .

could	come	.
可以	来	.

有可能。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] [sə'spens] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [deɪz] . "

As	it	is	we	shall	live	in	suspense	all	our	days	.	"
作为	它	是	我们	将	居住	在	悬念	全部	我们的	天	.	"

看来我们终生都将生活在悬念之中了。

" [naʊ] , " [kraɪd][hɪz; ɪz][waɪf] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

"	Now	,	"	cried	his	wife	,	"	I	am	indeed	unfortunate	.
"	现在	,	"	哭	他的	妻子	,	"	我	是	的确	不幸	.

“现在，”他的妻子哭着说，“我真是太不幸了。”

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [dʌz] [nɑːt][laɪk] ['biːɪŋ] ['hæpi]

What	could	be	worse	than	to	have	a	husband	who	does	not	like	being	happy
什么	可以	是	更糟	比	到	有	一个	丈夫	WHO	做	不是	喜欢	存在	快乐的

?

?
?

还有什么比拥有一个不喜欢快乐的丈夫更糟糕的呢?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [sʌm; səm][wʌn] [els] ; [ɔːr] [ɪn'diːd] [hæd; həd][noʊ] ['hʌzbənd] [æt; ət][ɔːl] .

I	wish	I	had	married	some	one	else	;	or	indeed	had	no	husband	at	all	.
我	希望	我	有	已婚	一些	一	别的	;	或者	的确	有	不	丈夫	在	全部	.

我真希望当初嫁给了别人；或者干脆就不要结婚。

" [soʊ][bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][tuː; tə]['kwɑːrəl] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [bəuθ]

"	So	both	began	to	grumble	,	and	at	last	to	quarrel	,	and	finally	both
"	所以	两个都	开始	到	叽	,	和	在	最后的	到	争吵	,	和	最后	两个都

[wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

were	crying	with	anger	.
是	哭泣	和	愤怒	.

于是两人开始抱怨，最后争吵起来，最后两人都气得哭了起来。

[nɑːt][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['plez(ə)nt] ['fɑːrmhaʊs] , ['stændɪŋ] [ə'mʌŋst]

Not	far	out	of	the	village	was	a	large	pleasant	farmhouse	,	standing	amongst
不是	远的	出去	的	这	村庄	曾是	一个	大的	令人愉快的	农家	,	常设	在

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

村子不远处，有一座宽敞舒适的农舍，掩映在田野之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [heɪl] , [braɪt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][ænd; ənd] ['prɪti]

and	the	farmer	was	a	hale	,	bright	man	,	with	a	good	wife	and	pretty
和	这	农民	曾是	一个	哈尔	,	明亮的	男人	,	和	一个	好的	妻子	和	漂亮的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

这位农夫身体健康，头脑聪明，妻子贤惠，孩子漂亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] ,

He	was	very	busy	just	now	getting	in	the	corn	,	for	it	was	autumn	,
他	曾是	非常	忙碌的	只是	现在	获得	在	这	玉米	,	为了	它	曾是	秋天	,

他现在正忙着收割玉米，因为现在是秋天了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][men] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]

and	he	stood	among	his	men	,	directing	them	as	they	worked	in	the
和	他	站立	之中	他的	男人	,	导演	他们	作为	他们	工作	在	这

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

他站在他的部下中间，指挥他们在田里劳作。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] ,

He	had	not	had	time	to	have	a	proper	breakfast	before	going	to	work	,
他	有	不是	有	时间	到	有	一个	恰当的	早餐	前	去	到	工作	,

上班前他没时间好好吃顿早餐。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [sent] [sʌm; səm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪkɚz] [nuː]

but	his	wife	sent	some	out	to	him	with	some	of	the	baker's	new
但	他的	妻子	发送	一些	出去	到	他	和	一些	的	这	面包师的	新的

[bred] ,

bread	,
面包	,

但他妻子送了一些给他，还附上了一些面包师新做的面包。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	sat	down	under	a	tree	to	eat	it	.
和	他	卫星	向下	在下面	一个	树	到	吃	它	.

他坐在树下吃了起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

As	he	did	so	he	looked	up	at	the	farmhouse	,	and	thought	,	with	pride	,
作为	他	做过	所以	他	看起来	向上	在	这	农家	,	和	想法	,	和	自豪	,

他一边这样做，一边抬头望向农舍，心中充满自豪：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][fɑːrm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

that	it	was	the	largest	farm	in	all	the	country	round	,	and	that	it	had
那	它	曾是	这	最大	农场	在	全部	这	国家	圆形的	,	和	那	它	有

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

belonged	to
属于	到

它是周围全国最大的农场，而且它曾经属于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

his	father	,	and	his	grandfather	,	and	his	great	-	grandfather	,	before	him	.
他的	父亲	,	和	他的	祖父	,	和	他的	伟大的	-	祖父	,	前	他	.

他的父亲、祖父，以及更早之前的曾祖父。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [haʊs] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	'	Tis	a	fine	old	house	,	for	sure	,	"	thought	he	,
"	-	的	一个	美好的	老的	房子	,	为了	当然	,	"	想法	他	,

“这的确是一栋很棒的老房子，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] , " - [tɪz] [soʊ] [wel] [bɪlt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

as	he	took	a	large	piece	of	bread	,	"	'	Tis	so	well	built	and	strong	;
作为	他	采取	一个	大的	片	的	面包	,	"	-	的	所以	出色地	建造	和	强的	;

他拿起一大块面包，说道：“它结构精良，非常结实；

" [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʃeɪndʒd] .

"	but	no	sooner	had	he	swallowed	a	mouthful	than	his	thoughts	changed	.
"	但	不	很快	有	他	吞咽	一个	一口气	比	他的	想法	已更改	.

但他刚咽下一口，他的想法就改变了。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] ,

"	What	should	I	do	if	it	were	to	fall	down	and	crush	me	some	day	,
"	什么	应该	我	做	如果	它	是	到	落下	向下	和	压碎	我	一些	天	,

“如果有一天它倒塌把我压死了，我该怎么办？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" ['æftər] [ɔːl] , - [tɪz]['oʊnli] [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] , [ænd; ənd] [maɪt] ['tʌmb(ə)l] ['eni] [deɪ] .

"	After	all	,	'	tis	only	built	of	brick	,	and	might	tumble	any	day	.
"	后	全部	,	-	的	仅有的	建造	的	砖	,	和	可能	翻滚	任何	天	.

“毕竟，它只是用砖砌成的，随时都可能倒塌。”

[haʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] .

How	much	stronger	it	would	have	been	if	it	had	been	built	of	stone	.
如何	很多	更强	它	会	有	到过	如果	它	有	到过	建造	的	石头	.

如果它是用石头建造的，那该有多坚固啊！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

Then	it	would	not	have	been	nearly	so	likely	to	give	way	.
然后	它	会	不是	有	到过	几乎	所以	可能	到	给	方式	.

那样的话，它就不太可能发生坍塌了。

['riːəli] [wen] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Really	when	my	great	-	grandfather	built	it	he	should	have	thought	of	this	.
真的	什么时候	我的	伟大的	-	祖父	建造	它	他	应该	有	想法	的	这	.

我曾祖父建造这座房子的时候，真应该想到这一点。

[haʊ] ['selfɪʃ] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] [lest] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ,

How	selfish	all	men	are	;	"	and	he	became	quite	unhappy	lest	his	house	should	fall	,
如何	自私	全部	男人	是	;	"	和	他	成为	相当	不开心	免得	他的	房子	应该	落下	,

人都是自私的；他非常担心自己的家会倒塌。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] .

and	lamented	while	he	ate	.
和	哀叹	尽管	他	吃	.

他一边吃饭一边哀叹。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] ,

In	the	kitchen	the	farmer's	wife	was	very	busy	cooking	and	cleaning	,
在	这	厨房	这	农民的	妻子	曾是	非常	忙碌的	烹饪	和	打扫	,

农妇在厨房里忙着做饭和打扫卫生。

[ænd; ənd] ['skersli] [stɑːpt] [tuː; tə] [iːt] [tɪl] [nɪr] [mɪd] - [deɪ] .

and	scarcely	stopped	to	eat	till	near	mid	-	day	.
和	几乎	停止	到	吃	直到	靠近	中	-	天	.

直到临近中午才停下来吃饭。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

Then	she	took	up	a	piece	of	bread	and	cheese	,
然后	她	采取	向上	一个	片	的	面包	和	奶酪	,

然后她拿起一块面包和奶酪，

[ænd; ənd] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	leant	against	the	window	as	she	ate	it	,
和	倾斜	反对	这	窗户	作为	她	吃	它	,

她一边吃一边靠在窗户上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['eldɪst] [gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] , ['dʒeɪni][ænd; ənd] ['dʒɪmi] ,

that	she	might	watch	for	her	eldest	girl	and	boy	,	Janey	and	Jimmy	,
那	她	可能	手表	为了	她	长子	女孩	和	男生	,	珍妮	和	吉米	,

这样她就可以照顾她的大女儿珍妮和大儿子吉米了。

[huː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [skuːl] .
who would now be returning from school .
WHO 会 现在 是 返回 从 学校 .

他们现在应该正从学校回家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈbeɪkər] [ˈriːəli] [beɪks] [ˈveri] [ˈdiːsnt] [bred] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " - [tɪz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
" Our baker really bakes very decent bread , " said she ; " ' tis almost as good as
" 我们的 面包师 真的 烘焙 非常 体面的 面包 , " 说 她 ; " - 的 几乎 作为 好的 作为
[maɪ] [oʊn] ;
my own ;
我的 自己的 ;

“我们的面包师傅烤的面包真的很不错，”她说；“几乎和我自己烤的一样好；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈiːtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz]
" and she went on eating till she saw her two children coming through the fields
" 和 她 去 在 吃 直到 她 锯 她 二 孩子们 未来 通过 这 字段
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

她继续吃着，直到看见她的两个孩子一起穿过田野。

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [haʊ] [ˈbɑːni] [ðeɪ] [lʊk] .
" Here they come , " said she ; " How bonny they look .
" 这里 他们 来 , " 说 她 ; " 如何 邦妮 他们 看 .

“她们来了，”她说；“她们看起来真漂亮。”

[ˈriːəli] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Really I ought to be very proud of them .
真的 我 应该 到 是 非常 自豪的 的 他们 .

我真应该为他们感到非常自豪。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈprɪtiːɝ] , [ˈdʒeɪni][ɔːr] [ˈdʒɪmi] , [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] ,
I don't know which is the prettier , Janey or Jimmy , but ' tis a pity , for sure ,
我 不 知道 哪个 是 这 更漂亮 , 珍妮 或者 吉米 , 但 - 的 一个 遗憾 , 为了 当然 ,

我不知道珍妮和吉米谁更漂亮，但这确实很可惜。

[ðæt] [ˈdʒeɪni][ɪz][ðə; ði] [ˈeldɪst] .
that Janey is the eldest .
那 珍妮 是 这 长子 .

Janey是姐姐。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪf] [ˈdʒɪmi] [wɜːr; wər][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] . -
It would be much better if Jimmy were older than she . '
它 会 是 很多 更好的 如果 吉米 是 老 比 她 . -

如果吉米比她年纪大就好了。

[tɪz] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪstər] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbrʌðər] .
Tis a bad thing for the sister to be older than the brother .
的 一个 坏的 事物 为了 这 姐姐 到 是 老 比 这 兄弟 .

姐姐比弟弟大不是一件好事。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈriːəli] [naɪs]
Now , if he were her age , and she were his , that would be really nice
现在 , 如果 他 是 她 年龄 , 和 她 是 他的 , 那 会 是 真的 好的
,
,
,

如果他跟她同龄，她跟他同龄，那就太好了。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siː] ['æftər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

for	then	he	could	take	care	of	her	and	see	after	her	;	but	,	as
为了	然后	他	可以	拿	关心	的	她	和	看	后	她	;	但	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

因为那样他就能照顾她、照料她了；但是，现在的情况是，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][də'rekt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɔɪz] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðer; ðər] ['sɪstər] ;

she	will	try	to	direct	him	,	and	boys	never	like	to	obey	their	sisters	;
她	将要	尝试	到	直接的	他	,	和	男孩们	绝不	喜欢	到	服从	他们的	姐妹	;

她会试图引导他，但男孩子从来不喜欢听姐姐的话；

[aɪ] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ɔːl] ,

I	really	almost	think	I	had	better	not	have	had	any	children	at	all	,
我	真的	几乎	思考	我	有	更好的	不是	有	有	任何	孩子们	在	全部	,

我真的几乎觉得我最好还是不要生孩子。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər][gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] [ræn][ɪn]

"	and	the	tears	filled	her	eyes	,	and	when	her	girl	and	boy	ran	in
"	和	这	眼泪	已填	她	眼睛	,	和	什么时候	她	女孩	和	男生	跑	在

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

“泪水盈满了她的眼眶，这时她的女儿和儿子跑向她，”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['skersli] [glæd][tuː; tə] [siː]

her	face	was	very	sad	,	and	she	seemed	to	be	scarcely	glad	to	see
她	脸	曾是	非常	伤心	,	和	她	似乎	到	是	几乎	高兴的	到	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她脸色很悲伤，似乎并不乐意见到他们。

[soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

So	things	went	on	all	over	the	village	.
所以	事物	去	在	全部	超过	这	村庄	.

于是，村子里到处都发生了类似的事情。

[iːtʃ] [wʌn][æz; əz][hiː; hi]['teɪstɪd][ðə; ði] [bred] [gruː] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd]['æŋgri] ,

Each	one	as	he	tasted	the	bread	grew	discontented	and	angry	,
每个	一	作为	他	尝过	这	面包	生长	不满	和	生气的	,

他们每个人尝了一口面包后，都变得不满和愤怒。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] [ə'baʊt] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] , [ɔːr] [els] ['ʃedɪŋ]

till	at	last	all	the	people	went	about	grumbling	and	complaining	,	or	else	shedding
直到	在	最后的	全部	这	人们	去	关于	抱怨	和	抱怨	,	或者	别的	脱落

最后，所有人都开始抱怨和发牢骚，或者流落街头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[terz] ['aʊtraɪt] .

tears	outright	.
眼泪	直接	.

泪流满面。

['oʊnli][ðə; ði]['beɪkər][hɪm'self][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] , [ænd; ənd][sæŋ][æz; əz][hi:; hi] ['ni:dɪd]

Only	the	baker	himself	was	cheerful	and	merry	,	and	sang	as	he	kneaded
仅有的	这	面包师	他自己	曾是	快乐	和	欢乐	,	和	唱	作为	他	揉捏

[hɪz; ɪz] [doʊ] ,

his	dough	,
他的	面团	,

只有面包师本人兴高采烈，一边揉面团一边唱歌。

[ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] ,

and	sold	it	to	his	customers	with	a	light	heart	,
和	卖	它	到	他的	顾客	和	一个	光	心	,

他兴致勃勃地把它卖给了顾客。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [treɪd] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [gʊd] .

for	his	trade	had	never	been	so	good	.
为了	他的	贸易	有	绝不	到过	所以	好的	.

因为他的生意从未如此红火过。

['evri] ['ætəm][ʌv; əv] [bred] [hi:; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][soʊld][æt; ət][wʌns] ,

Every	atom	of	bread	he	made	was	sold	at	once	,
每一个	原子	的	面包	他	制成	曾是	卖	在	一次	,

他做的每一粒面包都立刻卖光了。

[soʊ][hi:; hi] [kɛəd] [nɑ:t][wʌn] [wɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

so	he	cared	not	one	whit	for	the	trouble	of	the	other	people	,
所以	他	关心	不是	一	白色	为了	这	麻烦	的	这	其他	人们	,

所以他丝毫不在意其他人的麻烦。

[ænd; ənd] [læft] [tu:; tə] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

and	laughed	to	himself	when	he	heard	them	complaining	,
和	笑了	到	他自己	什么时候	他	听到	他们	抱怨	,

听到他们的抱怨，他不禁笑了起来。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]['lɪt(ə)l][elf] .

and	thought	of	the	words	of	the	dark	little	elf	.
和	想法	的	这	字	的	这	黑暗的	小的	精灵	.

我想起了那个黑精灵的话。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['ni:dɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

One	day	as	he	stood	kneading	at	the	door	and	whistling	to	himself	,
一	天	作为	他	站立	揉捏	在	这	门	和	吹口哨	到	他自己	,

有一天，他站在门口揉面，一边吹着口哨，

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɔ:kt] [pæst][ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋgrəli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

the	doctor	walked	past	and	looked	angrily	at	him	.
这	医生	步行	过去的	和	看起来	愤怒地	在	他	.

医生走过他身边，怒视着他。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['wɪslɪŋ] [fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	What	on	earth	are	you	making	that	whistling	for	?	"	he	asked	.
"	什么	在	地球	是	你	制作	那	吹口哨	为了	?	"	他	问	.

“你到底在吹什么口哨？”他问道。

" [aɪ] [dɪ'kler] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] . "

"	I	declare	one	would	think	that	you	were	as	happy	as	a	man	could	be	.	"
"	我	宣布	一	会	思考	那	你	是	作为	快乐的	作为	一个	男人	可以	是	.	"

“我敢说，你当时一定非常幸福。”

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði]['beɪkər] , " [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [tu:] ,

"	And	so	I	am	,	"	said	the	baker	,	"	And	so	I	should	think	were	you	too	,
"	和	所以	我	是	,	"	说	这	面包师	,	"	和	所以	我	应该	思考	是	你	也	,

“我也是，”面包师说，“我想你也是。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] . "

for	you	have	nothing	to	trouble	you	.	"
为了	你	有	没有什么	到	麻烦	你	.	"

因为你没有什么烦心事。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , [fər'suːθ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

"	Nothing	to	trouble	me	,	forsooth	!	"	cried	the	doctor	in	a	rage	.
"	没有什么	到	麻烦	我	,	真的	!	"	哭	这	医生	在	一个	愤怒	.

“根本没什么事要我操心！”医生怒吼道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

"	How	dare	you	insult	me	in	this	way	?
"	如何	敢	你	侮辱	我	在	这	方式	?

你竟敢这样侮辱我?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,

I	tell	you	what	it	is	,	my	fine	fellow	,	I	think	you	are	very	impertinent	,
我	告诉	你	什么	它	是	,	我的	美好的	同伴	,	我	思考	你	是	非常	无礼	,

我告诉你，我的朋友，我认为你非常无礼。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] [aɪ] [wɪl]

and	if	I	have	any	more	of	your	impudence	I	will
和	如果	我	有	任何	更多的	的	你的	厚颜无耻	我	将要

如果你再无礼行事，我必将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[teɪk] [maɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [θræʃ] [juː; jʊ] ['saʊndli] .

take	my	stick	and	thrash	you	soundly	.
拿	我的	戳	和	鞭挞	你	稳固地	.

拿我的棍子狠狠揍你一顿。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ,

It	really	is	not	to	be	borne	,
它	真的	是	不是	到	是	出生	,

这真的难以忍受。

[ðæt] [wʌn][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] [ə'nʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

that	one	man	should	be	allowed	to	tell	another	that	he	has	nothing	to
那	一	男人	应该	是	允许	到	告诉	其他	那	他	有	没有什么	到

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv] . "

complain	of	.	"
抱怨	的	.	"

难道应该允许一个人告诉另一个人，他没有什么可抱怨的吗?

" [neɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ,

"	Nay	,	you	can	have	as	much	to	complain	of	as	you	like	,
"	不	,	你	能	有	作为	很多	到	抱怨	的	作为	你	喜欢	,

“不，你想抱怨多少都行，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] , " [kraɪd][ðə; ði]['beɪkər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['laʊdli] .

so	long	as	I	have	not	,	"	cried	the	baker	,	and	he	laughed	loudly	.
所以	长的	作为	我	有	不是	,	"	哭	这	面包师	,	和	他	笑了	高声	.

“只要我还没有，”面包师喊道，然后他大笑起来。

[ðɪs] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði]['dɑːktər]['æŋgriːɚ] [stɪl] ,

This	only	made	the	doctor	angrier	still	,
这	仅有的	制成	这	医生	更愤怒	仍然	,

这只会让医生更加生气。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['beɪkər] [wen] [ʌp] [keɪm] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

and	he	was	just	going	to	seize	the	baker	when	up	came	the	farmer	.
和	他	曾是	只是	去	到	抢占	这	面包师	什么时候	向上	来了	这	农民	.

他正要抓住面包师，这时农夫出现了。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] ? " [hiː; hi][kraɪd] .

"	Was	there	ever	such	a	village	as	this	?	"	he	cried	.
"	曾是	那里	曾经	这样的	一个	村庄	作为	这	?	"	他	哭	.

“世上真有这样的村庄吗？”他喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər]['eni] [wʌn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

"	It	is	not	fit	for	any	one	to	live	in	,
"	它	是	不是	合身	为了	任何	一	到	居住	在	,

“这里不适合任何人居住。”

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

there	is	always	such	fighting	and	quarrelling	going	on	.
那里	是	总是	这样的	斗争	和	争吵	去	在	.

这里总是发生这样的争吵和打斗。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [hɪr] ? "

What	is	the	matter	here	?	"
什么	是	这	事情	这里	?	"

到底出了什么事?

" ['mætər] [ɪ'nʌf] , " [kraɪd][ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Matter	enough	,	"	cried	the	doctor	.
"	事情	足够的	,	"	哭	这	医生	.

“够了！”医生喊道。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [dɛəz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , [nɔːr][hiː; hi] ['iːðər] . "

"	Here	is	a	fellow	dares	to	tell	me	I	have	nothing	to	complain	of	,	nor	he	either	.	"
"	这里	是	一个	同伴	敢于	到	告诉	我	我	有	没有什么	到	抱怨	的	,	也不	他	任何一个	.	"

“这家伙竟然敢跟我说我没什么可抱怨的，他自己也没什么可抱怨的。”

" [ðɪs] [ɪz] ['mɑːnstrəs] ! " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ; " [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] .

"	This	is	monstrous	!	"	said	the	farmer	;	"	he	deserves	to	be	hung	.
"	这	是	滔天	!	"	说	这	农民	;	"	他	值得	到	是	悬挂	.

“这太可怕了！”农夫说，“他应该被绞死。”

[haʊ] [dɛəz] [hiː; hi] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,

How	dares	he	say	such	a	thing	on	such	a	wretched	day	as	this	,
如何	敢于	他	说	这样的	一个	事物	在	这样的	一个	可怜	天	作为	这	,

他怎么敢在这样糟糕的日子里说出这样的话?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] ? "

with	such	a	blue	sky	and	such	a	bright	sun	?	"
和	这样的	一个	蓝色的	天空	和	这样的	一个	明亮的	太阳	?	"

天空如此湛蓝，阳光如此灿烂?

" [waɪ] , ['mæstər]['fɑːrmər] , " [kraɪd][ðə; ði]['beɪkər] , " ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] ['grʌmbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ,

"	Why	,	Master	Farmer	,	"	cried	the	baker	,	"	yesterday	you	grumbled	because	it	was	raining	,
"	为什么	,	掌握	农民	,	"	哭	这	面包师	,	"	昨天	你	咕哝	因为	它	曾是	下雨	,

“哎呀，农夫大人，”面包师喊道，“昨天您还因为下雨抱怨呢。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ]['grʌmb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] .

and	now	you	grumble	because	it	is	fine	.
和	现在	你	叽	因为	它	是	美好的	.

现在你抱怨是因为一切都很好。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	152	]
"	[	页	-	]

[第152页]

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]['grʌmb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	And	I	tell	you	that	it	is	enough	to	make	one	grumble	,	"	said	the	farmer	.
"	和	我	告诉	你	那	它	是	足够的	到	制作	一	叽	,	"	说	这	农民	.

“我告诉你，这真让人抱怨一番，”农夫说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [fer] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [reɪnd] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	It	should	have	been	fair	yesterday	,	and	should	have	rained	to	-	day	.
"	它	应该	有	到过	公平的	昨天	,	和	应该	有	下雨了	到	-	天	.

“昨天应该是晴天，今天应该下雨。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tɔːk] , ['mæstər]['beɪkər] ,

You	ought	to	be	ashamed	of	such	talk	,	Master	Baker	,
你	应该	到	是	羞愧	的	这样的	讲话	,	掌握	贝克	,

面包师傅，你竟敢说出这种话，你应该感到羞耻！

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [juː; jʊ]['dʒʌstli] [raɪt] [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌstɪs]

and	I	think	it	would	serve	you	justly	right	if	we	took	you	before	the	Justice
和	我	思考	它	会	服务	你	公正地	正确的	如果	我们	采取	你	前	这	正义

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] . "

and	let	us	see	what	he	thinks	of	your	conduct	.	"
和	让	我们	看	什么	他	思考	的	你的	执行	.	"

我认为，如果我们把你带到法官面前，让他对你的行为作何评价，这对你来说是理所应当的。

" [neɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['beɪkər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	Nay	!	"	cried	the	baker	,	beginning	to	be	frightened	,
"	不	!	"	哭	这	面包师	,	开始	到	是	害怕	,

“不！”面包师喊道，开始感到害怕。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] ? "

"	what	have	I	done	that	I	am	to	be	taken	before	the	Justice	?	"
"	什么	有	我	完毕	那	我	是	到	是	已采取	前	这	正义	?	"

“我究竟做错了什么，要被带到法官面前？”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	What	have	you	done	,	indeed	!	"	said	the	doctor	.
"	什么	有	你	完毕	,	的确	!	"	说	这	医生	.

“你究竟做了什么！”医生说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] ['kænɑːt] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] ['prɪti] ['kwɪkli] .

"	We	will	see	if	the	Justice	cannot	find	that	out	pretty	quickly	.
"	我们	将要	看	如果	这	正义	不能	寻找	那	出去	漂亮的	迅速地	.

“我们将看看司法部门能否很快查明真相。”

" [soʊ] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði]['beɪkər][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

"	So	they	seized	the	baker	and	dragged	him	away	in	spite	of	himself	,
"	所以	他们	查获	这	面包师	和	拖拽	他	离开	在	尽管如此	的	他自己	,

于是，他们抓住了面包师，不顾他的反对，把他拖走了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θrɔŋd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	as	they	pulled	him	through	the	village	the	people	thronged	about	them	,
和	作为	他们	拉	他	通过	这	村庄	这	人们	熙熙攘攘	关于	他们	,

当他们拉着他穿过村庄时，村民们蜂拥而至。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] .

and	followed	till	there	was	quite	a	large	crowd	.
和	随后	直到	那里	曾是	相当	一个	大的	人群	.

于是他们跟着人群，直到聚集了相当多的人。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ['smoʊkɪŋ][ə; eɪ][paɪp] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	Justice	sat	at	his	door	smoking	a	pipe	,	with	tears	in	his	eyes	.
这	正义	卫星	在	他的	门	吸烟	一个	管道	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

法官坐在门口，一边抽着烟斗，一边眼含泪水。

" [naʊ] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['ʌprɔːr] [fɔːr; fər] ? " [kraɪd][hiː; hi] .

"	Now	what	is	all	this	uproar	for	?	"	cried	he	.
"	现在	什么	是	全部	这	骚动	为了	?	"	哭	他	.

“你们这是何等的喧闹？”他喊道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['nevər][tuː; tə][biː; bi][left][ɪn] [piːs] ?

"	Am	I	never	to	be	left	in	peace	?
"	是	我	绝不	到	是	左边	在	和平	?

难道我永远都无法获得安宁吗?

[haʊ] [hɑːrd][ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌstɪs] !

How	hard	is	the	life	of	a	Justice	!
如何	难的	是	这	生活	的	一个	正义	!

当法官有多难啊!

" [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

"	but	he	got	up	and	came	out	on	the	steps	to	meet	them	.
"	但	他	得到	向上	和	来了	出去	在	这	步骤	到	见面	他们	.

但他起身走到台阶上迎接他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

" [siː] [hɪr] , " [kraɪd][ðə; ði]['dɑːktər] ;

"	See	here	,	"	cried	the	doctor	;
"	看	这里	,	"	哭	这	医生	;

“看这里，”医生喊道；

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,

"	here	is	a	man	who	says	he	has	nothing	to	complain	of	,
"	这里	是	一个	男人	WHO	说道	他	有	没有什么	到	抱怨	的	,

“这个人说他没有什么可抱怨的，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

and	we	have	brought	him	to	you	,	to	know	if	he	is	to	be
和	我们	有	带来	他	到	你	,	到	知道	如果	他	是	到	是

['pʌnɪʃt] ,

punished	,
受到惩罚	,

我们把他带到你面前，是为了知道他是否应该受到惩罚。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . "

or	to	be	allowed	to	go	on	talking	like	this	.	"
或者	到	是	允许	到	去	在	说	喜欢	这	.	"

或者允许他们继续这样胡说八道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] , " [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]

"	Certainly	not	,	"	cried	the	Justice	,	"	or	we	shall	soon	have	the	whole	village	in
"	当然	不是	,	"	哭	这	正义	,	"	或者	我们	将	很快	有	这	所有的	村庄	在

[æn; ən] ['ʌprɔːr] .

an	uproar	.
一个	骚动	.

“绝对不行，”法官喊道，“否则很快就会让整个村子都沸腾起来。”

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

Let	him	be	taken	to	the	market	-	place	,
让	他	是	已采取	到	这	市场	-	地方	,

把他带到集市上去。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] ['pʌblɪkli] [floːgɪd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

and	I	will	order	that	he	be	publicly	flogged	by	the	soldiers	.
和	我	将要	命令	那	他	是	公开	鞭打	经过	这	士兵	.

我将下令让士兵公开鞭打他。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [pʊr] ['beɪkər][bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [en'triːtid] [tuː; tə][biː; bi][let] [ɔːf] ,

"	At	this	the	poor	baker	burst	out	crying	,	and	entreated	to	be	let	off	,
"	在	这	这	贫穷的	面包师	爆裂	出去	哭泣	,	和	恳求	到	是	让	离开	,

“可怜的面包师听后嚎啕大哭，恳求放过他。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,

saying	that	now	indeed	he	had	plenty	to	complain	of	,
说	那	现在	的确	他	有	很多	到	抱怨	的	,

他说，现在他确实有很多可以抱怨的事情了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][wʌz; wəz]['æŋgriːɚ] [stɪl] .

but	at	this	the	justice	was	angrier	still	.
但	在	这	这	正义	曾是	更愤怒	仍然	.

但法官对此更加愤怒了。

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [floːgɪd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [toʊld][æn; ən]

"	Then	,	"	said	he	,	"	you	certainly	deserve	to	be	flogged	for	having	told	an
"	然后	,	"	说	他	,	"	你	当然	应得	到	是	鞭打	为了	拥有	讲述	一个

[ˌʌn'truːθ] [bɪ'fɔːr] ,

untruth	before	,
谎言	前	,

“那么，”他说，“你之前说过谎，当然应该受到鞭答。”

[wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] .

when	you	said	you	had	not	.
什么时候	你	说	你	有	不是	.

你说你没有。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ][bɪd] .

Take	him	away	,	and	do	as	I	bid	.
拿	他	离开	,	和	做	作为	我	出价	.

把他带走，照我说的做。

" [soʊ] [ðeɪ] ['drægd] [ðə; ði]['beɪkər][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd]

"	So	they	dragged	the	baker	off	to	the	market	-	place	,	and	made	a	ring	round
"	所以	他们	拖拽	这	面包师	离开	到	这	市场	-	地方	,	和	制成	一个	戒指	圆形的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是他们把面包师傅拖到集市上，围住了他。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ,

so	that	he	could	not	escape	,
所以	那	他	可以	不是	逃脱	,

这样他就无法逃脱了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [roʊps] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

and	then	there	came	down	two	or	three	soldiers	with	ropes	in	their	hands	,
和	然后	那里	来了	向下	二	或者	三	士兵	和	绳索	在	他们的	双手	,

然后，两三个士兵拿着绳子走了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] .

and	they	seized	him	,	and	began	to	beat	him	before	all	the	crowd	.
和	他们	查获	他	,	和	开始	到	打	他	前	全部	这	人群	.

他们抓住他，当着众人的面殴打他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

But	by	this	time	all	the	people	were	so	enraged	against	him	,
但	经过	这	时间	全部	这	人们	是	所以	愤怒	反对	他	,

但此时所有人都对他极为愤怒，

[ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kraɪd] , " [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

that	a	number	of	them	cried	,	"	Let	us	go	to	his	house	and	pull	it	down	.
那	一个	数字	的	他们	哭	,	"	让	我们	去	到	他的	房子	和	拉	它	向下	.

他们当中许多人喊道："我们去他的房子，把它拆掉吧。"

" [soʊ][ɔːf] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkɚz] [haʊs] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

"	So	off	they	ran	to	the	baker's	house	,	and	broke	the	windows	and	knocked	about	the	furniture	,
"	所以	离开	他们	跑	到	这	面包师的	房子	,	和	打破	这	视窗	和	敲门	关于	这	家具	,

于是他们跑到面包师家，砸碎窗户，把家具弄得乱七八糟。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd] [rentʃt] [ɔːf][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	then	some	of	them	fell	on	the	oven	,	and	wrenched	off	the	door	,
和	然后	一些	的	他们	跌倒	在	这	烤箱	,	和	扭动	离开	这	门	,

然后其中一些掉到了烤箱上，把烤箱门都扯了下来。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [siːzd] [ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd] [tɑːŋz] , [ænd; ənd] [smæʃt] [ɪn][ɪts] [saɪdz] ,

and	others	seized	the	pokers	and	tongs	,	and	smashed	in	its	sides	,
和	其他的	查获	这	扑克牌	和	钳	,	和	粉碎	在	它是	侧面	,

其他人则抓起拨火棍和钳子，砸碎了它的两侧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['skʌf(ə)l] ,

and	in	the	hurry	and	scuffle	,
和	在	这	匆忙	和	扭打	,

在匆忙和混乱中，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk][mæn] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] [s'kʌtld] [ə'weɪ] [ˌʌn'siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

the	little	dark	man	crept	out	of	the	oven	and	scuttled	away	unseen	by	any	one	.
这	小的	黑暗的	男人	悄悄地爬	出去	的	这	烤箱	和	沉没	离开	看不见	经过	任何	一	.

那个黑矮人从烤箱里爬了出来，悄无声息地溜走了，谁也没看见。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

But	no	sooner	had	he	gone	than	a	great	change	came	across	the	people	.
但	不	很快	有	他	已消失	比	一个	伟大的	改变	来了	穿过	这	人们	.

但他刚一离开，人民就发生了巨大的变化。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['beɪkər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]

The	soldiers	on	the	green	stopped	beating	the	baker	,	and	looked	at	each	other
这	士兵	在	这	绿色的	停止	殴打	这	面包师	,	和	看起来	在	每个	其他

[ə'gæst] ,

aghast	,
惊愕	,

绿地上的士兵们停止了殴打面包师，惊愕地面面相觑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [kɔːld] [aʊt] ,

and	the	Justice	called	out	,
和	这	正义	称为	出去	,

法官大声说道：

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['ʌprɔːr] [ə'baʊt] ?

What	is	all	this	uproar	about	?
什么	是	全部	这	骚动	关于	?

这场风波到底是怎么回事?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [mæn] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['ɔːrdərz] ?

And	what	has	this	man	done	that	you	are	beating	him	without	my	orders	?
和	什么	有	这	男人	完毕	那	你	是	殴打	他	没有	我的	订单	?

这个人究竟做了什么，以至于你们未经我的命令就殴打他?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

"	and	the	people	in	the	crowd	whispered	to	each	other	;	"	It	is	true	,
"	和	这	人们	在	这	人群	低声说道	到	每个	其他	;	"	它	是	真的	,

人群中有人窃窃私语：“这是真的，

— [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

—	what	has	he	done	?
—	什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'ʃeɪmd] .

"	and	they	slunk	away	,	looking	ashamed	.
"	和	他们	斯伦克	离开	,	寻找	羞愧	.

“然后他们灰溜溜地走了，看起来很羞愧。”

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] ['ɔːlsoʊ][æt; ət][fɜːrst] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [druː]

The	Justice	also	at	first	looked	somewhat	ashamed	of	himself	,	but	he	drew
这	正义	还	在	第一的	看起来	有些	羞愧	的	他自己	,	但	他	画

[hɪm'self] [ʌp] ,

himself	up	,
他自己	向上	,

法官起初也显得有些羞愧，但他很快挺直了身子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [sed] ,

and	looking	very	important	,	said	,
和	寻找	非常	重要的	,	说	,

他说，他看上去非常重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

" [ðer; ðər] , [maɪ][mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'givn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd] [naʊ] [goʊ][jʊr; jər] [wei] ,

"	There	,	my	man	,	you	are	forgiven	for	this	once	,	and	now	go	your	way	,
"	那里	,	我的	男人	,	你	是	已原谅	为了	这	一次	,	和	现在	去	你的	方式	,

“好了，兄弟，这次就原谅你了，现在走吧。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ['betər] [ɪn]['fjuːtʃər] ; " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

and	see	that	you	behave	better	in	future	;	"	and	then	he	walked	away	with
和	看	那	你	表现	更好的	在	未来	;	"	和	然后	他	步行	离开	和

[mʌtʃ] ['dɪgnəti] .

much	dignity	.
很多	尊严	.

并希望你以后能表现得更好;”然后他很有尊严地离开了。

[soʊ][ðə; ði]['beɪkər][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd][fɔːr; fər][reɪdʒ]

So	the	baker	was	left	alone	in	the	market	-	place	,	and	he	cried	for	rage
所以	这	面包师	曾是	左边	独自的	在	这	市场	-	地方	,	和	他	哭	为了	愤怒

[ænd; ənd][peɪn] .

and	pain	.
和	疼痛	.

于是，面包师傅独自一人留在集市上，他因愤怒和痛苦而哭泣。

" [ðɪs] [ɔːl] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ɪmp] , " [kraɪd][hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [limpt] [hoʊm] .

"	This	all	comes	of	the	oven	imp	,	"	cried	he	,	as	he	limped	home	.
"	这	全部	来	的	这	烤箱	重要	,	"	哭	他	,	作为	他	跛行	家	.

“这一切都是烤箱里的恶魔害的！”他一边说着，一边一瘸一拐地走回家。

" [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][get] [hoʊm][aɪ] [wɪl] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	Directly	I	get	home	I	will	drive	him	out	of	my	oven	,	and	away	from
"	直接地	我	得到	家	我	将要	驾驶	他	出去	的	我的	烤箱	,	和	离开	从

[maɪ] [haʊs] .

my	house	.
我的	房子	.

“我一到家就会把他赶出我的烤箱，让他远离我的房子。”

['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bætʃɪz] [ʌv; əv] [bred] [spɔɪld] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [floːgɪd]

Better	to	have	a	hundred	batches	of	bread	spoiled	than	to	be	flogged
更好的	到	有	一个	百	批次	的	面包	被宠坏了	比	到	是	鞭打

[fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [wʌn][ɪz] ['hæpi] .

for	saying	one	is	happy	.
为了	说	一	是	快乐的	.

宁可让一百批面包变质，也不要因为说自己快乐而被鞭打。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk][mæn][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi]

"	But	when	he	reached	his	house	the	little	dark	man	was	nowhere	to	be
"	但	什么时候	他	达到	他的	房子	这	小的	黑暗的	男人	曾是	无处	到	是

[faʊnd] ;

found	;
成立	;

“但是当他回到家时，却发现那个矮小的黑皮肤男人不见了;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði]['broʊkən]['ʌv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [saɪdz] ['bætərd] [ɪn] .

there	was	nought	but	the	broken	oven	with	its	sides	battered	in	.
那里	曾是	零	但	这	破碎的	烤箱	和	它是	侧面	伤痕累累	在	.

除了那台破损的烤箱，什么也没有，烤箱的侧壁都撞烂了。

[ðə; ði]['beɪkər] ['mɛndɪd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [bred] [wʌz; wəz][dʒʌst]

The	baker	mended	the	oven	,	and	from	that	time	forth	his	bread	was	just
这	面包师	已修复	这	烤箱	,	和	从	那	时间	前进	他的	面包	曾是	只是

[laɪk] ['ʌðər] ['piːpəlz] ;

like	other	people's	;
喜欢	其他	人们的	;

面包师修好了烤箱，从此以后，他做的面包就和别人做的面包一样了;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [kən'tentɪd] ,

but	for	all	that	he	had	learnt	to	be	quite	contented	,
但	为了	全部	那	他	有	学会了	到	是	相当	满足	,

但他学会了知足常乐，

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [loʊvz] [bɜːrnt]

for	now	he	knew	that	there	were	worse	things	than	having	his	loaves	burnt
为了	现在	他	知道	那	那里	是	更糟	事物	比	拥有	他的	面包	烧焦的

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

因为他现在知道，还有比面包烤焦更糟糕的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

and	he	was	only	too	well	pleased	to	take	his	chance	with	other	people	,
和	他	曾是	仅有的	也	出色地	高兴	到	拿	他的	机会	和	其他	人们	,

他非常乐意和其他人一起尝试。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['feri] [foʊk] .

without	the	help	of	fairy	folk	.
没有	这	帮助	的	仙女	民间	.

没有仙灵的帮助。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [ɪmp] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

As	for	the	little	black	imp	,	he	was	never	heard	of	more	,	and	the
作为	为了	这	小的	黑色的	重要	,	他	曾是	绝不	听到	的	更多的	,	和	这

['piːp(ə)l] [ɪn]

people	in
人们	在

至于那个小黑鬼，从此再也没有人听到过他的消息，而人们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [gʊd] ['hjuːmər] ,

the	village	soon	recovered	their	good	humour	,
这	村庄	很快	恢复	他们的	好的	幽默	,

村民们很快恢复了好心情。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

and	were	just	as	happy	and	contented	as	they	had	been	before	they
和	是	只是	作为	快乐的	和	满足	作为	他们	有	到过	前	他们

['teɪstɪd] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

tasted	the	bread	of	discontent	.
尝过	这	面包	的	不满	.

他们尝到不满的滋味之前，依然像以前一样快乐满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[jiː; ji] [θriː] ['klevər] [kɪŋz]

Ye	Three	Clever	Kings
叶	三	聪明的	国王

三位聪明的国王

[oʊld] [kɪŋ] ['rəulənd] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

Old	King	Roland	lay	upon	his	death	-	bed	,
老的	国王	罗兰	躺	之上	他的	死亡	-	床	,

老国王罗兰卧病在床，奄奄一息。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][sʌn][tuː; tə] [reɪn] ['æftər][hɪm; ɪm][hiː; hi][sent][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θriː]

and	as	he	had	no	son	to	reign	after	him	he	sent	for	his	three
和	作为	他	有	不	儿子	到	在位	后	他	他	发送	为了	他的	三

['nefjuːz] ,

nephews	,
侄子们	,

由于他没有儿子继承王位，便召来了他的三个侄子。

- , [ældɪbɝt] , [ænd; ənd] ['ældɝiːt] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

Aldovrand	,	Aldebert	,	and	Alderete	,	and	addressed	them	as	follows	:	—
-	,	阿尔德伯特	,	和	阿尔德雷特	,	和	已解决	他们	作为	跟随	:	—

阿尔多夫兰德、阿尔德伯特和阿尔德雷特，并对他们说了如下的话：——

" [maɪ] [dɪr] ['nefjuːz] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

"	My	dear	nephews	,	I	feel	that	my	days	are	now	drawing	to	an	end	,
"	我的	亲爱的	侄子们	,	我	感觉	那	我的	天	是	现在	绘画	到	一个	结尾	,

“我亲爱的侄子们，我觉得我的日子快要到尽头了。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .

and	one	of	you	will	have	to	be	King	when	I	am	dead	.
和	一	的	你	将要	有	到	是	国王	什么时候	我	是	死的	.

我死后，你们之中要有一人成为国王。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] [kɪŋ] .

But	there	is	no	pleasure	in	being	King	.
但	那里	是	不	乐趣	在	存在	国王	.

但当国王并没有什么乐趣。

[maɪ]['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['gʌvərn][ænd; ənd]['nevər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][dɪd]

My	people	have	been	difficult	to	govern	and	never	content	with	what	I	did
我的	人们	有	到过	难的	到	治理	和	绝不	内容	和	什么	我	做过

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

我的子民一直难以治理，他们从不满足于我为他们所做的一切。

[soʊ] [ðæt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][ɔːl]

so	that	my	life	has	been	a	hard	one	,	and	though	I	have	watched	you	all
所以	那	我的	生活	有	到过	一个	难的	一	,	和	尽管	我	有	观看	你	全部

['kloʊsli] ,

closely	,
密切	,

所以，我的人生一直很艰难，虽然我一直密切关注着你们所有人，

[stɪl] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [wɪtʃ] [ɪz][moʊst][fɪt][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] ;

still	I	know	not	,	which	is	most	fit	to	wear	the	crown	;
仍然	我	知道	不是	,	哪个	是	最多	合身	到	穿	这	王冠	;

但我仍不知道谁最适合戴上王冠；

[soʊ][maɪ] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

so	my	wish	is	that	you	should
所以	我的	希望	是	那	你	应该

所以我希望你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[iːtʃ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][tɜːrn] .

each	try	it	in	turn	.
每个	尝试	它	在	转动	.

每人轮流尝试。

[juː; jʊ] , - , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊldɪst] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪŋ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

You	,	Aldovrand	,	as	you	are	the	oldest	,	shall	be	King	first	,	and	if	you
你	,	-	,	作为	你	是	这	最老	,	将	是	国王	第一的	,	和	如果	你

[reɪn] ['hæpɪli] ,

reign	happily	,
在位	快乐地	,

阿尔多夫兰德，你年纪最大，将首先成为国王，如果你统治得幸福美满，

[ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][feɪl] , [let] [ældɪbɝt] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

all	well	and	good	;	but	if	you	fail	,	let	Aldebert	take	your	place	;	and	if	he
全部出色地		和	好的	;	但	如果	你	失败	,	让	阿尔德伯特	拿	你的	地方	;	和	如果	他

[feɪl] ,

fail	,
失败	,

一切都很好；但如果你失败了，就让阿尔德伯特代替你；如果他失败了，

[let][hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['ældɝːt] ,

let	him	give	it	up	to	Alderete	,
让	他	给	它	向上	到	阿尔德雷特	,

让他把机会让给阿尔德雷特吧。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['gʌvərn] .

and	then	you	will	know	which	is	the	best	fitted	to	govern	.
和	然后	你	将要	知道	哪个	是	这	最好的	适配	到	治理	.

这样你就能知道哪种人最适合执政了。

" [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] [ɔːl] [θæŋkt] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] ,

"	On	this	the	three	young	men	all	thanked	their	uncle	,
"	在	这	这	三	年轻的	男人	全部	谢谢	他们的	叔叔	,

对此，三个年轻人都向他们的叔叔表示了感谢。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [best] ,

and	each	one	declared	that	he	would	do	his	best	,
和	每个	一	声明	那	他	会	做	他的	最好的	,

每个人都表示会尽力而为。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][oʊld] [kɪŋ] ['rəuləɳd][daɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [steɪt] [ænd; ənd]

and	soon	after	old	King	Roland	died	and	was	buried	with	great	state	and
和	很快	后	老的	国王	罗兰	死亡	和	曾是	埋葬	和	伟大的	状态	和

['serəmoʊni] .

ceremony	.
仪式	.

不久之后，老国王罗兰去世，并以隆重的仪式下葬。

[soʊ] [naʊ] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kraʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

So	now	Aldovrand	was	to	be	King	,	and	he	was	crowned	,	and	there
所以	现在	-	曾是	到	是	国王	,	和	他	曾是	加冕	,	和	那里

[wɜːr; wər] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['evriwer] .

were	great	rejoicings	everywhere	.
是	伟大的	欢庆	到处	.

于是，阿尔多夫兰德成为了国王，他加冕为王，到处都洋溢着欢乐的气氛。

" - [tɪz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] , " [kraɪd][hiː; hi][ɪn] [mʌtʃ] [gliː] ;

"	'	Tis	a	fine	thing	to	be	King	,	"	cried	he	in	much	glee	;
"	-	的	一个	美好的	事物	到	是	国王	,	"	哭	他	在	很多	高兴	;

“当国王真是一件美好的事！”他高兴地喊道；

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən][ə'mjuːz] [maɪ'self][ænd; ənd][duː][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pliːz] ,

"	Now	I	can	amuse	myself	and	do	just	as	I	please	,
"	现在	我	能	娱乐	我	和	做	只是	作为	我	请	,

“现在我可以自娱自乐，做任何我想做的事了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə][stɑːp][ˌem ˈiː] ,

and	there	will	be	no	one	to	stop	me	,
和	那里	将要	是	不	一	到	停止	我	,

没有人能阻止我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [laɪ][ɪn][bed][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][aɪ][laɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	I	will	lie	in	bed	as	late	as	I	like	in	the	morning	,
和	我	将要	说谎	在	床	作为	晚的	作为	我	喜欢	在	这	早晨	,

早上我可以睡到自然醒，想睡到多晚就睡到多晚。

[fɔːr; fər] [huː] [dɛəz] [bleɪm] [wʌn] , [ɪf] [wʌn][ɪz] [kɪŋ] ?

for	who	dares	blame	one	,	if	one	is	King	?
为了	WHO	敢于	责备	一	, 如果		一	是	国王	?

谁敢责怪国王呢?

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃænslər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] [tuː; tə]

"	Next	morning	the	Prime	Minister	and	the	Chancellor	came	to	the	palace	to
"	下一个	早晨	这	主要的	部长	和	这	校长	来了	到	这	宫殿	到

[siː] [ðə; ðɪ] [nuː] [kɪŋ] [ænd; ənd]['set(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

see	the	new	King	and	settle	affairs	of	state	,
看	这	新的	国王	和	定居	事务	的	状态	,

第二天早上，首相和财政大臣来到王宫觐见新国王，商讨国事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz]

but	they	were	told	that	his	majesty	was	in	bed	and	had	given	orders
但	他们	是	讲述	那	他的	威严	曾是	在	床	和	有	给定	订单

[ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

that	no	one	should	disturb	him	.
那	不	一	应该	打扰	他	.

但他们被告知，陛下已卧床休息，并下令任何人不得打扰他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [said] [ðə; ðɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

"	This	is	a	bad	beginning	,	"	sighed	the	Prime	Minister	.
"	这	是	一个	坏的	开始	,	"	叹了口气	这	主要的	部长	.

“这是一个糟糕的开始，”首相叹了口气。

" ['veri] [bæd] , " ['ekəud] [ðə; ðɪ] ['tʃænslər] .

"	Very	bad	,	"	echoed	the	Chancellor	.
"	非常	坏的	,	"	回声	这	校长	.

“非常糟糕，”校长附和道。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] ['leɪtər][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

When	they	came	back	to	the	palace	later	in	the	day	the	King	was	playing	at
什么时候	他们	来了	后退	到	这	宫殿	之后	在	这	天	这	国王	曾是	玩耍	在

['bætəlˌdɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɑːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] ,

battledore	and	shuttlecock	with	some	of	his	gentlemen	,
战斗板	和	羽毛球	和	一些	的	他的	先生们	,

当天晚些时候，他们回到宫殿时，国王正和一些侍从玩羽毛球和毽子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪm] .

and	was	very	angry	at	being	interrupted	in	his	game	.
和	曾是	非常	生气的	在	存在	中断	在	他的	游戏	.

他因为游戏被打断而非常生气。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	A	pretty	thing	,	"	he	cried	,
"	一个	漂亮的	事物	,	"	他	哭	,

“真漂亮，”他喊道。

" [ðæt] [aɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]
" That I the King am to be sent for hither and thither as if I were
" 那 我 这 国王 是 到 是 发送 为了 这里 和 那里 作为 如果 我 是
[ə; eɪ] ['læki] .
a lacquey .
一个 漆 .

“我，国王，竟要像侍从一样被人呼来呼去。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'nʌðər] [taɪm] ;
They must go away and come another time ;
他们 必须 去 离开 和 来 其他 时间 ;

他们必须离开，改日再来；

" [ænd; ənd][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['tʃænslər] [lʊkt] ['greɪvər] [stɪl] .
" and on hearing this the Prime Minister and Chancellor looked graver still .
" 和 在 听力 这 这 主要的 部长 和 校长 看起来 刻刀 仍然 .

听到这话，首相和财政大臣的表情更加严肃了。

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ]
But next morning there came the Commander - in - Chief and the Lord High
但 下一个 早晨 那里 来了 这 指挥官 - 在 - 首席 和 这 主 高的
['ædmərəl] ,
Admiral ,
上将 ,

但第二天早上，总司令兼海军大臣就来了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] ,
as well as the Prime Minister and the Chancellor ,
作为 出色地 作为 这 主要的 部长 和 这 校长 ,

以及首相和财政大臣，

[ɔːl] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
all wanting to have an audience with the King ,
全部 想要 到 有 一个 观众 和 这 国王 ,

所有人都想觐见国王，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] ,
and as he was not out of bed and they could not wait any longer ,
和 作为 他 曾是 不是 出去 的 床 和 他们 可以 不是 等待 任何 更长 ,

由于他卧床不起，而他们也不能再等了，

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [tuː; tə] [geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] ,
they all stood outside his bedroom door , and knocked to gain admittance ,
他们 全部 站立 外部 他的 卧室 门 , 和 敲门 到 获得 准入 ,

他们都站在他卧室门外，敲门想进去。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]
and at last he came out in a towering rage , and throwing them his
和 在 最后的 他 来了 出去 在 一个 参天 愤怒 , 和 投掷 他们 他的
[kraʊn] , [kraɪd] ,
crown , cried ,
王冠 , 哭 ,

最后他怒气冲冲地走了出来，把王冠扔给他们，喊道：

" [hɪr] , [let] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌznz] [biː; bi] [kɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ðɪs] [lɔːŋgər] .
" Here , let one of my cousins be King , for I will not bear this longer .
" 这里 , 让 一 的 我的 表兄弟姐妹 是 国王 , 为了 我 将要 不是 熊 这 更长 .

“来吧，让我的一个堂兄弟当国王吧，因为我再也无法忍受了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr]
It is much more
它 是 很多 更多的

远不止如此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ,
trouble than it is worth ,
麻烦 比 它 是 值得 ,

得不偿失

[soʊ] [ældɪbɝt] [ɔːr] ['ældɝiːt] [meɪ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]
so Aldebert or Alderete may try it and see how they like it , but as for
所以 阿尔德伯特 或者 阿尔德雷特 可能 尝试 它 和 看 如何 他们 喜欢 它 , 但 作为 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

所以阿尔德伯特或阿尔德雷特可能会尝试一下，看看他们是否喜欢，但至于我，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
I have had enough of it , " and he ran downstairs and out of
我 有 有 足够的 的 它 , " 和 他 跑 楼下 和 出去 的
[ðə; ði] ['pæləs] [dɔːr] ,
the palace door ,
这 宫殿 门 ,

“我受够了！”说完，他跑下楼，冲出了宫殿大门。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['ædmərəl]
leaving the Prime Minister and the Chancellor and the General and Admiral
离开 这 主要的 部长 和 这 校长 和 这 一般的 和 上将
['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
staring at each other in dismay .
凝视 在 每个 其他 在 沮丧 .

留下首相、财政大臣、将军和海军上将面面相觑，惊愕不已。

- [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˌʌn'noʊtɪst] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
Aldovrand walked out of the town unnoticed , and turned towards the country ,
- 步行 出去 的 这 镇 未被察觉 , 和 转向 向 这 国家 ,
['wɪslɪŋ] ['tʃɪrəli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
whistling cheerily to himself .
吹口哨 兴高采烈地 到 他自己 .

阿尔多夫兰德悄无声息地走出了小镇，转身走向乡村，一边愉快地吹着口哨。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] ,
When he had gone some way in the fields , he came to a farmhouse ,
什么时候 他 有 已消失 一些 方式 在 这 字段 , 他 来了 到 一个 农家 ,

他沿着田野走了一段路后，来到了一座农舍前。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [nɪr] , [ðə; ði]['fɑːrmər] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .
and in a meadow near , the farmer stood talking to his men .
和 在 一个 草地 靠近 , 这 农民 站立 说 到 他的 男人 .

在附近的一片草地上，农夫站在那里和他的工人们说话。

- [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
Aldovrand went straight up to him , and , touching his hat ,
- 去 直的 向上 到 他 , 和 , 接触 他的 帽子 ,

阿尔多夫兰德径直走到他面前，摸了摸他的帽子，

[æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [wɜːrk] .
asked if he could give him any work .
问 如果 他 可以 给 他 任何 工作 .

问他是否可以给他安排一些工作。

" [wɜːrk] ? " [kraɪd] [ðə; ðiː] ['fɑːrmər] , ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [leɪt] [kɪŋ] .

"	Work	?	"	cried	the	farmer	,	little	thinking	he	was	talking	to	his	late	king	.
"	工作	?	"	哭	这	农民	,	小的	思维	他	曾是	说	到	他的	晚的	国王	.

“工作？”农夫喊道，却丝毫没有意识到他是在和已故的国王说话。

" [waɪ] , [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] ? "

"	Why	,	what	sort	of	work	can	you	do	?	"
"	为什么	,	什么	种类	的	工作	能	你	做	?	"

“为什么？你能做什么样的工作？”

" [wel] , " [sed] - , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,

"	Well	,	"	said	Aldovrand	,	"	I	am	not	very	fond	of	running	about	,
"	出色地	,	"	说	-	,	"	我	是	不是	非常	喜爱	的	跑步	关于	,

“嗯，”阿尔多夫兰德说，“我不太喜欢到处跑。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [maɪnd] [jʊr; jər] [ʃiːp] , [ɔːr] [kiːp] [ðə; ðiː] [bɜːrdz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]

but	if	you	want	any	one	to	mind	your	sheep	,	or	keep	the	birds	from	your
但	如果	你	想	任何	一	到	头脑	你的	羊	,	或者	保持	这	鸟类	从	你的

[kɔːrn] ,

corn	,
玉米	,

但如果你想找人帮你照看羊群，或者帮你驱赶啄食玉米的鸟儿，

[aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] ['naɪsli] . "

I	could	do	that	nicely	.	"
我	可以	做	那	很好	.	"

我可以做得很好。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ðiː] ['fɑːrmər] .

"	I	tell	you	what	you	can	do	if	you	like	,	"	said	the	farmer	.
"	我	告诉	你	什么	你	能	做	如果	你	喜欢	,	"	说	这	农民	.

“如果你愿意，我可以告诉你你可以做什么，”农夫说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [guːs] - [bɔɪ]

"	I	am	wanting	a	goose	-	boy
"	我	是	想要	一个	鹅	-	男生

我想要个牧鹅童

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] [giːs] .

to	take	care	of	my	geese	.
到	拿	关心	的	我的	鹅	.

照顾我的鹅。

[siː] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['kɑːmən] .

See	,	there	they	are	on	the	common	.
看	,	那里	他们	是	在	这	常见的	.

你看，它们就在公共草地上。

[ɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [streɪ] [ə'weɪ] ,

All	you	will	have	to	do	is	to	see	that	they	don't	stray	away	,
全部	你	将要	有	到	做	是	到	看	那	他们	不	流浪	离开	,

你只需要确保他们不要走失即可。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [ɪn] [æt; ət] [naɪt] . "

and	to	drive	them	in	at	night	.	"
和	到	驾驶	他们	在	在	夜晚	.	"

然后晚上开车把他们赶进去。

" [ðæt] [wɪl] [suːt] [ˌem ˈiː] [ɪgˈzæktli] , " [kraɪd] - .

"	That	will	suit	me	exactly	,	"	cried	Aldovrand	.
"	那	将要	套装	我	确切地	,	"	哭	-	.

“那正合我意，”阿尔多夫兰德喊道。

" [aɪ] [wɪl] [bɪˈgɪn] [æt; ət] [wʌns] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [streɪt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] ,

"	I	will	begin	at	once	;	"	and	he	went	straight	on	to	the	common	,
"	我	将要	开始	在	一次	;	"	和	他	去	直的	在	到	这	常见的	,

“我这就开始；”说完，他径直走向了公共区域。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [giːs] [təˈgeðər] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [ɪn] [haɪ] [gʊd] [ˈhjuːmər] .

and	when	he	had	collected	the	geese	together	lay	down	to	watch	them	in	high	good	humour	.
和	什么时候	他	有	集	这	鹅	一起	躺	向下	到	手表	他们	在	高的	好的	幽默	.

当他把鹅群聚集起来后，便躺下来，兴高采烈地观看它们。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈkæpɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [kɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpæləs] .

"	This	is	capital	,	"	he	cried	,	"	and	much	better	than	being	King	at	the	palace	.
"	这	是	首都	,	"	他	哭	,	"	和	很多	更好的	比	存在	国王	在	这	宫殿	.

“这才是真正的资本，”他喊道，“比在宫廷里当国王好多了。”

[hɪr] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [ɔːr] [ˈtʃænslər] [tuː; tə] [kʌm] [ˈwɜːrɪŋ] ;

Here	there	is	no	Prime	Minister	or	Chancellor	to	come	worrying	;
这里	那里	是	不	主要的	部长	或者	校长	到	来	令人担忧	;

这里没有首相或财政大臣会来操心；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [giːs] [ɔːl] [deɪ] [ˈveri] [kənˈtentɪdli] .

"	and	he	lay	watching	the	geese	all	day	very	contentedly	.
"	和	他	躺	观看	这	鹅	全部	天	非常	心满意足地	.

于是他整天躺着，心满意足地看着大雁。

[wen] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [gɔːn] ,

When	the	Prime	Minister	and	the	Chancellor	knew	that	Aldovrand	was	really	gone
什么时候	这	主要的	部长	和	这	校长	知道	那	-	曾是	真的	已消失

,

当首相和总理得知阿尔多夫兰德真的去世后，

[ðeɪ] [went] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [ældɪbɝt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪŋ] .

they	went	in	a	great	hurry	to	Aldebert	to	tell	him	that	it	was	his	turn	to	be	King	.
他们	去	在	一个	伟大的	匆忙	到	阿尔德伯特	到	告诉	他	那	它	曾是	他的	转动	到	是	国王	.

他们急忙去告诉阿尔德伯特，轮到他当国王了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈfraɪt(ə)nd] .

But	when	he	heard	how	his	cousin	had	run	away	,	he	looked	frightened	.
但	什么时候	他	听到	如何	他的	表哥	有	跑步	离开	,	他	看起来	害怕	.

但当他听到表弟逃跑的消息时，他看起来很害怕。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪ] [best] , " [kwoʊθ] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .

"	I	will	do	my	best	,	"	quoth	he	;	"	but	I	really	know	very	little	about	the	matter	.
"	我	将要	做	我的	最好的	,	"	引用	他	;	"	但	我	真的	知道	非常	小的	关于	这	事情	.

“我会尽力而为，”他说；“但我对这件事真的知之甚少。”

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ][də'rekt] .

However	,	you	must	tell	me	,	and	I	will	do	whatever	you	direct	.
然而	,	你	必须	告诉	我	,	和	我	将要	做	任何	你	直接的	.

但是，你必须告诉我，我会遵照你的指示行事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	162	]
"	[	页	-	]

[第162页]

[æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] .

At	hearing	this	the	Prime	Minister	and	the	Chancellor	were	delighted	.
在	听力	这	这	主要的	部长	和	这	校长	是	高兴极了	.

听到这个消息，首相和财政大臣都非常高兴。

" [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kɪŋ] , " [ðeɪ] [sed] ;

"	Now	we	have	got	the	right	sort	of	King	,	"	they	said	;
"	现在	我们	有	得到	这	正确的	种类	的	国王	,	"	他们	说	;

“现在我们终于有了合适的国王，”他们说；

[ænd; ənd][bəuθ] [wægd] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

and	both	wagged	their	heads	with	joy	.
和	两个都	摇晃	他们的	头部	和	喜悦	.

两人都高兴地摇着头。

[soʊ] [kɪŋ] [ældɪbɝt] [wʌz; wəz] [kraʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

So	King	Aldebert	was	crowned	,	and	there	were	great	rejoicings	all	over	the
所以	国王	阿尔德伯特	曾是	加冕	,	和	那里	是	伟大的	欢庆	全部	超过	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

于是阿尔德伯特国王加冕，全国各地都欢欣鼓舞。

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['ministəz] ,

Early	next	morning	he	was	up	all	ready	to	receive	his	Ministers	,
早期的	下一个	早晨	他	曾是	向上	全部	准备好	到	收到	他的	部长们	,

第二天一大早，他就起床准备接见大臣们了。

[ænd; ənd][fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

and	first	came	the	Prime	Minister	.
和	第一的	来了	这	主要的	部长	.

首先出场的是首相。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

"	Your	Majesty	,	"	said	he	,	"	I	come	to	you	on	an	affair	of	much	importance
"	你的	威严	,	"	说	他	,	"	我	来	到	你	在	一个	事务	的	很多	重要性

.

:
.

“陛下，”他说，“我来是为一件非常重要的事情。”

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ,

A	great	part	of	our	city	is	falling	down	,
一个	伟大的	部分	的	我们的	城市	是	坠落	向下	,

我们城市的大部分地区正在坍塌，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

and	it	is	very	necessary	that	we	should	rebuild	it	at	once	.
和	它	是	非常	必要的	那	我们	应该	重建	它	在	一次	.

因此，我们非常有必要立即重建它。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] . "

If	you	will	command	it	,	therefore	,	I	will	see	that	it	is	done	.	"
如果	你	将要	命令	它	,	所以	,	我	将要	看	那	它	是	完毕	.	"

所以，如果你下令，我必遵行。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

"	I	have	no	doubt	you	are	right	,	"	said	the	King	;
"	我	有	不	怀疑	你	是	正确的	,	"	说	这	国王	;

“我毫不怀疑你是对的，”国王说；

" [preɪ] [let] [ðem; ðəm] [bɪ'gɪn] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [went] [ə'weɪ]

"	pray	let	them	begin	building	at	once	;	"	and	the	Prime	Minister	went	away
"	祈祷	让	他们	开始	建筑	在	一次	;	"	和	这	主要的	部长	去	离开

[dɪ'laɪtɪd] .

delighted	.
高兴极了	.

“请让他们立即开始建造吧！”首相高兴地离开了。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [wen] [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .

Scarcely	had	he	gone	when	in	came	the	Commander	-	in	-	Chief	.
几乎	有	他	已消失	什么时候	在	来了	这	指挥官	-	在	-	首席	.

他刚走不久，总司令就进来了。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	Your	Majesty	,	"	said	he	,	"	I	wish	to	lay	before	you	the	state	of	our
"	你的	威严	,	"	说	他	,	"	我	希望	到	躺	前	你	这	状态	的	我们的

['ɑːrmi] .

army	.
军队	.

“陛下，”他说，“我愿向您汇报我军的状况。”

['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][duː] ['leɪtli] ,

Our	soldiers	have	had	a	great	deal	of	fighting	to	do	lately	,
我们的	士兵	有	有	一个	伟大的	交易	的	斗争	到	做	最近	,

最近我们的士兵们一直在进行大量的战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,

and	are	beginning	to	be	discontented	,	but	the	late	King	,	your	uncle	,
和	是	开始	到	是	不满	,	但	这	晚的	国王	,	你的	叔叔	,

他们开始感到不满，但已故的国王，也就是你的叔叔，

[wʊd] ['nevər] [ə'tend] [tuː; tə][ðer; ðər]['wɒnts] . "

would	never	attend	to	their	wants	.	"
会	绝不	出席	到	他们的	想要	.	"

永远不会满足他们的需求。

" [preɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [kɪŋ] [ældɪbɝt] .

"	Pray	do	what	you	like	,	"	said	King	Aldebert	.
"	祈祷	做	什么	你	喜欢	,	"	说	国王	阿尔德伯特	.

“请做你想做的事吧，”阿尔德伯特国王说道。

" [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

"	To	satisfy	them	,	"	said	the	Commander	-	in	-	Chief	,	"	I	think	that	we	should
"	到	满足	他们	,	"	说	这	指挥官	-	在	-	首席	,	"	我	思考	那	我们	应该

['dʌb(ə)l] [ðer; ðər] [peɪ] .

double	their	pay	.
双倍的	他们的	支付	.

“为了让他们满意，”总司令说，“我认为我们应该把他们的薪水翻倍。”

[ðɪs] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [goʊ] [wel] . "

This would keep them in a good humour , and all will go well . "

这 会 保持 他们 在 一个 好的 幽默 , 和 全部 将要 去 出色地 . "

这样能让他们心情愉快，一切都会顺利进行。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ðæt] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ðə; ði] [best] [wei] , " [sed] [ældɪbɝt] .

" By all means , that will certainly be the best way , " said Aldebert .

" 经过 全部 方法 , 那 将要 当然 是 这 最好的 方式 , " 说 阿尔德伯特 .

“无论如何，这肯定是最好的办法，”阿尔德伯特说。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ; " [ænd; ənd][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,

" Let it be given to them at once ; " and on hearing this ,

" 让 它 是 给定 到 他们 在 一次 ; " 和 在 听力 这 ,

“立刻把东西给他们；”听到这话，

[ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [went] [ə'weɪ] [raɪt] ['merəli] .

the Commander - in - Chief went away right merrily .

这 指挥官 - 在 - 首席 去 离开 正确的 兴高采烈地 .

总司令兴高采烈地离开了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænslər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] .

When he had gone , there came in the Chancellor with a long face .

什么时候 他 有 已消失 , 那里 来了 在 这 校长 和 一个 长的 脸 .

他走后，总理愁眉苦脸地走了进来。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] ,

" Your Majesty , " he said , " I have this morning been to the treasury ,

" 你的 威严 , " 他 说 , " 我 有 这 早晨 到过 到 这 财政部 ,

“陛下，”他说，“我今天早上去过国库，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['eni] ['mʌni] [left] .

and I find that there is scarcely any money left .

和 我 寻找 那 那里 是 几乎 任何 钱 左边 .

我发现几乎没剩下什么钱了。

[ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ,

The late King , your uncle , spent so much in spite of all I could say ,

这 晚的 国王 , 你的 叔叔 , 花费 所以 很多 在 尽管如此 的 全部 我 可以 说 ,

已故国王，也就是你的叔叔，尽管我说了那么多，还是花费了那么多钱。

[ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [gɔːn] .

that now it is almost all gone .

那 现在 它 是 几乎 全部 已消失 .

现在几乎全部都消失了。

[jʊr; jər]['mædʒəsti][mʌst; məst] [naʊ] [seɪv] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

Your Majesty must now save all you can for the next year or two ,

你的 威严 必须 现在 节省 全部 你 能 为了 这 下一个 年 或者 二 ,

陛下，您现在必须尽可能地为未来一两年节省开支。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði]['soʊldʒərz] - [peɪ] , [ænd; ənd][stɑːp][ɔːl] ['pʌblɪk] [wɜːrks] . "

and you ought also to lower the soldiers ' pay , and stop all public works . "

和 你 应该 还 到 降低 这 士兵 - 支付 , 和 停止 全部 民众 作品 . "

你还应该降低士兵的薪饷，停止一切公共工程。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , " [kraɪd]

" I have no doubt you are quite right , " cried

" 我 有 不 怀疑 你 是 相当 正确的 , " 哭

“我毫不怀疑你是完全正确的，”他喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 164]

[页 -]

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

国王。

" [juː; jʊ] [noʊ] [best] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dʌn] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	You	know	best	,	let	it	be	done	as	you	wish	.
"	你	知道	最好的	,	让	它	是	完毕	作为	你	希望	.

“你最清楚，就按你的意愿来吧。”

" [bʌt; bət] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] .

"	But	next	morning	in	came	the	Prime	Minister	with	a	frowning	face	.
"	但	下一个	早晨	在	来了	这	主要的	部长	和	一个	皱眉	脸	.

但第二天早上，首相眉头紧锁地走了进来。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] ? " [kraɪd] [hiː; hi] .

"	How	is	this	,	your	Majesty	?	"	cried	he	.
"	如何	是	这	,	你的	威严	?	"	哭	他	.

“陛下，这算什么？”他喊道。

" [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɪldɪŋz] ,

"	Just	as	we	are	beginning	our	buildings	,
"	只是	作为	我们	是	开始	我们的	建筑物	,

“正当我们开始建造房屋的时候，

[ðə; ði] ['tʃænslər] [kʌmz] [ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni]

the	Chancellor	comes	and	tells	us	that	we	are	not	to	have	any	money
这	校长	来	和	讲述	我们	那	我们	是	不是	到	有	任何	钱

[tuː; tə] [bɪld] [wɪð; wɪθ] .

to	build	with	.
到	建造	和	.

财政大臣来告诉我们，我们不可能有钱进行建设。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm]

"	He	had	not	done	speaking	when	the	Commander	-	in	-	Chief	burst	into	the	room
"	他	有	不是	完毕	请讲	什么时候	这	指挥官	-	在	-	首席	爆裂	进入	这	房间

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] .

unable	to	conceal	his	rage	.
无法	到	隐藏	他的	愤怒	.

“他话还没说完，总司令就冲进了房间，怒气冲冲，根本掩饰不住。”

" ['jestərdeɪ] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['dʌb(ə)l] [peɪ] ,

"	Yesterday	your	Majesty	told	me	that	all	the	soldiers	should	have	double	pay	,
"	昨天	你的	威严	讲述	我	那	全部	这	士兵	应该	有	双倍的	支付	,

“陛下昨天告诉我，所有士兵都应该获得双倍薪饷，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɪr] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðer; ðər] ['weɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi]

and	this	morning	I	hear	,	that	instead	of	that	,	their	wages	are	to	be
和	这	早晨	我	听到	,	那	反而	的	那	,	他们的	工资	是	到	是

['loʊɝd] !

lowered	!
降低	!

今天早上我听说，他们的工资不仅不会提高，反而要降低！

" [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃænslər] , [huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ]

"	Here	he	was	interrupted	by	the	Chancellor	,	who	came	running	in	looking	much
"	这里	他	曾是	中断	经过	这	校长	,	WHO	来了	跑步	在	寻找	很多

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

“这时，校长跑了进来，看起来非常兴奋，打断了他的话。”

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['jestərdeɪ] [seɪ][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
" Your Majesty , " he cried , " did you not yesterday say we were now to begin
" 你的 威严 , " 他 哭 , " 做过 你 不是 昨天 说 我们 是 现在 到 开始
['seɪvɪŋ] ,
saving ,
保存 ,

"陛下，"他喊道，"您昨天不是说过我们现在要开始储蓄吗？"

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [spent] ,
and that I was not to allow any more money to be spent ,
和 那 我 曾是 不是 到 允许 任何 更多的 钱 到 是 花费 ,

而且我不准再花任何钱，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrmi][mʌst; məst][duː][wɪð; wɪθ] [les] [peɪ] ?
and that the army must do with less pay ?
和 那 这 军队 必须 做 和 较少的 支付 ?

军队必须接受更低的薪水吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θriː] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
" And then all three began to quarrel among themselves .
" 和 然后 全部 三 开始 到 争吵 之中 他们自己 .

"然后，这三个人就开始互相争吵。"

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['æŋgri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [kɪŋ] [ældɪbɝt] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] [sed] ,
When he saw how angry they were , King Aldebert took off his crown and said ,
什么时候 他 锯 如何 生气的 他们 是 , 国王 阿尔德伯特 采取 离开 他的 王冠 和 说 ,

看到他们如此愤怒，阿尔德伯特国王摘下王冠说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [kwaɪt] [raɪt] ;
" I am sure you are each of you quite right ;
" 我 是 当然 你 是 每个 的 你 相当 正确的 ;

"我相信你们每个人都说得完全正确；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['skersli] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] .
but I think I am scarcely fit to be a King .
但 我 思考 我 是 几乎 合身 到 是 一个 国王 .

但我认为我根本不配当国王。

[ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [faɪnd][maɪ]['kʌz(ə)n] ['ældɝɪːt] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][biː; bi]
Indeed I think you had better find my cousin Alderete , and let him be
的确 我 思考 你 有 更好的 寻找 我的 表哥 阿尔德雷特 , 和 让 他 是
[kraʊnd] ,
crowned ,
加冕 ,

我觉得你最好去找我的表弟阿尔德雷特，让他加冕。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siːk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ['elsˌwer] .
and I will seek my fortune elsewhere .
和 我 将要 寻找 我的 财富 别处 .

我会去别处寻找我的机遇。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rʌn] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt]
" And he had slipped out of the room , and run downstairs and out
" 和 他 有 滑倒了 出去 的 这 房间 , 和 跑步 楼下 和 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
of the palace ,
的 这 宫殿 ,

"然后他溜出了房间，跑下楼，逃出了宫殿。"

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] .

before	they	could	stop	him	.
前	他们	可以	停止	他	.

在他们来得及阻止他之前。

[hiː; hi] [went] [ˈbrɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] -

He	went	briskly	down	the	highroad	into	the	country	,	the	same	way	that	Aldovrand
他	去	轻快地	向下	这	大路	进入	这	国家	,	这	相同的	方式	那	-

[hæd; həd] [gɔːn] .

had	gone	.
有	已消失	.

他快步沿着大路走向乡下，走的是阿尔多夫兰德走过的路。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] [weɪ] ,

After	he	had	gone	some	way	,
后	他	有	已消失	一些	方式	,

他走了一段路之后，

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈtɪŋkər] [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [ˈmendɪŋ] [tɪn][kænz] ,

he	met	a	travelling	tinker	who	sat	by	the	roadside	mending	tin	cans	,
他	遇见	一个	旅行	修补匠	WHO	卫星	经过	这	路边	修补	锡	罐头	,

他遇到一个四处游历的补锅匠，那人坐在路边修补罐头盒。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	his	little	fire	at	his	side	.
和	他的	小的	火	在	他的	边	.

他身边还带着他的小火堆。

[ældɪbɝt] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [sed] , " [haʊ] [ˈklevərli] [juː; jʊ] [mend] [ðoʊz]

Aldebert	stood	watching	him	,	and	at	last	said	,	"	How	cleverly	you	mend	those
阿尔德伯特	站立	观看	他	,	和	在	最后的	说	,	"	如何	巧妙地	你	修补	那些

[hoʊlz] !

holes	!
孔	!

阿尔德伯特站在那里看着他，最后说道："你修补这些洞真巧妙！"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [laɪf] , [ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [leɪnz]

You	must	lead	a	pleasant	life	,	going	from	house	to	house	in	the	green	lanes
你	必须	带领	一个	令人愉快的	生活	,	去	从	房子	到	房子	在	这	绿色的	车道

[ˈmendɪŋ] [werz] .

mending	wares	.
修补	商品	.

你一定过着惬意的生活，在绿树成荫的小路上挨家挨户地修补衣物。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] ?

Do	you	think	I	could	learn	how	to	do	it	if	you	would	teach	me	?
做	你	思考	我	可以	学习	如何	到	做	它	如果	你	会	教	我	?

如果你教我，你觉得我能学会吗?

" [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,

"	The	tinker	,	who	was	an	old	man	,	looked	at	him	and	said	,
"	这	修补匠	,	WHO	曾是	一个	老的	男人	,	看起来	在	他	和	说	,

"那个上了年纪的补锅匠看着他说道：

" [wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈtraɪəl] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

"	Well	,	I	don't	mind	giving	you	a	trial	if	you	like	to	come	with	me	,
"	出色地	,	我	不	头脑	给予	你	一个	审判	如果	你	喜欢	到	来	和	我	,

"如果你愿意跟我一起走，我不介意给你一次机会。"

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ]

for	I	want	a	strong	young
为了	我	想	一个	强的	年轻的

因为我想要一个强壮的年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[mæn] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [wiːl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːrt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [maɪ] [treɪd] ,
man sometimes to help me wheel my little cart , and I'll teach you my trade ,
男人 有时 到 帮助 我 车轮 我的 小的 大车 , 和 患病的 教 你 我的 贸易 ,

有时需要人帮我推我的小车，我也会教你我的手艺。

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and we'll see what you can make of it .
和 出色地 看 什么 你 能 制作 的 它 .

我们来看看你能做出什么成绩。

" [soʊ] [ældɪbɝt] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['tɪŋkər] .
" So Aldebert was delighted , and went with the tinker .
" 所以 阿尔德伯特 曾是 高兴极了 , 和 去 和 这 修补匠 .

“于是阿尔德伯特很高兴，就和修补匠一起去了。”

[wen] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [gɔːn] [ðə; ðɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃænslər]
When they knew he was really gone the Prime Minister and the Chancellor
什么时候 他们 知道 他 曾是 真的 已消失 这 主要的 部长 和 这 校长
[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
looked at each other in dismay .
看起来 在 每个 其他 在 沮丧 .

当他们得知他真的走了之后，首相和财政大臣惊愕地对视了一眼。

" [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] , " [kraɪd] [ðeɪ] ; " [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [prɪns] ['ældɝiːt] ;
" This will never do , " cried they ; " we must go at once to Prince Alderete ;
" 这 将要 绝不 做 , " 哭 他们 ; " 我们 必须 去 在 一次 到 王子 阿尔德雷特 ;

“这绝对不行，”他们喊道；“我们必须立刻去见阿尔德雷特王子；

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [hiː; hi] [meɪ] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] .
and let us hope he may do better than his cousins .
和 让 我们 希望 他 可能 做 更好的 比 他的 表兄弟姐妹 .

希望他能比他的堂兄弟们做得更好。

" [wen] [prɪns] ['ældɝiːt] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [reɪn] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər]
" When Prince Alderete heard that it was his turn to reign he jumped for
" 什么时候 王子 阿尔德雷特 听到 那 它 曾是 他的 转动 到 在位 他 跳了起来 为了
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

“当阿尔德雷特王子听说轮到他统治时，他高兴得跳了起来。”

" [naʊ] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [æt; ət] [læst] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] [laɪk] .
" Now , " cried he , " at last I will show what a king should really be like .
" 现在 , " 哭 他 , " 在 最后的 我 将要 展示 什么 一个 国王 应该 真的 是 喜欢 .

“现在，”他喊道，“我终于要让世人见识一下真正的国王应该是什么样子了。”

[maɪ] ['kʌznz] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['eni] [gʊd] ,
My cousins were neither of them any good ,
我的 表兄弟姐妹 是 两者都不 的 他们 任何 好的 ,

我的表兄弟俩都不是什么好人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [siː] [haʊ] ['dɪfrənt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] .
but they shall now see how different I will be .
但 他们 将 现在 看 如何 不同的 我 将要 是 .

但他们现在就会看到我有多么不同了。

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [kraʊnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]
" So he was crowned , and again there were great rejoicings all over the
" 所以 他 曾是 加冕 , 和 再次 那里 是 伟大的 欢庆 全部 超过 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

于是他被加冕，全国各地再次欢欣鼓舞。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi][sæt][ɪn] [steɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ænd; ənd] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]
Next day he sat in state to receive the Chancellor and Prime Minister and
下一个 天 他 卫星 在 状态 到 收到 这 校长 和 主要的 部长 和
[hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
hear what they had to say .
听到 什么 他们 有 到 说 .

第二天，他以国宾身份接见了财政大臣和首相，并听取了他们的讲话。

" [maɪ] [frendz] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
" My friends , " said he to them ,
" 我的 朋友们 , " 说 他 到 他们 ,

“我的朋友们，”他对他们说，

" [ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
" a good King ought to be like a father to his people ,
" 一个 好的 国王 应该 到 是 喜欢 一个 父亲 到 他的 人们 ,

“一位好国王应该像父亲一样对待他的人民，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] .
and this is what I mean to be .
和 这 是 什么 我 意思是 到 是 .

这就是我想要成为的样子。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [ə'beɪ]
I mean to arrange everything for them myself , and if they will only obey
我 意思是 到 安排 一切 为了 他们 我 , 和 如果 他们 将要 仅有的 服从
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我打算亲自为他们安排好一切，只要他们愿意听我的话，

[ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ][də'rekt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['hæpi] .
and do as I direct , they are sure to be both prosperous and happy .
和 做 作为 我 直接的 , 他们 是 当然 到 是 两个都 繁荣 和 快乐的 .

按照我的指示去做，他们一定会既富裕又幸福。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [bəuθ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['tʃænslər] [lʊkt] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" On hearing this both Prime Minister and Chancellor looked anxious , and the
" 在 听力 这 两个都 主要的 部长 和 校长 看起来 焦虑的 , 和 这
['tʃænslər] [sed] ,
Chancellor said ,
校长 说 ,

听到这话，首相和财政大臣都显得很焦虑，财政大臣说：

" [aɪ] [fɪr] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['medld] [wɪð; wɪθ] .
" I fear , your Majesty , your people will not like to be too much meddled with .
" 我 害怕 , 你的 威严 , 你的 人们 将要 不是 喜欢 到 是 也 很多 干预 和 .

“陛下，恐怕您的子民不喜欢被过多干涉。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [si:] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn]

"	At	this	the	King	was	very	angry	,	and	bid	them	see	about	their	own
"	在	这	这	国王	曾是	非常	生气的	,	和	出价	他们	看	关于	他们的	自己的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

国王对此非常生气，命令他们管好自己的事。

[ænd; ənd][nɑ:t] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] .

and	not	presume	to	teach	him	his	.
和	不是	怙	到	教	他	他的	.

不要妄自教导他他自己的方式。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪti] ,

When	they	had	gone	he	went	to	take	a	drive	in	his	city	,
什么时候	他们	有	已消失	他	去	到	拿	一个	驾驶	在	他的	城市	,

他们走后，他开车在城里兜风。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ;

that	he	might	see	it	and	know	it	well	;
那	他	可能	看	它	和	知道	它	出色地	;

好让他能够看到并充分了解它；

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

but	directly	he	returned	to	the	palace	he	sent	for	the	Prime	Minister	,
但	直接地	他	返回	到	这	宫殿	他	发送	为了	这	主要的	部长	,

但他随即返回宫中，并派人去召见了首相。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [sed] ,

and	when	he	had	arrived	,	said	,
和	什么时候	他	有	到达的	,	说	,

他到达后说道：

" [aɪ] [ɔ:l'redi] [si:] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:ltərd] [ɪn][maɪ] ['kɪŋdəm] .

"	I	already	see	much	to	be	altered	in	my	kingdom	.
"	我	已经	看	很多	到	是	已修改	在	我的	王国	.

“我已经看到我的王国里有很多需要改变的地方。”

[aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [dwel] ,

I	do	not	like	the	houses	in	which	many	of	the	people	dwell	,
我	做	不是	喜欢	这	房屋	在	哪个	许多	的	这	人们	住	,

我不喜欢很多人居住的房子。

[nɔ:r] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['dresɪz] [ðeɪ] [wer] ; [bʌt; bət] [wʌt] [straɪks] [ˌem 'i:][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][ɪz] ,

nor	indeed	the	dresses	they	wear	;	but	what	strikes	me	most	of	all	is	,
也不	的确	这	连衣裙	他们	穿	;	但	什么	罢工	我	最多	的	全部	是	,

当然，她们穿的衣服也让我印象深刻；但最让我震惊的是，

[ðæt] [wer'evər] [aɪ][goʊ][aɪ] [smel] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv] [pi:] [su:p] .

that	wherever	I	go	I	smell	a	strong	smell	of	pea	soup	.
那	无论	我	去	我	闻	一个	强的	闻	的	豌豆	汤	.

无论我走到哪里，都能闻到浓浓的豌豆汤味。

[naʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˌʌn'hoʊlsəm] [æz; əz] [pi:] [su:p] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]

Now	,	nothing	is	so	unwholesome	as	pea	soup	,	and	therefore	it	would	not	be
现在	,	没有什么	是	所以	不健康的	作为	豌豆	汤	,	和	所以	它	会	不是	是

[raɪt]

right
正确的

豌豆汤是最不健康的汤之一，因此，这样做是不对的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
in me to allow the people to go on eating it .
在 我 到 允许 这 人们 到 去 在 吃 它 .

我内心深处允许人们继续食用它。

[aɪ] [kəˈmænd] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [əˈgen] [meɪk] , [ɔːr] [iːt] [piː] [suːp] ,
I command , therefore , that no one shall again make , or eat pea soup ,
我 命令 , 所以 , 那 不 一 将 再次 制作 , 或者 吃 豌豆 汤 ,

因此我命令，任何人不得再制作或食用豌豆汤。

[wɪˈðɪn] [maɪ] [relm] [ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] .
within my realm on pain of death .
之内 我的 领域 在 疼痛 的 死亡 .

胆敢踏入我的领地，必将处死。

" [əˈgen] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [lʊkt] [ˈveri] [greɪv] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][seɪ] ,
" Again the Prime Minister looked very grave , and began to say ,
" 再次 这 主要的 部长 看起来 非常 严重 , 和 开始 到 说 ,

首相的表情再次变得非常严肃，然后开始说道：

" [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] ,
" Your Majesty ,
" 你的 威严 ,

“陛下，

[jʊr; jər][ˈsʌbdʒekts] [wɪl] [ˈʃʊrli] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ˈhindəd] [frʌm; frəm] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ]
your subjects will surely not like to be hindered from eating and drinking
你的 主题 将要 一定 不是 喜欢 到 是 受阻 从 吃 和 喝
[wʌt] [pliːziz] [ðem; ðəm] !
what pleases them !
什么 请 他们 !

你的臣民肯定不愿意被阻止吃喝自己喜欢的东西！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
" But the King cried out in a rage ,
" 但 这 国王 哭 出去 在 一个 愤怒 ,

“但国王却怒吼道，

" [goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] .
" Go at once and do as I bid you .
" 去 在 一次 和 做 作为 我 出价 你 .

“你立刻去，照我吩咐的去做。”

" [soʊ][ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [hæd; həd][tuː; tə] [əˈbeɪ] .
" So the Prime Minister had to obey .
" 所以 这 主要的 部长 有 到 服从 .

所以首相不得不服从。

[ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [əˈroʊz][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhʌbʌb] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ]
Early next morning when the King arose he heard a great hubbub under his window
早期的 下一个 早晨 什么时候 这 国王 出现 他 听到 一个 伟大的 尘嚣 在下面 他的 窗户
,
,
,

第二天清晨，国王起床时，听到窗下传来一阵喧闹声。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

and	when	he	went	to	see	what	it	was	,
和	什么时候	他	去	到	看	什么	它	曾是	,

当他走过去查看那是什么时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][væst][mɑːb][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔːl] ['ʃaʊtɪŋ] , " [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] !

he	saw	a	vast	mob	of	people	all	shouting	,	"	The	King	,	the	King	!
他	锯	一个	广阔的	暴民	的	人们	全部	喊叫	,	"	这	国王	,	这	国王	!

他看到一大群人都在高喊：“国王！国王！”

[wer] [ɪz] [ðɪs] [kɪŋ] [huː] [wʊd] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][juː 'es] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ?

Where	is	this	King	who	would	dictate	to	us	what	we	shall	eat	and	drink	?
在哪里	是	这	国王	WHO	会	听写	到	我们	什么	我们	将	吃	和	喝	?

这位国王在哪里？他竟然要告诉我们该吃什么、喝什么！

" [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	When	he	saw	them	he	was	terribly	frightened	,
"	什么时候	他	锯	他们	他	曾是	可怕	害怕	,

“他看到他们时非常害怕。”

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sent] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['tʃænslər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz][eɪd] .

and	at	once	sent	off	for	the	Prime	Minister	and	Chancellor	to	come	to	his	aid	.
和	在	一次	发送	离开	为了	这	主要的	部长	和	校长	到	来	到	他的	援助	.

他立即派人去请首相和财政大臣前来援助。

" [preɪ] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] ;

"	Pray	go	and	tell	them	to	eat	what	they	like	,	"	he	cried	when	they	arrived	;
"	祈祷	去	和	告诉	他们	到	吃	什么	他们	喜欢	,	"	他	哭	什么时候	他们	到达的	;

“请去告诉他们，让他们吃自己喜欢的东西，”当他们到达时，他喊道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《菲奥里蒙德公主的项链及其(The Necklace of Princess Fiorimonde,)
第7/7页

" [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [suːt][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] .

"	But	,	do	you	know	,	I	find	it	will	not	at	all	suit	me	to	be	King	.
"	但	,	做	你	知道	,	我	寻找	它	将要	不是	在	全部	套装	我	到	是	国王	.

“但是，你知道吗，我觉得我一点也不适合当国王。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [best] [traɪ] - , [ɔːr] [ældɪbɝt] ,

You	had	best	try	Aldovrand	,	or	Aldebert	,
你	有	最好的	尝试	-	,	或者	阿尔德伯特	,

你最好试试 Aldovrand 或 Aldebert。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ə'gen] ; " [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,

again	;	"	and	,	so	saying	,	he	took	off	his	crown	and	laid	it	down	,
再次	;	"	和	,	所以	说	,	他	采取	离开	他的	王冠	和	铺设	它	向下	,

又说：“说完，他就摘下王冠，放在一边。”

[ænd; ənd] [slɪpt] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ɔːr] ['tʃænslər]

and	slipped	away	out	of	the	palace	before	either	Prime	Minister	or	Chancellor
和	滑倒了	离开	出去	的	这	宫殿	前	任何一个	主要的	部长	或者	校长

[kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] .

could	stop	him	.
可以	停止	他	.

在首相和财政大臣来得及阻止他之前，他悄悄溜出了宫殿。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ræn] ,

He	went	out	of	the	back	door	,	and	ran	,	and	ran	,	and	ran	,
他	去	出去	的	这	后退	门	,	和	跑	,	和	跑	,	和	跑	,

他从后门出去，然后跑啊跑啊跑，

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [fɑːr][bɪ'haɪnd] ,

till	he	had	left	the	town	far	behind	,
直到	他	有	左边	这	镇	远的	在后面	,

直到他远远地离开了那个小镇。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fiːldz] [ænd; ənd] [leɪnz] — [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː]

and	came	to	the	country	fields	and	lanes	—	the	same	way	that	his	two
和	来了	到	这	国家	字段	和	车道	—	这	相同的	方式	那	他的	二

['kʌznz] [hæd; həd] [gɔːn] ;

cousins	had	gone	;
表兄弟姐妹	有	已消失	;

于是他来到了乡村的田野和小路——就像他的两个堂兄弟来时一样；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [swiːp] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bruːmz]

and	as	he	went	he	met	a	sweep	trudging	along	carrying	his	long	brooms
和	作为	他	去	他	遇见	一个	扫	艰难跋涉	沿着	携带	他的	长的	扫帚

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

over	his	shoulder	.
超过	他的	肩膀	.

他走着走着，遇到一个扫帚工扛着长长的扫帚，步履蹒跚地走着。

" [maɪ] [frend] , " [kraɪd] ['ældɜ-i:t] , ['stɑ:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	My	friend	,	"	cried	Alderete	,	stopping	him	,
"	我的	朋友	,	"	哭	阿尔德雷特	,	停止	他	,

“我的朋友，”阿尔德雷特喊道，拦住了他。

" [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [swi:p] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə]

"	Of	all	things	in	the	world	I	should	like	to	be	a	sweep	and	learn	how	to
"	的	全部	事物	在	这	世界	我	应该	喜欢	到	是	一个	扫	和	学习	如何	到

[swi:p] ['tʃimniz] .

sweep	chimneys	.
扫	烟囱	.

“如果要我选择做任何事，我最想做的就是当一名烟囱清洁工，学习如何清扫烟囱。”

[meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [treɪd] ?

May	I	go	with	you	,	and	will	you	teach	me	your	trade	?
可能	我	去	和	你	,	和	将要	你	教	我	你的	贸易	?

我可以跟你一起去吗？你愿意教我你的手艺吗？

" [ðə; ði] [swi:p] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [sed] , " [jes] , ['ældɜ-i:t] [kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf]

"	The	sweep	looked	surprised	,	but	said	,	"	Yes	,	Alderete	could	go	with	him	if
"	这	扫	看起来	惊讶	,	但	说	,	"	是的	,	阿尔德雷特	可以	去	和	他	如果

[hi:; hi] [tʃoʊz] ,

he	chose	,
他	选择	,

扫烟囱的工作人员看起来很惊讶，但还是说：“是的，如果阿尔德雷特愿意的话，他可以和他一起走。”

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:mˌhaʊsiz] , [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [tu:; tə]

and	as	he	was	now	going	on	to	the	farmhouses	,	on	the	road	,	to
和	作为	他	曾是	现在	去	在	到	这	农舍	,	在	这	路	,	到

[swi:p] [ðə; ði] ['tʃimniz] ,

sweep	the	chimneys	,
扫	这	烟囱	,

当他继续沿着道路前往农舍清扫烟囱时，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .

he	could	begin	at	once	.
他	可以	开始	在	一次	.

他可以立即开始。

" [soʊ] ['ældɜ-i:t] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:p] , ['kæriɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bru:mz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

"	So	Alderete	went	with	the	sweep	,	carrying	some	of	his	brooms	for	him	.
"	所以	阿尔德雷特	去	和	这	扫	,	携带	一些	的	他的	扫帚	为了	他	.

“于是阿尔德雷特跟着扫帚去了，帮他拿着一些扫帚。”

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [gru:] ['kwaɪət] , [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði]

After	a	time	the	people	outside	the	palace	grew	quiet	,	when	they	heard	that	the
后	一个	时间	这	人们	外部	这	宫殿	生长	安静的	,	什么时候	他们	听到	那	这

[kɪŋ]

King
国王

过了一会儿，宫外的人们听到国王的消息，都安静了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[wʊd] [nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['fɜ:rðər] .

would	not	interfere	with	them	further	.
会	不是	干扰	和	他们	更远	.

不会再干涉他们。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ə'gen] [stɪl] , [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['tʃænslər] [went] [tuː; tə]

And	when	all	was	again	still	,	the	Prime	Minister	and	Chancellor	went	to
和	什么时候	全部	曾是	再次	仍然	,	这	主要的	部长	和	校长	去	到

[siːk] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

seek	the	King	,
寻找	这	国王	,

当一切再次归于平静时，首相和财政大臣前去觐见国王。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

but	he	was	nowhere	to	be	found	in	the	palace	.
但	他	曾是	无处	到	是	成立	在	这	宫殿	.

但他却不见踪影，宫殿里空无一人。

" [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] , " [kraɪd] [ðeɪ] .

"	This	will	never	do	,	"	cried	they	.
"	这	将要	绝不	做	,	"	哭	他们	.

“这绝对不行！”他们喊道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] ['sʌmhaʊ] , [soʊ][wiː; wi][hæd; həd] [best] [hæv; həv] [bæk] [wʌn][ʌv; əv]

"	We	must	have	a	King	somehow	,	so	we	had	best	have	back	one	of
"	我们	必须	有	一个	国王	不知何故	,	所以	我们	有	最好的	有	后退	一	的

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

“我们总得有个国王，所以我们最好把其他人中的一个找回来。”

" [soʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] - [ɔːr] [ældɪbɝt] .

"	So	they	started	to	look	for	Aldovrand	or	Aldebert	.
"	所以	他们	开始	到	看	为了	-	或者	阿尔德伯特	.

于是他们开始寻找阿尔多夫兰德或阿尔德伯特。

[ðeɪ] [sɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ,

They	sought	them	all	over	the	city	,
他们	寻求	他们	全部	超过	这	城市	,

他们搜遍了全城，寻找他们。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] [roʊd] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] ['kʌznz]

and	at	last	they	came	into	the	same	country	road	down	which	the	three	cousins
和	在	最后的	他们	来了	进入	这	相同的	国家	路	向下	哪个	这	三	表兄弟姐妹

[hæd; həd] [gɔːn] ,

had	gone	,
有	已消失	,

最后，他们来到了那三个堂兄弟走过的同一条乡间小路。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] - ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] .

and	there	they	saw	Aldovrand	lying	in	a	meadow	watching	his	flock	of	geese	.
和	那里	他们	锯	-	说谎	在	一个	草地	观看	他的	群	的	鹅	.

他们看到阿尔多夫兰德躺在草地上，看着他的鹅群。

" [gʊd] [deɪ] , [maɪ] [frendz] , " [kraɪd] [hiː; hi] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ;

"	Good	day	,	my	friends	,	"	cried	he	when	he	saw	them	;
"	好的	天	,	我的	朋友们	,	"	哭	他	什么时候	他	锯	他们	;

“朋友们，大家好！”他看到他们时喊道；

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ?

"	And	how	are	things	going	on	at	the	palace	?
"	和	如何	是	事物	去	在	在	这	宫殿	?

“宫里那边情况如何？”

[aɪ][hoʊp][maɪ] ['kʌznz] [laɪk] ['reɪnɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

I	hope	my	cousins	like	reigning	better	than	I	did	.
我	希望	我的	表兄弟姐妹	喜欢	统治	更好的	比	我	做过	.

我希望我的堂兄弟们比我更喜欢当国王。

[naʊ] , [hɪr] [aɪ][laɪ] ['piːsfəli] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [maɪ] [giːs] ,
Now , here I lie peacefully all day long and watch my geese ,
现在 , 这里 我 说谎 和平地 全部 天 长的 和 手表 我的 鹅 ,

现在，我整天安安静静地躺在这里，看着我的鹅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [kɪŋ] .
and it is much nicer than being King .
和 它 是 很多 更漂亮 比 存在 国王 .

而且这比当国王好多了。

" [ðen] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['tʃænslər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
" Then the Prime Minister and Chancellor told him all that had happened ,
" 然后 这 主要的 部长 和 校长 讲述 他 全部 那 有 发生 ,

“然后首相和财政大臣把所有事情都告诉了他，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ə'gen] ,
and begged that he would come back with them to the palace again ,
和 乞求 那 他 会 来 后退 和 他们 到 这 宫殿 再次 ,

并恳求他能和他们一起再次回到宫殿。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] - [læft] ['aʊtraɪt] .
but at this Aldovrand laughed outright .
但 在 这 - 笑了 直接 .

但阿尔多夫兰德却哈哈大笑起来。

" [naʊ] , [hɪr] [aɪ][laɪ] ['piːsfəli] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [maɪ] [giːs] ,
" Now , here I lie peacefully all day long and watch my geese ,
" 现在 , 这里 我 说谎 和平地 全部 天 长的 和 手表 我的 鹅 ,

“现在，我整天安安静静地躺在这里，看着我的鹅。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [kɪŋ] .
and it is much nicer than being King .
和 它 是 很多 更漂亮 比 存在 国王 .

而且这比当国王好多了。

" — [piː] . - .
" — P . 170 .
" — P . - .

“——第 170 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

" [noʊ] [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] .
" No indeed ! " cried he , " I would not be King again for any man living .
" 不 的确 ! " 哭 他 , " 我 会 不是 是 国王 再次 为了 任何 男人 活的 .

“绝不！”他喊道，“就算给任何活着的人，我也不想再当国王了。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [best] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [maɪ]['kʌz(ə)n] [ældɪbɝt] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] .
You had best go and seek my cousin Aldebert , and ask him .
你 有 最好的 去 和 寻找 我的 表哥 阿尔德伯特 , 和 问 他 .

你最好去找我的表弟阿尔德伯特问问他。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪŋkər] , ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [tɪnz]
I saw him go down the road with a tinker , helping him to mend his tins
我 锯 他 去 向下 这 路 和 一个 修补匠 , 帮助 他 到 修补 他的 罐头
.
:
.

我看见他和一个补锅匠沿着路走去，帮他修补罐子。

[soʊ][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪnd][maɪ] [giːs] [ɪn] [piːs] .

So	go	and	ask	him	,	and	leave	me	to	mind	my	geese	in	peace	.
所以	去	和	问	他	,	和	离开	我	到	头脑	我的	鹅	在	和平	.

你去问他吧，让我安心地照看我的鹅。

" [soʊ][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] [hæd; həd][tuː; tə] [siːk] [stɪl] ['fɑːrðər] .

"	So	the	Prime	Minister	,	and	the	Chancellor	had	to	seek	still	farther	.
"	所以	这	主要的	部长	,	和	这	校长	有	到	寻找	仍然	更远	.

因此，首相和财政大臣不得不继续寻找其他办法。

[ðeɪ] ['trʌdʒd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [tɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [met] [ældɪbɝt] ,

They	trudged	on	and	on	,	till	at	last	they	met	Aldebert	,
他们	艰难跋涉	在	和	在	,	直到	在	最后的	他们	遇见	阿尔德伯特	,

他们艰难地跋涉了很久，最后终于遇到了阿尔德伯特。

[huː] [sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['mendɪŋ] [ə; eɪ][tɪn] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['tʃɪrəli] .

who	sat	by	the	side	of	the	road	mending	a	tin	kettle	,	and	whistling	cheerily	.
WHO	卫星	经过	这	边	的	这	路	修补	一个	锡	壶	,	和	吹口哨	兴高采烈地	.

他坐在路边修补锡壶，一边愉快地吹着口哨。

" ['heɪdeɪ] , [huːm] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? " [kraɪd][hiː; hi] .

"	Heyday	,	whom	have	we	here	?	"	cried	he	.
"	鼎盛时期	,	谁	有	我们	这里	?	"	哭	他	.

“嘿，这是谁啊？”他喊道。

" [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] !

"	The	Prime	Minister	and	the	Chancellor	!
"	这	主要的	部长	和	这	校长	!

“首相和财政大臣！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] .

And	I	am	right	glad	to	see	you	both	.
和	我	是	正确的	高兴的	到	看	你	两个都	.

见到你们俩我真是太高兴了。

[siː] [haʊ] ['klevər] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɪŋkər] ,

See	how	clever	I	have	grown	;	I	am	learning	to	be	a	tinker	,
看	如何	聪明的	我	有	生长	;	我	是	学习	到	是	一个	修补匠	,

你看我变得多聪明了；我正在学习做个修补匠。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɛndɪd] [ðæt] [hoʊl] [ɔːl][maɪ'self] .

and	I	mended	that	hole	all	myself	.
和	我	已修复	那	洞	全部	我	.

那个洞是我自己补上的。

" [ðen] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['tʃænslər] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][pɔts] ,

"	Then	the	Prime	Minister	and	Chancellor	begged	him	to	leave	his	pots	,
"	然后	这	主要的	部长	和	校长	乞求	他	到	离开	他的	锅	,

“然后首相和财政大臣恳求他留下他的锅碗瓢盆。”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][biː; bi] [kɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen]

and	come	back	to	the	palace	and	be	King	,	but	he	fell	to	work	again
和	来	后退	到	这	宫殿	和	是	国王	,	但	他	跌倒	到	工作	再次

,

,

,

他本可以回到宫殿，成为国王，但他又开始工作了。

['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [sed] ,

harder	than	ever	,	and	said	,
更难	比	曾经	,	和	说	,

比以往任何时候都更加艰难，他说：

" [noʊ] [ɪn'diːd] ; [goʊ][ænd; ənd][æsk][maɪ] ['kʌznz] , [huː] [ɑːr; ər][bəuθ] [mʌtʃ] ['kɬɛvəɻɜ˞] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ]

"	No	indeed	;	go	and	ask	my	cousins	,	who	are	both	much	cleverer	than	I	.	I
"	不	的确	;	去	和	问	我的	表兄弟姐妹	,	WHO	是	两个都	很多	更聪明	比	我	.	我

['riːəli] [dəunt]

really	don't
真的	不

“当然不是；你去问问我的表兄弟们，他们都比我聪明得多。我真的不知道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[duː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['tɪŋkər] ,

do	for	it	at	all	,	but	I	make	a	very	good	tinker	,
做	为了	它	在	全部	,	但	我	制作	一个	非常	好的	修补匠	,

虽然我完全不做这件事，但我很擅长修补东西。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðæt] [mʌtʃ] ['betər] . "

and	I	like	that	much	better	.	"
和	我	喜欢	那	很多	更好的	.	"

我更喜欢这样。

" [ðen] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? " [kraɪd][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] ,

"	Then	what	can	we	do	?	"	cried	the	Prime	Minister	,
"	然后	什么	能	我们	做	?	"	哭	这	主要的	部长	,

“那我们还能怎么办呢？”首相喊道。

" [fɔːr; fər][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] ['ældɜ˞iːt] [hæz; həz] [gɔːn] . "

"	for	we	don't	know	where	Alderete	has	gone	.	"
"	为了	我们	不	知道	在哪里	阿尔德雷特	有	已消失	.	"

“因为我们不知道阿尔德雷特去了哪里。”

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][baɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] , " [sed] [ældɪbɜ˞t] ;

"	I	saw	him	go	by	here	with	a	sweep	a	little	time	ago	,	"	said	Aldebert	;
"	我	锯	他	去	经过	这里	和	一个	扫	一个	小的	时间	前	,	"	说	阿尔德伯特	;

“我刚才看到他带着扫帚从这里经过，”阿尔德伯特说；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ['fɑːrmhaʊs] ['jɑːndər] , [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] [best] [siːk] [hɪm; ɪm]

"	and	he	went	into	that	farmhouse	yonder	,	so	you	had	best	seek	him
"	和	他	去	进入	那	农家	远处	,	所以	你	有	最好的	寻找	他

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“他进了那边的农舍，所以你最好去那里找他。”

" [soʊ][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .

"	So	the	Prime	Minister	and	the	Chancellor	went	on	to	the	farmhouse	.
"	所以	这	主要的	部长	和	这	校长	去	在	到	这	农家	.

于是首相和财政大臣前往了农舍。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ðə; ði] ['fɑːrmɜ˞z] [waɪf] ,

At	the	door	stood	the	farmer's	wife	,
在	这	门	站立	这	农民的	妻子	,

农妇站在门口，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [goʊ][baɪ] , [ʃiː; ʃi][stɛərd][wɪð; wɪθ]

but	when	they	asked	her	if	she	had	seen	the	King	go	by	,	she	stared	with
但	什么时候	他们	问	她	如果	她	有	已见	这	国王	去	经过	,	她	凝视	和

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

但当他们问她是否看到国王经过时，她惊讶地瞪大了眼睛。

" [neɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [swiːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" Nay , " said she ; " no one has been here but our sweep and his
" 不 , " 说 她 ; " 不 一 有 到过 这里 但 我们的 扫 和 他的
[ə'prentɪs] .
apprentice .
学徒 .

“不，”她说，“除了我们的清洁工和他的学徒之外，没有人来过这里。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðer; ðər] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [naʊ] .
He is in there sweeping the chimney now .
他 是 在 那里 扫荡 这 烟囱 现在 .

他现在正在里面扫烟囱。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['tʃænslər] [æt; ət] [wʌns] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]
" On hearing this , the Prime Minister and Chancellor at once ran into the
" 在 听力 这 , 这 主要的 部长 和 校长 在 一次 跑 进入 这
['fɑːrmhaʊs] ,
farmhouse ,
农家 ,

听到这话，首相和财政大臣立刻跑进了农舍。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [swiːp] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] - [pleɪs] .
and saw the old sweep standing by the kitchen fire - place .
和 锯 这 老的 扫 常设 经过 这 厨房 火 - 地方 .

看见那个老清洁工站在厨房壁炉旁。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [swiːp] ? " [kraɪd] [ðeɪ] .
" And where is the other sweep ? " cried they .
" 和 在哪里 是 这 其他 扫 ? " 哭 他们 .

“另一个扫帚在哪儿？”他们喊道。

" [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['swiːpɪŋ] ,
" He is gone up the chimney , and is just going to begin sweeping ,
" 他 是 已消失 向上 这 烟囱 , 和 是 只是 去 到 开始 扫荡 ,

“他已经爬上烟囱了，正准备开始扫烟囱。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" said the old man .
" 说 这 老的 男人 .

“老人说道。”

" [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
" So if you want to speak to
" 所以 如果 你 想 到 说话 到

所以如果你想和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃaʊt] .
him you must shout .
他 你 必须 喊 .

你必须大声喊他。

" [soʊ] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] ,
" So they shouted and called ,
" 所以 他们 喊叫 和 称为 ,

于是他们大声喊叫，

" [kɪŋ] ['ældɝiːt] , [kɪŋ] ['ældɝiːt] !
" King Alderete , King Alderete !
" 国王 阿尔德雷特 , 国王 阿尔德雷特 !

“阿尔德雷特国王，阿尔德雷特国王！”

" [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] .
" as loud as ever they could , but he did not hear .
" 作为 大声 作为 曾经 他们 可以 , 但 他 做过 不是 听到 .

他们竭尽全力地大声喊叫，但他没有听到。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃænslər] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ðə; ði]
Then the Chancellor knelt in front of the grate , and put his head up the
然后 这 校长 跪下 在 正面 的 这 格特 , 和 放 他的 头 向上 这
['tʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

然后，大臣跪在壁炉前，把头伸进烟囱里。

[ænd; ənd] [kɔːld] ,
and called ,
和 称为 ,

并称之为，

" [kɪŋ] ['ældɝiːt] , [kɪŋ] ['ældɝiːt] !
" King Alderete , King Alderete !
" 国王 阿尔德雷特 , 国王 阿尔德雷特 !

“阿尔德雷特国王，阿尔德雷特国王！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [aɪ] , [ðə; ði] ['tʃænslər] ,
It is the Prime Minister and I , the Chancellor ,
它 是 这 主要的 部长 和 我 , 这 校长 ,

是首相和我，财政大臣，

[kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .
come to fetch your Majesty back to the palace .
来 到 拿来 你的 威严 后退 到 这 宫殿 .

来接陛下回宫。

" [wen] ['ældɝiːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [hiː; hi] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
" When Alderete heard him up the chimney , he trembled in every limb , but he
" 什么时候 阿尔德雷特 听到 他 向上 这 烟囱 , 他 颤抖 在 每一个 肢 , 但 他
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“当阿尔德雷特听到他爬上烟囱的声音时，他浑身颤抖，但他回答说：

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ; [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪŋ] .
" I'm not going to come down ; I don't want to be King .
" 我是 不是 去 到 来 向下 ; 我 不 想 到 是 国王 .

“我不会下台；我不想当国王。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [swiːp] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [ðæt] [mʌtʃ] ['betər] .
I am going to be a sweep , and I like that much better .
我 是 去 到 是 一个 扫 , 和 我 喜欢 那 很多 更好的 .

我打算做一名扫荡手，我更喜欢这样。

[aɪ] [ʃænt] [kʌm] [daʊn] [tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [best] [goʊ] ['kwɪkli]
I shan't come down till you are gone away , and now you had best go quickly
我 不会 来 向下 直到 你 是 已消失 离开 , 和 现在 你 有 最好的 去 迅速地
,
,
,

你走之前我是不会下来的，你最好快点走。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] ['swiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sʊt] [wɪl] [fɔːl][ɑːn][jʊr; jər] [hed] ,

for	I	am	going	to	begin	sweeping	,	and	all	the	soot	will	fall	on	your	head	,
为了	我	是	去	到	开始	扫荡	,	和	全部	这	煤烟	将要	落下	在	你的	头	,

因为我要开始扫地了，所有的煤灰都会落在你的头上。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːm] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

"	and	then	they	heard	the	rattle	of	the	broom	in	the	chimney	,
"	和	然后	他们	听到	这	嘎嘎作响	的	这	扫帚	在	这	烟囱	,

然后他们听到了烟囱里扫帚的响声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [sʊt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃænsəlɚz] [hed] .

and	a	whole	shower	of	soot	fell	on	the	Chancellor's	head	.
和	一个	所有的	淋浴	的	煤烟	跌倒	在	这	校长的	头	.

一阵煤灰雨落在了首相的头上。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['veri] [dɪs'kɑːnsələtli]

The	Prime	Minister	and	the	Chancellor	turned	back	to	the	city	very	disconsolately
这	主要的	部长	和	这	校长	转向	后退	到	这	城市	非常	沮丧地

.

:

.

首相和财政大臣垂头丧气地返回了城里。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] ['elsˌwer] , " [ðeɪ] [sed] .

"	We	must	go	and	look	for	a	King	elsewhere	,	"	they	said	.
"	我们	必须	去	和	看	为了	一个	国王	别处	,	"	他们	说	.

“我们必须去别处寻找一位国王，”他们说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['trʌblɪŋ] [ə'baʊt]

"	It	is	no	use	troubling	about
"	它	是	不	使用	令人不安的	关于

费心也没用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

- , [ældɪbɝt] , [ænd; ənd] ['ældɝiːt] .

Aldovrand	,	Aldebert	,	and	Alderete	.
-	,	阿尔德伯特	,	和	阿尔德雷特	.

Aldovrand、Aldebert 和 Alderete。

" [soʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [giːs] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz][tɪnz] ,

"	So	they	left	the	one	to	his	geese	,	and	one	to	his	tins	,
"	所以	他们	左边	这	一	到	他的	鹅	,	和	一	到	他的	罐头	,

于是，他们留下一个照看他的鹅，一个照看他的罐头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [swiːp] ['tʃimniz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

and	the	other	to	sweep	chimneys	,	and	that	was	the	end	of	the	three
和	这	其他	到	扫	烟囱	,	和	那	曾是	这	结尾	的	这	三

['klevər] [kɪŋz] .

clever	Kings	.
聪明的	国王	.

另一个国王被派去扫烟囱，这就是三位聪明国王的结局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ðə; ði] [waɪz] ['prɪnses]

THE	WISE	PRINCESS
这	明智的	公主

智慧公主

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [lɪvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huːz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [wʌn] ['lɪt(ə)l]

Once	upon	a	time	lived	a	King	whose	wife	was	dead	and	who	had	one	little
一次	之上	一个	时间	居住地	一个	国王	谁	妻子	曾是	死的	和	WHO	有	一	小的

['dɔːtər] [huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] [fə:'nændə] .

daughter	who	was	named	Fernanda	.
女儿	WHO	曾是	命名	费尔南达	.

从前有一位国王，他的妻子去世了，他只有一个小女儿，名叫费尔南达。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

She	was	very	good	and	pretty	,
她	曾是	非常	好的	和	漂亮的	,

她人很好，也很漂亮。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [vekst] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['leɪdiz] [baɪ] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] ['kwestʃənz]

but	when	she	was	a	child	she	vexed	all	her	ladies	by	asking	them	questions
但	什么时候	她	曾是	一个	孩子	她	烦恼	全部	她	女士们	经过	问	他们	问题

[ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

about	everything	she	saw	.
关于	一切	她	锯	.

但她小时候却总是问她看到的每件事，这让所有的女伴都很烦恼。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , " [ðeɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] ,

"	Your	Highness	should	not	wish	to	know	too	much	,	"	they	told	her	,
"	你的	高度	应该	不是	希望	到	知道	也	很多	,	"	他们	讲述	她	,

“殿下不宜知道太多，”他们告诉她。

[hwer'æt] ['prɪnses] [fə:'nændə] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ,

whereat	Princess	Fernanda	threw	up	her	little	head	,	and	said	,
哪里	公主	费尔南达	扔	向上	她	小的	头	,	和	说	,

于是费尔南达公主抬起小脑袋，说道：

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

"	I	want	to	know	everything	.
"	我	想	到	知道	一切	.

“我想知道一切。”

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mæstərz] [ænd; ənd] ['mistrisiz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ,

"	As	she	grew	up	she	had	masters	and	mistresses	to	teach	her	,
"	作为	她	生长	向上	她	有	大师	和	情妇们	到	教	她	,

她长大后，有师傅和女老师教导她。

[ænd; ənd] [lɜːrnt] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['evri] ['saɪəns] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt]

and	learnt	every	language	and	every	science	;	but	still	she	said	,	"	It	is	not
和	学会了	每一个	语言	和	每一个	科学	;	但	仍然	她	说	,	"	它	是	不是

[ɪ'nʌf] ;

enough	;
足够的	;

她学会了每一种语言和每一种科学；但她仍然说：“这还不够；

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .

I	want	to	know	more	.
我	想	到	知道	更多的	.

我想了解更多。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	176	]
"	[	页	-	]

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [keɪv] [ˌʌndər'graʊnd] [ðer; ðər] [lɪvd] [æn; ən][oʊld] ['wɪzərd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪz] [ðæt]

In	a	deep	cave	underground	there	lived	an	old	Wizard	who	was	so	wise	that
在	一个	深的	洞穴	地下	那里	居住地	一个	老的	巫师	WHO	曾是	所以	明智的	那

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] ,

his	face	was	well	-	nigh	black	with	wrinkles	,
他的	脸	曾是	出色地	-	夜	黑色的	和	皱纹	,

在地下深处的一个洞穴里，住着一位老巫师，他智慧过人，脸上布满了皱纹，几乎呈黑色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [floʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	his	long	white	beard	flowed	to	his	feet	.
和	他的	长的	白色的	胡须	流动	到	他的	脚	.

他长长的白胡子垂到脚踝。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ,

He	knew	all	sorts	of	magic	,
他	知道	全部	排序	的	魔法	,

他精通各种魔法，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [sæt] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] [tɪl] [naʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə]

and	every	day	and	night	sat	poring	over	his	books	till	now	there	seemed	to
和	每一个	天	和	夜晚	卫星	泡	超过	他的	图书	直到	现在	那里	似乎	到

[biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] .

be	nothing	left	for	him	to	learn	.
是	没有什么	左边	为了	他	到	学习	.

他日夜埋头苦读，直到现在似乎没有什么东西需要学习了。

[wʌn] [naɪt] ['æftər] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

One	night	after	every	one	was	asleep	,
一	夜晚	后	每一个	一	曾是	睡着了	,

一天晚上，在大家都睡着之后，

['prɪnses] [fəː'nændə] [roʊz] [ænd; ənd] [slɪpt] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

Princess	Fernanda	rose	and	slipped	softly	down	the	stairs	and	out	of	the	palace
公主	费尔南达	玫瑰	和	滑倒了	轻轻	向下	这	楼梯	和	出去	的	这	宫殿

[ʌn'hɜːrd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ,

unheard	by	any	one	,
闻所未闻	经过	任何	一	,

费尔南达公主起身，悄无声息地走下楼梯，离开了宫殿，没有一个人听到她的动静。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzərdz] [keɪv] .

and	stole	away	to	the	Wizard's	cave	.
和	偷窃	离开	到	这	巫师的	洞穴	.

然后偷偷溜进了巫师的洞穴。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [loʊ] [stuːl] ['riːdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [bʊk] [baɪ]

The	old	man	was	sitting	on	his	low	stool	reading	out	of	an	immense	book	by
这	老的	男人	曾是	坐着	在	他的	低的	凳子	阅读	出去	的	一个	巨大	书	经过

[ə; eɪ][dɪm] [griːn] [laɪt] ,

a	dim	green	light	,
一个	暗淡	绿色的	光	,

老人坐在矮凳上，在一盏昏暗的绿灯下，正津津有味地阅读一本厚厚的书。

[bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd]

but	he	raised	his	eyes	as	the	Princess	entered	at	the	low	doorway	,	and
但	他	提高	他的	眼睛	作为	这	公主	进入	在	这	低的	门口	,	和

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

looked	at	her	.
看起来	在	她	.

但当公主从低矮的门口走进来时，他抬起头，看向了她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [roʊb] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [braɪt] [her] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊnd] ,

She	wore	a	blue	and	silver	robe	,	but	her	bright	hair	was	unbound	,
她	穿着	一个	蓝色的	和	银	长袍	,	但	她	明亮的	头发	曾是	无界	,

她身穿蓝银相间的长袍，但她那亮丽的秀发却披散着。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['rɪpəlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] .

and	fell	in	ripples	to	her	waist	.
和	跌倒	在	涟漪	到	她	腰部	.

水像涟漪般落到她的腰间。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Who	are	you	,	and	what	do	you	want	with	me	?
"	WHO	是	你	,	和	什么	做	你	想	和	我	?

“你是谁？你想从我这里得到什么？”

" [hiː; hi] [æskt] ['ʃɔːrtli] .

"	he	asked	shortly	.
"	他	问	不久	.

他简短地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['prɪnses] [fə:'nændə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['pjuːp(ə)l] .

"	I	am	the	Princess	Fernanda	,	"	she	said	,	"	and	I	wish	to	be	your	pupil	.
"	我	是	这	公主	费尔南达	,	"	她	说	,	"	和	我	希望	到	是	你的	瞳孔	.

“我是费尔南达公主，”她说，“我希望成为您的学生。”

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] . "

Teach	me	all	you	know	.	"
教	我	全部	你	知道	.	"

请把你所知道的一切都教给我。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði]

"	Why	do	you	wish	for	that	?	"	said	the
"	为什么	做	你	希望	为了	那	?	"	说	这

“你为什么会希望那样？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['wɪzərd] : " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['betər] [ɔːr] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

Wizard	:	"	you	will	not	be	better	or	happier	for	it	.	"
巫师	:	"	你	将要	不是	是	更好的	或者	更快乐	为了	它	.	"

巫师：“你不会因此变得更好或更快乐。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ['saɪɪŋ] ['wɪrəli] .

"	I	am	not	happy	now	,	"	said	the	Princess	sighing	wearily	.
"	我	是	不是	快乐的	现在	,	"	说	这	公主	叹息	疲劳	.

“我现在很不开心，”公主疲惫地叹了口气说道。

" [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ]

"	Teach	me	and	you	shall	find	me	an	apt	pupil	,	and	I	will	pay	you
"	教	我	和	你	将	寻找	我	一个	易于	瞳孔	,	和	我	将要	支付	你

[wɪð; wɪθ][goʊld] . "

with	gold	.	"
和	金子	.	"

“教我吧，你会发现我是一个得力的学生，我会用黄金报答你。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər][goʊld] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,

"	I	will	not	have	your	gold	,	"	said	the	Wizard	,
"	我	将要	不是	有	你的	金子	,	"	说	这	巫师	,

“我不要你的黄金，”巫师说道。

" [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['evri] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,
" but come to me every night at this hour ,
" 但 来 到 我 每一个 夜晚 在 这 小时 ,

但请你每晚在这个时间到我这里来，

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] ['jɪrz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl][aɪ][duː] .
and in three years you shall know all I do .
和 在 三 年 你 将 知道 全部 我 做 .

三年后，你就会知道我所做的一切。

" [soʊ] ['evri] [naɪt] [ðə; ði] ['prɪnses] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzərdz] [keɪv] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt]
" So every night the Princess went down to the Wizard's cave while all the court
" 所以 每一个 夜晚 这 公主 去 向下 到 这 巫师的 洞穴 尽管 全部 这 法庭
[wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .
were sleeping .
是 睡眠 .

“所以每天晚上，当宫廷里的所有人都睡着的时候，公主都会下到巫师的洞穴去。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ]
And the people wondered at her more and more , and said , " How
和 这 人们 想知道 在 她 更多的 和 更多的 , 和 说 , " 如何
[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] !
much she knows !
很多 她 知道 !

人们越来越惊叹于她，说道：“她知道的真多啊！”

[haʊ] [waɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
How wise she is !
如何 明智的 她 是 !

她真睿智！

" [wen] [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪzərd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [goʊ] !
" When the three years had gone by the Wizard said to her , " Go !
" 什么时候 这 三 年 有 已消失 经过 这 巫师 说 到 她 , " 去 !

三年过去了，巫师对她说：“去吧！”

[aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [naʊ] .
I can teach you no more now .
我 能 教 你 不 更多的 现在 .

我现在教不了你更多了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][aɪ] . " [ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [bæk]
You are as wise as I . " Then the Princess thanked him and went back
你 是 作为 明智的 作为 我 . " 然后 这 公主 谢谢 他 和 去 后退
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['pæləs] .
to her father's palace .
到 她 父亲的 宫殿 .

“你和我一样睿智。”公主道谢后，便返回了父亲的宫殿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪz] .
She was very wise .
她 曾是 非常 明智的 .

她非常睿智。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] .
She knew the languages of all animals .
她 知道 这 语言 的 全部 动物 .

她懂所有动物的语言。

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [æt; ət][hɜːr; hər][kɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	fishes	came	from	the	deep	at	her	call	,	and	the	birds	from	the
这	鱼	来了	从	这	深的	在	她	称呼	,	和	这	鸟类	从	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

听到她的呼唤，鱼儿从深海游来，鸟儿从树上飞来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [wen] [ðə; ði]['waɪndz] [wʊd] [raɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [siː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] .

She	could	tell	when	the	winds	would	rise	,	and	when	the	sea	would	be	still	.
她	可以	告诉	什么时候	这	风	会	上升	,	和	什么时候	这	海	会	是	仍然	.

她能分辨出何时会起风，何时会平静下来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['enəmi] [tuː; tə][stoʊn] , [ɔːr]

She	could	have	turned	her	enemies	to	stone	,	or
她	可以	有	转向	她	敌人	到	石头	,	或者

她本可以把敌人变成石头，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['gɪv(ə)n][ʌn'toʊld] [welθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] .

given	untold	wealth	to	her	friends	.
给定	不明	财富	到	她	朋友们	.

她将数不尽的财富赠予了她的朋友们。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['veri] [sæd] ,

But	for	all	that	,	when	she	smiled	,	her	lips	were	very	sad	,
但	为了	全部	那	,	什么时候	她	微笑	,	她	嘴唇	是	非常	伤心	,

但即便如此，当她微笑时，她的嘴唇却带着一丝悲伤。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] .

and	her	eyes	were	always	full	of	care	.
和	她	眼睛	是	总是	满的	的	关心	.

她的眼神总是充满关切。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] ,

She	said	she	was	weary	,	and	her	father	thought	she	was	sick	,
她	说	她	曾是	厌倦	,	和	她	父亲	想法	她	曾是	生病的	,

她说她很疲惫，她父亲以为她生病了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

and	would	have	sent	for	the	physicians	,	but	she	stopped	him	.
和	会	有	发送	为了	这	医生	,	但	她	停止	他	.

他本想叫医生来，但她阻止了他。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪ'zɪʃnz] [help] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [mɔːr]

"	How	should	physicians	help	me	,	my	father	,	"	she	said	,	"	seeing	that	I	know	more
"	如何	应该	医生	帮助	我	,	我的	父亲	,	"	她	说	,	"	看到	那	我	知道	更多的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ?

than	they	?
比	他们	?

“医生们应该如何帮助我和我的父亲呢？”她问道，“因为我懂得比他们多？”

" [wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][læst] ['les(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪzərd] ,

"	One	night	,	a	year	after	she	had	taken	her	last	lesson	from	the	Wizard	,
"	一	夜晚	,	一个	年	后	她	有	已采取	她	最后的	课	从	这	巫师	,

“一天晚上，在她从巫师那里上完最后一课一年后，

[ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keɪv] ,

she	arose	and	returned	to	his	cave	,
她	出现	和	返回	到	他的	洞穴	,

她起身回到了他的山洞。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['fɔːrmərli] .

and	he	raised	his	eyes	and	saw	her	standing	before	him	as	formerly	.
和	他	提高	他的	眼睛	和	锯	她	常设	前	他	作为	以前	.

他抬起头，看到她像以前一样站在他面前。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] . "

"	I	have	taught	you	all	I	know	.	"
"	我	有	教授	你	全部	我	知道	.	"

“我已经把我所知道的一切都教给你们了。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	You	have	taught	me	much	,	"	she	said	,	falling	on	her	knees	beside	him	,
"	你	有	教授	我	很多	,	"	她	说	,	坠落	在	她	膝盖	旁	他	,

“你教会了我很多，”她说着，跪倒在他身边。

" [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] — [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] — [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] . -

"	yet	I	am	ignorant	of	one	thing	—	teach	me	that	also	—	how	to	be	happy	.	'
"	然而	我	是	无知	的	一	事物	—	教	我	那	还	—	如何	到	是	快乐的	.	-

“但我却不明白一件事——也请教教我吧——那就是如何获得快乐。”

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['mɔːrnf(ə)l] [smaɪl] ; " [aɪ] ['kænɑːt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] ,

"	Nay	,	"	said	the	Wizard	with	a	very	mournful	smile	;	"	I	cannot	teach	you	that	,
"	不	,	"	说	这	巫师	和	一个	非常	悲哀	微笑	;	"	我	不能	教	你	那	,

“不，”巫师带着一丝悲伤的微笑说道，“我教不了你这个。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

for	I	do	not	know	it	myself	.
为了	我	做	不是	知道	它	我	.

因为我自己也不知道。

[goʊ] [ænd; ənd] [æsk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [noʊ] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [aɪ] . "

Go	and	ask	it	of	them	who	know	and	are	wiser	than	I	.	"
去	和	问	它	的	他们	WHO	知道	和	是	更明智	比	我	.	"

你去问那些比我懂得多、比我更有智慧的人吧。

" [ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [left] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

"	Then	the	Princess	left	the	cave	and	wandered	down	to	the	sea	-	shore	.
"	然后	这	公主	左边	这	洞穴	和	漫步	向下	到	这	海	-	支撑	.

“然后公主离开了山洞，漫步走到海边。”

" — [piː] . - .

"	—	P	.	178	.
"	—	P	.	-	.

“——第 178 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [left] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

Then	the	Princess	left	the	cave	and	wandered	down	to	the	sea	-	shore	.
然后	这	公主	左边	这	洞穴	和	漫步	向下	到	这	海	-	支撑	.

然后公主离开了山洞，漫步走到海边。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [spent] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] [ðæt] [dʒʌtid] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,

All	that	night	she	spent	sitting	on	a	rock	that	jutted	out	into	the	sea	,
全部	那	夜晚	她	花费	坐着	在	一个	岩石	那	突出的	出去	进入	这	海	,

她整夜都坐在伸入海中的一块岩石上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [klaʊdz] .

watching	the	wild	sky	and	the	moon	coming	and	going	behind	the	clouds	.
观看	这	荒野	天空	和	这	月亮	未来	和	去	在后面	这	云	.

看着变幻莫测的天空，以及在云层后忽隐忽现的月亮。

[ðə; ði] [siː] [dæʃt] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fɪr] [ðem; ðəm] ,

The	sea	dashed	up	around	her	,	and	the	wind	blew	,	but	she	did	not	fear	them	,
这	海	虚线	向上	大约	她	,	和	这	风	吹	,	但	她	做过	不是	害怕	他们	,

海浪在她周围翻涌，狂风呼啸，但她并不害怕。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [fel] .

and	when	the	sun	rose	the	waters	were	still	and	the	wind	fell	.
和	什么时候	这	太阳	玫瑰	这	水	是	仍然	和	这	风	跌倒	.

太阳升起时，水面平静，风也停了。

[ə; eɪ] ['skaɪlɑːrk] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [fluː] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

A	skylark	rose	from	the	fields	and	flew	straight	up	to	heaven	,
一个	云雀	玫瑰	从	这	字段	和	飞翔	直的	向上	到	天堂	,

一只云雀从田野中飞起，径直飞向天堂。

['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [dʒɔɪ] .

singing	as	though	his	heart	would	burst	with	pure	joy	.
歌唱	作为	尽管	他的	心	会	爆裂	和	纯的	喜悦	.

他唱得仿佛内心充满喜悦，快要溢出来了。

" ['ʃʊrli] [ðæt] [bɜːrd] [ɪz] ['hæpi] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə] [hɜːr'self] ;

"	Surely	that	bird	is	happy	,	"	said	the	Princess	to	herself	;
"	一定	那	鸟	是	快乐的	,	"	说	这	公主	到	她自己	;

“那只鸟一定很开心，”公主自言自语道；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [tʌŋ] .

and	she	called	it	in	its	own	tongue	.
和	她	称为	它	在	它是自己的		舌头	.

她用它的语言称呼它。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [sɪŋ] ?

"	Why	do	you	sing	?
"	为什么	做	你	唱歌	?

你为什么唱歌?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [sɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['hæpi] , " ['ænsər] [ðə; ði] [lɑːrk] .

"	I	sing	because	I	am	so	happy	,	"	answered	the	lark	.
"	我	唱歌	因为	我	是	所以	快乐的	,	"	回答	这	云雀	.

“我唱歌是因为我太高兴了，”云雀回答道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['hæpi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	And	why	are	you	so	happy	?	"	asked	the	Princess	.
"	和	为什么	是	你	所以	快乐的	?	"	问	这	公主	.

“你为什么这么高兴？”公主问道。

" [soʊ] ['hæpi] ? " [sed] [ðə; ði][lɑːrk] .

"	So	happy	?	"	said	the	lark	.
"	所以	快乐的	?	"	说	这	云雀	.

“这么高兴吗？”云雀说道。

" [gɑːd][ɪz][soʊ] [gʊd] .

"	God	is	so	good	.
"	上帝	是	所以	好的	.

上帝真好。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][soʊ] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər][soʊ] [griːn] .

The	sky	is	so	blue	,	and	the	fields	are	so	green	.
这	天空	是	所以	蓝色的	,	和	这	字段	是	所以	绿色的	.

天空湛蓝，田野翠绿。

[ɪz] [ðæt] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] ? "

Is	that	not	enough	to	make	me	happy	?	"
是	那	不是	足够的	到	制作	我	快乐的	?	"

难道这还不足以让我开心吗?

" [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [tuː] , " [sed] ['prɪnses] [fəː'nændə] .

"	Teach	me	,	then	,	that	I	may	be	happy	too	,	"	said	Princess	Fernanda	.
"	教	我	,	然后	,	那	我	可能	是	快乐的	也	,	"	说	公主	费尔南达	.

“那么，请教教我，让我也能快乐起来吧。”费尔南达公主说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] , " [sed] [ðə; ði][lɑːrk] ; " [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][roʊz] ,

"	I	cannot	,	"	said	the	lark	;	"	I	don't	know	how	to	teach	;	"	and	then	he	rose	,
"	我	不能	,	"	说	这	云雀	;	"	我	不	知道	如何	到	教	;	"	和	然后	他	玫瑰	,

“我不能，”云雀说，“我不知道该怎么教；”然后它站了起来。

['sɪŋɪŋ] , ['ɪntuː]

singing	,	into
歌唱	,	进入

唱歌，进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ðə; ði] [bluː] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] ['prɪnses] [fəː'nændə] [said] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]

the	blue	overhead	,	and	Princess	Fernanda	sighed	and	turned	back	towards	the
这	蓝色的	开销	,	和	公主	费尔南达	叹了口气	和	转向	后退	向	这

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

头顶是蔚蓝的天空，费尔南达公主叹了口气，转身朝宫殿走去。

[ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][læp] - [dɔːg] , [huː] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər]

Outside	her	door	she	met	her	little	lap	-	dog	,	who	barked	and	jumped	for
外部	她	门	她	遇见	她	小的	膝	-	狗	,	WHO	吠叫	和	跳了起来	为了

[dʒɔɪ][ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

joy	on	seeing	her	.
喜悦	在	看到	她	.

她在门外遇到了她的小狗，小狗一见到她就吠叫着跳了起来，高兴极了。

" ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	Little	dog	,	"	she	said	;	"	poor	little	dog	,	are	you	so	glad	to	see	me	?
"	小的	狗	,	"	她	说	;	"	贫穷的	小的	狗	,	是	你	所以	高兴的	到	看	我	?

“小狗，”她说；“可怜的小狗，见到我这么高兴吗？”

[waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] ['hæpi] ? "

Why	are	you	so	happy	?	"
为什么	是	你	所以	快乐的	?	"

你为什么这么高兴?

" [waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [soʊ] ['hæpi] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , [sər'praɪzd] .

"	Why	am	I	so	happy	?	"	said	the	little	dog	,	surprised	.
"	为什么	是	我	所以	快乐的	?	"	说	这	小的	狗	,	惊讶	.

“我为什么这么高兴？”小狗惊讶地问道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]

"	I	have	plenty	to	eat	,	and	a	soft	cushion	to	rest	upon	,	and	you
"	我	有	很多	到	吃	,	和	一个	柔软的	软垫	到	休息	之上	,	和	你

[tuː; tə] [kə'res] [ˌem 'iː] .

to	caress	me	.
到	抚摸	我	.

“我吃饱穿暖，还有柔软的靠垫可以休息，还有你来抚摸我。”

[ɪz] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] ? "

Is	not	it	enough	to	make	me	happy	?	"
是	不是	它	足够的	到	制作	我	快乐的	?	"

难道这还不足以让我快乐吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['saɪɪŋ] ;

"	It	is	not	enough	for	me	,	"	said	the	Princess	,	sighing	;
"	它	是	不是	足够的	为了	我	,	"	说	这	公主	,	叹息	;

“这对我来说还不够，”公主叹了口气说；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] ['oʊnli] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [lɪkt] [hɜːr; hər] [hænd] .

but	the	little	dog	only	wagged	his	tail	and	licked	her	hand	.
但	这	小的	狗	仅有的	摇晃	他的	尾巴	和	舔过	她	手	.

但小狗只是摇了摇尾巴，舔了舔她的手。

[ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ['dɔːrɪs] , ['foʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]

Inside	her	room	was	the	Princess's	favourite	little	maid	Doris	,	folding	up	her
里面	她	房间	曾是	这	公主的	最喜欢的	小的	女佣	多丽丝	,	折叠式的	向上	她

['dresɪz] .

dresses	.
连衣裙	.

公主最宠爱的小女仆多丽丝正在房间里叠衣服。

" ['dɔːrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['meri] .

"	Doris	,	"	she	said	,	"	you	look	very	merry	.
"	多丽丝	,	"	她	说	,	"	你	看	非常	欢乐	.

“多丽丝，”她说，“你看上去很开心。”

[waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] ['hæpi] ? "

Why	are	you	so	happy	?	"
为什么	是	你	所以	快乐的	?	"

你为什么这么高兴?

" [pliːz] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] , " ['ænsər] ['dɔːrɪs] ,

"	Please	your	Royal	Highness	,	I	am	going	to	the	fair	,	"	answered	Doris	,
"	请	你的	皇家	高度	,	我	是	去	到	这	公平的	,	"	回答	多丽丝	,

“殿下，请您见谅，我要去集市。”多丽丝回答道。

" [ænd; ənd] [luːk] [ɪz][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ; ['oʊnli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['paʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	and	Luke	is	to	meet	me	there	;	only	,	"	she	added	,	pouting	a	little	,
"	和	卢克	是	到	见面	我	那里	;	仅有的	,	"	她	额外	,	撅嘴	一个	小的	,

“卢克会在那里和我碰面；只是，”她嘟着嘴补充道，略微撅起了嘴。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [nuː] [hæt][tuː; tə] [wer] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [dres] . "

"	I	wish	I	had	a	pretty	new	hat	to	wear	with	my	new	dress	.	"
"	我	希望	我	有	一个	漂亮的	新的	帽子	到	穿	和	我的	新的	裙子	.	"

“我真希望我能有一顶漂亮的新帽子来搭配我的新裙子。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , [soʊ][juː; jʊ]

"	Then	you	are	not	perfectly	happy	,	so	you
"	然后	你	是	不是	完美	快乐的	,	所以	你

“那么你就不是完全快乐的，所以你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['kænɑːt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['prɪnses] [fəː'nændə] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] [ə'gen] .

cannot	teach	me	,	"	said	Princess	Fernanda	,	and	then	she	sighed	again	.
不能	教	我	,	"	说	公主	费尔南达	,	和	然后	她	叹了口气	再次	.

“她教不了我，”费尔南达公主说，然后她又叹了口气。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] [ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

In	the	evening	at	sunset	she	arose	,	and	went	out	into	the	village	,
在	这	晚上	在	日落	她	出现	,	和	去	出去	进入	这	村庄	,

傍晚日落时分，她起身走到村子里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

and	at	the	door	of	the	first	cottage	to	which	she	came	,
和	在	这	门	的	这	第一的	小屋	到	哪个	她	来了	,

在她来到的第一间小屋门口，

[sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['hʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] .

sat	a	woman	nursing	a	baby	,	and	hushing	it	to	sleep	.
卫星	一个	女士	护理	一个	婴儿	,	和	嘘	它	到	睡觉	.

一位妇女坐在那里给婴儿喂奶，哄他入睡。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd]['roʊzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] .

The	baby	was	fat	and	rosy	,	and	the	mother	looked	down	at	it	proudly	.
这	婴儿	曾是	胖的	和	红润	,	和	这	母亲	看起来	向下	在	它	自豪地	.

婴儿胖乎乎的，脸色红润，母亲骄傲地低头看着他。

[ðə; ði] ['prɪnses] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	Princess	stopped	,	and	spoke	to	her	.
这	公主	停止	,	和	辐	到	她	.

公主停下脚步，和她交谈起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	a	fine	little	child	there	,	"	she	said	.
"	你	有	一个	美好的	小的	孩子	那里	,	"	她	说	.

“你家孩子真可爱，”她说。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

"	Surely	you	must	be	very	happy	.
"	一定	你	必须	是	非常	快乐的	.

你一定非常高兴吧。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] .

"	The	woman	smiled	.
"	这	女士	微笑	.

女人笑了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ; ['oʊnli][dʒʌst] [naʊ] [maɪ] ['gʊdmən] [ɪz] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] ,

"	Yes	,	"	she	said	,	"	so	I	am	;	only	just	now	my	goodman	is	out	fishing	,
"	是的	,	"	她	说	,	"	所以	我	是	;	仅有的	只是	现在	我的	古德曼	是	出去	钓鱼	,

“是的，”她说，“我也是；只是现在我的好心人出去钓鱼了。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['hiːz] ['ræðər] [leɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] . "

and	as	he's	rather	late	,	it	makes	me	anxious	.	"
和	作为	他是	相当	晚的	,	它	制作	我	焦虑的	.	"

他迟到了一段时间，这让我很焦虑。

" [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['saɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Then	you	could	not	teach	me	,	"	said	the	Princess	,	sighing	to	herself	as	she
"	然后	你	可以	不是	教	我	,	"	说	这	公主	,	叹息	到	她自己	作为	她

[muːvd] [ə'weɪ] .

moved	away	.
已搬	离开	.

“那你就教不了我了，”公主叹了口气，转身离开。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .

She	wandered	on	till	she	came	to	a	church	,	which	she	entered	.
她	漫步	在	直到	她	来了	到	一个	教会	,	哪个	她	进入	.

她继续往前走，直到来到一座教堂，然后走了进去。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] , [ɑːn]

All	was	still	within	,	for	the	church	was	empty	;	but	before	the	altar	,	on
全部	曾是	仍然	之内	,	为了	这	教会	曾是	空的	;	但	前	这	坛	,	在

[ə; eɪ] ['splendɪd] [bɪr] ,

a	splendid	bier	,
一个	灿烂	柩	,

教堂内一片寂静，空无一人；但在祭坛前，摆放着一张华丽的灵柩，

[leɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

lay	the	body	of	a	young	man	,	who	had	been	killed	in	the	war	.
躺	这	身体	的	一个	年轻的	男人	,	WHO	有	到过	被杀	在	这	战争	.

躺在那里的是一位在战争中丧生的年轻男子的遗体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪ] ['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

He	was	dressed	in	his	gay	uniform	,	and	his	breast	was	covered	with
他	曾是	穿着	在	他的	同性恋	制服	,	和	他的	胸部	曾是	涵盖	和

['mɛdəlz] ,

medals	,
奖牌	,

他身着华丽的制服，胸前佩戴着勋章。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [leɪ] [bɪ'saɪd]

and	his	sword	lay	beside
和	他的	剑	躺	旁

他的剑就放在旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]

He	was	shot	through	the	heart	,	but	his	face	was	peaceful	and	his	lips
他	曾是	射击	通过	这	心	,	但	他的	脸	曾是	和平	和	他的	嘴唇

[wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] .

were	smiling	.
是	微笑	.

他心脏中弹，但面容安详，嘴角带着微笑。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs] .

The	Princess	walked	to	his	side	,	and	looked	at	the	quiet	face	.
这	公主	步行	到	他的	边	,	和	看起来	在	这	安静的	脸	.

公主走到他身边，看着他平静的脸庞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][koʊld] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['envid] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

Then	she	stooped	and	kissed	the	cold	forehead	,	and	envied	the	soldier	.
然后	她	弯腰	和	亲吻	这	寒冷的	前额	,	和	令人羡慕	这	士兵	.

然后她俯身亲吻了冰冷的额头，羡慕起这位士兵来。

" [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

"	If	he	could	speak	,	"	she	said	,	"	he	surely	could	teach	me	.
"	如果	他	可以	说话	,	"	她	说	,	"	他	一定	可以	教	我	.

“如果他会说话，”她说，“他肯定能教我。”

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [maʊθ] [kʊd; kəd]['evər] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] .

No	living	mouth	could	ever	smile	like	that	.
不	活的	嘴	可以	曾经	微笑	喜欢	那	.

任何活物的嘴巴都不可能露出那样的笑容。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] ['eɪndʒl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Then	she	looked	up	and	saw	a	white	angel	standing	on	the	other	side	of	the
"	然后	她	看起来	向上	和	锯	一个	白色的	天使	常设	在	这	其他	边	的	这

[bɪr] ,

bier	,
柩	,

然后她抬头一看，看到一个白色的天使站在灵柩的另一边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] .

and	she	knew	it	was	Death	.
和	她	知道	它	曾是	死亡	.

她知道那是死神。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	You	have	taught	him	,	"	she	said	,	holding	out	her	arms	.
"	你	有	教授	他	,	"	她	说	,	保持	出去	她	武器	.

“是你教会他的，”她说着，张开双臂。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] ? "

"	Will	you	not	teach	me	to	smile	like	that	?	"
"	将要	你	不是	教	我	到	微笑	喜欢	那	?	"

“你难道不教我那样笑吗？”

" [neɪ] , " [sed] [deθ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛdəlz] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [brest] ,

"	Nay	,	"	said	Death	,	pointing	to	the	medals	on	the	dead	man's	breast	,
"	不	,	"	说	死亡	,	指向	到	这	奖牌	在	这	死的	男人的	胸部	,

“不，”死神指着死者胸前的勋章说。

" [aɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] .

"	I	taught	him	whilst	he	was	doing	his	duty	.
"	我	教授	他	而	他	曾是	正在做	他的	责任	.

“我是在他执行公务的时候教他的。”

[aɪ] ['kænɑːt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .

I	cannot	teach	you	.
我	不能	教	你	.

我教不了你。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] .

"	And	so	saying	he	vanished	from	her	sight	.
"	和	所以	说	他	消失了	从	她	视线	.

说完，他就从她眼前消失了。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

She	went	out	from	the	church	down	to	the	sea	-	shore	.
她	去	出去	从	这	教会	向下	到	这	海	-	支撑	.

她从教堂出来，走到海边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] ,

There	was	a	high	sea	,	and	a	great	wind	,
那里	曾是	一个	高的	海	,	和	一个	伟大的	风	,

海面波涛汹涌，狂风呼啸。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['rɑːks] ,

a	little	child	had	been	playing	on	a	row	of	rocks	,
一个	小的	孩子	有	到过	玩耍	在	一个	排	的	岩石	,

一个小孩子一直在一排石头上玩耍，

[ænd; ənd][hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ə'mʌŋ]

and	had	slipped	off	them	into	the	water	,	and	was	struggling	among
和	有	滑倒了	离开	他们	进入	这	水	,	和	曾是	挣扎	之中

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	waves	,
这	波浪	,

他从船上滑落到水中，在波浪中挣扎。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [draʊnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [depθ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	would	soon	be	drowned	,	for	he	was	beyond	his	depth	in	the	water	.
和	会	很快	是	溺水	,	为了	他	曾是	超过	他的	深度	在	这	水	.

他很快就会溺水身亡，因为他的水深超过了他的能力范围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][swæm][tuː; tə] [wer]

When	the	Princess	saw	him	,	she	plunged	into	the	water	and	swam	to	where
什么时候	这	公主	锯	他	,	她	暴跌	进入	这	水	和	游泳	到	在哪里

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ,

the	child	was	,
这	孩子	曾是	,

公主一见到他，就跳进水里，游向孩子所在的地方。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [pleɪst] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ə'gen] ,

and	taking	him	in	her	arms	,	placed	him	safely	on	the	rocks	again	,
和	采取	他	在	她	武器	,	放置	他	安全	在	这	岩石	再次	,

她将他抱在怀里，再次安全地放在岩石上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

but	the	waves	were	so	strong	that	she	could	scarcely	keep	above	them	.
但	这	波浪	是	所以	强的	那	她	可以	几乎	保持	多于	他们	.

但是海浪太大了，她几乎无法保持在浪上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [deθ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [tɔːrdz]

As	she	tried	to	seize	the	rocks	,	she	saw	Death	coming	over	the	water	towards
作为	她	尝试	到	抢占	这	岩石	,	她	锯	死亡	未来	超过	这	水	向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她试图抓住岩石时，看到死神正从水面上向她走来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['glædli] .

and	she	turned	to	meet	him	gladly	.
和	她	转向	到	见面	他	乐意	.

她欣然转身迎接他。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

"	Now	,	"	said	he	,	clasping	her	in	his	arms	,
"	现在	,	"	说	他	,	紧握	她	在	他的	武器	,

“现在，”他一边说着，一边将她搂在怀里。

" [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	I	will	teach	you	all	you	want	to	know	;	"	and	he	drew	her	under	the
"	我	将要	教	你	全部	你	想	到	知道	;	"	和	他	画	她	在下面	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

“我会教你所有你想知道的；”说着，他把她拉到水下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] .

and	she	died	.
和	她	死亡	.

她去世了。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːrvənt] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd]

The	Kings	servants	found	her	lying	on	the	shore	,	with	her	face	white	and
这	国王	仆人	成立	她	说谎	在	这	支撑	,	和	她	脸	白色的	和

[hɜːr; hər][lɪps][koʊld] ,

her	lips	cold	,
她	嘴唇	寒冷的	,

国王的侍从们发现她躺在岸边，脸色苍白，嘴唇冰冷。

[bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [smaɪld] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri]

but	smiling	as	they	had	never	smiled	before	,	and	her	face	was	very
但	微笑	作为	他们	有	绝不	微笑	前	,	和	她	脸	曾是	非常

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

但她脸上却露出了从未有过的笑容，而且表情非常平静。

[ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [steɪt] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

They	carried	her	home	,	and	she	was	laid	out	in	great	state	,	covered	with
他们	携带	她	家	,	和	她	曾是	铺设	出去	在	伟大的	状态	,	涵盖	和

[goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] .

gold	and	silver	.
金子	和	银	.

他们将她抬回家，并以极隆重的仪式安葬，身上覆盖着金银。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [waɪz] , " ['sɒbd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][koʊld]

"	She	was	so	wise	,	"	sobbed	her	little	maid	,	as	she	placed	flowers	in	the	cold
"	她	曾是	所以	明智的	,	"	啜泣	她	小的	女佣	,	作为	她	放置	花朵	在	这	寒冷的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“她真是太聪明了，”她的小女仆一边抽泣着，一边把鲜花放在她冰冷的手里。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] ['evriθɪŋ] . "
" she knew everything . "
" 她 知道 一切 . "

“她什么都知道。”

" [nɑːt] ['evriθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['skaɪlɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] ,
" Not everything , " said the skylark from the window ; " for she asked me ,
" 不是 一切 , " 说 这 云雀 从 这 窗户 ; " 为了 她 问 我 ,
['ɪgnərənt] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
ignorant though I am ,
无知 尽管 我 是 ,

“并非所有事，”窗外的云雀说道；“因为她问我，尽管我无知，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
to teach her how to be happy .
到 教 她 如何 到 是 快乐的 .

教她如何快乐。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

[第184页]

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wɪzərd] ,
" That was the one thing I could not teach her , " said the old Wizard ,
" 那 曾是 这 一 事物 我 可以 不是 教 她 , " 说 这 老的 巫师 ,

“那是我唯一教不了她的东西，”老巫师说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['prɪnsɛsɪz] [feɪs] .
looking at the dead Princess's face .
寻找 在 这 死的 公主的 脸 .

凝视着死去的公主的脸庞。

" [jet] [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [tuː] .
" Yet I think now she must be wiser than I , and have learned that too .
" 然而 我 思考 现在 她 必须 是 更明智 比 我 , 和 有 学习 那 也 .

“但我现在认为她一定比我更聪明，而且她也已经明白了这一点。”

[fɔːr; fər] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] .
For see how she smiles .
为了 看 如何 她 微笑 .

看看她笑得多开心。

" ['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . & [ɑːr] . [klaːk] ,
" Printed by R . & R . Clark ,
" 打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 ,

由 R. & R. Clark 印刷，

['edɪnbərə] .
Edinburgh .
爱丁堡 .

爱丁堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神